叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 看不见的光(the Light Invisible) 000001

2. 看不见的光(the Light Invisible) 000002

3. 看不见的光(the Light Invisible) 000003

4. 看不见的光(the Light Invisible) 000004

5. 看不见的光(the Light Invisible) 000005

6. 看不见的光(the Light Invisible) 000006

7. 看不见的光(the Light Invisible) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

看不见的光(The Light Invisible)

[ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]
The Light Invisible
这 光 无形的

看不见的光

“ [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ɪn] [ˈtuːmʌlt] : [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪz]
“ She moves in tumult : round her lies
“ 她 移动 在 骚乱 : 圆形的 她 谎言

她行动混乱：围绕着她的谎言

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [greɪs] ;
The silence of the world of grace ;
这 沉默 的 这 世界 的 优雅 ;

恩典世界的寂静；

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmistəriz]
The twilight of our mysteries
这 暮 的 我们的 谜团

我们谜团的黄昏

[ʃaɪnz] [laɪk] [haɪ] [nuːn] - [deɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Shines like high noon - day on her face ,
闪耀 喜欢 高的 中午 - 天 在 她 脸 ,

她脸上容光焕发，如同正午的阳光。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɪtiəs] [ˈgesɪz] , [dɪm] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,
Our piteous guesses , dim with fears ,
我们的 可怜的 猜测 , 暗淡 和 恐惧 ,

我们可怜的猜测，因恐惧而变得模糊不清，

[ʃiː; ʃi] [ˈtʌtʃɪz] , [ˈhændlz] , [siːz] , [ænd; ənd] [ˈhiːrz] .
She touches , handles , sees , and hears .
她 触摸 , 把手 , 看到 , 和 听到 .

她能触摸、操作、观看和聆听。

“ [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs] , [ʃiː; ʃi] [teɪks]
“ A willing sacrifice , she takes
“ 一个 愿意的 牺牲 , 她 需要

她心甘情愿地做出牺牲

[ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːl] [wɪˈðɪn] ;
The burden of our Fall within ;
这 负担 的 我们的 落下 之内 ;

我们内心深处的堕落重担；

[ˈhoʊli] [ʃiː; ʃi] [stændz] ; [waɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [breɪks]
Holy she stands ; while on her breaks
圣 她 站立 ; 尽管 在 她 休息

她神圣无比；在休息期间

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [sɪn] :
The lightning of the wrath of sin :
这 闪电 的 这 愤怒 的 罪 :

罪恶之怒的闪电：

[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [hɜːr; hər] ['seɪvjərz] [kʌp] [ʌv; əv] [peɪn] ,

She	drinks	her	Saviour's	Cup	of	pain	,
她	饮料	她	救世主的	杯子	的	疼痛	,

她饮下了救世主赐予的痛苦之杯，

[ænd; ənd] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːzəs] , [θəːsts] [ə'gen] .

And	,	one	with	Jesus	,	thirsts	again	.
和	,	一	和	耶稣	,	口渴	再次	.

与耶稣合而为一，再次感到口渴。

〞 [ðə; ði] [kən'templətɪv] [soʊl]

〞	The	Contemplative	Soul
〞	这	沉思的	灵魂

《沉思的灵魂》

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]

BY	THE	SAME	AUTHOR
经过	这	相同的	作者

同一作者的作品

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

The	Lord	of	the	World
这	主	的	这	世界

世界之主

[baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] ?

By	What	Authority	?
经过	什么	权威	?

依据什么权力?

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tʃiːvmənt]

The	King's	Achievement
这	国王学院	成就

国王的成就

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['trædʒədi]

The	Queen's	Tragedy
这	女王大学	悲剧

女王的悲剧

['rɪtʃəd] [rɛɪ'nɑːl] , ['sɑːlətəri]

Richard	Raynal	,	Solitary
理查德	雷纳尔	,	孤

理查德·雷纳尔，孤独

[ðə; ði] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts]

The	Sentimentalists
这	感伤主义者

感伤主义者

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ʃə'lɑːt]

A	Mirror	of	Shalott
一个	镜子	的	夏洛特

《夏洛特之镜》

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs]

A	Book	of	the	Love	of	Jesus
一个	书	的	这	爱	的	耶稣

一本关于耶稣之爱的书

[sɜːr] ['aɪzək] ['pɪtmən] & [sʌnz] , ['limitid] .

Sir	Isaac	Pitman	&	Sons	,	Ltd	.
先生	艾萨克	皮特曼	&	儿子们	,	有限公司	.

艾萨克·皮特曼爵士父子公司

[ðə; ði]
The
这

这

[laɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
Light **Invisible**
光 无形的

光不可见

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑːbərt] [hjuː] ['bensn]
Robert **Hugh** **Benson**
罗伯特 休 本森

罗伯特·休·本森

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tʃiːvmənt] , ”
“ **The** **King's** **Achievement** **,** **”**
” 这 国王学院 成就 , ”

《国王的成就》

“ [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] ? ”
“ **By** **What** **Authority** **?** **”**
” 经过 什么 权威 ? ”

“凭什么权力？”

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ritʃəd] [rɛɪ'nɑːl] , ['sɑːlətəri] , ”
“ **The** **History** **of** **Richard** **Raynal** **,** **Solitary** **,** **”**
” 这 历史 的 理查德 雷纳尔 , 孤 , ”

《理查德·雷纳尔的独居史》

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **A** **Book** **of** **the** **Love** **of** **Jesus** **,** **”** **etc** **.**
” 一个 书 的 这 爱 的 耶稣 , ” ETC .

《耶稣之爱之书》等。

[nuː] [jɔːk] , [ˌsɪnsɪ'næti] , [ʃɪ'kɑːgoʊ]
New **York** **,** **Cincinnati** **,** **Chicago**
新的 约克 , 辛辛那提 , 芝加哥

纽约、辛辛那提、芝加哥

['bɛnzɪgɚ] ['brʌðərz]
BENZIGER **BROTHERS**
本齐格 兄弟

本齐格兄弟

['printərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊli] [ˌæpə'stɑːlɪk] SEE1910
PRINTERS **TO** **THE** **HOLY** **APOSTOLIC** **SEE1910**
打印机 到 这 圣 使徒的 SEE1910

圣座印刷商 1910

['prefəs]
Preface
前言

前言

[maɪ] [frend] , [huːz] [tɔːk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,

My	friend	,	whose	talk	I	have	reported	in	this	book	so	far	as	I	am	able	,
我的	朋友	,	谁	讲话	我	有	据报道	在	这	书	所以	远的	作为	我	是	有能力的	,

我的朋友，我在这本书中尽可能地记录了他的演讲，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː])

would	be	the	first	to	disclaim	(	as	indeed	he	was	always	anxious	to	do	)
会	是	这	第一的	到	放弃	(	作为	的确	他	曾是	总是	焦虑的	到	做	)

[ðə; ðɪ] [roʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] ['tiːtʃər] ,

the	rôle	of	an	accredited	teacher	,
这	角色	的	一个	认证	老师	,

他会第一个否认自己是合格教师（事实上，他一直都急于否认这一点）。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['ɑːfɪs] [kən'fəːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

other	than	that	which	his	sacred	office	conferred	on	him	.
其他	比	那	哪个	他的	神圣	办公室	授予	在	他	.

除了他神圣的职权所赋予他的之外。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmd] ([ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts]) [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

All	that	he	claimed	(	and	this	surely	was	within	his	rights	)	was	to	be
全部	那	他	声称	(	和	这	一定	曾是	之内	他的	权利	)	曾是	到	是

[æt; ət] [liːst] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] .

at	least	sincere	in	his	perceptions	and	expressions	of	spiritual	truth	.
在	至少	真诚	在	他的	感知	和	表达式	的	精神	真相	.

他所声称的（这当然是他的权利）仅仅是，他对精神真理的感知和表达要真诚。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

His	power	,	as	he	was	at	pains	to	tell	me	,
他的	力量	,	作为	他	曾是	在	疼痛	到	告诉	我	,

他竭力向我描述他的力量：

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl]

was	no	more	than	a	particular	development	of	a	faculty	common	to	all
曾是	不	更多的	比	一个	特别的	发展	的	一个	学院	常见的	到	全部

[huː] [pə'zes] [ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] .

who	possess	a	coherent	spiritual	life	.
WHO	具有	一个	相干	精神	生活	.

只不过是拥有连贯精神生活的人所共有的一种能力的特殊发展而已。

[tuː; tə][wʌn] [dɪ'vaɪn] [truːθ] [faindz] ['entrəns] [θruː] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

To	one	Divine	Truth	finds	entrance	through	laws	of	nature	,
到	一	神圣的	真相	发现	入口	通过	法律	的	自然	,

唯有神圣真理才能通过自然法则得以显现。

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɔːr][aːts] ;

to	another	through	the	medium	of	other	sciences	or	arts	;
到	其他	通过	这	中等的	的	其他	科学	或者	艺术	;

通过其他科学或艺术媒介向他人传播；

[tuː; tə][maɪ] [frend] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli]['sensəb(ə)l] [fɔːrmz] .

to	my	friend	it	presented	itself	in	directly	sensible	forms	.
到	我的	朋友	它	呈现	本身	在	直接地	明智的	表格	.

对我朋友来说，它以直接易懂的形式呈现出来。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'viːn] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

Had	his	experiences	,	however	,	even	seemed	to	contravene	Divine	Revelation	,
有	他的	经历	,	然而	,	甚至	似乎	到	违反	神圣的	启示	,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] :

he	would	have	rejected	them	with	horror	:
他	会	有	拒绝	他们	和	恐怖	:

然而，如果他的经历哪怕看起来与神圣启示相悖，他也会惊恐地拒绝接受：

[ɪn'taɪər] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ti:tʃər] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [æz; əz][hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns]

entire	submission	to	the	Divine	Teacher	upon	earth	,	as	he	more	than	once
全部的	提交	到	这	神圣的	老师	之上	地球	,	作为	他	更多的	比	一次

[toʊld][ˌem 'i:] ,

told	me	,
讲述	我	,

完全臣服于人间的神圣导师，正如他不止一次告诉我的那样。

[ʃʊd; ʃəd] ['nɔ:rməli] [prɪ'si:d] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['spɪrɪtʃuəl] ['fækltiz] .

should	normally	precede	the	exercise	of	all	other	spiritual	faculties	.
应该	通常情况下	先于	这	锻炼	的	全部	其他	精神	学院	.

通常情况下，应先于其他所有精神能力的运用。

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]['prɑ:tɪstəntɪzəm] [ɪn][ɪts] [ɪk'stri:m] [fɔ:rm]

The	deliberate	reversal	of	this	is	nothing	else	than	Protestantism	in	its	extreme	form
这	商榷	逆转	的	这	是	没有什么	别的	比	新教	在	它是	极端	形式

,

,

,

这种蓄意逆转的做法，正是极端形式的基督教新教。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] .

and	must	ultimately	result	in	the	extinction	of	faith	.
和	必须	最终	结果	在	这	灭绝	的	信仰	.

最终必然导致信仰的消亡。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .

For	the	rest	,	I	can	add	nothing	to	his	own	words	.
为了	这	休息	,	我	能	添加	没有什么	到	他的	自己的	字	.

至于其他方面，我没有什么可以补充的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]

It	is	of	course	more	than	possible	that	here	and	there	I	have	failed	to
它	是	的	课程	更多的	比	可能的	那	这里	和	那里	我	有	失败的	到

['prez(ə)nt][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] ['mi:nɪŋ] ;

present	his	exact	meaning	;
展示	他的	精确的	意义	;

当然，我很有可能在某些地方未能准确表达他的意思；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

but	at	least	I	have	taken	pains	to	submit	the	book	before	publication	to
但	在	至少	我	有	已采取	疼痛	到	提交	这	书	前	发布	到

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] [ðæt]

the	judgment	of	those	whose	theological	learning	is	sufficient	to	reassure	me	that
这	判断	的	那些	谁	神学	学习	是	充足的	到	保证	我	那

[æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] ['frɛndz] [wɜ:rdz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

at	least	I	have	not	so	far	misunderstood	my	friend's	words	and	tales	,
在	至少	我	有	不是	所以	远的	被误解	我的	朋友们	字	和	故事	,

但至少在出版之前，我已经煞费苦心地将这本书提交给那些神学造诣足以让我确信我至少还没有误解我朋友的言语和故事的人进行评判。

[æz; əz][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æz; əz] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði][ɪk'splɪsɪt] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ə'setikl] , ['mɔ:rəl] ,

as	to	represent	him	as	transgressing	the	explicit	laws	of	ascetical	,	moral	,
作为	到	代表	他	作为	违规	这	显式	法律	的	苦行僧	,	道德	,

['mɪstɪkl] , [ɔ:r][dɔ:g'mætɪk] [θi'ɑ:lədʒi] .

mystical	,	or	dogmatic	theology	.
神秘	,	或者	教条主义	神学	.

仿佛要把他描绘成违反禁欲主义、道德主义、神秘主义或教义神学的明确律法。

[tuː; tə] [ðiːz] ['kaʊnsələz] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,

To	these	counsellors	I	must	express	my	gratitude	,
到	这些	咨询师	我	必须	表达	我的	感激	,

我必须向这些辅导员表达我的感激之情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv]

as	well	as	to	others	who	have	kindly	given	me	the	encouragement	of
作为	出色地	作为	到	其他的	WHO	有	亲切地	给定	我	这	鼓励	的

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi] .

their	sympathy	.
他们的	同情	.

还要感谢其他给予我鼓励和同情的人们。

[ɑːr] . [biː] .

R	.	B	.
拉	.	B	.

RB

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [griːn] [roʊb] [wʌn]

The	Green	Robe	1
这	绿色的	长袍	1

绿袍 1

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] -

The	Watcher	15
这	观察者	-

观察者15

[ðə; ði] [blʌd] - ['iːg(ə)l] -

The	Blood	-	Eagle	29
这	血	-	鹰	-

《血鹰》29

['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] -

Over	the	Gateway	49
超过	这	网关	-

飞越门户49

['piːnə] [dæmni] -

Poena	Damni	65
波纳	达姆尼	-

波埃纳·达姆尼 65

[ˌkɑn.sə'leɪ.trɪks] - -

Consolatrix	Afflictorum	77
慰藉者	-	-

Consolatrix Afflictorum 77

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm] -

The	Bridge	over	the	Stream	95
这	桥	超过	这	溪流	-

溪流上的桥 95

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['tʃæp(ə)l] -

In	the	Convent	Chapel	107
在	这	修道院	教堂	-

在修道院小教堂107

['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] ? -

Under	which	King	?	127
在下面	哪个	国王	?	-

哪位国王统治时期？127

[wɪð; wɪθ] [daɪd] ['gɑːrmənts] -

With	Dyed	Garments	145
和	染色	服装	-

染色服装 145

['ʌntə,'ʌntu] ['beɪbz] -

Unto	Babes	159
到	宝贝们	-

致宝贝 159

[ðə; ði] ['trævələr] -

The	Traveller	181
这	游客	-

旅行者 181

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] -

The	Sorrows	of	the	World	203
这	悲伤	的	这	世界	-

世间苦难 203

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

In	the	Morning	227
在	这	早晨	-

早晨 227

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] -

The	Expected	Guest	241
这	预期的	客人	-

预期的客人 241

[ðə; ði] [griːn] [roʊb]

The	Green	Robe
这	绿色的	长袍

绿袍

“ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] ,

“	To	see	a	world	in	a	grain	of	sand	,
“	到	看	一个	世界	在	一个	粮食	的	沙	,

“从一粒沙子中看到一个世界”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] ;

And	a	heaven	in	a	wild	flower	;
和	一个	天堂	在	一个	荒野	花	;

野花之中藏着天堂；

[hoʊld] [ɪn'fɪnəti] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] ,

Hold	infinity	in	the	palm	of	your	hand	,
抓住	无穷大	在	这	棕榈	的	你的	手	,

将无限握在掌中，

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .

And	eternity	in	an	hour	.
和	永恒	在	一个	小时	.

一小时，尽享永恒。

" [bleɪk] .
" **Blake** .
" 布莱克 .

布莱克。

[ðə; ði] [griːn] [roʊb]
The **Green** **Robe**
这 绿色的 长袍

绿袍

[ðə; ði][oʊld] [priːst] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The **old** **priest** **was** **silent** **for** **a** **moment** **.**
这 老的 牧师 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

老牧师沉默了一会儿。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [biː] [buːmd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['siːst] [æz; əz]
The **song** **of** **a** **great** **bee** **boomed** **up** **out** **of** **the** **distance** **and** **ceased** **as**
这 歌曲 的 一个 伟大的 蜜蜂 蓬勃发展 向上 出去 的 这 距离 和 停止 作为
[ðə; ði] [waɪt] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [druːpt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
the **white** **bell** **of** **a** **flower** **beside** **me** **drooped** **suddenly** **under** **his** **weight** **.**
这 白色的 钟 的 一个 花 旁 我 下垂 突然 在下面 他的 重量 .

远处传来一只大蜜蜂的鸣叫声，随着我身旁一朵花的白色铃铛状花朵突然被它的重量压垮而停止了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [maɪ'self] [klɪr] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [ə'gen] .
" **I** **have** **not** **made** **myself** **clear** **,** **"** **said** **the** **priest** **again** **.**
" 我 有 不是 制成 我 清除 , " 说 这 牧师 再次 .

“我还没说清楚，”神父再次说道。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Let** **me** **think** **a** **minute** **.**
" 让 我 思考 一个 分钟 .

让我思考一下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] .
" **And** **he** **leaned** **back** **.**
" 和 他 倾斜 后退 .

他向后靠去。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - [taɪld] ['plætfɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
We **were** **sitting** **on** **a** **little** **red** **-** **tiled** **platform** **in** **his** **garden** **,**
我们 是 坐着 在 一个 小的 红色的 - 瓷砖 平台 在 他的 花园 ,

我们当时坐在他花园里一个铺着红瓦的小平台上，

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
in **a** **sheltered** **angle** **of** **the** **wall** **.**
在 一个 避难所 角度 的 这 墙 .

在墙壁的隐蔽角落里。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][juː 'es] [roʊz] [ðə; ði][oʊld] [ɪ'regjələr] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] ,
On **one** **side** **of** **us** **rose** **the** **old** **irregular** **house** **,** **with** **its** **latticed** **windows** **,**
在 一 边 的 我们 玫瑰 这 老的 不规律的 房子 , 和 它是 晶格状 视窗 ,

我们一侧耸立着一座老旧不规则的房子，窗户是格子状的。

[ænd; ənd] [ɪts] ['laɪkənd] [ruːfs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bel] - ['tɜːrət] ;
and **its** **lichened** **roofs** **culminating** **in** **a** **bell** **-** **turret** **;**
和 它是 地衣 屋顶 高潮 在 一个 钟 - 炮塔 ;

屋顶上长满了地衣，最顶端是一个钟形塔楼；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [wer] [greɪt] ['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [hʌŋ] [laɪk]

on	the	other	I	looked	across	the	pleasant	garden	where	great	scarlet	poppies	hung	like
在	这	其他	我	看起来	穿过	这	令人愉快的	花园	在哪里	伟大的	猩红	罂粟花	悬挂	喜欢

['moʊʃnləs] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][hɑːt][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] ,

motionless	flames	in	the	hot	June	sunshine	,
静止不动	火焰	在	这	热的	六月	阳光	,

另一方面，我眺望着那片宜人的花园，那里硕大的猩红色罂粟花在六月炎热的阳光下，像静止的火焰一样悬挂着。

[tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [juː] ,

to	the	tall	living	wall	of	yew	,
到	这	高的	活的	墙	的	紫杉	,

到高大的紫杉活墙，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] ['hevi] [griːn] ['mæsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][elm][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [lə'mentɪd]

beyond	which	rose	the	heavy	green	masses	of	an	elm	in	which	a	pigeon	lamented
超过	哪个	玫瑰	这	重的	绿色的	群众	的	一个	榆树	在	哪个	一个	鸽子	哀叹

,

,

,

更远处耸立着一棵枝繁叶茂的榆树，树干上长着浓密的绿色枝叶，一只鸽子在树荫下哀鸣。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ] ['tendər] [bluː] [skaɪ] .

and	above	all	a	tender	blue	sky	.
和	多于	全部	一个	投标	蓝色的	天空	.

最重要的是，还有一片柔和的蓝天。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn]

The	priest	was	looking	out	steadily	before	him	with	great	childlike	eyes	that	shone
这	牧师	曾是	寻找	出去	稳步	前	他	和	伟大的	孩子气	眼睛	那	闪耀

['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .

strangely	in	his	thin	face	under	his	white	hair	.
奇怪的	在	他的	薄的	脸	在下面	他的	白色的	头发	.

神父目光坚定地注视着前方，他那双稚气未脱的大眼睛在他白发下的瘦削脸上闪着奇异的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['kæsək] [ðæt] [ʃoʊd] [wɔːrn][ænd; ənd] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

He	was	dressed	in	an	old	cassock	that	showed	worn	and	green	in	the	high
他	曾是	穿着	在	一个	老的	衲	那	显示	磨损	和	绿色的	在	这	高的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

他身穿一件破旧的法衣，在高光下显得褪色发绿。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [miːn] ;

“	No	,	”	he	said	presently	,	“	it	is	not	faith	that	I	mean	;
“	不	,	”	他	说	目前	,	“	它	是	不是	信仰	那	我	意思是	;

“不，”他接着说，“我指的不是信仰；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'tens] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]

it	is	only	an	intense	form	of	the	gift	of	spiritual	perception	that	God	has
它	是	仅有的	一个	激烈的	形式	的	这	礼物	的	精神	洞察力	那	上帝	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

given	me	;
给定	我	;

这只是上帝赐予我的灵性感知能力的一种强烈形式；

[wɪtʃ] [gɪft] [ɪn'diːd] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meʒər] .

which	gift	indeed	is	common	to	us	all	in	our	measure	.
哪个	礼物	的确	是	常见的	到	我们	全部	在	我们的	措施	.

这份天赋，的确是我们每个人在某种程度上都拥有的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['verɪfaɪ][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɑːn]

It	is	the	faculty	by	which	we	verify	for	ourselves	what	we	have	received	on
它	是	这	学院	经过	哪个	我们	核实	为了	我们自己	什么	我们	有	已收到	在

[ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][hoʊld][baɪ] [feɪθ] .

authority	and	hold	by	faith	.
权威	和	抓住	经过	信仰	.

它是我们用来亲自验证我们从权威那里获得并凭信心所持有的事物的能力。

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [kən'sɪsts] ['pɑːrtli] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðɪs] ['fæk(ə)lti] .

Spiritual	life	consists	partly	in	exercising	this	faculty	.
精神	生活	由	部分	在	锻炼	这	学院	.

精神生活的一部分就在于运用这种能力。

[wel] , [ðen] , [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] ['fæk(ə)lti][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

Well	,	then	,	this	form	of	that	faculty	God	has	been	pleased	to	bestow	upon	me
出色地	,	然后	,	这	形式	的	那	学院	上帝	有	到过	高兴	到	赐给	之上	我

,

,

,

那么，上帝赐予我的这种能力，就是.....

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [kiːn] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

just	as	He	has	been	pleased	to	bestow	on	you	a	keen	power	of	seeing
只是	作为	他	有	到过	高兴	到	赐给	在	你	一个	敏锐的	力量	的	看到

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] ['bjuːti] [wer] ['ʌðər] [pər'hæps] [siː] [nʌn] ;

and	enjoying	beauty	where	others	perhaps	see	none	;
和	享受	美丽	在哪里	其他的	也许	看	没有任何	;

正如祂赐予你敏锐的洞察力，让你能够发现并欣赏他人可能看不到的美；

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ɑːr'tɪstɪk] [pər'sepʃ(ə)n] .

this	is	called	artistic	perception	.
这	是	称为	艺术	洞察力	.

这被称为艺术感知。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['kredɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	no	sort	of	credit	to	you	or	to	me	,
它	是	不	种类	的	信用	到	你	或者	到	我	,

这对你我来说都不是任何形式的荣誉。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ɔːr][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [ˌmæθə'mætɪks] ,

any	more	than	is	the	colour	of	our	eyes	,	or	a	faculty	for	mathematics	,
任何	更多的	比	是	这	颜色	的	我们的	眼睛	,	或者	一个	学院	为了	数学	,

就像我们的眼睛颜色或数学天赋一样，并非天生如此。

[ɔːr][æn; ən] [æθ'letɪk] ['bɑːdi] .

or	an	athletic	body	.
或者	一个	运动	身体	.

或者拥有健美的体格。

“ [naʊ] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ,

“	Now	in	my	case	,	in	which	you	are	pleased	to	be	interested	,
“	现在	在	我的	案件	,	在	哪个	你	是	高兴	到	是	感兴趣的	,

“现在就我的情况而言，很高兴你对此感兴趣，

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪz][soʊ] [kiːn] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

the	perception	occasionally	is	so	keen	that	the	spiritual	world	appears	to	me	as
这	洞察力	偶尔	是	所以	敏锐的	那	这	精神	世界	出现	到	我	作为

['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] .

visible	as	what	we	call	the	natural	world	.
可见的	作为	什么	我们	称呼	这	自然的	世界	.

有时我的感知如此敏锐，以至于精神世界在我看来就像我们所说的自然世界一样清晰可见。

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

In	such	moments	,	although	I	generally	know	the	difference	between	the	spiritual
在	这样的	时刻	,	虽然	我	一般来说	知道	这	不同之处	之间	这	精神

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,

and	the	natural	,
和	这	自然的	,

在这样的时刻，尽管我通常知道精神层面和自然层面的区别，

[jet] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] .

yet	they	appear	to	me	simultaneously	,	as	if	on	the	same	plane	.
然而	他们	出现	到	我	同时地	,	作为	如果	在	这	相同的	飞机	.

然而，在我看来，它们却同时出现，仿佛处于同一层面。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][maɪ] [tʃɔɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] .

It	depends	on	my	choice	as	to	which	of	the	two	I	see	the	more	clearly	.
它	取决于	在	我的	选择	作为	到	哪个	的	这	二	我	看	这	更多的	清楚地	.

这取决于我个人的选择，看我更清楚地看到哪一个。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Let	me	explain	a	little	.
“	让	我	解释	一个	小的	.

让我解释一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['foʊkəs] .

It	is	a	question	of	focus	.
它	是	一个	问题	的	重点	.

这是关注点的问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

A	few	minutes	ago	you	were	staring	at	the	sky	,	but	you	did	not	see	the
一个	很少	分钟	前	你	是	凝视	在	这	天空	,	但	你	做过	不是	看	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

几分钟前你还在盯着天空看，但你却看不到天空。

[jʊr; jər] [oʊn] [θɔːt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'sted] .

Your	own	thought	lay	before	you	instead	.
你的	自己的	想法	躺	前	你	反而	.

你脑海中浮现的却是你自己的想法。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

Then	I	spoke	to	you	,	and	you	started	a	little	and	looked	at	me	;
然后	我	辐	到	你	,	和	你	开始	一个	小的	和	看起来	在	我	;

然后我跟你说话，你微微一惊，看着我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [θɔːt] ['vænɪʃt] .

and	you	saw	me	,	and	your	thought	vanished	.
和	你	锯	我	,	和	你的	想法	消失了	.

你看见了我，你的思绪便消失了。

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [glimpsiz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]

Now	can	you	understand	me	if	I	say	that	these	sudden	glimpses	that	God	has
现在	能	你	理解	我	如果	我	说	那	这些	突然	惊鸿一瞥	那	上帝	有

['græntɪd] [ˌem 'iː] ,

granted	me	,
的确	我	,

现在，如果我说上帝赐予我的这些突如其来的启示，你能理解我的意思吗?

[wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

were	as	though	when	you	looked	at	the	sky	,
是	作为	尽管	什么时候	你	看起来	在	这	天空	,

就好像当你仰望天空时，

[juː; jʊ] [sɔː] [bəuθ][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] [θɔːt] [æt; ət][wʌns] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] ,
you **saw** **both** **the** **sky** **and** **your** **thought** **at** **once** **,** **on** **the** **same** **plane** **,**
你 锯 两个都 这 天空 和 你的 想法 在 一次 , 在 这 相同的 飞机 ,

你同时看到了天空和你的思绪，它们处于同一平面上。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ?
as **I** **have** **said** **?**
作为 我 有 说 ?

正如我所说?

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [əˈnʌðər] [weɪ] .
Or **think** **of** **it** **in** **another** **way** **.**
或者 思考 的 它 在 其他 方式 .

或者换个角度想。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] [pleɪt] - [glæs] [ðæt] [ɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs]
You **know** **the** **sheet** **of** **plate** **-** **glass** **that** **is** **across** **the** **upper** **part** **of** **the** **fireplace**
你 知道 这 床单 的 盘子 - 玻璃 那 是 穿过 这 上 部分 的 这 壁炉
[ɪn][maɪ] ['stʌdi] .
in **my** **study** **.**
在 我的 学习 .

你知道我书房壁炉上方那块玻璃板吗?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
Well **,** **it** **depends** **on** **the** **focus** **of** **your** **eyes** **,** **and** **your** **intention** **,**
出色地 , 它 取决于 在 这 重点 的 你的 眼睛 , 和 你的 意图 ,

这取决于你的目光聚焦点和你的意图。

['weðər] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪt] [bɪˈhaɪnd] , [ɔːr][ðə; ði] [ruːm] [rɪˈflektɪd] [ɪn]
whether **you** **see** **the** **glass** **and** **the** **fire** **-** **plate** **behind** **,** **or** **the** **room** **reflected** **in**
无论 你 看 这 玻璃 和 这 火 - 盘子 在后面 , 或者 这 房间 反映 在
[ðə; ði] [glæs] .
the **glass** **.**
这 玻璃 .

无论你看到的是玻璃和后面的火炉，还是玻璃中反射的房间。

[naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns] ?
Now **can** **you** **imagine** **what** **it** **would** **be** **to** **see** **them** **all** **at** **once** **?**
现在 能 你 想象 什么 它 会 是 到 看 他们 全部 在 一次 ?

现在你能想象同时看到它们会是什么景象吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] .
It **is** **like** **that** **.**
它 是 喜欢 那 .

就是这样。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['aʊtwərd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" **And** **he** **made** **an** **outward** **gesture** **with** **his** **hands** **.**
" 和 他 制成 一个 向外 手势 和 他的 双手 .

“然后他用手做了个手势。”

“ [wel] , " [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] .
“ **Well** **,** **"** **I** **said** **,** **“** **I** **scarcely** **understand** **.**
“ 出色地 , " 我 说 , “ 我 几乎 理解 .

“嗯，”我说，“我几乎不明白。”

[bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
But **please** **tell** **me** **,** **if** **you** **will** **,** **your** **first** **vision** **of** **that** **kind** **.** **"**
但 请 告诉 我 , 如果 你 将要 , 你的 第一的 想象 的 那 种类 . "

但请您告诉我，如果您愿意的话，您第一次看到这类景象是什么时候?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
“ I believe , ” he began ,
“ 我 相信 , ” 他 开始 ,

“我相信，”他开口说道，

“ [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ that when I was a child the first clear vision came to me ,
“ 那 什么时候 我 曾是 一个 孩子 这 第一的 清除 想象 来了 到 我 ,

“当我还是个孩子的时候，我第一次有了清晰的异象，

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɚz] ['daɪəri] .
but I only suppose it from my mother's diary .
但 我 仅有的 认为 它 从 我的 母亲的 日记 .

但我只是从我母亲的日记中推测出来的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['daɪəri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,
I have not the diary with me now ,
我 有 不是 这 日记 和 我 现在 ,

我现在手边没有日记本。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['entri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [lʊk]
but there is an entry in it describing how I said I had seen a face look
但 那里 是 一个 入口 在 它 描述 如何 我 说 我 有 已见 一个 脸 看
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ˌɪn'dɔːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
out of a wall and had run indoors from the garden ;
出去 的 一个 墙 和 有 跑步 室内 从 这 花园 ;

但其中有一条记录描述了我如何说我看到一张脸从墙里探出来，然后从花园跑进了屋里；

[hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['terəfaɪd] .
half frightened , but not terrified .
一半 害怕 , 但 不是 恐惧 .

有点害怕，但并不恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
But I remember nothing of it myself ,
但 我 记住 没有什么 的 它 我 ,

但我自己对此却毫无印象。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ]
and my mother seems to have thought it must have been a waking
和 我的 母亲 似乎 到 有 想法 它 必须 有 到过 一个 醒来
[driːm] ;
dream ;
梦 ;

我母亲似乎认为那一定是场白日梦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [pər'hæps][aɪ]
and if it were not for what has happened to me since perhaps I
和 如果 它 是 不是 为了 什么 有 发生 到 我 自从 也许 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [tuː] .
should have thought it a dream too .
应该 有 想法 它 一个 梦 也 .

如果不是之后发生在我身上的事，或许我也会把它当成一场梦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['laɪkli] .
But now the other explanation seems to me more likely .
但 现在 这 其他 解释 似乎 到 我 更多的 可能 .

但现在我觉得另一种解释更有可能。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][maɪ'self][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
But the first clear vision that I remember for myself was as follows :
但 这 第一的 清除 想象 那 我 记住 为了 我 曾是 作为 跟随 :

但我记忆中最清晰的第一个景象如下：

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] [keɪm] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][dʒʊ'laɪ]

“	When	I	was	about	fourteen	years	old	I	came	home	at	the	end	of	one	July
“	什么时候	我	曾是	关于	十四	年	老的	我	来了	家	在	这	结尾	的	一	七月

[fɔːr; fər][maɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .

for	my	summer	holidays	.
为了	我的	夏天	假期	.

“大约十四岁那年，我在七月底回家过暑假。

[ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [fɔːr]

The	pony	-	cart	was	at	the	station	to	meet	me	when	I	arrived	about	four
这	小马	-	大车	曾是	在	这	车站	到	见面	我	什么时候	我	到达的	关于	四

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

o'clock	in	the	afternoon	;
点钟	在	这	下午	;

下午四点左右我到达车站时，马车已经在车站等候我了；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ][pʊt][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː]

but	as	there	was	a	short	cut	through	the	woods	,	I	put	my	luggage	into
但	作为	那里	曾是	一个	短的	切	通过	这	树林	,	我	放	我的	行李	进入

[ðə; ði][kɑːrt] ,

the	cart	,
这	大车	,

但由于有一条穿过树林的捷径，我就把行李放进了手推车里。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [baɪ][maɪ'self] .

and	started	to	walk	the	mile	and	a	half	by	myself	.
和	开始	到	走	这	英里	和	一个	一半	经过	我	.

然后我独自一人开始步行这1.5英里。

[ðə; ði] [fiːld] [pæθ] ['prez(ə)ntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪn] [wʊd] ,

The	field	path	presently	plunged	into	a	pine	wood	,
这	场地	小路	目前	暴跌	进入	一个	松树	木头	,

田间小路此刻拐进了一片松树林。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] ['niːdlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz]

and	I	came	over	the	slippery	needles	under	the	high	arches	of	the	pines
和	我	来了	超过	这	滑	针	在下面	这	高的	拱门	的	这	松树

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] [ɪk'stætɪk] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] [noʊ] [soʊ]

with	that	intense	ecstatic	happiness	of	home	-	coming	that	some	natures	know	so
和	那	激烈的	欣喜若狂	幸福	的	家	-	未来	那	一些	自然	知道	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

我跨过松树高拱下的湿滑松针，带着回家的那种强烈的欣喜若狂的快乐，这种快乐是某些自然界非常熟悉的。

[aɪ] [hoʊp] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

I	hope	sometimes	that	the	first	steps	on	the	other	side	of	death	may	be	like	that	.
我	希望	有时	那	这	第一的	步骤	在	这	其他	边	的	死亡	可能	是	喜欢	那	.

我希望，有时死亡彼岸的第一步也能是这样。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meloʊ] [saʊndz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs]

The	air	was	full	of	mellow	sounds	that	seemed	to	emphasise	the	deep	stillness
这	空气	曾是	满的	的	醇厚	声音	那	似乎	到	强调	这	深的	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

of	the	woods	,
的	这	树林	,

空气中弥漫着柔和的声音，似乎更加突显了森林深处的静谧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meloʊ] [laɪts] [ðæt] [stɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['griːnnəs] .

and	of	mellow	lights	that	stirred	among	the	shadowed	greenness	.
和	的	醇厚	灯	那	搅拌	之中	这	阴影	绿色	.

在绿荫掩映下，闪烁着柔和的光芒。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	know	this	now	,	though	I	did	not	know	it	then	.
我	知道	这	现在	,	尽管	我	做过	不是	知道	它	然后	.

我现在明白了，虽然当时我并不明白。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

Until	that	day	although	the	beauty	and	the	colour	and	sound	of	the	world
直到	那	天	虽然	这	美丽	和	这	颜色	和	声音	的	这	世界

['sɜːrt(ə)nli] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ,

certainly	affected	me	,
当然	做作的	我	,

在那之前，虽然世界的美丽、色彩和声音确实影响了我，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [aɪ] [briːðd] ,

yet	I	was	not	conscious	of	them	,	any	more	than	of	the	air	I	breathed	,
然而	我	曾是	不是	有意识的	的	他们	,	任何	更多的	比	的	这	空气	我	呼吸	,

但我对他们毫无感觉，就像对我呼吸的空气毫无感觉一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

because	I	did	not	then	know	what	they	meant	.
因为	我	做过	不是	然后	知道	什么	他们	意思是	.

因为我当时并不知道他们的意思。

[wel] , [aɪ] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] ['dɪmnəs] , ['noʊtɪsɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

Well	,	I	went	on	in	this	glowing	dimness	,	noticing	only	the	trees	that	might	be
出色地	,	我	去	在	在	这	发光	昏暗	,	注意到	仅有的	这	树木	那	可能	是

[klaɪmd] ,

climbed	,
攀登	,

我继续在昏暗的光线中前行，只注意到那些可以攀爬的树木。

[ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd] [mɔθs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] ,

the	squirrels	and	moths	that	might	be	caught	,
这	松鼠	和	蛾子	那	可能	是	捕捉	,

可能会被捕获的松鼠和飞蛾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪks] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ʃeɪpt] ['ɪntuː]['ærəus][ɔːr]['baʊz, 'boʊz] .

and	the	sticks	that	might	be	shaped	into	arrows	or	bows	.
和	这	棍子	那	可能	是	形状	进入	箭头	或者	弓	.

以及可以制成箭或弓的木棍。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

“	I	must	tell	you	,	too	,	something	of	my	religion	at	that	time	.
“	我	必须	告诉	你	,	也	,	某物	的	我的	宗教	在	那	时间	.

“我也必须告诉你一些我当时的宗教信仰。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][moʊst] [wel] - [tɔːt] [bɔɪz] .

It	was	the	religion	of	most	well	-	taught	boys	.
它	曾是	这	宗教	的	最多	出色地	-	教授	男孩们	.

这是大多数受过良好教育的男孩所信奉的宗教。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] - [graʊnd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wʌz; wəz] [mə'rælətɪ] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː]

In	the	fore	-	ground	,	if	I	may	put	it	so	,	was	morality	:	I	must	not	do
在	这	前	-	地面	,	如果	我	可能	放	它	所以	,	曾是	道德	:	我	必须	不是	做

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ;

certain	things	;
肯定	事物	;

如果可以这么说的话，道德是首要考虑的因素：我不能做某些事情；

[aɪ][mʌst; məst][duː]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] .

I	must	do	certain	other	things	.
我	必须	做	肯定	其他	事物	.

我还有些其他的事情要做。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑ:d] .

In	the	middle	distance	was	a	perception	of	God	.
在	这	中间	距离	曾是	一个	洞察力	的	上帝	.

远处隐约可见上帝的身影。

[let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Let	me	say	that	I	realised	that	I	was	present	to	Him	,
让	我	说	那	我	意识到	那	我	曾是	展示	到	他	,

我想说的是，我意识到我与祂同在。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	not	that	He	was	present	to	me	.
但	不是	那	他	曾是	展示	到	我	.

但这并不意味着祂与我同在。

['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [wʌn] [hu:m] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌɔ:rdn'erəli] ['tendər] ,

Our	Saviour	dwelt	in	this	middle	distance	,	one	whom	I	fancied	ordinarily	tender	,
我们的	救主	居住	在	这	中间	距离	,	一	谁	我	幻想	按说	投标	,

['sʌmtaɪmz] [stɜ:rn] .

sometimes	stern	.
有时	船尾	.

我们的救世主就住在这不远处，我总觉得他平时温柔慈祥，有时却又严厉无比。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðer; ðər] [leɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mistəriz] , [ˌsækrə'mentl] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

In	the	background	there	lay	certain	mysteries	,	sacramental	and	otherwise	.
在	这	背景	那里	躺	肯定	谜团	,	圣礼	和	否则	.

在这一切的背景中，隐藏着某些奥秘，包括圣礼方面的和其他方面的。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] .

These	were	chiefly	the	affairs	of	grown	-	up	people	.
这些	是	主要	这	事务	的	生长	-	向上	人们	.

这些主要是成年人的事情。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [laɪk] [klaʊdz] [paɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] ,

And	infinitely	far	away	,	like	clouds	piled	upon	the	horizon	of	a	sea	,
和	无限地	远的	离开	,	喜欢	云	堆积	之上	这	地平线	的	一个	海	,

而远在无穷远处，就像堆积在海平面上的云朵，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜ:rld][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wens] [gɑ:d] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['goʊldən] [geɪts]

was	the	invisible	world	of	heaven	whence	God	looked	at	me	,	golden	gates
曾是	这	无形的	世界	的	天堂	何处	上帝	看起来	在	我	,	金的	大门

[ænd; ənd] [stri:ts] ,

and	streets	,
和	街道	,

那是上帝注视着我的那看不见的天堂世界，金色的大门和街道。

[naʊ] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'sklu:sɪvnəs] , [naʊ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

now	towering	in	their	exclusiveness	,	now	on	Sunday	evenings	bright	with	a	light
现在	参天	在	他们的	独家性	,	现在	在	星期日	晚上	明亮的	和	一个	光

[ʌv; əv] [hoʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

如今它们高耸入云，独一无二；如今，周日的夜晚，它们闪耀着希望的光芒。

[naʊ] [ɑ:n] [wet] ['mɔ:rnɪŋz] [ʌn'ʌtərəbli] ['drɪri] .

now	on	wet	mornings	unutterably	dreary	.
现在	在	湿的	早晨	难以言喻	凄凉	.

现在，每逢潮湿的早晨，都无比阴沉。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	all	this	was	uninteresting	to	me	.
但	全部	这	曾是	无聊	到	我	.

但这一切都让我提不起兴趣。

[hɪr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wɜːrld] – – [ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'æləti] : [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

Here about me lay the tangible enjoyable world – – this was reality : there in a

这里 关于 我 躺 这 有形 令人愉悦 世界 – – 这 曾是 现实 : 那里 在 一个

['mɪsti] ['pɪktʃər] [leɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

misty picture lay religion ,

蒙蒙 图片 躺 宗教 ,

我周围是触手可及的、令人愉悦的世界——这就是现实；而宗教则像一幅朦胧的画卷。

['kleɪmɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] , [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [hɑːrt] .

claiming , as I knew , my homage , but not my heart .

声称 , 作为 我 知道 , 我的 尊敬 , 但 不是 我的 心 .

我知道，我只能表达敬意，而无法表达我的心意。

[wel] ; [soʊ][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] , [ə; eɪ]['taɪni]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [jet] ['greɪtər] ,

Well ; so I walked through these woods , a tiny human creature , yet greater ,

出色地 ; 所以 我 步行 通过 这些 树林 , 一个 微小的 人类 生物 , 然而 更大的 ,

于是，我穿过这片树林，一个渺小的人类，却又无比伟大。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [ðiːz] ['dʒaiənts][ʌv; əv] ['rʌdi] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

if I had only known it , than these giants of ruddy bodies and arms ,

如果 我 有 仅有的 已知 它 , 比 这些 巨人 的 红润 身体 和 武器 ,

如果我早知道就好了，那些身躯赤红、手臂粗壮的巨人，

[ænd; ənd] ['gɑːləndid] ['hedz] [ðæt] [stɜːrd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

and garlanded heads that stirred above me .

和 挂满花环 头部 那 搅拌 多于 我 .

还有那些在我头顶上方晃动的、戴着花环的头颅。

“ [maɪ] [pæθ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

“ My path presently came over a rise in the ground ;

“ 我的 小路 目前 来了 超过 一个 上升 在 这 地面 ;

“我的路走到了一处地势较高的地方；

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [left] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gleɪd] , ['bɔːdəd] [baɪ] [paɪnz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['brækən] ,

and on my left lay a long glade , bordered by pines , fringed with bracken ,

和 在 我的 左边 躺 一个 长的 林间空地 , 带边框 经过 松树 , 流苏 和 蕨类植物 ,

左侧是一片长长的林间空地，两侧是松树，边缘长满了蕨类植物。

[bʌt; bət] [ɪt'self] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [smuːð] ['ræbɪt] - [krɑːpt] [græs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]

but itself a folded carpet of smooth rabbit - cropped grass , with a quiet

但 本身 一个 折叠 地毯 的 光滑的 兔子 - 裁剪 草 , 和 一个 安静的

['ɑːblɔːŋ] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

oblong pool in the centre ,

长方形 水池 在 这 中心 ,

但它本身却是一张折叠起来的、铺满光滑的、被兔子啃过的草的地毯，中央有一个静谧的长方形水池。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

some fifty yards below me .

一些 五十 码 以下 我 .

在我下方大约五十码处。

“ [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,

“ Now I cannot tell you how the vision began ; but I found myself ,

“ 现在 我 不能 告诉 你 如何 这 想象 开始 ; 但 我 成立 我 ,

“现在我无法告诉你这个异象是如何开始的；但我发现自己，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['eni] ['kɑːnʃəs] [ʃɑːk] , ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [maɪ][lɪps][draɪ] ,

without experiencing any conscious shock , standing perfectly still , my lips dry ,

没有 体验 任何 有意识的 震惊 , 常设 完美 仍然 , 我的 嘴唇 干燥 ,

没有丝毫意识上的震惊，我一动不动地站着，嘴唇干裂。

[maɪ] [aɪz] ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

my	eyes	smarting	with	the	intensity	with	which	I	had	been	staring	down	the
我的	眼睛	刺痛	和	这	强度	和	哪个	我	有	到过	凝视	向下	这

[gleɪd] ,

glade	,
林间空地	,

我的眼睛因为长时间凝视着林间空地而感到刺痛。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	foot	aching	with	the	pressure	with	which	I	had	rested	upon	it	.
和	一	脚	疼痛	和	这	压力	和	哪个	我	有	休息	之上	它	.

一只脚因为长时间压在上面而隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪn'θrɔːld] [ˌem 'iː][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [maɪ] [breɪn]

It	must	have	come	upon	me	and	enthralled	me	so	swiftly	that	my	brain
它	必须	有	来	之上	我	和	着迷	我	所以	迅速地	那	我的	脑

[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

had	no	time	to	reflect	.
有	不	时间	到	反映	.

它一定是来得如此之快，让我完全着迷，以至于我的大脑根本没有时间思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrk] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]

It	was	no	work	,	therefore	,	of	the	imagination	,	but	a	clear	and
它	曾是	不	工作	,	所以	,	的	这	想像力	,	但	一个	清除	和

['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] .

sudden	vision	.
突然	想象	.

因此，这不是凭空想象出来的，而是一种清晰而突然的洞察力。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .

This	is	what	I	remember	to	have	seen	.
这	是	什么	我	记住	到	有	已见	.

这是我记得看到的景象。

“ [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [roʊb] ; [ɪts] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz] [griːn] .

“	I	stood	on	the	border	of	a	vast	robe	;	its	material	was	green	.
“	我	站立	在	这	边界	的	一个	广阔的	长袍	;	它是	材料	曾是	绿色的	.

“我站在一件巨大长袍的边缘；它的材质是绿色的。”

[ə; eɪ] [greɪt] [foʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

A	great	fold	of	it	lay	full	in	view	,
一个	伟大的	折叠	的	它	躺	满的	在	看法	,

它的一大片褶皱完全展现在眼前，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [maɪlz] .

but	I	was	conscious	that	it	stretched	for	almost	unlimited	miles	.
但	我	曾是	有意识的	那	它	拉伸	为了	几乎	无限	英里	.

但我意识到它绵延不绝，几乎没有尽头。

[ðɪs] [greɪt] [griːn] [roʊb] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] .

This	great	green	robe	blazed	with	embroidery	.
这	伟大的	绿色的	长袍	燃烧的	和	刺绣	.

这件翠绿色的长袍上绣满了精美的刺绣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['tɔːni] [wɜːrk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɪtʃ] [meltid] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]

There	were	straight	lines	of	tawny	work	on	either	side	which	melted	again	into	a
那里	是	直的	线条	的	黄褐色	工作	在	任何一个	边	哪个	融化	再次	进入	一个

['dɑːrkər] [griːn] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] .

darker	green	in	high	relief	.
较暗	绿色的	在	高的	宽慰	.

两侧有笔直的黄褐色线条，这些线条又以高浮雕的形式过渡到较深的绿色。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [leɪ] [ə; eɪ] [peɪl] ['ægət] [stɪtʃt] ['delɪkətli] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊb][wɪð; wɪθ][faɪn][dɑːrk]

Right	in	the	centre	lay	a	pale	agate	stitched	delicately	into	the	robe	with	fine	dark
正确的	在	这	中心	躺	一个	苍白	玛瑙	缝合	轻柔地	进入	这	长袍	和	美好的	黑暗的

['stɪtʃɪz] ;

stitches	;
针脚	;

长袍正中央镶嵌着一颗浅色玛瑙，用细密的深色针脚巧妙地缝在了上面；

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [bluː] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlkən] [roʊb] [ɑːrtʃt] [aʊt] .

overhead	the	blue	lining	of	this	silken	robe	arched	out	.
开销	这	蓝色的	衬垫	的	这	丝	长袍	拱形	出去	.

这件丝绸长袍的蓝色衬里在头顶上方呈弧形展开。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] [roʊb][wʌz; wəz][væst] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] ,

I	was	conscious	that	this	robe	was	vast	beyond	conception	,
我	曾是	有意识的	那	这	长袍	曾是	广阔的	超过	概念	,

我意识到这件长袍的大小超乎我的想象。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	I	stood	as	it	were	in	a	fold	of	it	,
和	那	我	站立	作为	它	是	在	一个	折叠	的	它	,

我仿佛就站在它的褶皱之中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [flɔːr] .

as	it	lay	stretched	out	on	some	unseen	floor	.
作为	它	躺	拉伸	出去	在	一些	看不见	地面	.

它平铺在某个看不见的地板上。

[bʌt; bət] , ['klɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [θɔːt] ,

But	,	clearer	than	any	other	thought	,
但	,	更清晰	比	任何	其他	想法	,

但是，比任何其他想法都更清晰的是，

[stʊd] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðɪs] [roʊb][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [flʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

stood	out	in	my	mind	the	certainty	that	this	robe	had	not	been	flung	down	and
站立	出去	在	我的	头脑	这	肯定	那	这	长袍	有	不是	到过	扔	向下	和

[left] ,

left	,
左边	,

我脑海中最清晰的印象是，这件长袍绝不是被随意丢弃的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊðd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

but	that	it	clothed	a	Person	.
但	那	它	穿着衣服	一个	人	.

但它却为一个人穿上了衣服。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ʃoʊd] [ɪt'self][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rɪ'liːf] [ɪn][dɑːrk]

And	even	as	this	thought	showed	itself	a	ripple	ran	along	the	high	relief	in	dark
和	甚至	作为	这	想法	显示	本身	一个	波纹	跑	沿着	这	高的	宽慰	在	黑暗的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

就在这种想法萌生的同时，一道深绿色的涟漪沿着高浮雕缓缓荡漾开来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊb][hæd; həd][dʒʌst] [stɜːrd] .

as	if	the	wearer	of	the	robe	had	just	stirred	.
作为	如果	这	佩戴者	的	这	长袍	有	只是	搅拌	.

仿佛穿长袍的人刚刚动过身来。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] .

And	I	felt	on	my	face	the	breeze	of	His	motion	.
和	我	毛毡	在	我的	脸	这	微风	的	他的	运动	.

我感觉到祂的动作带来的微风拂过我的脸庞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

And	it	was	this	I	suppose	that	brought	me	to	myself	.
和	它	曾是	这	我	认为	那	带来	我	到	我	.

我想，正是这件事让我重新审视了自己。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] ,

“	And	then	I	looked	again	,
”	和	然后	我	看起来	再次	,

然后我又看了一眼，

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðɪs] [weɪ] .

and	all	was	as	it	had	been	the	last	time	I	had	passed	this	way	.
和	全部	曾是	作为	它	有	到过	这	最后的	时间	我	有	通过了	这	方式	.

一切都和我上次路过这里时一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [gleɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [puːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [paɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [ˌoʊvər'hed]

There	was	the	glade	and	the	pool	and	the	pines	and	the	sky	overhead
那里	曾是	这	林间空地	和	这	水池	和	这	松树	和	这	天空	开销

,

,

,

那里有林间空地、水池、松树和头顶的天空。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	Presence	was	gone	.
和	这	在场	曾是	已消失	.

那股存在消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

I	was	a	boy	walking	home	from	the	station	,
我	曾是	一个	男生	步行	家	从	这	车站	,

我当时是个男孩，正从车站走回家。

[wɪð; wɪθ] [dɪr] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊni][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] - [gʌn] ,

with	dear	delights	of	the	pony	and	the	air	-	gun	,
和	亲爱的	美味	的	这	小马	和	这	空气	-	枪	,

带着对小马和气枪的喜爱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪkɪŋz] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɑːrpətɪd] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	the	wakings	morning	by	morning	in	my	own	carpeted	bedroom	,	before	me	.
和	这	醒来	早晨	经过	早晨	在	我的	自己的	铺地毯的	卧室	,	前	我	.

每天早上醒来，我都会发现自己躺在铺着地毯的卧室里。

“ [aɪ] [traɪd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	tried	,	however	,	to	see	it	again	as	I	had	seen	it	.
“	我	尝试	,	然而	,	到	看	它	再次	作为	我	有	已见	它	.

“然而，我试着像我之前那样再次去看它。”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊb] ;

No	,	it	was	not	in	the	least	like	a	robe	;
不	,	它	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	长袍	;

不，它一点也不像长袍；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	above	all	where	was	the	Person	that	wore	it	?
和	多于	全部	在哪里	曾是	这	人	那	穿着	它	?

最重要的是，佩戴这件饰品的人在哪里？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] ,

There	**was**	**no**	**life**	**about**	**me**	**,**	**except**	**my**	**own**	**,**
那里	曾是	不	生活	关于	我	,	除了	我的	自己的	,

除了我自己的生命之外，我周围没有任何其他生命。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekt] [laɪf] [ðæt] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	**the**	**insect**	**life**	**that**	**sang**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	这	昆虫	生活	那	唱	在	这	空气	,

还有在空中鸣唱的昆虫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['medɪteɪtɪv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .

and	**the**	**quiet**	**meditative**	**life**	**of**	**the**	**growing**	**things**	**.**
和	这	安静的	冥想	生活	的	这	生长	事物	.

以及万物生长过程中那种静谧沉思的生活。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] ?

But	**who**	**was**	**this**	**Person**	**I**	**had**	**suddenly**	**perceived**	**?**
但	WHO	曾是	这	人	我	有	突然	感知	?

但我突然感知到的这个人究竟是谁?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .

And	**then**	**it**	**came**	**upon**	**me**	**with**	**a**	**shock**	**,**	**and**	**yet**	**I**	**was**	**incredulous**	**.**
和	然后	它	来了	之上	我	和	一个	震惊	,	和	然而	我	曾是	难以置信	.

然后，我震惊不已，但同时又难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['sɜːmənz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [prerz] [huː] [di'mɑːndid] [maɪ]

It	**could**	**not**	**be**	**the**	**God**	**of**	**sermons**	**and**	**long**	**prayers**	**who**	**demanded**	**my**
它	可以	不是	是	这	上帝	的	布道	和	长的	祈祷	WHO	要求	我的

['prez(ə)ns] ['sʌndeɪ] [baɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

presence	**Sunday**	**by**	**Sunday**	**in**	**His**	**little**	**church**	**,**
在场	星期日	经过	星期日	在	他的	小的	教会	,

不可能是那位喜欢布道和冗长祷告的上帝，祂要求我每个星期天都去祂的小教堂。

[ðæt] [gɑːd] [huː] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['fɑːðər] .

that	**God**	**Who**	**watched**	**me**	**like**	**a**	**stern**	**father**	**.**
那	上帝	WHO	观看	我	喜欢	一个	船尾	父亲	.

那位像严厉的父亲一样注视着我的上帝。

[waɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] [θɔːt] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['vænəti][ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] ,

Why	**religion**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**told**	**me**	**that**	**all**	**was**	**vanity**	**and**	**unreality**	**,**
为什么	宗教	,	我	想法	,	讲述	我	那	全部	曾是	虚荣	和	不真实	,

我心想，为什么宗教告诉我一切都是虚妄和不真实的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræbəts] [ænd; ənd] [puːlz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**that**	**rabbits**	**and**	**pools**	**and**	**glades**	**were**	**nothing**	**compared**	**to**	**Him**
和	那	兔子	和	游泳池	和	林间空地	是	没有什么	比较的	到	他

[huː] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] .

who	**sits**	**on**	**the**	**great**	**white**	**throne**	**.**
WHO	坐着	在	这	伟大的	白色的	王座	.

兔子、池塘和林间空地与坐在白色宝座上的祂相比，都算不了什么。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [hoʊm] .

“	**I**	**need**	**not**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**never**	**spoke**	**of**	**this**	**at**	**home**	**.**
“	我	需要	不是	告诉	你	那	我	绝不	辐	的	这	在	家	.

“我无需赘言，我从未在家中谈及此事。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**stumbled**	**upon**	**a**	**scene**	**that**	**was**	**almost**
它	似乎	到	我	那	我	有	踉跄	之上	一个	场景	那	曾是	几乎

['dredf(ə)l] ,

dreadful	**,**
可怕	,

我感觉自己好像偶然撞见了一幅近乎可怕的景象。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ['oʊvər][ɪn][bed] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['loʊnli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

that	might	be	thought	over	in	bed	,	or	during	an	idle	lonely	morning	in	the
那	可能	是	想法	超过	在	床	, 或者		期间	一个	闲置的	孤独	早晨	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

这可能是在床上思考的问题，也可能是在闲散孤独的清晨在花园里思考的问题。

[bʌt; bət][mʌst; məst]['nevər][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

but	must	never	be	spoken	of	,
但	必须	绝不	是	说	的	,

但绝对不能提及此事。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər]

and	I	can	scarcely	tell	you	when	the	time	came	that	I	understood	that	there
和	我	能	几乎	告诉	你	什么时候	这	时间	来了	那	我	理解	那	那里

[wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][gɑːd]['æftər][ɔːl] .

was	but	one	God	after	all	.
曾是	但	一	上帝	后	全部	.

我几乎无法告诉你，我是什么时候才明白原来只有一个神。

〞 [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .

〞	The	old	man	stopped	talking	.
〞	这	老的	男人	停止	说	.

老人停止了说话。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

And	I	looked	out	again	at	the	garden	without	answering	him	,
和	我	看起来	出去	再次	在	这	花园	没有	回答	他	,

我再次望向花园，没有回答他。

[ænd; ənd] [traɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [wɜːr; wər] [im'brɔidəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][roʊb] ,

and	tried	myself	to	see	how	the	poppies	were	embroidered	into	a	robe	,
和	尝试	我	到	看	如何	这	罂粟花	是	绣花	进入	一个	长袍	,

我亲自尝试了一下，看看罂粟花是如何绣在长袍上的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['ʧætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːliŋz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ɪts]

and	to	hear	how	the	chatter	of	the	starlings	was	but	the	rustle	of	its
和	到	听到	如何	这	喋喋不休	的	这	椋鸟	曾是	但	这	沙沙	的	它是

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

听，原来椋鸟的鸣叫声不过是它移动时发出的沙沙声。

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv]['dʒuːəl] [ə'genst] ['dʒuːəl] ,

the	clink	of	jewel	against	jewel	,
这	碰杯	的	宝石	反对	宝石	,

珠宝与珠宝碰撞的叮当声

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

and	the	moan	of	the	pigeon	the	creaking	of	the	heavy	silk	,	but	I	could
和	这	呻吟	的	这	鸽子	这	嘎吱作响	的	这	重的	丝绸	,	但	我	可以

[nɑːt] .

not	.
不是	.

还有鸽子的哀鸣和厚重丝绸的吱嘎声，但我却无法做到。

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [fleɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['sɒbd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

The	poppies	flamed	and	the	birds	talked	and	sobbed	,	but	that	was	all	.
这	罂粟花	火焰	和	这	鸟类	谈话	和	啜泣	,	但	那	曾是	全部	.

罂粟花燃烧着，鸟儿鸣叫哭泣，但仅此而已。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər]
The **Watcher**
这 观察者

观察者

“ [ɪl] [foʊ] [dəbɔrd] ['rɛndrə] - [diː]
“ **Il** **faut** **d'abord** **rendre** **l'organe** **de**
“ il 错误 d'abord 伦德尔 - 德

“Il faut d'abord rendre l'organe de

[lɑː]['vɪʒ(ə)n] ['ænəlɔːg] [et] ['sembləbl] -
la **vision** **analogue** **et** **semblable** **à**
拉 想象 类似物 等 相似的 -

视觉模拟与组合 à

[lɑːbdʒɛt] [kwɪl] [dɔɪt] [kəntɛmplɘ] .
l'objet **qu'il** **doit** **contempler** **.**
物体 奎尔 做 沉思者 .

l'object qu'il doit contempler。

” ['meitəliŋk] .
” **Maeterlinck** **.**
” 梅特林克 .

“梅特林克。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər]
The **Watcher**
这 观察者

观察者

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [went] [aʊt] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd]
On **the** **following** **day** **we** **went** **out** **soon** **after** **breakfast** **and** **walked** **up** **and**
在 这 下列的 天 我们 去 出去 很快 后 早餐 和 步行 向上 和
[daʊn] [ə; eɪ] [græs] [pæθ] [bɪ'twiːn] [tuː] [juː] [hedʒ] ;
down **a** **grass** **path** **between** **two** **yew** **hedges** **;**
向下 一个 草 小路 之间 二 紫杉 对冲 ;

第二天早餐后不久，我们就出门了，沿着两排紫杉树篱之间的小路来回走动；

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['ʃædoʊ] ;
the **dew** **was** **not** **yet** **off** **the** **grass** **that** **lay** **in** **shadow** **;**
这 露 曾是 不是 然而 离开 这 草 那 躺 在 阴影 ;

阴凉处的草地上还未干涸。

[ænd; ənd] [θɪn] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [stɪl] [hʌŋ] [laɪk] [tɔːrn]['kæmbrɪk][ɑːn][ðə; ði] [juː] [ʃuːts] [ɑːn]
and **thin** **patches** **of** **gossamer** **still** **hung** **like** **torn** **cambric** **on** **the** **yew** **shoots** **on**
和 薄的 补丁 的 游丝 仍然 悬挂 喜欢 撕裂 麻纱 在 这 紫杉 芽 在
['iːðər] [saɪd] .
either **side** **.**
任何一个 边 .

两旁紫杉嫩芽上还挂着薄薄的、像撕破的细布一样的蛛丝。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] ,
As **we** **passed** **for** **the** **second** **time** **up** **the** **path** **,**
作为 我们 通过了 为了 这 第二 时间 向上 这 小路 ,

当我们第二次沿着小路向上走时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [dɑːk] - [liːf] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
the **old** **man** **suddenly** **stooped** **and** **pushing** **aside** **a** **dock** **-** **leaf** **at** **the** **foot** **of**
这 老的 男人 突然 弯腰 和 推动 旁边 一个 码头 - 叶子 在 这 脚 的
[ðə; ði] [hedʒ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ded] [maʊs] ,
the **hedge** **lifted** **a** **dead** **mouse** **,**
这 对冲 抬起 一个 死的 老鼠 ,

老人突然弯下腰，拨开树篱脚下的一片牛蒡叶，捡起一只死老鼠。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['stɪfli] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	looked	at	it	as	it	lay	stiffly	on	the	palm	of	his	hand	,
和	看起来	在	它	作为	它	躺	僵硬地	在	这	棕榈	的	他的	手	,

他看着它僵硬地躺在自己的手掌上，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['redi] [terz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

and	I	saw	that	his	eyes	filled	slowly	with	the	ready	tears	of	old	age	.
和	我	锯	那	他的	眼睛	已填	缓慢地	和	这	准备好	眼泪	的	老的	年龄	.

我看到他的眼睛慢慢地充满了老年人的泪水。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['restɪŋ] - [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	has	chosen	his	own	resting	-	place	,	”	he	said	.
“	他	有	选定	他的	自己的	休息	-	地方	,	”	他	说	.

“他已经选择了自己的安息之地，”他说。

“ [let] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər] .

“	Let	him	lie	there	.
“	让	他	说谎	那里	.

让他躺在那里吧。

[waɪ] [dɪd][aɪ][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ? ” – – [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] [ə'gen] ;

Why	did	I	disturb	him	?	”	–	–	and	he	laid	him	gently	down	again	;
为什么	做过	我	打扰	他	?	”	–	–	和	他	铺设	他	轻轻地	向下	再次	;

我为什么要打扰他？——然后他又轻轻地把他放回床上；

[ænd; ənd] [ðen] ['gædərɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wet] [ɜːrθ] [hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [maʊs]

and	then	gathering	a	fragment	of	wet	earth	he	sprinkled	it	over	the	mouse
和	然后	采集	一个	分段	的	湿的	地球	他	撒上	它	超过	这	老鼠

.

:

.

然后他捡起一块湿土，撒在老鼠身上。

“ [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][hoʊp] ” – –

“	Earth	to	earth	,	ashes	to	ashes	,	”	he	said	,	“	in	sure	and	certain	hope	”	–	–
“	地球	到	地球	,	灰烬	到	灰烬	,	”	他	说	,	“	在	当然	和	肯定	希望	”	–	–

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ;

and	then	he	stopped	;
和	然后	他	停止	;

“尘归尘，土归土，灰归灰，”他说，“怀着坚定不移的希望”——然后他停了下来；

[ænd; ənd] ['streitnɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	straightening	himself	with	difficulty	walked	on	,	and	I	followed	him	.
和	拉直	他自己	和	困难	步行	在	,	和	我	随后	他	.

他艰难地直起身子继续往前走，我跟在他身后。

“ [juː; jʊ] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪn][maɪ]['stɔːri] ['jestərdeɪ] .

“	You	seemed	interested	,	”	he	said	,	“	in	my	story	yesterday	.
“	你	似乎	感兴趣的	,	”	他	说	,	“	在	我的	故事	昨天	.

“你昨天似乎对我的故事很感兴趣，”他说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [saɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ?

Shall	I	tell	you	how	I	saw	a	very	different	sight	when	I	was	a	little	older	?
将	我	告诉	你	如何	我	锯	一个	非常	不同的	视线	什么时候	我	曾是	一个	小的	老	?

要不要我跟你说说我长大一些后看到的截然不同的景象？

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hæd; həd]

”	And	when	I	had	told	him	how	strange	and	attractive	his	story	had
”	和	什么时候	我	有	讲述	他	如何	奇怪的	和	吸引人的	他的	故事	有

[bɪn] , [hiː; hi][bɪ'gæn] .

been	,	he	began	.
到过	,	他	开始	.

“当我告诉他他的故事有多么奇特和吸引人时，他就开始讲述了。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
“ I told you how I found it impossible to see again what I had seen in the
“ 我 讲述 你 如何 我 成立 它 不可能的 到 看 再次 什么 我 有 已见 在 这
[gleɪd] .
glade .
林间空地 .

“我告诉过你，我再也看不到我在林间空地里看到的景象了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [pərˈhæps] [mʌnθs] ,
For a few weeks , perhaps months ,
为了 一个 很少 周 , 也许 几个月 ,

几周，或许几个月，

[aɪ] [traɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪˈself][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˈprez(ə)ns] ,
I tried now and then to force myself to feel that Presence ,
我 尝试 现在 和 然后 到 力量 我 到 感觉 那 在场 ,

我时不时地尝试强迫自己去感受那种存在感，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [roʊb] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
or at least to see that robe , but I could not ,
或者 在 至少 到 看 那 长袍 , 但 我 可以 不是 ,

或者至少能亲眼看看那件长袍，但我没能做到。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,
because it is the gift of God ,
因为 它 是 这 礼物 的 上帝 ,

因为这是上帝的恩赐，

[ænd; ənd][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈefərt] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [saɪt] [kæn; kən][biː; bi] [wʌn]
and can no more be gained by effort than ordinary sight can be won
和 能 不 更多的 是 获得 经过 努力 比 普通的 视线 能 是 韩元
[baɪ][ə; eɪ] [ˈsaɪtləs] [mæn] ;
by a sightless man ;
经过 一个 失明 男人 ;

就像盲人无法通过努力获得正常视力一样，这种能力也无法通过努力获得。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ˈsiːst] [tuː; tə][traɪ] .
but I soon ceased to try .
但 我 很快 停止 到 尝试 .

但我很快就放弃了尝试。

“ [aɪ] [riːtʃt] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [æt; ət][læst] ,
“ I reached eighteen years at last ,
“ 我 达到 十八 年 在 最后的 ,

我终于满十八岁了，

[ðæt] [ˈterəb(ə)l][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði][soʊl] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdwindld] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːrk][ˌoʊvərˈleɪd][baɪ]
that terrible age when the soul seems to have dwindled to a spark overlaid by
那 糟糕的 年龄 什么时候 这 灵魂 似乎 到 有 减少 到 一个 火花 叠加 经过
[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] – – [wen] [blʌd] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈnɔɪzɪz]
a mountain of ashes – – when blood and fire and death and loud noises
一个 山 的 灰烬 – – 什么时候 血 和 火 和 死亡 和 大声 噪音
[siːm] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
seem the only things of interest ,
似乎 这 仅有的 事物 的 兴趣 ,

那可怕的年纪，灵魂似乎萎缩成一簇火花，被厚厚的灰烬覆盖——鲜血、烈火、死亡和喧嚣似乎成了唯一令人感兴趣的事物。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['tendər] [θɪŋz] [ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['nu:ndeɪ] [ʌv; əv]

and	all	tender	things	shrink	back	and	hide	from	the	dreadful	noonday	of
和	全部	投标	事物	收缩	后退	和	隐藏	从	这	可怕	午	的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

所有柔弱的事物都会退缩，躲避成年的可怕正午。

[sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [ˌem 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑ:t] - ['pistlz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ,

Some	one	gave	me	one	of	those	shot	-	pistols	that	you	may	have	seen	,
一些	一	给予	我	一	的	那些	射击	-	手枪	那	你	可能	有	已见	,

有人给了我一把你可能见过的那种霰弹枪，

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:] ,

and	I	loved	the	sense	of	power	that	it	gave	me	,
和	我	喜爱	这	感觉	的	力量	那	它	给予	我	,

我喜欢它带给我的那种力量感。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] .

for	I	had	never	had	a	gun	.
为了	我	有	绝不	有	一个	枪	.

因为我从来没有过枪。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət]

For	a	week	or	two	in	the	summer	holidays	I	was	content	with	shooting	at
为了	一个	星期	或者	二	在	这	夏天	假期	我	曾是	内容	和	射击	在

[ə; eɪ] [mɑ:rk] ,

a	mark	,
一个	标记	,

暑假期间，我曾有那么一两周时间，满足于对着靶子射击。

[ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kɑ:rdbɔ:rd]

or	at	the	level	surface	of	water	,	and	delighted	to	see	the	cardboard
或者	在	这	等级	表面	的	水	,	和	高兴极了	到	看	这	纸板

['ʃætərd] ,

shattered	,
破碎	,

或者在水面上，看到纸板破碎，感到欣喜不已。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['kwaɪət] [pu:l] [tɔ:rn] [tu:; tə] [ʃredz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] ['mɪrər] [wer] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [gri:n] [leɪ]

or	the	quiet	pool	torn	to	shreds	along	its	mirror	where	the	sky	and	green	lay
或者	这	安静的	水池	撕裂	到	碎屑	沿着	它是	镜子	在哪里	这	天空	和	绿色的	躺

['sli:pɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

或者，静谧的池塘被撕裂成碎片，如同镜子一般，天空和绿色静静地躺在那里。

[ðen] [ðæt] ['si:st] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] ,

Then	that	ceased	to	interest	me	,
然后	那	停止	到	兴趣	我	,

后来我就对此不再感兴趣了。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:p] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [wɪl] .

and	I	longed	to	see	a	living	thing	suddenly	stop	living	at	my	will	.
和	我	渴望	到	看	一个	活的	事物	突然	停止	活的	在	我的	将要	.

我渴望看到一个生物突然按照我的意愿停止生命。

[naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] , " [aɪ] [θɪŋk] [spɔːrt][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

Now	,	"	and	he	held	up	a	deprecating	hand	,	"	I	think	sport	is	necessary	for
现在	,	"	和	他	握住	向上	一个	弃用	手	,	"	我	思考	运动	是	必要的	为了

[sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] .

some	natures	.
一些	自然	.

“现在，”他举起一只手，表示自责，“我认为运动对某些人来说是必要的。”

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mænz] [fuːd] ,

After	all	,	the	killing	of	creatures	is	necessary	for	man's	food	,
后	全部	,	这	杀	的	生物	是	必要的	为了	男人的	食物	,

毕竟，人类为了获取食物，必须杀害其他动物。

[ænd; ənd][spɔːrt][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['mænz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [fuːd]

and	sport	as	you	will	tell	me	is	a	survival	of	man's	delight	in	obtaining	food
和	运动	作为	你	将要	告诉	我	是	一个	生存	的	男人的	喜	在	获得	食物

,

,

,

正如你会告诉我的那样，体育运动是人类获取食物这一本能的延续。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['sɜːrt(ə)n]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] [skɪl] .

and	it	requires	certain	noble	qualities	of	endurance	and	skill	.
和	它	需要	肯定	高贵	品质	的	耐力	和	技能	.

这需要具备某些高尚的品质，例如坚韧和技巧。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ,

I	know	all	that	,
我	知道	全部	那	,

我知道这一切。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] – – [æn; ən] [ɪ'skeɪp]

and	I	know	further	that	for	some	natures	it	is	a	relief	–	–	an	escape
和	我	知道	更远	那	为了	一些	自然	它	是	一个	宽慰	–	–	一个	逃脱

[fɔːr; fər] ['hjuːmər] [ðæt] [wɪl] ['ʌðərwaɪz] [faɪnd][æn; ən]['iːv(ə)l] [vent] .

for	humours	that	will	otherwise	find	an	evil	vent	.
为了	体液	那	将要	否则	寻找	一个	邪恶的	发泄	.

而且我知道，对于某些人来说，这是一种解脱——一种让原本会以邪恶方式发泄的情绪得以释放的方式。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðɪs] – – [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] .

But	I	do	know	this	–	–	that	for	me	it	was	not	necessary	.
但	我	做	知道	这	–	–	那	为了	我	它	曾是	不是	必要的	.

但我知道——对我来说，这并非必要。

“ [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ɪk'skjuːs] ,

“	However	,	there	was	every	excuse	,
“	然而	,	那里	曾是	每一个	原谅	,

然而，借口却层出不穷。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [sʌm; səm] ['ræbɪt]

and	I	went	out	in	good	faith	one	summer	evening	intending	to	shoot	some	rabbit
和	我	去	出去	在	好的	信仰	一	夏天	晚上	意图	到	射击	一些	兔子

[æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə]['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .

as	he	ran	to	cover	from	the	open	field	.
作为	他	跑	到	覆盖	从	这	打开	场地	.

一个夏日的傍晚，我满怀信心地出门，打算射杀一只从开阔地带跑到掩体里的兔子。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɑːn][maɪ]

I	walked	along	the	inside	of	a	fence	with	a	wood	above	me	and	on	my
我	步行	沿着	这	里面	的	一个	栅栏	和	一个	木头	多于	我	和	在	我的

[left] ,

left	,
左边	,

我沿着栅栏内侧走，头顶和左侧都是木头。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] [ˈmedoʊ] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .

and	the	green	meadow	on	my	right	.
和	这	绿色的	草地	在	我的	正确的	.

还有我右边的绿色草地。

[wel] , [ˈoʊɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] ,

Well	,	owing	probably	to	my	own	lack	of	skill	,
出色地	,	欠款	大概	到	我的	自己的	缺少	的	技能	,

嗯，这大概是由于我自身技术不足造成的。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈpætər] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈræbəts] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,

though	I	could	hear	the	patter	and	rush	of	the	rabbits	all	round	me	,
尽管	我	可以	听到	这	语调	和	匆忙	的	这	兔子	全部	圆形的	我	,

虽然我能听到周围兔子们的脚步声和奔跑声，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [ɪrz] ,

and	could	see	them	in	the	distance	sitting	up	listening	with	cocked	ears	,
和	可以	看	他们	在	这	距离	坐着	向上	聆听	和	上膛	耳朵	,

远远地，我能看到他们坐着，侧耳倾听。

[æz; əz][aɪ] [stoʊl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [fens] ,

as	I	stole	along	the	fence	,
作为	我	偷窃	沿着	这	栅栏	,

当我沿着栅栏偷偷摸摸地走时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

I	could	not	get	close	enough	to	fire	at	them	with	any	hope	of	what	I
我	可以	不是	得到	关闭	足够的	到	火	在	他们	和	任何	希望	的	什么	我

['fænsɪd] [wʌz; wəz] [səkˈses] ;

fancied	was	success	;
幻想	曾是	成功	;

我无法靠近到足以向他们开火的距离，因此我丝毫没有希望取得我所认为的成功；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

and	by	the	time	that	I	had	arrived	at	the	end	of	the	wood	I	was	in
和	经过	这	时间	那	我	有	到达的	在	这	结尾	的	这	木头	我	曾是	在

[æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [muːd] .

an	impatient	mood	.
一个	不耐烦	情绪	.

当我走到树林尽头时，我已经有些不耐烦了。

“ [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fens] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt]

“	I	stood	for	a	moment	or	two	leaning	on	the	fence	looking	out	of	that	pleasant
“	我	站立	为了	一个	片刻	或者	二	倾斜	在	这	栅栏	寻找	出去	的	那	令人愉快的

['kuːlnəs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] ;

coolness	into	the	open	meadow	beyond	;
凉爽	进入	这	打开	草地	超过	;

“我倚着栅栏站了一会儿，透过那令人愉悦的凉爽，眺望着远处开阔的草地；

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['dɪpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl]

the	sun	had	at	that	moment	dipped	behind	the	hill	before	me	and	all
这	太阳	有	在	那	片刻	浸入	在后面	这	爬坡道	前	我	和	全部

[wʌz; wəz] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ɪk'sept] [wer] [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [liːvz] [ʌv; əv]

was	in	shadow	except	where	there	hung	a	glory	about	the	topmost	leaves	of
曾是	在	阴影	除了	在哪里	那里	悬挂	一个	荣耀	关于	这	最顶层	树叶	的

[ə; eɪ] [biːtʃ] [ðæt] [stɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [sʌn] .

a	beech	that	still	caught	the	sun	.
一个	山毛榉	那	仍然	捕捉	这	太阳	.

那一刻，太阳已经落到我面前的山后，除了山毛榉树顶端的叶子上仍然沐浴着阳光之外，一切都笼罩在阴影里。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] ,

The	birds	were	beginning	to	come	in	from	the	fields	,
这	鸟类	是	开始	到	来	在	从	这	字段	,

鸟儿们开始从田野里飞回来了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

and	were	settling	one	by	one	in	the	wood	behind	me	,
和	是	安顿	一	经过	一	在	这	木头	在后面	我	,

它们一个接一个地在我身后的树林里安顿下来。

['steɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [læst] [laɪn] [ʌv; əv] ['melədi] .

staying	here	and	there	to	sing	one	last	line	of	melody	.
入住	这里	和	那里	到	唱歌	一	最后的	线	的	旋律	.

不时停下来，哼唱最后一句旋律。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [klæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [wɪŋz]

I	could	hear	the	quiet	rush	and	then	the	sudden	clap	of	a	pigeon's	wings
我	可以	听到	这	安静的	匆忙	和	然后	这	突然	拍	的	一个	鸽子的	翅膀

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

as	he	came	home	,
作为	他	来了	家	,

我能听到一阵轻柔的脚步声，然后是鸽子归巢时翅膀突然拍打的声音。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lisnd] [aɪ] [hɜːrd] ['piːlɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɪkwɪd] [sɔːŋ]

and	as	I	listened	I	heard	pealing	out	above	all	other	sounds	the	long	liquid	song
和	作为	我	听着	我	听到	剥落	出去	多于	全部	其他	声音	这	长的	液体	歌曲

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [θrʌʃ] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

of	a	thrush	somewhere	above	me	.
的	一个	画眉	某处	多于	我	.

我侧耳倾听，听到头顶上方传来画眉鸟悠长婉转的歌声，盖过了其他所有声音。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['aɪdli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɜːrd] ,

I	looked	up	idly	and	tried	to	see	the	bird	,
我	看起来	向上	闲散地	和	尝试	到	看	这	鸟	,

我漫不经心地抬头，试图看清那只鸟。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	after	a	moment	or	two	caught	sight	of	him	as	the	leaves	of	the
和	后	一个	片刻	或者	二	捕捉	视线	的	他	作为	这	树叶	的	这

[biːtʃ] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,

beech	parted	in	the	breeze	,
山毛榉	分手了	在	这	微风	,

过了一会儿，微风吹开山毛榉树叶，她看到了他。

[hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

his	head	lifted	and	his	whole	body	vibrating	with	the	joy	of	life	and
他的	头	抬起	和	他的	所有的	身体	振动	和	这	喜悦	的	生活	和

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

他抬起头，全身因生命和音乐的喜悦而颤抖。

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][wʌn] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

As	some	one	has	said	,	his	body	was	one	beating	heart	.
作为	一些	一	有	说	,	他的	身体	曾是	一	殴打	心	.

正如有人所说，他的身体就像一颗跳动的心脏。

[ðə; ði][læst] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	last	radiance	of	the	sun	over	the	hill	reached	him	and	bathed	him	in
这	最后的	辐射	的	这	太阳	超过	这	爬坡道	达到	他	和	洗澡	他	在

['goʊldən] [wɔːrmθ] .

golden	warmth	.
金的	温暖	.

夕阳最后一缕光芒从山坡上照射下来，温暖地洒在他身上。

[ðen] [ðə; ði] [liːvz] [kloʊzd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [drɑːpt] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ræŋ] [aʊt] .

Then	the	leaves	closed	again	as	the	breeze	dropped	,	but	still	his	song	rang	out	.
然后	这	树叶	关闭	再次	作为	这	微风	掉落	,	但	仍然	他的	歌曲	响铃	出去	.

微风停息，树叶再次合拢，但他的歌声依然回荡。

“ [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

“	Then	there	came	on	me	a	blinding	desire	to	kill	him	.
“	然后	那里	来了	在	我	一个	失明	欲望	到	杀	他	.

“然后我突然涌起一股强烈的杀他的欲望。”

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [mɑːkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][rʌn] [hoʊm] .

All	the	other	creatures	had	mocked	me	and	run	home	.
全部	这	其他	生物	有	嘲笑	我	和	跑步	家	.

其他生物都嘲笑过我，然后跑回了家。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

Here	at	least	was	a	victim	,
这里	在	至少	曾是	一个	受害者	,

至少这里还有个受害者。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] ['sʌlən] ['æŋgər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wɔːk] ,

and	I	would	pour	out	the	sullen	anger	that	had	been	gathering	during	my	walk	,
和	我	会	倒	出去	这	忧郁	愤怒	那	有	到过	采集	期间	我的	走	,

我会把散步时积聚的怒气倾泻而出。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [dɪ'mænd] [ðɪs] [wʌn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

and	at	least	demand	this	one	life	as	a	substitute	.
和	在	至少	要求	这	一	生活	作为	一个	代替	.

至少要求用这条命来代替。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [fɔːr; fər]

Side	by	side	with	this	I	remembered	clearly	that	I	had	come	out	to	kill	for
边	经过	边	和	这	我	记得	清楚地	那	我	有	来	出去	到	杀	为了

[fuːd] :

food	:
食物	:

与此同时，我清楚地记得，我出来是为了猎杀牲畜获取食物：

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][wʌn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	was	my	one	justification	.
那	曾是	我的	一	理由	.

这是我唯一的理由。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [aɪ] [sɔː] [bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs] – – [noʊ][ɪk'skjuːs] .

Side	by	side	I	saw	both	these	things	,	and	I	had	no	excuse	–	–	no	excuse	.
边	经过	边	我	锯	两个都	这些	事物	,	和	我	有	不	原谅	–	–	不	原谅	.

我亲眼目睹了这两件事，我没有任何借口——没有任何借口。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ['evri] [wei] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [bæk] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]

“	I	turned	my	head	every	way	and	moved	a	step	or	two	back	to	catch	sight	of
“	我	转向	我的	头	每一个	方式	和	已搬	一个	步	或者	二	后退	到	抓住	视线	的

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

“我四处张望，后退了一两步，想再次看到他。”

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] , [ðɪs] [meɪ] [saʊnd] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] ,

and	,	although	,	this	may	sound	fantastic	and	overwrought	,
和	,	虽然	,	这	可能	声音	极好的	和	雕饰	,

虽然这听起来可能很奇妙也很夸张，

[ɪn] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

in	my	whole	being	was	a	struggle	between	light	and	darkness	.
在	我的	所有的	存在	曾是	一个	斗争	之间	光	和	黑暗	.

我的整个内心都在与光明和黑暗作斗争。

['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Every	fibre	of	my	life	told	me	that	the	thrush	had	a	right	to	live	.
每一个	纤维	的	我的	生活	讲述	我	那	这	画眉	有	一个	正确的	到	居住	.

我的生命中的每一个细胞都在告诉我，这只画眉鸟有生存的权利。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['leɪbər] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] ,

he	had	earned	it	,	if	labour	were	wanting	,
他	有	获得	它	,	如果	劳动	是	想要	,

如果劳动力不足，那也是他应得的。

[baɪ] [ðɪs] ['veri] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [deθ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

by	this	very	song	that	was	guiding	death	towards	him	,
经过	这	非常	歌曲	那	曾是	指导	死亡	向	他	,

正是这首歌，将死神引向了他。

[bʌt; bət] [blæk] ['sʌlən] ['æŋgər] [hæd; həd] [θroʊn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

but	black	sullen	anger	had	thrown	my	conscience	,
但	黑色的	忧郁	愤怒	有	抛掷	我的	良心	,

但是，一股阴郁的怒火蒙蔽了我的良知。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .

and	was	now	struggling	to	hold	it	down	till	the	shot	had	been	fired	.
和	曾是	现在	挣扎	到	抓住	它	向下	直到	这	射击	有	到过	被解雇	.

然后他拼命按住枪口，直到枪响为止。

[stɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Still	I	waited	for	the	breeze	,	and	then	it	came	,
仍然	我	等待	为了	这	微风	,	和	然后	它	来了	,

我仍在等待微风，然后它来了。

[kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] - [smelɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] ['pɑːrtɪd] .

cool	and	sweet	-	smelling	like	the	breath	of	a	garden	,	and	the	leaves	parted	.
凉爽的	和	甜的	-	闻起来	喜欢	这	气息	的	一个	花园	,	和	这	树叶	分手了	.

凉爽而芬芳，如同花园的呼吸，树叶缓缓分开。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

There	he	sang	in	the	sunshine	,
那里	他	唱	在	这	阳光	,

他在阳光下歌唱，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	in	a	moment	I	lifted	the	pistol	and	drew	the	trigger	.
和	在	一个	片刻	我	抬起	这	手枪	和	画	这	扳机	.

片刻之后，我举起手枪，扣动了扳机。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] [keɪm] ['saɪləns] [ˌoʊvər'hed] ,

“	With	the	crack	of	the	cap	came	silence	overhead	,
“	和	这	裂缝	的	这	帽	来了	沉默	开销	,

随着瓶盖的咔嚓声，头顶一片寂静。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði][sɔːft] [rʌʃ] [ʌv; əv]

and	after	what	seemed	an	interminable	moment	came	the	soft	rush	of
和	后	什么	似乎	一个	没完没了	片刻	来了	这	柔软的	匆忙	的

['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [θʌd] [ə'mʌŋ] [læst] ['jɪrz] [liːvz] .

something	falling	and	the	faint	thud	among	last	year's	leaves	.
某物	坠落	和	这	头晕的	砰的一声	之中	最后的	年	树叶	.

过了似乎漫长的片刻，传来什么东西掉落的轻柔声响，以及去年落叶间传来的轻微闷响。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [hæf] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] .

Then	I	stood	half	terrified	,	and	stared	among	the	dead	leaves	.
然后	我	站立	一半	恐惧	,	和	凝视	之中	这	死的	树叶	.

然后我半是恐惧地站在那里，凝视着枯叶。

[ɔːl] [siːmd] [dɪm][ænd; ənd] ['mɪsti] .

All	seemed	dim	and	misty	.
全部	似乎	暗淡	和	蒙蒙	.

一切都显得昏暗朦胧。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['sʌnlɪt] [er] [ænd; ənd]

My	eyes	were	still	a	little	dazzled	by	the	bright	background	of	sunlit	air	and
我的	眼睛	是	仍然	一个	小的	眼花缭乱	经过	这	明亮的	背景	的	阳光照射	空气	和

['roʊzi] [klaʊdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] ,

rosy	clouds	on	which	I	had	looked	with	such	intensity	,
红润	云	在	哪个	我	有	看起来	和	这样的	强度	,

我的眼睛仍然有些被刚才我专注注视过的阳光照射的明亮空气和粉红色云朵的背景所晃动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

and	the	space	beneath	the	branches	was	a	world	of	shadows	.
和	这	空间	下面	这	分支	曾是	一个	世界	的	阴影	.

树枝下的空间宛如一个光影交错的世界。

[stɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ,

Still	I	looked	a	few	yards	away	,	trying	to	make	out	the	body	of	the	thrush	,
仍然	我	看起来	一个	很少	码	离开	,	尝试	到	制作	出去	这	身体	的	这	画眉	,

我仍然向几码外望去，试图辨认出那只画眉鸟的身影。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] .

and	fearing	to	hear	a	struggle	of	beating	wings	among	the	dry	leaves	.
和	害怕	到	听到	一个	斗争	的	殴打	翅膀	之中	这	干燥	树叶	.

害怕听到枯叶间传来翅膀拍打的挣扎声。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veɪgli] .

“	And	then	I	lifted	my	eyes	a	little	,	vaguely	.
“	和	然后	我	抬起	我的	眼睛	一个	小的	,	依稀	.

“然后我微微抬起头，眼神迷离。”

[ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [bɪˈjɑːnd] [wer] [ðə; ði] [θrʌʃ] [leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌroʊdəˈdendrən] [bʊʃ] .

A	yard	or	two	beyond	where	the	thrush	lay	was	a	rhododendron	bush	.
一个	院子	或者	二	超过	在哪里	这	画眉	躺	曾是	一个	杜鹃花	衬套	.

在画眉鸟躺卧的地方往外一两码远的地方，长着一丛杜鹃花。

[ðə; ði] [ˈblɔsəmz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][dɑːrk] ,

The	blossoms	had	fallen	and	the	outline	of	dark	,
这	花朵	有	倒下	和	这	大纲	的	黑暗的	,

花朵凋零，只剩下黑暗的轮廓，

[ˈhevi] [liːvz] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .

heavy	leaves	was	unrelieved	by	the	slightest	touch	of	colour	.
重的	树叶	曾是	未缓解	经过	这	丝毫	触碰	的	颜色	.

厚重的树叶没有一丝色彩点缀。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈbræntʃɪz] .

As	I	looked	at	it	,	I	saw	a	face	looking	down	from	the	higher	branches	.
作为	我	看起来	在	它	,	我	锯	一个	脸	寻找	向下	从	这	更高	分支	.

我看着它，看到一张脸从更高的树枝上向下望去。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈherləs] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ,

“	It	was	a	perfectly	hairless	head	and	face	,
“	它	曾是	一个	完美	无毛	头	和	脸	,

“那是一颗完全没有毛发的头和脸，

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [smaɪl][ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

the	thin	lips	were	parted	in	a	wide	smile	of	laughter	,
这	薄的	嘴唇	是	分手了	在	一个	宽的	微笑	的	笑声	,

她薄薄的嘴唇微微张开，露出灿烂的笑容。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

there	were	innumerable	lines	about	the	corners	of	the	mouth	,
那里	是	无数	线条	关于	这	角落	的	这	嘴	,

嘴角周围布满了无数条皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkriːsɪz] [ʌv; əv] [ˈmerimənt] .

and	the	eyes	were	surrounded	by	creases	of	merriment	.
和	这	眼睛	是	包围	经过	褶皱	的	欢乐	.

眼睛周围布满了欢快的皱纹。

[wʌt] [wʌz; wəz][pərˈhæps][moʊst][ˈterəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]

What	was	perhaps	most	terrible	about	it	all	was	that	the	eyes	were	not
什么	曾是	也许	最多	糟糕的	关于	它	全部	曾是	那	这	眼睛	是	不是

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

looking	at	me	,
寻找	在	我	,

最可怕的是，那些眼睛并没有看着我。

[bʌt; bət] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪˌlɪdz] [leɪ] [ˈdruːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

but	down	among	the	leaves	;	the	heavy	eyelids	lay	drooping	,	and	the	long	,
但	向下	之中	这	树叶	;	这	重的	眼睑	躺	下垂	,	和	这	长的	,

[ˈnæroʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

但在落叶丛中；沉重的眼睑耷拉着，细长的，

[ˈʃaɪnɪŋ] [slɪts] [ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] [aɪz] [læft] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .

shining	slits	showed	how	the	eyes	laughed	beneath	them	.
灼灼	缝隙	显示	如何	这	眼睛	笑了	下面	他们	.

闪亮的缝隙透出眼睛在里面笑着的样子。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [sloʊpt] ['kwɪkli] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kæts] [hed] .

The	forehead	sloped	quickly	back	,	like	a	cat's	head	.
这	前额	倾斜的	迅速地	后退	,	喜欢	一个	猫的	头	.

额头迅速向后倾斜，像猫的头一样。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

The	face	was	the	colour	of	earth	,
这	脸	曾是	这	颜色	的	地球	,

他的脸呈泥土色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ['feɪdɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm]

and	the	outlines	of	the	head	faded	below	the	ears	and	chin	into	the	gloom
和	这	概述	的	这	头	褪色	以下	这	耳朵	和	下巴	进入	这	愁云

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [bʊʃ] .

of	the	dark	bush	.
的	这	黑暗的	衬套	.

头部轮廓在耳朵和下巴下方逐渐消失在黑暗灌木丛的阴影中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [θroʊt] , [ɔːr] ['bɑːdi] [ɔːr] [lɪmz] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

There	was	no	throat	,	or	body	or	limbs	so	far	as	I	could	see	.
那里	曾是	不	喉	,	或者	身体	或者	四肢	所以	远的	作为	我	可以	看	.

据我所见，没有喉咙、身体或四肢。

[ðə; ði] [feɪs] [dʒʌst] [hʌŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [daʊn] - [tɜːrnd] ['iːstərn] [mæsk] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

The	face	just	hung	there	like	a	down	-	turned	Eastern	mask	in	an	old	curiosity
这	脸	只是	悬挂	那里	喜欢	一个	向下	-	转向	东	面具	在	一个	老的	好奇心

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

那张脸就那样挂在那里，就像老古董店里一张向下翻折的东方面具。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] , [nɑːt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [θrʌʃs] ['bɑːdi]

And	it	smiled	with	sheer	delight	,	not	at	me	,	but	at	the	thrush's	body
和	它	微笑	和	透明	喜	,	不是	在	我	,	但	在	这	画眉的	身体

.

:
.

它露出了纯粹的喜悦的笑容，不是对着我，而是对着画眉鸟的身体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	change	of	expression	so	long	as	I	watched	it	,
那里	曾是	不	改变	的	表达	所以	长的	作为	我	观看	它	,

在我观察的这段时间里，他的表情始终没有变化。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['petrɪfaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] .

just	a	silent	smile	of	pleasure	petrified	on	the	face	.
只是	一个	沉默的	微笑	的	乐趣	石化	在	这	脸	.

脸上只剩下一抹沉默的、僵硬的喜悦微笑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	move	my	eyes	from	it	.
我	可以	不是	移动	我的	眼睛	从	它	.

我的目光无法从它上面移开。

“ ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .

“	After	what	I	suppose	was	a	minute	or	so	,	the	face	had	gone	.
“	后	什么	我	认为	曾是	一个	分钟	或者	所以	,	这	脸	有	已消失	.

“大概过了一分钟左右，那张脸就消失了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli] [æt; ət] [liːvz] .

I	did	not	see	it	go	,	but	I	became	aware	that	I	was	looking	only	at	leaves	.
我	做过	不是	看	它	去	,	但	我	成为	意识到的	那	我	曾是	寻找	仅有的	在	树叶	.

我没有看到它飞走，但我意识到我只看到了树叶。

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [liːf] ,
“ No ; there was no outline of leaf ,
“ 不 ; 那里 曾是 不 大纲 的 叶子 ,

“不，没有叶子的轮廓，

[ɔːr] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
or play of shadows that could possibly have taken the form of a face .
或者 玩 的 阴影 那 可以 可能 有 已采取 这 形式 的 一个 脸 .

或者光影交错，可能构成了一张脸。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ;
You can guess how I tried to force myself to believe that that was all ;
你 能 猜测 如何 我 尝试 到 力量 我 到 相信 那 那 曾是 全部 ;

你可以想象我是如何努力强迫自己相信事情就是这样的；

[haʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
how I turned my head this way and that to catch it again ;
如何 我 转向 我的 头 这 方式 和 那 到 抓住 它 再次 ;

我如何左右转头去再次捕捉它；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
but there was no hint of a face .
但 那里 曾是 不 暗示 的 一个 脸 .

但丝毫看不出人脸。

“ [naʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
“ Now , I cannot tell you how I did it ;
“ 现在 , 我 不能 告诉 你 如何 我 做过 它 ;

“现在，我不能告诉你我是怎么做到的；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
but although I was half beside myself with fright ,
但 虽然 我 曾是 一半 旁 我 和 惊吓 ,

虽然我当时吓得几乎失去了理智，

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [səːtʃt] ['fjʊriəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [fɔːr; fər]
I went forward towards the bush and searched furiously among the leaves for
我 去 向前 向 这 衬套 和 搜索 愤怒地 之中 这 树叶 为了
[ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θrʌʃ] ;
the body of the thrush ;
这 身体 的 这 画眉 ;

我朝灌木丛走去，在树叶间拼命寻找画眉的尸体；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and at last I found it , and lifted it .
和 在 最后的 我 成立 它 , 和 抬起 它 .

最后我找到了它，并把它取了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [lɪmp] [ænd; ənd][wɔːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] .
It was still limp and warm to the touch .
它 曾是 仍然 跛行 和 温暖的 到 这 触碰 .

它摸起来仍然软绵绵的，还温热着。

[ɪts] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] ,
Its breast was a little ruffled ,
它是 胸部 曾是 一个 小的 褶皱的 ,

它的胸脯有些蓬乱，

[ænd; ənd][wʌn]['taɪni][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːk] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [aɪz] ,
and one tiny drop of blood lay at the root of the beak below the eyes ,
和 一 微小的 降低 的 血 躺 在 这 根 的 这 喙 以下 这 眼睛 ,

眼睛下方的喙根部，静静地躺着一小滴血迹。

[laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ]

like	a	tear	of	dismay	and	sorrow	at	such	an	unmerited	,	unexpected	death
喜欢	一个	撕	的	沮丧	和	悲哀	在	这样的	一个	不应得的	,	意外	死亡

.

:

.

就像为这样一场毫无根据、猝不及防的死亡而流下的沮丧和悲伤的泪水。

“ [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ɪn]

“	I	carried	it	to	the	fence	and	climbed	over	,	and	then	began	to	run	in
“	我	携带	它	到	这	栅栏	和	攀登	超过	,	和	然后	开始	到	跑步	在

[greɪt] [steps] ,

great	steps	,
伟大的	步骤	,

“我抱着它走到栅栏边，翻了过去，然后迈着大步跑了起来。”

['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfli] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd] ,

looking	now	and	then	awfully	at	the	gathering	gloom	of	the	wood	behind	,
寻找	现在	和	然后	非常	在	这	采集	愁云	的	这	木头	在后面	,

他时不时地畏惧地望向身后树林中逐渐聚集的昏暗光线。

[wer] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] [ded] .

where	the	laughing	face	had	mocked	the	dead	.
在哪里	这	笑	脸	有	嘲笑	这	死的	.

那张笑脸曾嘲弄过死者。

[aɪ] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,

I	think	,	looking	back	as	I	do	now	,
我	思考	,	寻找	后退	作为	我	做	现在	,

现在回想起来，我觉得

[ðæt] [maɪ] [tʃiːf] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]

that	my	chief	instinct	was	that	I	could	not	leave	the	thrush	there	to	be
那	我的	首席	本能	曾是	那	我	可以	不是	离开	这	画眉	那里	到	是

[læft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

我当时最主要的本能就是，我不能把那只画眉鸟留在那里任人嘲笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kliːn] , ['eri] ['medoʊ] .

and	that	I	must	get	it	out	into	the	clean	,	airy	meadow	.
和	那	我	必须	得到	它	出去	进入	这	干净的	,	轻盈的	草地	.

我必须把它放到干净、通风的草地上。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːnd] [wɪtʃ] ['nevər] [ræn]

When	I	reached	the	middle	of	the	meadow	I	came	to	a	pond	which	never	ran
什么时候	我	达到	这	中间	的	这	草地	我	来了	到	一个	池塘	哪个	绝不	跑

[kwaɪt] [draɪ]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['sʌmər] .

quite	dry	even	in	the	hottest	summer	.
相当	干燥	甚至	在	这	最热门	夏天	.

当我走到草地中央时，我看到了一个池塘，即使在最炎热的夏天，它也从未完全干涸过。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [θrʌʃ] [daʊn] ,

On	the	bank	I	laid	the	thrush	down	,
在	这	银行	我	铺设	这	画眉	向下	,

我把画眉鸟放在河岸上，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbərətli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [fɔːrs] [dæʃt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;

and	then	deliberately	but	with	all	my	force	dashed	the	pistol	into	the	water	;
和	然后	故意地	但	和	全部	我的	力量	虚线	这	手枪	进入	这	水	;

然后我故意用尽全力将手枪扔进水里；

[ðen] ['emptid] [maɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] .

then	emptied	my	pockets	of	the	cartridges	and	threw	them	in	too	.
然后	清空	我的	口袋	的	这	墨盒	和	扔	他们	在	也	.

然后我把口袋里的墨盒都掏出来扔了进去。

“ [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

“ Then	I	turned	again	to	the	piteous	little	body	,
” 然后	我	转向	再次	到	这	可怜的	小的	身体	,

然后我又转过身去看那可怜的小身体，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

feeling	that	at	least	I	had	tried	to	make	amends	.
感觉	那	在	至少	我	有	尝试	到	制作	修改	.

至少我觉得我尝试过弥补过错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['ræbɪt] [hoʊl] [nɪr] , [ðə; ði] [graes] ['groʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,

There	was	an	old	rabbit	hole	near	,	the	grass	growing	down	in	its	mouth	,
那里	曾是	一个	老的	兔子	洞	靠近	,	这	草	生长	向下	在	它是	嘴	,

附近有个旧兔子洞，洞口长满了草。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][web] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] [bɪ'haɪnd] .

and	a	tangle	of	web	and	dead	leaves	behind	.
和	一个	纠纷	的	网站	和	死的	树叶	在后面	.

以及缠绕在一起的蛛网和枯叶。

[aɪ] [skuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðə; ði] [θrʌʃ] [ðer; ðər] ;

I	scooped	a	little	space	out	among	the	leaves	,	and	then	laid	the	thrush	there	;
我	抢先报道	一个	小的	空间	出去	之中	这	树叶	,	和	然后	铺设	这	画眉	那里	;

我在树叶间挖出一小块地方，然后把画眉放在那里；

['gæðərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl][ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] , ['seɪɪŋ] , [aɪ]

gathered	a	little	of	the	sandy	soil	and	poured	it	over	the	body	,	saying	,	I
聚集	一个	小的	的	这	沙	土壤	和	倾倒	它	超过	这	身体	,	说	,	我

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

他抓起一些沙土，倒在尸体上，说道：“我记得。”

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , - [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [hoʊp] - –

half	unconsciously	,	'	Earth	to	earth	,	ashes	to	ashes	,	in	sure	and	certain	hope	'	–
一半	不知不觉	,	-	地球	到	地球	,	灰烬	到	灰烬	,	在	当然	和	肯定	希望	-	–

– [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] ,

–	and	then	I	stopped	,
–	和	然后	我	停止	,

半是下意识地，我念道：“尘归尘，土归土，灰归灰，怀着坚定不移的希望”——然后我停了下来。

['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'feɪn] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] .

feeling	I	had	been	a	little	profane	,	though	I	do	not	think	so	now	.
感觉	我	有	到过	一个	小的	亵渎	,	尽管	我	做	不是	思考	所以	现在	.

我当时觉得自己有点粗俗，不过现在我不这么认为了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] .

And	then	I	went	home	.
和	然后	我	去	家	.

然后我就回家了。

“ [æz; əz][aɪ] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði]

“ As	I	dressed	for	dinner	,	looking	out	over	the	darkening	meadow	where	the
” 作为	我	穿着	为了	晚餐	,	寻找	出去	超过	这	变暗	草地	在哪里	这

[θrʌʃ] [leɪ] ,

thrush	lay	,
画眉	躺	,

“我穿好衣服准备吃晚饭时，望着渐渐暗下来的草地，那里有一只画眉鸟卧在那里，

[aɪ] [rɪ'membər] ['fi:lɪŋ] ['hæpi] [ðæt] [noʊ]['i:v(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [mɑ:k] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] [ded] [aʊt]

I	remember	feeling	happy	that	no	evil	thing	could	mock	the	defenceless	dead	out
我	记住	感觉	快乐的	那	不	邪恶的	事物	可以	嘲笑	这	毫无防备	死的	出去

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kli:n] ['medoʊ] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [ʃoʊn] [daʊn] .

there	in	the	clean	meadow	where	the	wind	blew	and	the	stars	shone	down	.
那里	在	这	干净的	草地	在哪里	这	风	吹	和	这	明星	闪耀	向下	.

我记得当时感到很开心，因为没有任何邪恶的东西可以嘲笑那些在干净的草地上毫无防备的死者，那里微风吹拂，繁星闪耀。

" [wi:; wi] [ri:tʃt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['goʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌp][ðə; ði] [ju:] [pæθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [si:t] [æt; ət]

"	We	reached	in	our	going	to	and	fro	up	the	yew	path	a	little	seat	at
"	我们	达到	在	我们的	去	到	和	弗	向上	这	紫杉	小路	一个	小的	座位	在

[ðə; ði][end] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæθ] .

the	end	standing	back	from	the	path	.
这	结尾	常设	后退	从	这	小路	.

“我们沿着紫杉小路来回走动，在路的尽头，我们找到一个可以坐下来休息的小座位。

['ɑ:pəzɪt] [ˌju: 'es] [hʌŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pent] - [haʊs] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

Opposite	us	hung	a	crucifix	,	with	a	pent	-	house	over	it	,
对面的	我们	悬挂	一个	十字架	,	和	一个	五角星	-	房子	超过	它	,

对面挂着一个十字架，十字架上方是一间阁楼公寓。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][pʊt] [ʌp] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

that	the	old	man	had	put	up	years	before	.
那	这	老的	男人	有	放	向上	年	前	.

那是老人多年前挂起来的。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

As	he	did	not	speak	I	turned	to	him	,
作为	他	做过	不是	说话	我	转向	到	他	,

他没有说话，于是我转过身去看他。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ;

and	saw	that	he	was	looking	steadily	at	the	Figure	on	the	Cross	;
和	锯	那	他	曾是	寻找	稳步	在	这	数字	在	这	叉	;

见他正目不转睛地盯着十字架上的圣像；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [hi:; hi] [hu:] [bɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [gri:fs] [ænd; ənd] ['kærid] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz]

and	I	thought	how	He	who	bore	our	griefs	and	carried	our	sorrows
和	我	想法	如何	他	WHO	钻孔	我们的	悲伤	和	携带	我们的	悲伤

[wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,

was	one	with	the	heavenly	Father	,
曾是	一	和	这	天上	父亲	,

我想，那位承担我们忧伤、背负我们痛苦的神，与天父合而为一。

[wɪ'ðaʊt] [hu:m] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

without	whom	not	even	a	sparrow	falls	to	the	ground	.
没有	谁	不是	甚至	一个	麻雀	瀑布	到	这	地面	.

没有他，就连一只麻雀也不会掉到地上。

[ðə; ði] [blʌd] - ['i:g(ə)l]

The	Blood	-	Eagle
这	血	-	鹰

血鹰

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : ['weðər] [ðə; ði][wʌn] [tru:] [laɪt]

“	And	this	I	know	:	whether	the	one	True	Light
"	和	这	我	知道	:	无论	这	一	真的	光

“而我知道的是：那唯一的真光

['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [ræθ] – – [kən'suːm] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,

Kindle	**to**	**Love**	**or**	**Wrath**	**–**	**–**	**consume**	**me**	**quite**	**,**
点燃	到	爱	或者	愤怒	–	–	消耗	我	相当	,

Kindle to Love or Wrath——让我完全沉浸其中，

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn] [kɔːt]

One	**glimpse**	**of**	**It**	**within**	**the**	**Tavern**	**caught**
一	一瞥	的	它	之内	这	酒馆	捕捉

在酒馆里瞥见它一眼，就被它抓住了。

['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɔːst] ['aʊtraɪt] .

Better	**than**	**in**	**the**	**Temple**	**lost**	**outright**	**.**
更好的	比	在	这	寺庙	丢失的	直接	.

比在圣殿里彻底输掉比赛要好。

" ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] .

"	**Omar**	**Khayyam**	**.**
"	奥马尔	海亚姆	.

"奥马尔·海亚姆。

[ðə; ði] [blʌd] - ['iːg(ə)l]

The	**Blood**	**-**	**Eagle**
这	血	-	鹰

血鹰

[wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]

One	**night**	**when**	**I**	**went**	**to**	**my**	**room**	**I**	**found**	**in**	**a**	**little**	**shelf**	**near**	**the**	**window**	**a**
一	夜晚	什么时候	我	去	到	我的	房间	我	成立	在	一个	小的	架子	靠近	这	窗户	一个

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

一天晚上，我回到房间，在窗边的小书架上发现了一本书。

[huːz] ['taɪt(ə)l][aɪ] [naʊ] [fər'get] ,

whose	**title**	**I**	**now**	**forget**	**,**
谁	标题	我	现在	忘记	,

我忘记了它的名字。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]

describing	**the**	**far**	**-**	**off**	**days**	**when**	**the**	**religion**	**of**	**Christ**	**and**	**of**	**the**	**gods**	**of**
描述	这	远的	-	离开	天	什么时候	这	宗教	的	基督	和	的	这	神	的

[ðə; ði] [nɔːrθ] [stroʊv] [tə'geðər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

the	**north**	**strove**	**together**	**in**	**England**	**.**
这	北	努力	一起	在	英格兰	.

描述了遥远的过去，那时基督教和北方诸神的宗教在英格兰相互竞争。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	**read**	**this**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**before**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**,**
我	读	这	为了	一个	小时	或者	二	前	我	去	到	睡觉	,

我睡前读了这本书一两个小时。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]

and	**again**	**as**	**I**	**was**	**dressing**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**,**	**and**	**spoke**	**of**
和	再次	作为	我	曾是	敷料	在	这	下列的	早晨	,	和	辐	的

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] .

it	**at**	**breakfast**	**.**
它	在	早餐	.

第二天早上我穿衣服的时候又提到了这件事，早餐时也谈到了这件事。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [bʊks] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**that**	**was**	**one**	**of**	**my**	**father's**	**books**	**.**
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	,	"	那	曾是	一	的	我的	父亲的	图书	.

"是的，"老人说，"那是我父亲的一本书。"

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	remember	reading	it	when	I	was	a	boy	.
我	记住	阅读	它	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

我记得小时候读过这本书。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] - [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

I	believe	it	is	said	to	be	very	ill	-	informed	and	unscientific	in	these	days	.
我	相信	它	是	说	到	是	非常	患病的	-	知情的	和	不科学的	在	这些	天	.

我相信，在当今社会，这种说法被认为非常缺乏依据且不科学。

[maɪ] ['perənts] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] [ɪk'sept] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['devɪ(ə)l] .

My	parents	used	to	think	that	all	religions	except	Christianity	were	of	the	devil	.
我的	父母	用过的	到	思考	那	全部	宗教	除了	基督教	是	的	这	魔鬼	.

我的父母过去认为，除了基督教之外的所有宗教都是魔鬼的宗教。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [hoʊp] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	I	think	St	.	Paul	teaches	us	a	larger	hope	than	that	.
但	我	思考	英石	.	保罗	教导	我们	一个	更大的	希望	比	那	.

但我认为圣保罗教导我们的是比这更大的希望。

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	He	said	nothing	more	at	the	time	;	but	in	the	course	of	the	morning	,
"	他	说	没有什么	更多的	在	这	时间	;	但	在	这	课程	的	这	早晨	,

“当时他什么也没说；但在上午的过程中，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [reɪzd] ['terəs] [ðæt] [rʌnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz]

as	I	was	walking	up	and	down	the	raised	terrace	that	runs	under	the	pines
作为	我	曾是	步行	向上	和	向下	这	提高	阳台	那	跑步	在下面	这	松树

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [draɪv] ,

beside	the	drive	,
旁	这	驾驶	,

当我沿着车道旁松树下的高台走来走去时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

I	saw	the	priest	coming	towards	me	with	a	book	in	his	hand	.
我	锯	这	牧师	未来	向	我	和	一个	书	在	他的	手	.

我看到牧师手里拿着一本书朝我走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

He	was	a	little	dusty	and	flushed	.
他	曾是	一个	小的	尘土飞扬	和	酡	.

他身上有些灰尘，脸色也有些红润。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

“	I	went	to	look	for	something	that	I	thought	might	interest	you	,
"	我	去	到	看	为了	某物	那	我	想法	可能	兴趣	你	,

我去找了一些我觉得你可能会感兴趣的东西，

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

after	what	you	said	at	breakfast	,	"	he	began	,
后	什么	你	说	在	早餐	,	"	他	开始	,

“在你早餐时说了那些话之后，”他开口说道，“

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .

“	and	I	have	found	it	at	last	in	the	loft	.
"	和	我	有	成立	它	在	最后的	在	这	阁楼	.

“我终于在阁楼里找到了它。”

" [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

"	We	began	to	walk	together	up	and	down	.
"	我们	开始	到	走	一起	向上	和	向下	.

我们开始一起上下走动。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

“	A	very	curious	thing	happened	to	me	,	”	he	said	,	“	when	I	was	a	boy	.
”	一个	非常	好奇的	事物	发生	到	我	,	”	他	说	,	“	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

“我小时候发生过一件非常奇怪的事，”他说。

[aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ][maɪnd] .

I	remember	telling	my	father	of	it	when	I	came	home	,	and	it	remained	in	my	mind	.
我	记住	讲述	我的	父亲	的	它	什么时候	我	来了	家	,	和	它	剩余	在	我的	头脑	.

我记得回家后把这件事告诉了父亲，这件事一直萦绕在我的脑海里。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [æn; ən][oʊld] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wʌn] [naɪt] ,

A	few	years	afterwards	an	old	professor	was	staying	with	us	;	and	after	dinner	one	night	,
一个	很少	年	然后	一个	老的	教授	曾是	入住	和	我们	;	和	后	晚餐	一	夜晚	,

几年后，一位老教授住在我们家；一天晚上吃过晚饭后，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət] ['brekfəst] ,

when	we	had	been	talking	about	what	you	were	speaking	of	at	breakfast	,
什么时候	我们	有	到过	说	关于	什么	你	是	请讲	的	在	早餐	,

当我们正在谈论你早餐时提到的那件事时，

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

my	father	made	me	tell	it	again	,
我的	父亲	制成	我	告诉	它	再次	,

我父亲让我再讲一遍，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [prə'fesər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	when	I	had	finished	the	professor	asked	me	to	write	it	down	for	him	.
和	什么时候	我	有	完成的	这	教授	问	我	到	写	它	向下	为了	他	.

讲完之后，教授让我帮他写下来。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [fɜːrst] ;

So	I	wrote	it	in	this	book	first	;
所以	我	写道	它	在	这	书	第一的	;

所以我先把它写在了这本书里；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	then	made	a	copy	and	sent	it	to	him	.
和	然后	制成	一个	复制	和	发送	它	到	他	.

然后复印了一份寄给了他。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['daɪəri][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmtaɪmz] .

The	book	itself	is	a	kind	of	irregular	diary	in	which	I	used	to	write	sometimes	.
这	书	本身	是	一个	种类	的	不规律的	日记	在	哪个	我	用过的	到	写	有时	.

这本书本身是我偶尔会写的一本不定期日记。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	care	to	hear	it	?
会	你	关心	到	听到	它	?

你愿意听听吗?

” [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

”	When	I	had	told	him	I	should	like	to	hear	the	story	,	he	began	again	.
”	什么时候	我	有	讲述	他	我	应该	喜欢	到	听到	这	故事	,	他	开始	再次	.

当我告诉他我很想听这个故事时，他又开始讲了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

“	I	must	first	tell	you	the	circumstances	.
”	我	必须	第一的	告诉	你	这	情况	.

“我必须先告诉你事情的来龙去脉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

I	was	about	sixteen	years	old	.
我	曾是	关于	十六	年	老的	.

我当时大约十六岁。

[maɪ] ['perənts] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

My	parents	had	gone	abroad	for	the	holidays	,
我的	父母	有	已消失	国外	为了	这	假期	,

我的父母出国度假了，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [nɑːt][fɑːr]

and	I	went	to	stay	with	a	school	friend	of	mine	at	his	home	not	far
和	我	去	到	停留	和	一个	学校	朋友	的	矿	在	他的	家	不是	远的

[frʌm; frəm]['æskɑːt] .

from	Ascot	.
从	阿斯科特	.

于是我去拜访了我的一位中学朋友，他家离阿斯科特不远。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [braɪt] [deɪz] – – [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

We	used	to	take	our	lunch	with	us	sometimes	on	bright	days	–	–	for	it
我们	用过的	到	拿	我们的	午餐	和	我们	有时	在	明亮的	天	–	–	为了	它

[wʌz; wəz][æt; ət] ['krɪsməs]

was	at	Christmas
曾是	在	圣诞节

我们以前有时会在晴朗的日子里带午餐——因为那时正值圣诞节。

[taɪm] – – [ænd; ənd][goʊ][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] .

time	–	–	and	go	off	for	the	day	over	the	heather	.
时间	–	–	和	去	离开	为了	这	天	超过	这	希瑟	.

时间到了——然后穿过石楠丛，开始一天的行程。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

You	must	remember	that	I	was	only	a	schoolboy	at	the	time	,
你	必须	记住	那	我	曾是	仅有的	一个	男生	在	这	时间	,

你必须记住，当时我还是个学生。

[soʊ][aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɔːr] [ɪ'læbəreitid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

so	I	daresay	I	exaggerated	or	elaborated	some	of	the	details	a	little	,
所以	我	敢说	我	夸张的	或者	详细说明	一些	的	这	细节	一个	小的	,

所以，我敢说我可能对某些细节稍作夸大或补充。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] .

but	the	main	facts	of	the	story	you	can	rely	upon	.
但	这	主要的	事实	的	这	故事	你	能	依靠	之上	.

但故事的主要事实是你可以信赖的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	we	sit	down	while	I	read	it	?
将	我们	坐	向下	尽管	我	读	它	?

我们坐下来，我读一下好吗?

” [ðen] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

”	Then	when	we	had	seated	ourselves	on	a	bench	that	stood	at	the	end	of
”	然后	什么时候	我们	有	坐着	我们自己	在	一个	长椅	那	站立	在	这	结尾	的

[ðə; ði] ['terəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

“然后，当我们坐在露台尽头的长椅上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bæskɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈsʌnʃaɪn] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .

with	the	old	house	basking	before	us	in	the	hot	sunshine	,	he	began	to	read	.
和	这	老的	房子	晒太阳	前	我们	在	这	热的	阳光	,	他	开始	到	读	.

在温暖的阳光下，老房子在我们面前熠熠生辉，他开始读书。

“ [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

“	About	six	o'clock	in	the	evening	of	one	of	the	days	towards	the	end	of
“	关于	六	点钟	在	这	晚上	的	一	的	这	天	向	这	结尾	的

[ˈdʒænjueri] ,

January	,
一月	,

“一月底某天傍晚六点左右，

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɑːn] [haɪ] , [ˈhiθi] [graʊnd] [nɪr] [ˈæskɑːt] .

Jack	and	I	were	still	wandering	on	high	,	heathy	ground	near	Ascot	.
杰克	和	我	是	仍然	漫游	在	高的	,	健康	地面	靠近	阿斯科特	.

我和杰克仍然在阿斯科特附近的高地荒原上漫步。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] [ɑːrˈselvz] ;

We	had	walked	all	day	and	had	lost	ourselves	;
我们	有	步行	全部	天	和	有	丢失的	我们自己	;

我们走了一整天，迷路了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kept] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

but	we	kept	going	in	as	straight	a	line	as	we	could	,
但	我们	保留	去	在	作为	直的	一个	线	作为	我们	可以	,

但我们一直尽可能地沿直线前进。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [roʊd] .

knowing	that	in	time	we	should	strike	across	a	road	.
会心	那	在	时间	我们	应该	罢工	穿过	一个	路	.

知道总有一天我们会走到马路对面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒæk] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklәˈmeɪʃn] ,

We	were	rather	tired	and	silent	;	but	suddenly	Jack	uttered	an	exclamation	,
我们	是	相当	疲劳的	和	沉默的	;	但	突然	杰克	说出	一个	感叹	,

我们当时都有些疲惫，沉默不语；但突然，杰克惊呼了一声，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] .

and	then	pointed	out	a	light	across	the	heath	.
和	然后	尖	出去	一个	光	穿过	这	希思	.

然后他指着荒野对面的一束光。

[wiː; wi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] . “

We	stood	a	moment	to	see	if	it	moved	,	but	it	remained	still	.	“
我们	站立	一个	片刻	到	看	如果	它	已搬	,	但	它	剩余	仍然	.	“

我们站了一会儿，看看它会不会动，但它一动不动。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	What	is	it	?
-	什么	是	它	?

那是什么?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [haʊs] [nɪr] [hɪr] . - “

'	There	can	be	no	house	near	here	.	'	“
-	那里	能	是	不	房子	靠近	这里	.	-	“

“这附近不可能有房子。”

- [its] [ə; eɪ] - ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ][ɪk'spekt] , - [sed] [dʒæk] .
' It's a broomsquire's cottage , I expect , ' said Jack .
- 它是 一个 - 小屋 , 我 预计 , - 说 杰克 .

“我猜这是个侍从的小屋，”杰克说。

“ [aɪ] [æskt] [wʌt] [ðæt] [ment] . “
“ I asked what that meant . “
” 我 问 什么 那 意思是 . ”

我问那是什么意思。

- [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , - [sed] [dʒæk] ; - [ðeə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] . -
' Oh ! I don't know exactly , ' said Jack ; ' they're a kind of gypsies . '
- 哦 ! 我 不 知道 确切地 , - 说 杰克 ; - 它们是 一个 种类 的 吉普赛人 . -

“哦！我不太清楚，”杰克说，“他们有点像吉普赛人。”

“ [wiː; wi] ['stʌmbld] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['heðər] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['stedəli] ['nɪrər] .
“ We stumbled on across the heather , while the light grew steadily nearer .
” 我们 踉跄 在 穿过 这 希瑟 , 尽管 这 光 生长 稳步 更近 .

“我们偶然发现了石楠花丛，而天色也渐渐亮了起来。”

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] , [wʌn][ʌv; əv]
The moon was beginning to rise , and it was a clear night , one of
这 月亮 曾是 开始 到 上升 , 和 它 曾是 一个 清除 夜晚 , 一 的
[ðoʊz] ['wɪndləs] ,
those windless ,
那些 无风 ,

月亮开始升起，这是一个晴朗的夜晚，一个无风的夜晚。

['frɔːsti] [naɪts] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] ['æftər][ə; eɪ] [wet] ['ɔːtəm] .
frosty nights that sometimes come after a wet autumn .
霜冻 夜晚 那 有时 来 后 一个 湿的 秋天 .

潮湿的秋季过后，有时会出现寒冷的夜晚。

[dʒæk] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [dɪtʃ] ,
Jack plunged at one place into a hidden ditch ,
杰克 暴跌 在 一 地方 进入 一个 隐 沟 ,

杰克一头栽进了路边一条隐蔽的沟渠里。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] . “
and I heard the crackling of ice as he scrambled out . “
和 我 听到 这 噼啪作响 的 冰 作为 他 打乱 出去 . “

我听到他爬出来时冰面噼啪作响的声音。

- ['skeɪtɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , - [hiː; hi] [sed] .
' Skating to - morrow , by Jove , ' he said .
- 溜冰 到 - 明天 , 经过 朱庇特 , - 他 说 .

“明天就能滑冰了，老天爷啊！”他说。

“ [æz; əz][wiː; wi][gɑːt]['kloʊzər][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv]
“ As we got closer I began to see that we were approaching a copse of
” 作为 我们 得到 更近 我 开始 到 看 那 我们 是 接近 一个 矮林 的
['fɜːz] ;
firs ;
杉树 ;

“当我们走近时，我开始看到我们正在接近一片冷杉林；

[ðə; ði] ['heðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['ʃɔːrtər] .
the heather began to get shorter .
这 希瑟 开始 到 得到 较短 .

石楠花开始变矮了。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ,
Then , as I looked at the light ,
然后 , 作为 我 看起来 在 这 光 ,

然后，当我看着灯光时，

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
I saw there was a fixed outline of a kind of house out of which it
我 锯 那里 曾是 一个 固定的 大纲 的 一个 种类 的 房子 出去 的 哪个 它
[ʃoʊn] .
shone .
闪耀 .

我看到那里有一个固定的房屋轮廓，它从那里透出光芒。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ʃeɪp] ,
The window apparently was an irregular shape ,
这 窗户 显然 曾是 一个 不规律的 形状 ,

窗户的形状显然不规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][tɔːl][fɜːr][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]
and the house seemed to be leaning against a tall fir on the outskirts of
和 这 房子 似乎 到 是 倾斜 反对 一个 高的 冷杉 在 这 郊区 的
[ðə; ði] [kɑːps] .
the copse .
这 矮林 .

房子似乎倚靠在小树林边缘的一棵高大的冷杉树上。

[æz; əz][wiː; wi][gɑːt] [kwaɪt] [kloʊz] , ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['nɔɪzləs] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['heðər] ,
As we got quite close , our feet noiseless on the soft heather ,
作为 我们 得到 相当 关闭 , 我们的 脚 无声 在 这 柔软的 希瑟 ,

我们走得很近，脚步踩在柔软的石楠花上，悄无声息。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ˌɔːltə'geðər] [raʊnd] [ðə; ði][fɜːr] ,
I saw that the house was built altogether round the fir ,
我 锯 那 这 房子 曾是 建造 共 圆形的 这 冷杉 ,

我看到房子完全是围绕着那棵杉树建造的。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sentrəl] [prɑːp] .
which served as a kind of central prop .
哪个 服务 作为 一个 种类 的 中央 支柱 .

它起到了一种中心支撑的作用。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['wɑːtld] [baʊz] , [ænd; ənd] [θætʃt] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] ['heðər] .
The house was made of wattled boughs , and thatched heavily with heather .
这 房子 曾是 制成 的 垂柳 树枝 , 和 茅草屋顶 重度 和 希瑟 .

房子是用柳条编织而成，屋顶上厚厚地盖着石楠花。

“ [aɪ] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] -
“ I felt more and more anxious about it , for I had never heard of '
“ 我 毛毡 更多的 和 更多的 焦虑的 关于 它 , 为了 我 有 绝不 听到 的 -
- ,
broomsquires ,
- ,

“我对此越来越焦虑，因为我从来没听说过‘扫帚侍从’。”

- [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ,
' and also , I confess , a little timid ; for the place was lonely ,
- 和 还 , 我 承认 , 一个 小的 胆小 ; 为了 这 地方 曾是 孤独 ,

而且，我承认，我还有点胆怯；因为那地方很偏僻。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [bɔɪz] .
and we were only two boys .
和 我们 是 仅有的 二 男孩们 .

我们当时只是两个男孩。

[aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	was	leading	now	,	and	presently	reached	the	window	and	looked	in	.
我	曾是	领导	现在	,	和	目前	达到	这	窗户	和	看起来	在	.

我走在前面，很快走到窗边，向里望去。

“ [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt]

“	The	walls	inside	were	hung	with	blankets	and	clothes	to	keep	the	wind	out
“	这	墙壁	里面	是	悬挂	和	毯子	和	衣服	到	保持	这	风	出去

;

;

;

“为了挡风，墙壁内挂满了毯子和衣服；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [oʊld]['set(ə)l][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

there	was	a	long	old	settle	in	one	corner	,
那里	曾是	一个	长的	老的	定居	在	一	角落	,

角落里有一张又长又旧的长凳。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	floor	was	carpeted	with	branches	and	blankets	apparently	,	and	there
这	地面	曾是	铺地毯的	和	分支	和	毯子	显然	,	和	那里

[wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,

was	an	opening	opposite	,
曾是	一个	开幕	对面的	,

地板上铺着树枝和毯子，对面有一个开口。

['pɑːrtli] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɑːtld] ['hɜːrd(ə)l] [ðæt] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

partly	closed	by	a	wattled	hurdle	that	leaned	against	it	.
部分	关闭	经过	一个	垂柳	栏	那	倾斜	反对	它	.

被倚靠在门上的篱笆部分遮挡住了。

[hæf] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Half	sitting	and	half	lying	on	the	settle	,	was	an	old	woman	with	her
一半	坐着	和	一半	说谎	在	这	定居	,	曾是	一个	老的	女士	和	她

[feɪs] ['hɪd(ə)n] .

face	hidden	.
脸	隐	.

一位老妇人半坐半卧地坐在长凳上，脸被遮住了。

[æn; ən][ɔɪl] - [læmp] [hʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [ðæt] [helpt] [tuː; tə]

An	oil	-	lamp	hung	from	one	of	the	branches	of	the	fir	that	helped	to
一个	油	-	灯	悬挂	从	一	的	这	分支	的	这	冷杉	那	帮助	到

[fɔːrm][ðə; ði] [ruːf] .

form	the	roof	.
形式	这	屋顶	.

一盏油灯挂在构成屋顶的杉树枝上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	was	no	sign	of	any	other	living	thing	in	the	place	.
那里	曾是	不	符号	的	任何	其他	活的	事物	在	这	地方	.

这个地方没有发现任何其他生物的踪迹。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [dʒæk] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] . “

As	I	looked	Jack	came	up	behind	and	spoke	over	my	shoulder	.	“
作为	我	看起来	杰克	来了	向上	在后面	和	辐	超过	我的	肩膀	.	“

我正要回头看时，杰克从我身后走过来，越过我的肩膀说道：“

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haɪ] - [roʊd] ?

'	Can	you	tell	us	the	way	to	the	nearest	high	-	road	?
-	能	你	告诉	我们	这	方式	到	这	最近的	高的	-	路	?

请问最近的大路怎么走?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **The** **old** **woman** **sat** **up** **suddenly** **,** **with** **a** **look** **of** **fright** **on** **her** **face** **.**
“ 这 老的 女士 卫星 向上 突然 , 和 一个 看 的 惊吓 在 她 脸 .

“老妇人猛地坐了起来，脸上露出惊恐的神色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɜːrti][ænd; ənd] [ɪl] - [kempt] .
She **was** **extraordinarily** **dirty** **and** **ill** **-** **kempt** **.**
她 曾是 非常 肮脏的 和 患病的 - 克普特 .

她浑身脏兮兮的，邋里邋遢的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] ,
I **could** **see** **in** **the** **dim** **light** **of** **the** **lamp** **that** **she** **had** **a** **wrinkled** **old** **face** **,**
我 可以 看 在 这 暗淡 光 的 这 灯 那 她 有 一个 皱 老的 脸 ,

借着昏暗的灯光，我看到她脸上布满了皱纹。

[wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] [dɑːrk] [aɪz] , [waɪt] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [waɪt] [her] ;
with **sunken** **dark** **eyes** **,** **white** **eyebrows** **,** **and** **white** **hair** **;**
和 凹陷 黑暗的 眼睛 , 白色的 眉毛 , 和 白色的 头发 ;

眼睛深陷，眉毛和头发都呈白色；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] .
and **her** **mouth** **began** **to** **mumble** **as** **she** **looked** **at** **us** **.**
和 她 嘴 开始 到 咕哝 作为 她 看起来 在 我们 .

她看着我们，嘴里开始喃喃自语。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [weɪv] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Presently **she** **made** **a** **violent** **gesture** **to** **wave** **us** **from** **the** **window** **.**
目前 她 制成 一个 暴力 手势 到 海浪 我们 从 这 窗户 .

这时，她猛地从窗户里挥手示意我们离开。

“ [dʒæk] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
“ **Jack** **repeated** **the** **question** **,**
“ 杰克 重复 这 问题 ,

杰克重复了这个问题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

看不见的光(The Light Invisible)
第2/7页

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɔbəld] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['krʊkɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

and	the	old	woman	got	up	and	hobbled	quietly	and	crookedly	to	the	door
和	这	老的	女士	得到	向上	和	跛行	悄悄	和	歪斜地	到	这	门

，

，

，

老妇人站起身，一瘸一拐地、步履蹒跚地走到门口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [kloʊz] [tuː; tə][juː 'es] .

and	in	a	moment	she	had	come	round	close	to	us	.
和	在	一个	片刻	她	有	来	圆形的	关闭	到	我们	.

片刻之后，她就走到我们身边了。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

I	then	saw	how	very	small	she	was	.
我	然后	锯	如何	非常	小的	她	曾是	.

我这才发现她个子非常小。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [bent] .

She	could	not	have	been	five	feet	tall	,	and	was	very	much	bent	.
她	可以	不是	有	到过	五	脚	高的	,	和	曾是	非常	很多	弯曲	.

她身高肯定不到五英尺，而且弯腰很厉害。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [oʊld]

I	must	say	again	that	I	felt	very	uneasy	and	startled	with	this	terrifying	old
我	必须	说	再次	那	我	毛毡	非常	不安	和	惊慌	和	这	恐怖	老的

['kriːtʃər] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

creature	close	to	me	and	peering	up	into	my	face	.
生物	关闭	到	我	和	窥视	向上	进入	我的	脸	.

我必须再次说明，这个可怕的老家伙离我很近，还抬头盯着我的脸，我感到非常不安和害怕。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ['bekənd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ɪn]

She	took	me	by	the	coat	and	with	her	other	hand	beckoned	quickly	away	in
她	采取	我	经过	这	外套	和	和	她	其他	手	招手	迅速地	离开	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

她抓住我的外套，另一只手迅速向四面八方招手示意我离开。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːrnɪŋ] [juː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːps] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed]

She	seemed	to	be	warning	us	away	from	the	copse	,	but	still	she	said
她	似乎	到	是	警告	我们	离开	从	这	矮林	,	但	仍然	她	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

她似乎在警告我们远离小树林，但她什么也没说。

“ [dʒæk] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . “

“	Jack	grew	impatient	.	“
“	杰克	生长	不耐烦	.	“

杰克变得不耐烦了。

- [def] [oʊld] [fuːl] !

'	Deaf	old	fool	!
-	聋	老的	傻子	!

“聋哑老傻瓜！”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

'	he	said	in	an	undertone	,	and	then	loudly	and	slowly	,
-	他	说	在	一个	底色	,	和	然后	高声	和	缓慢地	,

他低声说道，然后又大声而缓慢地说道：

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haɪ] - [roʊd] ? -

'	Can	you	tell	us	the	way	to	the	nearest	high	-	road	?	'
-	能	你	告诉	我们	这	方式	到	这	最近的	高的	-	路	?	-

“请问最近的高速公路怎么走？”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

“	Then	she	seemed	to	understand	,	and	pointed	vigorously	in	the	direction
“	然后	她	似乎	到	理解	,	和	尖	大力	在	这	方向

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] . “

from	which	we	had	come	.	“
从	哪个	我们	有	来	.	“

“然后她似乎明白了，用力地指着我们来的方向。”

- [oʊ] ! ['nɑːnsens] , - [sed] [dʒæk] , - [wiːv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

'	Oh	!	nonsense	,	'	said	Jack	,	'	we've	come	from	there	.
-	哦	!	废话	,	-	说	杰克	,	-	我们已经	来	从	那里	.

“哦！胡说，”杰克说，“我们就是从那里来的。”

[kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [wei] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [kɑːnt] [spend] [ɔːl] [naɪt] [hɪr] .

Come	on	this	way	,	'	he	said	,	'	we	can't	spend	all	night	here	.
来	在	这	方式	,	-	他	说	,	-	我们	不能	花费	全部	夜晚	这里	.

“跟我来，”他说，“我们不能在这里待一整夜。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

'	And	then	he	turned	the	side	of	the	little	house	and	disappeared	into	the
-	和	然后	他	转向	这	边	的	这	小的	房子	和	消失	进入	这

[kɑːps] .

copse	.
矮林	.

然后他转过小屋的一侧，消失在小树林里。

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [drɑːpt] [maɪ] [koʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər] [dʒæk] ,

“	The	old	woman	dropped	my	coat	in	a	moment	,	and	began	to	run	after	Jack	,
“	这	老的	女士	掉落	我的	外套	在	一个	片刻	,	和	开始	到	跑步	后	杰克	,

“老妇人立刻扔下我的外套，开始追着杰克跑去。”

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒæk] ['muːvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

and	I	went	round	the	other	side	of	the	house	and	saw	Jack	moving	in	front	,
和	我	去	圆形的	这	其他	边	的	这	房子	和	锯	杰克	移动	在	正面	,

我绕到房子另一边，看到杰克在前面走动。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɜːz][wɜːr; wər] [spɑːrs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

for	the	firs	were	sparse	at	the	edge	of	the	wood	,	and	the	moonlight
为了	这	杉树	是	疏	在	这	边缘	的	这	木头	,	和	这	月光

['fɪltərd] [θruː] [ðem; ðəm] .

filtered	through	them	.
过滤	通过	他们	.

因为林边的杉树稀疏，月光透过它们洒下来。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [aɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [hæd; həd] [stɑːpt] ,

The	old	woman	,	I	saw	as	I	turned	into	the	wood	,	had	stopped	,
这	老的	女士	,	我	锯	作为	我	转向	进入	这	木头	,	有	停止	,

当我转入树林时，我看到那位老妇人停下了脚步。

['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]

knowing	she	could	not	catch	us	,	and	was	standing	with	her	hands
会心	她	可以	不是	抓住	我们	,	和	曾是	常设	和	她	双手

[stretʃt] [aʊt] ,

stretched	out	,
拉伸	出去	,

她知道自己追不上我们，于是伸出双手站在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] , [hæf][kraɪ][ænd; ənd][hæf][ˌes oʊ 'bi:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	a	curious	sound	,	half	cry	and	half	sob	came	from	her	.
和	一个	好奇的	声音	,	一半	哭	和	一半	哭泣	来了	从	她	.

她发出了一种奇怪的声音，一半是哭声，一半是抽泣声。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] ,

I	was	a	little	uneasy	,	because	we	had	not	treated	her	with	courtesy	,
我	曾是	一个	小的	不安	,	因为	我们	有	不是	治疗	她	和	礼貌	,

[ænd; ənd] [stɑ:pt] ,

and	stopped	,
和	停止	,

我有点不安，因为我们对她不够礼貌，于是停了下来。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][dʒæk] [kɔ:ld] . “

but	at	that	moment	Jack	called	.	“
但	在	那	片刻	杰克	称为	.	“

但就在这时，杰克打来了电话。“

- [kʌm] [ɑ:n] , - [hi:; hi] [sed] , - [wɪə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][roʊd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] . -

'	Come	on	,	'	he	said	,	'	we're	sure	to	find	a	road	at	the	end	of	this	.	'
-	来	在	,	-	他	说	,	-	是	当然	到	寻找	一个	路	在	这	结尾	的	这	.	-

“来吧，”他说，“我们肯定能找到出路。”

“ [soʊ][aɪ] [went] [ɑ:n] .

“	So	I	went	on	.
“	所以	我	去	在	.

于是我继续前进。

“ [wʌns] [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

“	Once	I	turned	and	saw	the	little	old	woman	standing	as	before	;
“	一次	我	转向	和	锯	这	小的	老的	女士	常设	作为	前	;

“我转过身，看见那位老妇人像以前一样站在那里；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ]

and	as	I	looked	between	the	trees	she	lifted	one	hand	to	her	mouth
和	作为	我	看起来	之间	这	树木	她	抬起	一	手	到	她	嘴

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wɪslɪŋ] [kraɪ]['æftər][ˌju: 'es] ,

and	sent	a	curious	whistling	cry	after	us	,
和	发送	一个	好奇的	吹口哨	哭	后	我们	,

当我透过树丛向外望去时，她抬起一只手放在嘴边，朝我们发出了一声奇特的口哨声。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .

that	somehow	frightened	me	.
那	不知何故	害怕	我	.

这让我感到有些害怕。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [laʊd] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [smɔ:l] .

It	seemed	too	loud	for	one	so	small	.
它	似乎	也	大声	为了	一	所以	小的	.

对于这么小的东西来说，声音似乎太大了。

“ [æz; əz][wi:; wi] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] [gru:] ['dɑ:rkər] .

“	As	we	went	on	the	wood	grew	darker	.
“	作为	我们	去	在	这	木头	生长	较暗	.

“我们继续往前走，树林变得越来越黑。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [pætʃ] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] [splæʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn]

Here	**and**	**there**	**in**	**an**	**open**	**patch**	**there**	**lay**	**a**	**white**	**splash**	**of**	**moonlight**	**on**
这里	和	那里	在	一个	打开	修补	那里	躺	一个	白色的	溅	的	月光	在

[ðə; ði][fɜːr] ['niːdlz] ,

the	**fir**	**needles**	**,**
这	冷杉	针	,

在零星的空地上，月光洒落在杉针叶上，宛如一片白色的斑点。

[ænd; ənd] [greɪt] [dɪm] ['speɪsɪz] [leɪ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	**great**	**dim**	**spaces**	**lay**	**round**	**us**	**.**
和	伟大的	暗淡	空间	躺	圆形的	我们	.

我们周围是广阔昏暗的空间。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wʊd] [stʊd] [ɑːn] [haɪ] [graʊnd] ,

Although	**the**	**wood**	**stood**	**on**	**high**	**ground**	**,**
虽然	这	木头	站立	在	高的	地面	,

虽然这片树林位于高地上，

[ðə; ði] [triːz] [gruː] [soʊ] ['θɪkli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

the	**trees**	**grew**	**so**	**thickly**	**about**	**us**	**that**	**we**	**could**	**see**	**nothing**	**of**	**the**	**country**
这	树木	生长	所以	浓密	关于	我们	那	我们	可以	看	没有什么	的	这	国家

[raʊnd] .

round	**.**
圆形的	.

树木长得非常茂密，我们周围什么也看不到。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [trɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːt] , [ɔːr] [els] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bræmbl] ,

Now	**and**	**then**	**we**	**tripped**	**on**	**a**	**root**	**,**	**or**	**else**	**caught**	**in**	**a**	**bramble**	**,**
现在	和	然后	我们	绊倒了	在	一个	根	,	或者	别的	捕捉	在	一个	荆棘	,

我们偶尔会被树根绊倒，或者被荆棘缠住。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [ðæt] [led] [diːpər]

but	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**we**	**were**	**following**	**a**	**narrow**	**path**	**that**	**led**	**deeper**
但	它	似乎	到	我	那	我们	是	下列的	一个	狭窄的	小路	那	引领	更深

[ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

and	**deeper**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**wood**	**.**
和	更深	进入	这	心	的	这	木头	.

但我觉得我们正沿着一条狭窄的小路，一步步深入森林的中心地带。

['sʌd(ə)nli] [dʒæk] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] . “

Suddenly	**Jack**	**stopped**	**and**	**lifted**	**his**	**hand**	**.**	**“**
突然	杰克	停止	和	抬起	他的	手	.	“

杰克突然停了下来，举起了手。

- [hʌʃ] !

'	**Hush**	**!**
-	嘘	!

嘘！

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [stɑːpt] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['lisnd] ['breθləsli] .

“	**I**	**stopped**	**too**	**,**	**and**	**we**	**listened**	**breathlessly**	**.**
“	我	停止	也	,	和	我们	听着	气喘吁吁	.

我也停了下来，我们屏住呼吸倾听。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , – – – – “

Then	**in**	**a**	**moment**	**more**	**,**	**–**	**–**	**–**	**–**	**“**
然后	在	一个	片刻	更多的	,	–	–	–	–	“

然后，再过一会儿——“

- [hʌʃ] !
' **Hush** !
- 嘘 !

嘘!

- [hiː; hi] [sed] , - ['sʌmθɪŋz] ['kʌmɪŋ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
' **he** **said** **,** ' **something's** **coming** **,** ' **and** **he** **jumped** **out** **of** **the** **path** **behind** **a**
- 他 说 , - 某样东西 未来 , - 和 他 跳了起来 出去 的 这 小路 在后面 一个
[triː] ,
tree **,**
树 ,

他说："有什么东西来了"，然后他跳到路边的一棵树后。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
and **I** **followed** **him** **.**
和 我 随后 他 .

于是我跟着他走了。

" [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] ,
" **Then** **we** **heard** **a** **scuffling** **in** **front** **of** **us** **and** **a** **grunting** **,**
" 然后 我们 听到 一个 扭打 在 正面 的 我们 和 一个 哼哼 ,

"然后我们听到前面传来一阵扭打声和哼哼声，

[ænd; ənd][sʌm; səm][bɪg] ['kriːtʃər] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
and **some** **big** **creature** **came** **hurrying** **down** **the** **path** **.**
和 一些 大的 生物 来了 匆忙 向下 这 小路 .

一个庞然大物沿着小路匆匆而来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌjuː 'es][aɪ] [lʊkt] , ['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
As **it** **passed** **us** **I** **looked** **,** **almost** **terrified** **out** **of** **my** **mind** **,**
作为 它 通过了 我们 我 看起来 , 几乎 恐惧 出去 的 我的 头脑 ,

它从我们身边经过时，我望着它，几乎吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][pɪg] ;
and **saw** **that** **it** **was** **a** **huge** **pig** **;**
和 锯 那 它 曾是 一个 巨大的 猪 ;

结果发现这是一头巨大的猪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] ['breθləs] [ænd; ənd] [sɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][ræn] ['nɪrli]
but **the** **thing** **that** **held** **me** **breathless** **and** **sick** **was** **that** **there** **ran** **nearly**
但 这 事物 那 握住 我 喘不过气 和 生病的 曾是 那 那里 跑 几乎
[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [bæk] [ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] ,
the **whole** **length** **of** **its** **back** **a** **deep** **wound** **,**
这 所有的 长度 的 它是 后退 一个 深的 伤口 ,

但最让我感到窒息和恶心的是，它的背部几乎有一道贯穿整个背部的深伤口。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [d'rɪpt] .
from **which** **the** **blood** **dripped** **.**
从 哪个 这 血 滴落 .

鲜血从那里滴落。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['grʌntɪŋ] ['hevɪli] , [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
The **creature** **,** **grunting** **heavily** **,** **tore** **down** **the** **path** **towards** **the** **cottage** **,**
这 生物 , 哼哼 重度 , 撕裂 向下 这 小路 向 这 小屋 ,

那怪物发出沉重的哼哼声，沿着小路朝小屋的方向狂奔而去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] .
and **presently** **the** **sound** **of** **it** **died** **away** **.**
和 目前 这 声音 的 它 死亡 离开 .

很快，声音就消失了。

[æz; əz][aɪ] [liːnd] [ə'genst] [dʒæk] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][held][ðə; ði] [triː] .

As	I	leaned	against	Jack	,	I	could	feel	his	arm	trembling	as	it	held	the	tree	.
作为	我	倾斜	反对	杰克	,	我	可以	感觉	他的	手臂	发抖	作为	它	握住	这	树	.

“

“

”

我靠在杰克身上，能感觉到他抱着树的手臂在颤抖。

- [oʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦!

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

'	he	said	in	a	moment	,	'	we	must	get	out	of	this	.
-	他	说	在	一个	片刻	,	-	我们	必须	得到	出去	的	这	.

他片刻后说道：“我们必须离开这里。”

[wɪtʃ] [weɪ] , [wɪtʃ] [weɪ] ? -

Which	way	,	which	way	?	'
哪个	方式	,	哪个	方式	?	-

哪条路？哪条路?

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm]['kwaɪət] . “

“	But	I	had	been	still	listening	,	and	held	him	quiet	.	“
”	但	我	有	到过	仍然	聆听	,	和	握住	他	安静的	.	”

但我一直都在听，并让他保持安静。

- [weɪt] , - [aɪ] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] . -

'	Wait	,	'	I	said	,	'	there	is	something	else	.	'
-	等待	,	-	我	说	,	-	那里	是	某物	别的	.	-

“等等，”我说，“还有一件事。”

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] ,

“	Out	of	the	wood	in	front	of	us	there	came	a	panting	,
”	出去	的	这	木头	在	正面	的	我们	那里	来了	一个	喘息	,

“从我们面前的树林里传来一阵喘息声，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hɔbəlɪŋ] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

and	the	soft	sounds	of	hobbling	steps	along	the	path	.
和	这	柔软的	声音	的	跛行	步骤	沿着	这	小路	.

还有沿着小路蹒跚而行的轻柔脚步声。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] ['loʊər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

We	crouched	lower	and	watched	.
我们	蹲着	降低	和	观看	.

我们蹲得更低，仔细观察。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bent] [oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

Presently	the	figure	of	a	bent	old	man	came	in	sight	,
目前	这	数字	的	一个	弯曲	老的	男人	来了	在	视线	,

这时，一个佝偻的老人的身影出现在视野中。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

making	his	way	quickly	along	the	path	.
制作	他的	方式	迅速地	沿着	这	小路	.

他沿着小路快速前进。

[hiː; hi] [siːmd] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

He	seemed	startled	and	out	of	breath	.
他	似乎	惊慌	和	出去	的	气息	.

他似乎受到了惊吓，而且气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

His	mouth	was	moving	,
他的	嘴	曾是	移动	,

他的嘴唇在动，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] ,

and	he	was	talking	to	himself	in	a	low	voice	in	a	complaining	tone	,
和	他	曾是	说	到	他自己	在	一个	低的	嗓音	在	一个	抱怨	语气	,

他低声自语，语气带着抱怨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

but	his	eyes	searched	the	wood	from	side	to	side	.
但	他的	眼睛	搜索	这	木头	从	边	到	边	.

但他的目光却在木头上左右扫视。

“ [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

“	As	he	came	quite	close	to	us	,	as	we	lay	hardly	daring	to	breathe	,
“	作为	他	来了	相当	关闭	到	我们	,	作为	我们	躺	几乎	大胆	到	呼吸	,

“当他靠近我们时，我们躺在地上几乎不敢呼吸，

[aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ;

I	saw	one	of	his	hands	that	hung	in	front	of	him	,	opening	and	shutting	;
我	锯	一	的	他的	双手	那	悬挂	在	正面	的	他	,	开幕	和	关闭	;

我看到他的一只手垂在身前，一张一合；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	that	it	was	stained	with	what	looked	black	in	the	moonlight	.
和	那	它	曾是	染色	和	什么	看起来	黑色的	在	这	月光	.

在月光下，它被染上了黑色的污渍。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][baɪ] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['bræmbl] [bʊʃ] ,

He	did	not	see	us	,	as	by	now	we	were	hidden	by	a	great	bramble	bush	,
他	做过	不是	看	我们	,	作为	经过	现在	我们	是	隐	经过	一个	伟大的	荆棘	衬套	,

他没有看见我们，因为我们此时已被一丛茂密的荆棘遮挡住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

and	he	passed	on	down	the	path	;	and	then	all	was	silent	again	.
和	他	通过了	在	向下	这	小路	;	和	然后	全部	曾是	沉默的	再次	.

他沿着小路继续往前走；然后，一切又恢复了寂静。

“ [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] , [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn]

“	When	a	few	minutes	had	passed	in	perfect	stillness	,	we	got	up	and	went	on
“	什么时候	一个	很少	分钟	有	通过了	在	完美的	寂静	,	我们	得到	向上	和	去	在

,

,

,

“几分钟的静谧过后，我们起身继续前行。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [kɛəd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [tuː] ['terəb(ə)l]

but	neither	of	us	cared	to	walk	in	the	path	down	which	those	two	terrible
但	两者都不	的	我们	关心	到	走	在	这	小路	向下	哪个	那些	二	糟糕的

['drɪpɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] ;

dripping	things	had	come	;
滴落	事物	有	来	;

但我们俩都不愿意走那两条可怕的、滴着水的东西走过的路；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] [graʊnd] ,

and	we	went	stumbling	over	the	broken	ground	,
和	我们	去	踉跄	超过	这	破碎的	地面	,

我们跌跌撞撞地走过了破损的地面。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəlel] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

keeping	**a**	**parallel**	**course**	**to**	**the**	**path**	**for**	**about**	**another**	**two**	**hundred**	**yards**	**.**
保持	一个	平行线	课程	到	这	小路	为了	关于	其他	二	百	码	.

与小路平行走大约两百码。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,

Jack	**had**	**begun**	**to**	**recover**	**himself**	**,**
杰克	有	开始	到	恢复	他自己	,

杰克开始恢复过来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd]

and	**even**	**began**	**to**	**talk**	**and**	**laugh**	**at**	**being**	**frightened**	**at**	**a**	**pig**	**and**
和	甚至	开始	到	讲话	和	笑	在	存在	害怕	在	一个	猪	和

[æn; ən][oʊld][mæn] .

an	**old**	**man**	**.**
一个	老的	男人	.

甚至还因为害怕猪和老人而开始说话大笑。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .

He	**told**	**me**	**afterwards**	**that**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**old**	**man's**	**hand**	**.**
他	讲述	我	然后	那	他	有	不是	已见	这	老的	男人的	手	.

他后来告诉我，他没有看到老人的手。

“ [ðen] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːd] [ˌʌp'hɪl] .

“	**Then**	**the**	**path**	**began**	**to**	**lead**	**uphill**	**.**
“	然后	这	小路	开始	到	带领	上坡	.

然后，这条路开始向上延伸。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [dʒæk] . “

At	**this**	**point**	**I**	**suddenly**	**stopped**	**Jack**	**.**	**“**
在	这	观点	我	突然	停止	杰克	.	“

这时，我突然叫住了杰克。

- [duː][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] ?

'	**Do**	**you**	**see**	**nothing**	**?**
-	做	你	看	没有什么	?

你什么都没看见吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	**I**	**asked**	**.**
-	我	问	.

我问了。

“ [naʊ] [aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɔːr][dɪd] .

“	**Now**	**I**	**scarcely**	**remember**	**what**	**I**	**said**	**or**	**did**	**.**
“	现在	我	几乎	记住	什么	我	说	或者	做过	.

“现在我几乎记不起我说过什么或做过什么了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [frend] [toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

But	**this**	**is**	**what**	**my**	**friend**	**told**	**me**	**afterwards**	**.**
但	这	是	什么	我的	朋友	讲述	我	然后	.

但这是我朋友后来告诉我的。

[dʒæk] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] ,

Jack	**said**	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**little**	**rising**	**ground**	**in**	**front**	**,**
杰克	说	那里	曾是	没有什么	但	一个	小的	上升	地面	在	正面	,

杰克说前面只有一小块略微隆起的地面。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [bæk] . “

from	**which**	**the**	**trees**	**stood**	**back**	**.**	**“**
从	哪个	这	树木	站立	后退	.	“

树木就位于其后方。

- [duː][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ?
' Do you see nothing on the top of the mound ?
- 做 你 看 没有什么 在 这 顶部 的 这 冢 ?

“你没看到土堆顶上有什么吗？”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fɔːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ? -
Out in the open , where the moonlight falls on her ? '
出去 在 这 打开 , 在哪里 这 月光 瀑布 在 她 ? -

在月光洒落在她身上的开阔地带?

“ [dʒæk][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [mæd] , [ænd; ənd]
“ Jack told me afterwards that he thought I had gone suddenly mad , and
“ 杰克 讲述 我 然后 那 他 想法 我 有 已消失 突然 疯狂的 , 和
[gruː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] . “
grew frightened himself . “
生长 害怕 他自己 . “

“杰克后来告诉我，他觉得我突然疯了，他自己也感到害怕。”

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ?
' Do you not see a woman standing there ?
- 做 你 不是 看 一个 女士 常设 那里 ?

你没看到那里站着一个女人吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] [ɪn] [tuː] [breɪdz] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θɪk] [goʊld] ['breɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər]
She has long yellow hair in two braids ; she has thick gold bracelets on her
她 有 长的 黄色的 头发 在 二 辫子 ; 她 有 厚的 金子 手镯 在 她
[ber] [ɑːrmz] .
bare arms .
裸 武器 .

她留着两条长长的黄发辫子；裸露的手臂上戴着厚重的金手镯。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['tuːnɪk] , [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['gɜːrdl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [niːz] :
She has a tunic , bound by a girdle , and it comes below her knees :
她 有 一个 束腰外衣 , 边界 经过 一个 腰带 , 和 它 来 以下 她 膝盖 :

她穿着一件束腰长袍，袍子用腰带束紧，长度到膝盖以下：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [red] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ɑːn][hɜːr; hər] [belt] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['breɪsləts]
and she has red jewels in her hair , on her belt , on her bracelets
和 她 有 红色的 珠宝 在 她 头发 , 在 她 腰带 , 在 她 手镯
;
;
;

她的头发上、腰带上、手镯上都佩戴着红色宝石；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] , – – ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and her eyes shine in the moonlight : and she is waiting , – – waiting for
和 她 眼睛 闪耀 在 这 月光 : 和 她 是 等待 , – – 等待 为了
[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] . -
that which has escaped . '
那 哪个 有 逃脱 . -

她的眼睛在月光下闪闪发光；她在等待，等待着那已经逃离的东西。

“ [naʊ] [dʒæk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] [aɪ] [fel] [flæt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
“ Now Jack tells me that when I said this I fell flat on my face ,
“ 现在 杰克 讲述 我 那 什么时候 我 说 这 我 跌倒 平坦的 在 我的 脸 ,

“杰克现在告诉我，我说这话的时候，我直接摔了个狗啃泥。”

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] :
with my hands stretched out , and began to talk :
和 我的 双手 拉伸 出去 , 和 开始 到 讲话 :

我伸出双手，开始说话：

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [sed] .

but	he	said	he	could	not	understand	a	word	I	said	.
但	他	说	他	可以	不是	理解	一个	单词	我	说	.

但他说他一个字也听不懂。

[hiː; hi] [hɪm'self] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

He	himself	looked	steadily	at	the	rising	ground	,	but	there	was	nothing	to
他	他自己	看起来	稳步	在	这	上升	地面	,	但	那里	曾是	没有什么	到

[biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] :

be	seen	there	:
是	已见	那里	:

他自己则凝视着缓缓上升的地面，但那里却什么也没有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] [speɪs]

there	were	the	fir	-	trees	standing	in	a	circle	round	it	,	and	a	bare	space
那里	是	这	冷杉	-	树木	常设	在	一个	圆圈	圆形的	它	,	和	一个	裸	空间

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

in	the	middle	,
在	这	中间	,

周围环绕着一圈杉树，中间是一片空地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

from	which	the	heather	was	gone	,	and	that	was	all	.
从	哪个	这	希瑟	曾是	已消失	,	和	那	曾是	全部	.

石楠花消失了，仅此而已。

[ðɪs] [maʊnd] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ja:dz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

This	mound	would	be	about	fifteen	yards	from	us	.
这	冢	会	是	关于	十五	码	从	我们	.

这个土堆离我们大约十五码远。

“ [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [sed] [dʒæk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

“	I	lay	there	,	said	Jack	,	a	few	minutes	,	and	then	sat	up	and	looked	about
“	我	躺	那里	,	说	杰克	,	一个	很少	分钟	,	和	然后	卫星	向上	和	看起来	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我躺在那里，”杰克说，“过了几分钟，然后坐起来环顾四周。”

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Then	I	remembered	for	myself	that	I	had	seen	the	pig	and	the	old	man	,
然后	我	记得	为了	我	那	我	有	已见	这	猪	和	这	老的	男人	,

然后我才想起，我的确见过那头猪和那个老人。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,

but	nothing	more	:	but	I	was	terrified	at	the	remembrance	,
但	没有什么	更多的	:	但	我	曾是	恐惧	在	这	纪念	,

仅此而已：但回忆起那段往事，我感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

and	insisted	upon	our	striking	out	a	new	course	through	the	wood	,
和	坚持	之上	我们的	引人注目	出去	一个	新的	课程	通过	这	木头	,

并坚持让我们另辟蹊径穿过树林，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [left] .

and	leaving	the	mound	to	our	left	.
和	离开	这	冢	到	我们的	左边	.

并将投手丘留在我们左侧。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] [waɪ] [ðə; ði] [maʊnd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt][goʊ] [nɪr]

I	did	not	know	myself	why	the	mound	frightened	me	,	but	I	dared	not	go	near
我	做过	不是	知道	我	为什么	这	冢	害怕	我	,	但	我	敢于	不是	去	靠近

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我自己也不知道为什么那座土堆让我害怕，但我不敢靠近它。

[dʒæk] ['waɪzli] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] .

Jack	wisely	did	not	say	anything	more	about	it	until	afterwards	.
杰克	明智地	做过	不是	说	任何事物	更多的	关于	它	直到	然后	.

杰克明智地没有就此事再多说什么，直到事后才说。

[wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːps] ,

We	presently	found	our	way	out	of	the	copse	,
我们	目前	成立	我们的	方式	出去	的	这	矮林	,

我们终于找到了走出小树林的路。

[strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - [maɪl] [ɔːr][soʊ] ,

struck	across	the	heath	for	another	half	-	mile	or	so	,
击	穿过	这	希思	为了	其他	一半	-	英里	或者	所以	,

又横穿荒野，走了大约半英里。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [dʒæk] [nuː] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] .

and	then	came	across	a	road	which	Jack	knew	,	and	so	we	came	home	.
和	然后	来了	穿过	一个	路	哪个	杰克	知道	,	和	所以	我们	来了	家	.

然后我们遇到了一条杰克熟悉的路，于是我们回家了。

“ [wen] [wiː; wi][toʊld]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [ænd; ənd][dʒæk] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

“ When	we	told	our	story	,	and	Jack	,	to	my	astonishment	,
“ 什么时候	我们	讲述	我们的	故事	,	和	杰克	,	到	我的	惊讶	,

“当我们讲述我们的故事时，令我惊讶的是，杰克……”

[hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd][noʊ] [rɪ'membrəns] ,

had	added	the	part	of	which	I	myself	had	no	remembrance	,
有	额外	这	部分	的	哪个	我	我	有	不	纪念	,

加上了我完全不记得的那部分内容，

['dʒæks] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][nekst] [deɪ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]

Jack's	father	did	not	say	very	much	;	but	he	took	us	next	day	to	identify	the
杰克的	父亲	做过	不是	说	非常	很多	;	但	他	采取	我们	下一个	天	到	确认	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

杰克的父亲没说太多话；但他第二天带我们去辨认那个地方。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːmˌskwaɪər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

To	our	intense	surprise	the	house	of	the	broomsquire	was	gone	;
到	我们的	激烈的	惊喜	这	房子	的	这	扫帚侍从	曾是	已消失	;

令我们大吃一惊的是，侍从的房子不见了；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['træmpld] ['bræntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,

there	were	the	trampled	branches	round	the	tree	,
那里	是	这	践踏	分支	圆形的	这	树	,

树周围散落着被踩断的树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊkt] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔɪl][læmp][hæd; həd] [hʌŋ] ,

and	the	smoked	branch	from	which	the	oil	lamp	had	hung	,
和	这	熏制	分支	从	哪个	这	油	灯	有	悬挂	,

还有挂油灯的那根被熏黑的树枝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	ashes	of	a	wood	-	fire	outside	the	house	,
和	这	灰烬	的	一个	木头	-	火	外部	这	房子	,

还有屋外柴火燃烧后的灰烬，

[bʌt; bət][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	no	sign	of	the	old	man	or	his	wife	.
但	不	符号	的	这	老的	男人	或者	他的	妻子	.

但老人和他的妻子都没有出现。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['frɔːsti] ['sʌnʃaɪn] ,

As	we	went	along	the	path	,	now	in	the	cheerful	frosty	sunshine	,
作为	我们	去	沿着	这	小路	,	现在	在	这	快乐	霜冻	阳光	,

我们沿着小路走着，沐浴在温暖的阳光下，阳光带着一丝霜冻的气息。

[wiː; wi] [faʊnd] [dɑːrk] ['splæʃiz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [b'ræmblz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] .

we	found	dark	splashes	here	and	there	on	the	brambles	,	but	they	were	dry	and	colourless	.
我们	成立	黑暗的	水花	这里	和	那里	在	这	荆棘	,	但	他们	是	干燥	和	无色	.

我们在荆棘丛中零星发现了一些深色的斑点，但它们已经干涸，没有颜色。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnd] .

Then	we	came	to	the	mound	.
然后	我们	来了	到	这	冢	.

然后我们来到了土堆旁。

“ [aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	grew	uneasy	again	as	we	came	to	it	,
“	我	生长	不安	再次	作为	我们	来了	到	它	,

“当我们走到那一步时，我又开始感到不安了。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

but	was	ashamed	to	show	my	fear	in	the	broad	daylight	.
但	曾是	羞愧	到	展示	我的	害怕	在	这	广阔	日光	.

但我羞于在光天化日之下流露出我的恐惧。

“ [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ,

“	On	the	top	we	found	a	curious	thing	,
“	在	这	顶部	我们	成立	一个	好奇的	事物	,

“我们在顶部发现了一件奇特的东西，

[wɪtʃ] ['dʒæks] ['fɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

which	Jack's	father	told	us	was	one	of	the	old	customs	of	the	broomsquires	,
哪个	杰克的	父亲	讲述	我们	曾是	一	的	这	老的	海关	的	这	-	,

杰克的父亲告诉我们，这是侍卫们的古老习俗之一。

[ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

that	no	one	was	altogether	able	to	explain	.
那	不	一	曾是	共	有能力的	到	解释	.

这一点，没有人能够完全解释清楚。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ʃʌvld] [ə'weɪ] ,

The	ground	was	shovelled	away	,
这	地面	曾是	铲	离开	,

地面的泥土被铲走了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sloʊpɪŋ] ['pæsɪdʒ] ['daʊnwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

so	as	to	form	a	kind	of	sloping	passage	downwards	into	the	earth	.
所以	作为	到	形式	一个	种类	的	倾斜的	通道	向下	进入	这	地球	.

从而形成向下倾斜进入地下的通道。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [ja:dz] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

The	passage	was	not	more	than	five	yards	long	;	and	at	the	end	of	it	,
这	通道	曾是	不是	更多的	比	五	码	长的	;	和	在	这	结尾	的	它	,

这条通道不超过五码长；通道尽头，

[dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] [ˌoʊvər'hed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ɔ:ltər] ,

just	where	it	was	covered	by	the	ground	overhead	,	was	a	sort	of	altar	,
只是	在哪里	它	曾是	涵盖	经过	这	地面	开销	,	曾是	一个	种类	的	坛	,

在它被地面覆盖的地方，曾是一个类似祭坛的地方。

[meɪd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] ['bi:tn] [flæt] ;

made	of	earth	and	stones	beaten	flat	;
制成	的	地球	和	石头	被打败	平坦的	;

用泥土和石头打成扁平状；

[ænd; ənd] ['plæstərd] ['ɪntu:][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [wɜ:r; wər]['bɪts][ʌv; əv][oʊld]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] .

and	plastered	into	its	surface	were	bits	of	old	china	and	glass	.
和	粉刷过的	进入	它是	表面	是	比特	的	老的	中国	和	玻璃	.

它的表面上还贴着一些旧瓷器和玻璃碎片。

[bʌt; bət] [wʌt] ['stɑ:rtld] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][dɑ:rk] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	what	startled	us	was	to	find	a	dark	patch	of	something	which	had
但	什么	惊慌	我们	曾是	到	寻找	一个	黑暗的	修补	的	某物	哪个	有

[soʊkt] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

soaked	deep	into	the	ground	before	the	altar	.
浸泡过	深的	进入	这	地面	前	这	坛	.

但令我们大吃一惊的是，我们在祭坛前发现了一块深色的污渍，它已经渗入到地面深处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp] .

It	was	still	damp	.
它	曾是	仍然	潮湿	.

地面仍然潮湿。

" [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ri:d] [soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .

"	When	the	old	man	had	read	so	far	,	he	laid	down	the	book	.
" 什么时候	这	老的	男人	有	读	所以	远的	,	他	铺设	向下	这	书	.

“老人读到这里后，便放下了书。”

“ [wen] [aɪ][toʊld][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesər] , " [hi:; hi] [sed] , “ [hi:; hi] [si:md] ['veri] ['di:pli]

“	When	I	told	all	this	to	the	Professor	,	"	he	said	,	“	he	seemed	very	deeply
“ 什么时候	我	讲述	全部	这	到	这	教授	,	"	他	说	,	“	他	似乎	非常	深

['ɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

“当我把这一切告诉教授时，”他说，“他似乎非常感兴趣。”

[hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

He	told	us	,	I	remember	,
他	讲述	我们	,	我	记住	,

我记得他告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [ɑ:n][ðə; ði][pɪg][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]

that	the	wound	on	the	pig	identified	the	nature	of	the	sacrifice	that	the	old	man
那	这	伤口	在	这	猪	已识别	这	自然	的	这	牺牲	那	这	老的	男人

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['ɔ:fər] .

had	begun	to	offer	.
有	开始	到	提供	.

猪身上的伤口表明了老人开始献祭的性质。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [blʌd] - ['iːg(ə)l] , - [ænd; ənd] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

He	called	it	a	'	blood	-	eagle	,	'	and	added	some	details	which	I	will	not
他	称为	它	一个	-	血	-	鹰	,	-	和	额外	一些	细节	哪个	我	将要	不是

[dɪs'gʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] .

disgust	you	with	.
厌恶	你	和	.

他称之为“血鹰”，并补充了一些细节，我就不赘述了，以免令你感到恶心。

[hiː; hi] [sed] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['bruːmˌskwaɪər] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [tuː] [raɪts] – – [ðæt] ['oʊnli]['hjuːmən]

He	said	too	that	the	broomsquire	had	confused	two	rites	–	–	that	only	human
他	说	也	那	这	扫帚侍从	有	使困惑	二	仪式	–	–	那	仅有的	人类

['sækrɪfaɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [æz; əz] - [blʌd] - ['iːgəlz] .

sacrifices	should	be	offered	as	'	blood	-	eagles	.
牺牲	应该	是	提供	作为	-	血	-	老鹰	.

他还说，侍从把两种仪式混淆了——只有人类祭品才能作为“血鹰”献祭。

- [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

'	In	fact	it	all	seemed	perfectly	familiar	to	him	:
-	在	事实	它	全部	似乎	完美	熟悉的	到	他	:

事实上，这一切对他来说都显得无比熟悉：

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['iːðər] [rɪ'membər] [ɔːr]['verɪfaɪ] . ”

and	he	said	more	than	I	can	either	remember	or	verify	.	”
和	他	说	更多的	比	我	能	任何一个	记住	或者	核实	.	”

他说的很多话，我既记不清也无法核实。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ?

“	And	the	woman	on	the	rising	ground	?
“	和	这	女士	在	这	上升	地面	?

“那么，站在高地上的那个女人呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['evɪdəns]

“	Well	,	”	said	the	old	man	,	smiling	,	“	the	Professor	would	not	listen	to	my	evidence
“	出色地	,	”	说	这	老的	男人	,	微笑	,	“	这	教授	会	不是	听	到	我的	证据

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

“嗯，”老人笑着说，“教授根本不听我提供的证据。”

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

He	accepted	the	early	part	of	the	story	,
他	公认	这	早期的	部分	的	这	故事	,

他接受了故事的开头部分。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

and	simply	declined	to	pay	any	attention	to	the	woman	.
和	简单地	拒绝	到	支付	任何	注意力	到	这	女士	.

他干脆拒绝理会那位女士。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [nɔːrs] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɔːr][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

He	said	I	had	been	reading	Norse	tales	,	or	was	dreaming	.
他	说	我	有	到过	阅读	北欧	故事	,	或者	曾是	做梦	.

他说我一定是在读北欧神话故事，或者是在做梦。

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [roʊ'mænsɪŋ] .

He	even	hinted	that	I	was	romancing	.
他	甚至	暗示	那	我	曾是	浪漫	.

他甚至暗示我在谈恋爱。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] - ['haɪər]
Under other circumstances this method of treating evidence would be called ' Higher
在下面 其他 情况 这 方法 的 治疗 证据 会 是 称为 - 更高
['krɪtɪsɪzəm] , - [aɪ] [bɪ'liːv] . ”
Criticism , ' I believe . ”
批评 , - 我 相信 . ”

我认为，在其他情况下，这种处理证据的方法会被称为“高等批判”。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['wɜːrʃɪp] , ” [aɪ] [sed] .
“ But it's all a brutal and disgusting worship , ” I said .
“ 但 它是 全部 一个 野蛮 和 令人作呕 崇拜 , ” 我 说 .

“但这完全是一种残酷而令人作呕的崇拜，”我说。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ ['veri] ['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ;
“ Yes , yes , ” said the old man , “ very brutal and disgusting ;
“ 是的 , 是的 , ” 说 这 老的 男人 , “ 非常 野蛮 和 令人作呕 ;

“是的，是的，”老人说，“非常残忍和令人作呕；

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [feɪθ] ?
but is it not very much higher and better than the Professor's faith ?
但 是 它 不是 非常 很多 更高 和 更好的 比 这 教授们 信仰 ?

但这难道不比教授的信仰更高尚、更好吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [skɪld] ['ritjuəlist]['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] .
He was only a skilled Ritualist after all , you see .
他 曾是 仅有的 一个 熟练 仪式主义者 后 全部 , 你 看 .

你看，他其实只是个技艺高超的仪式师而已。

” ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ]
” Over the Gateway
” 超过 这 网关

“越过门户”

“ – – [fɔːr; fər] [feɪθ] , [ðæt] , [wen] [maɪ] [niːd] [ɪz] [sɔːr] ,
“ – – For faith , that , when my need is sore ,
“ – – 为了 信仰 , 那 , 什么时候 我的 需要 是 疮 ,

“——因为信仰，当我极度需要的时候，

[gliːmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːrtli] - ['oʊpən] [dɔːr] ,
Gleams from a partly - open door ,
闪光 从 一个 部分 - 打开 门 ,

从半开的门缝里透出光亮，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] – –
And shows the firelight on the floor – –
和 演出 这 火光 在 这 地面 – –

画面中可以看到地板上的火光——

” [ə; eɪ] ['kæntɪkl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [θɪŋz] .
” A Canticle of Common Things .
” 一个 颂歌 的 常见的 事物 .

《平凡事物的赞歌》。

['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ]
Over the Gateway
超过 这 网关

越过门户

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

We	were	sitting	together	one	morning	in	the	common	sitting	-	room	in	the	centre
我们	是	坐着	一起	一	早晨	在	这	常见的	坐着	-	房间	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

一天早上，我们一起坐在房子中央的公共客厅里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv][reɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

There	had	been	a	fall	of	rain	during	the	night	,
那里	有	到过	一个	落下	的	雨	期间	这	夜晚	,

夜里下了一场雨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['betər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌn'tɪl]

and	it	was	thought	better	that	the	old	man	should	not	sit	in	the	garden	until
和	它	曾是	想法	更好的	那	这	老的	男人	应该	不是	坐	在	这	花园	直到

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] – – [soʊ][wiː; wi][sæt] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn'sted] ,

the	sun	had	dried	the	earth	–	–	so	we	sat	indoors	instead	,
这	太阳	有	干燥	这	地球	–	–	所以	我们	卫星	室内	反而	,

人们认为，在太阳晒干泥土之前，老人最好不要坐在花园里——所以我们都坐在了室内。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ,

but	with	the	great	door	wide	open	,
但	和	这	伟大的	门	宽的	打开	,

但是，大门大开着，

[ðæt] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [lɔːn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

that	looked	on	to	a	rectangle	of	lawn	that	lay	before	the	house	.
那	看起来	在	到	一个	长方形	的	草地	那	躺	前	这	房子	.

从那里可以看到房子前面的一块矩形草坪。

[wʌns] [ə; eɪ] [draɪv] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['pedɪstəlz] [ænd; ənd]

Once	a	drive	had	led	to	this	door	through	a	gate	with	pedestals	and
一次	一个	驾驶	有	引领	到	这	门	通过	一个	门	和	基座	和

[stoʊn] [bɔːlz] ,

stone	balls	,
石头	球	,

曾经有一条车道通往这扇门，门前有基座和石球。

[ðæt] [stʊd] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

that	stood	exactly	opposite	,	about	fifteen	yards	away	,	but	the	drive	had	long	been
那	站立	确切地	对面的	,	关于	十五	码	离开	,	但	这	驾驶	有	长的	到过

[græst] ['oʊvər] ;

grassed	over	;
草地	超过	;

那栋房子就在正对面，大约十五码远，但车道早已被草覆盖了；

[ɔːl'ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['feɪntli] ['ʌndər] [tuː] [slaɪt] ['rɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ðæt] [ræn]

although	even	now	it	showed	faintly	under	two	slight	ridges	in	the	grass	that	ran
虽然	甚至	现在	它	显示	淡淡的	在下面	二	轻微	山脊	在	这	草	那	跑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

from	the	gate	to	the	door	.
从	这	门	到	这	门	.

即使现在，从大门到门口的草丛中两道浅浅的隆起下，仍然隐约可见它的踪迹。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [oʊld] [brɪk] [wɔːl] ,

Otherwise	the	lawn	was	enclosed	by	a	low	old	brick	wall	,
否则	这	草地	曾是	内	经过	一个	低的	老的	砖	墙	,

否则，草坪就被一堵低矮的旧砖墙围住了。

['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['aɪvi] ,

almost	hidden	by	a	wealth	of	ivy	,
几乎	隐	经过	一个	财富	的	常春藤	,

几乎被茂密的常春藤完全遮蔽，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪn] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['jeloʊ]

against	which	showed	in	rich	masses	of	colour	the	heads	of	purple	and	yellow
反对	哪个	显示	在	富有的	群众	的	颜色	这	头部	的	紫色的	和	黄色的

['aɪərɪsiz][ænd; ənd] ['tɔ:ni] ['wɔ:lflaʊər] .

irises	and	tawny	wallflowers	.
鸢尾花	和	黄褐色	壁花	.

与之形成鲜明对比的是，紫色和黄色的鸢尾花以及黄褐色的紫罗兰，它们色彩斑斓，竞相绽放。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][æt; ət] ['brekfəst] .

The	old	man	had	been	silent	at	breakfast	.
这	老的	男人	有	到过	沉默的	在	早餐	.

老人在吃早餐时一直沉默不语。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs][æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l]

He	had	offered	the	Holy	Sacrifice	as	usual	that	morning	in	the	little	chapel
他	有	提供	这	圣	牺牲	作为	通常	那	早晨	在	这	小的	教堂

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

那天早上，他像往常一样在楼上的小教堂里举行了圣祭。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] :

and	I	had	noticed	at	the	time	even	that	he	seemed	pre	-	occupied	:
和	我	有	注意到	在	这	时间	甚至	那	他	似乎	预	-	占领	:

当时我就注意到他似乎心事重重：

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['letɪŋ] ['evri] ['sʌbdʒekt][drɑ:p][æz; əz][aɪ]

and	at	breakfast	he	had	talked	very	little	,	letting	every	subject	drop	as	I
和	在	早餐	他	有	谈话	非常	小的	,	出租	每一个	主题	降低	作为	我

[sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

suggested	it	;
建议	它	;

早餐时他很少说话，我提出的每个话题他都避而不谈；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][pæst]

and	I	had	understood	at	last	that	his	thoughts	were	far	away	in	the	past
和	我	有	理解	在	最后的	那	他的	想法	是	远的	离开	在	这	过去的

;

;

;

我终于明白，他的思绪早已飘向了遥远的过去；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

and	I	did	not	wish	to	trouble	him	.
和	我	做过	不是	希望	到	麻烦	他	.

我不想麻烦他。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tu:] [tɔ:l] [ka:vd] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

We	were	sitting	in	two	tall	carved	chairs	at	the	doorway	,
我们	是	坐着	在	二	高的	雕刻	椅子	在	这	门口	,

我们坐在门口两把高高的雕花椅子上，

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌg] ,

his	feet	were	wrapped	in	a	rug	,
他的	脚	是	包装	在	一个	小地毯	,

他的脚裹在毯子里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] [aʊt] [ə'krɔːs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	his	eyes	were	looking	steadily	and	mournfully	out	across	towards	the
和	他的	眼睛	是	寻找	稳步	和	悲伤地	出去	穿过	向	这

['aɪərn] - [wɜːrk] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

iron	-	work	gate	in	the	wall	.
铁	-	工作	门	在	这	墙	.

他的目光坚定而悲伤地望着墙上的铁门。

[tɔːl] ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʌt] ['medoʊ] [ˌaʊt'saɪd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [pʊʃt]

Tall	grasses	of	the	patch	of	uncut	meadow	outside	leaned	against	it	or	pushed
高的	草	的	这	修补	的	未剪辑版	草地	外部	倾斜	反对	它	或者	推动

[ðer; ðər] ['feðəri] ['hedz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

their	feathery	heads	through	it	;
他们的	羽毛状的	头部	通过	它	;

外面那片未割草的草地上，高高的野草倚靠着它，或者将它们毛茸茸的根茎伸进它里面；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	I	saw	presently	that	the	priest	was	looking	at	the	gate	,
和	我	锯	目前	那	这	牧师	曾是	寻找	在	这	门	,

我随即看到祭司正望着大门。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv]['oʊvər] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [plænt] , ['aɪərn] - [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði]

letting	his	eyes	rove	over	every	detail	of	climbing	plant	,	iron	-	work	and	the
出租	他的	眼睛	漫游	超过	每一个	细节	的	攀登	植物	,	铁	-	工作	和	这

[oʊld] ['brɪkwɜːrk] – – [ænd; ənd][nɑːt] ,

old	brickwork	–	–	and	not	,
老的	砖砌体	–	–	和	不是	,

他的目光扫过攀援植物、铁艺和老旧砖墙的每一个细节——而且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] , ['mɪrli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['distənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	I	had	at	first	thought	,	merely	gazing	into	the	dim	distances	of	the
作为	我	有	在	第一的	想法	,	仅仅	凝视	进入	这	暗淡	距离	的	这

['jɪrz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

years	behind	him	.
年	在后面	他	.

正如我最初所想的那样，他只是凝视着他身后岁月的朦胧远方。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

Suddenly	he	broke	the	long	silence	.
突然	他	打破	这	长的	沉默	.

他突然打破了长久的沉默。

“ [dɪd] [aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

“	Did	I	ever	tell	you	,	”	he	asked	,	“	about	what	I	saw	out	there	in	the	garden	?
“	做过	我	曾经	告诉	你	,	”	他	问	,	“	关于	什么	我	锯	出去	那里	在	这	花园	?

“我有没有跟你说过，”他问道，“我在花园里看到的东西？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'nʌf] [naʊ] :

It	looks	ordinary	enough	now	:
它	看起来	普通的	足够的	现在	:

现在看起来很普通：

[jet] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [deθ] ,

yet	I	saw	there	what	I	suppose	I	shall	never	see	again	on	this	side	of	death	,
然而	我	锯	那里	什么	我	认为	我	将	绝不	看	再次	在	这	边	的	死亡	,

然而，我在那里看到了我此生恐怕再也看不到的东西。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .

or	at	least	not	until	I	am	in	the	very	gate	of	death	itself	.
或者	在	至少	不是	直到	我	是	在	这	非常	门	的	死亡	本身	.

或者至少在我真正踏入死亡之门之前不会。

" [aɪ] [tuː] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
" I too looked out at the gate .
" 我 也 看起来 出去 在 这 门 .

我也向大门望去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] " [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər] [reɪn] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['deɪvɪd]
The atmosphere was full of that " clear shining after rain " of which King David
这 气氛 曾是 满的 的 那 " 清除 灼灼 后 雨 " 的 哪个 国王 大卫
[sæŋ] – – [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [er] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['reɪdiənt][baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
sang – – it was air made visible and radiant by the union of light and
唱 – – 它 曾是 空气 制成 可见的 和 辐射状 经过 这 联盟 的 光 和
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

空气中弥漫着大卫王歌中所唱的"雨后晴空万里"的景象——那是光与水结合后变得可见、闪耀的空气。

[ðoʊz] [tuː] [moʊst] ['dʒɔɪəs] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][gɑːd] .
those two most joyous creatures of God .
那些 二 最多 欢乐 生物 的 上帝 .

上帝创造的那两个最快乐的生灵。

[ə; eɪ] [greɪt] ['tʃesnʌt] [triː] [blɔtid] [aʊt] [ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] .
A great chestnut tree blotted out all beyond the gate .
一个 伟大的 板栗 树 印迹 出去 全部 超过 这 门 .

大门外，一棵巨大的栗树遮蔽了一切。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [aɪ] [sed] .
" Tell me if you can , " I said .
" 告诉 我 如果 你 能 , " 我 说 .

"如果你能告诉我的话，"我说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] ['stɔːriz] . "
" You know how I love to hear those stories . "
" 你 知道 如何 我 爱 到 听到 那些 故事 . "

"你知道我有多爱听这些故事。"

" ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][maɪ] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ]
" Years ago , as perhaps you know , not long after my ordination I was working
" 年 前 , 作为 也许 你 知道 , 不是 长的 后 我的 授职 我 曾是 在职的
[ɪn] ['lʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

"多年前，或许您也知道，在我受戒后不久，我曾在伦敦工作。

[maɪ] ['fɑːðər] [lɪvd] [hɪr] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
My father lived here then , as his father before him .
我的 父亲 居住地 这里 然后 , 作为 他的 父亲 前 他 .

我父亲当时住在这里，就像他的父亲一样。

[ðæt] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn] [geɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [baɪ][hɪm; ɪm] [suːn]
That coat of arms in the centre of that iron gate was put up by him soon
那 外套 的 武器 在 这 中心 的 那 铁 门 曾是 放 向上 经过 他 很快
['æftər][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
after he succeeded to the property .
后 他 成功了 到 这 财产 .

铁门中央的那个纹章是他继承这处房产后不久就挂上去的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er] .
I used to come down here now and then for a breath of country air .
我 用过的 到 来 向下 这里 现在 和 然后 为了 一个 气息 的 国家 空气 .

我以前偶尔会来这里呼吸一下乡村的空气。

[aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] ['eni] ['pleʒər] [soʊ] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]

I	hardly	remember	any	pleasure	so	keen	as	the	pleasure	of	coming	into	this
我	几乎	记住	任何	乐趣	所以	敏锐的	作为	这	乐趣	的	未来	进入	这

['glɔːriəs] ['kʌntri] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] – – [ɔːr][ʌv; əv] ['laɪɪŋ]

glorious	country	air	out	of	the	smoke	and	noise	of	London	–	–	or	of	lying
辉煌	国家	空气	出去	的	这	抽烟	和	噪音	的	伦敦	–	–	或者	的	说谎

[ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

awake	at	night	with	the	rustle	of	the	pines	outside	my	window	instead	of	the
醒	在	夜晚	和	这	沙沙	的	这	松树	外部	我的	窗户	反而	的	这

['siːsləs] ['hjuːmən] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

ceaseless	human	tumult	of	the	town	.
不停歇	人类	骚乱	的	这	镇	.

我几乎不记得有什么快乐能比得上从伦敦的烟雾和喧嚣中来到这片美丽的乡村空气中——或者晚上躺在床上，听着窗外松树的沙沙声，而不是城镇里无休止的喧嚣。

“ [wel] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [wʌns] , ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , ['berɪŋ] ['hevi] [nuːz]

“	Well	,	I	came	down	here	once	,	suddenly	,	on	a	summer	evening	,	bearing	heavy	news
”	出色地	,	我	来了	向下	这里	一次	,	突然	,	在	一个	夏天	晚上	,	轴承	重的	消息

.

:

.

“嗯，有一次，在一个夏日的傍晚，我突然来到这里，带来了沉重的消息。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] ['diːteɪlz] ;

I	need	not	go	into	details	;
我	需要	不是	去	进入	细节	;

我无需赘述细节；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][duː] [ðæt] – – [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]

it	would	be	useless	to	do	that	–	–	but	it	will	be	enough	to	say	that	the
它	会	是	无用	到	做	那	–	–	但	它	将要	是	足够的	到	说	那	这

[nuːz] [dɪd][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [ə'fekt] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ]['fæməli] .

news	did	not	personally	affect	me	or	my	family	.
消息	做过	不是	亲自	影响	我	或者	我的	家庭	.

这样做毫无用处——但足以说明，这条新闻并没有对我和我的家人造成任何影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər]

It	was	a	curious	series	of	circumstances	that	led	me	to	be	the	bearer
它	曾是	一个	好奇的	系列	的	情况	那	引领	我	到	是	这	持有人

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [nuːz] [æt; ət][ɔːl] – – [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['hæpənd] [baɪ][ðə; ði]

of	such	news	at	all	–	–	but	it	was	to	a	lady	who	happened	by	the
的	这样的	消息	在	全部	–	–	但	它	曾是	到	一个	女士	WHO	发生	经过	这

['mɛrəst] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] .

merest	chance	to	be	staying	with	my	family	.
最	机会	到	是	入住	和	我的	家庭	.

让我成为这个消息的传递者，真是一系列奇特的巧合——而消息的传递者是一位碰巧住在我们家的女士。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] – – [ɪn][fækt]

I	scarcely	knew	her	at	all	–	–	in	fact
我	几乎	知道	她	在	全部	–	–	在	事实

我几乎完全不认识她——事实上

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns] [bɪ'fɔːr] .

I	had	only	seen	her	once	before	.
我	有	仅有的	已见	她	一次	前	.

我之前只见过她一次。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ɪn] ['lʌndən] ,

The	news	had	come	to	my	ears	in	London	,
这	消息	有	来	到	我的	耳朵	在	伦敦	,

我在伦敦听到了这个消息。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [kən'sɜːrnd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] – –

and	I	had	heard	that	the	one	whom	it	most	concerned	did	not	know	it	–	–
和	我	有	听到	那	这	一	谁	它	最多	担心的	做过	不是	知道	它	–	–

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [raɪt] [ɔːr] ['telɪgræf] .

and	that	they	dared	not	write	or	telegraph	.
和	那	他们	敢于	不是	写	或者	电报	.

我听说，这件事最牵涉到的人并不知道——而且他们也不敢写信或发电报。

[aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [maɪ'self] .

I	volunteered	of	course	to	take	the	news	myself	.
我	自愿	的	课程	到	拿	这	消息	我	.

我当然自愿亲自去接收消息。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] – –

“	It	was	with	a	very	heavy	heart	that	I	walked	up	from	the	station	–	–
“	它	曾是	和	一个	非常	重的	心	那	我	步行	向上	从	这	车站	–	–

[ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [ɪn'tɑːlərəbli] [ʃɔːrt] .

the	road	seemed	intolerably	short	.
这	路	似乎	无法容忍地	短的	.

“我怀着沉重的心情从车站走上来——这条路似乎短得令人难以忍受。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː]

I	may	say	that	I	knew	that	the	news	would	be	heart	-	breaking	to	her	who
我	可能	说	那	我	知道	那	这	消息	会	是	心	-	打破	到	她	WHO

[hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

had	to	hear	it	.
有	到	听到	它	.

我可以说，我知道这个消息对听到这个消息的她来说会非常伤心。

[aɪ] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ” ([hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd]

I	came	in	by	the	gate	at	the	end	of	the	avenue	”	(	he	waved	his	hand	round
我	来了	在	经过	这	门	在	这	结尾	的	这	大街	”	(	他	挥手	他的	手	圆形的

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]) “ [ænd; ənd] [pæst] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	right	)	“	and	passed	right	down	to	the	back	of	the	house	,
到	这	正确的	)	“	和	通过了	正确的	向下	到	这	后退	的	这	房子	,

我从大道尽头的大门进来”(他向右挥了挥手)，“然后径直走到房子后面，

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

在我们身后。

[ðɪs] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

This	door	at	which	we	are	sitting	had	been	the	front	door	,
这	门	在	哪个	我们	是	坐着	有	到过	这	正面	门	,

我们现在坐的这扇门以前是前门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tɜːf] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	drive	had	just	been	turfed	over	,	and	we	used	the	door	at	the
但	这	驾驶	有	只是	到过	草皮	超过	,	和	我们	用过的	这	门	在	这

[bæk] [ɪn'sted] ,

back	instead	,
后退	反而	,

但车道刚刚被草皮覆盖，所以我们改用后门。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːn] [hɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

and	this	lawn	here	was	very	much	as	you	see	it	now	,
和	这	草地	这里	曾是	非常	很多	作为	你	看	它	现在	,

这片草坪以前的样子和现在你看到的几乎一模一样。

['oʊnli][ðə; ði] [draɪv] [stɪl] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] [greɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

only	the	drive	still	showed	plainly	like	a	long	narrow	grave	across	the	grass	.
仅有的	这	驾驶	仍然	显示	显然	喜欢	一个	长的	狭窄的	严重	穿过	这	草	.

只有车道依然清晰可见，像一条狭长的坟墓横亘在草地上。

“ [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

“	As	I	came	in	through	the	door	at	the	back	,	she	was	coming	out	,
”	作为	我	来了	在	通过	这	门	在	这	后退	,	她	曾是	未来	出去	,

“我从后门进来的时候，她正要出来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] - [tʃer] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

with	a	book	and	a	basket	-	chair	to	sit	in	the	garden	.
和	一个	书	和	一个	篮子	-	椅子	到	坐	在	这	花园	.

带着一本书和一把藤椅，坐在花园里。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv][peɪn] – – [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]

My	heart	gave	a	terrible	throb	of	pain	–	–	for	I	knew	that	by	the	time	my
我的	心	给予	一个	糟糕的	搏动	的	疼痛	–	–	为了	我	知道	那	经过	这	时间	我的

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

business	was	done	there	would	be	no	thought	of	a	quiet	evening	in	the
商业	曾是	完毕	那里	会	是	不	想法	的	一个	安静的	晚上	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我的心猛地一痛——因为我知道，等我忙完手头的事，就再也没有机会在花园里享受一个宁静的夜晚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'riːn] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] – –

and	that	look	of	serene	happiness	would	be	wiped	out	of	her	face	–	–
和	那	看	的	安详	幸福	会	是	擦拭	出去	的	她	脸	–	–

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	all	through	what	I	had	to	say	.
和	全部	通过	什么	我	有	到	说	.

而我接下来要说的话，会让她脸上那份宁静的幸福感瞬间消失。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['entri] [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [æz; əz]

For	a	moment	she	did	not	recognise	me	in	the	dark	entry	and	stood	back	as
为了	一个	片刻	她	做过	不是	认出	我	在	这	黑暗的	入口	和	站立	后退	作为

[aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

I	came	in	,
我	来了	在	,

在昏暗的入口处，她一时没认出我，我进来时她向后退了一步。

[ænd; ənd] [ðen] – – – – “

and	then	–	–	–	–	“
和	然后	–	–	–	–	”

进而 - - ”

- [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] .

'	Why	it	is	you	,	'	she	said	;	'	you	have	come	home	.
-	为什么	它	是	你	,	-	她	说	;	-	你	有	来	家	.

“为什么是你，”她说，“你回家了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] . -

I	did	not	know	you	were	expected	.	'
我	做过	不是	知道	你	是	预期的	.	-

我不知道你会来。

“ [aɪ] [briːðd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['stedəli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] . “

“	I	breathed	a	moment	steadily	to	recover	myself	.	“
”	我	呼吸	一个	片刻	稳步	到	恢复	我	.	”

我深吸一口气，让自己平静下来。

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] , - [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : - [meɪ] [aɪ] [spiːk]
' I was not expected , ' I said ; and then , after a moment : ' May I speak
- 我 曾是 不是 预期的 , - 我 说 ; 和 然后 , 后 一个 片刻 : - 可能 我 说话
[tuː; tə][juː; jʊ] ? - "
to you ? ' "
到 你 ? - "

"我没想到会来,"我说；过了一会儿，又问："我可以和您谈谈吗？"

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
' Speak to me ?
- 说话 到 我 ?

跟我说话?

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Why , certainly .
为什么 , 当然 .

当然可以。

[ɪn][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [ɔːr] [hɪr] ? - "
In the garden or here ? ' "
在 这 花园 或者 这里 ? - "

在花园里还是在这里?

- [ɪn] [hɪr] , - [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] ['ɪntuː]
' In here , ' I answered , and went past her and pushed open the door into
- 在 这里 , - 我 回答 , 和 去 过去的 她 和 推动 打开 这 门 进入
[ðɪs] [ruːm] .
this room .
这 房间 .

"在这里,"我回答道，然后从她身边走过，推开门进了这个房间。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [pæst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] [hɪr] [baɪ][ðə; ðiː] [dɔːr] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðiː] [bʊk] ,
" She came past me , and stood here by the door still holding the book ,
" 她 来了 过去的 我 , 和 站立 这里 经过 这 门 仍然 保持 这 书 ,

"她从我身边走过，站在门口，手里还拿着那本书。"

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [liːvz] .
with her finger between the leaves .
和 她 手指 之间 这 树叶 .

她用手指拨开树叶。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] , [aɪ][ɪk'spekt] ,
" Now you are wondering , I expect ,
" 现在 你 是 好奇 , 我 预计 ,

"现在你们肯定在想，我想....."

[waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wʊmən] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiː] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
why I did not get some other woman to break the news to her .
为什么 我 做过 不是 得到 一些 其他 女士 到 休息 这 消息 到 她 .

为什么我没有找别的女人来告诉她这个消息。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [di'beitid] [ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] ['berər]
Well , I had debated that ever since I had volunteered to be the bearer
出色地 , 我 有 辩论 那 曾经 自从 我 有 自愿 到 是 这 持有人
[ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] :
of these tidings :
的 这些 消息 :

自从我自愿承担传递这些消息的任务以来，我就一直在思考这个问题：

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kaʊərdli] – – [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [praɪd] [ɪf] [juː; jʊ]

and	partly	because	I	was	afraid	of	being	cowardly	–	–	call	it	pride	if	you
和	部分	因为	我	曾是	害怕的	的	存在	胆小	–	–	称呼	它	自豪	如果	你

[wɪl] – – [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ,

will	–	–	and	partly	for	other	reasons	which	I	need	not	mention	,
将要	–	–	和	部分	为了	其他	原因	哪个	我	需要	不是	提到	,

部分原因是我害怕显得懦弱——如果你愿意，也可以称之为骄傲——部分原因则无需赘述。

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['prɑːmɪs] ['lɪtərəli] .

I	felt	I	was	bound	to	fulfil	my	promise	literally	.
我	毛毡	我	曾是	边界	到	实现	我的	承诺	字面上地	.

我觉得我有义务切实履行我的承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ] [θɔːt] [tuː] ,

It	might	be	,	I	thought	too	,
它	可能	是	,	我	想法	也	,

我也觉得有可能。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] [æz; əz] [fjuː] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

that	she	would	prefer	the	news	to	be	known	by	as	few	people	as	possible	.
那	她	会	更喜欢	这	消息	到	是	已知	经过	作为	很少	人们	作为	可能的	.

她希望这个消息能被尽可能少的人知道。

[æt; ət] [liːst] , ['weðər] [aɪ] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [hɪr] [wʌz; wəz] [maɪ] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

At	least	,	whether	I	judged	rightly	or	wrongly	,	here	was	my	task	before	me	.
在	至少	,	无论	我	评判	没错	或者	错	,	这里	曾是	我的	任务	前	我	.

至少，无论我的判断是对是错，这就是我面前的任务。

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːpəust] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]

“	She	stood	there	,	”	the	old	man	went	on	,	pointing	to	the	doorpost	on	the	right
“	她	站立	那里	,	”	这	老的	男人	去	在	,	指向	到	这	门柱	在	这	正确的

,

,

,

“她就站在那里，”老人继续说道，指着右边的门柱。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [jɑːrd] ['fɜːrðər] [bæk] ,

“	and	I	here	,	”	and	he	pointed	a	yard	further	back	,
“	和	我	这里	,	”	和	他	尖	一个	院子	更远	后退	,

“还有我，”他指着更远处一码远的地方说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,

“	and	the	door	was	wide	open	as	it	is	now	,
“	和	这	门	曾是	宽的	打开	作为	它	是	现在	,

“而大门当时就像现在这样敞开着。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['iːvnɪŋ] [er] [pɔːd] [pæst] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	fragrant	evening	air	poured	past	us	into	the	room	.
和	这	香	晚上	空气	倾倒	过去的	我们	进入	这	房间	.

芬芳的晚风涌入房间。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːrtli] [ɪn] ['ʃædoʊ] ;

Her	face	would	be	partly	in	shadow	;
她	脸	会	是	部分	在	阴影	;

她的脸会部分隐在阴影里；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['wʌndər] [æt; ət] [maɪ] [ə'brʌptnəs] ,

but	in	her	eyes	there	was	just	a	dawning	wonder	at	my	abruptness	,
但	在	她	眼睛	那里	曾是	只是	一个	黎明	想知道	在	我的	突兀	,

但她眼中只有一丝对我的唐突感到疑惑，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] . “

with	perhaps	the	faintest	tinge	of	anxiety	,	but	no	more	.	“
和	也许	这	最微弱	色调	的	焦虑	,	但	不	更多的	.	”

或许带着一丝淡淡的焦虑，但仅此而已。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , - [aɪ] [sed] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , - [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd]

'	I	have	come	,	'	I	said	slowly	,	looking	out	into	the	garden	,	'	on	a	very	hard
-	我	有	来	,	-	我	说	缓慢地	,	寻找	出去	进入	这	花园	,	-	在	一个	非常	难的

['erənd] .

errand	.
差事	.

“我来这里，”我缓缓说道，目光投向花园，“肩负着一项非常艰巨的任务。”

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

'	I	could	not	go	on	.
-	我	可以	不是	去	在	.

“我无法继续下去了。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	turned	and	looked	at	her	.
我	转向	和	看起来	在	她	.

我转过身看着她。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] ['diːpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	anxiety	had	deepened	a	little	.
这	焦虑	有	加深	一个	小的	.

焦虑感似乎加深了一些。

- [ænd; ənd] – – [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

'	And	–	–	and	it	concerns	you	and	your	happiness	.
-	和	–	–	和	它	担忧	你	和	你的	幸福	.

“而且——而且这关系到你和你的幸福。”

- [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

'	I	looked	again	,	and	I	remember	how	her	face	had	changed	.
-	我	看起来	再次	,	和	我	记住	如何	她	脸	有	已更改	.

我又看了一眼，我记得她的脸发生了变化。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [waɪd] ['oʊpən] ,

Her	lips	were	a	little	open	,	and	her	eyes	shone	wide	open	,
她	嘴唇	是	一个	小的	打开	,	和	她	眼睛	闪耀	宽的	打开	,

她的嘴唇微微张开，眼睛睁得大大的，闪闪发光。

[hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][hæf] [ɪn] [laɪt] ,

half	in	shadow	and	half	in	light	,
一半	在	阴影	和	一半	在	光	,

一半在阴影里，一半在光线下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	there	were	new	and	terrible	little	lines	on	her	forehead	.
和	那里	是	新的	和	糟糕的	小的	线条	在	她	前额	.

她的额头上出现了新的、难看的细纹。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

And	then	I	told	her	.
和	然后	我	讲述	她	.

然后我就告诉了她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] ,
“ It was done in a sentence or two ,
“ 它 曾是 完毕 在 一个 句子 或者 二 ,

“只用了一两句话就说完了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd]
and when I looked again her lips had closed and her hand had
和 什么时候 我 看起来 再次 她 嘴唇 有 关闭 和 她 手 有
[klentʃt] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːpəust] .
clenched itself into the moulding of the doorpost .
紧握 本身 进入 这 成型 的 这 门柱 .

当我再次看向她时，她的嘴唇已经闭合，她的手紧紧地攥在了门框的凹槽里。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [rɪŋz] [naʊ] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː] (
I can see her rings now blazing in the light that poured over the chestnut tree (
我 能 看 她 戒指 现在 炽烈 在 这 光 那 倾倒 超过 这 板栗 树 (
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊər] [ðen]) ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
it was lower then) into the room .
它 曾是 降低 然后) 进入 这 房间 .

我现在可以看到她的年轮在阳光的照耀下闪闪发光，阳光从栗树上倾泻而下（当时的栗树比较矮），照进房间。

[ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] – – [hɜːr; hər][hænd] [ʌn'klentʃt] [ɪt'self]
Then her lips moved once or twice – – her hand unclenched itself
然后 她 嘴唇 已搬 一次 或者 两次 – – 她 手 放松 本身

然后她的嘴唇动了一两下——她的手也松开了。

['hezəˌteɪtɪŋli] – – [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
hesitatingly – – and she went steadily across the room .
犹豫地 – – 和 她 去 稳步 穿过 这 房间 .

她犹豫了一下，然后稳步穿过房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊfə][ðer; ðər] [ðen] ,
There was a great sofa there then ,
那里 曾是 一个 伟大的 沙发 那里 然后 ,

当时那里有一张很棒的沙发。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]
and when she reached it she threw herself face downwards across the arm and
和 什么时候 她 达到 它 她 扔 她自己 脸 向下 穿过 这 手臂 和
[bæk] .
back .
后退 .

当她够到它时，她脸朝下扑倒在了它的胳膊和背上。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] .
“ And I waited at the doorway , looking out at the iron gate .
“ 和 我 等待 在 这 门口 , 寻找 出去 在 这 铁 门 .

“我站在门口，望着铁门。”

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .
Sorrow was new to me then .
悲哀 曾是 新的 到 我 然后 .

那时，悲伤对我来说还是个全新的体验。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
I had not learnt to understand it then , or to be quiet under it .
我 有 不是 学会了 到 理解 它 然后 , 或者 到 是 安静的 在下面 它 .

那时我还不懂得理解它，也不懂得在它面前保持安静。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

And	as	I	looked	I	knew	only	that	there	was	a	terrible	struggle	going	on	in
和	作为	我	看起来	我	知道	仅有的	那	那里	曾是	一个	糟糕的	斗争	去	在	在

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] .

the	room	behind	.
这	房间	在后面	.

我往外看，只知道后面的房间里正在发生一场可怕的搏斗。

[ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

There	in	front	of	me	was	a	garden	full	of	peace	and	sweetness	and
那里	在	正面	的	我	曾是	一个	花园	满的	的	和平	和	甜味	和

[ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset] [laɪt] ;

the	soft	glow	of	sunset	light	;
这	柔软的	辉光	的	日落	光	;

眼前是一座充满宁静与甜蜜的花园，夕阳的余晖洒在花园里，营造出柔和的氛围；

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk]

and	there	behind	me	was	something	very	like
和	那里	在后面	我	曾是	某物	非常	喜欢

而我身后，似乎有什么东西

[hel] – – [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

hell	–	–	and	I	stood	between	the	living	and	the	dead	.
地狱	–	–	和	我	站立	之间	这	活的	和	这	死的	.

地狱——而我站在生者与死者之间。

“ [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] ,

“	Then	I	remembered	that	I	was	a	priest	,
“	然后	我	记得	那	我	曾是	一个	牧师	,

“然后我才想起来我是一名神父，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] – – [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

and	ought	to	be	able	to	say	something	–	–	just	a	word	of	the	Divine
和	应该	到	是	有能力的	到	说	某物	–	–	只是	一个	单词	的	这	神圣的

['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər]

message	that	the	Saviour
信息	那	这	救主

并且应该能够说些什么——哪怕只是一句关于救世主神圣信息的话语

[brɔːt] – – [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

brought	–	–	but	I	could	not	.
带来	–	–	但	我	可以	不是	.

带来了——但我做不到。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] .

I	felt	I	was	in	deep	waters	.
我	毛毡	我	曾是	在	深的	水	.

我感觉自己身处险境。

['iːv(ə)n][gɑːd] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn'tɑːlərəbli] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ə'luːf] ;

Even	God	seemed	far	away	,	intolerably	serene	and	aloof	;
甚至	上帝	似乎	远的	离开	,	无法容忍地	安详	和	超然	;

就连上帝也显得遥远，平静得令人难以忍受，冷漠疏离；

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	I	longed	with	all	my	power	for	a	human	person	to	pray	and	to
和	我	渴望	和	全部	我的	力量	为了	一个	人类	人	到	祈祷	和	到

[ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [straɪf] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

bear	a	little	of	that	strife	behind	me	,
熊	一个	小的	的	那	冲突	在后面	我	,

我无比渴望能有一个人为我祈祷，帮我分担一些苦难。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [soʊ] [waɪd] [ə; eɪ] [gʌlf] .

from	which	I	felt	separated	by	so	wide	a	gulf	.
从	哪个	我	毛毡	分开	经过	所以	宽的	一个	海湾	.

我感觉与自己之间隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n] [ə'gen] .

And	then	God	gave	me	the	clear	vision	again	.
和	然后	上帝	给予	我	这	清除	想象	再次	.

然后，上帝再次赐予我清晰的视力。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [geɪt] , ” [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [went] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] .

“	You	see	the	iron	gate	,	”	the	old	man	went	on	,	pointing	.
“	你	看	这	铁	门	,	”	这	老的	男人	去	在	,	指向	.

“你看，那扇铁门，”老人指着说。

“ [wel] , [raɪt] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [poʊsts] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['autlaind] ['klɪrli]

“	Well	,	right	between	those	posts	,	but	a	little	above	them	,	outlined	clearly
“	出色地	,	正确的	之间	那些	帖子	,	但	一个	小的	多于	他们	,	概述	清楚地

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] [triː] ,

against	the	chestnut	tree	,
反对	这	板栗	树	,

“嗯，就在那两根柱子中间，稍微高一点，在栗树的映衬下轮廓清晰可见。”

[bɪ'jɑːnd] , [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

beyond	,	was	the	figure	of	a	man	.
超过	,	曾是	这	数字	的	一个	男人	.

远处，是一个人的身影。

“ [naʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] ,

“	Now	I	do	not	know	how	to	explain	myself	,
“	现在	我	做	不是	知道	如何	到	解释	我	,

“现在我不知道该如何解释自己了，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə'krɔːs] [ðɪs] [mə'tɪrɪəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðer; ðər]

but	I	was	conscious	that	across	this	material	world	of	light	and	colour	there
但	我	曾是	有意识的	那	穿过	这	材料	世界	的	光	和	颜色	那里

[kʌt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] ,

cut	a	plane	of	the	spiritual	world	,
切	一个	飞机	的	这	精神	世界	,

但我意识到，在这充满光与色的物质世界之外，存在着一个精神世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] [krɔːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	that	where	the	planes	crossed	I	could	look	through	and	see	what	was
和	那	在哪里	这	飞机	交叉	我	可以	看	通过	和	看	什么	曾是

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

在飞机交汇的地方，我可以透过飞机看到远处的景色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [smoʊk] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

It	was	like	smoke	cutting	across	a	sunbeam	.
它	曾是	喜欢	抽烟	切割	穿过	一个	阳光	.

就像烟雾划破阳光。

[iːtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vɪzəb(ə)l] .

Each	made	the	other	visible	.
每个	制成	这	其他	可见的	.

彼此使对方更加显眼。

“ [wel] , [ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] ,

“	Well	,	this	figure	of	a	man	,	then	,	was	kneeling	in	the	air	,
“	出色地	,	这	数字	的	一个	男人	,	然后	,	曾是	跪着	在	这	空气	,

“嗯，当时这个人形物体跪在空中，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] – – [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

that	is	the	only	way	I	can	describe	it	–	–	his	face	was	turned	towards	me	,
那	是	这	仅有的	方式	我	能	描述	它	–	–	他的	脸	曾是	转向	向	我	,

[bʌt; bət] ['ʌpwərdz] .

but	upwards	.
但	向上	.

我只能这样描述——他的脸转向我，但朝上。

[naʊ] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Now	the	most	curious	thing	that	struck	me	at	the	time	was	that	he	was	,
现在	这	最多	好奇的	事物	那	击	我	在	这	时间	曾是	那	他	曾是	,

当时最让我感到奇怪的是，他竟然是.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['liːnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ;

as	it	were	,	leaning	at	a	sharp	angle	to	one	side	;
作为	它	是	,	倾斜	在	一个	锋利的	角度	到	一	边	;

仿佛向一侧倾斜了一个锐角；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [groʊ'tesk] .

but	it	did	not	appear	to	be	grotesque	.
但	它	做过	不是	出现	到	是	怪诞	.

但它看起来并不怪诞。

[ɪn'sted] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['tɪltɪd] ; [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ;

Instead	the	world	seemed	tilted	;	the	chestnut	tree	was	out	of	the	perpendicular	;
反而	这	世界	似乎	斜	;	这	板栗	树	曾是	出去	的	这	垂直	;

相反，世界似乎倾斜了；栗树偏离了垂直方向；

[ðə; ði] [wɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

the	wall	out	of	the	horizontal	.
这	墙	出去	的	这	水平的	.

墙壁偏离水平方向。

[ðə; ði] [truː] ['lev(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

The	true	level	was	that	of	the	man	.
这	真的	等级	曾是	那	的	这	男人	.

真正的水平与那个人一样。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [saʊndz] ['fuːlɪʃ] ,

“	I	know	this	sounds	foolish	,
“	我	知道	这	声音	愚蠢	,

我知道这听起来很傻，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] ,

but	it	showed	me	how	the	world	of	spirits	was	the	real	world	,
但	它	显示	我	如何	这	世界	的	烈酒	曾是	这	真实的	世界	,

但这让我明白，灵界其实就是现实世界。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [sens] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'riːəl] ,

and	the	world	of	sense	comparatively	unreal	,
和	这	世界	的	感觉	比较	虚幻	,

而感官世界则相对不真实，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði]

just	as	the	sorrow	of	the	woman	behind	me	was	more	real	than	the
只是	作为	这	悲哀	的	这	女士	在后面	我	曾是	更多的	真实的	比	这

[biːmz] [ˌoʊvər'hed] .

beams	overhead	.
光束	开销	.

就像我身后那位女士的悲伤比头顶的横梁更加真实一样。

“ [ænd; ənd] [ə'gen] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] , [ðə; ðɪ] ['tʃesnʌt] [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

“	And	again	,	compared	with	the	kneeling	figure	,	the	chestnut	tree	and	the
“	和	再次	,	比较的	和	这	跪着	数字	,	这	板栗	树	和	这

[geɪt] [siːmd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊɪ] .

gate	seemed	unsubstantial	and	shadowy	.
门	似乎	不实质性的	和	阴暗的	.

“而且，与跪着的人影相比，栗树和大门显得虚幻而模糊。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [men] [huː] [siː] ['vɪʒənz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wei] .

I	know	that	men	who	see	visions	tell	us	that	it	is	usually	the	other	way	.
我	知道	那	男人	WHO	看	愿景	告诉	我们	那	它	是	通常	这	其他	方式	.

我知道那些能看到异象的人告诉我们，情况通常恰恰相反。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

All	I	can	say	is	that	it	was	not	so	with	me	.
全部	我	能	说	是	那	它	曾是	不是	所以	和	我	.

我只能说，我的情况并非如此。

[ðɪs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ;

This	figure	was	kneeling	,	as	I	have	said	;
这	数字	曾是	跪着	,	作为	我	有	说	;

正如我所说，这个人是跪着的；

[hɪz; ɪz] [roʊb] ['striːmd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] – – [ə; eɪ] [greɪt] [kloʊk] – – [drɔːn] ['taɪtli] [bæk] [frʌm; frəm]

his	robe	streamed	away	behind	him	–	–	a	great	cloak	–	–	drawn	tightly	back	from
他的	长袍	流媒体	离开	在后面	他	–	–	一个	伟大的	披风	–	–	绘制	紧紧	后退	从

[ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] ,

the	shoulders	,
这	肩膀	,

他的长袍在他身后飘扬——一件巨大的斗篷——紧紧地从肩部向后拉起。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] – – [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [greɪs] , [aɪ]

as	if	he	were	battling	with	a	strong	wind	–	–	the	Wind	of	Grace	,	I
作为	如果	他	是	战斗	和	一个	强的	风	–	–	这	风	的	优雅	,	我

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

仿佛他在与强风搏斗——我想，那是恩典之风吧。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θroʊn] .

that	always	blows	from	the	Throne	.
那	总是	打击	从	这	王座	.

那风总是从王座上吹下来的。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	arms	were	stretched	out	in	front	of	him	,
他的	武器	是	拉伸	出去	在	正面	的	他	,

他双臂向前伸展，

[bʌt; bət] ['oʊpənd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

but	opened	sufficiently	to	let	me	see	his	face	;
但	打开	足够	到	让	我	看	他的	脸	;

但他的嘴巴张得足够大，让我能看到他的脸；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd] ['æftərwərdz] .

and	his	face	will	be	with	me	till	I	die	,	and	please	God	afterwards	.
和	他的	脸	将要	是	和	我	直到	我	死	,	和	请	上帝	然后	.

他的面容将伴随我直到我死去，如果上帝允许，死后我还会记得他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biədlis] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːsts] [feɪs] .

It	was	beardless	,	and	bore	the	unmistakable	character	of	a	priest's	face	.
它	曾是	无胡须	,	和	钻孔	这	毋庸置疑	特点	的	一个	牧师的	脸	.

他没有胡须，长着一张典型的牧师脸。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] [dʒɔɪ] [laɪ] [tə'geðər] .

“	Now	you	know	how	close	the	intensest	pain	and	the	intensest	joy	lie	together	.
”	现在	你	知道	如何	关闭	这	最激烈	疼痛	和	这	最激烈	喜悦	说谎	一起	.

现在你知道最剧烈的痛苦和最剧烈的快乐有多么接近了。

[ðer; ðər] [laɪnz] [soʊ] ['nɪrli] [miːt] .

Their	lines	so	nearly	meet	.
他们的	线条	所以	几乎	见面	.

它们的线条几乎相交。

[ɪn] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] .

In	this	man's	face	they	did	meet	.
在	这	男人的	脸	他们	做过	见面	.

在这个人的脸上，他们相遇了。

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [wɜːr; wər] [wʌn] .

Anguish	and	ecstasy	were	one	.
痛苦	和	狂喜	是	一	.

痛苦与狂喜融为一体。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .

His	eyes	were	open	,	his	lips	parted	.
他的	眼睛	是	打开	,	他的	嘴唇	分手了	.

他双眼睁着，嘴唇微张。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɔːr] [jʌŋ] .

I	could	not	tell	whether	he	was	old	or	young	.
我	可以	不是	告诉	无论	他	曾是	老的	或者	年轻的	.

我无法判断他是年老还是年轻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['eɪdʒləs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [huː]

His	face	was	ageless	,	as	the	faces	of	all	are	who	look	upon	Him	who
他的	脸	曾是	永葆青春	,	作为	这	面孔	的	全部	是	WHO	看	之上	他	WHO

[in'hæbits] [ɪ'tɜːrnəti] .

inhabits	eternity	.
居住地	永恒	.

他的面容毫无岁月痕迹，正如所有瞻仰永恒之主的人们的面容一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

He	was	praying	.
他	曾是	祈祷	.

他在祈祷。

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	can	say	no	more	than	that	.
我	能	说	不	更多的	比	那	.

我只能说这么多了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmənz] ['sɑːroʊ] .

He	had	opened	his	heart	to	this	woman's	sorrow	.
他	有	打开	他的	心	到	这	女性的	悲哀	.

他敞开心扉，体谅了这位女士的悲伤。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [oʊn] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðer; ðər] ,

He	had	made	it	his	own	:	and	it	met	there	,
他	有	制成	它	他的	自己的	:	和	它	遇见	那里	,

他把它变成了自己的领地：他们在那里相遇，

[ɪn] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ,

in	petition	if	you	wish	to	call	it	so	,
在	请愿	如果	你	希望	到	称呼	它	所以	,

如果你愿意这样称呼它的话，那就是请愿书了。

[ɔːr][ɪn][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

or	in	resignation	if	you	prefer	that	name	for	it	,
或者	在	辞职	如果	你	更喜欢	那	姓名	为了	它	,

或者，如果你更喜欢用“辞职”这个词的话，也可以这么称呼它。

[ɔːr][ɪn][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] – – [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] – – [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [truː] ,

or	in	adoration	–	–	you	may	call	it	what	you	will	–	–	all	that	is	true	,
或者	在	崇拜	–	–	你	可能	称呼	它	什么	你	将要	–	–	全部	那	是	真的	,

或者出于崇拜——你可以随意称呼它——所有这些都是真的，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪz] [ɪnˈædɪkwət] – – [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [met] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pjʊrəˌfaɪd] [wɪl] ,

but	each	is	inadequate	–	–	but	that	sorrow	met	there	with	his	own	purified	will	,
但	每个	是	不足	–	–	但	那	悲哀	遇见	那里	和	他的	自己的	纯化	将要	,

但每一种都不够——但那份悲伤在那里与他自身纯净的意志相遇了，

[wɪtʃ] [ɪtˈself] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

which	itself	had	become	one	with	the	eternal	will	of	God	.
哪个	本身	有	变得	一	和	这	永恒	将要	的	上帝	.

而它本身已与上帝的永恒意志融为一体。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	tell	you	I	know	it	.
我	告诉	你	我	知道	它	.

我告诉你，我知道。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm]

“	I	looked	at	him	,	and	in	my	ears	was	a	sobbing	from	the	room
“	我	看起来	在	他	,	和	在	我的	耳朵	曾是	一个	啜泣	从	这	房间

[bɪˈhaɪnd] ;

behind	;
在后面	;

“我看着他，耳边传来他身后房间里的啜泣声；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈglɔːrɪ] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ˈdiːpənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	as	I	looked	the	glory	of	anguish	deepened	on	his	face	,
但	作为	我	看起来	这	荣耀	的	痛苦	加深	在	他的	脸	,

但当我注视着他时，他脸上痛苦的神情愈发浓重。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɔbɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [ˈslækənd] [ænd; ənd] [ˈsiːst] ,

and	the	sobbing	behind	me	slackened	and	ceased	,
和	这	啜泣	在后面	我	松弛	和	停止	,

我身后的抽泣声渐渐减弱，最终停止了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	I	heard	a	whispering	and	the	name	of	God	and	of	His	Son	,
和	我	听到	一个	耳语	和	这	姓名	的	上帝	和	的	他的	儿子	,

我听见有人低语，还有上帝和他儿子的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][hæd; həd] [pæst] ;

and	then	the	sight	before	me	had	passed	;
和	然后	这	视线	前	我	有	通过了	;

然后，眼前的景象就消失了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃesnʌt] [triː] [əˈgen] [æz; əz][ˈriːəl][ænd; ənd][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

and	there	stood	the	chestnut	tree	again	as	real	and	as	beautiful	as
和	那里	站立	这	板栗	树	再次	作为	真实的	和	作为	美丽的	作为

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

那棵栗树又像以前一样真实美丽地矗立在那里了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

and	when	I	turned	the	woman	was	standing	up	,
和	什么时候	我	转向	这	女士	曾是	常设	向上	,

当我转身时，那女人已经站起来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	light	of	conquest	was	in	her	eyes	.
和	这	光	的	征服	曾是	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着征服的光芒。

“ [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	She	held	out	her	hand	to	me	,	and	I	stooped	and	kissed	it	,
”	她	握住	出去	她	手	到	我	,	和	我	弯腰	和	亲吻	它	,

她向我伸出手，我俯身吻了吻她的手。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] .

but	I	dared	not	take	it	in	my	own	,	for	she	had	been	in	heavenly	places	.
但	我	敢于	不是	拿	它	在	我的	自己的	,	为了	她	有	到过	在	天上	地方	.

但我不敢将她据为己有，因为她曾到过天堂。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ['kærid] [ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ][wʌn]

I	had	seen	her	sorrow	carried	and	laid	before	the	throne	of	God	by	one
我	有	已见	她	悲哀	携带	和	铺设	前	这	王座	的	上帝	经过	一

['greɪtər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

greater	than	either	of	us	,
更大的	比	任何一个	的	我们	,

我曾亲眼目睹她的悲伤被一位比我们任何人都伟大的人带到上帝的宝座前。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	something	of	his	glory	rested	upon	her	.
和	某物	的	他的	荣耀	休息	之上	她	.

他的荣耀也部分地落在了她身上。

” [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ['siːst] .

”	The	old	man's	voice	ceased	.
”	这	老的	男人的	嗓音	停止	.

老人的声音渐渐消失了。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪərn]

When	I	turned	to	look	at	him	he	was	looking	steadily	again	at	the	iron
什么时候	我	转向	到	看	在	他	他	曾是	寻找	稳步	再次	在	这	铁

[geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

gate	in	the	wall	,
门	在	这	墙	,

当我转头看向他时，他正目不转睛地盯着墙上的铁门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ]['reɪdiənt] [er] [ˌaʊt'saɪd] .

and	his	eyes	were	shining	like	the	radiant	air	outside	.
和	他的	眼睛	是	灼灼	喜欢	这	辐射状	空气	外部	.

他的眼睛像外面明亮的空气一样闪闪发光。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'laɪv][ɔːr] [ded] ,

“	I	do	not	know	,	”	he	said	in	a	moment	,	“	whether	she	is	alive	or	dead	,
”	我	做	不是	知道	,	”	他	说	在	一个	片刻	,	”	无论	她	是	活	或者	死的	,

“我不知道，”他片刻后说道，“她是死是活。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ðɪ]['hoʊli]['sækrɪfaɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [piːs] [ɪn] ['iːðər] [steɪt] .

but	I	offered	the	Holy	Sacrifice	this	morning	for	her	peace	in	either	state	.
但	我	提供	这	圣	牺牲	这	早晨	为了	她	和平	在	任何一个	状态	.

但我今天早上为她献上了圣祭，愿她无论身处何种境地都能获得平安。

〞 ['piːnə] [dæmni]
〞 Poena Damni
〞 波纳 达姆尼

“Poena Damni

“ [ɔːl][ðer; ðər][sɪnz][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [ɪn][ðer; ðər] ['esnsɪz] [rɪ'mɔːrs] ,
“ All their sins stand before them , and produce in their essences remorse ,
“ 全部 他们的 罪孽 站立 前 他们 , 和 生产 在 他们的 精华 悔恨 ,

“他们所有的罪孽都摆在他们面前，在他们内心深处激起悔恨，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [wɪl] [ə'genst] [gɑːd] .
eternal despair and a hostile will against God .
永恒 绝望 和 一个 敌对的 将要 反对 上帝 .

永恒的绝望和对上帝的敌意。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] .
For such a soul there is no remedy .
为了 这样的 一个 灵魂 那里 是 不 补救 .

对于这样的灵魂，没有救赎之法。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd] . . . .
It cannot come into the light of God . . . .
它 不能 来 进入 这 光 的 上帝 . . . .

它无法进入上帝的光芒之中.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][hæd; həd][left] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [kiːz] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
Even if St . Peter had left many thousand keys upon earth ,
甚至 如果 英石 . 彼得 有 左边 许多 千 钥匙 之上 地球 ,

即使圣彼得在世上留下了成千上万把钥匙，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]['oʊpən] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
not a single one of them could open Heaven for it .
不是 一个 单身的 一 的 他们 可以 打开 天堂 为了 它 .

他们之中没有一个人能为它打开天堂之门。

〞 [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['mɪstɪk] .
〞 A German Mystic .
〞 一个 德语 神秘 .

“一位德国神秘主义者。”

['piːnə] [dæmni]
Poena Damni
波纳 达姆尼

波埃纳·达姆尼

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]
We were sitting at dinner one evening when the priest , who had been
我们 是 坐着 在 晚餐 一 晚上 什么时候 这 牧师 , WHO 有 到过
['tɔːkətɪv] ,
talkative ,
健谈 ,

一天晚上我们正在吃饭，这时那位一直很健谈的神父.....

[siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
seemed to fall into a painful train of thought that silenced him .
似乎 到 落下 进入 一个 痛苦 火车 的 想法 那 沉默 他 .

他似乎陷入了痛苦的思绪中，沉默不语。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
He grew more and more ill at ease ,
他 生长 更多的 和 更多的 患病的 在 舒适 ,

他越来越感到不安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [rɪ'liːvd] [wen] [aɪ] [θruː] [maɪ] ['sɪgəret] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	was	obviously	relieved	when	I	threw	my	cigarette	away	and	he	was
和	曾是	明显地	松了口气	什么时候	我	扔	我的	卷烟	离开	和	他	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

able	to	propose	a	move	to	the	next	room	.
有能力的	到	提出	一个	移动	到	这	下一个	房间	.

当我扔掉香烟时，他显然松了一口气，于是提议搬到隔壁房间。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][sæt] [nɪr] [ðə; ði]

Presently	his	distress	seemed	to	pass	;	and	then	,	as	we	sat	near	the
目前	他的	痛苦	似乎	到	经过	;	和	然后	,	作为	我们	卫星	靠近	这

['faɪərpleɪs] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪm'self] .

fireplace	,	he	explained	himself	.
壁炉	,	他	解释	他自己	.

不久，他的忧虑似乎消散了；然后，当我们坐在壁炉旁时，他向我们解释了原因。

“ [aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	must	ask	your	pardon	,	”	he	said	,
“	我	必须	问	你的	赦免	,	”	他	说	,

“请您原谅，”他说。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

“	but	somehow	I	fell	into	a	very	dreadful	train	of	thought	.
“	但	不知何故	我	跌倒	进入	一个	非常	可怕	火车	的	想法	.

“但不知怎的，我陷入了一种非常可怕的思维模式。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It	was	suggested	to	me	,	I	think	,
它	曾是	建议	到	我	,	我	思考	,

我想，这是别人建议我的。

[baɪ][ðə; ði] [red] [læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

by	the	red	lamp	on	the	table	and	the	evening	light	through	the	windows	,
经过	这	红色的	灯	在	这	桌子	和	这	晚上	光	通过	这	视窗	,

桌上的红灯和透过窗户洒进来的夕阳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] .

and	the	silver	and	glass	.
和	这	银	和	玻璃	.

还有银器和玻璃制品。

([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] !)

(	You	know	the	power	of	association	!	)
(	你	知道	这	力量	的	协会	!	)

（你知道联想的力量！）

[aɪ] [went] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['ʌndər] [dʒʌst] [ðoʊz]

I	went	through	one	of	the	most	fearful	moments	of	my	life	under	just	those
我	去	通过	一	的	这	最多	可怕	时刻	的	我的	生活	在下面	只是	那些

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

正是在那种情况下，我经历了人生中最恐惧的时刻之一。

” [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

”	I	was	silent	,	as	the	priest	seemed	to	have	more	to	say	.
”	我	曾是	沉默的	,	作为	这	牧师	似乎	到	有	更多的	到	说	.

“我沉默不语，因为牧师似乎还有话要说。”

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'fektɪd] [maɪ] [nəːvs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	has	affected	my	nerves	,	”	he	said	,
“	它	有	做作的	我的	神经	,	”	他	说	,

“这影响了我的神经，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	and	it	would	be	rather	a	relief	to	tell	you	.
”	和	它	会	是	相当	一个	宽慰	到	告诉	你	.

“如果能告诉你，我会感到如释重负。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] ?

Would	you	mind	if	I	did	so	?
会	你	头脑	如果	我	做过	所以	?

我能这样做吗?

” [ɑːn][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

”	On	my	assurance	that	it	would	greatly	interest	me	,	he	began	.
”	在	我的	保证	那	它	会	非常	兴趣	我	,	他	开始	.

“在我保证我会对此非常感兴趣之后,”他开始说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ['riːəli] [ək'sept] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

“	It	is	a	fashion	among	those	who	do	not	really	accept	Revelation	as	revelation
”	它	是	一个	时尚	之中	那些	WHO	做	不是	真的	接受	启示	作为	启示

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm] .

to	believe	in	a	kind	of	Universalism	.
到	相信	在	一个	种类	的	普世主义	.

“在那些不真正接受《启示录》为启示的人当中，信奉某种普救论是一种风尚。”

[kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ə'θɔːrəti] , [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ˌkɔntrə'viːnz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] ,

Quite	apart	from	authority	,	this	doctrine	contravenes	,	as	you	of	course	know	,
相当	除	从	权威	,	这	教义	违反	,	作为	你	的	课程	知道	,

撇开权威不谈，正如你当然知道的那样，这种理论本身就违背了……

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] ['mænz] [friː] [wɪl] .

the	reality	of	man's	free	will	.
这	现实	的	男人的	自由的	将要	.

人类自由意志的现实。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [kɔːt]

The	incident	of	which	I	wish	to	tell	you	concerns	the	way	in	which	I	first	caught
这	事件	的	哪个	我	希望	到	告诉	你	担忧	这	方式	在	哪个	我	第一的	捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

a	glimpse	of	that	for	myself	.
一个	一瞥	的	那	为了	我	.

我想告诉你们的这件事，是关于我第一次亲眼目睹这件事的经过。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

“	A	good	many	years	ago	I	made	the	acquaintance	of	a	man	in	the	West	of
”	一个	好的	许多	年	前	我	制成	这	熟人	的	一个	男人	在	这	西方	的

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

“很多年前，我在英格兰西部结识了一位男士，

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]

under	circumstances	that	I	need	not	describe	further	than	saying	that	he	seemed
在下面	情况	那	我	需要	不是	描述	更远	比	说	那	他	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

to	have	confidence	in	me	.
到	有	信心	在	我	.

当时的情况无需赘述，总之他似乎很信任我。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] ,

He	asked	me	to	stay	with	him	in	his	country	house	,
他	问	我	到	停留	和	他	在	他的	国家	房子	,

他邀请我去他乡下的房子住一段时间。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

and	I	went	down	from	London	for	the	inside	of	a	week	.
和	我	去	向下	从	伦敦	为了	这	里面	的	一个	星期	.

我从伦敦下来，待了不到一周。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌntri] [laɪf] , ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

I	found	him	living	the	usual	country	life	,	fishing	and	so	forth	;
我	成立	他	活的	这	通常	国家	生活	,	钓鱼	和	所以	前进	;

我发现他过着普通的乡村生活，钓鱼等等；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

for	it	was	summer	when	I	visited	him	.
为了	它	曾是	夏天	什么时候	我	到访	他	.

因为我去拜访他是在夏天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kʌvəts] .

It	was	a	fine	old	house	that	he	lived	in	,	surrounded	by	coverts	.
它	曾是	一个	美好的	老的	房子	那	他	居住地	在	,	包围	经过	隐蔽人员	.

他住在一栋漂亮的古老房子里，周围环绕着灌木丛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

He	had	a	charming	wife	and	two	or	three	children	,
他	有	一个	迷人	妻子	和	二	或者	三	孩子们	,

他有一个迷人的妻子和两三个孩子。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

and	at	first	I	thought	him	extremely	happy	and	contented	.
和	在	第一的	我	想法	他	极其	快乐的	和	满足	.

起初，我以为他非常快乐满足。

“ [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	Then	I	thought	that	I	noticed	that	things	were	not	so	well	with	him	.
”	然后	我	想法	那	我	注意到	那	事物	是	不是	所以	出色地	和	他	.

“然后我意识到他的情况不太好。”

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər] [ɪl] - [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd]

The	cottages	on	his	estate	were	ill	-	cared	for	,	and	that	is	always	a	bad
这	小屋	在	他的	财产	是	患病的	-	关心	为了	,	和	那	是	总是	一个	坏的

[saɪn] .

sign	.
符号	.

他庄园里的农舍年久失修，这总是一个不好的迹象。

[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [smɔːl] [saɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] ,

From	one	or	two	small	signs	,	such	as	you	can	guess	,
从	一	或者	二	小的	标志	,	这样的	作为	你	能	猜测	,

从一两个小迹象就能猜到，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

I	found	that	the	tone	among	his	servants	was	not	what	it	should	be	;
我	成立	那	这	语气	之中	他的	仆人	曾是	不是	什么	它	应该	是	;

我发现他的仆人们的语气不太对劲；

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɔːrɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] .

and	one	or	two	horrid	pieces	of	cruelty	came	under	my	notice	.
和	一	或者	二	可怕的	件	的	残酷	来了	在下面	我的	注意	.

我还注意到了一两件令人发指的残忍事件。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][spaɪ] , ['griːdi] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

I	know	this	sounds	as	if	I	were	a	sort	of	spy	,	greedy	for	information	;
我	知道	这	声音	作为	如果	我	是	一个	种类	的	间谍	,	贪婪的	为了	信息	;

我知道这听起来好像我是个间谍，贪婪地想要获取情报；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ði:z] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] ,

but	all	that	I	can	say	is	,	that	these	signs	were	unmistakable	and	obvious	,
但	全部	那	我	能	说	是	,	那	这些	标志	是	毋庸置疑	和	明显的	,

但我只能说，这些迹象非常明显，毋庸置疑。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌʌn'sɔ:t] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	came	to	me	,	of	course	,	unsought	and	unexpected	.
和	来了	到	我	,	的	课程	,	不请自来	和	意外	.

当然，这一切都是意料之外、毫无预兆地发生的。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [raɪt] .

Then	I	saw	that	his	domestic	relations	were	not	right	.
然后	我	锯	那	他的	国内的	关系	是	不是	正确的	.

后来我发现他的家庭关系不太好。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [els] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔ:l] [ðɪs] [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ]

I	do	not	know	how	else	to	describe	all	this	than	by	saying	that	there	seemed	a
我	做	不是	知道	如何	别的	到	描述	全部	这	比	经过	说	那	那里	似乎	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [blaɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

kind	of	blight	upon	his	surroundings	.
种类	的	枯萎病	之上	他的	周围环境	.

我不知道该如何更好地描述这一切，只能说他周围的环境似乎笼罩着一层阴影。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɔ:ŋ] .

Nothing	was	absolutely	wrong	,	and	yet	all	was	just	wrong	.
没有什么	曾是	绝对地	错误的	,	和	然而	全部	曾是	只是	错误的	.

没有什么绝对的错误，但一切又都错了。

“ [æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [ɔ:r] ['dʒɔ:ndɪst] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ;

“	At	first	I	thought	that	I	myself	was	depressed	or	jaundiced	in	some	way	;
“	在	第一的	我	想法	那	我	我	曾是	郁闷	或者	黄疸	在	一些	方式	;

“起初我以为是我自己得了抑郁症或某种程度的黄疸病；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['fraɪdeɪ][ʌv; əv]

but	at	last	I	could	not	continue	to	believe	that	;	and	on	the	Friday	of
但	在	最后的	我	可以	不是	继续	到	相信	那	;	和	在	这	星期五	的

[maɪ] [steɪ] ,

my	stay	,
我的	停留	,

但最终我再也无法相信这一点；在我逗留的那个星期五，

[ðə; ði] [læst] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['faɪnəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	last	day	,	I	became	finally	certain	that	something	was	horribly	wrong	with	the
这	最后的	天	,	我	成为	最后	肯定	那	某物	曾是	糟糕透了	错误的	和	这

[mæn] [hɪm'self] .

man	himself	.
男人	他自己	.

最后一天，我终于确信这个人本身出了严重的问题。

[ðen] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Then	that	evening	he	opened	his	heart	to	me	,
然后	那	晚上	他	打开	他的	心	到	我	,

那天晚上，他向我敞开了心扉。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .

so	far	as	it	was	possible	for	him	to	do	so	.
所以	远的	作为	它	曾是	可能的	为了	他	到	做	所以	.

尽他所能地去做。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['dɔtɚz] , [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es]['æftər] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] [gɔːn]

“	His	wife	,	with	the	two	daughters	,	had	left	us	after	dessert	and	gone
“	他的	妻子	,	和	这	二	女儿们	,	有	左边	我们	后	甜点	和	已消失

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

into	the	garden	,
进入	这	花园	,

“他的妻子带着两个女儿，在吃完甜点后离开了我们，去了花园。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	we	remained	in	the	dining	-	room	.
和	我们	剩余	在	这	用餐	-	房间	.

我们则留在餐厅里。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smuːð] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk]

The	windows	looked	to	the	west	,	across	a	smooth	sloping	lawn	,	with	the	lake
这	视窗	看起来	到	这	西方	,	穿过	一个	光滑的	倾斜的	草地	,	和	这	湖

[æt; ət][ðə; ði][end] ;

at	the	end	;
在	这	结尾	;

窗户朝西，越过一片平缓倾斜的草坪，尽头是湖泊；

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [roʊz] [ʌp] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɜːrtʃ] [wʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] [ə; eɪ][sɔːft] [griːn]

beyond	that	rose	up	a	delicate	birch	wood	,	and	beyond	that	again	a	soft	green
超过	那	玫瑰	向上	一个	精美的	桦木	木头	,	和	超过	那	再次	一个	柔软的	绿色的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

更远处是一片纤细的白桦林，白桦林之外又是一片柔和的绿色天空。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪkwɪd] ['iːvnɪŋ] [bluː] [ˌoʊvər'hed] ,

where	the	sun	had	set	,	deepening	into	a	liquid	evening	blue	overhead	,
在哪里	这	太阳	有	放	,	加深	进入	一个	液体	晚上	蓝色的	开销	,

太阳落山的地方，天空渐渐变成一片深邃的蓝色，如同流水般湛蓝。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] ['glɪməd] .

in	which	a	star	or	two	glimmered	.
在	哪个	一个	星星	或者	二	闪烁	.

其中闪烁着一两颗星星。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt] ,

I	could	see	,	as	I	looked	out	,
我	可以	看	,	作为	我	看起来	出去	,

我向外望去，可以看到

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	white	figures	of	his	wife	and	daughters	against	the	shining	surface	of	the
这	白色的	数据	的	他的	妻子	和	女儿们	反对	这	灼灼	表面	的	这

[leɪk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

lake	at	the	end	of	the	lawn	.
湖	在	这	结尾	的	这	草地	.

他的妻子和女儿们的白色身影映衬在草坪尽头波光粼粼的湖面上。

“ ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn] ,

“	After	he	had	lit	his	cigarette	,	and	had	a	glass	or	two	of	wine	,
“	后	他	有	点燃	他的	卷烟	,	和	有	一个	玻璃	或者	二	的	葡萄酒	,

“他点燃香烟，喝了一两杯酒之后，

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

suddenly	he	opened	his	heart	to	me	,
突然	他	打开	他的	心	到	我	,

他突然向我敞开了心扉，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈstɔːri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

and	told	me	an	appalling	story	that	I	could	not	tell	you	.
和	讲述	我	一个	令人震惊	故事	那	我	可以	不是	告诉	你	.

他跟我讲了一个可怕的故事，我无法告诉你。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈsɪnjuːi] [hænd][raɪz][ænd; ənd] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪgəret] ,

I	sat	and	watched	his	strong	sinewy	hand	rise	and	fall	with	the	cigarette	,
我	卫星	和	观看	他的	强的	筋骨	手	上升	和	落下	和	这	卷烟	,

我坐着，看着他那只强壮有力的手随着香烟上下摆动。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [red] [læmp] - [laɪt] ;

under	the	red	lamp	-	light	;
在下面	这	红色的	灯	-	光	;

在红色灯光下；

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wel] - [bred] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ]

I	glanced	at	his	quiet	well	-	bred	face	with	the	downcast	eyes	and	the	long
我	瞥了一眼	在	他的	安静的	出色地	-	繁殖	脸	和	这	沮丧	眼睛	和	这	长的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

我瞥了一眼他那张安静、举止得体的脸，他低垂着眼睛，留着长长的胡须。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ['riːəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][biː; bi]

and	I	wondered	whether	it	was	possible	really	for	such	a	tale	to	be
和	我	想知道	无论	它	曾是	可能的	真的	为了	这样的	一个	故事	到	是

[truː] ;

true	;
真的	;

我不禁怀疑，这样的故事是否真的有可能发生；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'streɪnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .

but	he	spoke	with	a	restrained	conviction	that	left	no	room	for	doubt	.
但	他	辐	和	一个	克制	定罪	那	左边	不	房间	为了	怀疑	.

但他说话时语气坚定而克制，不容置疑。

[wʌt] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðɪs] ; – – [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self]

What	I	gathered	from	the	story	was	this	;	–	–	that	he	had	identified	himself
什么	我	聚集	从	这	故事	曾是	这	;	–	–	那	他	有	已识别	他自己

, [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɪl] ,

,	his	whole	will	,
,	他的	所有的	将要	,

我从这个故事中领悟到的是：他已经表明了自己的身份，他的全部意志，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ['præktɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

his	whole	life	practically	,	with	the	cause	of	Satan	.
他的	所有的	生活	几乎	,	和	这	原因	的	撒但	.

他几乎一生都为撒旦效力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['sɪriəsli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

I	could	not	detect	as	he	talked	that	he	had	ever	seriously	attempted	to
我	可以	不是	探测	作为	他	谈话	那	他	有	曾经	严重地	尝试过	到

[dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [kɔːz] .

detach	himself	from	that	cause	.
分离	他自己	从	那	原因	.

从他的谈话中，我丝毫感觉不到他曾经认真地尝试过脱离那个事业。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪz] [wʌn] [huː] ['ɔːlweɪz] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

It	has	been	said	that	a	saint	is	one	who	always	chooses	the	better	of	the	two
它	有	到过	说	那	一个	圣	是	一	WHO	总是	选择	这	更好的	的	这	二

['kɔːrsɪz] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [step] ;

courses	open	to	him	at	every	step	;
课程	打开	到	他	在	每一个	步	;

有人说，圣人就是每走一步都能选择两条路中较好的那条路的人；

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

so	far	as	I	could	see	this	man	had	always	chosen	the	worse	of	the	two
所以	远的	作为	我	可以	看	这	男人	有	总是	选定	这	更糟	的	这	二

['kɔːrsɪz] .

courses	.
课程	.

就我所见，这个人总是选择两条路中较差的那条。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [raɪt] ,

When	he	had	done	things	that	you	and	I	would	think	right	,
什么时候	他	有	完毕	事物	那	你	和	我	会	思考	正确的	,

当他做了一些你我都会认为正确的事情时

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][bæd] ['riːz(ə)n] .

he	had	always	done	them	for	some	bad	reason	.
他	有	总是	完毕	他们	为了	一些	坏的	原因	.

他做这些事总是出于一些不好的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuəsli] [ə'wer] , [tuː] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

He	had	been	continuously	aware	,	too	,	of	what	was	happening	.
他	有	到过	持续	意识到的	,	也	,	的	什么	曾是	发生	.

他也一直很清楚正在发生的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [self] - [ə'næləsɪs] .

I	do	not	think	that	I	have	ever	heard	such	a	skilful	self	-	analysis	.
我	做	不是	思考	那	我	有	曾经	听到	这样的	一个	熟练	自己	-	分析	.

我从未听过如此精辟的自我分析。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz]

Now	and	then	,	as	I	saw	the	gulf	of	despair	towards	which	his	talk	was
现在	和	然后	,	作为	我	锯	这	海湾	的	绝望	向	哪个	他的	讲话	曾是

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

leading	,
领导	,

时不时地，当我看到他的谈话正将我引向绝望的深渊时，

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

I	interrupted	him	,
我	中断	他	,

我打断了他。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ə,liːvɪ'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] – – [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

suggesting	alleviations	of	the	horror	–	–	suggesting	that	he	was
建议	缓解措施	的	这	恐怖	–	–	建议	那	他	曾是

[ˌpesɪ'mɪstɪk] – – [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd]['ɔːf(ə)n] ['ʌndər] [mɪskən'sepʃnz] – – [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;

pessimistic	–	–	that	he	had	acted	often	under	misconceptions	–	–	and	the	like	;
悲观	–	–	那	他	有	行动	经常	在下面	误解	–	–	和	这	喜欢	;

暗示可以减轻恐怖气氛——暗示他很悲观——暗示他经常在误解的情况下行事——等等；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ænsər] [ðæt] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] .

but	he	always	met	me	with	a	quiet	answer	that	silenced	me	.
但	他	总是	遇见	我	和	一个	安静的	回答	那	沉默	我	.

但他总是用平静的回答来回应我，让我哑口无言。

[ɪn][fækt] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

In	fact	,	"	said	the	priest	,	who	was	beginning	to	tremble	a	little	,
在	事实	,	"	说	这	牧师	,	WHO	曾是	开始	到	颤抖	一个	小的	,

“事实上,”那位开始有些颤抖的神父说道，“

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]

“	I	have	never	thought	it	possible	that	a	heart	could	be	so	corrupt	and
"	我	有	绝不	想法	它	可能的	那	一个	心	可以	是	所以	腐败	和

[jet] [rɪ'teɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

yet	retain	so	much	knowledge	and	feeling	.
然而	保持	所以	很多	知识	和	感觉	.

“我从未想过，一颗心竟能如此堕落，却还能保留如此多的知识和情感。”

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	When	he	had	finished	his	story	he	looked	at	me	for	a	moment	,
"	什么时候	他	有	完成的	他的	故事	他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : “

and	then	said	:	“
和	然后	说	:	"

“他讲完故事后，看了我一会儿，然后说：”

- ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] ;

'	Lately	I	have	seen	what	I	have	lost	,	and	what	I	shall	lose	;
-	最近	我	有	已见	什么	我	有	丢失的	,	和	什么	我	将	失去	;

近来我看到了我失去的，以及我将要失去的；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gɑːsp(ə)l][hæz; həz] ['eni] [hoʊp]

and	I	have	told	you	this	to	ask	if	the	Christian	Gospel	has	any	hope
和	我	有	讲述	你	这	到	问	如果	这	基督教	福音	有	任何	希望

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

for	such	as	I	am	.	'
为了	这样的	作为	我	是	.	-

我告诉你们这些，是想问问你们，基督教福音对像我这样的人还有希望吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] [mʌst; məst] ['ænsər] ,

“	Of	course	I	answered	as	a	Christian	priest	must	answer	,
"	的	课程	我	回答	作为	一个	基督教	牧师	必须	回答	,

“当然，我像一个基督教牧师那样回答了这个问题。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['ɑːnɪstli] [θɔːt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] [ðæt] [aɪ]

for	I	honestly	thought	that	here	was	the	greatest	miracle	of	God's	grace	that	I
为了	我	诚实地	想法	那	这里	曾是	这	最	奇迹	的	神的	优雅	那	我

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

因为我当时真的认为，这是我所见过的上帝恩典最伟大的奇迹。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

When	I	had	finished	I	lifted	my	eyes	from	the	cloth	and	looked	up	.
什么时候	我	有	完成的	我	抬起	我的	眼睛	从	这	布	和	看起来	向上	.

做完之后，我抬起头，目光从布上移开。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːsl] [spuːn]

His	fingers	,	while	I	was	speaking	,	had	been	playing	with	an	apostle	spoon
他的	手指	,	尽管	我	曾是	请讲	,	有	到过	玩耍	和	一个	使徒	勺子

,

,

,

我说话的时候，他的手指一直在摆弄一把使徒勺。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

but	as	I	looked	up	he	looked	up	too	,	and	our	eyes	met	.
但	作为	我	看起来	向上	他	看起来	向上	也	,	和	我们的	眼睛	遇见	.

但我抬头时，他也抬头看了看，我们的目光相遇了。

" [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ]

"	As	the	priest	said	this	,	he	got	up	,	and	leaned	his	head	against	the	high
"	作为	这	牧师	说	这	,	他	得到	向上	,	和	倾斜	他的	头	反对	这	高的

[oʊk] ['mæntlpiːs] ,

oak	mantelpiece	,
橡木	壁炉架	,

“说着这话，牧师站起身来，把头靠在高高的橡木壁炉架上。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	was	silent	a	moment	.
和	曾是	沉默的	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] – – [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [naʊ] – – [bʌt; bət]

“	God	forgive	me	if	I	was	wrong	–	–	if	I	am	wrong	now	–	–	but
“	上帝	原谅	我	如果	我	曾是	错误的	–	–	如果	我	是	错误的	现在	–	–	但

“如果我错了，请上帝原谅我——如果我现在错了——但是……”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] .

this	is	what	I	think	I	saw	.
这	是	什么	我	思考	我	锯	.

这就是我所看到的。

“ [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] .

“	Out	of	his	eyes	looked	a	lost	soul	.
“	出去	的	他的	眼睛	看起来	一个	丢失的	灵魂	.

“他的眼神中透着迷失的灵魂。”

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [saɪn] , [tuː] ,

As	a	symbol	,	or	a	sign	,	too	,
作为	一个	象征	,	或者	一个	符号	,	也	,

作为一种象征，或者说一种标志，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌl] [red] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]

his	eyes	shone	suddenly	with	that	dull	red	light	that	you	may	see	sometimes	in	a
他的	眼睛	闪耀	突然	和	那	乏味的	红色的	光	那	你	可能	看	有时	在	一个

['dɔgz] [aɪz] .

dog's	eyes	.
狗的	眼睛	.

他的眼睛突然闪过那种暗红色的光芒，这种光芒有时在狗的眼睛里可以看到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːnə] [dæmni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðer; ðər] .

It	was	the	poena	damni	of	which	I	had	read	,	which	shone	there	.
它	曾是	这	波纳	达姆尼	的	哪个	我	有	读	,	哪个	闪耀	那里	.

那是我读过的 poena damni，它在那里闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

It	was	true	,	as	he	had	said	,
它	曾是	真的	,	作为	他	有	说	,

正如他所说，这是真的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['klɪrli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ænd; ənd] [wʊd] [luːz] ;

that	he	was	seeing	clearly	what	he	had	lost	and	would	lose	;
那	他	曾是	看到	清楚地	什么	他	有	丢失的	和	会	失去	;

他清楚地看到了自己已经失去和将会失去的东西；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] ['entər] [ɪn] .

it	was	the	gate	of	heaven	opening	to	one	who	could	not	enter	in	.
它	曾是	这	门	的	天堂	开幕	到	一	WHO	可以	不是	进入	在	.

那是天堂之门向一个无法进入的人敞开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kraɪd] , - [lɔːrd] , [lɔːrd] ,

It	was	the	chink	of	light	under	the	door	to	one	who	cried	,	'	Lord	,	Lord	,
它	曾是	这	裂缝	的	光	在下面	这	门	到	一	WHO	哭	,	-	主	,	主	,

那是从门缝里透进来的一丝光亮，照亮了哭喊着“主啊，主啊”的人。

['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['ænsər] , - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]

open	to	me	,	'	but	through	the	door	there	came	that	answer	,	'	I	know	you
打开	到	我	,	-	但	通过	这	门	那里	来了	那	回答	,	-	我	知道	你

[nɑːt] .

not	.
不是	.

“向我敞开大门，”但门后传来回答：“我不认识你。”

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [gɑːd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

it	was	not	that	he	had	never	known	before	what	God	was	,	and	His
它	曾是	不是	那	他	有	绝不	已知	前	什么	上帝	曾是	,	和	他的

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [lʌv] ;

service	and	love	;
服务	和	爱	;

并不是说他以前从未了解过上帝是什么，以及上帝的服务和爱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

it	was	just	his	condemnation	that	he	had	known	:	that	he	had	seen	,
它	曾是	只是	他的	谴责	那	他	有	已知	:	那	他	有	已见	,

他所知道的，仅仅是对他的谴责：他所看到的，

[nɑːt][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [tuː] [weɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

not	once	or	twice	but	again	and	again	,	the	two	ways	,	and	had	,
不是	一次	或者	两次	但	再次	和	再次	,	这	二	方式	,	和	有	,

不是一次两次，而是反复地，这两种方式，而且都.....

[nɑːt][wʌns][nɔːr] [twaɪs] [bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ;

not	once	nor	twice	but	again	and	again	,	chosen	the	worse	of	those	two	;
不是	一次	也不	两次	但	再次	和	再次	,	选定	这	更糟	的	那些	二	;

不是一次两次，而是一而再再而三地选择了这两个选项中较差的一个；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .

and	now	he	was	powerless	.
和	现在	他	曾是	无力	.

现在他无能为力了。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	I	tell	you	I	saw	this	for	a	moment	.
“	我	告诉	你	我	锯	这	为了	一个	片刻	.

“我告诉你，我刚才看到了这一幕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hju:mən] [feɪs] , [soʊ] [wel] - [bred] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] [laɪnz] ,

There	was	this	human	face	,	so	well	-	bred	,	with	its	delicate	lines	,
那里	曾是	这	人类	脸	,	所以	出色地	-	繁殖	,	和	它是	精美的	线条	,

那是一张人脸，气质高雅，线条柔和细腻。

['lʊkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'θɪriəl] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] : [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

looking	almost	ethereal	in	the	soft	red	light	of	the	lamp	:	behind	him	,
寻找	几乎	空灵的	在	这	柔软的	红色的	光	的	这	灯	:	在后面	他	,

在柔和的红光下，他看起来几乎像个仙女：在他身后，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][æn; ən]['ænsestər] , [sʌm; səm][oʊld] ['kærəlɪn] [dɪ'vaɪn]

between	the	windows	hung	a	portrait	of	an	ancestor	,	some	old	Caroline	divine
之间	这	视窗	悬挂	一个	肖像	的	一个	祖先	,	一些	老的	卡罗琳	神圣的

[ɪn] [rʌf] [ænd; ənd]['bændz] .

in	ruff	and	bands	.
在	粗糙	和	乐队	.

窗户之间挂着一幅祖先的画像，是一位穿着褶领和束带的古老卡罗琳女神。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [ðæt] [swi:t] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] – – [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] ['fɪgjərz]

Through	the	windows	was	that	sweet	glory	of	evening	–	–	with	the	three	figures
通过	这	视窗	曾是	那	甜的	荣耀	的	晚上	–	–	和	这	三	数据

[baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

by	the	lake	.
经过	这	湖	.

透过窗户，可以看到傍晚的美好景象——湖边有三个身影。

[hɪr] , [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['delɪkət] ['su:ðɪŋ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd]

Here	,	between	us	,	was	the	delicate	soothing	luxury	of	cleanliness	and
这里	,	之间	我们	,	曾是	这	精美的	舒缓	奢华	的	清洁	和

['ku:lnəs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,

coolness	and	refreshment	,
凉爽	和	清爽	,

我们之间，弥漫着洁净、清凉和舒爽带来的精致而令人愉悦的奢华感。

[sʌtʃ] [æz; əz] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [fru:t] [sə'dʒest] :

such	as	glass	and	silver	and	fruit	suggest	:
这样的	作为	玻璃	和	银	和	水果	建议	:

例如玻璃、银器和水果就暗示了这一点：

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [pi:s] [lʊkt] [ðə; ði]

and	there	for	one	second	in	this	frame	of	beauty	and	peace	looked	the
和	那里	为了	一	第二	在	这	框架	的	美丽	和	和平	看起来	这

[aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [dɪ'zaɪrd] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə] [ku:l] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

eyes	of	one	who	desired	even	a	drop	of	living	water	to	cool	his	tongue	,
眼睛	的	一	WHO	想要的	甚至	一个	降低	的	活的	水	到	凉爽的	他的	舌头	,

就在这美丽宁静的画面中，有一瞬间，我看到了渴望哪怕一滴活水来清凉舌头的眼睛。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

for	he	was	tormented	in	a	flame	.
为了	他	曾是	饱受折磨	在	一个	火焰	.

因为他在火焰中遭受折磨。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd] [wɜ:rl] ,

“	And	I	saw	all	this	;	and	then	the	room	began	to	swim	and	whirl	,
“	和	我	锯	全部	这	;	和	然后	这	房间	开始	到	游泳	和	旋转	,

“我看到了这一切；然后房间开始旋转、摇晃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][tɪlt][ænd; ənd] [sweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['fɔ:rwərd] ,

and	the	table	to	tilt	and	sway	,	and	I	fell	,	I	suppose	,	forward	,
和	这	桌子	到	倾斜	和	摇摆	,	和	我	跌倒	,	我	认为	,	向前	,

桌子倾斜摇晃，我大概是向前摔倒了。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	sank	down	on	to	the	floor	.
和	沉没	向下	在	到	这	地面	.

然后瘫倒在地。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

When	I	recovered	there	were	the	men	in	the	room	,
什么时候	我	恢复	那里	是	这	男人	在	这	房间	,

当我回过神来时，房间里还有那些男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

and	the	anxious	face	of	my	host	looking	down	on	me	.
和	这	焦虑的	脸	的	我的	主持人	寻找	向下	在	我	.

还有我的主人那张焦虑的脸，他正俯视着我。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“	I	had	to	return	to	town	the	next	morning	.
“	我	有	到	返回	到	镇	这	下一个	早晨	.

“第二天早上我不得不返回镇上。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,

I	wrote	to	him	a	long	letter	the	following	week	,
我	写道	到	他	一个	长的	信	这	下列的	星期	,

接下来的一周，我给他写了一封长信。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]

saying	that	I	had	been	ill	on	the	evening	on	which	he	had	given	me	his
说	那	我	有	到过	患病的	在	这	晚上	在	哪个	他	有	给定	我	他的

[ˈkɑːnfɪdəns] :

confidence	:
信心	:

他说，在他信任我的那天晚上，我生病了：

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] : [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ,

and	that	I	had	not	said	all	that	I	could	say	:	and	I	went	on	,
和	那	我	有	不是	说	全部	那	我	可以	说	:	和	我	去	在	,

而且我还没有把我想说的都说完；于是我继续说道，

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

giving	the	lie	to	what	I	had	thought	I	had	seen	,
给予	这	说谎	到	什么	我	有	想法	我	有	已见	,

这与我之前以为自己看到的完全相反，

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [soʊl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][sɪn]

speaking	to	him	as	I	should	speak	to	any	soul	who	was	weary	of	sin
请讲	到	他	作为	我	应该	说话	到	任何	灵魂	WHO	曾是	厌倦	的	罪

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [gɑːd] .

and	desired	God	.
和	想要的	上帝	.

我应该像对待任何一个厌倦罪恶、渴望上帝的灵魂那样与他交谈。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][moʊst][ˈpɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] ,

“	Indeed	I	thought	it	most	possible	,	as	I	wrote	the	letter	,
“	的确	我	想法	它	最多	可能的	,	作为	我	写道	这	信	,

“事实上，我在写这封信的时候就认为这是极有可能的。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [dɪˈluːʒn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ]

that	I	had	had	a	horrible	delusion	;	and	that	all	could	be	well	with
那	我	有	有	一个	可怕	错觉	;	和	那	全部	可以	是	出色地	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我当时一定是产生了可怕的错觉；而且他一切都会好起来的。

[aɪ][gɑːt][æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

I	got	an	answer	of	a	few	lines	,
我	得到	一个	回答	的	一个	很少	线条	,

我收到了几行字的回复，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

saying	that	he	must	apologise	for	having	troubled	me	with	such	a	story	;
说	那	他	必须	道歉	为了	拥有	麻烦	我	和	这样的	一个	故事	;

他说他必须为用这样的故事给我带来困扰而道歉；

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn] ; [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn]

adding	that	he	had	greatly	exaggerated	his	own	sin	;	that	he	too	had	been
添加	那	他	有	非常	夸张的	他的	自己的	罪	;	那	他	也	有	到过

['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wel] :

over	-	excited	and	unwell	:
超过	-	兴奋的	和	不适	:

他还补充说，他大大夸大了自己的罪行；他当时也情绪激动，身体不适：

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] ['trʌstɪd] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] – – [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]

and	that	he	too	trusted	in	a	God	of	Love	–	–	and	begging	me	not	to
和	那	他	也	可信	在	一个	上帝	的	爱	–	–	和	乞讨	我	不是	到

[rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

refer	to	the	conversation	again	.
参考	到	这	对话	再次	.

他也相信一位慈爱的上帝——并恳求我不要再提起那次谈话。

” [ðə; ði] [priːst] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

”	The	priest	sat	down	again	.
”	这	牧师	卫星	向下	再次	.

牧师又坐了下来。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ək'sept] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	Now	you	may	of	course	accept	this	version	of	it	,	if	you	will	.
“	现在	你	可能	的	课程	接受	这	版本	的	它	,	如果	你	将要	.

“当然，如果你愿意的话，也可以接受这个版本。”

[aɪ]['oʊnli] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tuː] . ”

I	only	would	to	God	that	I	could	too	.	”
我	仅有的	会	到	上帝	那	我	可以	也	.	”

我只向上帝祈祷，希望我也能做到。

“ [ˌkɑn.sə'leɪ.trɪks] - ”

“	Consolatrix	Afflictorum	”
“	慰藉者	-	”

“Consolatrix Afflictorum”

“ [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bɜːd(ə)nsəm] [fɔːr; fər] [ðiː] . . .

“	Should	it	be	burdensome	for	thee	.	.	.
“	应该	它	是	负担	为了	你	.	.	.

“如果这对你来说是一种负担……”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [hɜːr'self] [reɪz] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] ,

she	will	for	thy	sake	herself	raise	me	up	when	I	chance	to	fall	,
她	将要	为了	你的	清酒	她自己	增加	我	向上	什么时候	我	机会	到	落下	,

她会为了你，在我跌倒时扶我起来。

[ænd; ənd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] [wen] ['sɒrəʊ] .

and	console	me	when	sorrowing	.
和	安慰	我	什么时候	悲伤	.

在我悲伤时安慰我。

" [ˌes 'tiː] . [li':ændə] [ʌv; əv] [sə'vɪl] .
" St . Leander of Seville .
" 英石 . 利安德 的 塞维利亚 .

“塞维利亚的圣利安德。”

“ [ˌkɑn.sə'leɪ.trɪks] -
“ Consolatrix Afflictorum
" 慰藉者 -

“Consolatrix Afflictorum

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self] .
" The following letter will explain itself .
" 这 下列的 信 将要 解释 本身 .

“接下来的信将解释一切。”

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frend] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [maɪ]
The original was read to me by my friend on one of those days during my
这 原来的 曾是 读 到 我 经过 我的 朋友 在 一 的 那些 天 期间 我的
[steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
stay with him ;
停留 和 他 ;

原文是我朋友在我寄宿期间的某一天读给我听的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi] .
and he allowed me , at my request , to make a copy .
和 他 允许 我 , 在 我的 要求 , 到 制作 一个 复制 .

应我的要求，他允许我复印一份。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

看不见的光(The Light Invisible)
第3/7页

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [priːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]
The 这 **sermon** 讲道 **referred** 指 **to** 到 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **sentence** 句子 **of** 的 **the** 这 **letter** 信 **was** 曾是 **preached** 布道 **in** 在 **a** 一个
['fɔːrən] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .
foreign 外国的 **watering** 浇水 **-** - **place** 地方 **on** 在 **Christmas** 圣诞节 **Day** 天 **.** .

信的第一句话中提到的布道是在圣诞节当天于国外的一个度假胜地进行的。

" ['vɪlə] – – – –
" Villa – – – –
" 别墅 – – – –

"别墅 - -

" [dɪ'sembər] - , - – –
" December 29 , 18 – –
" 十二月 - , - – –

"18年12月29日——

" ['revərənd] [ænd; ənd] [dɪr] [sɜːr] ,
" Reverend 牧师 and 和 Dear 亲爱的 Sir 先生 ,
" ,

尊敬的牧师和先生：

" [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɜːrmən][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ]
" I 我 listened 听着 with 和 great 伟大的 attention 注意力 to 到 your 你的 sermon 讲道 on 在 Christmas 圣诞节 Day 天 ; ; I 我 am 是 getting 获得
[ɑːn][ɪn] ['jɪrz] ,
on 在 in 在 years 年 , ,

"我认真聆听了您圣诞节那天的布道；我年纪大了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'vælɪd] ;
and 和 I 我 am 是 an 一个 invalid 无效的 ; ;

我是一名残疾人；

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fjuː] [frendz] – – [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [nʌn] [huː] [wʊd]
so 所以 you 你 will 将要 understand 理解 that 那 I 我 have 有 few 很少 friends 朋友们 – – – – and 和 I 我 think 思考 none 没有任何 who WHO would 会
[nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
not 不是 think 思考 me 我 mad 疯狂的 if 如果 I 我 told 讲述 them 他们 the 这 story 故事 that 那 I 我 am 是 proposing 提议 to 到 tell 告诉 you 你 . .

所以你应该能理解，我的朋友很少——而且我想，如果我把我要讲给你的故事告诉他们，他们都会觉得我疯了。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;
For 为了 many 许多 years 年 I 我 have 有 been 到过 silent 沉默的 on 在 this 这 subject 主题 ; ;

多年来，我一直对这个问题保持沉默；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] .
since 自从 it 它 always 总是 used 用过的 to 到 be 是 received 已收到 with 和 incredulity 怀疑 . .

因为过去人们总是对此表示怀疑。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'kredʒələs] .

But	I	fancy	that	you	will	not	be	incredulous	.
但	我	想要	那	你	将要	不是	是	难以置信	.

但我相信你不会怀疑。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

As	I	watched	you	and	listened	to	you	on	Christmas	Day	,
作为	我	观看	你	和	听着	到	你	在	圣诞节	天	,

圣诞节那天，我看着你，听着你说话，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][juː; jʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	thought	I	saw	in	you	one	to	whom	the	supernatural	was	more	than	a
我	想法	我	锯	在	你	一	到	谁	这	超自然	曾是	更多的	比	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sim'bɔlikəl] ['feri] - ['stɔːri] ,

beautiful	and	symbolical	fairy	-	story	,
美丽的	和	象征性的	仙女	-	故事	,

我以为在你身上看到的是一个对超自然现象不只是美丽而富有象征意义的童话故事的人。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'siːn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪfest]

and	one	who	held	it	not	impossible	that	this	unseen	should	sometimes	manifest
和	一	WHO	握住	它	不是	不可能的	那	这	看不见	应该	有时	显现

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

并且有人认为，这种看不见的东西有时可能会显现出来，这并非不可能。

[æz; əz][juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] ,

As	you	reminded	us	,
作为	你	提醒	我们	,

正如你提醒我们的，

[ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [rests] [ɑːn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	Religion	of	the	Incarnation	rests	on	the	fact	that	the	Infinite	and	the
这	宗教	的	这	化身	休息	在	这	事实	那	这	无限	和	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [iks'presiz] [hɪm'self] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ;

Eternal	expresses	Himself	in	terms	of	space	and	time	;
永恒	表达	他本人	在	条款	的	空间	和	时间	;

道成肉身宗教的根基在于：无限和永恒通过空间和时间来表达自身；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [kən'sɪsts] .

and	that	it	is	in	this	that	the	greatness	of	the	Love	of	God	consists	.
和	那	它	是	在	这	那	这	伟大	的	这	爱	的	上帝	由	.

而这正是上帝之爱的伟大之处所在。

[sɪns] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðə; ðɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌsækrə'mentl]

Since	then	,	as	you	said	,	the	Creation	,	the	Incarnation	,	and	the	Sacramental
自从	然后	,	作为	你	说	,	这	创建	,	这	化身	,	和	这	圣礼

['sɪstəm] [ə'laɪk] , [ɪn] ['veriəs] [dɪ'griː] ,

System	alike	,	in	various	degree	,
系统	同样	,	在	各种各样的	程度	,

自那时起，正如你所说，创造、道成肉身和圣礼制度在不同程度上都发生了变化。

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] -

are	the	manifestation	of	God	under	these	conditions	,	surely	it	cannot	be	'
是	这	表现	的	上帝	在下面	这些	状况	,	一定	它	不能	是	-

[məˌtɪriə'lɪstɪk] - ([wət'evər] [ðæt] [ɪg'zæktli] [miːnz]) ,

materialistic	'	(	whatever	that	exactly	means	)	,
物质主义	-	(	任何	那	确切地	方法	)	,

如果这是上帝在这些条件下的显现，那么它肯定不是“物质主义的”（无论“物质主义”的确切含义是什么）。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] - ['spɪrɪtʃuəl] - [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [ˌaɪ 'tiː]

to	believe	that	the	'	spiritual	'	world	and	the	personages	that	inhabit	it
到	相信	那	这	-	精神	-	世界	和	这	人物	那	居住	它

['sʌmtaɪmz] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðer; ðər] ['meɪkər] .

sometimes	express	themselves	in	the	same	manner	as	their	Maker	.
有时	表达	他们自己	在	这	相同的	方式	作为	他们的	制造商	.

相信“精神”世界及其中的人物有时会以与造物主相同的方式表达自己。

[haʊ'evər] , [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] ?

However	,	will	you	have	patience	with	me	while	I	tell	you	this	story	?
然而	,	将要	你	有	耐心	和	我	尽管	我	告诉	你	这	故事	?

不过，请你耐心听我讲完这个故事好吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

I	cannot	believe	that	such	a	grace	should	be	kept	in	darkness	.
我	不能	相信	那	这样的	一个	优雅	应该	是	保留	在	黑暗	.

我无法相信如此恩典竟会被隐藏起来。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,

“	I	was	about	seven	years	old	when	my	mother	died	,
“	我	曾是	关于	七	年	老的	什么时候	我的	母亲	死亡	,

“我母亲去世时我大约七岁。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

and	my	father	left	me	chiefly	to	the	care	of	servants	.
和	我的	父亲	左边	我	主要	到	这	关心	的	仆人	.

父亲把我主要托付给了仆人照顾。

['iːðər] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃaɪld] , [ɔːr] [maɪ] [nɜːrs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Either	I	must	have	been	a	difficult	child	,	or	my	nurse	must	have	been	a
任何一个	我	必须	有	到过	一个	难的	孩子	,	或者	我的	护士	必须	有	到过	一个

[hɑːrd] ['wʊmən] :

hard	woman	:
难的	女士	:

要么我小时候一定很难管教，要么我的护士一定很严厉:

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

but	I	never	gave	her	my	confidence	.
但	我	绝不	给予	她	我的	信心	.

但我从未对她抱有信任。

[aɪ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] [klɪŋz] [tuː; tə] [gɑːd] : [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɔːst]

I	had	clung	to	my	mother	as	a	saint	clings	to	God	:	and	when	I	lost
我	有	紧紧抓住	到	我的	母亲	作为	一个	圣	黏附	到	上帝	:	和	什么时候	我	丢失的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我像圣徒依恋上帝一样依恋我的母亲；而当我失去她时，

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .

it	nearly	broke	my	heart	.
它	几乎	打破	我的	心	.

这让我几乎心碎。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪ] [ə'weɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

Night	after	night	I	used	to	lie	awake	,	with	the	firelight	in	the	room	,
夜晚	后	夜晚	我	用过的	到	说谎	醒	,	和	这	火光	在	这	房间	,

我常常夜夜辗转难眠，房间里只有火光照明。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [bed] ;

remembering	how	she	would	look	in	on	her	way	to	bed	;
记住	如何	她	会	看	在	在	她	方式	到	床	;

记得她上床睡觉前会往里看一眼；

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [slept] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nəʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

when	at	last	I	slept	it	seems	to	me	now	as	if	I	never	did	anything	but
什么时候	在	最后的	我	睡着了	它	似乎	到	我	现在	作为	如果	我	绝不	做过	任何事物	但

[driːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

dream	of	her	;
梦	的	她	;

最后我睡着的时候，现在回想起来，我好像除了梦见她之外什么都没做；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['desələt] ['emptinəs] .

and	it	was	only	to	wake	again	to	that	desolate	emptiness	.
和	它	曾是	仅有的	到	唤醒	再次	到	那	荒凉	空虚	.

醒来后，迎接他的只有那片荒凉的空旷。

[aɪ] [wʊd] ['tɔːrtʃər] [maɪ'self] [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;

I	would	torture	myself	by	closing	my	eyes	,	and	fancying	she	was	there	;
我	会	酷刑	我	经过	结束	我的	眼睛	,	和	幻想	她	曾是	那里	;

我会闭上眼睛，想象她就在那里，以此来折磨自己；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] .

and	then	opening	them	and	seeing	the	room	empty	.
和	然后	开幕	他们	和	看到	这	房间	空的	.

然后打开门，却发现房间空无一人。

[aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɔːs] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I	would	turn	and	toss	and	sob	without	a	sound	.
我	会	转动	和	折腾	和	哭泣	没有	一个	声音	.

我会翻来覆去，默默地啜泣。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ðæt] [di'vaidz] ['sænəti] [frʌm; frəm] ['mædnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	suppose	that	I	was	as	near	the	limit	that	divides	sanity	from	madness	as	it	is	possible	to	be	.
我	认为	那	我	曾是	作为	靠近	这	限制	那	分割	理智	从	疯狂	作为	它	是	可能的	到	是	.

我想，我当时已经非常接近理智与疯狂的临界点了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [nɜːrs] ,

During	the	day	I	would	sit	on	the	stairs	when	I	could	get	away	from	my	nurse	,
期间	这	天	我	会	坐	在	这	楼梯	什么时候	我	可以	得到	离开	从	我的	护士	,

白天，只要能躲开护士，我就会坐在楼梯上。

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ðæt] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

and	pretend	that	my	mother's	footsteps	were	moving	overhead	,	that	her	door	opened	,
和	假装	那	我的	母亲的	脚步声	是	移动	开销	,	那	她	门	打开	,

假装我母亲的脚步声就在头顶响起，假装她的房门开了，

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dres] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] : [ə'gen] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] ,

that	I	heard	her	dress	on	the	carpet	:	again	I	would	open	my	eyes	,
那	我	听到	她	裙子	在	这	地毯	:	再次	我	会	打开	我的	眼睛	,

我听到她的裙子落在地毯上的声音：我又睁开了眼睛，

[ænd; ənd] [ɪn] [self] - ['kruːəlti] [kəm'pel] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	in	self	-	cruelty	compel	myself	to	understand	that	she	was	gone	.
和	在	自己	-	残酷	迫使	我	到	理解	那	她	曾是	已消失	.

我自虐地强迫自己接受她已经离开的事实。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] :

Then	again	I	would	tell	myself	that	it	was	all	right	:
然后	再次	我	会	告诉	我	那	它	曾是	全部	正确的	:

然而，我又会告诉自己，一切都会好起来的：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] .

that	she	was	away	for	the	day	,	but	would	come	back	at	night	.
那	她	曾是	离开	为了	这	天	,	但	会	来	后退	在	夜晚	.

她白天不在家，晚上会回来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɚ] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [druː] [ˈnɪrər]

In	the	evenings	I	would	be	happier	,	as	the	time	for	her	return	drew	nearer
在	这	晚上	我	会	是	更快乐	,	作为	这	时间	为了	她	返回	画	更近

;

;

;

到了晚上，随着她归来的时间临近，我会更加高兴；

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [sed] [maɪ] [prerz] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

even	when	I	said	my	prayers	I	would	look	forward	to	the	moment	,
甚至	什么时候	我	说	我的	祈祷	我	会	看	向前	到	这	片刻	,

即使在祈祷的时候，我也会期待那一刻的到来。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃiːtɪd] [maɪˈself][ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [ˈoʊpən] ,

into	which	I	had	cheated	myself	in	believing	,	when	the	door	would	open	,
进入	哪个	我	有	作弊	我	在	相信	,	什么时候	这	门	会	打开	,

我曾自欺欺人地相信，当门打开时，

[ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [lʊk] [ɪn] .

after	I	was	in	bed	,	and	my	mother	look	in	.
后	我	曾是	在	床	,	和	我的	母亲	看	在	.

我躺在床上之后，我妈妈进来查看。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] , [maɪ] [fɔːls] [feɪθ] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ,

Then	as	the	time	passed	,	my	false	faith	would	break	down	,
然后	作为	这	时间	通过了	,	我的	错误的	信仰	会	休息	向下	,

随着时间的流逝，我虚假的信仰终将瓦解。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˌes oʊ ˈbiː][maɪˈself][tuː; tə] [sliːp] , [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌes oʊ ˈbiː][maɪˈself]

and	I	would	sob	myself	to	sleep	,	dream	of	her	,	and	sob	myself
和	我	会	哭泣	我	到	睡觉	,	梦	的	她	,	和	哭泣	我

[əˈweɪk] [əˈgen] .

awake	again	.
醒	再次	.

我会哭着睡着，梦见她，然后又哭着醒来。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] :

As	I	look	back	it	appears	to	me	as	if	this	went	on	for	months	:
作为	我	看	后退	它	出现	到	我	作为	如果	这	去	在	为了	几个月	:

现在回想起来，这件事似乎持续了好几个月：

[aɪ] [səˈpoʊz] , [haʊˈevər] , [ɪn] [riˈæləti] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː]

I	suppose	,	however	,	in	reality	,	it	could	not	have	been	more	than	a	very	few
我	认为	,	然而	,	在	现实	,	它	可以	不是	有	到过	更多的	比	一个	非常	很少

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

不过，我猜想，实际上应该不会超过几个星期。

[ɔːr][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [wei] .

or	my	reason	would	have	given	way	.
或者	我的	原因	会	有	给定	方式	.

否则我的理智就会崩溃。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,

And	at	last	I	was	caught	on	the	edge	of	the	precipice	,
和	在	最后的	我	曾是	捕捉	在	这	边缘	的	这	悬崖	,

最终，我还是被逼到了悬崖边。

[ænd; ənd] [drɔːn] ['lʌvɪŋli] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] [ænd; ənd] [piːs] .

and	drawn	lovingly	back	to	safety	and	peace	.
和	绘制	深情地	后退	到	安全	和	和平	.

并被温柔地带回安全与和平之中。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - ['nɜːrsəri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

“ I	used	to	sleep	alone	in	the	night	-	nursery	at	this	time	,
“ 我	用过的	到	睡觉	独自的	在	这	夜晚	-	苗圃	在	这	时间	,

“以前这个时候，我都是一个人睡在育婴室里。”

[ænd; ənd] [maɪ] [nɜːrs] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	nurse	occupied	a	room	opening	out	of	it	.
和	我的	护士	占领	一个	房间	开幕	出去	的	它	.

我的护士住在与它相连的一个房间里。

[ðə; ði] [naɪt] - ['nɜːrsəri] [hæd; həd] [tuː] [dɔːz] , [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] ,

The	night	-	nursery	had	two	doors	,	one	at	the	foot	of	my	bed	,
这	夜晚	-	苗圃	有	二	门	,	一	在	这	脚	的	我的	床	,

夜间育婴室有两扇门，一扇在我床脚边。

[ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	one	at	the	further	end	of	the	room	,
和	一	在	这	更远	结尾	的	这	房间	,

房间另一头也有一个，

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [daɪ'ægənəli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [stʊd] .

in	the	corner	diagonally	opposite	to	that	in	which	the	head	of	my	bed	stood	.
在	这	角落	对角线	对面的	到	那	在	哪个	这	头	的	我的	床	站立	.

在与我的床头所在的位置斜对角的角落里。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɪntuː] [maɪ] ['nɜːrsɪz] [ruːm] ,

The	first	opened	upon	the	landing	,	and	the	second	into	my	nurse's	room	,
这	第一的	打开	之上	这	降落	,	和	这	第二	进入	我的	护士的	房间	,

第一扇门通往楼梯平台，第二扇门通往我的护士房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['oʊpən] .

and	this	latter	was	generally	kept	a	few	inches	open	.
和	这	后者	曾是	一般来说	保留	一个	很少	英寸	打开	.

后者通常保持几英寸的开口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] [wʌz; wəz] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ruːm] ,

There	was	no	light	in	my	room	,	but	a	night	-	light	was	kept	burning	in	the	nurse's	room	,
那里	曾是	不	光	在	我的	房间	,	但	一个	夜晚	-	光	曾是	保留	燃烧	在	这	护士的	房间	,

我的房间里没有灯，但护士房里一直亮着一盏夜灯。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

so	that	even	without	the	firelight	my	room	was	not	in	total	darkness	.
所以	那	甚至	没有	这	火光	我的	房间	曾是	不是	在	全部的	黑暗	.

所以即使没有火光，我的房间也不会完全黑暗。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [wʌn] [naɪt] ([aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-]) ,

“ I	was	lying	awake	one	night	(	I	suppose	it	would	be	about	eleven	o'clock	)	,
“ 我	曾是	说谎	醒	一	夜晚	(	我	认为	它	会	是	关于	十一	点钟	)	,

“一天晚上我躺在床上睡不着（我猜大概是晚上十一点左右），”

['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [hæf] - ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] -
having **gone** **through** **a** **dreadful** **hour** **or** **two** **of** **misery** **,** **half** **-** **waking** **and** **half** **-**
拥有 已消失 通过 一个 可怕 小时 或者 二 的 苦难 , 一半 - 醒来 和 一半 -
['sliːpɪŋ] .
sleeping **.**
睡眠 .

经历了一两个小时可怕的痛苦，半梦半醒。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ] [nɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtli]
I **had** **been** **crying** **quietly** **,** **for** **fear** **my** **nurse** **should** **hear** **through** **the** **partly**
我 有 到过 哭泣 悄悄 , 为了 害怕 我的 护士 应该 听到 通过 这 部分
['oʊpənd] [dɔːr] ,
opened **door** **,**
打开 门 ,

我一直偷偷地哭，生怕护士会从半开的门缝里听到声音。

['beriɪŋ] [maɪ][hɑːt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
burying **my** **hot** **face** **in** **the** **pillow** **.**
埋葬 我的 热的 脸 在 这 枕头 .

我把滚烫的脸埋进枕头里。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['riːəli] [ɪg'zɔːstɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
I **was** **feeling** **really** **exhausted** **,** **listening** **to** **my** **own** **heart** **,**
我 曾是 感觉 真的 筋疲力尽的 , 聆听 到 我的 自己的 心 ,

我感觉非常疲惫，听从自己内心的声音。

[ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - [feɪθ] [ðæt] [ɪts] [θrɔbz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]
and **cheating** **myself** **into** **the** **half** **-** **faith** **that** **its** **throbs** **were** **the** **footsteps** **of**
和 作弊 我 进入 这 一半 - 信仰 那 它是 悸动 是 这 脚步声 的
[maɪ] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ] [ruːm] ;
my **mother** **coming** **towards** **my** **room** **;**
我的 母亲 未来 向 我的 房间 ;

我欺骗自己，半信半疑地认为那悸动声是我母亲向我的房间走来的脚步声；

[aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ]
I **had** **raised** **my** **face** **and** **was** **staring** **at** **the** **door** **at** **the** **foot** **of** **my**
我 有 提高 我的 脸 和 曾是 凝视 在 这 门 在 这 脚 的 我的
[bed] ,
bed **,**
床 ,

我抬起头，盯着床脚的门。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [maɪ]
when **it** **opened** **suddenly** **without** **a** **sound** **;** **and** **there** **,** **as** **I** **thought** **,** **my**
什么时候 它 打开 突然 没有 一个 声音 ; 和 那里 , 作为 我 想法 , 我的
['mʌðər] [stʊd] ,
mother **stood** **,**
母亲 站立 ,

门突然无声地打开了；我心想，妈妈就站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔɪl] - [læmp] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
with **the** **light** **from** **the** **oil** **-** **lamp** **outside** **shining** **upon** **her** **.**
和 这 光 从 这 油 - 灯 外部 灼灼 之上 她 .

外面油灯的光芒照在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] ,
She **was** **dressed** **,** **it** **seemed** **,** **as** **once** **before** **I** **had** **seen** **her** **in** **London** **,**
她 曾是 穿着 , 它 似乎 , 作为 一次 前 我 有 已见 她 在 伦敦 ,

她的穿着打扮似乎和我之前在伦敦见到她时一模一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən]

when	**she**	**came**	**into**	**my**	**room**	**to**	**bid**	**me**	**good**	**-**	**night**	**before**	**she**	**went**	**out**	**to**	**an**
什么时候	她	来了	进入	我的	房间	到	出价	我	好的	-	夜晚	前	她	去	出去	到	一个

['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .

evening	**party**	**.**
晚上	派对	.

她晚上出门参加晚会前，来到我的房间向我道晚安。

[hɜːr; hər] [hed] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [flæʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [roʊz][ænd; ənd][sæŋk]

Her	**head**	**shone**	**with**	**jewels**	**that**	**flashed**	**as**	**the**	**firelight**	**rose**	**and**	**sank**
她	头	闪耀	和	珠宝	那	闪光灯	作为	这	火光	玫瑰	和	沉没

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

in	**the**	**room**	**,**
在	这	房间	,

她头上佩戴的珠宝闪闪发光，随着房间里火光的明暗变化而熠熠生辉。

[ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [wʌn][hænd][held][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

a	**dark**	**cloak**	**shrouded**	**her**	**neck**	**and**	**shoulders**	**,**	**one**	**hand**	**held**	**the**	**edge**	**of**
一个	黑暗的	披风	被遮蔽的	她	脖子	和	肩膀	,	一	手	握住	这	边缘	的

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

一件黑色斗篷遮住了她的脖子和肩膀，一只手扶着门沿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒuːəl] [gliːmd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

and	**a**	**great**	**jewel**	**gleamed**	**on**	**one**	**of**	**her**	**fingers**	**.**
和	一个	伟大的	宝石	闪闪发光	在	一	的	她	手指	.

她的一根手指上戴着一颗闪闪发光的宝石。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**at**	**me**	**.**
她	似乎	到	是	寻找	在	我	.

她好像在看着我。

“ [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'meɪzd] [bʌt; bət][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

“	**I**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**amazed**	**but**	**not**	**frightened**	**,**
“	我	卫星	向上	在	床	在	一个	片刻	,	惊叹	但	不是	害怕	,

“我立刻从床上坐了起来，感到惊讶但并不害怕。”

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] ?

for	**was**	**it**	**not**	**what**	**I**	**had**	**so**	**often**	**fancied**	**?**
为了	曾是	它	不是	什么	我	有	所以	经常	幻想	?

难道那不正是我一直以来梦寐以求的吗?

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “

and	**I**	**called**	**out**	**to**	**her**	**:**	**“**
和	我	称为	出去	到	她	:	“

我朝她喊道：“

- ['mʌðər] , ['mʌðər] ! -

'	**Mother**	**,**	**mother**	**!**	**'**
-	母亲	,	母亲	!	-

“妈妈，妈妈！”

“ [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

“	**At**	**the**	**word**	**she**	**turned**	**and**	**looked**	**on**	**to**	**the**	**landing**	**,**
“	在	这	单词	她	转向	和	看起来	在	到	这	降落	,

听到这话，她转过身，看向楼梯平台。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]

and	gave	a	slight	movement	with	her	head	,	as	if	to	some	one
和	给予	一个	轻微	移动	和	她	头	,	作为	如果	到	一些	一

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

waiting	there	,
等待	那里	,

她微微点了点头，仿佛在向在那里等候的人打招呼。

['i:ðər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɔ:r] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

either	of	assent	or	dismissal	,	and	then	turned	to	me	again	.
任何一个	的	同意	或者	解雇	,	和	然后	转向	到	我	再次	.

他要么表示同意，要么表示拒绝，然后又转向我。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

The	door	closed	silently	,	and	I	could	see	in	the	firelight	,
这	门	关闭	默默	,	和	我	可以	看	在	这	火光	,

门无声地关上了，我借着火光看见，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] ,

and	in	the	faint	glimmer	that	came	through	the	other	door	,
和	在	这	头晕的	微光	那	来了	通过	这	其他	门	,

从另一扇门透进来的微弱光线中，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ˌem 'i:] .

that	she	held	out	her	arms	to	me	.
那	她	握住	出去	她	武器	到	我	.

她向我伸出了双臂。

[aɪ] [θru:] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

I	threw	off	the	bedclothes	in	a	moment	,	and	scrambled	down	to	the	end	of
我	扔	离开	这	床上用品	在	一个	片刻	,	和	打乱	向下	到	这	结尾	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

我立刻掀开被子，慌忙爬到床尾。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:]['dʒentli][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ][wɜ:rd] .

and	she	lifted	me	gently	in	her	arms	,	but	said	no	word	.
和	她	抬起	我	轻轻地	在	她	武器	,	但	说	不	单词	.

她轻轻地把我抱了起来，但一句话也没说。

[aɪ] [tu:] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] [kloʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd]

I	too	said	nothing	,	but	she	raised	the	cloak	a	little	and	wrapped	it	round
我	也	说	没有什么	,	但	她	提高	这	披风	一个	小的	和	包装	它	圆形的

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我也什么也没说，但她撩起斗篷，把我裹了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn] [blɪs] , [maɪ] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rm] [raʊnd]

and	I	lay	there	in	bliss	,	my	head	on	her	shoulder	,	and	my	arm	round
和	我	躺	那里	在	极乐	,	我的	头	在	她	肩膀	,	和	我的	手臂	圆形的

[hɜ:r; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

我幸福地躺在那里，头靠在她的肩膀上，手臂环绕着她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

She	walked	smoothly	and	noiselessly	to	a	rocking	-	chair	that	stood	beside	the
她	步行	顺利	和	无声	到	一个	摇滚	-	椅子	那	站立	旁	这

['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

fire	and	sat	down	,
火	和	卫星	向下	,

她轻盈无声地走到火炉旁的一把摇椅前坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɑːk] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	then	began	to	rock	gently	to	and	fro	.
和	然后	开始	到	岩石	轻轻地	到	和	弗	.

然后开始轻轻地来回摇晃。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [sed] ['eniθɪŋ] ,

Now	it	may	be	difficult	to	believe	,	but	I	tell	you	that	I	neither	said	anything	,
现在	它	可能	是	难的	到	相信	,	但	我	告诉	你	那	我	两者都不	说	任何事物	,

现在你可能很难相信，但我告诉你，我什么也没说。

[nɔːr] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

nor	desired	to	say	anything	.
也不	想要的	到	说	任何事物	.

两人都不想说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

It	was	enough	that	she	was	there	.
它	曾是	足够的	那	她	曾是	那里	.

她在那里就足够了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

After	a	little	while	I	suppose	I	fell	asleep	,
后	一个	小的	尽管	我	认为	我	跌倒	睡着了	,

过了一会儿，我大概就睡着了。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə'gen] ,

for	I	found	myself	in	an	agony	of	tears	and	trembling	again	,
为了	我	成立	我	在	一个	痛苦	的	眼泪	和	发抖	再次	,

因为我发现自己又陷入了泪流满面、颤抖不已的痛苦之中，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːrmz] [held] [ˌem 'iː]['fɜːrmli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] [piːs] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

but	those	arms	held	me	firmly	,	and	I	was	soon	at	peace	;	still	she	spoke
但	那些	武器	握住	我	牢牢	,	和	我	曾是	很快	在	和平	;	仍然	她	辐

[noʊ][wɜːrd] ,

no	word	,
不	单词	,

但她的双臂紧紧地抱着我，我很快就平静下来；她仍然一言不发。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	I	did	not	see	her	face	.
和	我	做过	不是	看	她	脸	.

我没看到她的脸。

“ [wen] [aɪ] [woʊk] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

“	When	I	woke	again	she	was	gone	,	and	it	was	morning	,	and	I	was
“	什么时候	我	觉醒	再次	她	曾是	已消失	,	和	它	曾是	早晨	,	和	我	曾是

[ɪn][bed] ,

in	bed	,
在	床	,

“当我再次醒来时，她已经走了，那时已经是早上，而我躺在床上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [leɪ][ɑːn]

and	the	nurse	was	drawing	up	the	blind	,	and	the	winter	sunshine	lay	on
和	这	护士	曾是	绘画	向上	这	瞎的	,	和	这	冬天	阳光	躺	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

护士正在拉上百叶窗，冬日的阳光洒在墙上。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] ;

That	day	was	the	happiest	I	had	known	since	my	mother's	death	;
那	天	曾是	这	最快乐	我	有	已知	自从	我的	母亲的	死亡	;

那是我母亲去世以来最快乐的一天；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

for	I	knew	she	would	come	again	.
为了	我	知道	她	会	来	再次	.

因为我知道她还会再来。

“ ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ['weɪtɪŋ] ,

“	After	I	was	in	bed	that	evening	I	lay	awake	waiting	,
“	后	我	曾是	在	床	那	晚上	我	躺	醒	等待	,

“那天晚上我躺在床上辗转反侧，久久不能入睡，等待着……”

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

so	full	of	happy	content	and	certainty	that	I	fell	asleep	.
所以	满的	的	快乐的	内容	和	肯定	那	我	跌倒	睡着了	.

心中充满了幸福、满足和安心，我不知不觉就睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [aʊt] ,

When	I	awoke	the	fire	was	out	,
什么时候	我	醒来	这	火	曾是	出去	,

我醒来时火已经灭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːk] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr]

and	there	was	no	light	but	a	narrow	streak	that	came	through	the	door
和	那里	曾是	不	光	但	一个	狭窄的	条纹	那	来了	通过	这	门

[frʌm; frəm][maɪ] ['nɜ˞ːsɪz] [ruːm] .

from	my	nurse's	room	.
从	我的	护士的	房间	.

房间里没有一丝光线，只有一道细长的光束从护士房间的门缝里透进来。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['weɪtɪŋ] ,

I	lay	there	a	minute	or	two	waiting	,
我	躺	那里	一个	分钟	或者	二	等待	,

我躺在那里等了一两分钟，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ;

expecting	every	moment	to	see	the	door	open	at	the	foot	of	my	bed	;
期待	每一个	片刻	到	看	这	门	打开	在	这	脚	的	我的	床	;

我时刻都期待着看到床脚的门打开；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [biːt] [θriː] .

but	the	minutes	passed	,	and	then	the	clock	in	the	hall	below	beat	three	.
但	这	分钟	通过了	,	和	然后	这	钟	在	这	大厅	以下	打	三	.

但时间一分一秒地过去，楼下大厅的钟敲了三下。

[ðen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] ,

Then	I	fell	into	a	passion	of	tears	;	the	night	was	nearly	gone	,
然后	我	跌倒	进入	一个	热情	的	眼泪	;	这	夜晚	曾是	几乎	已消失	,

然后我泪如雨下；夜色已近黄昏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	she	had	not	come	to	me	.
和	她	有	不是	来	到	我	.

她没有来找我。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [tɔːst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][maɪ] ['kraɪɪŋ] ,

Then	,	as	I	tossed	to	and	fro	,	trying	to	stifle	my	crying	,
然后	,	作为	我	抛掷	到	和	弗	,	尝试	到	窒息	我的	哭泣	,

然后，我辗转反侧，努力抑制住哭泣，

[θruː] [maɪ] [terz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪsti] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

through	my	tears	there	came	the	misty	flash	of	light	as	the	door	opened	,
通过	我的	眼泪	那里	来了	这	蒙蒙	闪光	的	光	作为	这	门	打开	,

透过泪水，我看到一道朦胧的光芒闪过，门开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] .

and	there	she	stood	again	.
和	那里	她	站立	再次	.

她又站在那里。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Once	again	I	was	in	her	arms	,	and	my	face	on	her	shoulder	.
一次	再次	我	曾是	在	她	武器	,	和	我的	脸	在	她	肩膀	.

我又一次被她拥在怀里，脸贴在她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ðer; ðər] .

And	again	I	fell	asleep	there	.
和	再次	我	跌倒	睡着了	那里	.

于是我又在那里睡着了。

“ [naʊ] [ðɪs] [went] [ɑːn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['evri] [naɪt] ,

“	Now	this	went	on	night	after	night	,	but	not	every	night	,
”	现在	这	去	在	夜晚	后	夜晚	,	但	不是	每一个	夜晚	,

“这种情况每晚都会发生，但并非每晚如此。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ən'les] [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] .

and	never	unless	I	awoke	and	cried	.
和	绝不	除非	我	醒来	和	哭	.

除非我醒来哭泣，否则绝不会。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] ['despərətli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðen] .

It	seemed	that	if	I	needed	her	desperately	she	came	,	but	only	then	.
它	似乎	那	如果	我	需要	她	绝望地	她	来了	,	但	仅有的	然后	.

似乎只有在我极度需要她的时候，她才会出现。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]

“	But	there	were	two	curious	incidents	that	occurred	in	the	order	in	which	I	will
”	但	那里	是	二	好奇的	事件	那	发生	在	这	命令	在	哪个	我	将要

[raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

write	them	down	.
写	他们	向下	.

“但是，有两件奇怪的事情发生了，我将按顺序写下来。

[ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər]

The	second	I	understand	now	,	at	any	rate	;	the	first	I	have	never	altogether
这	第二	我	理解	现在	,	在	任何	速度	;	这	第一的	我	有	绝不	共

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

第二点我现在至少明白了；第一点我一直都没完全明白。

[ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

or	rather	there	are	several	possible	explanations	.
或者	相当	那里	是	一些	可能的	解释	.

或者说，可能有多种解释。

" [wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

"	One	night	as	I	lay	in	her	arms	by	the	fire	,
"	一	夜晚	作为	我	躺	在	她	武器	经过	这	火	,

“一天晚上，我躺在她怀里，依偎在火炉旁，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][koʊl] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,

a	large	coal	suddenly	slipped	from	the	grate	and	fell	with	a	crash	,
一个	大的	煤炭	突然	滑倒了	从	这	格特	和	跌倒	和	一个	碰撞	,

一大块煤突然从炉篦上滑落，砰的一声掉了下来。

[ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

awaking	the	nurse	in	the	other	room	.
觉醒	这	护士	在	这	其他	房间	.

叫醒隔壁房间的护士。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

I	suppose	she	thought	something	was	wrong	,
我	认为	她	想法	某物	曾是	错误的	,

我想她当时可能觉得出事了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

for	she	appeared	at	the	door	with	a	shawl	over	her	shoulders	,
为了	她	出现	在	这	门	和	一个	披肩	超过	她	肩膀	,

因为她出现在门口时，肩上披着一条披肩。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

holding	the	night	-	light	in	one	hand	and	shading	it	with	the	other	.
保持	这	夜晚	-	光	在	一	手	和	阴影	它	和	这	其他	.

一手拿着夜灯，另一手遮住它。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [maʊθ] .

I	was	going	to	speak	,	when	my	mother	laid	her	hand	across	my	mouth	.
我	曾是	去	到	说话	,	什么时候	我的	母亲	铺设	她	手	穿过	我的	嘴	.

我正要开口说话，母亲却用手捂住了我的嘴。

[ðə; ði] [nɜːrs] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [pæst] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

The	nurse	advanced	into	the	room	,	passed	close	beside	us	,	apparently	without	seeing	us	,
这	护士	先进的	进入	这	房间	,	通过了	关闭	旁	我们	,	显然	没有	看到	我们	,

护士走进房间，从我们身边擦身而过，似乎没有看到我们。

[went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [bed] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌmbld] [kloʊðz] ,

went	straight	to	the	empty	bed	,	looked	down	on	the	tumbled	clothes	,
去	直的	到	这	空的	床	,	看起来	向下	在	这	翻滚	衣服	,

她径直走到空床边，低头看着散落在地上的衣物。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	then	turned	away	as	if	satisfied	,	and	went	back	to	her	room	.
和	然后	转向	离开	作为	如果	使满意	,	和	去	后退	到	她	房间	.

然后她似乎很满意地转身，回到了自己的房间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] ,

The	next	day	I	managed	to	elicit	from	her	,	by	questioning	,
这	下一个	天	我	管理	到	引出	从	她	,	经过	提问	,

第二天，我通过提问成功地从她那里套出了信息：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]

the	fact	that	she	had	been	disturbed	in	the	night	,	and	had	come	into	my
这	事实	那	她	有	到过	不安	在	这	夜晚	,	和	有	来	进入	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她夜里被惊醒，然后进了我的房间，这件事本身就说明了一切。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][bed] .

but	had	seen	me	sleeping	quietly	in	bed	.
但	有	已见	我	睡眠	悄悄	在	床	.

但他却看到我安静地睡在床上。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

“	The	other	incident	was	as	follows	.
“	这	其他	事件	曾是	作为	跟随	.

“另一起事件如下。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hæf] ['doʊzɪŋ] [ə'genst] [maɪ] ['mʌðɚz] [brest] , [maɪ] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər]

One	night	I	was	lying	half	dozing	against	my	mother's	breast	,	my	head	against	her
一	夜晚	我	曾是	说谎	一半	打盹	反对	我的	母亲的	胸部	,	我的	头	反对	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

一天晚上，我半睡半醒地靠在母亲的胸前，头抵着她的心口。

[ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	not	,	as	I	usually	lay	,	with	my	head	on	her	shoulder	.
和	不是	,	作为	我	通常	躺	,	和	我的	头	在	她	肩膀	.

而且不像往常那样，把头靠在她的肩膀上。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði]

As	I	lay	there	it	seemed	to	me	as	if	I	heard	a	strange	sound	like	the
作为	我	躺	那里	它	似乎	到	我	作为	如果	我	听到	一个	奇怪的	声音	喜欢	这

[nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] ,

noise	of	the	sea	in	a	shell	,
噪音	的	这	海	在	一个	壳	,

我躺在那里，似乎听到了一种奇怪的声音，像是海浪在贝壳里拍打的声音。

[bʌt; bət] [mɔːr] [mə'loʊdiəs] .

but	more	melodious	.
但	更多的	悦耳动听	.

但更悦耳动听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] -

It	is	difficult	to	describe	it	,	but	it	was	like	the	murmuring	of	a	far	-
它	是	难的	到	描述	它	,	但	它	曾是	喜欢	这	淙淙	的	一个	远的	-

[ɔːf] [kraʊd] ,

off	crowd	,
离开	人群	,

很难形容，但感觉就像远处人群的低语声。

[ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] [pʌl'seɪʃənz] .

overlaid	with	musical	pulsations	.
叠加	和	音乐	脉动	.

伴随着音乐的脉动。

[aɪ] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lisnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [aɪ]

I	nestled	closer	to	her	and	listened	;	and	then	I	could	distinguish	,	I
我	依偎	更近	到	她	和	听着	;	和	然后	我	可以	区分	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我依偎在她身边，侧耳倾听；然后我渐渐明白了，我想，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['piːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

innumerable	ripples	of	church	bells	pealing	,	as	if	from	another	world	.
无数	涟漪	的	教会	铃铛	剥落	,	作为	如果	从	其他	世界	.

无数教堂钟声此起彼伏，仿佛来自另一个世界。

[ðen] [aɪ] ['lisnd] [mɔːr] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saʊnd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] ,

Then	I	listened	more	intently	to	the	other	sound	;	there	were	words	,
然后	我	听着	更多的	专注地	到	这	其他	声音	;	那里	是	字	,

然后我更加仔细地聆听另一种声音；那里有词语，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] .

but	I	could	not	distinguish	them	.
但	我	可以	不是	区分	他们	.

但我无法区分它们。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Again	and	again	a	voice	seemed	to	rise	above	the	others	,
再次	和	再次	一个	嗓音	似乎	到	上升	多于	这	其他的	,

一个声音似乎总是盖过其他声音，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz] .

but	I	could	hear	no	intelligible	words	.
但	我	可以	听到	不	可理解的	字	.

但我听不到任何能听懂的词语。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kraɪd][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv][toʊn] – – ['pæʃ(ə)n] , ['kɑːntent] , [dɪ'sper] , [mə'nɑːtəni] .

The	voices	cried	in	every	sort	of	tone	–	–	passion	,	content	,	despair	,	monotony	.
这	声音	哭	在	每一个	种类	的	语气	–	–	热情	,	内容	,	绝望	,	单调	.

这些声音以各种不同的音调喊叫着——激情、满足、绝望、单调。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

And	then	as	I	listened	I	fell	asleep	.
和	然后	作为	我	听着	我	跌倒	睡着了	.

然后，我一边听一边睡着了。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wʌt] ['vɔɪsɪz] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] .

As	I	look	back	now	,	I	have	no	doubt	what	voices	those	were	that	I	heard	.
作为	我	看	后退	现在	,	我	有	不	怀疑	什么	声音	那些	是	那	我	听到	.

现在回想起来，我毫不怀疑我当时听到的那些声音是什么。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

“	And	now	comes	the	end	of	the	story	.
“	和	现在	来	这	结尾	的	这	故事	.

“故事到此结束。”

[maɪ] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ðæt] [ðoʊz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

My	health	began	to	improve	so	remarkably	that	those	about	me	noticed	it	.
我的	健康	开始	到	提升	所以	非常	那	那些	关于	我	注意到	它	.

我的健康状况开始显著改善，周围的人都注意到了这一点。

[aɪ]['nevər] [geɪv] [weɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ][æt; ət]['eni] [reɪt] , [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] ['pɪtiəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;

I	never	gave	way	,	during	the	day	at	any	rate	,	to	those	old	piteous	imaginings	;
我	绝不	给予	方式	,	期间	这	天	在	任何	速度	,	到	那些	老的	可怜的	想象	;

至少在白天，我从未屈服于那些陈旧的、可怜的幻想；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [wɪl] ['pɑːrtli] [ri'læksiz] [ɪts][kən'troʊl] ,

and	at	night	,	when	,	I	suppose	,	the	will	partly	relaxes	its	control	,
和	在	夜晚	,	什么时候	,	我	认为	,	这	将要	部分	放松	它是	控制	,

到了晚上，我想，那时意志力会部分放松控制。

[wen'evər] [maɪ] [dɪ'stres] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

whenever	my	distress	reached	a	certain	point	,	she	was	there	to	comfort	me	.
每当	我的	痛苦	达到	一个	肯定	观点	,	她	曾是	那里	到	舒适	我	.

每当我感到痛苦难耐时，她总会安慰我。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['vɪzɪts] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rer] , [æz; əz][aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [les] , [ænd; ənd]

But	her	visits	grew	more	and	more	rare	,	as	I	needed	her	less	,	and
但	她	访问	生长	更多的	和	更多的	稀有的	,	作为	我	需要	她	较少的	,	和

[æt; ət] [læst] ['siːst] .

at	last	ceased	.
在	最后的	停止	.

但随着我对她的需求越来越少，她的探望也越来越少，最终完全停止了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

But	it	is	of	her	last	visit	,	which	took	place	in	the	spring	of	the	following
但	它	是	的	她	最后的	访问	,	哪个	采取	地方	在	这	春天	的	这	下列的

[jɪr] ,

year	,
年	,

但这是她最后一次来访的记录，那是在第二年春天。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

that	I	wish	to	speak	.
那	我	希望	到	说话	.

我想发言。

“ [aɪ][hæd; həd] [slept] [wel] [ɔːl] [naɪt] ,

“	I	had	slept	well	all	night	,
“	我	有	睡着了	出色地	全部	夜晚	,

我昨晚睡得很好，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [driːm]

but	had	awakened	in	the	dark	just	before	the	dawn	from	some	dream
但	有	觉醒	在	这	黑暗的	只是	前	这	黎明	从	一些	梦

[wɪtʃ] [aɪ] [fər'get] ,

which	I	forget	,
哪个	我	忘记	,

但我却在黎明前的黑暗中醒来，从一个我已经忘记的梦中醒来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [left] [maɪ] [nəːvs] ['ʃeɪkən] .

but	which	left	my	nerves	shaken	.
但	哪个	左边	我的	神经	摇晃	.

但这让我心神不宁。

[wen] [ɪn][maɪ] ['terər] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] , [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

When	in	my	terror	I	cried	out	,	again	the	door	opened	,	and	she	was	there	.
什么时候	在	我的	恐怖	我	哭	出去	,	再次	这	门	打开	,	和	她	曾是	那里	.

当我惊恐地大叫时，门又开了，她就在那里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

She	stood	with	the	jewels	in	her	hair	,	and	the	cloak	across	her
她	站立	和	这	珠宝	在	她	头发	,	和	这	披风	穿过	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她站在那里，头发上戴着珠宝，肩上披着斗篷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [leɪ] ['pɑːrtli][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	the	light	from	the	landing	lay	partly	on	her	face	.
和	这	光	从	这	降落	躺	部分	在	她	脸	.

楼梯平台透出的灯光一部分照在她的脸上。

[aɪ] ['skræmbld] [æt; ət][wʌns] [daʊn] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]

I	scrambled	at	once	down	the	bed	,	and	was	lifted	and	carried	to	the
我	打乱	在	一次	向下	这	床	,	和	曾是	抬起	和	携带	到	这

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

我立刻从床上爬下来，被人抱起来放到椅子上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sliːp] .

and	presently	fell	asleep	.
和	目前	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

When	I	awoke	the	dawn	had	come	,	and	the	birds	were	stirring	and
什么时候	我	醒来	这	黎明	有	来	,	和	这	鸟类	是	搅拌	和

[tʃɜːrp] ,

chirping	,
啁啾声	,

当我醒来时，天已经亮了，鸟儿们正在活动鸣叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [griːn] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər]

and	a	pleasant	green	light	was	in	the	room	;	and	I	was	still	in	her
和	一个	令人愉快的	绿色的	光	曾是	在	这	房间	;	和	我	曾是	仍然	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

房间里亮着柔和的绿光；而我还在她怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

It	was	the	first	time	,	except	in	the	instance	I	have	mentioned	,
它	曾是	这	第一的	时间	,	除了	在	这	实例	我	有	提及	,

除了我提到的那次之外，这是第一次。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪk'sept] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd]

that	I	had	awakened	except	in	bed	,	and	it	was	a	great	joy	to	find
那	我	有	觉醒	除了	在	床	,	和	它	曾是	一个	伟大的	喜悦	到	寻找

[hɜːr; hər][ðer; ðər] .

her	there	.
她	那里	.

我醒来时发现自己还在床上，看到她在那里，真是太高兴了。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ˌjuː 'es][bəuθ] – – [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp]

As	I	turned	a	little	I	saw	the	cloak	which	sheltered	us	both	–	–	of	a	deep
作为	我	转向	一个	小的	我	锯	这	披风	哪个	避难所	我们	两个都	–	–	的	一个	深的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

我转过身，看到了遮蔽我们两人的斗篷——深蓝色的，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [ə'mʌŋ] ['bræntʃɪz] .

with	an	intricate	pattern	of	flowers	and	leaves	and	birds	among	branches	.
和	一个	错综复杂	图案	的	花朵	和	树叶	和	鸟类	之中	分支	.

枝繁叶茂，花叶繁花似锦，鸟儿穿梭其间。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Then	I	turned	still	more	to	see	her	face	,	which	was	so	near	me	,
然后	我	转向	仍然	更多的	到	看	她	脸	,	哪个	曾是	所以	靠近	我	,

然后我转过身，想看清她的脸，她的脸离我很近。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

but	it	was	turned	away	;
但	它	曾是	转向	离开	;

但它被拒绝了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [muːvd] [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .

and	even	as	I	moved	she	rose	and	carried	me	towards	the	bed	.
和	甚至	作为	我	已搬	她	玫瑰	和	携带	我	向	这	床	.

我刚一动身，她就起身抱起我走向床边。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

Still	holding	me	on	her	left	arm	she	lifted	and	smoothed	the	bedclothes	,
仍然	保持	我	在	她	左边	手臂	她	抬起	和	平滑	这	床上用品	,

她左臂还搂着我，然后提起被子，抚平了被褥。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ˌem 'iː]['dʒentli] [ɪn][bed] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

and	then	laid	me	gently	in	bed	,	with	my	head	on	the	pillow	.
和	然后	铺设	我	轻轻地	在	床	,	和	我的	头	在	这	枕头	.

然后轻轻地把我放在床上，让我的头枕在枕头上。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['pleɪnli] .

And	then	for	the	first	time	I	saw	her	face	plainly	.
和	然后	为了	这	第一的	时间	我	锯	她	脸	显然	.

然后，我第一次清楚地看到了她的脸。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][maɪ] [brest] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

She	bent	over	me	,	with	one	hand	on	my	breast	as	if	to	prevent	me	from
她	弯曲	超过	我	,	和	一	手	在	我的	胸部	作为	如果	到	防止	我	从

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

她俯身看着我，一只手按在我的胸口，好像要阻止我起身。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] .

and	looked	straight	into	my	eyes	;	and	it	was	not	my	mother	.
和	看起来	直的	进入	我的	眼睛	;	和	它	曾是	不是	我的	母亲	.

她直直地看着我的眼睛；但她不是我的母亲。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]

“	There	was	one	moment	of	blinding	shock	and	sorrow	,	and	I	gave	a
“	那里	曾是	一	片刻	的	失明	震惊	和	悲哀	,	和	我	给予	一个

[greɪt] [ˌes oʊ 'biː] ,

great	sob	,
伟大的	哭泣	,

“那一刻，我感到无比震惊和悲痛，忍不住放声痛哭。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn][bed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [held] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

and	would	have	risen	in	bed	,	but	her	hand	held	me	down	,
和	会	有	升起	在	床	,	但	她	手	握住	我	向下	,

我本想起身，但她的手按住了我。

[ænd; ənd][aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	I	seized	it	with	both	my	own	,	and	still	looked	in	her	eyes	.
和	我	查获	它	和	两个都	我的	自己的	,	和	仍然	看起来	在	她	眼睛	.

我用自己的双眼紧紧抓住它，仍然凝视着她的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌðɝz] [feɪs] [æz; əz]

It	was	not	my	mother	,	and	yet	was	there	ever	such	a	mother's	face	as
它	曾是	不是	我的	母亲	,	和	然而	曾是	那里	曾经	这样的	一个	母亲的	脸	作为

[ðæt] ?

that	?
那	?

那不是我的母亲，可是，世上真的有那样一位母亲的脸吗?

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [depθs] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

I	seemed	to	be	looking	into	depths	of	indescribable	tenderness	and	strength	,
我	似乎	到	是	寻找	进入	深度	的	无法形容	压痛	和	力量	,

我仿佛看到了难以言喻的温柔与力量的深处。

[ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [ɑːn] [ðæt] [streŋθ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .

and	I	leaned	on	that	strength	in	those	moments	of	misery	.
和	我	倾斜	在	那	力量	在	那些	时刻	的	苦难	.

在那些痛苦的时刻，我依靠着这份力量。

[aɪ] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˌes oʊ ˈbiː][ɔːr] [tuː] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətər] ,

I	gave	another	sob	or	two	as	I	looked	,	but	I	was	quieter	,
我	给予	其他	哭泣	或者	二	作为	我	看起来	,	但	我	曾是	更安静	,

我看着这一切，又抽泣了几声，但声音小了很多。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [piːs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [maɪ] ['les(ə)n] .

and	at	last	peace	came	to	me	,	and	I	had	learnt	my	lesson	.
和	在	最后的	和平	来了	到	我	,	和	我	有	学会了	我的	课	.

最终，我获得了平静，也吸取了教训。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

“	I	did	not	at	the	time	know	who	she	was	,
“	我	做过	不是	在	这	时间	知道	WHO	她	曾是	,

“当时我并不知道她是谁，

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [soʊl] ['dɪmli] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt]

but	my	little	soul	dimly	saw	that	my	own	mother	for	some	reason	could	not
但	我的	小的	灵魂	依稀	锯	那	我的	自己的	母亲	为了	一些	原因	可以	不是

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['sɔːrli] ,

at	that	time	come	to	me	who	needed	her	so	sorely	,
在	那	时间	来	到	我	WHO	需要	她	所以	非常	,

但我幼小的心灵隐约感觉到，我的亲生母亲不知何故在那时无法来到我身边，而我当时非常需要她。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈnʌðər] [greɪt] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] ; [jet] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

and	that	another	great	Mother	had	taken	her	place	;	yet	,	after	the	first
和	那	其他	伟大的	母亲	有	已采取	她	地方	;	然而	,	后	这	第一的

['moʊmənt][ɔːr][soʊ] ,

moment	or	so	,
片刻	或者	所以	,

另一位伟大的母亲取代了她的位置；然而，大约过了片刻之后，

[aɪ] [felt] [noʊ]['æŋgər][ɔːr] ['dʒeləsi] ,

I	felt	no	anger	or	jealousy	,
我	毛毡	不	愤怒	或者	妒忌	,

我没有感到愤怒或嫉妒。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['kaɪndli] [feɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ʌn'wɜːrðɪ]

for	one	who	had	looked	into	that	kindly	face	could	have	no	such	unworthy
为了	一	WHO	有	看起来	进入	那	亲切地	脸	可以	有	不	这样的	不配

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

凡是见过那张和蔼面孔的人，都不会有如此卑劣的想法。

“ [ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
“ Then I lifted my head a little , I remember ,
“ 然后 我 抬起 我的 头 一个 小的 , 我 记住 ,

“然后我微微抬起头，我记得，”

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [oʊn] , ['revərəntli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .
and kissed the hand that I held in my own , reverently and slowly .
和 亲吻 这 手 那 我 握住 在 我的 自己的 , 虔诚地 和 缓慢地 .

然后，他虔诚而缓慢地亲吻了我握在手中的那只手。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
I do not know why I did it , except that it was the natural thing to do .
我 做 不是 知道 为什么 我 做过 它 , 除了 那 它 曾是 这 自然的 事物 到 做 .

我不知道自己为什么会这样做，或许只是因为那是自然而然会做的事情。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['freɪgrənt] .
The hand was strong and white , and delicately fragrant .
这 手 曾是 强的 和 白色的 , 和 轻柔地 香 .

那只手强壮白皙，散发着淡淡的香气。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then it was withdrawn , and she was standing by the door , and the
然后 它 曾是 撤回 , 和 她 曾是 常设 经过 这 门 , 和 这
[dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;
door was open ;
门 曾是 打开 ;

然后它被收回去了，她站在门口，门开着；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
and then she was gone , and the door was closed .
和 然后 她 曾是 已消失 , 和 这 门 曾是 关闭 .

然后她就走了，门也关上了。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
“ I have never seen her since , but I have never needed to see her ,
“ 我 有 绝不 已见 她 自从 , 但 我 有 绝不 需要 到 看 她 ,

“从那以后我就再也没见过她，但我也从来不需要见到她。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;
for I know who she is ; and , please God , I shall see her again ;
为了 我 知道 WHO 她 是 ; 和 , 请 上帝 , 我 将 看 她 再次 ;

因为我知道她是谁；而且，上帝保佑，我还会再见到她；

[ænd; ənd][nekst] [taɪm] [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] ;
and next time I hope my mother and I will be together ;
和 下一个 时间 我 希望 我的 母亲 和 我 将要 是 一起 ;

希望下次我和妈妈能在一起；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] ;
and perhaps it will not be very long ;
和 也许 它 将要 不是 是 非常 长的 ;

或许不会持续太久；

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .
and perhaps she will allow me to kiss her hand again .
和 也许 她 将要 允许 我 到 吻 她 手 再次 .

或许她会允许我再次亲吻她的手。

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
“ Now , my dear sir , I do not know how all this will appear to you ;
“ 现在 , 我的 亲爱的 先生 , 我 做 不是 知道 如何 全部 这 将要 出现 到 你 ;

“现在，我亲爱的先生，我不知道这一切在您看来会是什么样；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['mɪrli] ['tʃaɪldɪʃ] .

it	may	seem	to	you	,	though	I	do	not	think	it	will	,	merely	childish	.
它	可能	似乎	到	你	,	尽管	我	做	不是	思考	它	将要	,	仅仅	幼稚	.

你或许会觉得这很幼稚，但我并不这么认为。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Yet	,	in	a	sense	,	I	desire	nothing	more	than	that	,
然而	,	在	一个	感觉	,	我	欲望	没有什么	更多的	比	那	,

然而，从某种意义上说，我别无所求。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hɪm'self] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

for	our	Saviour	Himself	told	us	to	be	like	children	,
为了	我们的	救主	他本人	讲述	我们	到	是	喜欢	孩子们	,

因为我们的救主亲自教导我们要像小孩子一样，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [tuː] [wʌns] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [brest] .

and	our	Saviour	too	once	lay	on	His	Mother's	breast	.
和	我们的	救主	也	一次	躺	在	他的	母亲的	胸部	.

我们的救主也曾躺在母亲的怀里。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [men] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri]

I	know	that	I	am	getting	an	old	man	,	and	that	old	men	are	sometimes	very
我	知道	那	我	是	获得	一个	老的	男人	,	和	那	老的	男人	是	有时	非常

['fuːlɪʃ] ;

foolish	;
愚蠢	;

我知道我娶的是个老人，而老人有时会很愚蠢；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

but	it	more	and	more	seems	to	me	that	experience	,	as	well	as	His
但	它	更多的	和	更多的	似乎	到	我	那	经验	,	作为	出色地	作为	他的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

但我越来越觉得，经验以及他的话语，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [dɔːr] [ðæt]

tells	me	that	the	great	Kingdom	of	Heaven	has	a	low	and	narrow	door	that
讲述	我	那	这	伟大的	王国	的	天堂	有	一个	低的	和	狭窄的	门	那

['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kæn; kən]['entər] ,

only	little	children	can	enter	,
仅有的	小的	孩子们	能	进入	,

他告诉我，伟大的天国有一扇又低又窄的门，只有小孩子才能进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['lɪt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd][drɑːp][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['bʌndlz] , [ɪf]

and	that	we	must	become	little	again	,	and	drop	all	our	bundles	,	if
和	那	我们	必须	变得	小的	再次	,	和	降低	全部	我们的	捆绑	,	如果

[wiː; wi] [wʊd] [goʊ] [θruː] .

we	would	go	through	.
我们	会	去	通过	.

如果我们想要成功，就必须变回小小的样子，放下我们所有的包袱。

“ [ðæt] , [dɪr] [ænd; ənd] ['revərənd] [sɜːr] , [ɪz][maɪ]['stɔːri] .

“	That	,	dear	and	Reverend	Sir	,	is	my	story	.
“	那	,	亲爱的	和	牧师	先生	,	是	我的	故事	.

“尊敬的先生，这就是我的故事。”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]

And	may	I	ask	you	to	remember	me	sometimes	at	the	altar	and	in	your
和	可能	我	问	你	到	记住	我	有时	在	这	坛	和	在	你的

[prerz] ?

prayers	?
祈祷	?

请问您能否在祭坛前和祈祷时想起我?

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [gɑːd] [wɪl] [æsk] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ,

for	surely	God	will	ask	much	from	one	to	whom	He	has	given	so	much	,
为了	一定	上帝	将要	问	很多	从	一	到	谁	他	有	给定	所以	很多	,

上帝赐予一个人如此之多，他必定也会向他索取更多。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	as	yet	I	have	nothing	to	show	for	it	;
和	作为	然而	我	有	没有什么	到	展示	为了	它	;

而我至今仍未取得任何成果;

[ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz]

and	my	time	must	be	nearly	at	an	end	,	even	if	His	infinite	patience	is
和	我的	时间	必须	是	几乎	在	一个	结尾	,	甚至	如果	他的	无限	耐心	是

[nɑːt] .

not	.
不是	.

即使祂的耐心无穷无尽，我的时间也必将接近尾声。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	Believe	me	,
“	相信	我	,

“相信我，

“ [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

“	Yours	faithfully	,
“	此致	忠实	,

“此致，

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːm]

The	Bridge	over	the	Stream
这	桥	超过	这	溪流

溪流上的桥

“ [loʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

“	Lo	,	I	am	free	!
“	洛	,	我	是	自由的	!

“看哪，我自由了！”

[aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][peɪn] [ðaʊ] [bɛə] :

I	choose	the	pain	thou	bearest	:
我	选择	这	疼痛	你	熊	:

我选择你所承受的痛苦:

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [weɪts] ;

Thou	art	the	messenger	of	one	who	waits	;
你	艺术	这	信使	的	一	WHO	等待	;

你是等待者的使者;

[ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ðaʊ] [weə]

Thou	wilt	reveal	the	hidden	face	thou	wearest
你	枯萎	揭示	这	隐	脸	你	最

你终将揭开你所隐藏的面具

[wen] [maɪ] [fiːt] ['fɔːltər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [geɪts] .

When	my	feet	falter	at	the	Eternal	Gates	.
什么时候	我的	脚	犹豫不决	在	这	永恒	盖茨	.

当我的脚步在永恒之门前蹒跚。

" [oʊld] [foʊz] .

"	Old	Foes	.
"	老的	敌人	.

“老对手。”

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [striːm]

The	Bridge	over	the	Stream
这	桥	超过	这	溪流

溪流上的桥

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [tiː] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [loʊ] ,

We	were	at	tea	one	afternoon	on	the	little	low	,
我们	是	在	茶	一	下午	在	这	小的	低的	,

一天下午，我们在小湖边喝茶，

[taɪld] ['plætfɔːrm] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['sʌmər] - [haʊs] .

tiled	platform	that	marked	the	site	of	an	old	summer	-	house	.
瓷砖	平台	那	标记	这	地点	的	一个	老的	夏天	-	房子	.

铺着瓷砖的平台，标志着一座旧避暑别墅的遗址。

[tɔːl] ['hɜːrd(ə)lz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['braɪər] - ['roʊziz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [fenst] [ɔːf]

Tall	hurdles	covered	with	briar	-	roses	on	the	further	side	of	the	path	fenced	off
高的	障碍	涵盖	和	荆棘	-	玫瑰	在	这	更远	边	的	这	小路	围栏	离开

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm] [juː 'es] ,

the	rest	of	the	garden	from	us	,
这	休息	的	这	花园	从	我们	,

小路另一侧，高高的栅栏上爬满了野蔷薇，将花园的其他部分与我们隔开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	sun	had	just	sunk	below	the	level	of	the	house	,
和	这	太阳	有	只是	沉没	以下	这	等级	的	这	房子	,

太阳刚刚落到房子下面的地面以下。

['θroʊɪŋ] [bəuθ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [kuːl] ['ʃædoʊ] .

throwing	both	ourselves	and	the	garden	into	cool	shadow	.
投掷	两个都	我们自己	和	这	花园	进入	凉爽的	阴影	.

我们将自己和花园都置于凉爽的阴影中。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

The	servant	had	brought	out	the	tea	-	things	,
这	仆人	有	带来	出去	这	茶	-	事物	,

仆人把茶具拿出来了，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	he	presently	returned	with	something	of	horror	on	his	face	.
但	他	目前	返回	和	某物	的	恐怖	在	他的	脸	.

但他随即回来，脸上带着惊恐的表情。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	looked	up	and	saw	him	.
这	老的	男人	看起来	向上	和	锯	他	.

老人抬起头，看见了他。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːkə] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	is	it	,	Parker	?	”	he	asked	.
“	什么	是	它	,	帕克	?	”	他	问	.

“什么事，帕克？”他问道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] , [sɜːr] .
“ There's been an accident , sir .
“ 有 到过 一个 事故 , 先生 .

先生，发生事故了。

[tɑːm] - [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [fɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mə'ʃiːn] ,
Tom Awcock at the home farm has been drawn into some machine ,
汤姆 - 在 这 家 农场 有 到过 绘制 进入 一些 机器 ,

汤姆·奥科克在自家农场被卷入了一台机器里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [bəuθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and they say he must lose both arms , and maybe his life .
和 他们 说 他 必须 失去 两个都 武器 , 和 或许 他的 生活 .

他们说他必须失去双臂，甚至可能失去生命。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [braitə] .
” The old man turned quite white , and his eyes grew larger and brighter .
” 这 老的 男人 转向 相当 白色的 , 和 他的 眼睛 生长 更大的 和 更亮 .

“老人脸色变得十分苍白，眼睛也变得更大更亮了。”

“ [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
“ Is the doctor with him ?
“ 是 这 医生 和 他 ?

医生和他在一起吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['stedi] [vɔɪs] .
” he asked , in a perfectly steady voice .
” 他 问 , 在 一个 完美 稳定的 嗓音 .

“他用非常平稳的声音问道。”

“ [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step]
“ Yes , sir , and they've sent a message , Would you be good enough to step
“ 是的 , 先生 , 和 他们有 发送 一个 信息 , 会 你 是 好的 足够的 到 步
[daʊn] ?
down ?
向下 ?

“是的，先生，他们已经发来信息，您是否愿意辞职？”

[ðə; ði] ['rɛktərz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['tɑːmz] ['mʌðɝz] ['kraɪɪŋ] ['terəb(ə)l] .
The rector's away , and Tom's mother's crying terrible .
这 校长 离开 , 和 汤姆的 母亲的 哭泣 糟糕的 .

校长不在家，汤姆的母亲哭得很伤心。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] , [sɜːr] .
But not yet , sir .
但 不是 然而 , 先生 .

但还没到时候，先生。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðeɪ] [seɪ] .
About seven o'clock , they say .
关于 七 点钟 , 他们 说 .

他们说，大约七点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['oʊvər] [tɪl] [ðen] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] . ”
It won't be over till then , and there's no immediate danger . ”
它 惯于 是 超过 直到 然后 , 和 有 不 即时 危险 . ”

在那之前事情不会结束，而且目前也没有直接危险。

“ [tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət]['sev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .
“ Tell them I will be there at seven , ” said the clergyman .
“ 告诉 他们 我 将要 是 那里 在 七 , ” 说 这 牧师 .

“告诉他们我七点会到，”牧师说。

['pɑːkə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Parker went back to the house ,
帕克 去 后退 到 这 房子 ,

帕克回到了房子里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv]
and presently we heard the footsteps of a child running down the drive
和 目前 我们 听到 这 脚步声 的 一个 孩子 跑步 向下 这 驾驶
[tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] .
towards the farm .
向 这 农场 .

随后，我们听到一个孩子的脚步声沿着车道朝农场方向跑去。

“ [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ How shocking it is !
“ 如何 令人震惊 它 是 !

“真是太令人震惊了！”

” [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
” I said in a moment or two .
” 我 说 在 一个 片刻 或者 二 .

我说，稍等片刻。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [maɪ] ['les(ə)n] .
“ Ah ! ” said the old man , smiling , “ I have learnt my lesson .
“ 啊 ! ” 说 这 老的 男人 , 微笑 , “ 我 有 学会了 我的 课 .

“啊！”老人笑着说，“我吸取教训了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
It is not really so shocking as you think .
它 是 不是 真的 所以 令人震惊 作为 你 思考 .

其实并没有你想的那么令人震惊。

[dʌz] [ðæt] [saʊnd] ['veri] [hɑːrd] ?
Does that sound very hard ?
做 那 声音 非常 难的 ?

听起来很难吗?

” [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” I said nothing ,
” 我 说 没有什么 ,

我什么也没说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sɔːfn]
for it seemed to me that all the consolations of religion could not soften
为了 它 似乎 到 我 那 全部 这 安慰 的 宗教 可以 不是 软化
[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
the horror of such things .
这 恐怖 的 这样的 事物 .

因为在我看来，宗教的一切慰藉都无法减轻这类事情带来的恐惧。

[ɪf] [sʌtʃ] ['ægəni] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [æz; əz] ['remədiz] [ɔːr] [ə'təʊnm(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
If such agonies are necessary as remedies or atonements , at least they are
如果 这样的 痛苦 是 必要的 作为 补救措施 或者 赎罪 , 在 至少 他们 是
['terəb(ə)l] .
terrible .
糟糕的 .

如果这种痛苦是必要的补救措施或赎罪手段，那么至少它们是可怕的。

“ [aɪ] [lɜːrnt] [maɪ] ['les(ə)n] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] ,
“ I learnt my lesson , ” the old man went on ,
“ 我 学会了 我的 课 , ” 这 老的 男人 去 在 ,

“我吸取教训了，”老人继续说道。

“ [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðer; ðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] – – [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

“	down	the	road	there	outside	the	hedge	–	–	down	by	the	bridge	.
”	向下	这	路	那里	外部	这	对冲	–	–	向下	经过	这	桥	.

“沿着路往那边走，穿过树篱——就在桥边。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	hear	it	?
会	你	喜欢	到	听到	它	?

你想听听吗?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['driːmərz] ['stɔːriz] ?

Or	are	you	tired	of	an	old	dreamer's	stories	?
或者	是	你	疲劳的	的	一个	老的	梦想家的	故事	?

还是你已经厌倦了老梦想家的故事?

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

”	and	he	smiled	at	me	.
”	和	他	微笑	在	我	.

“然后他对我笑了笑。”

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːrd] – – [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] ['meɪbi]

“	Now	I	know	you	think	that	I	am	hard	–	–	that	I	am	a	little	apart	maybe
”	现在	我	知道	你	思考	那	我	是	难的	–	–	那	我	是	一个	小的	除	或许

[frʌm; frəm] ['hjuːmən] [laɪf] – – [ðæt]

from	human	life	–	–	that
从	人类	生活	–	–	那

“我知道你觉得我冷酷无情——或许我有点脱离人性——”

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] [ɪn] ['ɪgnərəns] ;

I	cannot	understand	the	blind	misery	of	those	who	suffer	in	ignorance	;
我	不能	理解	这	瞎的	苦难	的	那些	WHO	遭受	在	无知	;

我无法理解那些在无知中受苦的人所感受到的盲目痛苦;

[jet] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ˌkɑːnsə'leɪʃənz]

yet	you	would	be	the	first	,	I	believe	,	to	think	that	Mrs	.	Awcock's	consolations
然而	你	会	是	这	第一的	,	我	相信	,	到	思考	那	太太	.	-	安慰

[ɑːr; ər] [ˌʌn'riːəl] ,

are	unreal	,
是	虚幻	,

但我相信，你会是第一个认为奥科克太太的安慰是不真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] ['pɜːrpəs] [bɪ'haɪnd] ,

and	that	when	she	tells	me	that	she	knows	there	is	a	wise	purpose	behind	,
和	那	什么时候	她	讲述	我	那	她	知道	那里	是	一个	明智的	目的	在后面	,

当她告诉我她知道这背后有其深意时，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['prɑːpər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .

she	is	only	repeating	what	is	proper	to	say	to	a	clergyman	.
她	是	仅有的	重复	什么	是	恰当的	到	说	到	一个	牧师	.

她只是重复了一些对牧师来说应该说的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ; [ðæt] [oʊld] ['θredber] ['sentəns] [ɪz] [ɪn'tensli] ['riːəl] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

But	that	is	not	so	;	that	old	threadbare	sentence	is	intensely	real	to	these	people	,
但	那	是	不是	所以	;	那	老的	破旧的	句子	是	强烈地	真实的	到	这些	人们	,

但事实并非如此；对这些人来说，那句陈旧过时的句子却无比真实。

[ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː] .

and	,	I	hope	,	to	myself	too	.
和	,	我	希望	,	到	我	也	.

我希望，对我自己也是如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk][ðem; ðəm] .

For	there	is	nothing	that	I	desire	more	than	to	be	a	child	like	them	.
为了	那里	是	没有什么	那	我	欲望	更多的	比	到	是	一个	孩子	喜欢	他们	.

我最大的愿望就是成为像他们一样的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'pærənt] ['pɜːpəsləsnəs] [ðæt] [dɪs'tresɪz] [juː; jʊ] :

It	is	the	apparent	purposelessness	that	distresses	you	:
它	是	这	明显	无目的性	那	痛苦	你	:

让你感到痛苦的是这种明显的漫无目的感：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] .

it	is	the	certainty	of	a	deliberate	purpose	that	comforts	me	.
它	是	这	肯定	的	一个	商榷	目的	那	舒适	我	.

让我感到安心的是，这种目标明确、经过深思熟虑的感觉。

[wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ?

Well	,	shall	I	tell	you	what	I	saw	?
出色地	,	将	我	告诉	你	什么	我	锯	?

那我该不该告诉你我看到了什么?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [æt; ət] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['kæləsnəs] ,

"	I	was	a	little	distressed	at	what	looked	like	callousness	,
"	我	曾是	一个	小的	苦恼	在	什么	看起来	喜欢	冷漠	,

“我当时对这种看似冷漠的态度感到有些不安，”

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] .

but	I	told	him	I	would	like	to	hear	the	story	.
但	我	讲述	他	我	会	喜欢	到	听到	这	故事	.

但我告诉他，我很想听听这个故事。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] – – [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] – – [ɪn][ðə; ði]

“	I	was	standing	one	evening	–	–	it	would	be	about	five	years	ago	–	–	in	the
"	我	曾是	常设	一	晚上	–	–	它	会	是	关于	五	年	前	–	–	在	这

[fiːld] [daʊn] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] [striːm] .

field	down	there	near	the	stream	.
场地	向下	那里	靠近	这	溪流	.

“大约五年前的一个晚上，我站在小溪附近的田野里。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [goʊz] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] .

You	remember	the	bridge	there	,	over	which	the	road	goes	,	just	outside	the	hedge	.
你	记住	这	桥	那里	,	超过	哪个	这	路	去	,	只是	外部	这	对冲	.

你还记得那里的那座桥吗？路从桥上经过，就在树篱外面。

[aɪ] [lʌv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	love	running	water	,	and	I	went	slowly	up	and	down	by	the	side	of	the
我	爱	跑步	水	,	和	我	去	缓慢地	向上	和	向下	经过	这	边	的	这

[bek] .

beck	.
贝克	.

我喜欢流水，于是我沿着小溪缓缓地来回走动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

There	were	children	on	the	road	,	coming	back	from	school	,
那里	是	孩子们	在	这	路	,	未来	后退	从	学校	,

路上有孩子放学回家，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

and	they	stopped	on	the	bridge	to	look	at	the	water	,	as	children	and
和	他们	停止	在	这	桥	到	看	在	这	水	,	作为	孩子们	和

[oʊld][men] [wɪl] .

old	men	will	.
老的	男人	将要	.

他们停在桥上，像孩子和老人一样，看着水面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][roʊd] ,

They	did	not	see	me	,	as	the	field	is	a	little	below	the	road	,
他们	做过	不是	看	我	,	作为	这	场地	是	一个	小的	以下	这	路	,

他们没看见我，因为田地比路低一些。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	besides	their	backs	were	turned	to	me	.
和	除了	他们的	背部	是	转向	到	我	.

而且他们都背对着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [pɪŋk] [frɑːk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [staʊt] [ber] [legz] .

I	could	see	a	pink	frock	or	two	,	and	a	pair	of	stout	bare	legs	.
我	可以	看	一个	粉色的	连衣裙	或者	二	,	和	一个	一对	的	肥硕	裸	腿	.

我能看到一两件粉红色的连衣裙，还有一双粗壮的裸腿。

[tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['brʌðər] [hoʊm] – – [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Two	girls	were	taking	their	brother	home	–	–	he	was	between	them	,
二	女孩们	是	采取	他们的	兄弟	家	–	–	他	曾是	之间	他们	,

两个女孩正送她们的弟弟回家——他夹在她们中间。

[ə; eɪ][hænd] [klɑːspt] [baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .

a	hand	clasped	by	each	of	the	sisters	.
一个	手	紧握	经过	每个	的	这	姐妹	.

姐妹俩各自牵着一只手。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [naɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [faɪv] .

I	suppose	the	eldest	girl	would	be	about	nine	,	and	the	boy	five	.
我	认为	这	长子	女孩	会	是	关于	九	,	和	这	男生	五	.

我估计最大的女孩大概九岁，男孩五岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] .

They	were	talking	solemnly	,	and	I	could	hear	every	word	.
他们	是	说	庄严地	,	和	我	可以	听到	每一个	单词	.

他们神情严肃地交谈着，我能听清每一个字。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ?

“	Why	are	children	always	supposed	to	be	gay	?
“	为什么	是	孩子们	总是	据称	到	是	同性恋	?

“为什么人们总是认为孩子应该是同性恋？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	is	no	solemnity	in	the	world	to	be	compared	to	the	solemnity	of	a
那里	是	不	严肃	在	这	世界	到	是	比较的	到	这	严肃	的	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

世界上没有任何庄严的气氛能与小男孩的庄严相提并论。

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

or	of	his	sister	who	has	charge	of	him	.
或者	的	他的	姐姐	WHO	有	收费	的	他	.

或由他姐姐监护。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [sed] , - [lʊk] , ['dʒɑːni] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [daʊn] [ðer; ðər] . - “

“	One	of	the	girls	said	,	'	Look	,	Johnny	,	there	are	little	fishes	down	there	.	'	“
“	一	的	这	女孩们	说	,	-	看	,	约翰尼	,	那里	是	小的	鱼	向下	那里	.	-	“

其中一个女孩说：“看，约翰尼，下面有小鱼。”

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] - – – – – ['dʒɑːni] [bɪ'gæn] , ['veri] ['sloʊli] . “

'	When	I	am	a	man	'	–	–	–	–	Johnny	began	,	very	slowly	.	“
-	什么时候	我	是	一个	男人	-	–	–	–	–	约翰尼	开始	,	非常	缓慢地	.	“

“等我长大成人……”约翰尼缓缓开口道。

- [lʊk] , ['dʒɑːni] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bluː] ['flaʊər] . -

-	**Look**	,	**Johnny**	,	'	**said**	**the**	**other**	**girl**	,	'	**there's**	**a**	**blue**	**flower**	.	'
-	看	,	约翰尼	,	-	说	这	其他	女孩	,	-	有	一个	蓝色的	花	.	-

“看，约翰尼，”另一个女孩说，“那里有一朵蓝色的花。”

“ [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd] .

“	**Up**	**to**	**this**	**I**	**remember**	**every**	**word**	**.**
”	向上	到	这	我	记住	每一个	单词	.

“到目前为止，我记得每一个字。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒɑːni] .

But	**then**	**I**	**began**	**to**	**watch**	**Johnny**	**.**
但	然后	我	开始	到	手表	约翰尼	.

但后来我开始关注约翰尼。

“ [ðə; ði]['gɝːlz] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [liːnd] ['oʊvər] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]

“	**The**	**girls**	**went**	**on**	**talking**	**,**	**but**	**they**	**leaned**	**over**	**more**	**,**	**and**	**I**	**could**	**not**	**hear**
“	这	女孩们	去	在	说	,	但	他们	倾斜	超过	更多的	,	和	我	可以	不是	听到

[ðem; ðəm] ['pleɪnli] .

them	**plainly**	**.**
他们	显然	.

“女孩们继续说话，但她们越靠越近，我听不清楚她们在说什么。

['dʒɑːni] ['stelθɪli] [wɪð'druː] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Johnny	**stealthily**	**withdrew**	**a**	**hand**	**from**	**each**	**of**	**his**	**sisters**	**,**
约翰尼	悄悄地	退出	一个	手	从	每个	的	他的	姐妹	,

约翰尼悄悄地从他两个姐姐手中各抽回了一只手。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɔːr][ðə; ði] [bluː] ['flaʊər]

and	**began**	**to**	**look**	**for**	**a**	**stone**	**to**	**throw**	**at**	**the**	**fishes**	**or**	**the**	**blue**	**flower**
和	开始	到	看	为了	一个	石头	到	扔	在	这	鱼	或者	这	蓝色的	花

,

,

,

于是开始寻找石头扔向鱼儿或蓝色的花朵，

[aɪ] [sə'poʊz] ; [fɔːr; fər][mæn][ɪz][lɔːrd][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

I	**suppose**	**;**	**for**	**man**	**is**	**lord**	**of**	**Creation**	**.**
我	认为	;	为了	男人	是	主	的	创建	.

我想也是；因为人是万物的主宰。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [dɪgɪŋ] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

I	**could**	**see**	**him**	**presently**	**through**	**the**	**hedge**	**digging**	**patiently**	**with**	**his**	**fingers**
我	可以	看	他	目前	通过	这	对冲	挖掘	耐心	和	他的	手指

[ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

and	**loosening**	**a**	**stone**	**that**	**was**	**firm**	**in**	**the**	**road**	**.**
和	松动	一个	石头	那	曾是	公司	在	这	路	.

我透过树篱看到他正耐心地用手指挖开路面上一块坚硬的石头。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [bɑːrk][ʌv; əv]

And	**at**	**that**	**moment**	**I**	**heard**	**a**	**far**	**-**	**away**	**shout**	**and**	**the**	**distant**	**bark**	**of**
和	在	那	片刻	我	听到	一个	远的	-	离开	喊	和	这	遥远	吠	的

[ə; eɪ][dɔːg] .

a	**dog**	**.**
一个	狗	.

就在这时，我听到远处传来一声喊叫和远处传来狗吠声。

“ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [stɪl] : ['evri] [liːf] [hʌŋ] ['kwaɪət] :

“	**The**	**evening**	**was**	**wonderfully**	**still**	**:**	**every**	**leaf**	**hung**	**quiet**	**:**
“	这	晚上	曾是	太棒了	仍然	:	每一个	叶子	悬挂	安静的	:

“夜晚静谧得令人心旷神怡：每一片树叶都静静地垂挂着：

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][fɑːr] - [ɔːf] [klaʊdz] ['hiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][west] , ['taʊər] ['oʊvər]

and	there	were	far	-	off	clouds	heaping	themselves	up	in	the	west	,	tower	over
和	那里	是	远的	-	离开	云	堆积	他们自己	向上	在	这	西方	,	塔	超过

['taʊər] .

tower	.
塔	.

西方远处的云朵越积越高，像一座座高塔。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] .

We	had	a	thunderstorm	that	night	,	I	remember	.
我们	有	一个	雷雨	那	夜晚	,	我	记住	.

我记得那天晚上下了场雷暴雨。

[ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [dʒʌst] ['slɪpɪŋ] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm] [puːl] [tuː; tə] [puːl] .

The	brook	was	quiet	,	just	slipping	noiselessly	from	pool	to	pool	.
这	溪	曾是	安静的	,	只是	滑倒	无声	从	水池	到	水池	.

小溪静悄悄的，只是无声地从一个水潭流到另一个水潭。

“ [stɪl] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] .

“	Still	Johnny	was	digging	and	the	girls	were	talking	.
“	仍然	约翰尼	曾是	挖掘	和	这	女孩们	是	说	.

“约翰尼还在挖土，女孩们还在聊天。”

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [keɪm] [ə'gen] [fɑːr] - [ɔːf] ['nɔɪzɪz] .

Then	out	of	the	village	above	us	came	again	far	-	off	noises	.
然后	出去	的	这	村庄	多于	我们	来了	再次	远的	-	离开	噪音	.

然后，从我们上方村庄的远处又传来一阵嘈杂声。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,

I	could	hear	a	rumble	and	the	clatter	of	hoofs	,	then	a	cry	or	two	more	,
我	可以	听到	一个	隆隆	和	这	哒	的	蹄子	,	然后	一个	哭	或者	二	更多的	,

我听到隆隆声和马蹄声，然后又听到一两声叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] ['terəfaɪd] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

and	the	nearer	terrified	yelp	of	a	dog	.
和	这	更近	恐惧	喊叫	的	一个	狗	.

还有更近处传来的狗惊恐的呜咽声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [brʊk] – – [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

But	the	girls	were	intent	on	the	brook	–	–	and	Johnny	on	the	stone	.
但	这	女孩们	是	意图	在	这	溪	–	–	和	约翰尼	在	这	石头	.

但女孩们一心想着小溪，而约翰尼则一心想着石头。

“ ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] : [bʌt; bət][aɪ] [gruː] [ʌn'iːzi] – –

“	Even	now	I	did	not	understand	what	was	happening	:	but	I	grew	uneasy	–	–
“	甚至	现在	我	做过	不是	理解	什么	曾是	发生	:	但	我	生长	不安	–	–

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

and	with	great	difficulty	,
和	和	伟大的	困难	,

“即使到了现在，我仍然不明白发生了什么事：但我越来越不安——而且非常难以忍受，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn]['iːv(ə)n] [ðen] ,

for	I	was	an	old	man	even	then	,
为了	我	曾是	一个	老的	男人	甚至	然后	,

因为那时我已经是个老人了。

[traɪd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] .

tried	to	scramble	up	the	high	bank	by	the	bridge	.
尝试	到	争夺	向上	这	高的	银行	经过	这	桥	.

他试图爬上桥边的高堤。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] .

As	I	reached	the	top	I	saw	that	one	of	the	girls	had	gone	.
作为	我	达到	这	顶部	我	锯	那	一	的	这	女孩们	有	已消失	.

当我到达顶端时，我发现其中一个女孩不见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

She	had	run	,	I	suppose	,	off	the	bridge	down	by	the	side	of	the	road	.
她	有	跑步	,	我	认为	,	离开	这	桥	向下	经过	这	边	的	这	路	.

我猜她是从桥上跑下去的，掉到路边去了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] – – [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

The	other	girl	was	still	standing	–	–	but	looking	in	a	frightened	way	up	the	hill
这	其他	女孩	曾是	仍然	常设	–	–	但	寻找	在	一个	害怕	方式	向上	这	爬坡道

.

:

.

另一个女孩仍然站着——但她惊恐地望着山坡。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] [laʊd] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ,

Down	the	hill	came	the	loud	rumble	of	a	cart	and	the	clatter	of	hoofs	,
向下	这	爬坡道	来了	这	大声	隆隆	的	一个	大车	和	这	哒	的	蹄子	,

['terəbli] [nɪr] .

terribly	near	.
可怕	靠近	.

从山坡上传来马车隆隆的轰鸣声和马蹄的哒哒声，非常近。

“ [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [huː]

“	The	girl	by	the	side	of	the	road	began	to	scream	to	her	sister	,	who
“	这	女孩	经过	这	边	的	这	路	开始	到	尖叫	到	她	姐姐	,	WHO

['dɑːrtɪd] [ɔːf] ,

darted	off	,
飞镖	离开	,

“路边的女孩开始尖叫着呼喊她的妹妹，她的妹妹随即飞快地跑开了。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

and	then	remembered	Johnny	and	turned	.
和	然后	记得	约翰尼	和	转向	.

然后他想起了约翰尼，转过身去。

['dʒɑːni] [gɑːt][ʌp] [tuː] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Johnny	got	up	too	and	ran	to	the	parapet	and	stood	against	it	.
约翰尼	得到	向上	也	和	跑	到	这	栏杆	和	站立	反对	它	.

约翰尼也站了起来，跑到矮墙上，靠着它站着。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː] [baɪ] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

“	I	was	shouting	too	by	now	,	through	the	hedge	:	but	I	could	do	nothing	more
“	我	曾是	喊叫	也	经过	现在	,	通过	这	对冲	:	但	我	可以	做	没有什么	更多的

,

,

,

“这时我也隔着树篱大声喊叫，但我无能为力了。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

nothing	more	,	because	the	hedge	was	high	and	thick	,	and	I	was	an
没有什么	更多的	,	因为	这	对冲	曾是	高的	和	厚的	,	和	我	曾是	一个

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

仅此而已，因为树篱又高又密，而我当时已经是个老人了。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʃaʊtɪŋ] [wʊd] ['oʊnli][dɪ'strækt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]
Then **in** **a** **moment** **I** **remembered** **that** **shouting** **would** **only** **distract** **them** **,** **and** **I**
然后 在 一个 片刻 我 记得 那 喊叫 会 仅有的 转移 他们 , 和 我
[stɑːpt] .
stopped **.**
停止 .

突然，我意识到大喊大叫只会分散他们的注意力，于是我停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
It **was** **useless** **.**
它 曾是 无用 .

毫无用处。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
I **could** **do** **absolutely** **nothing** **.**
我 可以 做 绝对地 没有什么 .

我完全无能为力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] .
But **it** **was** **very** **hard** **.**
但 它 曾是 非常 难的 .

但这非常困难。

“ [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ,
“ **Then** **I** **saw** **the** **galloping** **body** **of** **a** **horse** **through** **the** **branches** **,**
“ 然后 我 锯 这 疾驰 身体 的 一个 马 通过 这 分支 ,

“然后我透过树枝看到了一匹奔腾的马的身影，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [kɑːrt] [ðæt] [rɔkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
with **a** **butcher's** **cart** **that** **rocked** **behind** **him** **.**
和 一个 肉铺 大车 那 摇滚 在后面 他 .

他身后跟着一辆摇晃的肉铺小车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] .
There **was** **no** **one** **on** **the** **cart** **.**
那里 曾是 不 一 在 这 大车 .

手推车上没有人。

“ [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['seɪfli] .
“ **Now** **there** **was** **room** **for** **the** **cart** **to** **pass** **the** **boy** **safely** **.**
“ 现在 那里 曾是 房间 为了 这 大车 到 经过 这 男生 安全 .

“现在小车有足够的空间安全地通过男孩了。”

[baɪ][ðə; ði] - , [wɪʧ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['æftərwərdz] ,
By **the** **wheelmarks** **,** **which** **I** **looked** **at** **afterwards** **,**
经过 这 - , 哪个 我 看起来 在 然后 ,

从我后来查看的车轮痕迹来看，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [klɪr] [fiːt] – – [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] .
there **were** **three** **clear** **feet** **–** **–** **if** **only** **the** **boy** **had** **stood** **still** **.**
那里 是 三 清除 脚 – – 如果 仅有的 这 男生 有 站立 仍然 .

那里有三只清晰的脚——如果男孩当时站着不动就好了。

“ [ðə; ði]['gɝːlz] [siːmd] ['petrɪfaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [wʌn][ɪn][ækt][tuː; tə][rʌn] ,
“ **The** **girls** **seemed** **petrified** **as** **they** **stood** **,** **one** **in** **act** **to** **run** **,**
“ 这 女孩们 似乎 石化 作为 他们 站立 , 一 在 行为 到 跑步 ,

“女孩们呆立在那里，似乎吓坏了，其中一个摆出要跑的姿势，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] .
the **other** **crouching** **and** **hiding** **her** **face** **against** **the** **hedge** **.**
这 其他 蹲伏 和 隐藏 她 脸 反对 这 对冲 .

另一个则蹲着，把脸埋在树篱里。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ten] [jaːdz] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

The	cart	was	now	within	ten	yards	,	as	I	could	see	,
这	大车	曾是	现在	之内	十	码	,	作为	我	可以	看	,

我能看到，马车现在已经离我不到十码了。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['dʒɑːni] .

though	I	was	still	staring	at	Johnny	.
尽管	我	曾是	仍然	凝视	在	约翰尼	.

虽然我仍然盯着约翰尼看。

[ðen] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

Then	this	is	what	I	saw	.
然后	这	是	什么	我	锯	.

然后我看到了这些。

“ ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	Somewhere	behind	him	over	the	parapet	of	the	bridge	there	was	a
“	某处	在后面	他	超过	这	栏杆	的	这	桥	那里	曾是	一个

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

“在他身后桥栏杆的某个地方，有一个人影。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] .

I	remember	nothing	about	it	except	the	face	and	the	hands	.
我	记住	没有什么	关于	它	除了	这	脸	和	这	双手	.

除了脸和手之外，我对它一无所知。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['tendə] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

The	face	was	,	I	think	,	the	tenderest	I	have	ever	seen	.
这	脸	曾是	,	我	思考	,	这	最嫩的	我	有	曾经	已见	.

我认为，那是我见过的最温柔的脸庞。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʌv] , [ðə; ði]

The	eyes	were	downcast	,	looking	upon	the	boy's	head	with	indescribable	love	,	the
这	眼睛	是	沮丧	,	寻找	之上	这	男孩们	头	和	无法形容	爱	,	这

[lɪps][wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] .

lips	were	smiling	.
嘴唇	是	微笑	.

她低垂着眼帘，用难以言喻的爱意凝视着男孩的头颅，嘴角带着微笑。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bɪ'haɪnd] .

One	hand	was	over	the	boy's	eyes	,	the	other	against	his	shoulder	behind	.
一	手	曾是	超过	这	男孩们	眼睛	,	这	其他	反对	他的	肩膀	在后面	.

一只手捂住了男孩的眼睛，另一只手放在他身后的肩膀上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] – –

In	a	moment	the	memory	of	other	stories	I	had	heard	came	to	mind	–	–
在	一个	片刻	这	记忆	的	其他	故事	我	有	听到	来了	到	头脑	–	–

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ker] .

and	I	gave	a	sob	of	relief	that	the	boy	was	safe	in	such	care	.
和	我	给予	一个	哭泣	的	宽慰	那	这	男生	曾是	安全的	在	这样的	关心	.

片刻间，我脑海中浮现出之前听过的其他故事——想到这个男孩在这样的照顾下很安全，我不禁哽咽起来。

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['aɪərn] [huːf] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [wiːlz] [keɪm] [ʌp] ,

“	But	as	the	iron	hoofs	and	rocking	wheels	came	up	,
“	但	作为	这	铁	蹄子	和	摇滚	车轮	来了	向上	,

“但当铁蹄和摇轮出现时，

[ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;

the	hand	on	the	boy's	shoulder	suddenly	pushed	him	to	meet	them	;
这	手	在	这	男孩们	肩膀	突然	推动	他	到	见面	他们	;

男孩肩上的那只手突然推了他一把，让他迎上去；

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] ['tendər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['nevər] [flɪntʃt] ,

and	yet	those	tender	eyes	and	mouth	never	flinched	,
和	然而	那些	投标	眼睛	和	嘴	绝不	畏缩	,

然而，那双温柔的眼睛和嘴唇却从未退缩过。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

and	the	child	took	a	step	forward	in	front	of	the	horse	,
和	这	孩子	采取	一个	步	向前	在	正面	的	这	马	,

孩子向前迈了一步，走到马的前面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtn] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] [lɜːtʃ] ['hevɪli] , ['raɪtɪd] [ɪt'self] ,

and	was	beaten	down	without	a	cry	:	and	the	cart	lurched	heavily	,	righted	itself	,
和	曾是	被打败	向下	没有	一个	哭	:	和	这	大车	踉跄了一下	重度	,	右	本身	,

他被打倒在地，一声不吭；马车沉重地晃动了一下，又扶正了。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	dashed	on	out	of	sight	.
和	虚线	在	出去	的	视线	.

然后飞快地消失在视线之外。

“ [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [leɪ] ['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

“ When	the	cloud	of	dust	had	passed	,	the	little	body	lay	quiet	on	the	road	,
“ 什么时候	这	云	的	灰尘	有	通过了	,	这	小的	身体	躺	安静的	在	这	路	,

“尘埃落定后，小小的身躯静静地躺在路边。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	the	two	girls	were	clinging	to	one	another	,	screaming	and	sobbing	,	but	there	was	nothing	else	.
和	这	二	女孩们	是	依恋	到	一	其他	,	尖叫	和	啜泣	,	但	那里	曾是	没有什么	别的	.

两个女孩紧紧地抱在一起，尖叫着、哭泣着，但除此之外，什么也没有。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['æŋgri] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .

“ I	was	as	angry	at	first	as	an	old	man	could	be	.
“ 我	曾是	作为	生气的	在	第一的	作为	一个	老的	男人	可以	是	.

“起初我像一个老人一样愤怒。”

[aɪ] ['nɪrli] ([meɪ] [hiː; hi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !) [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][gɑːd][ænd; ənd][daɪd] .

I	nearly	(	may	He	forgive	me	for	it	now	!	)	cursed	God	and	died	.
我	几乎	(	可能	他	原谅	我	为了	它	现在	！	)	被诅咒的	上帝	和	死亡	.

我差点（愿上帝原谅我！）诅咒上帝而死。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [feɪs] [dɪd][ɪts][wɜːrk] .

But	the	memory	of	that	tender	face	did	its	work	.
但	这	记忆	的	那	投标	脸	做过	它是	工作	.

但那张温柔的脸庞的记忆却起了作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] ['nɜːrsɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][tʃaɪld] ,

It	was	as	the	face	of	a	mother	who	nurses	her	first	-	born	child	,
它	曾是	作为	这	脸	的	一个	母亲	WHO	护士	她	第一的	-	出生	孩子	,

那表情就像一位母亲在哺乳她的第一个孩子，

[æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] ['kɪsɪz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] ,

as	the	face	of	a	child	who	kisses	a	wounded	creature	,
作为	这	脸	的	一个	孩子	WHO	吻	一个	受伤	生物	,

如同孩童亲吻受伤动物时的表情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ɪt'self][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [wɪtʃ] [ðoʊz]

it	was	as	I	think	the	Father's	Face	itself	must	have	been	,	which	those
它	曾是	作为	我	思考	这	父亲的	脸	本身	必须	有	到过	,	哪个	那些

['eɪndʒəlz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'hoʊld] ,

angels	always	behold	,
天使	总是	看哪	,

我想，那应该就是天父的容颜，那些天使们一直以来所瞻仰的容颜。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .

as	He	looked	down	upon	the	Sacrifice	of	His	only	Son	.
作为	他	看起来	向下	之上	这	牺牲	的	他的	仅有的	儿子	.

祂俯视着祂独生子的牺牲。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [siːmd] [hɑːrd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?

“	Will	you	forgive	me	now	if	I	seemed	hard	a	few	minutes	ago	?
“	将要	你	原谅	我	现在	如果	我	似乎	难的	一个	很少	分钟	前	?

“如果我几分钟前看起来很严厉，你现在能原谅我吗？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdnəs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

Perhaps	you	still	think	it	was	hardness	that	made	me	speak	as	I	did	.
也许	你	仍然	思考	它	曾是	硬度	那	制成	我	说话	作为	我	做过	.

或许你仍然认为，是我性格刚硬才导致我那样说话。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] .

But	,	for	myself	,	I	hope	I	may	call	it	by	a	better	name	than	that	.
但	,	为了	我	,	我	希望	我	可能	称呼	它	经过	一个	更好的	姓名	比	那	.

但是，就我个人而言，我希望我能给它取一个比这更好的名字。

” [ɪn] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['tʃæp(ə)l]

”	In	the	Convent	Chapel
”	在	这	修道院	教堂

在修道院小教堂

“ [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [mɪks][ænd; ənd] [miːt] ;

“	In	her	all	longings	mix	and	meet	;
“	在	她	全部	渴望	混合	和	见面	;

“在她所有的渴望中交融汇合；

[dʌm] [soʊlz] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['eləkwənt] ;

Dumb	souls	through	her	are	eloquent	;
哑的	灵魂	通过	她	是	雄辩	;

愚钝的灵魂透过她变得雄辩；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt]

She	feels	the	earth	beneath	her	feet
她	感觉	这	地球	下面	她	脚

她感受到了脚下的土地。

['vaɪbreɪt] [ɪn] ['pæʃənət] [ɪn'tent] ;

Vibrate	in	passionate	intent	;
颤动	在	热情的	意图	;

充满激情地振动；

[θruː] [hɜːr; hər]['aʊər; ɑːr] [taɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [roʊl]

Through	her	our	tides	of	feeling	roll
通过	她	我们的	潮汐	的	感觉	卷

透过她，我们的情感潮汐涌动

[ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər][gɑːd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] .

And	find	their	God	within	her	soul	.
和	寻找	他们的	上帝	之内	她	灵魂	.

并在她的灵魂深处找到他们的神。

" [ðə; ði] [kən'templətɪv] [soʊl] .
" The Contemplative Soul .
" 这 沉思的 灵魂 .

“沉思的灵魂。”

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['tʃæp(ə)l]
In the Convent Chapel
在 这 修道院 教堂

在修道院小教堂

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər] [tiː] ,
One evening about this time , on coming indoors for tea ,
一 晚上 关于 这 时间 , 在 未来 室内 为了 茶 ,

一天傍晚，大约就在这个时候，我进屋喝茶，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn] ,
I found the old man seated at the open door that looked on to the lawn ,
我 成立 这 老的 男人 坐着 在 这 打开 门 那 看起来 在 到 这 草地 ,

我发现那位老人坐在敞开的门边，门正对着草坪。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
with a book on his knees , and his finger between the pages .
和 一个 书 在 他的 膝盖 , 和 他的 手指 之间 这 页面 .

他膝盖上放着一本书，手指夹在书页之间。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bʊk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
He held the book towards me as I came near him , and showed me the
他 握住 这 书 向 我 作为 我 来了 靠近 他 , 和 显示 我 这
['taɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

我走近他时，他把书举到我面前，给我看书名。

" [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['kæs(ə)l] . "
" The Interior Castle . "
" 这 内部的 城堡 . "

“城堡内部。”

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have just been reading , " he said ,
" 我 有 只是 到过 阅读 , " 他 说 ,

“我一直在看书，”他说。

" [seɪnt] [tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" Saint Teresa's description of the difference between the intellectual and the
" 圣 特蕾莎的 描述 的 这 不同之处 之间 这 知识分子 和 这
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vɪʒ(ə)n] .
imaginative vision .
富有想象力的 想象 .

“圣特蕾莎对理性视野和想象力视野之间差异的描述。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] ['riːəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is curious how she fails really to express it ,
它 是 好奇的 如何 她 失败 真的 到 表达 它 ,

令人费解的是，她竟然无法真正表达出来。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
except to any one who happens to have had a glimpse already for himself
除了 到 任何 一 WHO 发生 到 有 有 一个 一瞥 已经 为了 他自己
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] .
of what she means .
的 什么 她 方法 .

除非有人碰巧已经亲眼目睹了她话里的意思。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ri'ælətɪ][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld][ðæt][noʊ][wʌn]
I suppose it is one of the signs of reality in the spiritual world that no one
我 认为 它 是 一 的 这 标志 的 现实 在 这 精神 世界 那 不 一
[kæn; kən]['evər][dɪ'skraɪb][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][hiː; hi][noʊz] .
can ever describe so much as he knows .
能 曾经 描述 所以 很多 作为 他 知道 .

我想，这或许是精神世界真实性的一个标志：没有人能够完全描述自己所知道的一切。

" [aɪ][sæt][daʊn] .
" I sat down .
" 我 卫星 向下 .

我坐了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['seɪɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .
" I am afraid I don't understand a word you are saying , " I answered smiling .
" 我 是 害怕的 我 不 理解 一个 单词 你 是 说 , " 我 回答 微笑 .

"恐怕我一句也听不懂你在说什么，"我笑着回答。

[fɔːr; fər] ['ænsər] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [seɪnt][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz]['kjʊriəs] ['gæspɪŋ]
For answer he opened the book and read Saint Teresa's curious gasping
为了 回答 他 打开 这 书 和 读 圣 特蕾莎的 好奇的 喘息
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['sentənsɪz] – – [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] .
incoherent sentences – – at least so I thought them .
语无伦次 句子 – – 在 至少 所以 我 想法 他们 .

为了找到答案，他打开书，读起了圣特蕾莎那些奇怪、喘息、语无伦次的句子——至少我是这么认为的。

" [stɪl] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] – – – – "
" Still , " I said , " I am afraid – – – – – "
" 仍然 , " 我 说 , " 我 是 害怕的 – – – – "

"但是，"我说，"我还是害怕——"

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntlɪ] , " ['ʃʊrlɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] ; [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , " he said almost impatiently , " surely you know now ; indeed you know it ,
" 哦 , " 他 说 几乎 不耐烦地 , " 一定 你 知道 现在 ; 的确 你 知道 它 ,

"哦，"他几乎不耐烦地说，"你现在肯定知道了；事实上，你肯定知道了。"

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
but do not recognise it . "
但 做 不是 认出 它 . "

但却认不出它。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstəns] ?
" Can you give me any sort of instance ?
" 能 你 给 我 任何 种类 的 实例 ?

你能举个例子吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] – – – –
He thought for a moment or two in silence ; and then – – – –
他 想法 为了 一个 片刻 或者 二 在 沉默 ; 和 然后 – – – –

他沉默地思考了一会儿；然后——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] .
" I think I can , " he said , " if you are sure it will not bore you .
" 我 思考 我 能 , " 他 说 , " 如果 你 是 当然 它 将要 不是 钻孔 你 .

"我想我可以，"他说，"如果你确定它不会让你感到无聊的话。"

" [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [tiː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] :

"	He	poured	out	tea	for	us	both	,	and	then	began	:
"	他	倾倒	出去	茶	为了	我们	两个都	,	和	然后	开始	:

他给我们俩倒了茶，然后开始说道：

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vɪʒ(ə)n] ,

"	Most	of	the	tales	I	have	told	you	are	of	the	imaginative	vision	,
"	最多	的	这	故事	我	有	讲述	你	是	的	这	富有想象力的	想象	,

“我讲给你们听的大部分故事都是凭想象力想象出来的，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz][ɪn] ['eni] [wei] [ˌʌn'riːəl] [ɔːr] [ʌn'truː] ,

by	which	I	do	not	mean	that	the	vision	is	in	any	way	unreal	or	untrue	,
经过	哪个	我	做	不是	意思是	那	这	想象	是	在	任何	方式	虚幻	或者	不属实	,

我的意思并非认为这种景象在任何方面是不真实的或不真实的。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [miːn] [baɪ] - [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

which	is	what	most	people	mean	by	'	imaginative	,
哪个	是	什么	最多	人们	意思是	经过	-	富有想象力的	,

这就是大多数人所说的“富有想象力”的含义。

- [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

'	but	only	that	it	presents	itself	in	the	form	of	a	visible	picture	.
-	但	仅有的	那	它	礼物	本身	在	这	形式	的	一个	可见的	图片	.

但它只是以可见图像的形式呈现出来而已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][fækts] ,

It	seems	chiefly	the	function	of	the	imagination	to	visualise	facts	,
它	似乎	主要	这	功能	的	这	想像力	到	可视化	事实	,

想象力的主要功能似乎在于将事实形象化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'bjuːs][ʌv; əv] [ðæt] ['fæk(ə)lti][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [ɪn]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-]

and	it	is	an	abuse	of	that	faculty	to	employ	it	chiefly	in	visualising
和	它	是	一个	虐待	的	那	学院	到	采用	它	主要	在	可视化

['fænsis] .

fancies	.
幻想	.

如果主要将这种能力用于想象，那就是滥用这种能力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] [fækts][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðəm'selvz] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]

But	it	is	possible	for	spiritual	facts	to	represent	themselves	vividly	and
但	它	是	可能的	为了	精神	事实	到	代表	他们自己	生动地	和

['klɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪn'sted] ,

clearly	to	the	intellect	instead	,
清楚地	到	这	智力	反而	,

但是，精神层面的事实也有可能以生动清晰的方式呈现在理智面前。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪʒ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n] [dʌz] [nɑːt] , [soʊ][tuː; tə]

so	that	the	person	to	whom	the	intellectual	vision	is	given	does	not	,	so	to
所以	那	这	人	到	谁	这	知识分子	想象	是	给定	做	不是	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

因此，被赋予这种智力洞察力的人，可以说，

- [siː] - ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] - [ˌæpri'hendz] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

'	see	'	anything	,	but	only	'	apprehends	'	something	to	be	true	.
-	看	-	任何事物	,	但	仅有的	-	逮捕	-	某物	到	是	真的	.

能看到任何事物，但只能“领悟”某件事的真实性。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [klɪr] ['prez(ə)ntli] .

However	,	this	will	become	more	clear	presently	.
然而	,	这	将要	变得	更多的	清除	目前	.

然而，这一点很快就会变得更加明朗。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlәteri] ['wɔːkɪŋ] [tʊr]

“	**Some**	**years**	**ago**	**I**	**took**	**my**	**annual**	**holiday**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**solitary**	**walking**	**tour**
“	一些	年	前	我	采取	我的	年度的	假期	在	这	形式	的	一个	孤	步行	旅游

.

:

.

“几年前，我每年都会独自进行徒步旅行来度过假期。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [went] ,

I	**will**	**not**	**tell**	**you**	**where**	**I**	**went**	**,**
我	将要	不是	告诉	你	在哪里	我	去	,

我不会告诉你我去了哪里。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [huː] [wʊd] [dɪs'laɪk] [ɪn'tensli] [tuː; tə][biː; bi]

as	**there**	**are**	**others**	**concerned**	**in**	**this**	**story**	**who**	**would**	**dislike**	**intensely**	**to**	**be**
作为	那里	是	其他的	担心的	在	这	故事	WHO	会	不喜欢	强烈地	到	是

['pʌblɪkli] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

publicly	**spoken**	**of**	**in**	**the**	**way**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**speak**	**of**	**them**	**;**
公开	说	的	在	这	方式	那	我	将	有	到	说话	的	他们	;

因为故事中还有其他人，他们非常不愿意以我将要谈论他们的方式来公开谈论他们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [tɔːrdz] ['sʌnset]

but	**it**	**is**	**enough**	**to**	**say**	**that**	**I**	**came**	**at**	**last**	**to**	**a**	**little**	**town**	**towards**	**sunset**
但	它	是	足够的	到	说	那	我	来了	在	最后的	到	一个	小的	镇	向	日落

.

:

.

但总而言之，我最终在日落时分来到了一个小镇。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [ɪn'kloʊzd]

My	**object**	**in**	**coming**	**to**	**this**	**place**	**was**	**to**	**visit**	**a**	**convent**	**of**	**enclosed**
我的	目的	在	未来	到	这	地方	曾是	到	访问	一个	修道院	的	内

[nʌnz] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hoʊlinəs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

nuns	**whose**	**reputation**	**for**	**holiness**	**was**	**very**	**great**	**.**
修女	谁	名声	为了	圣洁	曾是	非常	伟大的	.

我来到这里的目的是拜访一座以圣洁著称的隐修女修道院。

[aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ,

I	**carried**	**with**	**me**	**a**	**letter**	**of**	**introduction**	**to**	**the**	**Reverend**	**Mother**	**,**
我	携带	和	我	一个	信	的	介绍	到	这	牧师	母亲	,

我随身携带了一封介绍信，写给修女院长。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [æd'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

which	**I**	**knew**	**would**	**admit**	**me**	**to**	**the**	**chapel**	**.**
哪个	我	知道	会	承认	我	到	这	教堂	.

我知道这样我就可以进入教堂了。

[aɪ] [left] [maɪ][bæg][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

I	**left**	**my**	**bag**	**at**	**the**	**inn**	**,**	**and**	**then**	**walked**	**down**	**to**	**the**	**convent**	**,**
我	左边	我的	包	在	这	客栈	,	和	然后	步行	向下	到	这	修道院	,

我把包留在客栈，然后步行前往修道院。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

which	**stood**	**a**	**little**	**way**	**out**	**of**	**the**	**town**	**.**
哪个	站立	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	.

它位于镇外不远处。

“ [ðə; ði] [leɪ] ['sɪstər] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər]

“	The	lay	sister	who	opened	the	door	to	me	asked	me	to	come	into	the	parlour
“	这	躺	姐姐	WHO	打开	这	门	到	我	问	我	到	来	进入	这	客厅

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] ['revərənd] ['mʌðər] ;

while	she	told	the	Reverend	Mother	;
尽管	她	讲述	这	牧师	母亲	;

“给我开门的修女让我到客厅去，然后她告诉了修女院长；

[ænd; ənd] ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [prɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [biːz] - [wækst] [flɔːr]

and	after	waiting	a	few	minutes	in	the	prim	room	with	its	bees	-	waxed	floor
和	后	等待	一个	很少	分钟	在	这	原始	房间	和	它是	蜜蜂	-	打蜡	地面

[ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekts] ,

and	its	religious	engravings	and	objects	,
和	它是	宗教	雕刻	和	对象	,

在装饰简朴的房间里等了几分钟后，房间里的地板涂着蜂蜡，摆放着宗教雕刻和物品，

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

a	wonderfully	dignified	little	old	lady	,	with	a	quiet	wrinkled	face	,
一个	太棒了	凝重	小的	老的	女士	,	和	一个	安静的	皱	脸	,

一位姿态端庄、面容平静、布满皱纹的老太太，

[keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['letər] ['oʊpən] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

came	in	with	my	letter	open	in	her	hand	.
来了	在	和	我的	信	打开	在	她	手	.

她拿着我打开的信走了进来。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] ['veriəs] [θɪŋz] ,

We	talked	a	few	minutes	about	various	things	,
我们	谈话	一个	很少	分钟	关于	各种各样的	事物	,

我们聊了几分钟，内容涉及各种事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] - [lɪpt] ['waɪnˌglæs] .

and	I	had	a	glass	of	cowslip	wine	in	a	thick	-	lipped	wineglass	.
和	我	有	一个	玻璃	的	报春花	葡萄酒	在	一个	厚的	-	嘴唇	酒杯	.

我喝了一杯用厚口酒杯盛装的报春花酒。

“ [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

“	She	told	me	that	the	convent	was	a	very	ancient	foundation	,
“	她	讲述	我	那	这	修道院	曾是	一个	非常	古老的	基础	,

她告诉我，这座修道院历史非常悠久。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

that	it	had	been	a	country	house	ever	since	the	Dissolution	of	the	Religious
那	它	有	到过	一个	国家	房子	曾经	自从	这	溶解	的	这	宗教

['haʊzɪz] ,

Houses	,
房屋	,

自修道院解散以来，它一直是一座乡村别墅。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

until	about	twenty	years	ago	,	when	it	had	been	acquired	for	the	community	.
直到	关于	二十	年	前	,	什么时候	它	有	到过	获得	为了	这	社区	.

直到大约二十年前，它才被社区收购。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

There	still	remained	of	the	old	buildings	part	of	the	cloisters	,
那里	仍然	剩余	的	这	老的	建筑物	部分	的	这	修道院	,

修道院的部分古老建筑仍然保留了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [ðə; ði]

with	the	south	transept	of	the	old	church	,	which	was	now	the	chapel	;	the
和	这	南	横隔	的	这	老的	教会	,	哪个	曾是	现在	这	教堂	;	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

与旧教堂的南耳堂（现为小教堂）相连；整个，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr] [tuː] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .

with	a	wall	or	two	,	forming	the	courtyard	through	which	I	had	come	.
和	一个	墙	或者	二	,	成型	这	庭院	通过	哪个	我	有	来	.

院子里有一两堵墙，我就是穿过这堵墙进来的。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɑːn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [lʊkt]

Behind	the	house	lay	the	garden	,	on	to	which	the	window	of	the	parlour	looked
在后面	这	房子	躺	这	花园	,	在	到	哪个	这	窗户	的	这	客厅	看起来

;

;
;

房子后面是花园，客厅的窗户正对着花园；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [krɔːs] [ɔːr] [tuː] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [nʌnz] - ['greɪvjɑːrd] .

and	as	I	sat	I	could	see	a	black	cross	or	two	marking	the	nuns	'	graveyard	.
和	作为	我	卫星	我	可以	看	一个	黑色的	叉	或者	二	标记	这	修女	-	墓地	.

我坐着的时候，可以看到一两个黑色的十字架，那是修女们的墓地。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [spent] . “

I	made	inquiries	as	to	the	way	the	time	of	the	community	was	spent	.	“
我	制成	查询	作为	到	这	方式	这	时间	的	这	社区	曾是	花费	.	“

我询问了社区成员如何度过时间。

- ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , - [ɪz] [pər'petʃuəl] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] .

'	Our	object	,	'	said	the	old	lady	,	'	is	perpetual	intercession	for	sinners	.
-	我们的	目的	,	-	说	这	老的	女士	,	-	是	永久	代祷	为了	罪人	.

“我们的宗旨，”老妇人说，“是永远为罪人代祷。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

We	have	the	great	joy	of	the	Blessed	Sacrament	amongst	us	in	the	chapel	,
我们	有	这	伟大的	喜悦	的	这	蒙福	圣餐	在	我们	在	这	教堂	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们在小圣堂里有幸领受圣体圣事，这真是莫大的喜乐。

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [mæs] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nʌn] ['niːlɪŋ]

except	during	the	choir	offices	and	Mass	,	there	is	always	a	nun	kneeling
除了	期间	这	唱诗班	办公室	和	大量的	,	那里	是	总是	一个	尼姑	跪着

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

before	It	.
前	它	.

除了唱诗班礼拜和弥撒期间，总会有一位修女跪在圣像前。

[wiː; wi] [lʊk] ['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['leɪdiz] [ɪn'kjʊrəbli] [ɪl] ,

We	look	after	one	or	two	ladies	incurably	ill	,
我们	看	后	一	或者	二	女士们	无可救药	患病的	,

我们照顾一两位身患绝症的女士，

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [end] [ðer; ðər] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ]
who **have** **come** **to** **end** **their** **days** **with** **us** **,** **and** **we** **make** **our** **living**
WHO 有 来 到 结尾 他们的 天 和 我们 , 和 我们 制作 我们的 活的
[baɪ] [ɪm'brɔɪdəri] . -
by **embroidery** **.** **'**
经过 刺绣 . -

那些来到这里度过余生的人，我们以刺绣为生。

“ [aɪ] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [st'reɪndʒəz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [æn; ən]
“ **I** **asked** **how** **it** **was** **that** **she** **could** **receive** **strangers** **if** **the** **order** **was** **an**
“ 我 问 如何 它 曾是 那 她 可以 收到 陌生人 如果 这 命令 曾是 一个
[ɪn'kloʊzd] [wʌn] . “
enclosed **one** **.** **“**
内 一 . “

我问她，如果订单是密封包装的，她怎么能接待陌生人呢?

- [ðə; ði] [leɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [st'reɪndʒəz] .
' **The** **lay** **sisters** **and** **myself** **alone** **can** **receive** **strangers** **.**
- 这 躺 姐妹 和 我 独自的 能 收到 陌生人 .

只有修女们和我才能接待陌生人。

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] ['nesəseri] . -
We **find** **that** **necessary** **.** **'**
我们 寻找 那 必要的 . -

我们认为这是必要的。

“ ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tɔːk] [aɪ] [æskt] ['weðər] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,
“ **After** **a** **little** **more** **talk** **I** **asked** **whether** **I** **might** **see** **the** **chapel** **,**
“ 后 一个 小的 更多的 讲话 我 问 无论 我 可能 看 这 教堂 ,

“又聊了一会儿之后，我问是否可以参观一下小教堂，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪ'miːdiətli] .
and **she** **took** **me** **out** **into** **the** **courtyard** **immediately** **.**
和 她 采取 我 出去 进入 这 庭院 立即地 .

她立刻带我去了院子里。

“ [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,
“ **As** **we** **walked** **across** **the** **grass** **she** **pointed** **out** **to** **me** **the** **cloisters** **,**
“ 作为 我们 步行 穿过 这 草 她 尖 出去 到 我 这 修道院 ,

“我们走过草地时，她指着回廊给我看，

[naʊ] [bɪlt] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,
now **built** **up** **into** **a** **corridor** **,**
现在 建造 向上 进入 一个 走廊 ,

现在已建成一条走廊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ruːɪnd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [neɪv] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **the** **long** **ruined** **wall** **of** **the** **old** **nave** **which** **formed** **one** **side** **of** **the**
和 这 长的 毁坏 墙 的 这 老的 中殿 哪个 形成 一 边 的 这
['kwɑːdræŋgl] .
quadrangle **.**
四边形 .

还有构成四合院一侧的古老中殿残垣断壁。

[ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [ænd; ənd] [staʊt] ['kɑːli] [dɔːg] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
A **grave** **-** **faced** **and** **stout** **collie** **dog** **had** **joined** **us** **at** **the** **door** **,**
一个 严重 - 面对 和 肥硕 柯利犬 狗 有 加入 我们 在 这 门 ,

一只表情严肃、体格健壮的柯利犬来到门口迎接我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [went] [təˈgeðər] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

and	we	three	went	together	slowly	towards	the	door	in	the	centre	of	the	west
和	我们	三	去	一起	缓慢地	向	这	门	在	这	中心	的	这	西方

[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstɔːrd] [ˈtrænsept] .

wall	of	the	restored	transept	.
墙	的	这	恢复	横隔	.

我们三人一起慢慢地走向修复后的耳堂西墙中央的门。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [sʌn] [leɪ] [ˈgoʊldən][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [beɪs] [ʌv; əv]

The	evening	sun	lay	golden	on	the	wall	before	us	and	on	the	ruined	base	of
这	晚上	太阳	躺	金的	在	这	墙	前	我们	和	在	这	毁坏	根据	的

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

the	central	tower	of	the	old	church	,
这	中央	塔	的	这	老的	教会	,

夕阳的金色光芒洒在我们面前的墙壁上，也洒在古老教堂中央塔楼残破的基座上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ˈdʒækdɔː] [wiːld] [ænd; ənd] [krəʊkt] .

round	which	jackdaws	wheeled	and	croaked	.
圆形的	哪个	寒鸦	带轮子的	和	呱呱叫	.

寒鸦在周围盘旋鸣叫。

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] :

"	The	old	priest	broke	off	and	turned	to	me	,	with	his	eyes	burning	:
"	这	老的	牧师	打破	离开	和	转向	到	我	,	和	他的	眼睛	燃烧	:

“老牧师停下脚步，转向我，双眼怒火中烧：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði]

“	What	a	marvellous	thing	the	Religious	Life	is	,	”	he	said	,	“	and	above	all	the
“	什么	一个	奇妙	事物	这	宗教	生活	是	,	”	他	说	,	“	和	多于	全部	这

[kənˈtemplətɪv] [laɪf] !

Contemplative	Life	!
沉思的	生活	!

“宗教生活是多么奇妙的事情啊！”他说，“尤其是默观生活！”

[hɪr] [wɜːr; wər] [ðiːz] [nʌnz] [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər] [stɪl] ,

Here	were	these	nuns	as	no	doubt	they	and	their	younger	sisters	are	still	,
这里	是	这些	修女	作为	不	怀疑	他们	和	他们的	年轻	姐妹	是	仍然	,

这些修女无疑还和她们的妹妹们在一起。

[wɪˈðaʊt] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈpɪnjən] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] .

without	one	single	thing	that	in	the	world's	opinion	makes	life	worth	living	.
没有	一	单身的	事物	那	在	这	世界的	观点	制作	生活	值得	活的	.

缺少世人眼中任何一件让生命值得活下去的东西。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈpræktɪkli] [pərˈpetʃuəl] [ˈsaɪləns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈaʊərz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

There	is	practically	perpetual	silence	,	there	are	hours	to	be	spent	in	the	chapel	,
那里	是	几乎	永久	沉默	,	那里	是	小时	到	是	花费	在	这	教堂	,

[noʊ] [ˈlʌkʃəriz] ,

no	luxuries	,
不	奢侈品	,

这里几乎永远寂静无声，要在教堂里待上好几个小时，没有任何奢侈品。

[noʊ] [ˌəˈmjuːzmənts] , [noʊ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɑðər] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈrɑðər]

no	amusements	,	no	power	of	choice	,	they	are	always	rather	hungry	and	rather
不	娱乐	,	不	力量	的	选择	,	他们	是	总是	相当	饥饿的	和	相当

[ˈtaɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

没有娱乐活动，没有选择权，他们总是又饿又累。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .

at	the	very	least	.
在	这	非常	至少	.

至少是这样。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sækrifaisɪŋ] ['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [tu:; tə]['fju:tʃər] ['hæpinəs] , [æz; əz][ðə; ði]

And	yet	they	are	not	sacrificing	present	happiness	to	future	happiness	,	as	the
和	然而	他们	是	不是	牺牲	展示	幸福	到	未来	幸福	,	作为	这

[wɜ:rld] ['ɔ:lweɪz] [sə'pəuziz] ,

world	always	supposes	,
世界	总是	假设	,

然而，他们并没有像世人通常认为的那样，为了未来的幸福而牺牲眼前的幸福。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] ['reɪdiəntli] ['hæpi] - [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

but	they	are	intensely	and	radiantly	happy	'	now	in	this	present	time	.
但	他们	是	强烈地	和	光芒四射	快乐的	-	现在	在	这	展示	时间	.

但他们此刻却无比快乐，容光焕发。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['fɜ:rðər] [pru:f] ['eni] [wʌn] ['wɒnts] [ʌv; əv] [hu:] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ɪz][ðæn; ðən] [ðæt]

'	I	don't	know	what	further	proof	any	one	wants	of	Who	our	Lord	is	than	that
-	我	不	知道	什么	更远	证明	任何	一	想要	的	WHO	我们的	主	是	比	那

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [faɪnd][ðə; ði] ['ki:nəst] ,

men	and	women	find	the	keenest	,
男人	和	女性	寻找	这	最热衷	,

“我不知道还有什么比男女老少都发现最敏锐的……更能证明我们的主是谁了。”

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðer; ðər]['oʊnli][dʒɔɪ] , [ɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	in	fact	their	only	joy	,	in	serving	Him	and	belonging	to	Him	.
和	在	事实	他们的	仅有的	喜悦	,	在	服务	他	和	属于	到	他	.

事实上，他们唯一的快乐就是侍奉祂、归属于祂。

“ [wel] ,

“	Well	,
“	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

I	remember	that	something	of	this	sort	was	in	my	mind	as	I	went	across	the
我	记住	那	某物	的	这	种类	曾是	在	我的	头脑	作为	我	去	穿过	这

['kɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['mʌðərli] [oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæpi] ['kwaɪət] [feɪs] .

courtyard	beside	this	motherly	old	lady	with	her	happy	quiet	face	.
庭院	旁	这	母性	老的	女士	和	她	快乐的	安静的	脸	.

我记得当时我脑子里想着类似的事情，然后我走过庭院，身边是一位慈祥的老太太，她面容和蔼平静。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [maɪ] [frend] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] .

She	had	been	over	fifty	years	in	Religion	,	my	friend	had	told	me	.
她	有	到过	超过	五十	年	在	宗教	,	我的	朋友	有	讲述	我	.

我的朋友告诉我，她从事宗教工作已经超过五十年了。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] . “

“	At	the	door	she	stopped	.	“
“	在	这	门	她	停止	.	“

“她在门口停了下来。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	I	will	not	come	in	,	'	she	said	,
-	我	将要	不是	来	在	,	-	她	说	,

“我不会进去，”她说。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] . -

'	but	you	will	find	me	in	the	parlour	when	you	come	out	.	'
-	但	你	将要	寻找	我	在	这	客厅	什么时候	你	来	出去	.	-

“但你出来的时候会在客厅里找到我。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:li] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

“	And	she	turned	and	went	back	,	with	the	collie	walking	slowly	beside	her	,
“	和	她	转向	和	去	后退	,	和	这	柯利犬	步行	缓慢地	旁	她	,

“然后她转身往回走去，牧羊犬慢慢地走在她旁边。”

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [plu:md] [teɪl] [reɪzd] [haɪ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [blæk] ['hæbɪt] .

his	golden	plumed	tail	raised	high	against	her	black	habit	.
他的	金的	羽毛	尾巴	提高	高的	反对	她	黑色的	习惯	.

他金色的羽毛状尾巴高高翘起，与她黑色的长袍形成鲜明对比。

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] ['oʊpən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] ['kɜ:rt(ə)n] [hʌŋ] [bɪ'jɑ:nd] .

“	The	door	was	partly	open	,	but	a	thick	curtain	hung	beyond	.
“	这	门	曾是	部分	打开	,	但	一个	厚的	窗帘	悬挂	超过	.

“门半开着，但门后挂着厚厚的窗帘。”

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli][ə'saɪd][ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

I	pushed	it	quietly	aside	and	stepped	in	.
我	推动	它	悄悄	旁边	和	步	在	.

我轻轻地把它推到一边，走了进去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['veri] [dɑ:rk][æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] ;

It	seemed	very	dark	at	first	,	in	contrast	to	the	brilliant	sunshine	outside	;
它	似乎	非常	黑暗的	在	第一的	,	在	对比	到	这	杰出的	阳光	外部	;

与外面灿烂的阳光形成鲜明对比的是，里面起初显得非常昏暗；

[bʌt; bət][aɪ] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] - [bɑ:rd] [skri:n] ,

but	I	presently	saw	that	I	was	kneeling	before	a	high	iron	-	barred	screen	,
但	我	目前	锯	那	我	曾是	跪着	前	一个	高的	铁	-	禁止	屏幕	,

但我随即发现自己跪在一道高高的铁栅栏前。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] .

in	which	was	no	door	.
在	哪个	曾是	不	门	.

里面没有门。

[ɑ:n][ðə; ði][left] , [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

On	the	left	,	in	the	further	corner	of	the	chapel	,
在	这	左边	,	在	这	更远	角落	的	这	教堂	,

在左侧，教堂更远的角落里，

['glɪməd] [ə; eɪ] [blu:] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [læmp] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] .

glimmered	a	blue	light	in	a	silver	lamp	before	a	statue	of	our	Lady	.
闪烁	一个	蓝色的	光	在	一个	银	灯	前	一个	雕像	的	我们的	女士	.

在圣母像前的一盏银灯中，闪烁着蓝光。

“ ['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:] [roʊz] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltər] ; [bʌt; bət][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

“	Opposite	me	rose	up	the	steps	before	the	high	altar	;	but	not	far	away	,
“	对面的	我	玫瑰	向上	这	步骤	前	这	高的	坛	;	但	不是	远的	离开	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because	,
因为	,

“在我对面，有人拾级而上，来到高坛前；但离我并不远，因为，

[æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['trænsept][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

as	you	remember	,	the	chapel	had	once	been	the	transept	of	a	church	,
作为	你	记住	,	这	教堂	有	一次	到过	这	横隔	的	一个	教会	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [wɔ:l] ,

and	the	east	wall	,
和	这	东方	墙	,

如你所记得，这座小教堂曾经是一座教堂的耳堂，而东墙，

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] [stʊd] ,

in	the	centre	of	which	the	high	altar	stood	,
在	这	中心	的	哪个	这	高的	坛	站立	,

祭坛就矗立在祭坛的中央。

[wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][bəuθ][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] [wer] [ə; eɪ]['sekənd]['ɔːltər] [stʊd] ,

was	longer	than	both	the	south	wall	where	a	second	altar	stood	,
曾是	更长	比	两个都	这	南	墙	在哪里	一个	第二	坛	站立	,

比南墙上第二个祭坛所在的墙面还要长，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [brɪk] [wɔːl] [ðæt] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	the	modern	brick	wall	that	closed	it	on	the	north	.
和	这	现代的	砖	墙	那	关闭	它	在	这	北	.

以及从北面封闭起来的现代砖墙。

[ə; eɪ] ['slendər] ['kruːsəfɪks][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][sɪks] [θɪn] ['teɪpərz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

A	slender	crucifix	in	black	and	white	and	six	thin	tapers	rose	above	the	altar	,
一个	苗条	十字架	在	黑色的	和	白色的	和	六	薄的	锥形	玫瑰	多于	这	坛	,

祭坛上方升起一尊黑白相间的纤细十字架和六支细长的蜡烛。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [stʊd] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['kɜːrt(ə)n] ,

and	high	above	stood	the	Tabernacle	closed	by	a	white	silk	curtain	,
和	高的	多于	站立	这	会幕	关闭	经过	一个	白色的	丝绸	窗帘	,

高高耸立着圣幕，圣幕上挂着白色丝绸帷幔。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['flikəd] [ə; eɪ]['taɪni] [red] [spɑːrk] .

before	which	flickered	a	tiny	red	spark	.
前	哪个	闪烁	一个	微小的红色的		火花	.

之前闪过一丝细小的红色火花。

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [prer] [ɔːr] [tuː] ,

“	I	said	a	prayer	or	two	,
”	我	说	一个	祷告	或者	二	,

我做了一两次祷告，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][dɑːrk] ['aʊtlaɪn] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	then	I	noticed	for	the	first	time	a	dark	outline	rising	in	the	centre	of
和	然后	我	注意到	为了	这	第一的	时间	一个	黑暗的	大纲	上升	在	这	中心	的

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɔːltər] .

the	space	before	the	altar	.
这	空间	前	这	坛	.

然后，我第一次注意到祭坛前的空间中央升起了一个黑色的轮廓。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] ,

For	a	moment	I	was	perplexed	,
为了	一个	片刻	我	曾是	困惑	,

我一时感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nʌn] [huːz] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]

and	then	I	saw	that	it	was	the	nun	whose	hour	it	was	for	intercession
和	然后	我	锯	那	它	曾是	这	尼姑	谁	小时	它	曾是	为了	代祷

.

:
.

然后我发现，现在是那位修女的代祷时间。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒːldstuːl] ,

Her	back	was	turned	to	me	as	she	knelt	at	the	faldstool	,
她	后退	曾是	转向	到	我	作为	她	跪下	在	这	折叠凳	,

她背对着我跪在折叠凳前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] [fel] [ɪn]['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	her	black	veil	fell	in	rigid	lines	on	to	her	shoulders	,
和	她	黑色的	面纱	跌倒	在	死板的	线条	在	到	她	肩膀	,

她的黑色面纱笔直地垂落在肩上，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [sɜːrdʒ]['hæbɪt] [bɪ'ləʊ] .

and	mingled	with	her	black	serge	habit	below	.
和	混合	和	她	黑色的	哔叽	习惯	以下	.

并与她下面的黑色斜纹呢长袍混杂在一起。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nelt] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] , [preɪɪŋ] .

There	she	knelt	perfectly	motionless	,	praying	.
那里	她	跪下	完美	静止不动	,	祈祷	.

她跪在那里一动不动，祈祷着。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] , [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

I	had	not	,	and	have	not	,	a	notion	as	to	her	age	.
我	有	不是	,	和	有	不是	,	一个	概念	作为	到	她	年龄	.

我之前不知道，现在也不知道她的年龄。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] ['sev(ə)nti] .

She	might	have	been	twenty	-	five	or	seventy	.
她	可能	有	到过	二十	-	五	或者	七十	.

她可能二十五岁，也可能七十岁。

“ [æz; əz][aɪ] [nelt] [ðer; ðər][aɪ] [θɔːt] ['diːpli] , ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnz] [eɪdʒ] ,

“	As	I	knelt	there	I	thought	deeply	,	wondering	as	to	the	nun's	age	,
“	作为	我	跪下	那里	我	想法	深	,	好奇	作为	到	这	修女的	年龄	,

“我跪在那里，陷入沉思，想知道这位修女的年龄。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prə'fest] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] ;

how	long	she	had	been	professed	,	when	she	would	die	,	whether	she	was	happy	;
如何	长的	她	有	到过	声称	,	什么时候	她	会	死	,	无论	她	曾是	快乐的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她信奉基督教多久了，她什么时候会死，她是否幸福；以及，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

I	am	afraid	,	I	thought	more	of	her	than	of	Him	Who	was	so	near	.
我	是	害怕的	,	我	想法	更多的	的	她	比	的	他	WHO	曾是	所以	靠近	.

恐怕我更多地想到了她，而不是那位近在咫尺的神。

[ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æŋgər] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

Then	a	kind	of	anger	seized	me	,
然后	一个	种类	的	愤怒	查获	我	,

然后，一种愤怒攫住了我，

[æz; əz][aɪ] [kəm'perd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

as	I	compared	in	my	mind	the	life	of	a	happy	good	woman	in	the	world	with
作为	我	比较的	在	我的	头脑	这	生活	的	一个	快乐的	好的	女士	在	这	世界	和

[ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] .

that	of	this	poor	creature	.
那	的	这	贫穷的	生物	.

我心中不禁将世上一个幸福善良的女人的生活与这个可怜的生灵的生活进行了比较。

[aɪ] ['piktʃəd] [ðə; ði][laɪf] , [æz; əz][wʌn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hoʊmz] ,

I	pictured	the	life	,	as	one	so	often	sees	it	in	homes	,
我	如图所示	这	生活	,	作为	一	所以	经常	看到	它	在	房屋	,

我设想了那种生活，就像人们经常在家庭中看到的那样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][hændz] ['bɪzi]

of	**a**	**mother**	**with**	**her**	**children**	**growing**	**up**	**about**	**her**	**,**	**her**	**hands**	**busy**
的	一个	母亲	和	她	孩子们	生长	向上	关于	她	,	她	双手	忙碌的

[wɪð; wɪθ] ['helθi] [hoʊm] [wɜːrk] ,

with	**healthy**	**home**	**work**	**,**
和	健康	家	工作	,

一位母亲和她的孩子们在她身边长大，她正忙着做健康的家务活。

[hɜːr; hər] [laɪf] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [lʌv] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [graʊz] ['oʊldər] ,

her	**life**	**glorified**	**by**	**a**	**good**	**man's**	**love**	**;**	**as**	**she**	**grows**	**older**	**,**
她	生活	光荣的	经过	一个	好的	男人的	爱	;	作为	她	生长	老	,

她的一生因一位好男人的爱而熠熠生辉；随着她渐渐老去，

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæpi] [steɪdʒ][tuː; tə] ['hæpi] [steɪdʒ] , ['kʌmfərtɪŋ] , ['helpɪŋ] , ['swiːtnɪŋ] ['evri]

passing	**from**	**happy**	**stage**	**to**	**happy**	**stage**	**,**	**comforting**	**,**	**helping**	**,**	**sweetening**	**every**
通过	从	快乐的	阶段	到	快乐的	阶段	,	令人感到安慰	,	帮助	,	甜味剂	每一个

[soʊl] [ʃiː; ʃi] [miːts] .

soul	**she**	**meets**	**.**
灵魂	她	满足	.

从一个快乐的阶段到另一个快乐的阶段，安慰、帮助、甜蜜她遇到的每一个灵魂。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] ['wɪmɪn] – – [ænd; ənd][men] [tuː] , [aɪ] [θɔːt] , [riˈbjuːkɪŋ] [maɪ'self]

Was	**it**	**not**	**for**	**this**	**that**	**women**	**–**	**–**	**and**	**men**	**too**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**rebuking**	**myself**
曾是	它	不是	为了	这	那	女性	–	–	和	男人	也	,	我	想法	,	责备	我

– – [wɜːr; wər] [meɪd] ?

–	**–**	**were**	**made**	**?**
–	–	是	制成	?

难道女人——还有男人，我心想，一边责备自己——不就是为此而生的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

看不见的光(The Light Invisible)
第4/7页

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstər] – – [æz; əz] ['lʌvləs] [ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz]
Then think of the sour life of the cloister – – as loveless and desolate as
然后 思考 的 这 酸的 生活 的 这 修道院 – – 作为 无爱 和 荒凉 作为
[ðə; ði][koʊld] [wɔːlz] [ðəm'selvz] !
the cold walls themselves !
这 寒冷的 墙壁 他们自己 !

然后想想修道院里苦涩的生活——就像冰冷的墙壁一样，没有爱，荒凉凄凉！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] ,
And even , I thought ,
和 甚至 , 我 想法 ,

甚至，我想，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɪ'kjuːliər][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] – – ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]
even if there is a strange peculiar joy in the Religious Life – – even if there is
甚至 如果 那里 是 一个 奇怪的 奇特 喜悦 在 这 宗教 生活 – – 甚至 如果 那里 是
[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [spɔɪl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['meni]
an absence of sorrows and anxieties such as spoil the happiness of many
一个 缺席 的 悲伤 和 焦虑 这样的 作为 剧透 这 幸福 的 许多
[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] – – [jet] ,
lives in the world – – yet ,
生活 在 这 世界 – – 然而 ,

即使宗教生活中有一种奇特的喜悦——即使没有世间许多人生活中常见的悲伤和焦虑——然而，

['æftər][ɔːl] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [kən'templətɪv] [laɪf] [ɪz] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['bærən] .
after all , surely the Contemplative Life is useless and barren .
后 全部 , 一定 这 沉思的 生活 是 无用 和 荒芜 .

毕竟，沉思冥想的生活肯定是无用且毫无意义的。

[ðə; ði] ['æktɪv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði] [prerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ['ɪʃuː] [ɪn]
The Active Life may be well enough , if the prayers and the discipline issue in
这 积极的 生活 可能 是 出色地 足够的 , 如果 这 祈祷 和 这 纪律 问题 在
['greɪtər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
greater efficiency ,
更大的 效率 ,

如果祈祷和自律能带来更高的效率，那么积极的生活方式或许就足够好了。

[ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [mɔːr] ['fɜːrvənt] [wen] [hiː; hi] ['ministəz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
if the priest is more fervent when he ministers outside , and the sister of
如果 这 牧师 是 更多的 热切 什么时候 他 部长们 外部 , 和 这 姐姐 的
['tʃærəti] [mɔːr] ['tʃærətəbl] .
charity more charitable .
慈善机构 更多的 慈善 .

如果神父在户外布道时更加热忱，慈善修女更加仁慈。

[jes] , [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['æktɪv] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] [ɪz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Yes , I thought , the active Religious Life is reasonable enough ; but the
是的 , 我 想法 , 这 积极的 宗教 生活 是 合理的 足够的 ; 但 这
[kən'templətɪv] – – – – !
Contemplative – – – – !
沉思的 – – – – !

是的，我想，积极的宗教生活是完全合理的；但是沉思冥想——！

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['selfɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [sə'saɪəti] .
After all it is essentially selfish , it is a sin against society .
后 全部 它 是 本质上 自私 , 它 是 一个 罪 反对 社会 .

归根结底，这本质上是自私的行为，是对社会的犯罪。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɪrs] ,

Possibly	**it**	**was**	**necessary**	**when**	**the**	**wickedness**	**of**	**the**	**world**	**was**	**more**	**fierce**	**,**
可能	它	曾是	必要的	什么时候	这	邪恶	的	这	世界	曾是	更多的	凶猛的	,

或许在世间邪恶更加猖獗的年代，这是必要的。

[tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [rɪ'taɪərmənt] ; [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [nɑːt] [naʊ] !

to	**protest**	**against**	**it**	**by**	**this**	**retirement**	**;**	**but**	**not**	**now**	**,**	**not**	**now**	**!**
到	反对	反对	它	经过	这	退休	;	但	不是	现在	,	不是	现在	!

以退休来抗议；但不是现在，不是现在！

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [lʌmp] [biː; bi] ['levnd] [ɪf] [ðə; ði] ['levn] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] ?

How	**can**	**the**	**lump**	**be**	**leavened**	**if**	**the**	**leaven**	**be**	**withdrawn**	**?**
如何	能	这	块	是	发酵的	如果	这	酵	是	撤回	?

如果酵母被取出，面团如何才能再次发酵?

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][soʊl] [sɜːrv] [gɑːd][baɪ] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] [lʌvz] ?

How	**can**	**a**	**soul**	**serve**	**God**	**by**	**forsaking**	**the**	**world**	**which**	**He**	**made**	**and**	**loves**	**?**
如何	能	一个	灵魂	服务	上帝	经过	放弃	这	世界	哪个	他	制成	和	爱	?

" . . .

" : : :

" . . .

一个人怎能背弃上帝所创造并深爱的世界，从而侍奉上帝呢?

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , “ [aɪ] [went] [ɑːn] – – [pʊr]

“	**And**	**so**	**,**	**”**	**said**	**the**	**priest**	**,**	**turning**	**to**	**me**	**again**	**,**	**“**	**I**	**went**	**on**	**–**	**–**	**poor**
“	和	所以	,	”	说	这	牧师	,	转弯	到	我	再次	,	“	我	去	在	–	–	贫穷的

['ɪgnərənt] [fuːl] !

ignorant	**fool**	**!**
无知	傻子	!

“于是，”牧师又转向我说，“我就继续往前走——可怜的无知傻瓜！”

– – ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [les] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən]

–	**–**	**thinking**	**that**	**the**	**woman**	**who**	**knelt**	**in**	**front**	**of**	**me**	**was**	**less**	**useful**	**than**
–	–	思维	那	这	女士	WHO	跪下	在	正面	的	我	曾是	较少的	有用	比

[maɪ'self] ,

myself	**,**
我	,

——心想跪在我面前的那个女人还不如我有用，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːmənz] [ænd; ənd] [laɪf] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə]

and	**that**	**my**	**words**	**and**	**actions**	**and**	**sermons**	**and**	**life**	**did**	**more**	**to**
和	那	我的	字	和	行动	和	布道	和	生活	做过	更多的	到

[æd'væns] ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [prerz] !

advance	**God's**	**kingdom**	**than**	**her**	**prayers**	**!**
进步	神的	王国	比	她	祈祷	!

而且我的言语、行为、讲道和生活比她的祈祷更能推进上帝的国度！

[ænd; ənd] [ðen] – – [ðen] – – [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðæt] ['klaɪmæks][ʌv; əv] ['fɑːli]

And	**then**	**–**	**–**	**then**	**–**	**–**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**I**	**reached**	**that**	**climax**	**of**	**folly**
和	然后	–	–	然后	–	–	在	这	片刻	什么时候	我	达到	那	高潮	的	蠢事

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	**pride**	**,**
和	自豪	,

然后——然后——就在我达到愚蠢和骄傲的顶峰的那一刻，

[gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

God	**was**	**good**	**to**	**me**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**little**	**light**	**.**
上帝	曾是	好的	到	我	和	给予	我	一个	小的	光	.

上帝待我不薄，给了我一丝光明。

“ [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] – – [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr]
“ Now , I do not know how to put it – – I have never put it into words before
“ 现在 , 我 做 不是 知道 如何 到 放 它 – – 我 有 绝不 放 它 进入 字 前
,
,
,

“现在，我不知道该怎么说——我以前从未用语言表达过，

[ɪk'sept] [tuː; tə]
except to
除了 到

除了

[maɪ'self] – – [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [ɪn][maɪ] ['ɪntəlekt] [ə'loʊn] , [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [klɪr] [fækts] .
myself – – but I became aware , in my intellect alone , of one or two clear facts .
我 – – 但 我 成为 意识到的 , 在 我的 智力 独自的 , 的 一 或者 二 清除 事实 .

我自己——但我仅凭自己的理智，就意识到了一两个明确的事实。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðoʊz] [fækts][wɜːr; wər][aɪ][mʌst; məst][juːz] ['pɪktʃər] ['læŋgwɪdʒ] ;
In order to tell you what those facts were I must use picture language ;
在 命令 到 告诉 你 什么 那些 事实 是 我 必须 使用 图片 语言 ;

为了向你们说明这些事实，我必须使用形象化的语言；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɔːr] ['pærəfreɪzɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
but remember they are only translations or paraphrases of what I
但 记住 他们 是 仅有的 翻译 或者 释义 的 什么 我
[pər'siːvd] .
perceived .
感知 .

但请记住，这些只是我对所见所闻的翻译或转述。

“ [fɜːrst][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðer; ðər][ræn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ First I became aware suddenly that there ran a vital connection from the
“ 第一的 我 成为 意识到的 突然 那 那里 跑 一个 必不可少的 联系 从 这
['tæbərnækl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
Tabernacle to the woman .
会幕 到 这 女士 .

“我首先突然意识到，圣殿与那位女士之间存在着至关重要的联系。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bændz][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [mə'ʃiːnəri] [kə'nektɪŋ]
You may think of it as one of those bands you see in machinery connecting
你 可能 思考 的 它 作为 一 的 那些 乐队 你 看 在 机械 连接
[tuː] [wiːlz] ,
two wheels ,
二 车轮 ,

你可以把它想象成机械中连接两个轮子的那种带子。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['iːðər] [wiːl] [muːvz] [ðə; ði] ['ʌðər] [muːvz] [tuː] .
so that when either wheel moves the other moves too .
所以 那 什么时候 任何一个 车轮 移动 这 其他 移动 也 .

这样，当其中一个轮子转动时，另一个轮子也会转动。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər] ,
Or you may think of it as an electric wire ,
或者 你 可能 思考 的 它 作为 一个 电的 金属丝 ,

或者你可以把它想象成一根电线，

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər]['juːzɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪntər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

joining	the	instrument	the	telegraph	operator	uses	with	the	pointer	at	the	other
加入	这	乐器	这	电报	操作员	用途	和	这	指针	在	这	其他

[end] .

end	.
结尾	.

将电报员使用的仪器与另一端的指针连接起来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [bænd][ɔːr]['waɪər][ʌv; əv] [laɪf] .

At	any	rate	there	was	this	vital	band	or	wire	of	life	.
在	任何	速度	那里	曾是	这	必不可少的	乐队	或者	金属丝	的	生活	.

总之，生命中存在着这条至关重要的纽带或线索。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

Now	in	the	Tabernacle	I	became	aware	that	there	was	a	mighty	stirring	and
现在	在	这	会幕	我	成为	意识到的	那	那里	曾是	一个	强大的	搅拌	和

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

现在在圣殿里，我意识到那里正在发生一场巨大的骚动和运动。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ][væst] [hɑːrt] ,

Something	within	it	beat	like	a	vast	Heart	,
某物	之内	它	打	喜欢	一个	广阔的	心	,

它内部有什么东西像一颗巨大的心脏一样跳动着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pʌls] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪvər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	vibrations	of	each	pulse	seemed	to	quiver	through	all	the	ground	.
和	这	振动	的	每个	脉冲	似乎	到	颤动	通过	全部	这	地面	.

每一次脉冲的震动似乎都传遍了整个大地。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [diːp] [puːl] [wen] [ðə; ði]

Or	you	may	picture	it	as	the	movement	of	a	clear	deep	pool	when	the
或者	你	可能	图片	它	作为	这	移动	的	一个	清除	深的	水池	什么时候	这

['beɪs(ə)n] [ðæt] [kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɑːrd] – – [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr]

basin	that	contains	it	is	jarred	–	–	it	seemed	like	the	movement	of	circular
盆地	那	包含	它	是	罐装	–	–	它	似乎	喜欢	这	移动	的	圆

['rɪpəlz] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ɪn] [swɪft] [θrilz] .

ripples	crossing	and	recrossing	in	swift	thrills	.
涟漪	过境	和	重新穿越	在	迅速	刺激	.

或者你可以把它想象成一个清澈深潭在盆地受到震动时的运动——看起来就像圆形的涟漪快速地交错碰撞。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [feɪnt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðæt] [meɪ]

Or	you	may	think	of	it	as	that	faint	movement	of	light	and	shade	that	may
或者	你	可能	思考	的	它	作为	那	头晕的	移动	的	光	和	阴影	那	可能

[biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [hɑːt] ['fɜːrnɪs] .

be	seen	in	the	heart	of	a	white	-	hot	furnace	.
是	已见	在	这	心	的	一个	白色的	-	热的	炉	.

或者你可以把它想象成炽热炉膛中心那微弱的光影变化。

[ɔːr] [ə'gen] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [saʊnd] – – [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ʃɪp] -

Or	again	you	may	picture	it	as	sound	–	–	as	the	sound	of	a	high	ship	-
或者	再次	你	可能	图片	它	作为	声音	–	–	作为	这	声音	的	一个	高的	船	-

[mæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

mast	with	the	rigging	,
桅杆	和	这	索具	,

或者你也可以把它想象成声音——就像高耸的船桅和索具发出的声音一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [wɪnd] ; [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [diːp] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [nuːn] .

in	a	steady	wind	;	or	the	sound	of	deep	woods	in	a	July	noon	.
在	一个	稳定的	风	;	或者	这	声音	的	深的	树林	在	一个	七月	中午	.

在持续的风中；或者七月正午时分，深林中传来的声音。

[ðə; ði] ['priːsts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] ['nɜːrvəsli] .

The	priest's	face	was	working	,	and	his	hands	moved	nervously	.
这	牧师的	脸	曾是	在职的	,	和	他的	双手	已搬	紧张地	.

神父的表情很复杂，双手也紧张地动来动去。

“ [haʊ] ['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðɪs] !

“	How	hopeless	it	is	,	”	he	said	,	“	to	express	all	this	!
“	如何	绝望	它	是	,	”	他	说	,	“	到	表达	全部	这	!

“多么无望啊，”他说，“要表达这一切！”

[rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [aɪ] [pər'siːvd] .

Remember	that	all	these	pictures	are	not	in	the	least	what	I	perceived	.
记住	那	全部	这些	图片	是	不是	在	这	至少	什么	我	感知	.

请记住，所有这些照片都与我所看到的完全不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [groʊ'tesk] ['pærəfreɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

They	are	only	grotesque	paraphrases	of	a	spiritual	fact	that	was	shown	me	.
他们	是	仅有的	怪诞	释义	的	一个	精神	事实	那	曾是	所示	我	.

它们只不过是对向我展示的某个精神事实的怪诞改写而已。

“ [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]

“	Now	I	was	aware	that	there	was	something	of	the	same	activity	in	the
“	现在	我	曾是	意识到的	那	那里	曾是	某物	的	这	相同的	活动	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

heart	of	the	woman	,
心	的	这	女士	,

“现在我意识到，那个女人的内心也有着类似的活动，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] .

but	I	did	not	know	which	was	the	controlling	power	.
但	我	做过	不是	知道	哪个	曾是	这	控制	力量	.

但我不知道哪一方拥有控制权。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ænd; ənd]

I	did	not	know	whether	the	initiative	sprang	from	the	Tabernacle	and
我	做过	不是	知道	无论	这	倡议	弹簧	从	这	会幕	和

[kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnz] [wɪl] ;

communicated	itself	to	the	nun's	will	;
沟通	本身	到	这	修女的	将要	;

我不知道这一倡议是否源于圣体龛，并传达给了修女；

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] ['bendɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæbərnækl] , [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ][hjuːdʒ]

or	whether	she	,	by	bending	herself	upon	the	Tabernacle	,	set	in	motion	a	huge
或者	无论	她	,	经过	弯曲	她自己	之上	这	会幕	,	放	在	运动	一个	巨大的

['dɔːrmənt] ['paʊər] .

dormant	power	.
休眠	力量	.

或者说，她俯身跪拜圣幕，是否唤醒了沉睡已久的巨大力量?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [wɪlz] [ˌsiː 'oʊ] -

It	appeared	to	me	possible	that	the	solution	lay	in	the	fact	that	two	wills	co	-
它	出现	到	我	可能的	那	这	解决方案	躺	在	这	事实	那	二	遗嘱	合作	-

['ɑːpɜˌeɪtəd] ,

operated	,
经营的	,

我认为解决办法可能在于两份遗嘱能够相互配合。

[iːtʃ] [riˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	reacting	upon	the	other	.
每个	反应	之上	这	其他	.

彼此相互影响。

[ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,
This , in a kind of way ,
这 , 在 一个 种类 的 方式 ,

从某种意义上说，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [truː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [friː] - [wɪl] [ænd; ənd]
appears to me now true as regards the whole mystery of free - will and
出现 到 我 现在 真的 作为 问候 这 所有的 神秘 的 自由的 - 将要 和
[prer] [ænd; ənd] [greɪs] .
prayer and grace .
祷告 和 优雅 .

现在看来，关于自由意志、祈祷和恩典的整个奥秘，这似乎都是正确的。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
“ At any rate the union of these two represented itself to me , as I have
“ 在 任何 速度 这 联盟 的 这些 二 代表 本身 到 我 , 作为 我 有
[sed] ,
said ,
说 ,

“无论如何，这两者之间的结合在我看来，正如我所说，

[æz; əz] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['endʒɪn] [ðæt] [ˈreidieitid][æn; ən] [ɪ'mens] [laɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ɔːr]
as forming a kind of engine that radiated an immense light or sound or
作为 成型 一个 种类 的 引擎 那 辐射 一个 巨大 光 或者 声音 或者
['muːvmənt] .
movement .
移动 .

就像形成了一种引擎，能够散发出巨大的光、声音或运动。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] .
And then I perceived something else too .
和 然后 我 感知 某物 别的 也 .

然后，我又察觉到了其他一些东西。

“ [aɪ][wʌns] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fæst] [treɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
“ I once fell asleep in one of those fast trains from the north ,
“ 我 一次 跌倒 睡着了 在 一 的 那些 快速地 火车 从 这 北 ,

“我曾经在一列从北方开来的快车上睡着过，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] .
and did not awake until we had reached the terminus .
和 做过 不是 醒 直到 我们 有 达到 这 终点站 .

直到我们到达终点站，他才醒来。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['dɑːrkənɪŋ]
The last thing I had seen before falling asleep had been the quiet darkening
这 最后的 事物 我 有 已见 前 坠落 睡着了 有 到过 这 安静的 变暗
[wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] ,
woods and fields through which we were sliding ,
树林 和 字段 通过 哪个 我们 是 滑动 ,

我睡着前看到的最后一幕，是我们正滑过逐渐昏暗的树林和田野。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['hʌmɪŋ] ['tɜːrmɪnəs] [ænd; ənd][tuː; tə]
and it was a shock to awake in the bright humming terminus and to
和 它 曾是 一个 震惊 到 醒 在 这 明亮的 哼唱 终点站 和 到
[draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ,
drive through the crowded streets ,
驾驶 通过 这 挤 街道 ,

醒来发现自己置身于灯火通明、嗡嗡作响的终点站，然后驱车穿过拥挤的街道，这着实令人震惊。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

under	the	electric	glare	from	the	lamps	and	windows	.
在下面	这	电的	强光	从	这	灯	和	视窗	.

在灯光和窗户的刺眼电光下。

[naʊ] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [naʊ] .

Now	I	felt	something	of	that	sort	now	.
现在	我	毛毡	某物	的	那	种类	现在	.

现在我也有这种感觉了。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [maɪ'self][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['muːvmənt] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɪn]

A	moment	ago	I	had	fancied	myself	apart	from	movement	and	activity	in
一个	片刻	前	我	有	幻想	我	除	从	移动	和	活动	在

[ðɪs] ['kwaɪət]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ;

this	quiet	convent	;
这	安静的	修道院	;

刚才我还以为自己置身于这座静谧修道院的喧嚣之外；

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['bɪzi] , ['rʌʃɪŋ] [laɪf] .

but	I	seemed	somehow	to	have	stepped	into	a	centre	of	busy	,	rushing	life	.
但	我	似乎	不知何故	到	有	步	进入	一个	中心	的	忙碌的	,	匆忙	生活	.

但我似乎不知不觉地置身于一个繁忙、喧嚣的生活中心。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [pʊt][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	can	scarcely	put	the	sensation	more	clearly	than	that	.
我	能	几乎	放	这	感觉	更多的	清楚地	比	那	.

我很难用更清晰的语言来形容这种感觉了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ; [greɪt] ['paʊɝz]

I	was	aware	that	the	atmosphere	was	charged	with	energy	;	great	powers
我	曾是	意识到的	那	这	气氛	曾是	带电	和	活力	;	伟大的	权力

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'stəː] ,

seemed	to	be	astir	,
似乎	到	是	搅拌	,

我意识到空气中弥漫着一股能量；似乎有强大的力量正在蠢蠢欲动。

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	I	to	be	close	to	the	whirling	centre	of	it	all	.
和	我	到	是	关闭	到	这	旋转	中心	的	它	全部	.

而我，则身处这一切旋转的中心附近。

“ [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .

“	Or	think	of	it	like	this	.
“	或者	思考	的	它	喜欢	这	.

或者这样想。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ['ɑːfɪs] ?

Have	you	ever	had	to	wait	in	a	City	office	?
有	你	曾经	有	到	等待	在	一个	城市	办公室	?

你曾经在市政办公室等候过吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ɪn'tens] ['kwaɪət][kæn; kən][ˌkoʊɪg'zɪst][wɪð; wɪθ]

If	you	have	done	that	you	will	know	how	intense	quiet	can	coexist	with
如果	你	有	完毕	那	你	将要	知道	如何	激烈的	安静的	能	共存	和

[ɪn'tens] [æk'tɪvəti] .

intense	activity	.
激烈的	活动	.

如果你这样做过，你就会知道极致的宁静可以与剧烈的活动并存。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['kwaɪət] ['fɪgjərz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

There	are	quiet	figures	here	and	there	round	the	room	.
那里	是	安静的	数据	这里	和	那里	圆形的	这	房间	.

房间里零星散落着一些安静的身影。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['fɪgjər] – – [ə; eɪ] [greɪt]

Or	it	may	be	there	is	only	one	such	figure	–	–	a	great
或者	它	可能	是	那里	是	仅有的	一	这样的	数字	–	–	一个	伟大的

或许这样的人物只有一个——一位伟人。

[ˌfɪnən'sɪr] – – [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] .

financier	–	–	and	he	sitting	there	almost	motionless	.
金融家	–	–	和	他	坐着	那里	几乎	静止不动	.

金融家——他几乎一动不动地坐在那里。

[jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['evri] ['muːvmənt] ['tiŋglz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

Yet	you	know	that	every	movement	tingles	,	as	it	were	,
然而	你	知道	那	每一个	移动	刺痛感	,	作为	它	是	,

然而你知道，每一个动作都仿佛带来一种酥麻感。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɪl] [ruːm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .

out	from	that	still	room	all	over	the	world	.
出去	从	那	仍然	房间	全部	超过	这	世界	.

从那间静谧的房间里，流传到了世界各地。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [haʊ] ['piːp(ə)l] [liːp] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'zɪst] – – [haʊ]

You	can	picture	to	yourself	how	people	leap	to	obey	or	to	resist	–	–	how
你	能	图片	到	你自己	如何	人们	飞跃	到	服从	或者	到	抵抗	–	–	如何

[laɪvz; lɪvz] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

lives	rise	and	fall	,
生活	上升	和	落下	,

你可以想象一下人们如何奋力服从或反抗——生命如何起落，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

and	fortunes	are	made	and	lost	,
和	财富	是	制成	和	丢失的	,

财富由此而生，亦由此而灭。

[æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] ['kwaɪət][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

at	the	gentle	movements	of	this	lonely	quiet	man	in	his	office	.
在	这	温和的	移动	的	这	孤独	安静的	男人	在	他的	办公室	.

聆听着这位孤独安静的男人在办公室里轻柔的动作。

[wel] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] .

Well	,	so	it	was	here	.
出色地	,	所以	它	曾是	这里	.

没错，它就在这里。

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [blæk] ['fɪgjər] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [riˈæləti] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

I	perceived	that	this	black	figure	knelt	at	the	centre	of	reality	and	force	,
我	感知	那	这	黑色的	数字	跪下	在	这	中心	的	现实	和	力量	,

我感觉到这个黑色身影跪在现实和力量的中心，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd] [lɪps] [kən'troʊld] ['spɪrɪtʃuəl] ['destiniz]

and	with	the	movements	of	her	will	and	lips	controlled	spiritual	destinies
和	和	这	移动	的	她	将要	和	嘴唇	受控	精神	命运

[fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

for	eternity	.
为了	永恒	.

她凭借意志和嘴唇的动作，掌控了永恒的精神命运。

[ðer; ðər][ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [ðæt] [lɔːst] [ðəm'selvz]

There	ran	out	from	this	peaceful	chapel	lines	of	spiritual	power	that	lost	themselves
那里	跑	出去	从	这	和平	教堂	线条	的	精神	力量	那	丢失的	他们自己

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

从这座宁静的小教堂里涌出一股股强大的精神力量，消失在远方。

[bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪd(ə)n]['faɪər] .

bewildering	**in**	**their**	**profusion**	**and**	**terrible**	**in**	**the**	**intensity**	**of**	**their**	**hidden**	**fire**	**.**
扑朔迷离	在	他们的	丰富	和	糟糕的	在	这	强度	的	他们的	隐	火	.

它们数量之多令人眼花缭乱，它们隐藏的火焰之猛烈令人恐惧。

[soʊlz] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][æz; əz] [ðɪs] [tens] [wɪl] [stroʊv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Souls	**leaped**	**up**	**and**	**renewed**	**the**	**conflict**	**as**	**this**	**tense**	**will**	**strove**	**for**	**them**	**.**
灵魂	跳跃	向上	和	更新	这	冲突	作为	这	紧张	将要	努力	为了	他们	.

灵魂跃起，重新投入战斗，因为这种紧张的局面将为他们而战。

[soʊlz] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] ['strʌgld] [frʌm; frəm] [deθ] ['ɪntuː] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf]

Souls	**even**	**at**	**that**	**moment**	**leaving**	**the**	**body**	**struggled**	**from**	**death**	**into**	**spiritual**	**life**
灵魂	甚至	在	那	片刻	离开	这	身体	挣扎	从	死亡	进入	精神	生活

,

,

,

即使在离开肉体的那一刻，灵魂也在挣扎着从死亡走向精神生命。

[ænd; ənd] [fel] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [seɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

and	**fell**	**panting**	**and**	**saved**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**Redeemer**	**on**	**the**	**other**	**side**
和	跌倒	喘息	和	已保存	在	这	脚	的	这	救世主	在	这	其他	边

[ʌv; əv] [deθ] .

of	**death**	**.**
的	死亡	.

他气喘吁吁地倒在了救世主的脚下，死里逃生。

['ʌðər] , [ˌækwi'es(ə)nt] [ænd; ənd] [swuːnɪŋ] [ɪn][sɪn] ,

Others	**,**	**acquiescent**	**and**	**swooning**	**in**	**sin**	**,**
其他的	,	默许	和	晕倒	在	罪	,

另一些人则默许并沉溺于罪恶之中，

[woʊk] [ænd; ənd] [snaːrld] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][stæb][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['nʌnz] [prerz] .

woke	**and**	**snarled**	**at**	**the**	**merciful**	**stab**	**of**	**this**	**poor**	**nun's**	**prayers**	**.**
觉醒	和	纠缠	在	这	仁慈	刺	的	这	贫穷的	修女的	祈祷	.

醒来后，它对这位可怜的修女的祈祷发出了一声轻蔑的咆哮。

" [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**The**	**priest**	**was**	**trembling**	**now**	**with**	**excitement**	**.**
"	这	牧师	曾是	发抖	现在	和	激动	.

“牧师激动得浑身颤抖。”

“ [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [jes] ,

“	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**“**	**yes**	**,**
“	是的	,	"	他	说	;	“	是的	,

“是的，”他说；“是的，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ]['stuːpɪd] ['ærəgəns] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪn]

and	**I**	**in**	**my**	**stupid**	**arrogance**	**had**	**thought**	**that**	**my**	**life**	**was**	**more**	**active**	**in**
和	我	在	我的	愚蠢的	傲慢	有	想法	那	我的	生活	曾是	更多的	积极的	在

['gɑːdz] [wɜːrld] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

God's	**world**	**than**	**hers**	**.**
神的	世界	比	她的	.

我当时愚蠢地傲慢地认为，我在上帝的世界里比她在这个世界里更活跃。

[soʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ʃɑːpkiːpər] , ['bʌslɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

So	**a**	**small**	**provincial**	**shopkeeper**	**,**	**bustling**	**to**	**and**	**fro**	**behind**	**the**	**counter**	**,**
所以	一个	小的	省级	店主	,	繁华	到	和	弗	在后面	这	柜台	,

[maɪt] [θɪŋk] ,

might	**think**	**,**
可能	思考	,

所以，一个在柜台后忙碌来回的小店主可能会想：

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][wɜːr; wər][mæd] [ɪ'nʌf] ,
if only he were mad enough ,
如果 仅有的 他 是 疯狂的 足够的 ,

如果他足够愤怒就好了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd][ə'laɪv][ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][də'rektər] [huː] [sɪts]
that his life was more active and alive than the life of a director who sits
那 他的 生活 曾是 更多的 积极的 和 活 比 这 生活 的 一个 导演 WHO 坐着
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
at his table in the City .
在 他的 桌子 在 这 城市 .

他的生活比坐在城市办公桌前的导演的生活更加积极、更加精彩。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['sɪməli] ;
Yes , that is a vulgar simile ;
是的 , 那 是 一个 庸俗 明喻 ;

是的，这是一个粗俗的比喻；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [iks'presiz] [wʌt] [aɪ] [nuː]
but the only one that I can think of which in the least expresses what I knew
但 这 仅有的 一 那 我 能 思考 的 哪个 在 这 至少 表达 什么 我 知道
[tuː; tə][biː; bi] [truː] .
to be true .
到 是 真的 .

但我唯一能想到的，至少在某种程度上表达了我所知道的真相的，就是这个。

[ðer; ðər] [leɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['nærəʊ] [laɪf][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
There lay my little foolish narrow life behind me ,
那里 躺 我的 小的 愚蠢 狭窄的 生活 在后面 我 ,

我那渺小、愚蠢、狭隘的人生就此远去。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['spɪrɪtləs] [prerz] [ænd; ənd] ['efərts] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][soʊlz] ;
made up of spiritless prayers and efforts and feeble dealings with souls ;
制成 向上 的 死气沉沉 祈祷 和 努力 和 微弱 交易 和 灵魂 ;

由毫无生气的祈祷和努力以及与灵魂的微弱交往组成；

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pleɪs(ə)nt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [haʊ] [self] - ['sentərd] ,
and how complacent I had been with it all , how self - centred ,
和 如何 自满 我 有 到过 和 它 全部 , 如何 自己 - 居中 ,

我之前对这一切是多么的麻木不仁，多么的以自我为中心啊！

[haʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [taɪd] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['muːvmənt] !
how out of the real tide of spiritual movement !
如何 出去 的 这 真实的 潮 的 精神 移动 !

多么脱离真正的精神运动潮流啊！

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['prɑːbəbli] , [ðɪs] [nʌn] [hæd; həd] ['tɔɪld] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɔːlz] [ɪn]
And meanwhile , for years probably , this nun had toiled behind these walls in
和 同时 , 为了 年 大概 , 这 尼姑 有 辛勤劳作 在后面 这些 墙壁 在
[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [greɪs] ,
the silence of grace ,
这 沉默 的 优雅 ,

与此同时，或许多年来，这位修女一直在这高墙之内默默地、充满恩典地辛勤劳作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['kʌmɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
with the hum of the world coming faintly to her ears ,
和 这 哼 的 这 世界 未来 淡淡的 到 她 耳朵 ,

耳边隐隐传来世界的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]['piːpəlz][ænd; ənd][neiʃəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɝːsənz][huːm][ðə; ði][wɜːrld]

and	the	cries	of	peoples	and	nations	,	and	of	persons	whom	the	world
和	这	哭泣	的	人民	和	国家	,	和	的	人	谁	这	世界

[ə'kaʊnts][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

accounts	important	,
账户	重要的	,

以及各国人民、各国以及世人所重视的人们的呼声，

['saʊndɪŋ][laɪk][ðə; ði]['vɔɪsɪz][ʌv; əv]['tʃɪldrən][æt; ət][pleɪ][ɪn][ðə; ði]['mʌdi][striːt][ˌaʊt'saɪd] ;

sounding	like	the	voices	of	children	at	play	in	the	muddy	street	outside	;
听起来	喜欢	这	声音	的	孩子们	在	玩	在	这	浑	街道	外部	;

听起来像是孩子们在外面泥泞的街道上玩耍的声音；

[ænd; ənd][ɪn'diːd][ðæt][ɪz][ɔːl][ðæt][ðeɪ][ɑːr; ər] ,

and	indeed	that	is	all	that	they	are	,
和	的确	那	是	全部	那	他们	是	,

事实上，它们也仅此而已。

[kəm'perd][tuː; tə][hɜːr; hər] – – ['tʃɪldrən]['meɪkɪŋ][mʌd] - [paɪz][ɔːr]['pleɪɪŋ][æt; ət][ʃɑːp][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

compared	to	her	–	–	children	making	mud	-	pies	or	playing	at	shop	outside	the
比较的	到	她	–	–	孩子们	制作	泥	-	馅饼	或者	玩耍	在	店铺	外部	这

[ˌfaɪnæn'sɪrz]['ɑːfɪs] .

financier's	office	.
金融家的	办公室	.

与她相比——孩子们在金融家办公室外的商店里玩泥巴或玩耍。

" [ðə; ði][priːst][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feɪs][bɪ'keɪm]['kwaɪətər][ə'gen] .

"	The	priest	was	silent	,	and	his	face	became	quieter	again	.
"	这	牧师	曾是	沉默的	,	和	他的	脸	成为	更安静	再次	.

神父沉默不语，脸上的表情也再次平静下来。

[ðen][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][spoʊk][ə'gen] .

Then	in	a	moment	he	spoke	again	.
然后	在	一个	片刻	他	辐	再次	.

过了一会儿，他又开口说话了。

“ [wel] , " [hiː; hi][sed] , “ [ðæt][ɪz][wʌt][aɪ][bɪ'liːv][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][æn; ən][ˌɪntə'lektʃuəl]['vɪʒ(ə)n] .

“	Well	,	"	he	said	,	“	that	is	what	I	believe	to	have	been	an	intellectual	vision	.
“	出色地	,	"	他	说	,	“	那	是	什么	我	相信	到	有	到过	一个	知识分子	想象	.

“嗯，”他说，“我认为那是一种理性的远见。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɔːrm][ɔːr] [ə'pɪrəns] [ɔːr][saʊnd] ;

There	was	no	form	or	appearance	or	sound	;
那里	曾是	不	形式	或者	外貌	或者	声音	;

它没有形状、外观或声音；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spres][wʌt][wʌz; wəz][ʃoʊn][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][truː] , ['ʌndər][ðoʊz]

but	I	can	only	express	what	was	shown	to	me	to	be	true	,	under	those
但	我	能	仅有的	表达	什么	曾是	所示	到	我	到	是	真的	,	在下面	那些

['ɪmɪdʒɪz] .

images	.
图片	.

但我只能表达那些画面所展现的真相。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

It	almost	seems	to	me	as	I	look	back	now	as	if	the	air	in	the	chapel
它	几乎	似乎	到	我	作为	我	看	后退	现在	作为	如果	这	空气	在	这	教堂

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mɪst][æz; əz][ðə; ði] ['kɝːənts]

were	full	of	a	murmurous	sound	and	a	luminous	mist	as	the	currents
是	满的	的	一个	低语	声音	和	一个	发光的	薄雾	作为	这	电流

[ʌv; əv] [niːd] [ænd; ənd] [greɪs] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

of	need	and	grace	went	to	and	fro	.
的	需要	和	优雅	去	到	和	弗	.

现在回想起来，我几乎觉得教堂里的空气中充满了低语声和明亮的薄雾，那是需要和恩典的潮流来回流动。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['riːəli] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [dɪm] .

But	I	know	really	that	the	silence	was	deep	and	the	air	dim	.
但	我	知道	真的	那	这	沉默	曾是	深的	和	这	空气	暗淡	.

但我确实知道，当时的寂静很深沉，空气也很昏暗。

〃 [ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk] .

〃	Then	I	made	a	foolish	remark	.
〃	然后	我	制成	一个	愚蠢	评论	.

然后我说了一句蠢话。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'templətɪv] [laɪf] ,

“	If	you	feel	like	that	about	the	Contemplative	Life	,
“	如果	你	感觉	喜欢	那	关于	这	沉思的	生活	,

“如果你对冥想生活有这种感觉，

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

I	wonder	you	did	not	try	to	enter	it	yourself	.
我	想知道	你	做过	不是	尝试	到	进入	它	你自己	.

我很好奇你为什么没有自己尝试输入。

〃 [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

〃	The	priest	looked	at	me	for	a	moment	.
〃	这	牧师	看起来	在	我	为了	一个	片刻	.

神父看了我一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] , ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpkiːpər] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'bɪlətɪ]

“	It	would	be	rash	,	surely	,	for	a	little	shopkeeper	of	no	particular	ability
〃	它	会	是	皮疹	,	一定	,	为了	一个	小的	店主	的	不	特别的	能力

[tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .

to	compete	with	Rothschild	.
到	竞争	和	罗斯柴尔德	.

“对于一个没什么特别本事的小店主来说，与罗斯柴尔德家族竞争肯定是鲁莽的。”

〃 ['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] ?

〃	Under	Which	King	?
〃	在下面	哪个	国王	?

“在哪位国王统治下？”

“ [ɔːl] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][gɑːd][ɔːr][nɑːt] ,

“	All	such	knowledge	as	this	,	whether	it	comes	from	God	or	not	,
〃	全部	这样的	知识	作为	这	,	无论	它	来	从	上帝	或者	不是	,

“所有这些知识，无论它是否来自上帝，

[kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt][tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

can	be	but	of	little	profit	to	the	soul	in	the	way	of	perfection	,
能	是	但	的	小的	利润	到	这	灵魂	在	这	方式	的	完美	,

对灵魂的完善之路而言，或许收效甚微。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [trʌsts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [jeɪ] , ['ræðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	trusts	to	it	:	yea	,	rather	,	if	it	is	not	careful	to	reject	it	,
如果	它	信托	到	它	:	是的	,	相当	,	如果	它	是	不是	小心	到	拒绝	它	,

如果它信任它：是的，更确切地说，如果它不小心拒绝它，

. . . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] ['iːv(ə)l] ;

.	.	.	it	will	bring	upon	it	great	evil	;
.	.	.	它	将要	带来	之上	它	伟大的	邪恶的	;

.....它将给它带来巨大的灾祸；

. . . [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

.	.	.	for	all	the	dangers	and	inconveniences	of	the	supernatural	apprehensions	,
.	.	.	为了	全部	这	危险	和	不便之处	的	这	超自然	担忧	,

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ,

and	many	more	,
和	许多	更多的	,

.....尽管超自然恐惧会带来诸多危险和不便，以及其他诸多问题，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] .

are	to	be	found	here	.
是	到	是	成立	这里	.

详情请见此处。

" [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [maʊnt] ['kɑːrmel] .

"	The	Ascent	of	Mount	Carmel	.
"	这	上升	的	山	卡梅尔	.

《攀登迦密山》

['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] ?

Under	Which	King	?
在下面	哪个	国王	?

哪位国王统治下?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌes 'tiː] . [te'resɑː] ,

Within	a	day	or	two	of	our	conversation	on	St	.	Teresa	,
之内	一个	天	或者	二	的	我们的	对话	在	英石	.	特蕾莎	,

在我们谈论圣特蕾莎之后的一两天内，

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " ['kwaɪətɪzəm] .

I	asked	the	old	priest	about	what	is	called	"	Quietism	.
我	问	这	老的	牧师	关于	什么	是	称为	"	静默主义	.

我问那位老牧师什么是"静修主义"。

" [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən][oʊld]['kɑːpi][ʌv; əv][mə'liːnoʊs] - ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] ,

"	A	friend	had	given	me	an	old	copy	of	Molinos	'	Spiritual	Guide	,
"	一个	朋友	有	给定	我	一个	老的	复制	的	莫利诺斯	-	精神	指导	,

"一位朋友给了我一本旧版的莫利诺斯《精神指南》，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][laɪf] ,

and	I	knew	that	the	writer	had	been	condemned	and	imprisoned	for	life	,
和	我	知道	那	这	作家	有	到过	谴责	和	被监禁	为了	生活	,

我知道那位作家已被判处终身监禁。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [wʌt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

and	yet	I	could	not	understand	in	what	lay	his	crime	.
和	然而	我	可以	不是	理解	在	什么	躺	他的	犯罪	.

然而，我却无法理解他究竟犯了什么罪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

"	It	is	difficult	to	put	into	words	,	"	said	the	priest	,	"	or	even	to	understand	,
"	它	是	难的	到	放	进入	字	,	"	说	这	牧师	,	"	或者	甚至	到	理解	,

"这很难用语言来表达，"牧师说，"甚至很难理解。"

[waɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] [kən'demd] ,

why	certain	sentences	are	condemned	,
为什么	肯定	句子	是	谴责	,

为什么某些刑罚会被谴责，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['pærəlel] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kæθlɪk] ['mɪstɪks] [huːz]
since **it** **is** **probably** **possible** **to** **parallel** **them** **from** **other** **Catholic** **mystics** **whose**
自从 它 是 大概 可能的 到 平行线 他们 从 其他 天主教 神秘主义者 谁
[neɪmz] [ɑːr; ər] ['ɑːnɝd] .
names **are** **honoured** **.**
姓名 是 荣幸 .

因为很可能可以从其他受人尊敬的天主教神秘主义者身上找到类似的例子。

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][mə'liːnoʊs] - ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet **the** **fact** **remains** **that** **the** **result** **of** **Molinos** **'** **teaching** **was** **neglect** **of** **the**
然而 这 事实 遗迹 那 这 结果 的 莫利诺斯 - 教学 曾是 忽视 的 这
['sækrəmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Sacraments **and** **of** **external** **means** **of** **grace** **,**
圣礼 和 的 外部的 方法 的 优雅 ,

然而，莫利诺斯的教导导致人们忽视了圣事和外在的恩典途径，这仍然是不争的事实。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɪstɪks] . ”
which **was** **not** **so** **in** **the** **case** **of** **the** **schools** **of** **other** **mystics** **.** **”**
哪个 曾是 不是 所以 在 这 案件 的 这 学校 的 其他 神秘主义者 . ”

但其他神秘主义学派的情况并非如此。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **But** **I** **will** **tell** **you** **a** **story** **,** **”** **he** **went** **on** **,**
“ 但 我 将要 告诉 你 一个 故事 , ” 他 去 在 ,

“但我会给你讲个故事，”他继续说道。

“ [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ;
“ **to** **illustrate** **the** **effect** **of** **certain** **kinds** **of** **mysticism** **;**
“ 到 阐明 这 影响 的 肯定 种类 的 神秘主义 ;

“为了说明某些神秘主义的影响；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn]
and **I** **must** **leave** **you** **to** **judge** **whether** **my** **friend** **was** **right** **or** **wrong** **in**
和 我 必须 离开 你 到 法官 无论 我的 朋友 曾是 正确的 或者 错误的 在
[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,
what **he** **decided** **,**
什么 他 决定 ,

至于我朋友的决定是对是错，就留给你们来评判吧。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
for **I** **must** **tell** **you** **first** **that** **the** **incident** **did** **not** **happen** **to** **me** **.**
为了 我 必须 告诉 你 第一的 那 这 事件 做过 不是 发生 到 我 .

因为我必须先告诉你，这件事并没有发生在我身上。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
On **the** **whole** **I** **may** **say** **that** **I** **have** **my** **own** **opinion** **on** **the** **subject** **,**
在 这 所有的 我 可能 说 那 我 有 我的 自己的 观点 在 这 主题 ,

总的来说，我对这个问题有自己的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
but **I** **will** **not** **tell** **you** **what** **it** **is** **,**
但 我 将要 不是 告诉 你 什么 它 是 ,

但我不会告诉你那是什么。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
as **sometimes** **I** **am** **strongly** **inclined** **to** **change** **it** **.**
作为 有时 我 是 强烈 倾斜 到 改变 它 .

因为有时我非常想改变它。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] .
However **,** **you** **shall** **hear** **the** **story** **.**
然而 , 你 将 听到 这 故事 .

不过，你将会听到这个故事。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ?

Shall	we	take	a	stroll	on	the	terrace	?
将	我们	拿	一个	漫步	在	这	阳台	?

我们去露台上散散步吧?

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :

"	And	when	we	had	reached	it	,	he	began	:
"	和	什么时候	我们	有	达到	它	,	他	开始	:

“当我们到达那里时，他开始说道:”

“ [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ([ðɪs] ['hæpənd] [sʌm; səm]

“	My	friend	was	a	priest	of	about	thirty	years	of	age	(	this	happened	some
"	我的	朋友	曾是	一个	牧师	的	关于	三十	年	的	年龄	(	这	发生	一些

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ]) .

forty	years	ago	)	.
四十	年	前	)	.

“我的朋友是一位大约三十岁的神父（这件事发生在四十年前）。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

He	was	working	in	the	country	at	the	time	,
他	曾是	在职的	在	这	国家	在	这	时间	,

他当时在该国工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

and	had	a	great	deal	of	leisure	for	reading	,
和	有	一个	伟大的	交易	的	闲暇	为了	阅读	,

他有很多空闲时间读书，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mɪstɪks] ,

and	this	he	chiefly	occupied	in	the	study	of	various	mystics	,
和	这	他	主要	占领	在	这	学习	的	各种各样的	神秘主义者	,

他主要致力于研究各种神秘主义者的著作。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][k'waɪətɪstɪk] [skuːl] .

and	most	of	them	of	the	Quietistic	school	.
和	最多	的	他们	的	这	静修主义者	学校	.

他们中的大多数属于静修派。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] ,

You	know	,	too	,
你	知道	,	也	,

你也知道，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔːl]

that	one	of	their	characteristic	lines	of	thought	lies	in	the	abandonment	of	all
那	一	的	他们的	特征	线条	的	想法	谎言	在	这	放弃	的	全部

['efərt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] ,

effort	save	that	of	adhering	to	God	,
努力	节省	那	的	粘附	到	上帝	,

他们的一个典型思维方式是放弃除信奉上帝之外的一切努力。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æktɪv] ['efərt] .

and	even	that	is	to	be	a	passive	rather	than	an	active	effort	.
和	甚至	那	是	到	是	一个	被动的	相当	比	一个	积极的	努力	.

即使如此，也只是被动的，而不是主动的。

[ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst][laɪ] [stɪl] , [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	soul	must	lie	still	,	says	one	of	them	,
这	灵魂	必须	说谎	仍然	,	说道	一	的	他们	,

其中一人说：“灵魂必须保持静止。”

[ænd; ənd][biː; bi] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [ʌp][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	be	drawn	as	if	by	a	rope	up	the	Mount	of	Perfection	.
和	是	绘制	作为	如果	经过	一个	绳索	向上	这	山	的	完美	.

仿佛被绳索牵引着，攀登至完美之山。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [wɪl] [tʃek] [ɔːr][daɪ'vɜːrt] [ðæt] [swɪft] [ænd; ənd] ['stedi] [ə'proʊtʃ] [tɔːrdz]

The	slightest	movement	will	check	or	divert	that	swift	and	steady	approach	towards
这	丝毫	移动	将要	查看	或者	转移	那	迅速	和	稳定的	方法	向

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

哪怕最轻微的动静都会阻碍或改变人们迅速而坚定地走向神的步伐。

“ [bʌt; bət][maɪ] [frend] [nɑːt]['oʊnli] ['stʌdid] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,

“	But	my	friend	not	only	studied	writers	of	this	school	intellectually	,
“	但	我的	朋友	不是	仅有的	研究	作家	的	这	学校	智力方面	,

“但我的朋友不仅从理论层面研究了这一学派的作家，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	he	put	himself	more	or	less	under	their	spiritual	direction	.
但	他	放	他自己	更多的	或者较少的		在下面	他们的	精神	方向	.

但他或多或少地接受了他们的精神指导。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]

He	told	me	afterwards	that	it	seemed	to	him	that	if	he	used	the
他	讲述	我	然后	那	它	似乎	到	他	那	如果	他	用过的	这

['sækrəmənts] ['feɪθfəli] ,

Sacraments	faithfully	,
圣礼	忠实	,

他后来告诉我，在他看来，如果他虔诚地使用圣礼，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [kuːl] ,

and	if	he	found	that	his	devotion	towards	them	did	not	cool	,
和	如果	他	成立	那	他的	虔诚	向	他们	做过	不是	凉爽的	,

如果他发现自己对他们的爱意并未冷却，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [prə'tektɪd] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'strævəgənsiz] [ɔːr] ['herɪsiːz] [ɪn][hɪz; ɪz]

he	would	be	sufficiently	protected	against	possible	extravagances	or	heresies	in	his
他	会	是	足够	受保护	反对	可能的	奢侈	或者	异端	在	他的

['spɪrɪtʃuəl] ['riːdɪŋ] .

spiritual	reading	.
精神	阅读	.

他将得到充分的保护，免受灵修阅读中可能出现的过激行为或异端邪说的影响。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

His	daily	meditation	,	too	,	he	told	me	,
他的	日常的	冥想	,	也	,	他	讲述	我	,

他还告诉我，他每天都会冥想。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] :

began	to	mean	more	to	him	than	ever	in	his	lifetime	:
开始	到	意思是	更多的	到	他	比	曾经	在	他的	寿命	:

这件事对他来说比以往任何时候都更加重要：

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] [siːmd] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	presence	of	God	seemed	more	real	and	accessible	,	and	,	above	all	,
这	在场	的	上帝	似乎	更多的	真实的	和	可访问	,	和	,	多于	全部	,

上帝的存在似乎更加真实、更加触手可及，而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [mɔːr] [ə'pærənt] .

the	guidance	of	God	in	his	daily	life	more	apparent	.
这	指导	的	上帝	在	他的	日常的	生活	更多的	明显	.

上帝在他日常生活中的指引更加明显。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['riːəli] ['mætərz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] ,

The	time	that	really	matters	,	as	he	said	to	me	once	,
这	时间	那	真的	事情	,	作为	他	说	到	我	一次	,

正如他曾经对我说的那样，真正重要的时间是

[ɪz][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['eksərsaɪzɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [gɑːd] ['mænɪfestɪd] [hɪm'self] .

is	the	time	between	our	religious	exercises	;	and	in	this	time	,	too	,	God	manifested	Himself	.
是	这	时间	之间	我们的	宗教	练习	;	和	在	这	时间	,	也	,	上帝	表现出来	他本人	.

这是我们宗教活动之间的时间；也是在这段时间里，上帝显现了自己。

[ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

In	fact	,	from	all	that	he	said	to	me	,
在	事实	,	从	全部	那	他	说	到	我	,

事实上，从他对我说的所有话来看，

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][wɜːr; wər][bəuθ] ['diːpənd] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ,

I	have	very	little	doubt	that	his	character	and	spiritual	life	were	both	deepened	and	purified	,
我	有	非常	小的	怀疑	那	他的	特点	和	精神	生活	是	两个都	加深	和	纯化	,

我毫不怀疑他的品格和精神生活都得到了深化和净化。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][fɜːrst] , [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstɪks] .

at	any	rate	at	first	,	by	his	devotional	study	of	these	mystics	.
在	任何	速度	在	第一的	,	经过	他的	灵修	学习	的	这些	神秘主义者	.

至少一开始，他是通过虔诚地研究这些神秘主义者而了解到的。

“ [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['stɔːri] .

“	One	word	more	before	I	begin	the	actual	story	.
“	一	单词	更多的	前	我	开始	这	实际的	故事	.

“在正式开始讲述故事之前，我还要再说一句话。”

“ [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'pærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

“	I	said	just	now	that	the	guidance	of	God	began	to	be	more	apparent	in	his	daily	life	.
“	我	说	只是	现在	那	这	指导	的	上帝	开始	到	是	更多的	明显	在	他的	日常的	生活	.

“我刚才说过，上帝的指引在他的日常生活中变得越来越明显。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [meɪn] [weɪz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

There	are	two	main	ways	of	settling	questions	that	come	up	for	decision	,
那里	是	二	主要的	方式	的	安顿	问题	那	来	向上	为了	决定	,

解决需要决策的问题主要有两种方法：

[ænd; ənd][bəuθ] [weɪz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .

and	both	ways	are	possible	to	a	religious	man	.
和	两个都	方式	是	可能的	到	一个	宗教	男人	.

对于一个虔诚的信徒来说，这两种方式都是可能的。

[wʌn] [wei] [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd] , [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] ['kerfəli] ,

One	way	is	to	lay	stress	on	the	intellectual	side	,	to	weigh	the	arguments	carefully	,
一	方式	是	到	躺	压力	在	这	知识分子	边	,	到	称重	这	论点	小心	,

一种方法是侧重于理性分析，仔细权衡各种论点。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ] ['riːzənɪŋ] [ə'loʊn] :

and	decide	,	as	it	were	,	by	reasoning	alone	:
和	决定	,	作为	它	是	,	经过	推理	独自的	:

然后，仿佛仅凭推理就做出决定：

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [stres] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][ðə; ði]

the	other	is	to	lay	comparatively	little	stress	on	the	arguments	and	the
这	其他	是	到	躺	比较	小的	压力	在	这	论点	和	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [saɪd] ['dʒen(ə)rəli] ,

intellectual	side	generally	,
知识分子	边	一般来说	,

另一种做法是相对较少地重视论证和理论层面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [meɪn] ['efərt] [laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tɔːrdz] [gɑːd]

and	to	make	the	main	effort	lie	in	the	aspiration	of	the	will	towards	God
和	到	制作	这	主要的	努力	说谎	在	这	抱负	的	这	将要	向	上帝

[fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

for	guidance	.
为了	指导	.

而取得主要成就的关键在于意志渴望得到神的指引。

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] , ['rʌfli] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tuːɪtɪv] .

We	may	call	them	,	roughly	,	the	intellectual	and	the	intuitive	.
我们	可能	称呼	他们	,	大致	,	这	知识分子	和	这	直觉的	.

我们可以粗略地称他们为理性型和直觉型。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['frɛndz] ['mɪstɪkl] ['stʌdiz] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrdz]

Now	of	course	my	friend's	mystical	studies	inclined	him	more	and	more	towards
现在	的	课程	我的	朋友们	神秘	研究	倾斜	他	更多的	和	更多的	向

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

当然，我朋友的神秘学研究使他越来越倾向于后者。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][fækt] ,

He	told	me	,	in	fact	,
他	讲述	我	,	在	事实	,

事实上，他告诉我：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['kwestʃənz] – – [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] – – [ɪn][hɪz; ɪz]

that	in	the	most	ordinary	questions	–	–	in	his	visiting	his	people	–	–	in	his
那	在	这	最多	普通的	问题	–	–	在	他的	访问	他的	人们	–	–	在	他的

['priːtʃɪŋ] – – [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] – – [hiː; hi][bɪ'gæn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

preaching	–	–	in	his	dealings	with	souls	–	–	he	began	more	and	more	to	refuse
布道	–	–	在	他的	交易	和	灵魂	–	–	他	开始	更多的	和	更多的	到	拒绝

[ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] ,

intellectual	light	,
知识分子	光	,

在最普通的问题上——在他走访民众时——在他布道时——在他与人们的灵魂交流中——他开始越来越拒绝理性的指引。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪn'tɪriər] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

and	to	trust	instead	to	the	immediate	interior	guidance	of	the	Holy	Ghost	.
和	到	相信	反而	到	这	即时	内部的	指导	的	这	圣	鬼	.

而要信赖圣灵直接而内在的指引。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði]['sɜːrmən][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] ,

More	than	once	,	for	example	,	he	laid	aside	the	sermon	he	had	prepared	,
更多的	比	一次	,	为了	例子	,	他	铺设	旁边	这	讲道	他	有	准备	,

例如，他不止一次地把准备好的讲稿放在一边。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

as	he	entered	the	pulpit	,
作为	他	进入	这	讲坛	,

当他走上讲坛时，

[ænd; ənd] [priːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tekst] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	preached	from	a	text	that	had	seemed	to	be	suggested	to	him
和	布道	从	一个	文本	那	有	似乎	到	是	建议	到	他

.

:

.

他根据一段似乎是别人给他的经文进行布道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

Of	course	it	was	not	so	good	from	the	literary	point	of	view	;	but	that	,
的	课程	它	曾是	不是	所以	好的	从	这	文学	观点	的	看法	;	但	那	,

当然，从文学角度来看，它并不算好；但是，

[æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['dʒʌstli] [sed] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	he	very	justly	said	,	is	not	the	most	important	question	in	judging	of	a
作为	他	非常	公正地	说	,	是	不是	这	最多	重要的	问题	在	评判	的	一个

['sɜːrmən] .

sermon	.
讲道	.

正如他非常正确地指出的那样，这并不是评判一篇讲道最重要的因素。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər] [ɪn] ['evri] [wei]

He	seemed	to	find	,	he	told	me	,	that	his	spiritual	power	in	every	way
他	似乎	到	寻找	,	他	讲述	我	,	那	他的	精神	力量	在	每一个	方式

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

他告诉我，他似乎发现自己的精神力量在各个方面都得到了提升。

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tɪriər] [laɪf][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

both	in	his	interior	life	and	in	his	dealings	with	others	.
两个都	在	他的	内部的	生活	和	在	他的	交易	和	其他的	.

无论是在他的内心世界还是在与他人的交往中。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [lɔːŋ] ['sailənsiz][tuː; tə] [kʌm] ,

“	In	his	conversations	,	too	,	he	would	allow	long	silences	to	come	,
“	在	他的	对话	,	也	,	他	会	允许	长的	沉默	到	来	,

“在他的谈话中，他也常常允许长时间的沉默发生，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [gɑːd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ;

if	it	did	not	seem	to	him	that	God	moved	him	to	speak	;
如果	它	做过	不是	似乎	到	他	那	上帝	已搬	他	到	说话	;

如果他觉得上帝并没有感动他开口说话；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] [kən'venʃən(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt]

at	other	times	he	would	drop	conventional	modes	of	speech	and	say	things	that
在	其他	时代	他	会	降低	传统的	模式	的	演讲	和	说	事物	那

, ['hjuːmənli] [dʒʌdʒd] ,

,	humanly	judged	,
,	人道地	评判	,

有时他会摒弃常规的说话方式，说出一些在人类看来.....

[wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [dɪ'zaɪrd] .

were	calculated	to	do	the	very	opposite	of	what	he	personally	desired	.
是	计算	到	做	这	非常	对面的	的	什么	他	亲自	想要的	.

他们的计划恰恰与他个人的意愿背道而驰。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ;

Sometimes	**in**	**such**	**a**	**case**	**his**	**wish**	**was**	**attained**	**,**	**and**	**sometimes**	**not**	**;**
有时	在	这样的	一个	案件	他的	希望	曾是	已达到	,	和	有时	不是	;

在这种情况下，有时他的愿望会实现，有时则不会；

[bʌt; bət][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

but	**in**	**both**	**cases**	**he**	**forced**	**himself**	**to**	**regard**	**it**	**as**	**if**	**he**	**had**
但	在	两个都	案例	他	强制	他自己	到	看待	它	作为	如果	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	**.**
成功了	.

但在这两种情况下，他都强迫自己把事情看作是成功的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi]['æktɪd][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd]

In	**short**	**,**	**he**	**acted**	**and**	**spoke**	**in**	**obedience**	**to**	**this**	**interior**	**drawing**	**,**	**and**
在	短的	,	他	行动	和	辐	在	服从	到	这	内部的	绘画	,	和

[ˌdisri'gɑːdid] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn'taɪərli] .

disregarded	**consequences**	**entirely**	**.**
被忽视	结果	完全	.

简而言之，他言行举止都遵循着内心的指引，完全不顾后果。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [ɪz][wʌn] [roʊd][tuː; tə] [ɪn'tɪriər] [piːs] .

And	**this**	**,**	**I**	**need**	**hardly**	**say**	**,**	**is**	**one**	**road**	**to**	**interior**	**peace**	**.**
和	这	,	我	需要	几乎	说	,	是	一	路	到	内部的	和平	.

毋庸赘言，这是通往内心平静的一条途径。

“ [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

“	**And**	**then**	**at**	**last**	**a**	**startling**	**thing**	**happened**	**.**
“	和	然后	在	最后的	一个	令人震惊	事物	发生	.

“然后，一件令人震惊的事情发生了。”

“ [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

“	**There**	**had**	**been**	**some**	**crime**	**committed**	**:**	**I**	**have**	**not**	**an**	**idea**	**what**	**it**
“	那里	有	到过	一些	犯罪	坚定的	:	我	有	不是	一个	主意	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

“发生了一些犯罪行为：我不知道是什么犯罪行为。”

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

Two	**men**	**were**	**involved**	**in**	**the**	**consequences**	**.**
二	男人	是	涉及	在	这	结果	.

两名男子卷入了事件的后果。

[wʌn] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ə; eɪ] . , [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] :

One	**,**	**whom**	**we**	**will**	**call**	**A**	**.**	**,**	**had**	**committed**	**the**	**crime**	**:**
一	,	谁	我们	将要	称呼	一个	.	,	有	坚定的	这	犯罪	:

其中一人，我们称之为A，犯下了这起罪行：

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [ɪf] [biː] . , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] ,

but	**he**	**could**	**only**	**be**	**prosecuted**	**if**	**B**	**.**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**seriously**	**injured**	**,**
但	他	可以	仅有的	是	被起诉	如果	B	.	,	谁	他	有	严重地	受伤	,

[kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .

consented	**to**	**take**	**action**	**.**
同意	到	拿	行动	.

但只有被他严重伤害的 B 同意采取行动，他才能被起诉。

[naʊ] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] . ,

Now	**my**	**friend**	**was**	**deeply**	**interested**	**in**	**A**	**.**	**,**
现在	我的	朋友	曾是	深	感兴趣的	在	一个	.	,

我的朋友对A非常感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] . - [es][sælˈveɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	thought	he	knew	that	the	one	chance	of	A	.	'	s	salvation	lay	in	his
和	他	想法	他	知道	那	这	一	机会	的	一个	.	-	s	救恩	躺	在	他的

['biːɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][goʊ] [ʌnˈpʌnɪʃt] .

being	allowed	to	go	unpunished	.
存在	允许	到	去	未受惩罚	.

他认为自己知道，A.得救的唯一机会在于让他免受惩罚。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [biː] . , [huː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pɪr] , [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

But	Lord	B	.	,	who	,	by	the	way	,	was	an	Irish	peer	,	of	no	importance
但	主	B	.	,	WHO	,	经过	这	方式	,	曾是	一个	爱尔兰	同伴	,	的	不	重要性

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

但是，B勋爵，顺便一提，他是一位爱尔兰贵族，本人并无显赫地位。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [noʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [vɪnˈdɪktɪv] [mæn] ,

though	his	father	had	been	well	known	,	was	a	hard	,	vindictive	man	,
尽管	他的	父亲	有	到过	出色地	已知	,	曾是	一个	难的	,	报复心强的	男人	,

虽然他的父亲很有名，但却是一个冷酷无情、睚眦必报的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [ə; eɪ] .

and	had	publicly	announced	his	intention	of	ruining	A	.
和	有	公开	宣布	他的	意图	的	毁坏	一个	.

并公开宣布了他要摧毁 A 的意图。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [baɪ][ə; eɪ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	this	state	of	affairs	my	friend	was	asked	to	intercede	by	A	.	and	his
在	这	状态	的	事务	我的	朋友	曾是	问	到	说情	经过	一个	.	和	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

在这种情况下，A和他的朋友们请求我的朋友出面调解。

“ [lɔːrd] [biː] . [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri] - [haʊs] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ]

“	Lord	B	.	lived	in	a	large	country	-	house	some	four	or	five	miles	from	my
“	主	B	.	居住地	在	一个	大的	国家	-	房子	一些	四	或者	五	英里	从	我的

['frɛndz] [haʊs] .

friend's	house	.
朋友们	房子	.

“B勋爵住在离我朋友家四五英里远的一栋大乡间别墅里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [mæn] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] ['ferli] [fʊl] [ʌv; əv]

He	was	an	unmarried	man	,	but	generally	had	his	house	fairly	full	of
他	曾是	一个	未婚	男人	,	但	一般来说	有	他的	房子	相当	满的	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

他未婚，但家里通常住满了朋友。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ][best] ['pɑːsəb(ə)l][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

who	did	not	bear	the	best	possible	reputation	.
WHO	做过	不是	熊	这	最好的	可能的	名声	.

他们名声并不好。

“ [maɪ] [frend] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][biː] . , [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

“	My	friend	arrived	at	the	house	by	appointment	with	B	.	,	whom	he	did	not
“	我的	朋友	到达的	在	这	房子	经过	预约	和	B	.	,	谁	他	做过	不是

['pɜːrsənəli] [noʊ] ,

personally	know	,
亲自	知道	,

“我的朋友按约定和B一起来到了房子里，他并不认识B。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪnɪ] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] .

towards	the	close	of	a	rainy	autumn	afternoon	.
向	这	关闭	的	一个	下雨	秋天	下午	.

在一个下着雨的秋日午后即将结束时。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [baɪ] [ðə; ðɪ]

In	spite	of	his	anxiety	he	had	resolved	to	be	guided	as	usual	by	the
在	尽管如此	的	他的	焦虑	他	有	已解决	到	是	引导	作为	通常	经过	这

[ɪn'tɪriər] ['mɑːnɪtər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [trʌst] ,

interior	monitor	whom	he	had	learnt	to	trust	,
内部的	监视器	谁	他	有	学会了	到	相信	,

尽管他内心焦虑不安，但他还是决定像往常一样，听从他已经学会信任的内心声音的指引。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːrdlɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] .

and	he	had	hardly	thought	of	a	single	argument	which	he	could	use	.
和	他	有	几乎	想法	的	一个	单身的	争论	哪个	他	可以	使用	.

他几乎没想过可以用什么理由来反驳他。

[jet] [hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

Yet	he	felt	confident	that	he	was	right	in	coming	,
然而	他	毛毡	自信的	那	他	曾是	正确的	在	未来	,

但他确信自己来得是对的。

[ænd; ənd] ['iːkwəlɪ] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] .

and	equally	confident	that	he	would	know	what	to	say	when	the	time	came	.
和	同样地	自信的	那	他	会	知道	什么	到	说	什么时候	这	时间	来了	.

他同样自信，到时候他会知道该说什么。

[æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [nɪr] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðɪs] ['kɑːnfɪdənt] [sens] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [æn; ən]

As	he	got	near	the	house	this	confident	sense	of	guidance	increased	to	an
作为	他	得到	靠近	这	房子	这	自信的	感觉	的	指导	增加	到	一个

[ɪk'stent] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

extent	that	almost	terrified	him	.
程度	那	几乎	恐惧	他	.

随着他靠近房子，这种自信的指引感越来越强，几乎让他感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] ['jeloʊ] ['bræntʃɪz] , [ðæt]

It	seemed	to	him	,	as	he	walked	under	the	dripping	yellow	branches	,	that
它	似乎	到	他	,	作为	他	步行	在下面	这	滴落	黄色的	分支	,	那

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

a	strong	,
一个	强的	,

当他走在滴着水的黄色树枝下时，他觉得一股强大的力量正在逼近。

['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] , [ə'preʃn] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

almost	physical	,	oppression	carried	him	forward	.
几乎	身体的	,	压迫	携带	他	向前	.

近乎肉体上的压迫推动着他前进。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['mænsɜːrvənt] [ə'pɪr] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,

As	if	in	a	dream	he	saw	the	manservant	appear	in	answer	to	his	ring	,
作为	如果	在	一个	梦	他	锯	这	男仆	出现	在	回答	到	他的	戒指	,

仿佛在梦中，他看到男仆应声出现。

[ænd; ənd] [hɜːrd] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

and	heard	,	as	from	a	great	distance	,
和	听到	,	作为	从	一个	伟大的	距离	,

听起来像是从很远的地方传来的。

[ðə; ðɪ] [mæn] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lɔːrd] [biː] . [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

the	man	tell	him	that	Lord	B	.	had	come	in	a	little	while	before	,
这	男人	告诉	他	那	主	B	.	有	来	在	一个	小的	尽管	前	,

那人告诉他，B勋爵不久前进来过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

and	was	now	expecting	him	in	the	smoking	-	room	.
和	曾是	现在	期待	他	在	这	吸烟	-	房间	.

现在他正在吸烟室等他。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðiːz] ['kjʊriəs] [sen'seiʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

"	On	entering	the	house	these	curious	sensations	,	which	he	hardly	attempted	to
"	在	进入	这	房子	这些	好奇的	感觉	,	哪个	他	几乎	尝试过	到

[dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

describe	to	me	,
描述	到	我	,

"进入房子后，他产生了这些奇特的感觉，他几乎没有尝试向我描述过这些感觉。"

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kuːl] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] .

seemed	to	diminish	a	little	,	and	he	felt	cool	and	confident	.
似乎	到	减少	一个	小的	,	和	他	毛毡	凉爽的	和	自信的	.

似乎有所减轻，他感到冷静自信。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [di'speld] ,

He	told	me	that	the	sense	of	oppression	resting	on	him	was	dispelled	,
他	讲述	我	那	这	感觉	的	压迫	休息	在	他	曾是	驱散	,

他告诉我，压在他身上的压迫感消失了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [briːz] ,

as	if	by	a	breeze	,
作为	如果	经过	一个	微风	,

仿佛被微风吹拂过

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

as	he	passed	along	the	corridor	on	the	ground	floor	on	his	way	to	the
作为	他	通过了	沿着	这	走廊	在	这	地面	地面	在	他的	方式	到	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

smoking	-	room	in	the	west	wing	of	the	house	.
吸烟	-	房间	在	这	西方	翼	的	这	房子	.

当他沿着一楼走廊前往西翼的吸烟室时。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [went]

"	The	servant	threw	open	the	door	and	announced	him	,	and	my	friend	went
"	这	仆人	扔	打开	这	门	和	宣布	他	,	和	我的	朋友	去

[θruː] ,

through	,
通过	,

仆人打开门，宣告了他的到来，我的朋友就走了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

and	the	door	closed	behind	him	:
和	这	门	关闭	在后面	他	:

他身后的门关上了：

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

but	the	moment	he	had	crossed	the	threshold	he	felt	that	something	was
但	这	片刻	他	有	交叉	这	临界点	他	毛毡	那	某物	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

但他一踏进门就感觉不对劲。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [men] , [sʌm; səm][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ['kɑːstuːm] ,

"	There	was	a	circle	of	men	,	some	in	shooting	costume	,
"	那里	曾是	一个	圆圈	的	男人	,	一些	在	射击	戏服	,

"有一群男人围成一圈，其中一些人穿着射击服，

[ænd; ənd][sʌm; səm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

and	some	as	if	they	had	not	been	out	all	day	,
和	一些	作为	如果	他们	有	不是	到过	出去	全部	天	,

有些人看起来好像一整天都没出门一样。

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['iːzi] [tʃerz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

sitting	in	easy	chairs	round	the	fire	,	which	was	to	the	right	of	the	door	.
坐着	在	简单的	椅子	圆形的	这	火	,	哪个	曾是	到	这	正确的	的	这	门	.

他们围坐在壁炉旁的扶手椅上，壁炉位于门的右侧。

[maɪ] [frend] [kʊd; kəd] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [biː] . - [es] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

My	friend	could	see	most	of	their	faces	,	and	Lord	B	.	'	s	face	among	them
我的	朋友	可以	看	最多	的	他们的	面孔	,	和	主	B	.	-	s	脸	之中	他们

'

,

'

我的朋友能看到他们大多数人的脸，其中也包括B勋爵的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [muːv] ,

as	he	paused	at	the	door	;	but	not	one	offered	to	move	,
作为	他	暂停	在	这	门	;	但	不是	一	提供	到	移动	,

他停在门口，但没有一个人主动让开。

[ðoʊ] [ɔːl] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

though	all	looked	curiously	at	him	.
尽管	全部	看起来	奇怪的是	在	他	.

虽然所有人都好奇地看着他。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔːrd] [biː] . [sed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

“	There	was	silence	for	a	moment	,	and	then	Lord	B	.	said	suddenly	and
“	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,	和	然后	主	B	.	说	突然	和

['laʊdli] : “

loudly	:	“
高声	:	“

“沉默片刻后，B勋爵突然大声说道：”

- [wel] , [hɪəz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [æt; ət] [læst] , ['sɜːrmən] [ænd; ənd] [ɔːl] . -

'	Well	,	here's	the	parson	at	last	,	sermon	and	all	.	'
-	出色地	,	这里是	这	牧师	在	最后的	,	讲道	和	全部	.	-

“好了，牧师终于来了，讲道也讲完了。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [læft] .

“	And	then	two	or	three	of	the	men	laughed	.
“	和	然后	二	或者	三	的	这	男人	笑了	.

“然后两三个男人笑了。”

“ [maɪ] [frend] [sɔː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [lɔːrd] [biː] . [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

“	My	friend	saw	of	course	that	Lord	B	.	had	arranged	the	interview	in	this	way
“	我的	朋友	锯	的	课程	那	主	B	.	有	安排	这	面试	在	这	方式

['sɪmplɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ,

simply	in	order	to	insult	him	,
简单地	在	命令	到	侮辱	他	,

“我的朋友当然看出，B勋爵这样安排这次会面，纯粹是为了羞辱他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] [æt; ət][ɔːl] ,

and	that	he	would	not	be	able	to	speak	to	him	in	private	at	all	,
和	那	他	会	不是	是	有能力的	到	说话	到	他	在	私人的	在	全部	,

而且他根本无法与他私下交谈。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

as	he	had	hoped	.
作为	他	有	希望	.

正如他所希望的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ,
There **was** **,** **he** **told** **me** **,**
那里 曾是 , 他 讲述 我 ,

他告诉我，确实有这么回事。

[dʒʌst][wʌn] [greɪt] [hiːv] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'fensɪv] [bɪ'heɪvjər] ;
just **one** **great** **heave** **of** **anger** **in** **his** **heart** **at** **this** **offensive** **behaviour** **;**
只是 一 伟大的 举 的 愤怒 在 他的 心 在 这 进攻 行为 ;

他心中对这种冒犯行为感到无比愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
but **he** **did** **his** **best** **to** **crush** **it** **down** **,** **and** **still** **stood** **without** **speaking** **.**
但 他 做过 他的 最好的 到 压碎 它 向下 , 和 仍然 站立 没有 请讲 .

但他竭尽全力压制住这种情绪，一言不发地站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [tuː; tə][seɪ][ɔːr][duː] , [soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd]
He **had** **not** **,** **he** **said** **,** **an** **idea** **what** **to** **say** **or** **do** **,** **so** **he** **stood** **and**
他 有 不是 , 他 说 , 一个 主意 什么 到 说 或者 做 , 所以 他 站立 和
['weɪtɪd] .
waited **.**
等待 .

他说，他不知道该说什么或做什么，所以就站在那里等待。

“ [lɔːrd][biː] . [gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
“ **Lord** **B** **.** **got** **up** **in** **a** **moment** **and** **lit** **a** **cigarette** **with** **his** **back** **to** **my**
“ 主 B . 得到 向上 在 一个 片刻 和 点燃 一个 卷烟 和 他的 后退 到 我的
[frend] ;
friend **;**
朋友 ;

“B勋爵随即起身，背对着我的朋友点燃了一支香烟；

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] . “
and **then** **turned** **and** **faced** **him** **,** **leaning** **against** **the** **mantelpiece** **.** **“**
和 然后 转向 和 面对 他 , 倾斜 反对 这 壁炉架 . “

然后她转过身面对着他，倚靠在壁炉架上。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɪə(r)] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] . -
' **Well** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **we're** **all** **waiting** **.** **'**
- 出色地 , - 他 说 , - 是 全部 等待 . -

“嗯，”他说，“我们都在等着呢。”

“ [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
“ **Still** **there** **was** **silence** **.**
“ 仍然 那里 曾是 沉默 .

“依然一片寂静。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪər] ['sʌd(ə)nli] [læft] . “
One **of** **the** **men** **beyond** **the** **fire** **suddenly** **laughed** **.** **“**
一 的 这 男人 超过 这 火 突然 笑了 . “

火堆另一边的一个男人突然笑了。

- [naʊ] [ðen] , - [sed] [lɔːrd][biː] . [ɪm'peɪʃntli] , - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ]
' **Now** **then** **,** **'** **said** **Lord** **B** **.** **impatiently** **,** **'** **for** **God's** **sake** **say** **what** **you** **came** **to** **say**
- 现在 然后 , - 说 主 B . 不耐烦地 , - 为了 神的 清酒 说 什么 你 来了 到 说
,
,
,

“好了，”B勋爵不耐烦地说，“看在上帝的份上，把你该说的话都说出来吧。”

[ænd; ənd][goʊ] . -
and **go** **.** **'**
和 去 . -

然后走。

“ [æz; əz] [ðɪs] ['sentəns] ['endɪd] [maɪ] [frend] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [rʌn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

“	As	this	sentence	ended	my	friend	felt	a	curious	sensation	run	over	him	,
“	作为	这	句子	结束	我的	朋友	毛毡	一个	好奇的	感觉	跑步	超过	他	,

“这句话说完后，我的朋友感到一股奇特的感觉涌上心头。”

[laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [bʌt; bət][fɑːr] [strɔːŋgər] .

like	those	he	had	experienced	in	the	park	,	but	far	stronger	.
喜欢	那些	他	有	经验丰富的	在	这	公园	,	但	远的	更强	.

就像他在公园里经历过的那种感觉，但强度要大得多。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	never	give	me	any	description	of	it	,
他	可以	绝不	给	我	任何	描述	的	它	,

他始终无法向我描述它。

[ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]

except	by	saying	that	it	seemed	as	if	a	force	were	laying	hold	of	him	in
除了	经过	说	那	它	似乎	作为	如果	一个	力量	是	躺下	抓住	的	他	在

['evri] [rɪ'moʊt] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] .

every	remote	fibre	of	his	bodily	and	spiritual	being	.
每一个	偏僻的	纤维	的	他的	身体上的	和	精神	存在	.

他只是说，似乎有一股力量正在侵蚀他身体和精神的每一个细微之处。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][kən'troʊl]['ɪntuː][sʌm; səm] [strɔːŋgər] [hænd] ,

His	own	will	seemed	to	give	up	the	control	into	some	stronger	hand	,
他的	自己的	将要	似乎	到	给	向上	这	控制	进入	一些	更强	手	,

他似乎已经放弃了自己的意志，将控制权拱手让给了更强大的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stedid] [ænd; ənd] ['kwaiətid] .

and	he	felt	a	sense	of	being	steadied	and	quieted	.
和	他	毛毡	一个	感觉	的	存在	稳定	和	安静	.

他感到自己平静下来，安定下来。

“ [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [sed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hæf]

“	Then	he	was	aware	that	his	own	voice	said	a	single	sentence	of	some	half
“	然后	他	曾是	意识到的	那	他的	自己的	嗓音	说	一个	单身的	句子	的	一些	一半

- ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] ;

-	dozen	words	;
-	打	字	;

“然后他意识到，他自己的声音说出了一句大约六个字的句子；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [iːtʃ] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əˈblitəreitid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd]

but	though	he	heard	each	word	,	it	was	instantly	obliterated	from	his	mind
但	尽管	他	听到	每个	单词	,	它	曾是	即刻	彻底摧毁	从	他的	头脑

.

:
.

但他虽然听到了每个字，却瞬间从脑海中消失了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ,

In	his	description	of	it	all	to	me	afterwards	,
在	他的	描述	的	它	全部	到	我	然后	,

事后他向我描述这一切时说：

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]

he	said	it	was	like	words	that	we	hear	immediately	before	we	fall	asleep	in	a
他	说	它	曾是	喜欢	字	那	我们	听到	立即地	前	我们	落下	睡着了	在	一个

['lektʃər] - [ruːm] [ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] :

lecture	-	room	or	a	railway	carriage	:
演讲	-	房间	或者	一个	铁路	运输	:

他说，这就像我们在教室或火车车厢里即将入睡前听到的那些话一样：

[iːtʃ] [wɜːrd][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sentəns] [kən'veiz] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

each	word	is	English	and	intelligible	,	but	the	sentence	conveys	no	impression	.
每个	单词	是	英语	和	可理解的	,	但	这	句子	传递	不	印象	.

每个单词都是英语，而且都能理解，但是这句话却没有给人留下任何印象。

“ [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [spoʊk] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

“	While	his	voice	spoke	for	perhaps	two	or	three	seconds	,
“	尽管	他的	嗓音	辐	为了	也许	二	或者	三	秒	,

“虽然他的声音只持续了两三秒钟，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [lɔːrd] [biː] . - [es] [feɪs] ,

his	eyes	were	fixed	on	Lord	B	.	'	s	face	,
他的	眼睛	是	固定的	在	主	B	.	-	s	脸	,

他的目光紧紧地盯着B勋爵的脸。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənteri] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt]

and	in	that	momentary	interval	he	saw	a	terrible	fear	and	astonishment
和	在	那	瞬间	间隔	他	锯	一个	糟糕的	害怕	和	惊讶

['sʌd(ə)nli] [stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

suddenly	stamped	upon	it	.
突然	盖章	之上	它	.

就在那一瞬间，他看到一种可怕的恐惧和惊愕突然涌上心头。

[ðə; ðɪ] [maʊθ] ['oʊpənd] [ɪn] [luːs] [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪgəret] [fel] [aʊt] ,

The	mouth	opened	in	loose	lines	and	the	cigarette	fell	out	,
这	嘴	打开	在	松动的	线条	和	这	卷烟	跌倒	出去	,

嘴巴微微张开，香烟掉了出来。

[ænd; ənd][biː] . - [es][hændz] [roʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [frend] [ɔːf] .

and	B	.	'	s	hands	rose	instinctively	as	if	to	keep	my	friend	off	.
和	B	.	-	s	双手	玫瑰	本能地	作为	如果	到	保持	我的	朋友	离开	.

B 的双手本能地抬起，好像要阻止我的朋友靠近。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ɪ'rekt] ,

One	of	the	men	,	too	,	at	the	further	end	of	the	circle	suddenly	sprang	erect	,
一	的	这	男人	,	也	,	在	这	更远	结尾	的	这	圆圈	突然	弹簧	直立	,

圆圈另一端的一名男子也突然直起身来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['hɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	same	kind	of	imploring	horror	on	his	face	.
和	这	相同的	种类	的	恳求	恐怖	在	他的	脸	.

他脸上带着同样的哀求和恐惧。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ;

“	That	was	all	that	my	friend	had	time	to	see	;
“	那	曾是	全部	那	我的	朋友	有	时间	到	看	;

“我的朋友只来得及看到这些；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

for	the	same	power	that	had	laid	hold	of	him	turned	him	immediately	to
为了	这	相同的	力量	那	有	铺设	抓住	的	他	转向	他	立即地	到

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

因为控制他的同一股力量立刻将他转向门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	he	opened	it	and	went	out	and	down	the	corridor	.
和	他	打开	它	和	去	出去	和	向下	这	走廊	.

他打开门，走了出去，沿着走廊往下走。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pæst] ,

As	he	went	the	strange	sensation	passed	,
作为	他	去	这	奇怪的	感觉	通过了	,

随着他的离去，那种奇怪的感觉也消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [swet] [prɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd] [ðen] [pɔːr] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	he	felt	the	sweat	prick	to	his	skin	and	then	pour	down	his	face	.
但	他	毛毡	这	汗	刺	到	他的	皮肤	和	然后	倒	向下	他的	脸	.

但他感到汗水刺痛着他的皮肤，然后顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ə; eɪ] [bel] [piːl] ['vaɪələntli]

He	heard	,	too	,	as	he	reached	the	end	of	the	corridor	,	a	bell	peal	violently
他	听到	,	也	,	作为	他	达到	这	结尾	的	这	走廊	,	一个	钟	皮尔	暴力

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

当他走到走廊尽头时，也听到了某处传来一阵猛烈的钟声。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

He	passed	out	into	the	hall	,
他	通过了	出去	进入	这	大厅	,

他昏倒在走廊里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [dæʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [θruː]

and	even	as	he	opened	the	front	door	a	servant	dashed	past	him	through
和	甚至	作为	他	打开	这	正面	门	一个	仆人	虚线	过去的	他	通过

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

the	hall	and	down	the	corridor	,
这	大厅	和	向下	这	走廊	,

他刚打开前门，一个仆人就从他身边飞奔而过，穿过大厅，沿着走廊跑去。

[ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

up	which	he	had	just	come	.
向上	哪个	他	有	只是	来	.

他刚刚从那里上来。

“ [hiː; hi] [went] [streɪt] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ] ['terəbli] ['taɪərd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] ,

“	He	went	straight	home	,	feeling	terribly	tired	and	overwrought	,
“	他	去	直的	家	,	感觉	可怕	疲劳的	和	雕饰	,

“他直接回了家，感觉非常疲惫，情绪也很激动。”

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] , ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [nʊ'rældʒə] .

and	had	to	go	to	bed	on	reaching	his	house	,	tortured	by	neuralgia	.
和	有	到	去	到	床	在	到达	他的	房子	,	受折磨	经过	神经痛	.

回到家后，他因神经痛的折磨，不得不上床睡觉。

“ [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [biː] . ,

“	Two	hours	later	a	note	was	brought	by	a	groom	from	Lord	B	.	,
“	二	小时	之后	一个	笔记	曾是	带来	经过	一个	新郎	从	主	B	.	,

“两小时后，一名马夫带来了B勋爵的一张字条，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbdʒekt][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

written	in	a	shaking	hand	,	with	an	abject	apology	for	his	reception	in	the
书面	在	一个	摇晃	手	,	和	一个	卑贱	道歉	为了	他的	接待	在	这

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

字迹颤抖，字里行间对下午受到的接待表示了深深的歉意；

[æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbʤekt] [ə'gen] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

an	entreaty	to	him	not	to	mention	the	subject	again	which	he	had
一个	恳求	到	他	不是	到	提到	这	主题	再次	哪个	他	有

['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

spoken	of	in	the	sitting	-	room	,
说	的	在	这	坐着	-	房间	,

恳求他不要再提起他在客厅里谈到的那个话题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [veɪld] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪb] ,

with	a	scarcely	veiled	offer	of	a	bribe	,
和	一个	几乎	含蓄	提供	的	一个	贿赂	,

他几乎毫不掩饰地提出贿赂，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ə; eɪ] .

and	an	emphatic	promise	to	withdraw	all	proceedings	against	A	.
和	一个	强调	承诺	到	提取	全部	诉讼程序	反对	一个	.

并郑重承诺撤销对 A 的所有诉讼程序。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [lɔːrd] [biː] . [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

“	On	the	following	day	he	was	told	that	Lord	B	.	was	supposed	to	be
“	在	这	下列的	天	他	曾是	讲述	那	主	B	.	曾是	据称	到	是

[ʌn'wel] ,

unwell	,
不适	,

“第二天，他被告知B勋爵身体不适，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] ['broʊkən] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	that	the	house	-	party	had	been	hurriedly	broken	up	the	night	before	.
和	那	这	房子	-	派对	有	到过	匆匆	破碎的	向上	这	夜晚	前	.

前一天晚上，这场家庭聚会被匆匆驱散了。

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

“	From	that	day	to	this	he	has	never	had	an	idea	of	what	the
“	从	那	天	到	这	他	有	绝不	有	一个	主意	的	什么	这

['sentəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [spoʊk] [ðæt] [wɜːrkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . ”

sentence	was	that	his	voice	spoke	that	worked	such	a	miracle	.	”
句子	曾是	那	他的	嗓音	辐	那	工作	这样的	一个	奇迹	.	”

“从那天起，他始终不知道自己说出的那句话究竟是什么，才创造了如此奇迹。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] ['stɔːri] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	is	a	most	curious	story	,	”	I	said	.
“	那	是	一个	最多	好奇的	故事	,	”	我	说	.

“这真是一个奇特的故事，”我说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	make	of	it	?
“	什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

” [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] .

”	The	priest	smiled	.
”	这	牧师	微笑	.

神父笑了。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [frend] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	will	tell	you	what	my	friend	made	of	it	.
“	我	将要	告诉	你	什么	我的	朋友	制成	的	它	.

“我会告诉你我的朋友对此有何感想。”

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ,

He	gave	up	his	study	of	mysticism	,
他	给予	向上	他的	学习	的	神秘主义	,

他放弃了对神秘主义的研究。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [sens] [kən'demɪŋ] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

yet	without	in	any	sense	condemning	that	line	of	thought	of	which	I	have	spoken	.
然而	没有	在	任何	感觉	谴责	那	线	的	想法	的	哪个	我	有	说	.

然而，我绝没有以任何方式谴责我所说的这种思路。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

His	reasons	,	which	he	explained	to	me	after	coming	to	a	decision	,
他的	原因	,	哪个	他	解释	到	我	后	未来	到	一个	决定	,

他做出决定后向我解释了他的理由：

[wɜ:r; wər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][frʌm; frəm][gɑ:d] .

were	that	such	a	visitation	might	or	might	not	be	from	God	.
是	那	这样的	一个	探视	可能	或者	可能	不是	是	从	上帝	.

但这样的造访是否来自上帝，尚待商榷。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][frʌm; frəm][gɑ:d] , [ðen] [ðæt] [pru:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['medlɪŋ]

If	it	were	not	from	God	,	then	that	proved	that	he	had	been	meddling
如果	它	是	不是	从	上帝	,	然后	那	已证实	那	他	有	到过	干预

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɪŋz] ,

with	high	things	,
和	高的	事物	,

如果这不是来自上帝的旨意，那就证明他一直在干预高层事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [slɪpt] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'troʊl] .

and	had	somehow	slipped	under	some	other	control	.
和	有	不知何故	滑倒了	在下面	一些	其他	控制	.

不知何故落入了其他控制之下。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][gɑ:d] ,

If	it	were	from	God	,
如果	它	是	从	上帝	,

如果这是来自上帝的旨意，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

it	might	be	that	it	was	just	for	that	very	purpose	that	he	had	been
它	可能	是	那	它	曾是	只是	为了	那	非常	目的	那	他	有	到过

[brɔ:t] [soʊ][fɑ:r] ,

brought	so	far	,
带来	所以	远的	,

或许他被带到这一步正是为了这个目的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [pər'su:] [ðæt] [paeθ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] ['fɜ:rðər] [saɪn] .

but	that	he	dared	not	pursue	that	path	without	some	distinct	further	sign	.
但	那	他	敢于	不是	追求	那	小路	没有	一些	清楚的	更远	符号	.

但他不敢在没有其他明确迹象的情况下继续走这条路。

- [ɪn] ['eni] [keɪs] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	In	any	case	,	'	he	said	,
-	在	任何	案件	,	-	他	说	,

“无论如何，”他说。

- [noʊ] [soʊl] [kæn; kən][bi:; bi] [lɔ:st] [baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['bi:tn] [paeθ] [ʌv; əv]

'	no	soul	can	be	lost	by	following	the	simple	and	well	-	beaten	path	of
-	不	灵魂	能	是	丢失的	经过	下列的	这	简单的	和	出色地	-	被打败	小路	的

['ɔ:rd(ə)neri][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [prer] .

ordinary	devotion	and	prayer	.
普通的	虔诚	和	祷告	.

“只要遵循普通虔诚祈祷这条简单而人人都走得通的道路，就不会迷失灵魂。”

- [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][moʊst]

'	And	so	he	returned	to	intellectual	forms	of	meditation	,	such	as	most
-	和	所以	他	返回	到	知识分子	表格	的	冥想	,	这样的	作为	最多

['kristʃənz] [juːz] .

Christians	use	.
基督徒	使用	.

于是，他又回到了大多数基督徒所采用的那种理性的冥想方式。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] .

He	died	a	few	years	ago	,	full	of	holiness	and	good	works	.
他	死亡	一个	很少	年	前	,	满的	的	圣洁	和	好的	作品	.

他几年前去世了，生前品德高尚，一生行善积德。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ə'pɪnjənz] ['oʊpən] .

“	But	for	you	there	are	several	opinions	open	.
“	但	为了	你	那里	是	一些	意见	打开	.

但对你来说，有很多不同的观点。

['iːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensli] [strɔːŋ] [keɪs] [ʌv; əv] [hɪp'nɑːtɪk] [θɔːt] - [træns'fɜːrəns]

Either	that	it	was	an	intensely	strong	case	of	hypnotic	thought	-	transference
任何一个	那	它	曾是	一个	强烈地	强的	案件	的	催眠的	想法	-	转移

[frʌm; frəm] [lɔːrd] [biː] . [tuː; tə][maɪ] [frend] ,

from	Lord	B	.	to	my	friend	,
从	主	B	.	到	我的	朋友	,

要么就是B勋爵对我朋友进行了极其强烈的催眠式思维转移，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['oʊnli] [spoʊk] [mə'kænɪkli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmərz]

and	that	the	latter	only	spoke	mechanically	of	something	that	lay	in	the	former's
和	那	这	后者	仅有的	辐	机械地	的	某物	那	躺	在	这	前任的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

后者只是机械地谈论着前者脑海中的想法；

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

or	you	may	decide	that	the	whole	affair	was	of	the	Evil	One	,
或者	你	可能	决定	那	这	所有的	事务	曾是	的	这	邪恶的	一	,

或者你可能会认定整件事都是邪恶势力所为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] . [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	that	A	.	would	have	been	all	the	better	for	prosecution	,
和	那	一个	.	会	有	到过	全部	这	更好的	为了	起诉	,

如果A.在场，对起诉将会更有利。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪnd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ]

and	that	an	evil	being	somehow	found	entrance	into	the	strained	nature	of	my
和	那	一个	邪恶的	存在	不知何故	成立	入口	进入	这	紧张	自然	的	我的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

一个邪恶的生物不知何故侵入了我朋友脆弱的内心。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fetɪk] [gɪft][wʌz; wəz]

and	used	it	for	his	own	purposes	;	or	that	the	prophetic	gift	was
和	用过的	它	为了	他的	自己的	目的	;	或者	那	这	预言	礼物	曾是

[bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

bestowed	on	him	,
授予	在	他	,

他利用这种能力达到自己的目的；或者说，预言的恩赐是别人赐予他的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [tuː] [fɪrs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	the	ordeal	was	too	fierce	and	he	too	cowardly	to	claim	it	.
但	那	这	考验	曾是	也	凶猛的	和	他	也	胆小	到	宣称	它	.

但他觉得考验太残酷，自己又太懦弱，不敢去认领。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [sə'luːʃənz] [æz; əz] [wel] , [noʊ] [daʊt] ['pɑːsəb(ə)l] .

And	there	are	other	solutions	as	well	,	no	doubt	possible	.
和	那里	是	其他	解决方案	作为	出色地	,	不	怀疑	可能的	.

当然，肯定还有其他解决方案。

“ [fɔːr; fər] [maɪ'self] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [maɪ] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] , [æz; əz]

“	For	myself	I	think	I	have	formed	my	opinion	;	but	I	would	prefer	,	as
“	为了	我	我	思考	我	有	形成	我的	观点	;	但	我	会	更喜欢	,	作为

[he'rɔdətəs] [sez] ,

Herodotus	says	,
希罗多德	说道	,

“就我个人而言，我认为我已经形成了自己的观点；但我更愿意像希罗多德所说的那样，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] .

to	keep	it	to	myself	.
到	保持	它	到	我	.

我决定自己保守秘密。

” [wɪð; wɪθ] [daɪd] ['gɑːrmənts]

”	With	Dyed	Garments
”	和	染色	服装

“染色服装”

“ ['dʒiːzjuː] , [wel] [ɔːt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,

“	Jesu	,	well	ought	I	love	Thee	,
“	耶稣	,	出色地	应该	我	爱	汝	,

“耶稣，我多么应该爱你，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ˌem 'iː] [ʃuːəst] [ðaɪ] ['ruːd] - [triː] ,

For	Thou	me	shewest	Thy	rood	-	tree	,
为了	你	我	谢韦斯特	你的	rood	-	树	,

因为你向我展示了你的十字架，

[ðaɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [ænd; ənd] [neɪlz] [θriː] ,

Thy	crown	of	thorns	,	and	nails	three	,
你的	王冠	的	荆棘	,	和	指甲	三	,

你的荆棘冠冕，和三根钉子，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [spɪr] [ðæt] - [ðiː] .

The	sharp	spear	that	piercéd	Thee	.
这	锋利的	矛	那	-	汝	.

那支刺穿你的锋利长矛。

” ['swiːt] - [naʊ] ['wɪl] [aɪ] [sɪŋ] .

”	Swete	Jhesu	now	wil	I	Synge	.
”	甜	-	现在	威尔	我	辛格	.

“Sweete Jhesu 现在将我 Synge。

[wɪð; wɪθ] [daɪd] ['gɑːrmənts]

With	Dyed	Garments
和	染色	服装

染色服装

[wen] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [poʊst] [keɪm] [ɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [priːst]

When	the	second	post	came	in	one	morning	I	saw	a	letter	addressed	to	the	priest
什么时候	这	第二	邮政	来了	在	一	早晨	我	锯	一个	信	已解决	到	这	牧师

，

，

，

一天早上，我收到第二封邮件时，看到一封写给牧师的信。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [hænd] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [slæb] [ɪn]

in	the	trembling	large	characters	of	an	old	man's	hand	,	lying	upon	the	slab	in
在	这	发抖	大的	人物	的	一个	老的	男人的	手	,	说谎	之上	这	板	在

[ðə; ðɪ] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

大厅的石板上，躺着一位老人颤抖的大字写着。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['klɜːrdʒɪmən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊpən] ['letər] [ɪn]

When	I	came	in	to	lunch	I	found	the	old	clergyman	with	an	open	letter	in
什么时候	我	来了	在	到	午餐	我	成立	这	老的	牧师	和	一个	打开	信	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我进来吃午饭时，发现那位老牧师手里拿着一封打开的信。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] .

and	his	face	full	of	almost	childish	happiness	.
和	他的	脸	满的	的	几乎	幼稚	幸福	.

他脸上洋溢着近乎孩子般的幸福。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['oʊldɪst] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt]

“	I	have	heard	from	my	oldest	friend	,	”	he	said	,	making	a	little	movement
“	我	有	听到	从	我的	最老	朋友	,	”	他	说	,	制作	一个	小的	移动

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['letər] .

with	the	letter	.
和	这	信	.

“我收到了我最老朋友的来信，”他一边说着，一边转动着信纸。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

“	It	is	months	since	he	has	written	.
“	它	是	几个月	自从	他	有	书面	.

“他已经好几个月没有写东西了。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɔɪz] .

I	have	known	him	ever	since	we	were	boys	.
我	有	已知	他	曾经	自从	我们	是	男孩们	.

我从小就认识他。

” [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

”	We	sat	down	to	lunch	,	but	he	kept	on	referring	to	his	friend	,
”	我们	卫星	向下	到	午餐	,	但	他	保留	在	指	到	他的	朋友	,

“我们坐下来吃午饭，但他一直提起他的朋友，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ðə; ðɪ] ['letər] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

and	to	the	pleasure	the	letter	gave	him	.
和	到	这	乐趣	这	信	给予	他	.

这封信给他带来了快乐。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [miːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] .

“	We	are	always	planning	to	meet	,	”	he	said	to	me	presently	.
“	我们	是	总是	规划	到	见面	,	”	他	说	到	我	目前	.

“我们一直都在计划见面，”他现在对我说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	we	never	can	manage	it	.
”	但	我们	绝不	能	管理	它	.

但我们始终无法做到。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][soʊ][oʊld] .

We	are	both	so	old	.
我们	是	两个都	所以	老的	.

我们俩都老了。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] .

He	is	much	more	active	than	I	am	,	however	.
他	是	很多	更多的	积极的	比	我	是	,	然而	.

不过，他比我活跃得多。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] , [waɪl] [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [liːd] [æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf] .

He	is	full	of	good	works	,	while	I	,	as	you	know	,	lead	an	idle	life	.
他	是	满的	的	好的	作品	,	尽管	我	,	作为	你	知道	,	带领	一个	闲置的	生活	.

他行了很多善事，而我，如你所知，过着游手好闲的生活。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

I	could	not	take	charge	of	a	church	.
我	可以	不是	拿	收费	的	一个	教会	.

我无法管理一个教会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] [naʊ] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ˌʌp'sterz] . ”

It	is	all	I	can	do	now	to	serve	my	own	little	chapel	upstairs	.	”
它	是	全部	我	能	做	现在	到	服务	我的	自己的	小的	教堂	楼上	.	”

我现在唯一能做的就是侍奉楼上的小教堂。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ['wɜːrkɪŋ] ?

“	Where	is	he	working	?
”	在哪里	是	他	在职的	?

他在哪里工作?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][juː; jʊ]['fænsi][hiː; hi][ɪz][ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

“	I	think	perhaps	you	fancy	he	is	in	Holy	Orders	,	but	he	is	not	.
”	我	思考	也许	你	想要	他	是	在	圣	订单	,	但	他	是	不是	.

“我想你可能以为他是神职人员，但他不是。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	has	been	on	the	Stock	Exchange	till	a	few	years	ago	,
他	有	到过	在	这	库存	交换	直到	一个	很少	年	前	,

他几年前还在证券交易所任职。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

and	now	he	is	living	in	the	country	,	getting	ready	to	die	,	as	he	tells	me	.
和	现在	他	是	活的	在	这	国家	,	获得	准备好	到	死	,	作为	他	讲述	我	.

现在他住在乡下，正如他告诉我的那样，他正在为死亡做准备。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] ; [hɪz; ɪz] ['letər] [hɪr] [hæz; həz] [nuːz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	he	is	full	of	good	works	;	his	letter	here	has	news	about	the	village	,
但	他	是	满的	的	好的	作品	;	他的	信	这里	有	消息	关于	这	村庄	,

但他做了许多好事；他这封信里提到了村里的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm]
and **of** **a** **man** **whose** **acquaintance** **he** **has** **made** **in** **the** **reading** **-** **room**
和 的 一个 男人 谁 熟人 他 有 制成 在 这 阅读 - 房间
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

还有一位他在阅览室结识的男士，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [bɪlt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz] [tuː] ,
which **he** **himself** **built** **a** **year** **ago** **;** **but** **he** **is** **full** **of** **plans** **too** **,**
哪个 他 他自己 建造 一个 年 前 ; 但 他 是 满的 的 计划 也 ,

那是他一年前自己建造的；但他还有很多计划。

[ænd; ənd][æsks][maɪ] [ədˈvaɪs] . ”
and **asks** **my** **advice** **.** **”**
和 问 我的 建议 . ”

并向我征求意见。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] [laɪk] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It** **is** **not** **often** **you** **come** **across** **a** **business** **man** **like** **that** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 它 是 不是 经常 你 来 穿过 一个 商业 男人 喜欢 那 , ” 我 说 .

“像他这样的商人并不常见，”我说。

“ [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
“ **No** **,** **he** **is** **wonderful** **,** **but** **he** **has** **been** **like** **that** **for** **years** **.**
“ 不 , 他 是 精彩的 , 但 他 有 到过 喜欢 那 为了 年 .

“不，他很棒，但他多年来一直如此。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈmʌŋ] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈlʌndən] .
He **has** **done** **a** **great** **deal** **all** **his** **life** **among** **poor** **people** **in** **London** **.**
他 有 完毕 一个 伟大的 交易 全部 他的 生活 之中 贫穷的 人们 在 伦敦 .

他一生都在为伦敦的穷人做了很多事。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [ˈnevər] [mɪst] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][sʌm; səm] [klʌb] ,
For **years** **he** **never** **missed** **his** **two** **or** **three** **nights** **a** **week** **in** **some** **club** **,**
为了 年 他 绝不 错过 他的 二 或者 三 夜晚 一个 星期 在 一些 俱乐部 ,

多年来，他每周两到三个晚上都会去某个俱乐部，从未间断。

[ɔːr][ɑːn][sʌm; səm] [kəˈmɪti] , [ɔːr] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] .
or **on** **some** **committee** **,** **or** **visiting** **sick** **people** **.**
或者 在 一些 委员会 , 或者 访问 生病的 人们 .

或者参与某个委员会的工作，或者探望病人。

” [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
” **I** **began** **to** **think** **that** **it** **might** **have** **been** **through** **the** **friendship** **of** **the**
” 我 开始 到 思考 那 它 可能 有 到过 通过 这 友谊 的 这
[priːst] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] .
priest **that** **this** **man** **had** **been** **such** **a** **worker** **.**
牧师 那 这 男人 有 到过 这样的 一个 工人 .

“我开始觉得，这个人之所以如此勤奋，或许是因为与这位神父的友谊。”

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈgen] .
But **presently** **he** **began** **again** **.**
但 目前 他 开始 再次 .

但现在他又重新开始了。

“ [pərˈhæps][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][fɜːrst][bɪˈgæn][tuː; tə][duː] [sʌtʃ]
“ **Perhaps** **the** **most** **wonderful** **thing** **was** **the** **way** **he** **first** **began** **to** **do** **such**
“ 也许 这 最多 精彩的 事物 曾是 这 方式 他 第一的 开始 到 做 这样的
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

“或许最精彩的是他最初开始从事这项工作的方式。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Let	me	see	,	have	I	mentioned	his	name	?
让	我	看	,	有	我	提及	他的	姓名	?

让我想想，我有没有提到他的名字?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'skriːt] ; [ðæt] [ɪz] – – ” [hiː; hi]

Then	I	can	tell	you	,	otherwise	it	would	not	be	discreet	;	that	is	–	–	”	he
然后	我	能	告诉	你	,	否则	它	会	不是	是	慎重	;	那	是	–	–	”	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“那我就可以告诉你了，否则就太不谨慎了；也就是说——”他补充道，

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .

“	if	you	would	care	to	hear	.
“	如果	你	会	关心	到	听到	.

“如果你愿意听的话。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

”	I	told	him	I	should	be	very	much	interested	.
”	我	讲述	他	我	应该	是	非常	很多	感兴趣的	.

我告诉他，我对此非常感兴趣。

“ [ðen] ['æftər] [lʌntʃ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Then	after	lunch	we	will	have	coffee	in	the	garden	,	and	I	will	tell	you	.
“	然后	后	午餐	我们	将要	有	咖啡	在	这	花园	,	和	我	将要	告诉	你	.

“午饭后，我们会在花园里喝咖啡，我会告诉你。”

” [wen] [wiː; wi][hæd; həd][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,

”	When	we	had	sat	down	under	the	shade	of	a	wall	,
”	什么时候	我们	有	卫星	向下	在下面	这	阴影	的	一个	墙	,

“当我们坐在墙荫下时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['ævənuː] [ʌv; əv] [paɪnz] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk]['tæŋg(ə)ld] [friːz] [ə'genst]

with	the	tall	avenue	of	pines	opposite	us	making	a	dark	tangled	frieze	against
和	这	高的	大街	的	松树	对面的	我们	制作	一个	黑暗的	纠缠不清	饰带	反对

[ðə; ði] ['delɪkət] [skaɪ] ,

the	delicate	sky	,
这	精美的	天空	,

对面高耸的松树林荫道，在清澈的天空映衬下，构成了一幅幽暗交错的画卷。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] .

he	began	.
他	开始	.

他开始了。

“ [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['gædərd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm]

“	What	I	am	going	to	tell	you	now	has	been	gathered	partly	from
“	什么	我	是	去	到	告诉	你	现在	有	到过	聚集	部分	从

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] :

conversations	with	my	friend	:
对话	和	我的	朋友	:

“我接下来要告诉你们的内容，部分来源于我和朋友的谈话：

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['letərz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	partly	from	letters	he	has	written	to	me	.
和	部分	从	信件	他	有	书面	到	我	.

一部分来自他写给我的信件。

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ]['dʒɔtid] [daʊn] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] , [bʌt; bət]

Years	ago	I	jotted	down	the	order	of	events	,	with	names	and	dates	,	but
年	前	我	随手记下	向下	这	命令	的	活动	,	和	姓名	和	日期	,	但

[ðæt] ,

that	,
那	,

多年前我曾记下事件顺序，包括人名和日期，但是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑ:t] [ʃoʊ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

of	course	,	I	fear	I	cannot	show	even	to	you	.
的	课程	,	我	害怕	我	不能	展示	甚至	到	你	.

当然，恐怕连你都无法看到。

[haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [fækts] .

However	,	I	know	the	story	well	,	and	you	may	rely	on	the	main	facts	.
然而	,	我	知道	这	故事	出色地	,	和	你	可能	依靠	在	这	主要的	事实	.

但是，我对这个故事很了解，你可以相信主要事实。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] , [maɪ] [frend] ,

“	I	must	tell	you	first	that	many	years	ago	now	,	my	friend	,
“	我	必须	告诉	你	第一的	那	许多	年	前	现在	,	我的	朋友	,

“我必须先告诉你，很多年前，我的朋友，

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

who	was	about	forty	years	old	,	had	lately	become	a	partner	in	his	father's
WHO	曾是	关于	四十	年	老的	,	有	最近	变得	一个	伙伴	在	他的	父亲的

[fɜ:rm] :

firm	:
公司	:

他大约四十岁，最近刚成为他父亲公司的合伙人：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	of	course	was	greatly	occupied	with	all	the	details	of	business	.
和	的	课程	曾是	非常	占领	和	全部	这	细节	的	商业	.

当然，他也非常忙于处理各种业务细节。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['broʊkɚz] [fɜ:rm] , [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] ['bɪznəs] .

It	was	a	broker's	firm	,	well	established	and	did	a	good	steady	business	.
它	曾是	一个	经纪人	公司	,	出色地	已确立的	和	做过	一个	好的	稳定的	商业	.

那是一家经纪公司，信誉良好，业务稳定。

[maɪ] [frend] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eni] [wɜ:rk] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

My	friend	at	that	time	had	no	idea	of	doing	any	work	outside	his	occupation	.
我的	朋友	在	那	时间	有	不	主意	的	正在做	任何	工作	外部	他的	职业	.

我的朋友当时完全没有从事本职工作以外其他工作的想法。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][fækt] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

I	heard	him	say	in	fact	,	about	this	time	,
我	听到	他	说	在	事实	,	关于	这	时间	,

事实上，我听到他说，大约就在这个时候，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [si:md] [tu:; tə][əb'zɔ:rb][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd][kə'pæsəti] .

that	his	work	seemed	to	absorb	all	his	energies	and	capacity	.
那	他的	工作	似乎	到	吸收	全部	他的	能量	和	容量	.

他的工作似乎耗尽了他所有的精力和能力。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [tʊk] [pleɪs] .

Then	the	first	event	of	the	series	took	place	.
然后	这	第一的	事件	的	这	系列	采取	地方	.

随后，该系列赛的第一场比赛举行了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [ˈfrɔːsti] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [dɪˈsembər] , [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr]

“	He	was	coming	home	one	frosty	afternoon	in	December	,	between	three	and	four
“	他	曾是	未来	家	一	霜冻	下午	在	十二月	,	之间	三	和	四

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

“那是十二月一个寒冷的下午，大约三四点钟的时候，他正往家走。”

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] .

on	the	top	of	an	omnibus	.
在	这	顶部	的	一个	综合	.

在公共汽车的车顶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

He	was	sitting	in	front	and	looking	about	him	.
他	曾是	坐着	在	正面	和	寻找	关于	他	.

他坐在前面，环顾四周。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈpʊrliˌpɔːrli] - [drest] [mæn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]

He	noticed	a	poorly	-	dressed	man	standing	on	the	pavement	on	the	right	-	hand
他	注意到	一个	差	-	穿着	男人	常设	在	这	路面	在	这	正确的	-	手

[saɪd] ,

side	,
边	,

他注意到右侧人行道上站着一个衣着邋遢的男人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [krɔːs] .

as	if	he	wished	to	cross	.
作为	如果	他	希望	到	叉	.

仿佛他想过马路似的。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [krɔːs] ,

Then	he	began	to	cross	,
然后	他	开始	到	叉	,

然后他开始过马路，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

and	came	at	last	right	up	to	the	omnibus	on	which	my	friend	was	sitting	,
和	来了	在	最后的	正确的	向上	到	这	综合	在	哪个	我的	朋友	曾是	坐着	,

最后，我径直走到了我朋友乘坐的公共汽车前。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

and	paused	a	moment	to	let	it	pass	.
和	暂停	一个	片刻	到	让	它	经过	.

他停顿了一会儿，让这股情绪过去。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

As	he	stood	there	,
作为	他	站立	那里	,

他站在那里，

[maɪ] [frend] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪstləs] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪərd][mæn] [wɪl]

my	friend	watching	him	with	that	listless	interest	with	which	a	tired	man	will
我的	朋友	观看	他	和	那	蔫	兴趣	和	哪个	一个	疲劳的	男人	将要

[əbˈzɜːrv] ['diːteɪlz] ,

observe	details	,
观察	细节	,

我的朋友用那种疲惫的人才会有的漫不经心的兴趣看着他，就像他会观察细节一样。

[ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

a	hansom	cab	moving	quickly	came	in	the	opposite	direction	.
一个	汉森	出租车	移动	迅速地	来了	在	这	对面的	方向	.

一辆疾驰的双轮马车从对面驶来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði][mæn] [daʊn] .

It	seemed	as	if	the	horse	would	run	the	man	down	.
它	似乎	作为	如果	这	马	会	跑步	这	男人	向下	.

那匹马似乎要把人撞倒在地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	was	too	sudden	to	warn	him	,	but	the	man	saw	it	,
它	曾是	也	突然	到	警告	他	,	但	这	男人	锯	它	,

事情发生得太突然，来不及提醒他，但他还是看到了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [spræŋ] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

and	to	avoid	the	horse	sprang	quickly	forward	,	his	head	half	turned	away	,
和	到	避免	这	马	弹簧	迅速地	向前	,	他的	头	一半	转向	离开	,

为了躲避，马猛地向前跃去，他的头半转过身去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .

and	his	feet	came	between	the	front	and	back	wheels	of	the	omnibus	.
和	他的	脚	来了	之间	这	正面	和	后退	车轮	的	这	综合	.

他的脚卡在了公共汽车的前后轮之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊlt][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skriːm] ,

There	was	a	jolt	and	a	terrible	scream	,
那里	曾是	一个	颠簸	和	一个	糟糕的	尖叫	,

一阵剧烈的震动和一声可怕的尖叫，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] ['hɔːrɪfaɪd] [lent] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][tuː; tə] [siː] .

and	my	friend	horrified	leant	far	over	the	side	to	see	.
和	我的	朋友	惊恐万分	倾斜	远的	超过	这	边	到	看	.

我的朋友惊恐万分，探身探出身子去看。

[wen] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌʃt] [fiːt] ,

When	the	omnibus	had	passed	the	man	stood	for	a	moment	on	his	crushed	feet	,
什么时候	这	综合	有	通过了	这	男人	站立	为了	一个	片刻	在	他的	碎	脚	,

当公共汽车驶过时，那人用他那被压伤的双脚站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [swei] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	then	swayed	forward	and	fell	on	his	face	.
和	然后	摇摆	向前	和	跌倒	在	他的	脸	.

然后他向前倾倒，脸朝下摔倒在地。

[maɪ] [frend] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

My	friend	started	up	and	made	a	movement	to	go	to	him	,
我的	朋友	开始	向上	和	制成	一个	移动	到	去	到	他	,

我的朋友起身，迈着步子朝他走去。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

but	several	others	had	seen	the	accident	and	ran	to	the	man	,
但	一些	其他的	有	已见	这	事故	和	跑	到	这	男人	,

但还有其他几个人目睹了事故，并跑去帮助那名男子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	a	policeman	was	crossing	quickly	from	the	other	side	,
和	一个	警察	曾是	过境	迅速地	从	这	其他	边	,

一名警察正从对面快速穿过马路。

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

so	he	sat	down	again	and	the	omnibus	carried	him	on	.
所以	他	卫星	向下	再次	和	这	综合	携带	他	在	.

于是他又坐了下来，公共汽车载着他继续前行。

“ [naʊ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] [maɪnd] , ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm]

“	Now	this	horrible	thing	remained	in	my	friend's	mind	,	haunted	him	,	shocked	him
“	现在	这	可怕	事物	剩余	在	我的	朋友们	头脑	,	闹鬼的	他	,	震惊	他

[prə'faʊndli] .

profoundly	.
深刻地	.

“现在，这件可怕的事情一直萦绕在我朋友的脑海中，困扰着他，深深地震撼着他。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌʌp'tɜːrnd] [fɔːr; fər]

He	could	not	forget	the	terrible	face	of	pain	that	he	had	seen	upturned	for
他	可以	不是	忘记	这	糟糕的	脸	的	疼痛	那	他	有	已见	翻转	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

他永远也无法忘记那张痛苦地仰望着他的脸庞，那表情只持续了一瞬间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]

and	his	imagination	carried	him	on	in	spite	of	himself	to	dwell	on	the
和	他的	想像力	携带	他	在	在	尽管如此	的	他自己	到	住	在	这

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [krʌʃt] [fiːt] .

details	of	those	crushed	feet	.
细节	的	那些	碎	脚	.

尽管他自己不自觉地如此，但他的想象力还是驱使他去细想那些被压碎的脚的细节。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] ,

He	wrote	me	a	long	letter	a	week	or	two	afterwards	,
他	写道	我	一个	长的	信	一个	星期	或者	二	然后	,

一两周后，他给我写了一封长信。

[maɪ'nuːtli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

minutely	describing	all	that	I	have	told	you	.
精确到分钟	描述	全部	那	我	有	讲述	你	.

详细地描述我告诉你的所有事情。

“ [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɛnɪŋtən] ['oʊv(ə)l][wʌn]

“	The	following	summer	he	was	going	down	to	the	Kennington	Oval	one
“	这	下列的	夏天	他	曾是	去	向下	到	这	肯宁顿	椭圆形	一

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] ['krɪkɪt] [mætʃ] .

Saturday	afternoon	to	see	the	close	of	some	famous	cricket	match	.
周六	下午	到	看	这	关闭	的	一些	著名的	蟋蟀	匹配	.

“第二年夏天的一个星期六下午，他前往肯宁顿椭圆球场观看一场著名板球比赛的最后阶段。

[hiː; hi] ['trævld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['westmɪnstər] ,

He	travelled	by	the	Underground	Railway	as	far	as	Westminster	,
他	旅行	经过	这	地下	铁路	作为	远的	作为	威斯敏斯特	,

他乘坐地铁到达了威斯敏斯特。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət] [liːst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	from	there	determined	to	walk	at	least	across	the	Bridge	.
和	从	那里	决定	到	走	在	至少	穿过	这	桥	.

于是，他下定决心至少要走过这座桥。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

He	walked	on	the	right	-	hand	side	,	and	had	reached	the	steps	of	St	.
他	步行	在	这	正确的	-	手	边	,	和	有	达到	这	步骤	的	英石	.

['tɔməs] - ['hɑːspɪt(ə)l] .

Thomas	'	Hospital	.
托马斯	-	医院	.

他走在右侧，来到了圣托马斯医院的台阶前。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ɔːr] [draɪv] .

He	waited	here	a	moment	undecided	whether	to	walk	on	or	drive	.
他	等待	这里	一个	片刻	未决定	无论	到	走	在	或者	驾驶	.

他在这里等了一会儿，犹豫着是步行还是开车。

“ [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

“	As	he	waited	,
”	作为	他	等待	,

“当他等待的时候，

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['begər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

he	half	turned	and	saw	a	beggar	sitting	in	the	angle	between	the	steps	and
他	一半	转向	和	锯	一个	乞丐	坐着	在	这	角度	之间	这	步骤	和

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他半转过身，看到一个乞丐坐在台阶和墙壁的夹角处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dɔːg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	white	dog	beside	him	.
那里	曾是	一个	白色的	狗	旁	他	.

他旁边有一条白狗。

[ðə; ði] ['bɛgərz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['bændɪdʒd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːt] [maɪ] ['frɛndz] [ə'tenʃ(ə)n] [moʊst]

The	beggar's	face	was	partly	bandaged	;	but	what	caught	my	friend's	attention	most
这	乞丐的	脸	曾是	部分	包扎	;	但	什么	捕捉	我的	朋友们	注意力	最多

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .

were	his	two	hands	.
是	他的	二	双手	.

乞丐的脸部分缠着绷带；但最吸引我朋友注意的是他的双手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [pɑːmz] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɛgərz] [niːz] , ['bændɪdʒd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

They	were	lying	palms	downwards	on	the	beggar's	knees	,	bandaged	like	his	face	,
他们	是	说谎	棕榈树	向下	在	这	乞丐的	膝盖	,	包扎	喜欢	他的	脸	,

他们手掌向下趴在乞丐的膝盖上，膝盖和他脸上一样缠着绷带。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][spɑːt] , ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ,

but	in	the	centre	of	each	was	a	dark	spot	,	showing	through	the	wrapping	,
但	在	这	中心	的	每个	曾是	一个	黑暗的	点	,	显示	通过	这	包装	,

但每张纸片的中心都有一个黑点，透过包装纸清晰可见。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['festərɪŋ] [wuːnd] [ðæt] [soʊkt] [θruː] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] .

as	if	there	were	a	festering	wound	that	soaked	through	from	underneath	.
作为	如果	那里	是	一个	溃烂	伤口	那	浸泡过	通过	从	下	.

仿佛有个溃烂的伤口，从下面渗出液体。

[maɪ] [frend] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

My	friend	looked	at	him	in	disgust	for	a	moment	:
我的	朋友	看起来	在	他	在	厌恶	为了	一个	片刻	:

我的朋友厌恶地看了他一眼：

[bʌt; bət] ['terəbli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['kwaɪət] ['sʌfərɪŋ] [hændz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

but	terribly	fascinated	by	those	quiet	suffering	hands	;	and	then	he	passed	on	.
但	可怕	着迷	经过	那些	安静的	痛苦	双手	;	和	然后	他	通过了	在	.

但他却深深地被那双默默承受痛苦的手所吸引；然后他就去世了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðoʊz] [hændz] .

But	during	all	that	afternoon	he	could	not	forget	those	hands	.
但	期间	全部	那	下午	他	可以	不是	忘记	那些	双手	.

但整个下午，他都无法忘记那双手。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

I	daresay	he	was	overwrought	and	nervous	.
我	敢说	他	曾是	雕饰	和	紧张的	.

我敢说他当时情绪激动，非常紧张。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][baɪ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] .

But	his	memory	too	went	back	to	the	accident	by	the	Marble	Arch	.
但	他的	记忆	也	去	后退	到	这	事故	经过	这	大理石	拱	.

但他的记忆也回到了大理石拱门附近的那起事故。

[ðæt] [naɪt] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst]

That	night	too	,	as	he	told	me	in	a	conversation	afterwards	,	as	he	tossed
那	夜晚	也	,	作为	他	讲述	我	在	一个	对话	然后	,	作为	他	抛掷

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

那天晚上，正如他后来在一次谈话中告诉我的那样，他辗转反侧，难以入眠。

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [waɪd]['oʊpən][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,

his	windows	wide	open	to	catch	the	night	air	,
他的	视窗	宽的	打开	到	抓住	这	夜晚	空气	,

他敞开窗户，让夜风吹进来。

[hæf] ['weɪkɪŋ] ['vɪʒənz] [kept] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [krʌʃt] [fiːt] [ænd; ənd]

half	waking	visions	kept	moving	before	him	of	a	man	with	crushed	feet	and
一半	醒来	愿景	保留	移动	前	他	的	一个	男人	和	碎	脚	和

['bændɪdʒd] [hændz] ,

bandaged	hands	,
包扎	双手	,

他半梦半醒间，眼前不断浮现出一个双脚被压碎、双手缠着绷带的男人的画面。

[huː] [moʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

who	moaned	and	lifted	a	drawn	face	to	the	sky	.
WHO	呻吟	和	抬起	一个	绘制	脸	到	这	天空	.

他呻吟着，抬起憔悴的脸望向天空。

“ ['ɜːrli] [ðæt] ['ɔːtəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

“	Early	that	autumn	he	was	alone	,	except	for	the	servants	,	in	his	father's
“	早期的	那	秋天	他	曾是	独自的	,	除了	为了	这	仆人	,	在	他的	父亲的

[haʊs] [ɪn] ['lʌndən] .

house	in	London	.
房子	在	伦敦	.

“那年秋天初，除了仆人，他独自一人待在伦敦父亲的家中。

[ə; eɪ] [meɪd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

A	maid	was	taken	ill	.
一个	女佣	曾是	已采取	患病的	.

一名女佣生病了。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] ,

I	forget	the	nature	of	the	illness	,
我	忘记	这	自然	的	这	疾病	,

我忘记了这种病的具体情况。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

but	perhaps	you	will	be	able	to	identify	it	when	I	have	finished	.
但	也许	你	将要	是	有能力的	到	确认	它	什么时候	我	有	完成的	.

但或许等我讲完之后，你就能认出来了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][gɜːrl] [gruː] ['kwɪkli] [wɜːrs] .

At	any	rate	the	girl	grew	quickly	worse	.
在	任何	速度	这	女孩	生长	迅速地	更糟	.

总之，女孩的病情迅速恶化。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld]

One	morning	just	before	he	started	to	the	City	the	doctor	,	who	had	called
一	早晨	只是	前	他	开始	到	这	城市	这	医生	,	WHO	有	称为

['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	that	morning	,
早期的	那	早晨	,

一天早晨，就在他动身前往市区之前，医生——那天清晨曾给他打过电话——

[æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt]

asked	to	have	a	word	with	him	,	and	told	him	he	thought	he	ought
问	到	有	一个	单词	和	他	,	和	讲述	他	他	想法	他	应该

[tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɪ'miːdiətli] ,

to	operate	immediately	,
到	操作	立即地	,

他要求和他单独谈谈，并告诉他，他认为应该立即进行手术。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] . “

and	asked	for	his	sanction	.	“
和	问	为了	他的	制裁	.	“

并请求他的批准。

- [wel] , - [sed] [maɪ] [frend] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Well	,	'	said	my	friend	,	'	of	course	I	must	speak	to	the	girl	about	it	.
-	出色地	,	-	说	我的	朋友	,	-	的	课程	我	必须	说话	到	这	女孩	关于	它	.

“嗯，”我的朋友说，“我当然要和那个女孩谈谈这件事。”

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [jet] ? - “

Have	you	told	her	yet	?	'	“
有	你	讲述	她	然而	?	-	“

你告诉她了吗?

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] .

'	No	,	'	said	the	doctor	,	'	I	thought	I	should	mention	it	to	you	first	.
-	不	,	-	说	这	医生	,	-	我	想法	我	应该	提到	它	到	你	第一的	.

“不，”医生说，“我觉得应该先跟你提一下。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . - “

I	understand	that	the	girl	has	no	relations	in	the	world	.	'	“
我	理解	那	这	女孩	有	不	关系	在	这	世界	.	-	“

我知道这女孩在这个世界上没有任何亲人。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ? - [æskt] [maɪ] [frend] . “

'	Can	you	tell	me	the	nature	of	the	operation	?	'	asked	my	friend	.	“
-	能	你	告诉	我	这	自然	的	这	手术	?	-	问	我的	朋友	.	“

“你能告诉我这次行动的性质吗？”我的朋友问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] ['sɪriəs] .

'	It	is	not	really	serious	.
-	它	是	不是	真的	严肃的	.

“这其实并不严重。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

It	is	an	incision	in	the	right	side	,
它	是	一个	切口	在	这	正确的	边	,

这是右侧的切口，

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] . “

'	and	he	added	a	few	details	explaining	the	case	.	“
-	和	他	额外	一个	很少	细节	解释	这	案件	.	“

他还补充了一些细节来解释案情。

- [wel] , - [sed] [maɪ] [frend] , - [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ʌp'sterz] [tə'geðər] . -
' **Well** , ' **said** **my** **friend** , ' **we** **had** **better** **go** **upstairs** **together** . '
- 出色地 , - 说 我的 朋友 , - 我们 有 更好的 去 楼上 一起 . -

“好吧,”我的朋友说，“我们最好一起上楼去。”

“ [ðeɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
“ **They** **went** **up** **and** **found** **the** **girl** **perfectly** **conscious** **and** **reasonable** .
” 他们 去 向上 和 成立 这 女孩 完美 有意识的 和 合理的 .

“他们上去查看，发现女孩意识清醒，神志清醒。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
She **consented** **to** **the** **operation** , **which** **was** **fixed** **for** **that** **evening** .
她 同意 到 这 手术 , 哪个 曾是 固定的 为了 那 晚上 .

她同意接受手术，手术安排在当晚。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
“ **But** **all** **that** **day** **the** **picture** **floated** **before** **his** **eyes** **of** **the** **quiet** **room** **at** **the**
” 但 全部 那 天 这 图片 漂浮 前 他的 眼睛 的 这 安静的 房间 在 这
[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
top **of** **the** **house** ,
顶部 的 这 房子 ,

但那天，他眼前始终浮现出房子顶楼那间静谧房间的画面。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] .
and **the** **girl** **lying** **there** **waiting** .
和 这 女孩 说谎 那里 等待 .

还有躺在那里等待的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [ʃɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
And **then** **the** **scene** **would** **shift** **a** **little** .
和 然后 这 场景 会 转移 一个 小的 .

然后场景会稍作变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][gɜːrl]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'genst]
And **he** **would** **see** **the** **girl** **after** **it** **was** **over** , **with** **a** **bandage** **against**
和 他 会 看 这 女孩 后 它 曾是 超过 , 和 一个 绷带 反对
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her **side** ,
她 边 ,

事后他会看到那个女孩，她腰间缠着绷带。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [bɪ'niːθ] .
and **the** **knowledge** **of** **the** **little** **wound** **beneath** .
和 这 知识 的 这 小的 伤口 下面 .

以及对伤口下方那道小伤口的了解。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
When **he** **reached** **home** , **late** **in** **the** **evening** , **the** **doctor** **was** **waiting** **for** **him**
什么时候 他 达到 家 , 晚的 在 这 晚上 , 这 医生 曾是 等待 为了 他
. “
: ”
. ”

他傍晚很晚才到家，医生已经在等他了。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] . -
' **It** **has** **been** **perfectly** **successful** , ' **he** **said** , ' **and** **I** **think** **she** **will** **recover** . '
- 它 有 到过 完美 成功的 , - 他 说 , - 和 我 思考 她 将要 恢复 . -

“手术非常成功,”他说，“我认为她会康复的。”

“ [naʊ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][maɪ] [frend] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ə'loʊn] , ['smoʊkɪŋ]

“	Now	,	that	evening	,	as	my	friend	sat	at	the	dinner	-	table	alone	,	smoking
“	现在	,	那	晚上	,	作为	我的	朋友	卫星	在	这	晚餐	-	桌子	独自的	,	吸烟

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	thinking	,
和	思维	,

“那天晚上，我的朋友独自一人坐在餐桌旁，一边抽烟一边思考，

[hɪz; ɪz][oʊld] [iks'piəriənsiz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] .

his	old	experiences	came	to	his	mind	again	.
他的	老的	经历	来了	到	他的	头脑	再次	.

他过去的种种经历再次浮现在脑海中。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θriː] [θɪŋz] ,

In	less	than	a	year	he	had	seen	three	things	,
在	较少的	比	一个	年	他	有	已见	三	事物	,

不到一年时间，他看到了三件事：

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['veri] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

none	of	which	seemed	to	have	any	very	close	relation	to	him	,
没有任何	的	哪个	似乎	到	有	任何	非常	关闭	关系	到	他	,

这些人似乎都与他没有什么密切关系。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .

but	each	of	which	had	deeply	affected	him	.
但	每个	的	哪个	有	深	做作的	他	.

但每一件事都对他产生了深刻的影响。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðem; ðəm] ;

He	told	me	afterwards	that	he	began	to	suspect	a	design	underlying	them	;
他	讲述	我	然后	那	他	开始	到	怀疑	一个	设计	潜在的	他们	;

他后来告诉我，他开始怀疑这些事件背后有某种阴谋；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]

but	he	had	not	a	glimmer	of	light	,	strange	as	it	may	seem	to	you
但	他	有	不是	一个	微光	的	光	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

但他身上却没有一丝光明，这在你我看来或许很奇怪。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪn] .

as	to	the	nature	of	that	design	.
作为	到	这	自然	的	那	设计	.

至于该设计的性质。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Within	a	month	,	however	,	I	received	a	letter	from	him	,
之内	一个	月	,	然而	,	我	已收到	一个	信	从	他	,

然而不到一个月，我就收到了他的来信。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

from	some	place	in	the	country	where	he	was	staying	,	describing	the
从	一些	地方	在	这	国家	在哪里	他	曾是	入住	,	描述	这

['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

following	incident	.
下列的	事件	.

他从他居住的该国某个地方发来消息，描述了以下事件。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz]
“ He had gone down from a Saturday to Monday to a friend's
“ 他 有 已消失 向下 从 一个 周六 到 周一 到 一个 朋友们
[haʊs] [ɪn] ['sɜːri] .
house in Surrey .
房子 在 萨里 .

“他从周六到周一去了萨里郡一位朋友的家。”

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [sʌm; səm]
On the Sunday afternoon he and his friend went for a walk through some
在 这 星期日 下午 他 和 他的 朋友 去 为了 一个 走 通过 一些
[wʊdz] .
woods .
树林 .

星期天下午，他和朋友去树林里散步。

['ɔːtəm] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [red] [ænd; ənd][goʊld] :
Autumn was in full glory , and the trees were blazing in red and gold :
秋天 曾是 在 满的 荣耀 , 和 这 树木 是 炽烈 在 红色的 和 金子 :

秋色正浓，树叶一片火红金黄：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] ['brænʧɪz] [wɜːr; wər] [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [fruːt] .
and the bramble branches were weighed down with purple fruit .
和 这 荆棘 分支 是 称重 向下 和 紫色的 水果 .

荆棘枝条上挂满了紫色的果实。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [græs] [raɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv]
As they walked together along a grass ride they heard shouts and laughter of
作为 他们 步行 一起 沿着 一个 草 骑 他们 听到 喊叫 和 笑声 的
['ʧɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
children in the woods on one side .
孩子们 在 这 树林 在 一 边 .

他们沿着草地小路一起走着，听到一边树林里传来孩子们的喊叫声和笑声。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['futsteps] ['pætərɪŋ] [θruː] [draɪ] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪŋ] [ænd; ənd]
They could hear footsteps pattering through dry leaves , and the tearing and
他们 可以 听到 脚步声 打节拍 通过 干燥 树叶 , 和 这 撕裂 和
['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] ;
trampling of brushwood ;
践踏 的 灌木丛 ;

他们能听到脚步声穿过枯叶，以及灌木丛被撕裂和践踏的声音；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hedʒ] , [trɪpt] [ɪn][ə; eɪ]
and in a moment more a boy burst out of the thin hedge , tripped in a
和 在 一个 片刻 更多的 一个 男生 爆裂 出去 的 这 薄的 对冲 , 绊倒了 在 一个
['bræmbl] ,
bramble ,
荆棘 ,

片刻之后，一个男孩从稀疏的树篱中冲了出来，被荆棘绊倒了。

[ænd; ənd] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [wɔːk] .
and rolled into the grass walk .
和 滚动 进入 这 草 走 .

然后滚进了草地小径。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,
He was up again in a moment laughing and flushed ,
他 曾是 向上 再次 在 一个 片刻 笑 和 酡 ,

他过了一会儿又站了起来，笑着，脸涨得通红。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [sɔ:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [red] ['dɑ:tɪd] [laɪn] [wer] [ə; eɪ] [θɔ:rn]

but	**my**	**friend**	**saw**	**across**	**his**	**forehead**	**a**	**little**	**thin**	**red**	**dotted**	**line**	**where**	**a**	**thorn**
但	我的	朋友	锯	穿过	他的	前额	一个	小的	薄的	红色的	虚线	线	在哪里	一个	刺

[hæd; həd] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] .

had	**scratched**	**him**	**.**
有	刮痕	他	.

但我的朋友看到他额头上有一道细细的红色虚线，那是被刺划伤的。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ʌp]['ɪntu:][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

As	**the**	**boy**	**laughed**	**up**	**into**	**their**	**faces**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**.**
作为	这	男生	笑了	向上	进入	他们的	面孔	,	他	抬起	他的	手	到	他的	前额	.

“

“

”

男孩对着他们哈哈大笑，同时抬手摸了摸额头。

- [waɪ] [its] [wet] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] : - [waɪ] , [its] [blʌd] !

'	**Why**	**it's**	**wet**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**and**	**then**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**fingers**	**:**	**'**	**Why**	**,**	**it's**	**blood**	**!**
-	为什么	它是	湿的	,	-	他	说	,	和	然后	,	寻找	在	他的	手指	:	-	为什么	,	它是	血	!

“为什么是湿的？”他说道，然后看着自己的手指说：“为什么，是血！”

[aɪv] [skrætʃt] [maɪ'self] . -

I've	**scratched**	**myself**	**.**	**'**
我已经	刮痕	我	.	-

我抓伤了自己。

“ ['ʌðər] ['futsteps] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [ræn]

“	**Other**	**footsteps**	**came**	**running**	**through**	**the**	**undergrowth**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**himself**	**ran**
”	其他	脚步声	来了	跑步	通过	这	灌木丛	,	和	这	男生	他自己	跑

[ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

off	**down**	**the**	**road**	**,**
离开	向下	这	路	,

“其他脚步声穿过灌木丛传来，男孩自己则沿着路跑开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [stɑ:pt] ,

and	**the**	**footsteps**	**in**	**the**	**wood**	**stopped**	**,**
和	这	脚步声	在	这	木头	停止	,

树林里的脚步声停止了。

[ri:'treɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [feɪnt] [rʌslɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

retraced	**themselves**	**and**	**died**	**away**	**in**	**faint**	**rustlings**	**up**	**the**	**hill**	**.**
重走	他们自己	和	死亡	离开	在	头晕的	沙沙声	向上	这	爬坡道	.

他们折返而去，渐渐消失在山坡上微弱的沙沙声中。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [frend] [hæd; həd] [lʊkt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðoʊz] ['ʌðər]

But	**as**	**my**	**friend**	**had**	**looked**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**his**	**memory**	**those**	**other**
但	作为	我的	朋友	有	看起来	他	有	已见	在	他的	记忆	那些	其他

[iks'piərɪənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [jɪr] .

experiences	**of**	**the**	**last**	**year**	**.**
经历	的	这	最后的	年	.

但是，我的朋友回过头来看，他已经在记忆中看到了去年的那些其他经历。

[ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [ðəm'selvz] [ɑ:n][wʌn] ['fɪgjər] – – [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] [fi:t]

And	**all**	**seemed**	**to**	**concentrate**	**themselves**	**on**	**one**	**Figure**	**–**	**–**	**with**	**wounded**	**feet**
和	全部	似乎	到	集中	他们自己	在	一	数字	–	–	和	受伤	脚

[ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][saɪd] – – [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:rn] ['fɔ:rhed] .

and	**hands**	**and**	**side**	**–**	**–**	**and**	**a**	**torn**	**forehead**	**.**
和	双手	和	边	–	–	和	一个	撕裂	前额	.

所有人的注意力似乎都集中在一个身影上——他的手脚和肋部都受了伤，额头也撕裂了。

- [maɪ] [frend] [stʊd] ['kwaɪət][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt]

'	My	friend	stood	quiet	so	long	that	his	companion	spoke	to	him	and	touched
-	我的	朋友	站立	安静的	所以	长的	那	他的	伴侣	辐	到	他	和	感动

[hɪz; ɪz][ɑːrm] . “

his	arm	.	“
他的	手臂	.	”

“我的朋友静静地站了很久，以至于他的同伴和他说话，还碰了碰他的胳膊。”

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , - [hiː; hi] [sed] ; - [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] . -

'	Yes	,	I	am	ready	,	'	he	said	;	'	let	us	go	home	.	'
-	是的	,	我	是	准备好	,	-	他	说	;	-	让	我们	去	家	.	-

“是的，我准备好了，”他说，“我们回家吧。”

“ [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ] ['kænɑːt] [kwoʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	The	end	of	the	letter	I	cannot	quote	to	you	.
“	这	结尾	的	这	信	我	不能	引用	到	你	.

“信的结尾部分我不能引用给你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] .

It	is	too	intimate	and	personal	.
它	是	也	亲密的	和	个人的	.

这太私密、太个人化了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

But	it	ended	with	a	request	to	myself	to	give	him	an	introduction
但	它	结束	和	一个	要求	到	我	到	给	他	一个	介绍

[tuː; tə][sʌm; səm] [frend] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn][sʌm; səm] [pʊr] ['dɪstrɪkt] .

to	some	friend	who	would	give	him	work	to	do	in	some	poor	district	.
到	一些	朋友	WHO	会	给	他	工作	到	做	在	一些	贫穷的	区	.

但最后他请求我介绍他认识一位朋友，这位朋友会给他安排一些在贫困地区工作的机会。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ɑːn]['evər] [sɪns] .

And	work	of	that	kind	he	has	carried	on	ever	since	.
和	工作	的	那	种类	他	有	携带	在	曾经	自从	.

此后，他一直从事这类工作。

” [ðə; ði][oʊld] ['priːsts] [vɔɪs] ['siːst] .

”	The	old	priest's	voice	ceased	.
”	这	老的	牧师的	嗓音	停止	.

老牧师的声音渐渐消失了。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [maɪ] [frend] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	There	is	one	thing	my	friend	did	not	know	,	”	he	said	after	a	moment	.
“	那里	是	一	事物	我的	朋友	做过	不是	知道	,	”	他	说	后	一个	片刻	.

“我的朋友有一件事不知道，”他过了一会儿说道。

“ [wen] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ɪz] [pər'fɔːrmd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]

“	When	that	particular	operation	on	the	side	is	performed	,	of	which	I	have	spoken
“	什么时候	那	特别的	手术	在	这	边	是	执行	,	的	哪个	我	有	说

,

,

,

“当进行我刚才提到的那种特殊的侧面手术时，

[ðer; ðər] [kʌmz] [aʊt] [blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

there	comes	out	blood	and	water	.
那里	来	出去	血	和	水	.

流出来的有血和水。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

A	doctor	will	tell	you	so	.
一个	医生	将要	告诉	你	所以	.

医生会告诉你的。

" [ænd; ənd] [ðen] :
" And then :
" 和 然后 :

"进而:

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['frɛndz] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ?
" That is my friend's story , " he said , " Do you not think it remarkable ?
" 那 是 我的 朋友们 故事 , " 他 说 , " 做 你 不是 思考 它 卓越 ?

"那是我朋友的故事,"他说,"你不觉得这很了不起吗?"

" ['ʌntəˌʌntu] ['beɪbz]
" Unto Babes
" 到 宝贝们

"致婴儿"

" [seɪnt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][dʒɑːb] [ðæt] [hiː; hi] [sez] :
" Saint Bernard speaks of the words of Job that he says :
" 圣 伯纳德 说话 的 这 字 的 工作 那 他 说道 :

圣伯纳德引用约伯的话说:

- - ['luːsəm][ɪn] [mænɪbɪs] - ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , - [gɑːd][hæz; həz] [laɪt] [hɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] -)
' Abscondit lucem in manibus ' (that is to say , ' God has light hid in His hands ')
- - 光合色素 在 巴士 - (那 是 到 说 , - 上帝 有 光 隐藏 在 他的 双手 -)
– – - [ðaʊ] [wɑːtˌwʌt] [wel] ,
– – ' Thou wot well ,
– – - 你 什么 出色地 ,

"Abscondit lucem in manibus"(也就是说,"上帝手中藏着光")——"你很好,

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ə; eɪ] - [laɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,
he that has a candle a - light between his hands ,
他 那 有 一个 蜡烛 一个 - 光 之间 他的 双手 ,

他双手间拿着点燃的蜡烛,

[hiː; hi] [meɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .
he may hide it and shew it at his own will .
他 可能 隐藏 它 和 展示 它 在 他的 自己的 将要 .

他可以自行决定是否隐藏或展示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

看不见的光(The Light Invisible)
第5/7页

[soʊ] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] . -

So	does	our	Lord	to	His	chosen	.	'
所以	做	我们的	主	到	他的	选定	.	-

我们的主也如此对待祂的选民。

" [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] .

"	The	Abbey	of	the	Holy	Ghost	.
"	这	修道院	的	这	圣	鬼	.

“圣灵修道院。”

['ʌntə,'ʌntu] ['beɪbz]

Unto	Babes
到	宝贝们

致婴儿

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

A	few	days	after	the	conversation	I	have	described	my	visit	to	the	old	man
一个	很少	天	后	这	对话	我	有	描述	我的	访问	到	这	老的	男人

[keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

came	to	an	end	,
来了	到	一个	结尾	,

几天后，我结束了对那位老人的探望，此前我曾描述过那次谈话。

[ænd; ənd] [maɪ] [wɜːrk] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

and	my	work	drew	me	back	to	London	;
和	我的	工作	画	我	后退	到	伦敦	;

我的工作把我带回了伦敦；

[bʌt; bət] [aɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

but	I	left	behind	me	a	promise	to	return	and	spend	Christmas	at	his
但	我	左边	在后面	我	一个	承诺	到	返回	和	花费	圣诞节	在	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

但我向他承诺，我会回来在他家过圣诞节。

[hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʊd] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] ,

He	in	the	meantime	would	,	he	promised	me	,
他	在	这	与此同时	会	,	他	承诺	我	,

他向我保证，在此期间他会这么做。

[traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [tə'geðər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

try	to	put	together	some	other	stories	for	me	against	the	time	that	I	should
尝试	到	放	一起	一些	其他	故事	为了	我	反对	这	时间	那	我	应该

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

在我返回之前，请尽量为我准备一些其他的故事。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] , [hiː; hi] [sed] ,

There	were	many	others	,	he	said	,
那里	是	许多	其他的	,	他	说	,

他说，还有很多其他人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,

that	he	had	come	across	in	his	life	which	he	hoped	would	interest	me	,
那	他	有	来	穿过	在	他的	生活	哪个	他	希望	会	兴趣	我	,

他一生中遇到的一些事情，希望我能感兴趣。

[bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪksˈpɪərɪənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

besides	a	few	more	personal	experiences	of	his	own	.
除了	一个	很少	更多的	个人的	经历	的	他的	自己的	.

除了他自己的一些个人经历之外。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]

And	so	I	left	him	smiling	and	waving	to	me	from	his	bedroom
和	所以	我	左边	他	微笑	和	挥手	到	我	从	他的	卧室

['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [draɪv] ([fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn]) ,

window	that	overlooked	the	drive	(	for	I	had	to	go	by	an	early	train	)	,
窗户	那	被忽视的	这	驾驶	(	为了	我	有	到	去	经过	一个	早期的	火车	)	,

于是，我离开了，他面带微笑，从俯瞰车道的卧室窗户向我挥手告别（因为我必须赶早班火车）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɜːrvənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [dɪ'skriːtli]

with	the	clean	-	shaven	face	of	his	old	servant	looking	at	me	discreetly
和	这	干净的	-	剃光	脸	的	他的	老的	仆人	寻找	在	我	谨慎地

[ænd; ənd] ['greɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] - [glæs] ['tʃæp(ə)l] ['wɪndoʊ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] [ruːm] ,

and	gravely	from	the	clear	-	glass	chapel	window	next	to	the	priest's	room	,
和	严重地	从	这	清除	-	玻璃	教堂	窗户	下一个	到	这	牧师的	房间	,

透过牧师房间旁边的透明玻璃小教堂窗户，可以看到他那刮得干干净净的老仆人，神情谨慎而严肃地看着我。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['setɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [drest] .

where	he	had	been	setting	things	ready	before	his	master	was	dressed	.
在哪里	他	有	到过	环境	事物	准备好	前	他的	掌握	曾是	穿着	.

在他主人穿好衣服之前，他一直在忙着准备东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr]

It	was	a	dark	winter	afternoon	when	I	returned	,	a	week	or	so	before
它	曾是	一个	黑暗的	冬天	下午	什么时候	我	返回	,	一个	星期	或者	所以	前

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

我回来的时候，正值一个阴沉的冬日午后，大约是圣诞节前一周左右。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [eɪdʒd]

The	coachman	told	me	on	my	inquiry	that	his	master	seemed	very	much	aged
这	马车夫	讲述	我	在	我的	询问	那	他的	掌握	似乎	非常	很多	老年人

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,

during	the	autumn	and	winter	,
期间	这	秋天	和	冬天	,

我询问车夫时，他告诉我，他的主人在秋冬季节显得非常苍老。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

that	he	had	scarcely	left	the	house	since	the	leaves	had	fallen	,
那	他	有	几乎	左边	这	房子	自从	这	树叶	有	倒下	,

自从落叶以来，他几乎没离开过家。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['sʌnʃaɪni] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv]

except	to	sit	for	an	hour	or	two	in	sunshiny	weather	in	the	sheltered	angle	of
除了	到	坐	为了	一个	小时	或者	二	在	阳光明媚	天气	在	这	避难所	角度	的

[ðə; ði] [wɔːl] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪld] ['plætfɔːrm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ;

the	wall	where	was	the	tiled	platform	that	I	have	spoken	of	;
这	墙	在哪里	曾是	这	瓷砖	平台	那	我	有	说	的	;

除了在阳光明媚的日子里，坐在我所说的瓷砖平台所在的墙角的避风处一两个小时之外；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪˈpreʃ(ə)n] .

and	that	he	was	afraid	he	had	been	suffering	from	depression	.
和	那	他	曾是	害怕的	他	有	到过	痛苦	从	沮丧	.

他担心自己可能患有抑郁症。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] , [æt; ət] [liːst] [soʊ] [ˈpɑːkə] [hæd; həd]

There	had	been	days	of	almost	complete	silence	,	at	least	so	Parker	had
那里	有	到过	天	的	几乎	完全的	沉默	,	在	至少	所以	帕克	有

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

told	him	,
讲述	他	,

已经连续几天几乎完全沉默了，至少帕克是这么告诉他的。

[wen] [ðə; ði][ˈmæstər][hæd; həd][sæt][ɔːl] [deɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈletərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd][oʊld]

when	the	master	had	sat	all	day	turning	over	letters	and	books	and	old
什么时候	这	掌握	有	卫星	全部	天	转弯	超过	信件	和	图书	和	老的

[drɔːrz] .

drawers	.
抽屉	.

主人整天坐在那里翻阅信件、书籍和旧抽屉。

[aɪ] [riˈprəutʃt] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌbld] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər] [mɔːr]

I	reproached	myself	with	having	troubled	the	old	man	with	demands	for	more
我	受责备	我	和	拥有	麻烦	这	老的	男人	和	需求	为了	更多的

[ˈstɔːriz] ;

stories	;
故事	;

我责怪自己不该再缠着老人讲故事；

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	feared	that	it	had	been	in	the	attempt	to	please	me	that	he	had
和	害怕	那	它	有	到过	在	这	试图	到	请	我	那	他	有

[ˈfɔːlən] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] ,

fallen	brooding	over	the	past	,
倒下	沉思	超过	这	过去的	,

他担心正是因为想讨好我，才让他陷入了对过去的沉思之中。

[pərˈhæps] [ˈdwelɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

perhaps	dwelling	too	much	on	sorrows	of	which	I	knew	nothing	.
也许	住宅	也	很多	在	悲伤	的	哪个	我	知道	没有什么	.

或许是过于沉湎于我一无所知的悲伤之中。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] [tɔːst] [ðer; ðər][ˈsɑːmbər] [pluːmz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði]

As	we	passed	under	the	pines	that	tossed	their	sombre	plumes	in	the	wind	,	the
作为	我们	通过了	在下面	这	松树	那	抛掷	他们的	阴沉	羽流	在	这	风	,	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

当我们穿过松树下，松树在风中摇曳着阴沉的枝条，太阳，

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [klaʊdz] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈglɔːri] [ɑːn][maɪ] [raɪt] ,

breaking	through	clouds	in	an	angry	glory	on	my	right	,
打破	通过	云	在	一个	生气的	荣耀	在	我的	正确的	,

在我右侧，一团愤怒的光芒冲破云层，气势磅礴。

[bleizd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [skwer] - [ˈpend] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][maɪ] [left] .

blazed	on	the	little	square	-	paned	windows	of	the	house	on	my	left	.
燃烧的	在	这	小的	正方形	-	窗格	视窗	的	这	房子	在	我的	左边	.

耀眼的光芒照耀着我左侧房子的小方窗。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]['stɔːri] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [fʊl] [ʌv; əv] [red] [laɪt] ['striːmɪŋ]

The	chapel	-	window	on	the	top	story	seemed	especially	full	of	red	light	streaming
这	教堂	-	窗户	在	这	顶部	故事	似乎	尤其	满的	的	红色的	光	流媒体

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

from	within	,
从	之内	,

顶楼小教堂的窗户似乎特别明亮，里面透出阵阵红光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [pæst] ,

but	the	flame	swept	across	the	upper	story	as	we	drove	past	,
但	这	火焰	扫荡	穿过	这	上	故事	作为	我们	驾驶	过去的	,

但当我们驾车经过时，火焰已经席卷了楼上。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [blæŋk][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

and	left	the	windows	blank	and	colourless	just	before	we	turned	the	corner
和	左边	这	视窗	空白的	和	无色	只是	前	我们	转向	这	角落

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	the	back	of	the	house	.
在	这	后退	的	这	房子	.

就在我们转过房子后方的拐角之前，窗户变得空荡荡的，毫无色彩。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

The	old	man	met	me	in	the	hall	,
这	老的	男人	遇见	我	在	这	大厅	,

老人在大厅里迎接了我，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	I	was	startled	to	see	the	change	that	had	come	to	him	.
和	我	曾是	惊慌	到	看	这	改变	那	有	来	到	他	.

我惊讶地发现他发生了如此大的变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər] ,

His	eyes	seemed	larger	than	ever	,
他的	眼睛	似乎	更大的	比	曾经	,

他的眼睛似乎比以往任何时候都大了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

and	there	was	a	sorrow	in	them	that	I	had	not	seen	before	.
和	那里	曾是	一个	悲哀	在	他们	那	我	有	不是	已见	前	.

他们的眼神中带着我从未见过的悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] [tʃaɪld] , [waɪd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ;

They	had	been	the	eyes	of	a	stainless	child	,	wide	and	smiling	;
他们	有	到过	这	眼睛	的	一个	防锈的	孩子	,	宽的	和	微笑	;

那双眼睛曾是纯洁无瑕的孩子的眼睛，睁得大大的，带着笑容；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌm; səm]['bɜːrd(ə)n]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hevi]

now	they	were	the	eyes	of	one	who	was	under	some	burden	almost	too	heavy
现在	他们	是	这	眼睛	的	一	WHO	曾是	在下面	一些	负担	几乎	也	重的

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

to	be	borne	.
到	是	出生	.

现在，他们的眼神中充满了难以承受的重担。

[ɪn][ðə; ði] [strɔːŋgər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] ['kændlz] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

In	the	stronger	light	of	the	sitting	-	room	as	the	candles	shone	on	his	face	,
在	这	更强	光	的	这	坐着	-	房间	作为	这	蜡烛	闪耀	在	他的	脸	,

在客厅明亮的灯光下，蜡烛的光芒照在他的脸上，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,

I	saw	that	my	impression	had	only	been	caused	by	a	drooping	of	the	eyelids	,
我	锯	那	我的	印象	有	仅有的	到过	导致	经过	一个	下垂	的	这	眼睑	,

我这才明白，我的错觉只是由于眼睑下垂造成的。

[ðæt] [naʊ] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

that	now	hung	down	a	little	further	.
那	现在	悬挂	向下	一个	小的	更远	.

它现在又垂下来了一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['taɪərd] [feɪs] .

But	it	looked	a	tired	face	.
但	它	看起来	一个	疲劳的	脸	.

但它看上去很疲惫。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ['sevrəl] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	welcomed	me	,	and	said	several	charming	things	to	me	that	I	should	be
他	欢迎	我	,	和	说	一些	迷人	事物	到	我	那	我	应该	是

[əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kwoʊt] ,

ashamed	to	quote	,
羞愧	到	引用	,

他热情地接待了我，还对我说了好几句动听的话，可惜我不好意思复述。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ;

but	he	made	me	feel	that	he	was	glad	that	I	had	come	;
但	他	制成	我	感觉	那	他	曾是	高兴的	那	我	有	来	;

但他让我觉得他很高兴我来了；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [tuː] .

and	so	I	was	glad	too	.
和	所以	我	曾是	高兴的	也	.

所以我也很高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [əˈmʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðɪs] :

But	he	said	among	other	things	this	:
但	他	说	之中	其他	事物	这	:

但他还说了这样一番话：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] ,

“	I	am	glad	you	have	come	now	,
“	我	是	高兴的	你	有	来	现在	,

“我很高兴你现在来了，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

because	I	think	I	shall	have	something	further	to	tell	you	.
因为	我	思考	我	将	有	某物	更远	到	告诉	你	.

因为我觉得我还有一些事要告诉你。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɪndəˈkeʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɔːtəm] [ðæt] [ðə; ði][end][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	have	had	indications	during	this	autumn	that	the	end	is	coming	,
我	有	有	症状	期间	这	秋天	那	这	结尾	是	未来	,

今年秋天我多次感觉到末日即将到来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['væli] ,

and	I	think	that	if	I	have	to	pass	through	a	dark	valley	,
和	我	思考	那	如果	我	有	到	经过	通过	一个	黑暗的	谷	,

我认为，如果我必须穿越黑暗的山谷，

– – [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɪts] ['entrəns] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

–	–	and	I	feel	that	I	am	at	its	entrance	even	now	,
–	–	和	我	感觉	那	我	是	在	它是	入口	甚至	现在	,

——而且我觉得我现在就站在它的入口处，

– – [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [stɑːf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][rɑːd] .

–	–	I	think	that	He	will	give	me	His	staff	as	well	as	His	rod	.
–	–	我	思考	那	他	将要	给	我	他的	职员	作为	出色地	作为	他的	杆	.

——我认为祂会赐给我祂的杖，也会赐给我祂的竿。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] , [soʊ] [pliːz] [duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]

But	I	am	an	old	man	and	full	of	fancies	,	so	please	do	not	question	me
但	我	是	一个	老的	男人	和	满的	的	幻想	,	所以	请	做	不是	问题	我

.

:

.

但我年纪大了，想法也比较古怪，所以请不要质疑我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	I	am	very	glad	,	”	and	he	took	my	hand	and	stroked	it	for	a
但	我	是	非常	高兴的	,	”	和	他	采取	我的	手	和	抚摸	它	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但我很高兴，”他握住我的手，轻轻抚摸了一会儿。

“ ['veri] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd] .

“	very	glad	that	you	are	here	,	because	I	do	not	think	that	you	will	be	afraid	.
“	非常	高兴的	那	你	是	这里	,	因为	我	做	不是	思考	那	你	将要	是	害怕的	.

“很高兴你在这里，因为我认为你不会害怕。”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['stɔːriz] ,

”	During	the	following	days	he	told	me	many	stories	,
”	期间	这	下列的	天	他	讲述	我	许多	故事	,

接下来的几天里，他给我讲了很多故事，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [bʊks] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd]['spoʊkən] ,

bringing	out	the	old	books	and	letters	of	which	the	coachman	had	spoken	,
带来	出去	这	老的	图书	和	信件	的	哪个	这	马车夫	有	说	,

拿出马车夫提到的那些旧书和信件，

[ænd; ənd] ['spelɪŋ] [aʊt] [noʊts] [θruː] [hɪz; ɪz]['tɔːrtəsʃelˌtɔːrtəʃel] [glæs] ,

and	spelling	out	notes	through	his	tortoiseshell	glass	,
和	拼写	出去	笔记	通过	他的	玳瑁	玻璃	,

他透过玳瑁眼镜拼写着音符，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

as	he	sat	by	the	open	fireplace	in	the	central	sitting	-	room	,
作为	他	卫星	经过	这	打开	壁炉	在	这	中央	坐着	-	房间	,

他坐在中央客厅的敞开式壁炉旁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːgz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [spɑːrks][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər]

with	the	logs	crackling	and	overrun	with	swift	sparks	as	they	rested	on	their
和	这	日志	噼啪作响	和	超限	和	迅速	火花	作为	他们	休息	在	他们的

[bed][ʌv; əv] ['æʃɪz] .

bed	of	ashes	.
床	的	灰烬	.

木柴噼啪作响，火星四溅，静静地躺在灰烬上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði][oʊld] [draɪv] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [kept]

The	door	into	the	garden	where	the	old	drive	had	once	been	was	now	kept
这	门	进入	这	花园	在哪里	这	老的	驾驶	有	一次	到过	曾是	现在	保留

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

通往花园的门，也就是以前车道所在的位置，现在一直紧闭着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	heavy	curtain	hung	over	it	.
和	一个	重的	窗帘	悬挂	超过	它	.

上面挂着厚重的帷幔。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] ['veri] [mʌtʃ] [tə'geðər] – – ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːnz] [wiː; wi] [wʊd]

We	did	not	go	out	very	much	together	–	–	only	in	the	early	afternoons	we	would
我们	做过	不是	去	出去	非常	很多	一起	–	–	仅有的	在	这	早期的	下午	我们	会

[wɔːk] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,

walk	for	an	hour	or	so	,
走	为了	一个	小时	或者	所以	,

我们并不经常一起外出——只有在午后才会散步一个小时左右。

[hiː; hi] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] ,

he	leaning	on	my	arm	and	on	a	stick	,
他	倾斜	在	我的	手臂	和	在	一个	戳	,

他扶着我的胳膊，拄着一根棍子。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəst] [wɔːk] [ðæt] [leɪ] [nekst] [ðə; ði] [draɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] ,

up	and	down	the	terraced	walk	that	lay	next	the	drive	under	the	pines	,
向上	和	向下	这	梯田	走	那	躺	下一个	这	驾驶	在下面	这	松树	,

沿着车道旁松树下的阶梯步道上下走动，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnset] [bəːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['dʒʌdʒmənt] .

as	the	sunset	burned	across	the	hills	like	a	far	-	away	judgment	.
作为	这	日落	烧伤	穿过	这	丘陵	喜欢	一个	远的	-	离开	判断	.

夕阳西下，灼烧着群山，如同遥远的审判。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

Some	day	perhaps	I	will	write	out	some	of	the	stories	that	he	told	me	,
一些	天	也许	我	将要	写	出去	一些	的	这	故事	那	他	讲述	我	,

也许有一天我会把他讲给我的一些故事写下来。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ɔːl] .

although	not	all	.
虽然	不是	全部	.

虽然并非全部。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [noʊts] [baɪ] [ˌem 'iː] .

I	have	the	notes	by	me	.
我	有	这	笔记	经过	我	.

笔记在我手边。

[hɪr] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Here	is	one	of	them	.
这里	是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːrk] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːnz] ['veri] ['sloʊli] [ˌʌp'hɪl] [tɔːrdz]

We	were	walking	on	one	of	these	dark	winter	afternoons	very	slowly	uphill	towards
我们	是	步行	在	一	的	这些	黑暗的	冬天	下午	非常	缓慢地	上坡	向

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	village	that	the	priest	might	get	a	change	from	the	garden	.
这	村庄	那	这	牧师	可能	得到	一个	改变	从	这	花园	.

在一个阴冷的冬日午后，我们缓慢地沿着山坡向上走，朝着村庄的方向走去，希望牧师能从花园里出来透透气。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gʌsti] [ænd; ənd] [wet] ,

The	morning	had	been	gusty	and	wet	,
这	早晨	有	到过	阵风	和	湿的	,

早晨风很大，而且下着雨。

[wɪð; wɪθ] [sliːt] ['ʃaʊɜ-z] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sprɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊr] [snoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] [klɪrd]

with	sleet	showers	and	even	a	sprinkle	of	pure	snow	as	the	sky	cleared
和	霰	淋浴	和	甚至	一个	撒	的	纯的	雪	作为	这	天空	已清除

['æftər] [lʌntʃ] - [taɪm] ;

after	lunch	-	time	;
后	午餐	-	时间	;

午后天空放晴，下起了雨夹雪，甚至还飘落了一些纯雪；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][frɔːst] ,

and	now	the	weather	was	settling	down	for	a	frost	,
和	现在	这	天气	曾是	安顿	向下	为了	一个	霜	,

现在天气转凉，似乎要结霜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] ['θɪnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['hɑːrdnɪŋ] [graʊnd] .

and	the	snow	lay	thinly	here	and	there	on	the	rapidly	hardening	ground	.
和	这	雪	躺	薄薄的	这里	和	那里	在	这	快速	硬化	地面	.

积雪稀疏地覆盖在迅速变硬的地面上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	It	is	remarkable	,	”	the	old	man	was	saying	to	me	,
“	它	是	卓越	,	”	这	老的	男人	曾是	说	到	我	,

“真是不可思议，”老人对我说。

“ [haʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [wɜːrdz] ['piːp(ə)l] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [mɔːr] [ɔːr]

“	how	in	spite	of	our	Lord's	words	people	still	think	that	faith	is	a	matter	more	or
“	如何	在	尽管如此	的	我们的	主场	字	人们	仍然	思考	那	信仰	是	一个	事情	更多的	或者

[les] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

less	of	intellect	.
较少的	的	智力	.

“尽管我们的主这样教导我们，人们仍然认为信仰或多或少是一种智力问题。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz] - [ɪn'telɪdʒənt] [feɪθ] - [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['strɪktli] [moʊst] [ˌɪnkə'rekt] .

Such	a	phrase	as	'	intelligent	faith	'	is	,	of	course	,	strictly	most	incorrect	.
这样的	一个	短语	作为	-	聪明的	信仰	-	是	,	的	课程	,	严格	最多	错误	.

“理性的信仰”这种说法当然是完全错误的。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

”	He	stopped	and	looked	at	me	as	he	said	this	,	as	if	prepared	for
”	他	停止	和	看起来	在	我	作为	他	说	这	,	作为	如果	准备	为了

[dɪ'spjuːt] .

dispute	.
争议	.

“他停下来看着我，一边说着这番话，一边似乎准备和我争论。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	disappoint	him	.
我	做过	不是	辜负	他	.

我没有让他失望。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['pʌzlɪŋ] ; ” [aɪ] [sed] .

“	You	are	very	puzzling	;	”	I	said	.
“	你	是	非常	令人费解	;	”	我	说	.

“你真是个谜，”我说。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['vælјuː] ['ɪntəlekt] .

“	I	cannot	believe	that	you	do	not	value	intellect	.
“	我	不能	相信	那	你	做	不是	价值	智力	.

“我无法相信你不重视智力。”

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [ə'dɔːrn] [feɪθ] ,

Surely	it	is	a	gift	of	God	,	and	therefore	may	adorn	faith	,
一定	它	是	一个	礼物	的	上帝	,	和	所以	可能	装饰	信仰	,

这无疑是上帝的恩赐，因此可以彰显信仰。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [gɪft] [meɪ] [duː] . ”

as	any	other	gift	may	do	.	”
作为	任何	其他	礼物	可能	做	.	”

就像其他任何礼物一样。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈdɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] ;

“	Yes	,	”	he	said	,	walking	on	,	“	it	may	adorn	it	;
”	是的	,	”	他	说	,	步行	在	,	“	它	可能	装饰	它	;

“是的，”他边走边说，“它或许能起到装饰作用；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ðæn; ðən]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæv; həv]

but	it	has	nothing	more	to	do	with	it	really	than	jewels	have
但	它	有	没有什么	更多的	到	做	和	它	真的	比	珠宝	有

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .

to	do	with	a	beautiful	woman	.
到	做	和	一个	美丽的	女士	.

但这其实和珠宝与美女的关系并无太大关系。

[ɪn][fækt] , [ˈsʌmtaɪmz] [feɪθ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌʌnəˈdɔːrnd] ,

In	fact	,	sometimes	faith	is	far	more	beautiful	unadorned	,
在	事实	,	有时	信仰	是	远的	更多的	美丽的	缓	,

事实上，有时候信仰未经修饰反而更美。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	it	is	quite	possible	to	crush	a	delicate	and	growing	faith	with	a
和	它	是	相当	可能的	到	压碎	一个	精美的	和	生长	信仰	和	一个

[weɪt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪd] [ˈɑːrgjuːmənts] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][əˈdɔːrn][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

weight	of	learned	arguments	intended	to	adorn	and	perfect	it	.
重量	的	学习	论点	故意的	到	装饰	和	完美的	它	.

而且，完全有可能用旨在美化和完善信仰的大量学问来摧毁一种脆弱且正在成长的信仰。

[ˈkrɪstʃən] [əˌpɑːləˈdʒetɪks] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Christian	apologetics	,	it	seems	to	me	,
基督教	护教学	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，基督教护教学

[ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈriːəli] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈriːəlaɪz] [ðer; ðər][ɪnˈtaɪər] [ɪnˈædɪkwəsi] .

are	only	really	useful	in	the	mouth	of	one	who	realises	their	entire	inadequacy	.
是	仅有的	真的	有用	在	这	嘴	的	一	WHO	意识到	他们的	全部的	不足	.

只有那些充分认识到自身不足的人才能真正理解它们的价值。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈdemənstreɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

You	can	demonstrate	nothing	of	God	.
你	能	证明	没有什么	的	上帝	.

你无法证明上帝的任何属性。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [baɪ][ˈɑːrgjuːmənts] , [drɔː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ðæt] [kənˈvɜːrdʒ] [tɔːrdz] [gɑːd] ,

You	can	,	by	arguments	,	draw	a	number	of	lines	that	converge	towards	God	,
你	能	,	经过	论点	,	画	一个	数字	的	线条	那	收敛	向	上帝	,

你可以通过论证，画出许多最终都指向上帝的线条。

[ænd; ənd] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtrɪbjuːts] [ˈprɑːbəb(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [riːtʃ]

and	render	His	existence	and	His	attributes	probable	;	but	you	cannot	reach
和	使成为	他的	存在	和	他的	属性	可能	;	但	你	不能	抵达

[hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] .

Him	along	those	lines	.
他	沿着	那些	线条	.

这样就能使祂的存在和属性变得可能；但你无法通过这些方式接近祂。

[feɪθ] [dɪˈpendz] [nɑːt][ɑːn] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [bʌt; bət][ɑːn]['mɔːrəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .

Faith	depends	not	on	intellectual	but	on	moral	conditions	.
信仰	取决于	不是	在	知识分子	但	在	道德	状况	.

信仰不取决于智力，而是取决于道德条件。

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑːrt] , - [sed] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

'	Blessed	are	the	pure	in	heart	,	'	said	our	Saviour	,
-	蒙福	是	这	纯的	在	心	,	-	说	我们的	救主	,

“清心的人有福了，”我们的救主说。

[nɑːt] - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɔːr][ə'kjuːt][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] - – – - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː]

not	'	Blessed	are	the	profound	or	acute	of	intellect	'	–	–	'	for	they	shall	see
不是	-	蒙福	是	这	深刻的	或者	急性	的	智力	-	–	–	-	为了	他们	将	看

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

不是“有智慧或敏锐的人有福了”——“因为他们将见到上帝”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [pə'zes]

'	It	is	certainly	true	of	intellectual	as	of	all	other	riches	that	they	who	possess
-	它	是	当然	真的	的	知识分子	作为	的	全部	其他	财富	那	他们	WHO	具有

[ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . ”

them	shall	find	difficulty	in	entering	into	the	kingdom	of	God	.	”
他们	将	寻找	困难	在	进入	进入	这	王国	的	上帝	.	”

“拥有知识财富的人，如同拥有其他一切财富的人一样，很难进入上帝的国度。”

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝ-z] [ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['kʌvət]

“	And	so	,	”	I	said	,	“	you	think	that	intellectual	powers	are	not	things	to	covet
“	和	所以	,	”	我	说	,	“	你	思考	那	知识分子	权力	是	不是	事物	到	贪图

,

,
,

“所以，”我说，“你认为智力不是值得追求的东西。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ['æftər][ɔːl] ? ”

and	that	education	is	not	a	very	important	question	after	all	?	”
和	那	教育	是	不是	一个	非常	重要的	问题	后	全部	?	”

难道教育终究不是一个非常重要的问题吗?

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [welθ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	No	more	than	wealth	,	”	he	answered	,
“	不	更多的	比	财富	,	”	他	回答	,

“不比财富更多，”他回答说。

“ [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'mɑːnstrəbl] [fækts][ɔːr]

“	at	least	so	far	as	you	mean	by	education	instruction	in	demonstrable	facts	or
“	在	至少	所以	远的	作为	你	意思是	经过	教育	操作说明	在	可证明的	事实	或者

[ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

exact	sciences	.
精确的	科学	.

“至少就你所说的教育是指对可证明的事实或精确科学的教学而言是这样。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [gɑːd] .

The	point	of	our	existence	here	is	to	know	God	.
这	观点	的	我们的	存在	这里	是	到	知道	上帝	.

我们存在的意义在于认识上帝。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [haʊ] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [welθ] [ɪz] ['ruɪnɪŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [soʊlz]

Well	,	you	know	for	yourself	how	the	race	for	wealth	is	ruining	millions	of	souls
出色地	,	你	知道	为了	你自己	如何	这	种族	为了	财富	是	毁坏	百万	的	灵魂

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

你自己也清楚，如今对财富的追逐正在摧毁数百万人的灵魂。

[noʊ] [les] ['ʃʊrli] [ɪz] [kiːn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ['ruɪnɪŋ] [soʊlz] .

No	less	surely	is	keen	intellectual	competition	ruining	souls	.
不	较少的	一定	是	敏锐的	知识分子	竞赛	毁坏	灵魂	.

同样可以肯定的是，激烈的智力竞争正在摧毁人的灵魂。

['mɪstər] . – – – – , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['krɪtɪk][ænd; ənd]['poʊət]

Mr	.	–	–	–	–	,	for	instance	,	"	he	said	,	naming	a	well	-	known	critic	and	poet
先生	.	–	–	–	–	,	为了	实例	,	"	他	说	,	命名	一个	出色地	-	已知	评论家	和	诗人

;

;

;

“例如，——先生，”他说道，并提到了一位著名的评论家和诗人。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kiːnər] [ænd; ənd]['faɪnər] ['ɪntəlekt] ,

“	was	there	ever	a	man	of	keener	and	finer	intellect	,
"	曾是	那里	曾经	一个	男人	的	更敏锐	和	更精细	智力	,

“世上可曾有比他更敏锐、更睿智的人？”

[ɔːr][ʌv; əv] [mɔːr] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [teɪst] ?

or	of	more	unerring	instinct	in	matters	of	literary	taste	?
或者	的	更多的	毫无错误	本能	在	事情	的	文学	品尝	?

或者在文学品味方面拥有更敏锐的直觉?

[wel] , [wʌns][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekts] ;

Well	,	once	I	talked	with	that	man	most	of	a	day	on	all	his	own	subjects	;
出色地	,	一次	我	谈话	和	那	男人	最多	的	一个	天	在	全部	他的	自己的	主题	;

我曾经和那个人聊了几乎一整天，话题都是他自己的。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ][mʌst; məst]

in	fact	,	he	did	nearly	all	the	talking	,	and	I	was	astonished	,	I	must
在	事实	,	他	做过	几乎	全部	这	说	,	和	我	曾是	惊讶	,	我	必须

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

事实上，几乎全程都是他在说话，说实话，我当时很惊讶。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['brɪliənt] ['paʊɚz] .

at	the	perfection	of	the	training	of	his	already	brilliant	powers	.
在	这	完美	的	这	训练	的	他的	已经	杰出的	权力	.

在他原本就十分出色的能力得到完美训练之后。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

So	much	I	could	perceive	,	though	of	course	I	could	not	follow	him	.
所以	很多	我	可以	感知	,	尽管	的	课程	我	可以	不是	跟随	他	.

我能感知到很多东西，当然，我无法跟随他的脚步。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɪf] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr]

And	of	course	there	were	many	delicate	shades	of	beauty	,	if	not	much	more
和	的	课程	那里	是	许多	精美的	色调	的	美丽	,	如果	不是	很多	更多的

,

,

,

当然，美还有很多微妙的层次，甚至更多。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

invisible	to	me	in	his	talk	and	criticism	.
无形的	到	我	在	他的	讲话	和	批评	.

在他的讲话和批评中，我完全看不到他。

[hɪz; ɪz] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] [ræn][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ˌɔːltə'geðər] .

His	scale	of	intellectual	beauty	ran	up	out	of	my	sight	altogether	.
他的	规模	的	知识分子	美丽	跑	向上	出去	的	我的	视线	共	.

他那令人叹为观止的智慧之美，远远超出了我的视野。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd] [dʌlnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	what	astonished	me	more	was	the	coarseness	and	dulness	of	his
但	什么	惊讶	我	更多的	曾是	这	粗糙度	和	沉闷	的	他的

['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnstɪŋkt] .

spiritual	instinct	.
精神	本能	.

但更令我惊讶的是他精神本能的粗糙和迟钝。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [haɪ]

I	will	not	call	him	a	child	in	matters	of	faith	,	because	that	would	be	high
我	将要	不是	称呼	他	一个	孩子	在	事情	的	信仰	,	因为	那	会	是	高的

[preɪz] ;

praise	;
称赞	;

我不会称他在信仰方面像个孩子，因为那对他来说是极高的赞扬；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪl] - [bred] [bʊr] .

but	he	was	just	an	ill	-	bred	boor	.
但	他	曾是	只是	一个	患病的	-	繁殖	莽汉	.

但他只是个没教养的粗人。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌsɪks] ['vɪlɪdʒər] [ʌv; əv][fɑːr] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd]['faɪnər] ['spɪrɪtʃuəl] ['faɪbər] .

I	have	known	many	a	Sussex	villager	of	far	purer	and	finer	spiritual	fibre	.
我	有	已知	许多	一个	苏塞克斯	村民	的	远的	更纯净	和	更精细	精神	纤维	.

我认识许多苏塞克斯郡的村民，他们的精神品质远比他纯洁高尚。

[noʊ] , [noʊ] ; [feɪθ] [kæn; kən][ænd; ənd] [dʌz] [ɪg'zɪst] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɪntəlekt] ;

No	,	no	;	faith	can	and	does	exist	quite	apart	from	intellect	;
不	,	不	;	信仰	能	和	做	存在	相当	除	从	智力	;

不，不；信仰可以而且确实独立于理智而存在；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɔːr] [dɪ'veləp] [ðə; ði][wʌn]['ɔːf(ə)n] [miːnz] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ænd; ənd]

and	to	increase	or	develop	the	one	often	means	the	decrease	and
和	到	增加	或者	发展	这	一	经常	方法	这	减少	和

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

incoherence	of	the	other	.
语无伦次	的	这	其他	.

增加或发展其中一方往往意味着另一方的减少和不协调。

['sɪ'njɜːr] , [də'neɪ] - [mwɑː][lɑː][fwɑː][diː'ju] [ˌʃɑːr'bɒnɪər] !

Seigneur	,	donnez	-	moi	la	foi	du	charbonnier	!
领主	,	唐内兹	-	我	拉	foi	杜	炭化炭	!

领主，Donnez-moi la foi du charbonnier！

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

"	I	must	confess	that	this	was	a	new	point	of	view	for	me	;
"	我	必须	承认	那	这	曾是	一个	新的	观点	的	看法	为了	我	;

我必须承认，这对我来说是一个全新的观点；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [naʊ] ['weðər] [aɪ][duː][nɑːt] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd]

and	I	am	not	sure	now	whether	I	do	not	still	think	it	exaggerated	and
和	我	是	不是	当然	现在	无论	我	做	不是	仍然	思考	它	夸张的	和

['deɪndʒərəs] ;

dangerous	;
危险的	;

我现在不确定我是否仍然认为这种说法是夸大其词且危险的；

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] ,

but	I	said	nothing	,	because	it	did	seem	to	open	up	difficult	questions	,
但	我	说	没有什么	,	因为	它	做过	似乎	到	打开	向上	难的	问题	,

但我什么也没说，因为这似乎会引出一些棘手的问题。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn] ['ʌðər] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] .

and	also	to	throw	light	on	other	difficult	questions	.
和	还	到	扔	光	在	其他	难的	问题	.

同时，也为其他一些棘手的问题提供了新的见解。

[ðə; ði] [priːst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

The	priest	turned	to	me	again	as	he	walked	.
这	牧师	转向	到	我	再次	作为	他	步行	.

牧师边走边转过身来看着我。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ,

“	Why	,	it	must	be	so	,	”	he	said	;	“	if	it	were	not	,
“	为什么	,	它	必须	是	所以	,	”	他	说	;	“	如果	它	是	不是	,

“那一定是这样，”他说；“如果不是这样，

['klevər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['stuːpɪd]['piːp(ə)l] ;

clever	people	would	have	a	better	hope	of	salvation	than	stupid	people	;
聪明的	人们	会	有	一个	更好的	希望	的	救恩	比	愚蠢的	人们	;

聪明人比愚蠢的人更有可能获得救赎；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][əb'sɜːrd] – – [æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz] [ɪf] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɪrər] [gɑːd]

and	that	is	absurd	–	–	as	absurd	as	if	rich	people	should	be	nearer	God
和	那	是	荒诞	–	–	作为	荒诞	作为	如果富有的		人们	应该	是	更近	上帝

[ðæn; ðən] [pʊr] ['piːp(ə)l] .

than	poor	people	.
比	贫穷的	人们	.

这太荒谬了——就像认为富人比穷人更接近上帝一样荒谬。

[noʊ] , [noʊ] ; ['tælənts][ɑːr; ər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ʌn'iːvnli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [tuː; tə][wʌn] [ten][ænd; ənd][tuː; tə]

No	,	no	;	talents	are	distributed	unevenly	,	it	is	true	:	to	one	ten	and	to
不	,	不	;	天赋	是	分布式	不均匀地	,	它	是	真的	:	到	一	十	和	到

[ə'nʌðər] [faɪv] ;

another	five	;
其他	五	;

不，不；天赋分布不均，这是事实：有的天赋有十个，有的天赋有五个；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæz; həz][wʌn] [paʊnd] , [ɔːl] [ə'laɪk] .

but	each	has	one	pound	,	all	alike	.
但	每个	有	一	磅	,	全部	同样	.

但每人都有一磅，都一样。

” [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hedʒz] [hæd; həd]

”	We	had	reached	the	top	of	the	slope	,	and	the	towering	hedges	had
”	我们	有	达到	这	顶部	的	这	坡	,	和	这	参天	对冲	有

['grædʒuəli] ['fɔːlən] [ə'weɪ] ,

gradually	fallen	away	,
逐步地	倒下	离开	,

“我们已经到达了山坡顶端，高耸的树篱渐渐消失了。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] .

so	that	we	could	now	see	far	and	wide	over	the	country	.
所以	那	我们	可以	现在	看	远的	和	宽的	超过	这	国家	.

这样我们就能看到全国各地了。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪsti]

Away	behind	us	,	as	we	paused	for	breath	,	we	could	see	the	misty
离开	在后面	我们	,	作为	我们	暂停	为了	气息	,	我们	可以	看	这	蒙蒙

['braɪtn] [daʊnz] ,

Brighton	downs	,
布莱顿	下坡	,

当我们停下来喘口气时，远远地望去，可以看到雾气缭绕的布莱顿丘陵。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [leɪ] ['tʌmbld] ['wʊdɪd] [hɪlz] ,

while	in	the	middle	distance	lay	tumbled	wooded	hills	,
尽管	在	这	中间	距离	躺	翻滚	树木繁茂的	丘陵	,

而远处则是连绵起伏的林木覆盖的山丘，

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kɜːrl] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fairz][ʌv; əv]

with	smoke	beginning	to	curl	up	here	and	there	from	the	evening	fires	of
和	抽烟	开始	到	卷曲	向上	这里	和	那里	从	这	晚上	火灾	的

['hɪd(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] .

hidden	villages	.
隐	村庄	.

远处隐蔽村庄的篝火开始冒出缕缕青烟。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [west] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	sky	was	clear	overhead	,	but	in	the	west	,	where	the	sunset	was	beginning
这	天空	曾是	清除	开销	,	但	在	这	西方	,	在哪里	这	日落	曾是	开始

[tuː; tə] ['smoʊldər] ,

to	smoulder	,
到	闷烧	,

头顶的天空晴朗无云，但西边，夕阳的余晖开始渐渐消散，

[ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [klaʊdz] [stɪl] ['liŋgə] .

a	few	heavy	clouds	still	lingered	.
一个	很少	重的	云	仍然	徘徊不去	.

仍有几团厚重的云层残留。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [siːz] [ɔːl] : ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

“	And	God	sees	all	:	”	said	the	priest	.
”	和	上帝	看到	全部	:	”	说	这	牧师	.

“上帝无所不知，”牧师说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [hoʊm] [ə'gen] ?

“	Can	you	put	up	with	another	story	as	we	walk	home	again	?
”	能	你	放	向上	和	其他	故事	作为	我们	走	家	再次	?

“我们再走回家的时候，你能忍受我再讲一个故事吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] .

I	think	I	ought	to	be	turning	now	.
我	思考	我	应该	到	是	转弯	现在	.

我想我现在应该转身了。

” [wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ˌdaʊn'hɪl] .

”	We	turned	and	began	to	retrace	our	steps	downhill	.
”	我们	转向	和	开始	到	回溯	我们的	步骤	下坡	.

我们转身开始沿着原路下山。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	is	not	an	experience	of	my	own	,	”	he	said	.
”	这	是	不是	一个	经验	的	我的	自己的	,	”	他	说	.

“这不是我亲身经历过的事，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] .

“	It	was	told	me	by	a	friend	of	mine	in	Cornwall	.
”	它	曾是	讲述	我	经过	一个	朋友	的	矿	在	康沃尔郡	.

“这是我在康沃尔郡的一位朋友告诉我的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]['truːroʊ] ,

He	was	the	squire	of	a	little	village	a	few	miles	out	of	Truro	,
他	曾是	这	乡绅	的	一个	小的	村庄	一个	很少	英里	出去	的	特鲁罗	,

他是特鲁罗郊外几英里处一个小村庄的乡绅。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

and	lived	there	most	of	the	year	except	a	few	weeks	in	the	spring	,
和	居住地	那里	最多	的	这	年	除了	一个	很少	周	在	这	春天	,

除了春天的几个星期外，他一年中的大部分时间都住在那里。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'brɔːd] .

when	he	would	go	abroad	.
什么时候	他	会	去	国外	.

他出国的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [teɪst] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

He	was	a	man	of	great	learning	and	taste	,	but	had	the	faith	of
他	曾是	一个	男人	的	伟大的	学习	和	品尝	,	但	有	这	信仰	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

a	little	child	.
一个	小的	孩子	.

他学识渊博，品味高雅，却有着孩童般的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]

It	was	like	a	spring	of	clear	water	to	hear	him	speak	of	God	and
它	曾是	喜欢	一个	春天	的	清除	水	到	听到	他	说话	的	上帝	和

['hev(ə)nli] [θɪŋz] .

heavenly	things	.
天上	事物	.

听他谈论上帝和天上的事物，就像听到清澈的泉水一样。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] .

“	There	was	a	boy	in	the	village	who	was	an	idiot	.
“	那里	曾是	一个	男生	在	这	村庄	WHO	曾是	一个	笨蛋	.

“村里有个男孩是个傻子。”

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['grænmʌðər] , [huː]

His	parents	were	dead	,	and	he	lived	alone	with	his	old	grandmother	,	who
他的	父母	是	死的	,	和	他	居住地	独自的	和	他的	老的	祖母	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪkt] ['kælvɪnɪst] ,

was	a	strict	Calvinist	,
曾是	一个	严格的	加尔文主义	,

他的父母双亡，他和年迈的祖母相依为命，祖母是一位严格的加尔文教徒。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] [æz; əz] ['hoʊpləsli] [dæmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [feɪθ]

and	who	regarded	her	grandson	as	hopelessly	damned	because	his	faith
和	WHO	认为	她	孙子	作为	绝望地	该死的	因为	他的	信仰

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][hɜːrz] .

and	his	expression	of	it	were	not	as	hers	.
和	他的	表达	的	它	是	不是	作为	她的	.

她认为她的孙子无可救药地堕落了，因为他的信仰和表达方式与她不同。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evɪdənt] [saɪnz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['gɑːdz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [di'kriːz] [wɜːr; wər] [ə'genst]

There	were	evident	signs	,	she	said	,	that	God's	inscrutable	decrees	were	against
那里	是	明显	标志	,	她	说	,	那	神的	难以捉摸	法令	是	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她说，种种迹象表明，上帝那深不可测的旨意与他作对。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['priːtʃəz] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ;

The	local	preachers	there	would	have	nothing	to	do	with	the	boy	;
这	当地的	传道者	那里	会	有	没有什么	到	做	和	这	男生	;

当地的传教士们不愿与这个男孩有任何瓜葛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪʃ] , ['æftər][æn; ən] [ə'tempt] [ɔːr] [tuː] ,

and	the	clergyman	of	the	parish	,	after	an	attempt	or	two	,
和	这	牧师	的	这	教区	,	后	一个	试图	或者	二	,

教区的牧师在尝试了一两次之后，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][æz; əz] ['hoʊpləs] .

had	given	the	child	up	as	hopeless	.
有	给定	这	孩子	向上	作为	绝望	.

他认为这个孩子没救了，就放弃了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [frend] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][oʊld]

I	think	my	friend	told	me	that	the	clergyman	had	tried	to	teach	him	Old
我	思考	我的	朋友	讲述	我	那	这	牧师	有	尝试	到	教	他	老的

['testəmənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Testament	history	.
遗嘱	历史	.

我想我的朋友告诉我，那位牧师曾试图教他旧约历史。

“ [wel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [keɪs] .

“	Well	,	the	boy	was	a	terrible	and	disgusting	case	.
“	出色地	,	这	男生	曾是	一个	糟糕的	和	令人作呕	案件	.

“嗯，那个男孩的情况非常糟糕，令人作呕。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː]['diːteɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	will	not	go	into	details	beyond	saying	that	the	boy's	head	had	the	look	of	a
我	将要	不是	去	进入	细节	超过	说	那	这	男孩们	头	有	这	看	的	一个

[mjuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

mule	about	it	;
骡子	关于	它	;

我不会赘述细节，只想说那男孩的头看起来像骡子的头；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fraɪt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

his	mother	,	I	think	,	had	had	a	fright	shortly	before	his	birth	,
他的	母亲	,	我	思考	,	有	有	一个	惊吓	不久	前	他的	出生	,

我认为，他母亲在他出生前不久受到了惊吓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] [mjuːl] ,

and	the	boy	used	to	think	sometimes	that	he	was	a	horse	or	mule	,
和	这	男生	用过的	到	思考	有时	那	他	曾是	一个	马	或者	骡子	,

男孩有时会觉得自己是一匹马或一头骡子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	village	children	used	to	encourage	him	in	it	,
和	这	村庄	孩子们	用过的	到	鼓励	他	在	它	,

村里的孩子们也常常鼓励他这样做。

[ænd; ənd] [raɪd] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [griːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kweɪt] ['hɑːrmləs] .

and	ride	and	drive	him	on	the	green	,	for	he	was	quite	harmless	.
和	骑	和	驾驶	他	在	这	绿色的	,	为了	他	曾是	相当	无害	.

在草地上骑着他兜风，因为他一点也不危险。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] , ['spendɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]

And	so	he	grew	up	,	neglected	and	untaught	,	spending	much	of	his	time
和	所以	他	生长	向上	,	被忽视的	和	未受过教育	,	开支	很多	的	他的	时间

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

out	of	doors	,
出去	的	门	,

于是，他长大后无人照管，也没有接受过任何教育，大部分时间都在户外度过。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	creeping	home	on	all	fours	in	the	evening	,
和	爬行	家	在	全部	四	在	这	晚上	,

傍晚时分，四肢着地，悄悄爬回家。

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ;

snorting	and	stamping	and	neighing	when	he	was	much	excited	;
吸鼻	和	冲压	和	嘶鸣	什么时候	他	曾是	很多	兴奋的	;

他兴奋的时候会发出哼哼声、跺脚声和嘶鸣声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['steɪb(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [dɑːrk] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]

and	he	would	stable	himself	in	a	corner	of	the	wide	dark	kitchen	,	and
和	他	会	稳定的	他自己	在	一个	角落	的	这	宽的	黑暗的	厨房	,	和

[mʌntʃ] [græs] ;

munch	grass	;
咀嚼	草	;

他会躲在宽敞昏暗的厨房角落里，嚼着草；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['riːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ,

while	his	grandmother	sat	in	her	high	chair	by	the	fire	reading	in	her	Bible	,
尽管	他的	祖母	卫星	在	她	高的	椅子	经过	这	火	阅读	在	她	圣经	,

他的祖母坐在壁炉旁的高脚椅上读圣经时，

[ɔːr] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['spektəklz] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ðæt] [held]

or	looking	over	her	spectacles	at	the	poor	misshapen	body	in	the	corner	that	held
或者	寻找	超过	她	眼镜	在	这	贫穷的	畸形	身体	在	这	角落	那	握住

[ə; eɪ] [dæmd] [soʊl] .

a	damned	soul	.
一个	该死的	灵魂	.

或者透过眼镜看着角落里那具可怜的、畸形的躯体，那里住着一个被诅咒的灵魂。

“ [naʊ] [maɪ] [frend] [heitid] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [tʃaɪld] .

“	Now	my	friend	hated	to	see	this	child	.
“	现在	我的	朋友	憎恨	到	看	这	孩子	.

“我的朋友现在很讨厌看到这个孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

It	was	the	one	thing	that	troubled	his	faith	.
它	曾是	这	一	事物	那	麻烦	他的	信仰	.

这是唯一一件动摇他信仰的事情。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

Those	who	have	the	faith	of	children	have	also	the	troubles	of	children	;
那些	WHO	有	这	信仰	的	孩子们	有	还	这	麻烦	的	孩子们	;

那些拥有孩童般信仰的人，也会有孩童般的烦恼；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]

and	this	living	example	before	his	eyes	of	what	looked	like	the	carelessness	of
和	这	活的	例子	前	他的	眼睛	的	什么	看起来	喜欢	这	疏忽	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

而他眼前这活生生的例子，似乎正是上帝的疏忽大意。

[ɔːr] [wɜːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'fens] [tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] [feɪθ] [ðæn; ðən][ɔːl]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]

or	worse	,	was	a	greater	offence	to	my	friend's	faith	than	all	infidel
或者	更糟	,	曾是	一个	更大的	罪行	到	我的	朋友们	信仰	比	全部	异教徒

['ɑːrgjuːmənts] ,

arguments	,
论点	,

更糟糕的是，这比所有异教徒的论点都更冒犯了我朋友的信仰。

[ɔːr][ðə; ði] [mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

or	the	mere	knowledge	that	such	things	happened	.
或者	这	仅仅	知识	那	这样的	事物	发生	.

或者仅仅是知道这类事情发生过。

“ [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [iːv] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz]

“	On	a	certain	Christmas	Eve	my	friend	had	been	a	long	tramp	over	the	hills
“	在	一个	肯定	圣诞节	前夕	我的	朋友	有	到过	一个	长的	流浪汉	超过	这	丘陵

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] [huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .

with	a	guest	who	was	staying	with	him	for	the	shooting	.
和	一个	客人	WHO	曾是	入住	和	他	为了	这	射击	.

“在某个圣诞夜，我的朋友带着一位来他家参加射击活动的客人，徒步翻越了山丘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst]

They	were	returning	through	his	own	property	towards	evening	,	and	were	just
他们	是	返回	通过	他的	自己的	财产	向	晚上	,	和	是	只是

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

dropping	down	from	the	hill	.
下降	向下	从	这	爬坡道	.

傍晚时分，他们正穿过他的土地返回，刚刚从山上下来。

[ðer; ðər] [pæθ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˌdɪs'juːzd] [stoʊn] - ['kwɑːri] ,

Their	path	lay	along	the	upper	edge	of	an	old	disused	stone	-	quarry	,
他们的	小路	躺	沿着	这	上	边缘	的	一个	老的	废弃的	石头	-	采石场	,

他们的路线沿着一座废弃采石场的上边缘延伸，

[huːz] ['entrəns] [leɪ] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] - [roʊd] [ðæt] [led]

whose	entrance	lay	perhaps	a	hundred	yards	away	from	the	valley	-	road	that	led
谁	入口	躺	也许	一个	百	码	离开	从	这	谷	-	路	那	引领

['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] – – [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] .

into	the	village	–	–	so	it	was	a	lonely	and	unfrequented	place	.
进入	这	村庄	–	–	所以	它	曾是	一个	孤独	和	冷落	地方	.

它的入口可能距离通往村庄的山谷道路有一百码远——因此这是一个偏僻且人迹罕至的地方。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

The	evening	was	closing	in	;	and	my	friend	,	as	he	led	the	way	along	the
这	晚上	曾是	结束	在	;	和	我的	朋友	,	作为	他	引领	这	方式	沿着	这

[pæθ] ,

path	,
小路	,

夜幕降临，我的朋友走在前面，沿着小路走着。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]

was	trying	to	make	out	the	outlines	of	stones	and	bushes	on	the	floor	of
曾是	尝试	到	制作	出去	这	概述	的	石头	和	灌木丛	在	这	地面	的

[ðə; ði] ['kwɑːri] ,

the	quarry	,
这	采石场	,

他试图辨认采石场地面上石头和灌木的轮廓。

[wɪtʃ] [leɪ] [pər'hæps] ['sev(ə)nti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

which	lay	perhaps	seventy	feet	below	them	.
哪个	躺	也许	七十	脚	以下	他们	.

它可能位于他们下方七十英尺处。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ['sʌmwer] [ɪn]

All	at	once	his	eye	was	caught	by	the	steady	glimmer	of	light	somewhere	in
全部	在	一次	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	稳定的	微光	的	光	某处	在

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [bɪ'niːθ] ,

the	dimness	beneath	,
这	昏暗	下面	,

突然，他的目光被下方昏暗处某处闪烁的稳定光芒所吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

and	the	sound	of	a	voice	.
和	这	声音	的	一个	嗓音	.

以及人声。

[hiː; hi] [gest] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [træmps] [bɪ'loʊ] ,

He	guessed	at	once	that	there	were	tramps	below	,
他	猜对了	在	一次	那	那里	是	流浪汉	以下	,

他立刻猜到下面有流浪汉。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['wɪlfəli] [ˌdisri'gɑːdid]

and	was	angry	at	the	thought	that	they	must	have	wilfully	disregarded
和	曾是	生气的	在	这	想法	那	他们	必须	有	故意	被忽视

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] :

the	notice	he	had	put	up	about	making	a	fire	so	close	to	the	wood	:
这	注意	他	有	放	向上	关于	制作	一个	火	所以	关闭	到	这	木头	:

一想到他们一定是故意无视他张贴的禁止在木柴附近生火的告示，他就很生气:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

and	he	determined	to	turn	them	out	,	and	,	if	need	be	,
和	他	决定	到	转动	他们	出去	,	和	,	如果	需要	是	,

他决心将他们驱逐出去，如有必要，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['authaus] .

to	give	them	shelter	for	the	night	in	one	of	his	own	outhouses	.
到	给	他们	庇护所	为了	这	夜晚	在	一	的	他的	自己的	户外厕所	.

他让他们在他自己的一间茅屋里过夜。

[soʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪtʃ] [pæθ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

So	he	stopped	and	explained	to	his	friend	which	path	would	take	him	home	,
所以	他	停止	和	解释	到	他的	朋友	哪个	小路	会	拿	他	家	,

于是他停下来，向朋友解释了哪条路可以带他回家。

[waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːri]

while	that	he	himself	intended	to	make	his	way	along	the	lip	of	the	quarry
尽管	那	他	他自己	故意的	到	制作	他的	方式	沿着	这	唇	的	这	采石场

[tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] ,

to	the	entrance	,
到	这	入口	,

而他自己则打算沿着采石场的边缘走到入口处。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ['ɪntuː] [ɪts] [ɪn'tɪriər] [wer] [ðə; ði] [træmps] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [kæmp] ;

and	then	to	go	on	into	its	interior	where	the	tramps	had	made	their	camp	;
和	然后	到	去	在	进入	它是	内部的	在哪里	这	流浪汉	有	制成	他们的	营	;

然后继续深入到流浪汉们安营扎寨的内陆地区;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	he	promised	to	be	at	the	house	five	minutes	after	his	friend	.
和	他	承诺	到	是	在	这	房子	五	分钟	后	他的	朋友	.

他承诺会在朋友之后五分钟到达。

“ [soʊ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

“	So	they	separated	,
“	所以	他们	分开	,

于是他们分开了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ˌoʊvər'groʊn] [pæθ] [ðæt] [brɔːt]

and	he	himself	soon	found	his	way	down	a	narrow	overgrown	path	that	brought
和	他	他自己	很快	成立	他的	方式	向下	一个	狭窄的	长得太茂盛了	小路	那	带来

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːri] .

him	to	the	opening	of	the	quarry	.
他	到	这	开幕	的	这	采石场	.

他很快找到了一条狭窄的、杂草丛生的小路，这条路把他带到了采石场的入口。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈdɑːrkər] [hɪr] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɪl] [ˈʃædoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

“	It	was	a	good	deal	darker	here	,	as	the	hill	shadowed	it	from	the
“	它	曾是	一个	好的	交易	较暗	这里	,	作为	这	爬坡道	阴影	它	从	这

[west] ,

west	,
西方	,

“这里光线比较暗，因为西边的山丘遮挡了阳光。”

[ænd; ənd] [haɪ] [triːz] [roʊz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ;

and	high	trees	rose	on	one	side	;
和	高的	树木	玫瑰	在	一	边	;

一侧长满了高大的树木；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['stoʊni] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər]

but	he	was	able	to	stumble	along	the	stony	path	which	led	to	the	interior
但	他	曾是	有能力的	到	绊倒	沿着	这	石质的	小路	哪个	引领	到	这	内部的

,

,

,

但他还是跌跌撞撞地沿着通往内部的石子路走了下去。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['dɑːrkər] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

though	it	grew	darker	still	as	he	went	.
尽管	它	生长	较暗	仍然	作为	他	去	.

虽然他走着走着，天色却越来越暗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ['boʊldər] ,

Presently	he	turned	the	corner	of	a	tall	boulder	,
目前	他	转向	这	角落	的	一个	高的	巨石	,

他转过一块高大巨石的拐角，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['semi] - ['sɜːrkəs] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	emerged	into	the	kind	of	semi	-	circus	that	formed	the	heart	of	the
和	出现	进入	这	种类	的	半	-	马戏团	那	形成	这	心	的	这

['kwɑːri] : [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

quarry	:	before	him	,
采石场	:	前	他	,

于是，他置身于采石场中心那种半马戏团般的景象之中：在他面前，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [wei] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sloʊp] , [bəːnd] [ðə; ðɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst]

about	a	third	way	up	the	slope	,	burned	the	glimmer	of	light	he	had	noticed
关于	一个	第三	方式	向上	这	坡	,	烧伤	这	微光	的	光	他	有	注意到

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

爬到大约三分之一处时，他注意到从上方飘来的那缕微光消失了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt] :

but	even	as	he	saw	it	it	went	out	:
但	甚至	作为	他	锯	它	它	去	出去	:

但他刚看到它，它就消失了：

[maɪ] [frend] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɑːt]

my	friend	stood	in	the	path	and	called	out	,	explaining	who	he	was	,	not
我的	朋友	站立	在	这	小路	和	称为	出去	,	解释	WHO	他	曾是	,	不是

['θretnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

threatening	at	all	,
威胁	在	全部	,

我的朋友站在路中间大声喊叫，解释自己的身份，语气一点也不威胁。

[bʌt; bət] ['ɔːfərɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd] ['ʃeltər] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

but	offering	,	if	it	was	any	one	who	wanted	shelter	,	to	provide	it	for
但	提供	,	如果	它	曾是	任何	一	WHO	通缉	庇护所	,	到	提供	它	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

但如果有人需要住宿，他们会提供过夜的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , ['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɪn] [frʌnt] ,

There	was	no	answer	,	only	the	sound	of	scuffling	in	the	dimness	in	front	,
那里	曾是	不	回答	,	仅有的	这	声音	的	扭打	在	这	昏暗	在	正面	,

没有回应，只有前方昏暗处传来一阵窸窣声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['skræmblɪŋ] : [maɪ] [frend] [ræn] ['fɔːrwərd] ,

and	then	the	confused	sound	of	footsteps	scrambling	:	my	friend	ran	forward	,
和	然后	这	使困惑	声音	的	脚步声	争抢	:	我的	朋友	跑	向前	,

['kɔːlɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

然后是一阵混乱的脚步声：我的朋友跑了上前，边跑边喊：

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['ɑːdli] [ʃeɪpt] [θɪŋ] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sɪlt][ænd; ənd]

and	made	out	presently	an	oddly	shaped	thing	scrambling	over	the	silt	and
和	制成	出去	目前	一个	奇怪	形状	事物	争抢	超过	这	淤泥	和

[stoʊn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ([aɪ]

stone	towards	a	shoulder	of	rock	that	stood	out	against	the	sky	on	his	left	(	I
石头	向	一个	肩膀	的	岩石	那	站立	出去	反对	这	天空	在	他的	左边	(	我

[θɪŋk] [hiː; hi] [sed]) .

think	he	said	)	.
思考	他	说	)	.

随后，他看到一个形状奇特的东西正爬过淤泥和石头，朝着左侧天空下突出的一块岩石肩部前进（我想他是这么说的）。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld]

He	tried	to	follow	,	but	it	was	too	dark	,	and	after	he	had	stumbled
他	尝试	到	跟随	,	但	它	曾是	也	黑暗的	,	和	后	他	有	踉跄

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

once	or	twice	,
一次	或者	两次	,

他试图跟上，但天太黑了，他踉跄了一两次后，

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pər'suːt] .

he	gave	up	the	pursuit	.
他	给予	向上	这	追逐	.

他放弃了追查。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][æn; ən]

In	a	moment	more	the	climbing	figure	stood	out	clear	against	the	sky	for	an
在	一个	片刻	更多的	这	攀登	数字	站立	出去	清除	反对	这	天空	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

片刻之后，攀爬的身影在天空中清晰可见，一闪而过。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] :

and	then	disappeared	:
和	然后	消失	:

然后就消失了：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skwaɪər] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ðə; ðɪ] [mju:l] - [laɪk] [hed] [ænd; ənd]

and	the	squire	saw	with	a	shock	of	disgust	the	mule	-	like	head	and
和	这	乡绅	锯	和	一个	震惊	的	厌恶	这	骡子	-	喜欢	头	和

['tæŋg(ə)ld] [her] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɪdiət] ,

tangled	hair	rising	from	the	high	shoulders	of	the	village	idiot	,
纠缠不清	头发	上升	从	这	高的	肩膀	的	这	村庄	笨蛋	,

乡绅厌恶地看到，村里的傻子高高的肩膀上竟然长着一颗骡子一样的脑袋和一头乱蓬蓬的头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['dæŋglɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [haɪ] -

and	his	hands	dangling	on	each	side	of	him	;	and	he	heard	a	high	-
和	他的	双手	悬挂	在	每个	边	的	他	;	和	他	听到	一个	高的	-

['skri:mɪŋ] [neɪŋ] .

screaming	neighing	.
尖叫	嘶鸣	.

他的双手无力地垂在身体两侧；他听到一声尖锐的嘶鸣。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

But	at	least	,	he	thought	to	himself	,
但	在	至少	,	他	想法	到	他自己	,

但他心想，至少这样可以。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

he	would	go	and	see	what	the	boy	had	been	doing	.
他	会	去	和	看	什么	这	男生	有	到过	正在做	.

他会去看看那个男孩一直在做什么。

“ [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] ['sɪltɪd] ['græv(ə)l][ænd; ənd] [mʌd] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

“	He	made	his	way	up	the	slope	of	silted	gravel	and	mud	that	lay	against	the
“	他	制成	他的	方式	向上	这	坡	的	淤泥	碎石	和	泥	那	躺	反对	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑ:k] ,

face	of	the	rock	,
脸	的	这	岩石	,

他沿着覆盖在岩壁上的淤泥砾石和泥浆斜坡向上攀登。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plætfɔ:rm] [ə'pærəntli] [stæmpt] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [æt; ət]

and	at	last	reached	a	little	platform	apparently	stamped	and	cut	out	at
和	在	最后的	达到	一个	小的	平台	显然	盖章	和	切	出去	在

[ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skri:] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['kwɑ:ri] - [saɪd] .

the	top	of	the	skree	just	where	it	touched	the	quarry	-	side	.
这	顶部	的	这	斯克里	只是	在哪里	它	感动	这	采石场	-	边	.

最后到达了一个小平台，这个平台显然是在碎石坡顶部与采石场边坡相接的地方，被冲压和切割出来的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eniθɪŋ] ['klɪrli] ,

It	was	too	dark	for	him	to	distinguish	anything	clearly	,
它	曾是	也	黑暗的	为了	他	到	区分	任何事物	清楚地	,

天太黑了，他什么都看不清楚。

[soʊ][hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] ['ʃeltərd] [er] [waɪl] [hi:; hi] [lʊkt]

so	he	struck	a	match	and	held	it	in	the	still	sheltered	air	while	he	looked
所以	他	击	一个	匹配	和	握住	它	在	这	仍然	避难所	空气	尽管	他	看起来

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

于是他划了一根火柴，举在静谧的避风处，环顾四周。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

This	is	what	he	saw	.
这	是	什么	他	锯	.

这就是他所看到的。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] [hed] - [stɔːl] ,

“	**There**	**was**	**a**	**short**	**halter**	**,**	**with**	**a**	**kind**	**of**	**rude**	**head**	**-**	**stall**	**,**
“	那里	曾是	一个	短的	缰绳	,	和	一个	种类	的	粗鲁的	头	-	摊位	,

“那是一种很短的缰绳，用一种粗糙的方式勒住马的头。”

['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌsti] ['aɪərn]['steɪp(ə)l] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] .

fastened	**to**	**a**	**rusty**	**iron**	**staple**	**driven**	**into**	**the**	**rock**	**.**
系紧	到	一个	生锈的	铁	主食	驱动	进入	这	岩石	.

固定在钉入岩石中的生锈铁钉上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [kʌt] [græs] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**a**	**little**	**pile**	**of**	**cut**	**grass**	**below**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	小的	桩	的	切	草	以下	它	.

下面有一小堆割下来的草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mʌd] [trɔːf] [kən'strʌktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ,

There	**was**	**a**	**kind**	**of**	**mud**	**trough**	**constructed**	**against**	**the**	**stone**	**,**
那里	曾是	一个	种类	的	泥	槽	建造	反对	这	石头	,

石头边建有一个泥槽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔː] ['sprɪŋkld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɑːli] ['beriz] [ænd; ənd] [liːvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

with	**a**	**little**	**straw**	**sprinkled**	**in**	**it**	**and**	**holly**	**berries**	**and**	**leaves**	**in**	**front**	**of**
和	一个	小的	稻草	撒上	在	它	和	冬青	浆果	和	树叶	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

里面撒上一些稻草，前面放上冬青浆果和叶子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['heɪstɪli] ['træmpld] [daʊn] , [ðoʊ] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	**this**	**showed**	**signs**	**of**	**having**	**been**	**hastily**	**trampled**	**down**	**,**	**though**	**parts**	**of**	**it**
但	这	显示	标志	的	拥有	到过	草草	践踏	向下	,	尽管	部分	的	它

[sə'vaivd] :

survived **:**
幸存下来 :

但这处建筑明显是被匆忙踩踏过的，不过部分结构还保存了下来：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv][hɑːb] - [neɪld] [buːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

there	**were**	**marks**	**of**	**hob**	**-**	**nailed**	**boots**	**in**	**it**	**here**	**and**	**there**	**.**
那里	是	标记	的	炉灶	-	钉子	靴子	在	它	这里	和	那里	.

上面到处都有钉鞋的痕迹。

[soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [frend] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] :

So	**much**	**my**	**friend**	**had**	**noticed**	**when**	**the**	**match**	**burned**	**his**	**fingers**	**:**
所以	很多	我的	朋友	有	注意到	什么时候	这	匹配	烧伤	他的	手指	:

我的朋友被火柴烫伤手指时，注意到了很多事情：

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpən]

but	**just**	**before**	**he**	**dropped**	**it**	**he**	**noticed**	**something**	**else**	**which**	**made**	**him**	**open**
但	只是	前	他	掉落	它	他	注意到	某物	别的	哪个	制成	他	打开

[hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [laɪt] [ə'nʌðər] [mætʃ] :

his	**box**	**and**	**light**	**another**	**match**	**:**
他的	盒子	和	光	其他	匹配	:

但就在他准备扔掉火柴的时候，他注意到了另一件事，于是打开火柴盒，点燃了另一根火柴：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['teɪpər] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

and	**then**	**he**	**saw**	**the**	**end**	**of**	**a**	**farthing**	**taper**	**sticking**	**out**	**of**	**the**	**ground**
和	然后	他	锯	这	结尾	的	一个	法辛	锥形	粘性	出去	的	这	地面

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ,

into	**which**	**it**	**had**	**been**	**pushed**	**,**
进入	哪个	它	有	到过	推动	,

然后他看到一根四分之一便士硬币的末端从它被插进的土里露了出来。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [krʌʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] .

and	another	crushed	into	a	ball	.
和	其他	碎	进入	一个	球	.

另一块被压成了球状。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ['noʊtɪst] [ðɪs] [læst] [θɪŋ] .

He	drew	out	the	first	and	lighted	it	,	and	then	noticed	this	last	thing	.
他	画	出去	这	第一的	和	照明	它	,	和	然后	注意到	这	最后的	事物	.

他抽出第一支烟并点燃，然后注意到了最后这件事。

[kwaɪt] ['pleɪnli] [mɑ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] - [trɔ:f] ,

Quite	plainly	marked	on	the	soft	edge	of	the	mud	-	trough	,
相当	显然	标记	在	这	柔软的	边缘	的	这	泥	-	槽	,

在泥槽柔软的边缘上，标记得非常清晰。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][hɑ:b] - [neɪld] [bu:ts] [hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] ,

in	a	place	which	the	hob	-	nailed	boots	had	not	touched	,
在	一个	地方	哪个	这	炉灶	-	钉子	靴子	有	不是	感动	,

在钉鞋未曾踏足的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['tʃaɪldz] ['neɪkɪd] [fʊt] ,

was	the	mark	of	a	tiny	child's	naked	foot	,
曾是	这	标记	的	一个	微小的	孩子的	裸	脚	,

那是小孩光脚留下的痕迹，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['beɪbi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ɔ:r]['meɪndʒər] ,

as	if	a	baby	had	stood	in	the	trough	or	manger	,
作为	如果	一个	婴儿	有	站立	在	这	槽	或者	马槽	,

就好像有个婴儿站在食槽或马槽里一样，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] .

with	one	foot	on	the	floor	and	another	on	the	edge	.
和	一	脚	在	这	地面	和	其他	在	这	边缘	.

一只脚踩在地板上，另一只脚踩在边缘。

“ [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

“	Now	I	do	not	know	what	you	think	of	this	,
“	现在	我	做	不是	知道	什么	你	思考	的	这	,

“我不知道你对此有何看法，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [frend] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

but	I	know	what	my	friend	thought	of	it	,	and	what	I	myself	think	of	it
但	我	知道	什么	我的	朋友	想法	的	它	,	和	什么	我	我	思考	的	它

.

:

.

但我知道我的朋友对它的看法，也知道我自己对它的看法。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [hoʊm] [hi:; hi] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd]

But	before	he	went	home	he	went	first	to	the	cottage	where	the	boy	lived
但	前	他	去	家	他	去	第一的	到	这	小屋	在哪里	这	男生	居住地

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ju:ʒuəl] ['teðəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

and	found	him	as	usual	tethered	in	the	corner	,
和	成立	他	作为	通常	系绳	在	这	角落	,

但在回家之前，他先去了男孩住的小屋，发现男孩像往常一样被拴在角落里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['nɑ:dɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] .

with	his	grandmother	nodding	before	the	fire	.
和	他的	祖母	点头	前	这	火	.

他的祖母在火堆前点头。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snɔːrt] [ænd; ənd] [stæmp] :

The	boy	would	do	nothing	but	snort	and	stamp	:
这	男生	会	做	没有什么	但	哼哼	和	邮票	:

男孩除了哼哼唧唧和跺脚之外什么也不做:

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn]

and	the	grandmother	could	only	say	that	ten	minutes	ago	the	boy	had	run	in
和	这	祖母	可以	仅有的	说	那	十	分钟	前	这	男生	有	跑步	在

[ænd; ənd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

and	gone	straight	to	his	corner	as	usual	.
和	已消失	直的	到	他的	角落	作为	通常	.

奶奶只能说，十分钟前，男孩像往常一样跑进来，径直走到他的角落里。

[ðə; ði] ['skwaɪər] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] ['eni] [wʌn] ;

The	squire	asked	whether	the	boy	had	been	trusted	with	a	child	by	any	one	;
这	乡绅	问	无论	这	男生	有	到过	可信	和	一个	孩子	经过	任何	一	;

乡绅问这男孩是否有人委托他照看孩子;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	the	grandmother	said	it	was	impossible	.
但	这	祖母	说	它	曾是	不可能的	.

但奶奶说这不可能。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd] [hiː; hi] ['evər] ['æftər] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪst] [ɑːn] [ðæt]

Nor	indeed	did	he	ever	after	hear	a	word	of	a	child	having	been	missed	on	that
也不	的确	做过	他	曾经	后	听到	一个	单词	的	一个	孩子	拥有	到过	错过	在	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

此后，他再也没有听到任何关于那天下午失踪的孩子的消息。

“ [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːl'redi] ['dekəreɪtɪd]

“	Then	,	before	he	went	home	,	he	went	to	the	little	church	,	already	decorated
“	然后	,	前	他	去	家	,	他	去	到	这	小的	教会	,	已经	装饰

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

for	the	festival	,
为了	这	节日	,

“然后，在他回家之前，他去了那座已经为节日装饰一新的小教堂。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːli] [ænd; ənd] [juː] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	there	with	the	fragrance	of	the	holly	and	yew	in	the	air	about	him
和	那里	和	这	香味	的	这	冬青	和	紫杉	在	这	空气	关于	他

,

,

,

他周围弥漫着冬青和紫杉的香气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔːltər] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['kliːnər] [wʌz; wəz]

and	the	glimmer	of	a	candle	near	the	altar	where	the	church	-	cleaner	was
和	这	微光	的	一个	蜡烛	靠近	这	坛	在哪里	这	教会	-	清洁工	曾是

['swiːpɪŋ] ,

sweeping	,
扫荡	,

教堂清洁工正在清扫祭坛，祭坛附近有一支蜡烛闪烁着微光。

[hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃaɪld] [huːz] [bɜːrθ] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

he	praised	the	Holy	Child	whose	Birth	-	night	it	was	,
他	赞扬	这	圣	孩子	谁	出生	-	夜晚	它	曾是	,

他赞美了那位圣婴，因为那天晚上正是圣婴的诞辰之夜。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dis'deind] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][ænd; ənd][biː; bi] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði]

and	who	had	not	disdained	to	lie	in	a	manger	and	be	adored	by	the
和	WHO	有	不是	轻蔑	到	说谎	在	一个	马槽	和	是	受人喜爱	经过	这

[biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] .

beasts	of	the	stall	.
野兽	的	这	摊位	.

他不曾鄙视躺在马槽里，被牲畜膜拜。

“ [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːri]

“	The	following	morning	on	his	way	back	from	church	he	went	to	the	quarry
”	这	下列的	早晨	在	他的	方式	后退	从	教会	他	去	到	这	采石场

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ;

again	with	his	friend	to	show	him	what	he	had	seen	;
再次	和	他的	朋友	到	展示	他	什么	他	有	已见	;

“第二天早上，他从教堂回来的路上，又和朋友一起去了采石场，向他展示自己所看到的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːli] - ['beriz] [ænd; ənd] ['krʌmpld] ['teɪpər][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ,

but	the	manger	and	the	holly	-	berries	and	crumpled	taper	were	all	gone	,
但	这	马槽	和	这	冬青	-	浆果	和	皱巴巴的	锥形	是	全部	已消失	,

但是马槽、冬青浆果和皱巴巴的蜡烛都不见了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn]['steɪp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['plætfɔːrm]

and	there	was	nothing	to	see	but	the	iron	staple	and	the	platform
和	那里	曾是	没有什么	到	看	但	这	铁	主食	和	这	平台

['biːtn] [hɑːrd][ænd; ənd] [flæt] .

beaten	hard	and	flat	.
被打败	难的	和	平坦的	.

除了铁钉和被打得又硬又平的平台之外，什么也看不到。

” [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [paɪnz] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

”	We	had	reached	the	avenue	of	pines	by	now	that	led	to	the	house	,
”	我们	有	达到	这	大街	的	松树	经过	现在	那	引领	到	这	房子	,

“我们现在已经走到了通往房子的那条松树大道上，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [geɪt] .

and	turned	in	by	the	little	garden	-	gate	.
和	转向	在	经过	这	小的	花园	-	门	.

然后从花园小门拐了进去。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] , ” [ðə; ði] [priːst] ['ædɪd] ,

“	The	story	seems	to	show	,	”	the	priest	added	,
”	这	故事	似乎	到	展示	,	”	这	牧师	额外	,

“这个故事似乎表明，”牧师补充道，

“ [ðæt] ['ɪntəlekt] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ;

“	that	intellect	has	not	much	to	do	with	the	knowledge	of	God	;
”	那	智力	有	不是	很多	到	做	和	这	知识	的	上帝	;

“智力与认识上帝并没有多大关系；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['haɪdz][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪz] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][hiː; hi]

and	that	the	things	which	He	hides	from	the	wise	and	prudent	He
和	那	这	事物	哪个	他	隐藏	从	这	明智的	和	谨慎	他

[rɪ'viːlz] [tuː; tə] ['beɪbz] .

reveals	to	babes	.
揭示	到	宝贝们	.

祂向聪明睿智的人隐藏的事，却向婴孩显明。

” [ðə; ði] ['trævələr]

”	The	Traveller
”	这	游客

《旅行者》

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðæt] [buən] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]
“ I am amazed , not that the Traveller returns from that Bourne , but that he
“ 我 是 惊叹 , 不是 那 这 游客 返回 从 那 伯恩 , 但 那 他
[rɪ'tɜːrn] [soʊ] ['seldəm] .
returns so seldom .
返回 所以 很少 .

“我感到惊讶的不是旅行者从伯恩回来，而是他很少回来。”

” [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [wei] .
” The Pilgrims ' Way .
” 这 朝圣者 - 方式 .

“朝圣者之路。”

[ðə; ði] ['trævələr]
The Traveller
这 游客

旅行者

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]
On one of these evenings as we sat together after dinner in front of the wide
在 一 的 这些 晚上 作为 我们 卫星 一起 后 晚餐 在 正面 的 这 宽的
['oʊpən]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
open fireplace in the central room of the house ,
打开 壁炉 在 这 中央 房间 的 这 房子 ,

一天晚上，晚饭后我们一起坐在房子中央房间宽敞的壁炉前，

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɑːn] [ðæt] [oʊld]['sʌbdʒekt] – – [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [feɪθ] .
we began to talk on that old subject – – the relation of Science to Faith .
我们 开始 到 讲话 在 那 老的 主题 – – 这 关系 的 科学 到 信仰 .

我们开始谈论那个老生常谈的话题——科学与信仰的关系。

“ [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [ɪf] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['dɪfər] ,
“ It is no wonder , ” said the priest , “ if their conclusions appear to differ ,
“ 它 是 不 想知道 , ” 说 这 牧师 , “ 如果 他们的 结论 出现 到 不同 ,

“难怪，”牧师说，“他们的结论似乎有所不同。”

[tuː; tə] ['ʃæloʊ] [maɪndz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sed] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ;
to shallow minds who think that the last words are being said on both sides ;
到 浅的 思想 WHO 思考 那 这 最后的 字 是 存在 说 在 两个都 侧面 ;

肤浅的人会认为双方都会说出最后的遗言；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [s'tændpɔɪnts] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .
because their standpoints are so different .
因为 他们的 立场 是 所以 不同的 .

因为他们的立场截然不同。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [kə'mitiŋ] [jɔːr'self] [wʌn] [ɪntʃ] [ə'hed]
The scientific view is that you are not justified in committing yourself one inch ahead
这 科学 看法 是 那 你 是 不是 合理的 在 提交 你自己 一 英寸 前方
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['evɪdəns] :
of your intellectual evidence :
的 你的 知识分子 证据 :

科学的观点是，你没有理由在掌握充分的理性证据之前就妄下断言：

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [feɪθ]
the religious view is that in order to find out anything worth knowing your faith
这 宗教 看法 是 那 在 命令 到 寻找 出去 任何事物 值得 会心 你的 信仰
[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['evɪdəns] ;
must always be a little in advance of your evidence ;
必须 总是 是 一个 小的 在 进步 的 你的 证据 ;

宗教观点认为，为了了解任何值得了解的事情，你的信仰必须始终比你的证据稍微领先一点；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [æd'væns] [ɪn] .

you	must	advance	en	échelon	.
你	必须	进步	英文	梯队	.

你必须按梯队前进。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['prɔmisiz] .

There	is	the	principle	of	our	Lord's	promises	.
那里	是	这	原则	的	我们的	主场	承诺	.

这就是我们主应许的原则。

- [ækt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [ænd; ənd] [laɪt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

'	Act	as	if	it	were	true	,	and	light	will	be	given	.
-	行为	作为	如果	它	是	真的	,	和	光	将要	是	给定	.

“要像相信这是真的一样去行动，光明就会降临。”

- [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [sez] , - [duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [laɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

'	The	scientist	on	the	other	hand	says	,	'	Do	not	presume	to	commit	yourself	until	light	is	given	.
-	这	科学家	在	这	其他	手	说道	,	-	做	不是	怙	到	犯罪	你自己	直到	光	是	给定	.

科学家则说：“在真相大白之前，不要妄下断言。”

- [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθədz] [laɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	The	difference	between	the	methods	lies	,	of	course	,
-	这	不同之处	之间	这	方法	谎言	,	的	课程	,

“这两种方法的区别当然在于……”

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [əd'mits] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] ,

in	the	fact	that	Religion	admits	the	heart	and	the	whole	man	to	the	witness	-	box	,
在	这	事实	那	宗教	承认	这	心	和	这	所有的	男人	到	这	证人	-	盒子	,

宗教允许人的内心和整个人都站在证人席上，这一点就在于此。

[waɪl] ['saɪəns] ['oʊnli] [əd'mits] [ðə; ði] [hed] – – ['skersli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sensɪz] .

while	Science	only	admits	the	head	–	–	scarcely	even	the	senses	.
尽管	科学	仅有的	承认	这	头	–	–	几乎	甚至	这	感官	.

而科学只承认头脑——甚至几乎不承认感官。

[jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

Yet	surely	the	evidence	of	experience	is	on	the	side	of	Religion	.
然而	一定	这	证据	的	经验	是	在	这	边	的	宗教	.

然而，经验的证据无疑站在宗教一边。

['evrɪ] ['riːəlɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['məutɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ;

Every	really	great	achievement	is	inspired	by	motives	of	the	heart	,	and	not	of	the	head	;
每一个	真的	伟大的	成就	是	灵感	经过	动机	的	这	心	,	和	不是	的	这	头	;

任何真正伟大的成就都是由内心的动机所激发，而不是由头脑的动机所激发；

[baɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .

by	feeling	and	passion	,	not	by	a	calculation	of	probabilities	.
经过	感觉	和	热情	,	不是	经过	一个	计算	的	概率	.

凭感觉和激情，而不是靠概率计算。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][gɑːd] [ˌʌn'veɪld] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['kæri] [ðem; ðəm][fɜːrst][baɪ]

And	so	are	the	mysteries	of	God	unveiled	by	those	who	carry	them	first	by
和	所以	是	这	谜团	的	上帝	揭幕	经过	那些	WHO	携带	他们	第一的	经过

[ə'sɔːlt] ;

assault	;
突击	;

因此，上帝的奥秘也是由那些率先以猛烈攻击的方式揭开的；

- [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['sʌ.fə.rɪθ] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] . -

'	The	Kingdom	of	Heaven	suffereth	violence	;	and	the	violent	take	it	by	force	.	'
-	这	王国	的	天堂	遭受	暴力	;	和	这	暴力	拿	它	经过	力量	.	-

“天国是努力进入的；努力的人就得着了。”

“ [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

“	For	example	,	”	he	continued	after	a	moment	,
“	为了	例子	,	”	他	持续	后	一个	片刻	,

“例如，”他停顿片刻后继续说道，

“ [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuː] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

“	the	scientific	view	of	haunted	houses	is	that	there	is	no	evidence	for	them
“	这	科学	看法	的	闹鬼的	房屋	是	那	那里	是	不	证据	为了	他们

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [tə'lepəθi] ,

beyond	that	which	may	be	accounted	for	by	telepathy	,
超过	那	哪个	可能	是	已记录	为了	经过	心灵感应	,

“科学界对鬼屋的看法是，除了心灵感应可以解释的现象之外，没有其他证据证明鬼屋的存在。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] .

a	kind	of	thought	-	reading	.
一个	种类	的	想法	-	阅读	.

一种读心术。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['penətreɪt] [ðæt] [və'nɪr] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɔːt] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] [naʊ] ,

Yet	if	you	can	penetrate	that	veneer	of	scientific	thought	that	is	so	common	now	,
然而	如果	你	能	穿透	那	单板	的	科学	想法	那	是	所以	常见的	现在	,

然而，如果你能穿透如今如此普遍的科学思维的外衣，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [stɪl] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm] .

you	find	that	by	far	the	larger	part	of	mankind	still	believes	in	them	.
你	寻找	那	经过	远的	这	更大的	部分	的	人类	仍然	相信	在	他们	.

你会发现，绝大多数人仍然相信它们。

['præktɪkli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ['riːəli] [ək'septs] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuː] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪkwət] [wʌn] .

Practically	not	one	of	us	really	accepts	the	scientific	view	as	an	adequate	one	.
几乎	不是	一	的	我们	真的	接受	这	科学	看法	作为	一个	足够的	一	.

”
”
”

实际上，我们当中没有一个人真正接受科学观点作为充分的解释。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [jɔːr'self] ?

“	Have	you	ever	had	an	experience	of	that	kind	yourself	?
“	有	你	曾经	有	一个	经验	的	那	种类	你自己	?

“你自己有过类似的经历吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['smaɪlɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	”	said	the	priest	,	smiling	,	“	you	are	sure	you	will	not	laugh	at	it	?
“	出色地	,	”	说	这	牧师	,	微笑	,	“	你	是	当然	你	将要	不是	笑	在	它	?

“嗯，”牧师笑着说，“你确定你不会嘲笑它吗？”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kɑːmənər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['hjuːmər] ;

There	**is**	**nothing**	**commoner**	**than**	**to**	**think**	**such**	**things**	**a**	**subject**	**for**	**humour**	**;**
那里	是	没有什么	平民	比	到	思考	这样的	事物	一个	主题	为了	幽默	;

把这种事情当成幽默素材，简直是庸俗至极；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] .

and	**that**	**I**	**cannot**	**bear**	**.**
和	那	我	不能	熊	.

我无法忍受。

[iːtʃ] [sʌtʃ] ['stɔːri] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ,

Each	**such**	**story**	**is**	**sacred**	**to**	**one**	**person**	**at**	**the**	**very**	**least**	**,**
每个	这样的	故事	是	神圣	到	一	人	在	这	非常	至少	,

每个这样的故事，至少对某个人来说都是神圣的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] ['revərənt] ['piːp(ə)l] .

and	**therefore**	**should**	**be**	**to**	**all**	**reverent**	**people**	**.**
和	所以	应该	是	到	全部	虔诚的	人们	.

因此，对于所有虔诚的人来说，都应该如此。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [triːt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

"	**I**	**assured**	**him**	**that**	**I**	**would**	**not**	**treat**	**his**	**story**	**with**	**disrespect**	**.**
"	我	保证	他	那	我	会	不是	对待	他的	故事	和	不尊重	.

我向他保证，我不会对他的故事不敬。

“ [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	**Well**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**“**	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**will**	**,**	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
“	出色地	,	"	他	回答	,	“	我	做	不是	思考	你	将要	,	和	我	将要	告诉	你	.

“嗯，"他回答说，“我认为你不会，我会告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	**only**	**happened**	**a**	**very**	**few**	**years**	**ago**	**.**
它	仅有的	发生	一个	非常	很少	年	前	.

这件事就发生在几年前。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] :

This	**was**	**how**	**it**	**began**	**:**
这	曾是	如何	它	开始	:

事情就是这样开始的：

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [kent] ,

“	**A**	**friend**	**of**	**mine**	**was**	**,**	**and**	**is**	**still**	**,**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**church**	**in**	**Kent**	**,**
“	一个	朋友	的	矿	曾是	,	和	是	仍然	,	在	收费	的	一个	教会	在	肯特	,

“我的一位朋友过去是，现在仍然是肯特郡一座教堂的负责人，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

which	**I**	**will**	**not**	**name**	**;**	**but**	**it**	**is**	**within**	**twenty**	**miles**	**of**	**Canterbury**	**.**
哪个	我	将要	不是	姓名	;	但	它	是	之内	二十	英里	的	坎特伯雷	.

我不会透露它的名字；但它距离坎特伯雷不到20英里。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [fel] ['ɪntuː] ['kæθlɪk] [hændz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	**district**	**fell**	**into**	**Catholic**	**hands**	**a**	**good**	**many**	**years**	**ago**	**.**
这	区	跌倒	进入	天主教	双手	一个	好的	许多	年	前	.

该地区多年前就落入了天主教徒手中。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [frʌm; frəm][maɪ]

I	**received**	**a**	**telegram**	**,**	**in**	**this**	**house**	**,**	**a**	**day**	**or**	**two**	**before**	**Christmas**	**,**	**from**	**my**
我	已收到	一个	电报	,	在	这	房子	,	一个	天	或者	二	前	圣诞节	,	从	我的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

圣诞节前一两天，我在这所房子里收到了朋友发来的电报。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] ,

saying	that	he	had	been	suddenly	seized	with	a	very	bad	attack	of	influenza	,
说	那	他	有	到过	突然	查获	和	一个	非常	坏的	攻击	的	流感	,

他说自己突然患上了非常严重的流感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['devəsteɪtɪŋ] [kent] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ɪf]

which	was	devastating	Kent	at	that	time	;	and	asking	me	to	come	down	,	if
哪个	曾是	毁灭性的	肯特	在	那	时间	;	和	问	我	到	来	向下	,	如果

['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][wʌns] ,

possible	at	once	,
可能的	在	一次	,

当时肯特郡遭受了毁灭性的打击；他们要求我尽可能立即赶过去。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['oʊvər] ['krɪsməs] .

and	take	his	place	over	Christmas	.
和	拿	他的	地方	超过	圣诞节	.

并在圣诞节期间代替他的位置。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['æktɪv] [wɜːrk] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['groʊɪŋ] [ɪn'fɜːrməti] ,

I	had	only	lately	given	up	active	work	,	owing	to	growing	infirmity	,
我	有	仅有的	最近	给定	向上	积极的	工作	,	欠款	到	生长	虚弱	,

我最近才因为身体越来越虚弱而放弃了体力劳动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ə'piːl] ;

but	it	was	impossible	to	resist	this	appeal	;
但	它	曾是	不可能的	到	抵抗	这	上诉	;

但这种吸引力是无法抗拒的；

[soʊ] ['pɑːkə] [pækt] [maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .

so	Parker	packed	my	things	and	we	went	together	by	the	next	train	.
所以	帕克	包装	我的	事物	和	我们	去	一起	经过	这	下一个	火车	.

于是帕克帮我收拾好东西，我们一起搭乘下一班火车离开了。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [frend] ['riːəli] [ɪl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

“	I	found	my	friend	really	ill	,	and	quite	incapable	of	doing	anything	;
“	我	成立	我的	朋友	真的	患病的	,	和	相当	无法	的	正在做	任何事物	;

“我发现我的朋友病得很重，完全无法做任何事情；

[soʊ][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi]

so	I	assured	him	that	I	could	manage	perfectly	,	and	that	he	need	not	be
所以	我	保证	他	那	我	可以	管理	完美	,	和	那	他	需要	不是	是

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

所以我向他保证我能完全应付，他不必担心。

“ [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] ,

“	On	the	next	day	,	a	Wednesday	,	and	Christmas	Eve	,
“	在	这	下一个	天	,	一个	周三	,	和	圣诞节	前夕	,

“第二天，也就是星期三，圣诞前夜，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [kən'feʃnz] .

I	went	down	to	the	little	church	to	hear	confessions	.
我	去	向下	到	这	小的	教会	到	听到	忏悔	.

我去了那座小教堂听忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] ['taɪni] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] :

It	was	a	beautiful	old	church	,	though	tiny	,	and	full	of	interesting	things	:
它	曾是	一个	美丽的	老的	教会	,	尽管	微小的	,	和	满的	的	有趣的	事物	:

那是一座美丽的古老教堂，虽然很小，但里面充满了有趣的东西：

[ðə; ði][oʊld]['ɔːltər][hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ə'gen] ;
the **old** **altar** **had** **been** **set** **up** **again** **;**
这 老的 坛 有 到过 放 向上 再次 ;

旧祭坛又重新竖立起来了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːd] - [lɔft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
there **was** **a** **rood** **-** **loft** **with** **a** **staircase** **leading** **on** **to** **it** **;**
那里 曾是 一个 rood - 阁楼 和 一个 楼梯 领导 在 到 它 ;

教堂里有一个阁楼，阁楼上有一条楼梯通往那里;

[ænd; ənd][æn; ən] - [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz]
and **an** **awmbry** **on** **the** **north** **of** **the** **sanctuary** **had** **been** **fitted** **up** **as**
和 一个 - 在 这 北 的 这 避难所 有 到过 适配 向上 作为
[ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['sækrəmənt] ,
a **receptacle** **for** **the** **Most** **Holy** **Sacrament** **,**
一个 容器 为了 这 最多 圣 圣餐 ,

圣所北侧的一个壁龛被改造成盛放至圣圣体的容器。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hæŋɪŋ] [pɪks] .
instead **of** **the** **old** **hanging** **pyx** **.**
反而 的 这 老的 绞刑 pyx .

而不是旧的悬挂式圣体盒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dis'kʌvəriz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
One **of** **the** **most** **interesting** **discoveries** **made** **in** **the** **church** **was** **that** **of** **the** **old**
一 的 这 最多 有趣的 发现 制成 在 这 教会 曾是 那 的 这 老的
[kən'feʃənl] .
confessional **.**
忏悔 .

教堂里最有趣的发现之一就是古老的忏悔室。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːd] - [skriːn] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ə; eɪ] [skwer] [hoʊl][hæd; həd]
In **the** **lower** **half** **of** **the** **rood** **-** **screen** **,** **on** **the** **south** **side** **,** **a** **square** **hole** **had**
在 这 降低 一半 的 这 rood - 屏幕 , 在 这 南 边 , 一个 正方形 洞 有
[bɪn] [faʊnd] ,
been **found** **,**
到过 成立 ,

在屏风下半部分的南侧，发现了一个方形的洞。

[fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][oʊk] ; [bʌt; bət][æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkwɪn] [klʌb] ,
filled **up** **with** **an** **insertion** **of** **oak** **;** **but** **an** **antiquarian** **of** **the** **Alcuin** **Club** **,**
已填 向上 和 一个 插入 的 橡木 ; 但 一个 古玩 的 这 阿尔昆 俱乐部 ,

里面嵌有一块橡木；但阿尔昆俱乐部的一位古董商，

[huːm] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
whom **my** **friend** **had** **asked** **to** **examine** **the** **church** **,**
谁 我的 朋友 有 问 到 检查 这 教会 ,

我的朋友请他去考察教堂，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪn][ðə; ði] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn] [taɪmz]
declared **that** **this** **without** **doubt** **was** **the** **place** **where** **in** **the** **pre** **-** **Reformation** **times**
声明 那 这 没有 怀疑 曾是 这 地方 在哪里 在 这 预 - 宗教改革 时代
[kən'feʃnz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
confessions **were** **heard** **.**
忏悔 是 听到 .

他宣称，毫无疑问，这里就是宗教改革前人们忏悔的地方。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ɪts] ['eɪnʃənt] [juːz] ;
So **it** **had** **been** **restored** **,** **and** **put** **to** **its** **ancient** **use** **;**
所以 它 有 到过 恢复 , 和 放 到 它是 古老的 使用 ;

于是它被修复了，并恢复了其古老的用途;

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] [aɪ][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['freɪgrənt] [laɪt] ,

and	now	on	this	Christmas	Eve	I	sat	within	the	chancel	in	the	dim	fragrant	light	,
和	现在	在	这	圣诞节	前夕	我	卫星	之内	这	圣坛	在	这	暗淡	香	光	,

而今，在这个圣诞前夜，我坐在圣坛里，沐浴在昏暗芬芳的灯光中。

[waɪl] ['penɪtənt] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][step] ,

while	penitents	came	and	knelt	outside	the	screen	on	the	single	step	,
尽管	忏悔者	来了	和	跪下	外部	这	屏幕	在	这	单身的	步	,

忏悔者们来到屏风外，跪在唯一的台阶上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [kən'feʃnz] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['oʊpənɪŋ] .

and	made	their	confessions	through	the	old	opening	.
和	制成	他们的	忏悔	通过	这	老的	开幕	.

他们通过旧入口忏悔了。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['plætɪtuːd] ,

“	I	know	this	is	a	great	platitude	,
“	我	知道	这	是	一个	伟大的	老生常谈	,

我知道这是一句老生常谈，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɪl]

but	I	never	can	look	at	a	piece	of	old	furniture	without	a	curious	thrill
但	我	绝不	能	看	在	一个	片	的	老的	家具	没有	一个	好奇的	刺激

[æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

at	a	thing	that	has	been	so	much	saturated	with	human	emotion	;
在	一个	事物	那	有	到过	所以	很多	饱和	和	人类	情感	;

但我每次看到一件旧家具，都会感到一种好奇和激动，因为这些家具承载了如此多的人类情感；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [kən'feʃənl] [muːvd] [ˌem 'iː]

but	,	above	all	that	I	have	ever	seen	,	I	think	that	this	old	confessional	moved	me
但	,	多于	全部	那	我	有	曾经	已见	,	我	思考	那	这	老的	忏悔	已搬	我

.

:

.

但是，在我所见过的所有东西中，最让我感动的是这座古老的忏悔室。

[θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][sɪnz] , [greɪt]

Through	that	little	opening	had	come	so	many	thousands	of	sins	,	great
通过	那	小的	开幕	有	来	所以	许多	数千	的	罪孽	,	伟大的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

and	little	,	weighted	with	sorrow	;
和	小的	,	加权	和	悲哀	;

从那小小的开口中涌入了成千上万的罪孽，大大小小的罪孽，都充满了悲伤；

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ɪn] [dɪ'vaɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['bəːdənz] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][bɑːm]

and	back	again	,	in	Divine	exchange	for	those	burdens	,	had	returned	the	balm
和	后退	再次	,	在	神圣的	交换	为了	那些	负担	,	有	返回	这	香脂

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [blʌd] .

of	the	Saviour's	blood	.
的	这	救世主的	血	.

而作为神圣的交换，救世主宝血的甘霖又回到了我们身边，洗净了我们肩负的重担。

- [bɪ'hoʊld] !

'	Behold	!
-	看哪	!

看哪！

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

a	door	opened	in	heaven	,
一个	门	打开	在	天堂	,

天上的一扇门打开了，

- [θruː] [wɪtʃ] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] – –

'	through	which	that	strange	commerce	of	sin	and	grace	may	be	carried	on	–	–
-	通过	哪个	那	奇怪的	商业	的	罪	和	优雅	可能	是	携带	在	–	–

[greɪs] [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ,

grace	pressed	down	and	running	over	,
优雅	按下	向下	和	跑步	超过	,

藉此，罪恶与恩典之间奇特的交流得以进行——恩典被压倒并满溢而出。

['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][sɪn] !

given	into	the	bosom	in	exchange	for	sin	!
给定	进入	这	怀	在	交换	为了	罪	!

献给怀中，以赎罪!

[oʊ]['boʊnəm] [kəmə'sɪəm] !

O	bonum	commercium	!
哦	博努姆	商业	!

O bonum commercium!

" [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .

"	The	priest	was	silent	for	a	moment	,	his	eyes	glowing	.
"	这	牧师	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	他的	眼睛	发光	.

神父沉默了一会儿，双眼闪着光。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Then	he	went	on	.
然后	他	去	在	.

然后他继续说道。

“ [wel] , ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] ['festəvəlz] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] ['hæpɪli] .

“	Well	,	Christmas	Day	and	the	three	following	festivals	passed	away	very	happily	.
"	出色地	,	圣诞节	天	和	这	三	下列的	节日	通过了	离开	非常	快乐地	.

“嗯，圣诞节和接下来的三个节日都愉快地过去了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['æftər] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] ,

On	the	Sunday	night	after	service	,	as	I	came	out	of	the	vestry	,
在	这	星期日	夜晚	后	服务	,	作为	我	来了	出去	的	这	教区委员会	,

星期天晚上礼拜结束后，我从圣器室出来时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['weɪtɪŋ] .

I	saw	a	child	waiting	.
我	锯	一个	孩子	等待	.

我看到一个孩子在等候。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ,

She	told	me	,	when	I	asked	her	if	she	wanted	me	,
她	讲述	我	,	什么时候	我	问	她	如果	她	通缉	我	,

当我问她是否想要我时，她告诉我：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kən'feʃnz]

that	her	father	and	others	of	her	family	wished	to	make	their	confessions
那	她	父亲	和	其他的	的	她	家庭	希望	到	制作	他们的	忏悔

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] .

on	the	following	evening	about	six	o'clock	.
在	这	下列的	晚上	关于	六	点钟	.

她的父亲和家人希望在第二天晚上六点左右忏悔。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ˌɪnflu'enzə] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

They	had	had	influenza	in	the	house	,	and	had	not	been	able	to	come
他们	有	有	流感	在	这	房子	,	和	有	不是	到过	有能力的	到	来

[aʊt] [bɪ'fɔːr] ;

out	before	;
出去	前	;

家里有人得了流感，之前一直没能出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][nekst] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

but	the	father	was	going	to	work	next	day	,	as	he	was	so	much	better	,
但	这	父亲	曾是	去	到	工作	下一个	天	,	作为	他	曾是	所以	很多	更好的	,

但父亲第二天就要去上班了，因为他的身体状况好多了。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,

and	would	come	,	if	it	pleased	me	,
和	会	来	,	如果	它	高兴	我	,

如果我乐意，他就会来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kən'feʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]

and	some	of	his	children	to	make	their	confessions	in	the	evening	and
和	一些	的	他的	孩子们	到	制作	他们的	忏悔	在	这	晚上	和

[ðer; ðər] [kə'mjuːniən] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

their	communions	the	following	morning	.
他们的	圣餐	这	下列的	早晨	.

他还让一些孩子在晚上忏悔，并在第二天早上领圣餐。

“ ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [dɔːnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs][æz; əz]['juːʒuəl] ,

“	Monday	dawned	,	and	I	offered	the	Holy	Sacrifice	as	usual	,
“	周一	黎明	,	和	我	提供	这	圣	牺牲	作为	通常	,

“星期一清晨，我像往常一样献上了圣祭。”

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,

and	spent	the	morning	chiefly	with	my	friend	,
和	花费	这	早晨	主要	和	我的	朋友	,

上午大部分时间都和我的朋友一起度过，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

who	was	now	able	to	sit	up	and	talk	a	good	deal	,
WHO	曾是	现在	有能力的	到	坐	向上	和	讲话	一个	好的	交易	,

他现在能够坐起来，并且能说上很多话了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .

though	he	was	not	yet	allowed	to	leave	his	bed	.
尽管	他	曾是	不是	然而	允许	到	离开	他的	床	.

虽然他还不被允许下床。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

“	In	the	afternoon	I	went	for	a	walk	.
“	在	这	下午	我	去	为了	一个	走	.

“下午我出去散步了。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][soʊl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

“	All	the	morning	there	had	rested	a	depression	on	my	soul	such	as	I	have
“	全部	这	早晨	那里	有	休息	一个	沮丧	在	我的	灵魂	这样的	作为	我	有

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] [felt] ;

not	often	felt	;
不是	经常	毛毡	;

“整个上午，我的心中都笼罩着一种我从未感受过的沮丧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti] .

it	was	of	a	peculiar	quality	.
它	曾是	的	一个	奇特	质量	.

它有一种奇特的品质。

['evri] [soʊl] [ðæt] [traɪz] , [haʊ'evər] ['pʊrliˌpɔːrli] , [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ,

Every	soul	that	tries	,	however	poorly	,	to	serve	God	,
每一个	灵魂	那	尝试	,	然而	差	,	到	服务	上帝	,

每一个努力侍奉上帝的人，无论多么拙劣，

[noʊz] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðoʊz] ['hevinəs] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tests] [ænd; ənd] [kən'fəːmz] [hɪz; ɪz]

knows	by	experience	those	heavinesses	by	which	our	Lord	tests	and	confirms	His
知道	经过	经验	那些	沉重感	经过	哪个	我们的	主	测试	和	确认	他的

[oʊn] :

own	:
自己的	:

祂亲身经历过主用来考验和坚固祂子民的那些沉重苦难：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] .

but	it	was	not	like	that	.
但	它	曾是	不是	喜欢	那	.

但事实并非如此。

[æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['terər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] .

An	element	of	terror	mingled	with	it	,	as	of	impending	evil	.
一个	元素	的	恐怖	混合	和	它	,	作为	的	即将到来的	邪恶的	.

其中夹杂着一丝恐怖的气息，仿佛邪恶即将降临。

“ [æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] ['diːpənd] .

“	As	I	started	for	my	walk	along	the	high	road	this	depression	deepened	.
“	作为	我	开始	为了	我的	走	沿着	这	高的	路	这	沮丧	加深	.

“当我沿着大路开始散步时，这种抑郁情绪加深了。”

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] .

There	seemed	no	physical	reason	for	it	that	I	could	perceive	.
那里	似乎	不	身体的	原因	为了	它	那	我	可以	感知	.

我看不出有什么生理上的原因可以解释这种情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [fer] ; [jet] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	well	myself	,	and	the	weather	was	fair	;	yet	air	and	exercise	did	not	affect	it	.
我	曾是	出色地	我	,	和	这	天气	曾是	公平的	;	然而	空气	和	锻炼	做过	不是	影响	它	.

我本人身体健康，天气也晴朗；然而，呼吸新鲜空气和进行锻炼并没有改善我的健康状况。

[aɪ] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət][ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [ðæt] [mɑːrkt] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] .

I	turned	at	last	,	about	half	-	past	three	o'clock	,	at	a	milestone	that	marked	sixteen	miles	to	Canterbury	.
我	转向	在	最后的	,	关于	一半	-	过去的	三	点钟	,	在	一个	里程碑	那	标记	十六	英里	到	坎特伯雷	.

最后，大约三点半，我在一个里程碑处转弯，该里程碑标志着距离坎特伯雷还有十六英里。

“ [aɪ] ['restɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

“	I	rested	there	for	a	moment	,	looking	to	the	south	-	east	,
“	我	休息	那里	为了	一个	片刻	,	寻找	到	这	南	-	东方	,

“我在那里休息了一会儿，向东南方向望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['hevi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['hoʊmwərdz] .

and	saw	that	far	on	the	horizon	heavy	clouds	were	gathering	;	and	then	I	started	homewards	.
和	锯	那	远的	在	这	地平线	重的	云	是	采集	;	和	然后	我	开始	回家	.

我看到地平线上远处聚集着厚厚的乌云；然后我便开始往家走。

[æz; əz][aɪ] [went] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [buːm] , [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['gʌnz] ,

As	I	went	I	heard	a	far	-	away	boom	,	as	of	distant	guns	,
作为	我	去	我	听到	一个	远的	-	离开	繁荣	,	作为	的	遥远	枪支	,

我走着走着，听到远处传来一声巨响，像是远处的炮声。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [siː] - [fɔːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [wer]

and	I	thought	at	first	that	there	was	some	sea	-	fort	to	the	south	where
和	我	想法	在	第一的	那	那里	曾是	一些	海	-	堡	到	这	南	在哪里

[ɑːr'tɪlərɪ] ['præktɪs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ;

artillery	practice	was	being	held	;
炮兵	实践	曾是	存在	握住	;

我一开始以为南边有个海防堡垒，在那里进行炮兵演习；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntlɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

but	presently	I	noticed	that	it	was	too	irregular	and	prolonged	for	the
但	目前	我	注意到	那	它	曾是	也	不规律的	和	延长	为了	这

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ;

report	of	a	gun	;
报告	的	一个	枪	;

但很快我就注意到，这声音太不规律、持续时间太长，不像是枪声；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n]

and	then	it	was	with	a	sense	of	relief	that	I	came	to	the	conclusion
和	然后	它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	那	我	来了	到	这	结论

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['θʌndərstɔːrm] ,

it	was	a	far	-	away	thunderstorm	,
它	曾是	一个	远的	-	离开	雷雨	,

然后我才松了口气，得出结论：那是一场远方的雷暴。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt]

for	I	felt	that	the	state	of	the	atmosphere	might	explain	away	this	depression	that
为了	我	毛毡	那	这	状态	的	这	气氛	可能	解释	离开	这	沮丧	那

[soʊ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .

so	troubled	me	.
所以	麻烦	我	.

因为我感觉，当前的气氛或许可以解释困扰我的这种抑郁情绪。

[ðə; ðɪ] ['θʌndər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] , [piːld] [mɔːr] ['laʊdlɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ænd; ənd]

The	thunder	seemed	to	come	nearer	,	pealed	more	loudly	three	or	four	times	and
这	雷	似乎	到	来	更近	,	剥皮	更多的	高声	三	或者	四	时代	和

['siːst] .

ceased	.
停止	.

雷声似乎越来越近，响亮地响了三四声后便停止了。

“ [bʌt; bət][aɪ][felt][noʊ] [rɪ'liːf] .

“	But	I	felt	no	relief	.
“	但	我	毛毡	不	宽慰	.

但我并没有感到丝毫轻松。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [fɔːr] ['pɑːkə] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [tiː] ,

When	I	reached	home	a	little	after	four	Parker	brought	me	in	some	tea	,
什么时候	我	达到	家	一个	小的	后	四	帕克	带来	我	在	一些	茶	,

我四点多到家时，帕克给我端来了些茶。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['æftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] .

and	I	fell	asleep	afterwards	in	a	chair	before	the	fire	.
和	我	跌倒	睡着了	然后	在	一个	椅子	前	这	火	.

之后，我在火堆前的椅子上睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weikənd] ['æftər][ə; eɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [driːm] [baɪ] ['pɑːkə] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ]

I	was	wakened	after	a	troubled	and	unhappy	dream	by	Parker	bringing	in	my
我	曾是	醒来	后	一个	麻烦	和	不开心	梦	经过	帕克	带来	在	我的

[koʊt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

coat	and	telling	me	it	was	time	to	keep	my	appointment	at	the	church	.
外套	和	讲述	我	它	曾是	时间	到	保持	我的	预约	在	这	教会	.

我从一个不安又不愉快的梦中醒来，帕克拿着我的外套进来，告诉我该去教堂赴约了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]

I	could	not	remember	what	my	dream	was	,	but	it	was	sinister	and
我	可以	不是	记住	什么	我的	梦	曾是	,	但	它	曾是	险恶	和

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

suggestive	of	evil	,
暗示性的	的	邪恶的	,

我记不清我的梦是什么了，但它很不祥，暗示着邪恶。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃredz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	,	with	the	shreds	of	it	still	clinging	to	me	,
和	,	和	这	碎屑	的	它	仍然	依恋	到	我	,

而我身上还残留着它的碎片，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['pɑːkə] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] [baɪ][maɪ] [tʃer]

I	looked	at	Parker	with	something	of	fear	as	he	stood	silently	by	my	chair
我	看起来	在	帕克	和	某物	的	害怕	作为	他	站立	默默	经过	我的	椅子

['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [koʊt] .

holding	the	coat	.
保持	这	外套	.

我有些害怕地看着帕克，他默默地站在我的椅子旁，手里拿着外套。

“ [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

“	The	church	stood	only	a	few	steps	away	,	for	the	garden	and	churchyard
“	这	教会	站立	仅有的	一个	很少	步骤	离开	,	为了	这	花园	和	墓地

[ə'dʒɒɪn] [wʌn] [ə'nʌðər] .

adjoined	one	another	.
相邻的	一	其他	.

“教堂就在几步之遥，因为花园和教堂墓地是相邻的。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]['læntərn] [ðæt] ['pɑːkə] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	I	went	down	carrying	the	lantern	that	Parker	had	lighted	for	me	,
作为	我	去	向下	携带	这	灯笼	那	帕克	有	照明	为了	我	,

我提着帕克为我点亮的灯笼往下走去，

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	remember	hearing	far	away	to	the	south	,	beyond	the	village	,	the	beat	of	a
我	记住	听力	远的	离开	到	这	南	,	超过	这	村庄	,	这	打	的	一个

['hɔrsəz] [huːf] .

horse's	hoofs	.
马匹	蹄子	.

我记得听到从南方远处，过了村庄，传来马蹄声。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['gæləp] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]

The	horse	seemed	to	be	in	a	gallop	,	but	presently	the	noise	died	away	behind
这	马	似乎	到	是	在	一个	驰骋	,	但	目前	这	噪音	死亡	离开	在后面

[ə; eɪ] [rɪdʒ] .

a	ridge	.
一个	岭	.

那匹马似乎在疾驰，但很快，声音就消失在山脊后面。

“ [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sækrɪstən] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɔːr]

“	When	I	entered	the	church	I	found	that	the	sacristan	had	lighted	a	candle	or
“	什么时候	我	进入	这	教会	我	成立	那	这	司事	有	照明	一个	蜡烛	或者

[tuː] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

two	as	I	had	asked	him	,
二	作为	我	有	问	他	,

“我走进教堂时发现，司事已经按照我的要求点燃了一两支蜡烛。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

and	I	could	just	make	out	the	kneeling	figures	of	three	or	four	people	in	the
和	我	可以	只是	制作	出去	这	跪着	数据	的	三	或者	四	人们	在	这

[nɔːrθ] [aɪl] .

north	aisle	.
北	走道	.

我隐约看到北侧过道里跪着三四个人。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [set] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skriːn] ,

“	When	I	was	ready	I	took	my	seat	in	the	chair	set	beyond	the	screen	,
“	什么时候	我	曾是	准备好	我	采取	我的	座位	在	这	椅子	放	超过	这	屏幕	,

“准备就绪后，我便在屏幕后面的椅子上坐了下来。”

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

at	the	place	I	have	described	;	and	then	,	one	by	one	,
在	这	地方	我	有	描述	;	和	然后	,	一	经过	一	,

在我描述的地方；然后，一个接一个地，

[ðə; ði] ['leɪbərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [kən'feʃnz] .

the	labourer	and	his	children	came	up	and	made	their	confessions	.
这	劳动者	和	他的	孩子们	来了	向上	和	制成	他们的	忏悔	.

工人和他的孩子们上前忏悔。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]

I	remember	feeling	again	,	as	on	Christmas	Eve	,	the	strange	charm	of	this	old
我	记住	感觉	再次	,	作为	在	圣诞节	前夕	,	这	奇怪的	魅力	的	这	老的

[pleɪs] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ,

place	of	penitence	,
地方	的	忏悔	,

我记得，就像圣诞夜那天一样，我再次感受到了这个古老忏悔场所的奇特魅力。

[soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tendə] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['seɪvjər] [ænd; ənd]

so	redolent	of	God	and	man	,	each	in	his	tenderest	character	of	Saviour	and
所以	芬芳的	的	上帝	和	男人	,	每个	在	他的	最嫩的	特点	的	救主	和

['penɪtənt] ;

penitent	;
忏悔者	;

充满了神性和人性的气息，既有救世主的温柔一面，也有忏悔者的温情一面；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	the	red	light	burning	like	a	luminous	flower	in	the	dark	before	me	,
和	这	红色的	光	燃烧	喜欢	一个	发光的	花	在	这	黑暗的	前	我	,

眼前，一束红光像黑暗中一朵发光的花朵般燃烧着，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [gɑːd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['tæbə,næk(ə)l] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

to	remind	me	how	God	was	indeed	tabernacling	with	men	,	and	was
到	提醒	我	如何	上帝	曾是	的确	帐篷	和	男人	,	和	曾是

[ðer; ðər][gɑːd] .

their	God	.
他们的	上帝	.

提醒我上帝确实曾与人同在，并且是他们的上帝。

“ [naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

“	Now	I	do	not	know	how	long	I	had	been	there	,
“	现在	我	做	不是	知道	如何	长的	我	有	到过	那里	,

“我现在不知道我在那里待了多久，

[wen] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ,

when	again	I	heard	the	beat	of	a	horse's	hoofs	,
什么时候	再次	我	听到	这	打	的	一个	马匹	蹄子	,

当我再次听到马蹄声时，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ; [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ]

but	**this**	**time**	**in**	**the**	**village**	**just**	**below**	**the**	**churchyard**	**;**	**then**	**again**	**there**	**fell**	**a**
但	这	时间	在	这	村庄	只是	以下	这	墓地	;	然后	再次	那里	跌倒	一个

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

sudden	**silence**	**.**
突然	沉默	.

但这次是在教堂墓地下方的村庄里；然后又突然陷入了寂静。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ,

Then	**presently**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**flung**	**the**	**door**	**wide**	**,**
然后	目前	一个	阵风	的	风	扔	这	门	宽的	,

这时，一阵风把门吹开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gʌtər] [ænd; ənd] [fler] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] .

and	**the**	**candles**	**began**	**to**	**gutter**	**and**	**flare**	**in**	**the**	**draught**	**.**
和	这	蜡烛	开始	到	排水沟	和	耀斑	在	这	草稿	.

蜡烛在通风口处开始摇曳不定。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [went] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

One	**of**	**the**	**girls**	**went**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
一	的	这	女孩们	去	和	关闭	这	门	.

其中一个女孩走过去把门关上了。

“ ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n]

“	**Presently**	**the**	**boy**	**who**	**was**	**kneeling**	**by**	**me**	**at**	**that**	**time**	**finished**	**his**	**confession**
“	目前	这	男生	WHO	曾是	跪着	经过	我	在	那	时间	完成的	他的	忏悔

,

,

,

“这时，当时跪在我身边的那个男孩完成了他的忏悔，

[rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ,

received	**absolution**	**and**	**went**	**down**	**the**	**church**	**,**	**and**	**I**	**waited**	**for**	**the**	**next**	**,**
已收到	赦免	和	去	向下	这	教会	,	和	我	等待	为了	这	下一个	,

我领受了赦罪令，然后下楼去了教堂，等待下一个人。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

not	**knowing**	**how**	**many**	**there**	**were**	**.**
不是	会心	如何	许多	那里	是	.

不知道有多少人。

“ ['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get]

“	**After**	**waiting**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**I**	**turned**	**in**	**my**	**seat**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**get**
“	后	等待	一个	分钟	或者	二	我	转向	在	我的	座位	,	和	曾是	关于	到	得到

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

“等了一两分钟后，我转过身，正要起身，

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

thinking	**there**	**was**	**no**	**one**	**else**	**,**	**when**	**a**	**voice**	**whispered**	**sharply**	**through**	**the**	**hole**
思维	那里	曾是	不	一	别的	,	什么时候	一个	嗓音	低声说道	尖锐地	通过	这	洞

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] .

a	**single**	**sentence**	**.**
一个	单身的	句子	.

以为没有其他人了，这时一个声音从洞里尖锐地低语了一句话。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

I	**could**	**not**	**catch**	**the**	**words**	**,**
我	可以	不是	抓住	这	字	,

我没听清他们说的话。

[bʌt; bət][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

but	**I**	**supposed**	**they**	**were**	**the**	**usual**	**formula**	**for**	**asking**	**a**	**blessing**	**,**
但	我	据称	他们	是	这	通常	公式	为了	问	一个	祝福	,

但我猜想这应该是祈求祝福的常用方式吧。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

so	**I**	**gave**	**the**	**blessing**	**and**	**waited**	**,**
所以	我	给予	这	祝福	和	等待	,

于是我祝福了他们，然后等待。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['penɪtənt] [kʌm] [ʌp] .

a	**little**	**astonished**	**at**	**not**	**having**	**heard**	**the**	**penitent**	**come**	**up**	**.**
一个	小的	惊讶	在	不是	拥有	听到	这	忏悔者	来	向上	.

有点惊讶，竟然没听到忏悔者上来。

“ [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

“	**Then**	**the**	**voice**	**began**	**again**	**.**
“	然后	这	嗓音	开始	再次	.

“然后那个声音又响了起来。”

” [ðə; ði] [priːst] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,

”	**The**	**priest**	**stopped**	**a**	**moment**	**and**	**looked**	**round**	**,**
”	这	牧师	停止	一个	片刻	和	看起来	圆形的	,

神父停顿了一下，环顾四周。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**was**	**trembling**	**a**	**little**	**.**
和	我	可以	看	那	他	曾是	发抖	一个	小的	.

我看得出他有点发抖。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ?

“	**Would**	**you**	**rather**	**not**	**go**	**on**	**?**
“	会	你	相当	不是	去	在	?

你宁愿不继续吗?

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [di'stəːbz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

“	**I**	**think**	**it**	**disturbs**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**.**	**”**
“	我	思考	它	扰乱	你	到	告诉	我	.	”

“我觉得告诉我这件事会让你感到不安。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] – – ['veri]

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**it**	**is**	**all**	**right**	**,**	**but**	**it**	**was**	**very**	**dreadful**	**–**	**–**	**very**
“	不	,	不	,	”	他	说	;	“	它	是	全部	正确的	,	但	它	曾是	非常	可怕	–	–	非常

['dredf(ə)l] . ”

dreadful	**.**	**”**
可怕	.	”

“不，不，”他说；“没事，但是太可怕了——太可怕了。”

“ [wel] , [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [kwɪk] ['wɪspər] ,

“	**Well**	**,**	**the**	**voice**	**began**	**again**	**in**	**a**	**loud**	**quick**	**whisper**	**,**
“	出色地	,	这	嗓音	开始	再次	在	一个	大声	快的	耳语	,

“嗯，”那声音再次响起，这次是急促而响亮的低语，“

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

but	**the**	**odd**	**thing**	**was**	**that**	**I**	**could**	**hardly**	**understand**	**a**	**word**	**;**
但	这	奇怪的	事物	曾是	那	我	可以	几乎	理解	一个	单词	;

但奇怪的是，我几乎一个字也听不懂；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [freɪzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv]

there	were	just	phrases	here	and	there	,	like	the	name	of	God	and	of
那里	是	只是	短语	这里	和	那里	,	喜欢	这	姓名	的	上帝	和	的

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,

our	Lady	,
我们的	女士	,

里面零星出现一些短语，比如上帝的名字和圣母的名字。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] .

that	I	could	catch	.
那	我	可以	抓住	.

我能抓住的。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [frentʃ] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [nuː] ;

Then	there	were	a	few	old	French	words	that	I	knew	;
然后	那里	是	一个	很少	老的	法语	字	那	我	知道	;

然后，我又认识了一些古老的法语单词；

- [lə] [rɔi] - [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

'	le	roy	'	came	over	and	over	again	.
-	勒	罗伊	-	来了	超过	和	超过	再次	.

“勒罗伊”这个名字反复出现。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'striːm] [fɔːrm][ʌv; əv]['daɪəlekt] [ˌʌn'noʊn]

Just	at	first	I	thought	it	must	be	some	extreme	form	of	dialect	unknown
只是	在	第一的	我	想法	它	必须	是	一些	极端	形式	的	方言	未知

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

起初我还以为这是某种我闻所未闻的极端方言呢；

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [def] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen]

then	I	thought	it	must	be	a	very	old	man	who	was	deaf	,	because	when
然后	我	想法	它	必须	是	一个	非常	老的	男人	WHO	曾是	聋	,	因为	什么时候

[aɪ] [traɪd] ,

I	tried	,
我	尝试	,

然后我想，那一定是位耳聋的老人，因为当我尝试时，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] ['penɪtənt] [peɪd]

after	a	few	sentences	,	to	explain	that	I	could	not	understand	,	the	penitent	paid
后	一个	很少	句子	,	到	解释	那	我	可以	不是	理解	,	这	忏悔者	有薪酬的

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

no	attention	,
不	注意力	,

说了几句我没听懂的话之后，忏悔者没有理会。

[bʌt; bət] ['wɪspəd] [ɑːn] ['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

but	whispered	on	quickly	without	a	pause	.
但	低声说道	在	迅速地	没有	一个	暂停	.

但他低声说得很快，没有停顿。

['prez(ə)ntli] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ;

Presently	I	could	perceive	that	he	was	in	a	terrible	state	of	mind	;
目前	我	可以	感知	那	他	曾是	在	一个	糟糕的	状态	的	头脑	;

我随即看出他精神状态很差；

[ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] ['sɒbd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [laʊd]
the **voice** **broke** **and** **sobbed** **,** **and** **then** **almost** **cried** **out** **,** **but** **still** **in** **this** **loud**
这 嗓音 打破 和 啜泣 , 和 然后 几乎 哭 出去 , 但 仍然 在 这 大声
['wɪspər] ;
whisper **;**
耳语 ;

声音哽咽，抽泣不止，几乎要喊出声来，但仍然带着一种响亮的低语；

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['fɪŋgərz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]
then **on** **the** **other** **side** **of** **the** **screen** **I** **could** **hear** **fingers** **working** **and** **moving**
然后 在 这 其他 边 的 这 屏幕 我 可以 听到 手指 在职的 和 移动
[ʌn'iːzɪli] ,
uneasily **,**
不安地 ,

然后，我能听到屏幕另一侧传来手指不安地敲击和移动的声音。

[æz; əz] [ɪf] [en'triːtɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][sʌm; səm] [bɑːrd] [dɔːr] .
as **if** **entreating** **admittance** **at** **some** **barred** **door** **.**
作为 如果 恳求 准入 在 一些 禁止 门 .

仿佛在恳求进入一扇紧闭的大门。

[ðen] [æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪnli] [sʌm; səm]
Then **at** **last** **there** **was** **silence** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **plainly** **some**
然后 在 最后的 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 显然 一些
['kloʊzɪŋ] ['fɔːrmjələ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,
closing **formula** **was** **repeated** **,**
结束 公式 曾是 重复 ,

最后，现场沉默了一会儿，然后显然重复了一句结束语。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [gruː] ['loʊər] [ænd; ənd] ['siːst] .
which **gradually** **grew** **lower** **and** **ceased** **.**
哪个 逐步地 生长 降低 和 停止 .

逐渐降低直至消失。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][roʊz] ,
Then **,** **as** **I** **rose** **,**
然后 , 作为 我 玫瑰 ,

然后，当我起身时，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ,
meaning **to** **come** **round** **and** **explain** **that** **I** **had** **not** **been** **able** **to** **hear** **,**
意义 到 来 圆形的 和 解释 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 听到 ,

意思是过来解释说我刚才没听见，

[ə; eɪ] [laʊd] [moʊn] [ɔːr] [tuː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['penɪtənt] .
a **loud** **moan** **or** **two** **came** **from** **the** **penitent** **.**
一个 大声 呻吟 或者 二 来了 从 这 忏悔者 .

忏悔者发出了一两声响亮的呻吟。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,
I **stood** **up** **quickly** **and** **looked** **through** **the** **upper** **part** **of** **the** **screen** **,**
我 站立 向上 迅速地 和 看起来 通过 这 上 部分 的 这 屏幕 ,

我迅速站起身，透过屏幕的上半部分向外看去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
and **there** **was** **no** **one** **there** **.**
和 那里 曾是 不 一 那里 .

那里空无一人。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **I** **can** **give** **you** **no** **idea** **of** **what** **a** **shock** **that** **was** **to** **me** **.**
“ 我 能 给 你 不 主意 的 什么 一个 震惊 那 曾是 到 我 .

“我无法形容这件事对我造成的冲击有多大。”

[aɪ] [stʊd] [ðər; ðər] ['glerɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
I stood there glaring , I suppose ,
我 站立 那里 刺眼 , 我 认为 ,

我当时站在那里怒目而视，大概是这样吧。

[θruː] [ðə; ði] [skriːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [step] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
through the screen down at the empty step for a moment or two ,
通过 这 屏幕 向下 在 这 空的 步 为了 一个 片刻 或者 二 ,

透过屏幕，目光落在空荡荡的台阶上，停留了一两分钟。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv]
and perhaps I said something aloud , for I heard a voice from the end of
和 也许 我 说 某物 大声 , 为了 我 听到 一个 嗓音 从 这 结尾 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . “
the church . “
这 教会 . “

也许我脱口而出，因为我听到教堂尽头传来一个声音。

- [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜːr] ? -
' Did you call , sir ? '
- 做过 你 称呼 , 先生 ? -

“先生，您打电话了吗？”

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['sækrɪstən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd]['læntərn] , ['redi] [tuː; tə] [lɑːk]
” And there stood the sacristan , with his keys and lantern , ready to lock
” 和 那里 站立 这 司事 , 和 他的 钥匙 和 灯笼 , 准备好 到 锁
[ʌp] .
up .
向上 .

“教堂司事站在那里，拿着钥匙和灯笼，准备锁门。”

“ [aɪ] [stɪl] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [spoʊk] ;
“ I still stood without answering for a moment , and then I spoke ;
“ 我 仍然 站立 没有 回答 为了 一个 片刻 , 和 然后 我 辐 ;

“我沉默了一会儿，没有回答，然后我开口了；

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɑːdli] [ɪn][maɪ] [ɪrz] . “
my voice sounded oddly in my ears . “
我的 嗓音 听起来 奇怪 在 我的 耳朵 . “

我感觉自己的声音听起来很奇怪。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] , ['wɪljəmz] ?
' Is there any one else , Williams ?
- 是 那里 任何 一 别的 , 威廉姆斯 ?

“还有其他人吗，威廉姆斯？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] ? - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Are they all gone ? ' or something like that .
是 他们 全部 已消失 ? - 或者 某物 喜欢 那 .

他们都走了吗？或者类似这样的话。

“ ['wɪljəmz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːrtʃ] . “
“ Williams lifted his lantern and looked round the dusky church . “
“ 威廉姆斯 抬起 他的 灯笼 和 看起来 圆形的 这 昏暗 教会 . “

威廉姆斯举起灯笼，环顾昏暗的教堂。

- [noʊ] , [sɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] . -
' No , sir ; there is no one . '
- 不 , 先生 ; 那里 是 不 一 . -

“不，先生，没有人。”

“ [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃænsl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [wei] ,

“	I	crossed	the	chancel	to	go	to	the	vestry	,	but	as	I	was	half	-	way	,
”	我	交叉	这	圣坛	到	去	到	这	教区委员会	,	但	作为	我	曾是	一半	-	方式	,

“我穿过圣坛去圣器室，但走到一半的时候，

['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['despərət] ['gæləp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]

suddenly	again	in	the	quiet	village	there	broke	out	the	desperate	gallop	of	a	horse
突然	再次	在	这	安静的	村庄	那里	打破	出去	这	绝望的	驰骋	的	一个	马

. “
: “
. ”

突然，宁静的村庄里再次响起马匹急促的奔跑声。

- [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !

'	There	!	there	!
-	那里	!	那里	!

“在那儿！在那儿！”

- [aɪ] [kraɪd] , - [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? -

'	I	cried	,	'	do	you	hear	that	?	'
-	我	哭	,	-	做	你	听到	那	?	-

我哭着说：“你听到了吗？”

“ ['wɪljəmz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] . “

“	Williams	came	up	the	church	towards	me	.	“
”	威廉姆斯	来了	向上	这	教会	向	我	.	”

“威廉姆斯沿着教堂朝我走来。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜːr] ?

'	Are	you	ill	,	sir	?
-	是	你	患病的	,	先生	?

先生，您生病了吗?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] ? -

'	Shall	I	fetch	your	servant	?	'
-	将	我	拿来	你的	仆人	?	-

“我去叫你的仆人来吗？”

“ [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

“	I	made	an	effort	and	told	him	it	was	nothing	;	but	he	insisted	on
”	我	制成	一个	努力	和	讲述	他	它	曾是	没有什么	;	但	他	坚持	在

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] :

seeing	me	home	:
看到	我	家	:

“我努力告诉他没什么事；但他坚持要送我回家：

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['gæləp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ;

I	did	not	like	to	ask	him	whether	he	had	heard	the	gallop	of	the	horse	;
我	做过	不是	喜欢	到	问	他	无论	他	有	听到	这	驰骋	的	这	马	;

我不好意思问他是否听到了马蹄声；

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd]

for	,	after	all	,	I	thought	,	perhaps	there	was	no	connection	between	that	and
为了	,	后	全部	,	我	想法	,	也许	那里	曾是	不	联系	之间	那	和

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] .

the	voice	that	whispered	.
这	嗓音	那	低声说道	.

毕竟，我想，也许那和低语的声音之间没有任何联系。

“ [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə'loʊn]

“	I	felt	very	much	shaken	and	disturbed	;	and	after	dinner	,	which	I	took	alone
“	我	毛毡	非常	很多	摇晃	和	不安	;	和	后	晚餐	,	哪个	我	采取	独自的

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

“我感到非常震惊和不安；晚饭后——当然，晚饭是我一个人吃的——

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][bed] ['veri] [suːn] .

I	thought	I	would	go	to	bed	very	soon	.
我	想法	我	会	去	到	床	非常	很快	.

我以为我很快就要睡觉了。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp] , [haʊ'evər] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['frɛndz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

On	my	way	up	,	however	,	I	looked	into	my	friend's	room	for	a	few	minutes	.
在	我的	方式	向上	,	然而	,	我	看起来	进入	我的	朋友们	房间	为了	一个	很少	分钟	.

不过，在上楼的路上，我瞥了一眼朋友的房间，看了几分钟。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [tɔːk] ,

He	seemed	very	bright	and	eager	to	talk	,
他	似乎	非常	明亮的	和	渴望的	到	讲话	,

他看起来很聪明，也很乐于交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] ['veri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

and	I	stayed	very	much	longer	than	I	had	intended	.
和	我	入住	非常	很多	更长	比	我	有	故意的	.

结果我待的时间比原计划长得多。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

I	said	nothing	of	what	had	happened	in	the	church	;
我	说	没有什么	的	什么	有	发生	在	这	教会	;

我没有提及教堂里发生的事情；

[bʌt; bət] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	listened	to	him	while	he	talked	about	the	village	and	the
但	听着	到	他	尽管	他	谈话	关于	这	村庄	和	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

但他还是认真地听他讲述了村庄和周边地区的情况。

['faɪnəli] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [sed]

Finally	,	as	I	was	on	the	point	of	bidding	him	good	-	night	,	he	said
最后	,	作为	我	曾是	在	这	观点	的	投标	他	好的	-	夜晚	,	他	说

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : “

something	like	this	:	“
某物	喜欢	这	:	“

最后，正当我准备向他道晚安时，他说了这样一番话：“

- [wel] , [aɪ] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] ,

'	Well	,	I	mustn't	keep	you	,
-	出色地	,	我	不得	保持	你	,

“好吧，我不能耽误你，”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [juːv] [bɪn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz][toʊld][baɪ]

but	I've	been	thinking	while	you've	been	in	church	of	an	old	story	that	is	told	by
但	我已经	到过	思维	尽管	你已经	到过	在	教会	的	一个	老的	故事	那	是	讲述	经过

[ˌænti'kwɛəriənz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .

antiquarians	about	this	place	.
古董商	关于	这	地方	.

但是，在你去教堂的这段时间里，我一直在想一个古董商讲述的关于这个地方的古老故事。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] - ['bɛkɪts] ['mɜːdəəz] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['veri]
They say that one of St . Thomas à Becket's murderers came here on the very
他们 说 那 一 的 英石 . 托马斯 - 贝克特的 杀人犯 来了 这里 在 这 非常
['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .
evening of the murder .
晚上 的 这 谋杀 .

据说，圣托马斯·贝克特的其中一名凶手在谋杀案发生的当晚就来过这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv]
It is his day , to - day , you know , and that is what put me in mind of
它 是 他的 天 , 到 - 天 , 你 知道 , 和 那 是 什么 放 我 在 头脑 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

今天是他的生日，你知道，正是这一点让我想起了这件事。

[aɪ] [sə'poʊz] . -
I suppose . '
我 认为 . -

我想。'

" [waɪl] [maɪ] [frend] [sed] [ðɪs] , [maɪ][oʊld] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['fjʊriəsli] ; [bʌt; bət] ,
" While my friend said this , my old heart began to beat furiously ; but ,
" 尽管 我的 朋友 说 这 , 我的 老的 心 开始 到 打 愤怒地 ; 但 ,

"朋友说这话的时候，我的老心脏开始剧烈跳动；但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
with a strong effort of self - control , I told him I should like to hear the
和 一个 强的 努力 的 自己 - 控制 , 我 讲述 他 我 应该 喜欢 到 听到 这
['stɔːri] . "
story . "
故事 . "

我努力克制住自己，告诉他我很想听听这个故事。

- [oʊ] ! [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , - [sed] [maɪ] [frend] ;
' Oh ! there's nothing much to tell , ' said my friend ;
- 哦 ! 有 没有什么 很多 到 告诉 , - 说 我的 朋友 ;

"哦！没什么好说的，"我的朋友说；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ;
' and they don't know who it's supposed to have been ;
- 和 他们 不 知道 WHO 它是 据称 到 有 到过 ;

他们也不知道那人应该是谁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [naɪts] ,
but it is said to have been either one of the four knights ,
但 它 是 说 到 有 到过 任何一个 一 的 这 四 骑士 ,

但据说凶手是四位骑士中的一位，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] . - "
or one of the men - at - arms . ' "
或者 一 的 这 男人 - 在 - 武器 . - "

或者其中一名卫兵。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ?
' But how did he come here ?
- 但 如何 做过 他 来 这里 ?

但他是怎么来到这里的呢?

- [aɪ] [æskt] , - [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ? - "
' I asked , ' and what for ? ' "
- 我 问 , - 和 什么 为了 ? - "

我问："为什么？"

- [oʊ] ! ['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['terər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

'	Oh	!	he's	supposed	to	have	been	in	terror	for	his	soul	,
-	哦	!	他是	据称	到	有	到过	在	恐怖	为了	他的	灵魂	,

“哦！他应该为自己的灵魂感到恐惧才对。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]

and	that	he	rushed	here	to	get	absolution	,	which	,	of	course	,	was
和	那	他	匆忙	这里	到	得到	赦免	,	哪个	,	的	课程	,	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . - “

impossible	.	'	“
不可能的	.	-	”

他急忙赶来这里寻求赦免，这当然是不可能的。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] .

'	But	tell	me	,	'	I	said	.
-	但	告诉	我	,	-	我	说	.

“但是告诉我，”我说。

- [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [ə'loʊn] , [ɔːr] [haʊ] ? - “

'	Did	he	come	here	alone	,	or	how	?	'	“
-	做过	他	来	这里	独自的	,	或者	如何	?	-	”

“他是独自一人来的吗？还是和别人一起来的？”

- [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ðeɪ] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [haʊs] [ænd; ənd]

'	Well	,	you	know	,	after	the	murder	they	ransacked	the	Archbishop's	house	and
-	出色地	,	你	知道	,	后	这	谋杀	他们	洗劫一空	这	大主教的	房子	和

['steiblz] :

stables	:
马厩	:

“你知道，谋杀案发生后，他们洗劫了大主教的住宅和马厩：”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæstɪst] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	it	is	said	that	this	man	got	one	of	the	fastest	horses	and	rode	like	a
和	它	是	说	那	这	男人	得到	一	的	这	最快	马匹	和	骑	喜欢	一个

['mædmən] ,

madman	,
狂人	,

据说这个人得到了一匹速度最快的马，骑得像个疯子。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

not	knowing	where	he	was	going	;	and	that	he	dashed	into	the	village	,
不是	会心	在哪里	他	曾是	去	;	和	那	他	虚线	进入	这	村庄	,

他不知道自己要去哪里；于是他冲进了村子。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] : [ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] , ['maʊntɪd]

and	into	the	church	where	the	priest	was	:	and	then	afterwards	,	mounted
和	进入	这	教会	在哪里	这	牧师	曾是	:	和	然后	然后	,	安装

[ə'gen] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] .

again	and	rode	off	.
再次	和	骑	离开	.

然后走进教堂，见到了牧师；之后，又骑马离开了。

[ðə; ði] [priːst] , [tuː] , [ɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃænsl] , ['sʌmwer] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

The	priest	,	too	,	is	buried	in	the	chancel	,	somewhere	,	I	believe	.
这	牧师	,	也	,	是	埋葬	在	这	圣坛	,	某处	,	我	相信	.

我相信，那位神父也葬在圣坛的某个地方。

[juː; jʊ] [siː] [its] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] ['stɔːri] .

You	see	it's	a	very	vague	and	improbable	story	.
你	看	它是	一个	非常	模糊的	和	不太可能	故事	.

你看，这是一个非常模糊且不太可能发生的故事。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪthaʊs] [æt; ət] ['mɔːliŋ] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
At **the** **Gatehouse** **at** **Malling** **,** **too** **,** **you** **know** **,**
在 这 门房 在 马林 , 也 , 你 知道 ,

你知道，在马林门楼也是一样。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [slept] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] . -
they **say** **that** **one** **of** **the** **knights** **slept** **there** **the** **night** **after** **the** **murder** **.** **'**
他们 说 那 一 的 这 骑士 睡着了 那里 这 夜晚 后 这 谋杀 . -

据说，谋杀案发生后的第二天晚上，其中一位骑士就睡在那里。

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [streɪndʒ] ,
“ **I** **said** **nothing** **more** **;** **but** **I** **suppose** **I** **looked** **strange** **,**
“ 我 说 没有什么 更多的 ; 但 我 认为 我 看起来 奇怪的 ,

我没再说什么；但我猜我的样子看起来很奇怪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [frend] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,
because **my** **friend** **began** **to** **look** **at** **me** **with** **some** **anxiety** **,**
因为 我的 朋友 开始 到 看 在 我 和 一些 焦虑 ,

因为我的朋友开始用有些焦虑的眼神看着我，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə][bed] : [soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] .
and **then** **ordered** **me** **off** **to** **bed** **:** **so** **I** **took** **my** **candle** **and** **went** **.**
和 然后 订购 我 离开 到 床 : 所以 我 采取 我的 蜡烛 和 去 .

然后他命令我去睡觉：于是我拿着蜡烛去了。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] .
“ **Now** **,** **”** **said** **the** **priest** **,** **turning** **to** **me** **,** **“** **that** **is** **the** **story** **.**
“ 现在 , ” 说 这 牧师 , 转弯 到 我 , “ 那 是 这 故事 .

“好了，”牧师转向我说，“这就是故事了。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['evər] [sɪns] :
I **need** **not** **say** **that** **I** **have** **thought** **about** **it** **a** **great** **deal** **ever** **since** **:**
我 需要 不是 说 那 我 有 想法 关于 它 一个 伟大的 交易 曾经 自从 :

毋庸赘言，从那时起我一直在反复思考这个问题：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː]
and **there** **are** **only** **two** **theories** **which** **appear** **to** **me** **credible** **,** **and** **two**
和 那里 是 仅有的 二 理论 哪个 出现 到 我 可信的 , 和 二
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

在我看来，只有两种理论是可信的，另外还有两种。

[wɪtʃ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] , [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'kredəb(ə)l] .
which **would** **no** **doubt** **be** **suggested** **,** **which** **appear** **to** **me** **incredible** **.**
哪个 会 不 怀疑 是 建议 , 哪个 出现 到 我 极好的 .

毫无疑问，有人会提出这样的建议，但在我看来，这些建议简直不可思议。

“ [fɜːrst] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ʌn'wel] : [maɪ] ['priːviəs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd]
“ **First** **,** **you** **may** **say** **that** **I** **was** **obviously** **unwell** **:** **my** **previous** **depression** **and**
“ 第一的 , 你 可能 说 那 我 曾是 明显地 不适 : 我的 以前的 沮丧 和
['driːmiŋ] [ʃoʊd] [ðæt] ,
dreaming **showed** **that** **,**
做梦 显示 那 ,

“首先，你可能会说我显然身体不舒服：我之前的抑郁症和做梦都表明了这一点，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [aɪ] [dremt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
and **therefore** **that** **I** **dreamt** **the** **whole** **thing** **.**
和 所以 那 我 梦见 这 所有的 事物 .

因此，我认为这一切都是我梦到的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] – – [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	wish	to	think	that	–	–	well	,	you	must	think	it	.
如果	你	希望	到	思考	那	–	–	出色地	,	你	必须	思考	它	.

如果你想这么想——好吧，那就这么想吧。

“ ['sekəndli] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsaikikəl] ['riːsɜːrtʃ] [səˈsaɪəti] ,

“	Secondly	,	you	may	say	,	with	the	Psychical	Research	Society	,
”	第二	,	你	可能	说	,	和	这	心理	研究	社会	,

“其次，你可能会说，与心灵研究协会有关，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['frɛndz] [breɪn] [tuː; tə] [maɪn] ;

that	the	whole	thing	was	transmitted	from	my	friend's	brain	to	mine	;
那	这	所有的	事物	曾是	传输	从	我的	朋友们	脑	到	矿	;

整件事都是从我朋友的脑子里传到我的脑子里的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

看不见的光(The Light Invisible)
第6/7页

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] , [ænd; ənd][maɪn][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪv] [steɪt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
that his was in an energetic , and mine in a passive state , or something
那 他的 曾是 在 一个 精力充沛 , 和 矿 在 一个 被动的 状态 , 或者 某物
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

他当时精力充沛，而我则比较被动，或者诸如此类的情况。

“ [ði:z] [tu:] ['θɪərɪz] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
“ These two theories would be called ' scientific ,
“ 这些 二 理论 会 是 称为 - 科学 ,

“这两种理论会被称为‘科学的’，

- [wɪtʃ] [tɜ:rm] [mi:nz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts]
' which term means that they are not a hair's - breadth in advance of the facts
- 哪个 学期 方法 那 他们 是 不是 一个 头发的 - 宽度 在 进步 的 这 事实
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,
with which the intellect ,
和 哪个 这 智力 ,

这个词的意思是，他们与智力所掌握的事实之间并没有丝毫的差距。

[ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][ðə; ði][best] , [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['di:lɪŋ] .
a poor instrument at the best , is capable of dealing .
一个 贫穷的 乐器 在 这 最好的 , 是 有能力的 的 处理 .

充其量只能算是一个性能较差的工具，但也能应付。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] - ['θɪərɪz] [kri'eɪt] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][ə; eɪ] [nu:] [bru:d] [ʌv; əv][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l]
And these two ' scientific ' theories create in their turn a new brood of insoluble
和 这些 二 - 科学 - 理论 创造 在 他们的 转动 一个 新的 幼虫 的 不溶
['dɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

而这两种“科学”理论反过来又产生了一系列新的、无法解决的难题。

“ [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:rld] ,
“ Or you may take your stand upon the spiritual world ,
“ 或者 你 可能 拿 你的 站立 之上 这 精神 世界 ,

或者你可以选择站在精神世界这边，

[ænd; ənd][ju:z][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
and use the faculties which God has given you for dealing with it ,
和 使用 这 学院 哪个 上帝 有 给定 你 为了 处理 和 它 ,

并运用上帝赋予你的能力来处理这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər] [bi:; bi] ['helpləsli] ['pʌz(ə)ld] ,
and then you will no longer be helplessly puzzled ,
和 然后 你 将要 不 更长 是 无助地 困惑 ,

到那时，你将不再感到困惑不解。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [wɪl] [noʊ][lɔ:ŋgər][ˌoʊvər'streɪn][ɪt'self][æt; ət][ə; eɪ][tæsk][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
and your intellect will no longer overstrain itself at a task for which it
和 你的 智力 将要 不 更长 过劳 本身 在 一个 任务 为了 哪个 它
[wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] .
was never made .
曾是 绝不 制成 .

你的智力将不再勉强自己去做它原本不擅长的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ˈθɪərɪz] .

And	you	may	say	,	I	think	,	that	you	prefer	one	of	two	theories	.
和	你	可能	说	,	我	思考	,	那	你	更喜欢	一	的	二	理论	.

我想，你可能会说，你更倾向于以下两种理论之一。

“ [fɜːrst] , [ðæt] [ˈhjuːmən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈɪnfluənsɪŋ] [ɔːr] [ˈsætʃəreɪtɪŋ] [ɪnˈænɪmət] [ˈneɪtʃər] .

“ First	,	that	human	emotion	has	a	power	of	influencing	or	saturating	inanimate	nature	.
“ 第一的	,	那	人类	情感	有	一个	力量	的	影响	或者	饱和	无生命	自然	.

“首先，人类的情感具有影响或渗透无生命自然的力量。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˌsækrəˈmentl] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

Of	course	this	is	only	the	old	familiar	sacramental	principle	of	all	creation	.
的	课程	这	是	仅有的	这	老的	熟悉的	圣礼	原则	的	全部	创建	.

当然，这只是万物皆有的古老而熟悉的圣礼原则。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

The	expressions	of	your	face	,	for	instance	,
这	表达式	的	你的	脸	,	为了	实例	,

例如，你的面部表情

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpoʊzd] ,

caused	by	the	shifting	of	the	chemical	particles	of	which	it	is	composed	,
导致	经过	这	转变	的	这	化学	颗粒	的	哪个	它	是	由	,

由构成它的化学粒子的移动引起的，

[ˈveri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][i'məuʃənz] .

vary	with	your	varying	emotions	.
各不相同	和	你的	变化	情绪	.

随着你情绪的变化而变化。

[ðʌs] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] , [ˈæŋgər] , [ˈterər] , [rɪˈmɔːrs] , [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈmɜːrdərər] ,

Thus	we	might	say	that	the	violent	passions	of	hatred	,	anger	,	terror	,	remorse	,
因此	我们	可能	说	那	这	暴力	激情	的	仇恨	,	愤怒	,	恐怖	,	悔恨	,

of	this	poor	murderer	,
的	这	贫穷的	凶手	,

因此我们可以说，这个可怜的杀人犯身上充满了仇恨、愤怒、恐惧和悔恨等强烈的情感。

[ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

seven	hundred	years	ago	,
七	百	年	前	,

七百年前，

[kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nt][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈfluːɪd] [ðæt] [bɪt][soʊ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pɔːd] [aʊt] ,

combined	to	make	a	potent	spiritual	fluid	that	bit	so	deep	into	the	very	place
合并	到	制作	一个	强效	精神	体液	那	少量	所以	深的	进入	这	非常	地方

where	it	was	all	poured	out	,
在哪里	它	曾是	全部	倾倒	出去	,

两者结合形成了一种强大的精神液体，深深地渗透到它倾泻而出的地方。

[ðæt] [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] .

that	under	certain	circumstances	it	is	reproduced	.
那	在下面	肯定	情况	它	是	复制品	.

在特定情况下，它可以被复制。

[ə; eɪ] [ˈfoʊnəgræf] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [kɔːrs] [ˈpærəlel] ,

A	phonograph	,	for	example	,	is	a	very	coarse	parallel	,
一个	留声机	,	为了	例子	,	是	一个	非常	粗	平行线	,

例如，留声机就是一个非常粗略的平行物。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [saʊnd] [trænz'leɪt] [ðəm'selvz] [fɜːrst]['ɪntuː][tɜːrmz][ʌv; əv][wæks] ,

in	which	the	vibrations	of	sound	translate	themselves	first	into	terms	of	wax	,
在	哪个	这	振动	的	声音	翻译	他们自己	第一的	进入	条款	的	蜡	,

其中声音的振动首先转化为蜡的形式，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'gen] [æz; əz] [vaɪ'breɪʃnz] [wen] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] .

and	then	re	-	emerge	again	as	vibrations	when	certain	conditions	are	fulfilled	.
和	然后	关于	-	出现	再次	作为	振动	什么时候	肯定	状况	是	已完成	.

然后，当某些条件满足时，它们会以振动的形式再次出现。

“ [ɔːr] , ['sekəndli] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [baɪ]

“	Or	,	secondly	,	you	may	be	old	-	fashioned	and	simple	,	and	say	that	by
“	或者	,	第二	,	你	可能	是	老的	-	造型	和	简单的	,	和	说	那	经过

[sʌm; səm] [lɔː] , [væst][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

some	law	,	vast	and	inexorable	,
一些	法律	, 广阔的		和	无情的	,

“或者，其次，你可能思想老派而简单，认为根据某种普遍而不可抗拒的法则，

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

beyond	our	perception	,	the	personal	spirit	of	the	very	man	is	chained	to	the
超过	我们的	洞察力	,	这	个人的	精神	的	这	非常	男人	是	连锁	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在我们无法察觉的情况下，这个人自身的精神也被束缚在了这个地方。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][sɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

and	forced	to	expiate	his	sin	again	and	again	,	year	by	year	,
和	强制	到	赎罪	他的	罪	再次	和	再次	,	年	经过	年	,

他被迫年复一年地赎罪，

[baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [fər'gɪvnəs] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

by	attempting	to	express	his	grief	and	to	seek	forgiveness	,	without	the
经过	尝试	到	表达	他的	悲伤	和	到	寻找	饶恕	,	没有	这

[ˌpɑːsə'bɪlətiˌ][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

possibility	of	receiving	it	.
可能性	的	接收	它	.

他试图表达自己的悲痛并寻求原谅，但却不可能得到原谅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

Of	course	we	do	not	know	who	he	was	;
的	课程	我们	做	不是	知道	WHO	他	曾是	;

我们当然不知道他是谁；

['weðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [huː] ['æftərwərdz] [dɪd] [rɪ'siːv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['pɑːsəbli]

whether	one	of	the	knights	who	afterwards	did	receive	absolution	,	which	possibly
无论	一	的	这	骑士	WHO	然后	做过	收到	赦免	,	哪个	可能

[wʌz; wəz][nɑːt]['rætɪfaɪd][baɪ][gɑːd] ;

was	not	ratified	by	God	;
曾是	不是	已批准	经过	上帝	;

后来获得赦免的骑士中，是否有人并未得到上帝的认可？

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [huː] [ə'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs]

or	one	of	the	men	-	at	-	arms	who	assisted	,	and	who	,	as	an	anonymous
或者	一	的	这	男人	-	在	-	武器	WHO	协助	,	和	WHO	,	作为	一个	匿名的

['krɑːnɪk(ə)l] [sez] ,

chronicle	says	,
编年史	说道	,

或者是一名协助的武装人员，正如一位匿名编年史家所说：

- [saɪn] [kənfɛʃoʊn] [et] - ['su:bitəu]['ræpti:] [sʌnt] . -
' **sine confessione et viatico subito rapti sunt .** '
- 正弦 忏悔 等 - 速成 猛禽 太阳 . -

“sineconfercioneetviaticosubitoraptisunt”。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **There is nothing materialistic , I think ,**
” 那里 是 没有什么 物质主义 , 我 思考 ,

我认为，这其中没有任何物质主义的成分。

[ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋs] [meɪ] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] ['limits]
in believing that spiritual beings may be bound to express themselves within limits
在 相信 那 精神 生物 可能 是 边界 到 表达 他们自己 之内 限制
[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ;
of time and space ;
的 时间 和 空间 ;

认为精神存在可能受限于时间和空间的限制；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ænɪmeɪt] , [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['vi:ək(ə)lz][ʌv; əv]
and that inanimate nature , as well as animate , may be the vehicles of
和 那 无生命 自然 , 作为 出色地 作为 动画 , 可能 是 这 车辆 的
[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] .
the unseen .
这 看不见 .

无生命的自然界和有生命的自然界一样，都可能是看不见的事物的载体。

['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæv; həv] ['ʃʊrli] , [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [bɪn] ['saɪlənst] , [fɔ:r; fər]
Arguments against such possibilities have surely , once for all , been silenced , for
论点 反对 这样的 可能性 有 一定 , 一次 为了 全部 , 到过 沉默 , 为了
['kristʃənz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Christians at any rate ,
基督徒 在 任何 速度 ,

至少对基督徒而言，反对这种可能性的论点肯定已经彻底消失了。

[baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['sɪstəm] ,
by the Incarnation and the Sacramental system ,
经过 这 化身 和 这 圣礼 系统 ,

藉着道成肉身和圣事制度，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l][dɪd][wʌns] , [ænd; ənd]
of which the whole principle is that the Infinite and Eternal did once , and
的 哪个 这 所有的 原则 是 那 这 无限 和 永恒 做过 一次 , 和
[dʌz] [stɪl] ,
does still ,
做 仍然 ,

其全部原则是：无限永恒者曾经做过，现在仍然做。

[ɪk'spres] [ɪt'self] ['ʌndər] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] , [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .
express Itself under forms of inanimate nature , in terms of time and space .
表达 本身 在下面 表格 的 无生命 自然 , 在 条款 的 时间 和 空间 .

它以无生命自然的形式，在时间和空间中表达自身。

“ [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] ,
“ **With regard to another point ,**
” 和 看待 到 其他 观点 ,

关于另一点，

[pər'hæps][aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [broʊk] ['oʊvər] ['kæntərˌberi] [ɑːn][ðə; ði]

perhaps	I	need	not	remind	you	that	a	thunderstorm	broke	over	Canterbury	on	the
也许	我	需要	不是	提醒	你	那	一个	雷雨	打破	超过	坎特伯雷	在	这

[deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

day	and	hour	of	the	actual	murder	of	the	Archbishop	.
天	和	小时	的	这	实际的	谋杀	的	这	大主教	.

或许我无需提醒各位，就在大主教遇害的当天同一时间，坎特伯雷上空遭遇了一场雷暴。

〞 [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

〞	The	Sorrows	of	the	World
〞	这	悲伤	的	这	世界

《世间苦难》

“ . . . [kwel] - ['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ][ɔrændoʊ] , - ['sɑːtoʊ][ɪl]['pɑːndoʊ]

“	.	.	.	quell	'	ombre	orando	,	andavan	sotto	il	pondo
〞	.	.	.	荡平	-	渐变色	奥兰多	,	-	sotto	il	庞多

“...平息奥兰多的暗色，andavan Sotto il pondo

['sɪməli] [ə; eɪ] ['kwɛl] [ˌsi etʃ 'i][tɑːlvoʊltə][ˌes 'aɪ][soʊgnə] ,

simile	a	quel	che	talvolta	si	sogna	,
明喻	一个	克尔	切	塔尔沃尔塔	是	梦境	,

类似于 quel che talvolta si sogna，

- - ['tʊti] [ə; eɪ]['tɑːndoʊ]

disparmente	angosciate	tutte	a	tondo
-	-	全部	一个	汤都

各方的团结

[iː] ['læsɪ] [suː] [pər] [lɑː] ['primə] ['kɔːrnɪs] ,

e	lasse	su	per	la	prima	cornice	,
e	拉塞	苏	每	拉	普里玛	檐口	,

lasse su per la prima 檐口，

- [lə] - [del] ['mɑːndoʊ] .

purgando	le	caligine	del	mondo	.
-	勒	-	del	mondo	.

purgando le caligine del mondo。

〞 [ɪl][ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] .

〞	Il	Purgatorio	.
〞	il	炼狱	.

《炼狱》。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

The	Sorrows	of	the	World
这	悲伤	的	这	世界

世界的悲哀

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˌriːə'ʃuəd] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] .

As	the	days	went	on	I	became	more	reassured	about	my	friend	.
作为	这	天	去	在	我	成为	更多的	放心	关于	我的	朋友	.

随着时间推移，我对我的朋友越来越放心。

['pɑːkə] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] :

Parker	told	me	there	was	an	improvement	since	I	had	come	:
帕克	讲述	我	那里	曾是	一个	改进	自从	我	有	来	:

帕克告诉我，自从我来之后情况有所改善：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtnd] .

and	the	shadow	in	his	eyes	seemed	a	little	lightened	.
和	这	阴影	在	他的	眼睛	似乎	一个	小的	轻度	.

他眼中的阴影似乎减轻了一些。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['rektər] [kɔːld] ,

On	Christmas	Eve	the	Rector	called	,
在	圣诞节	前夕	这	校长	称为	,

圣诞前夜，牧师打来电话，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]['æftər] [tiː] ;

and	they	were	shut	up	together	in	the	chapel	for	an	hour	after	tea	;
和	他们	是	关闭	向上	一起	在	这	教堂	为了	一个	小时	后	茶	;

下午茶后，他们被关在小教堂里一个小时；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

and	the	old	man	,	I	suppose	,	made	his	confession	.
和	这	老的	男人	,	我	认为	,	制成	他的	忏悔	.

我想，那位老人大概是坦白了一切。

[hiː; hi] [siːmd] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['stɔːri] ['æftər] ['stɔːri] ['æftər]

He	seemed	brighter	than	ever	that	evening	,	and	told	me	story	after	story	after
他	似乎	更亮	比	曾经	那	晚上	,	和	讲述	我	故事	后	故事	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

那天晚上他看起来比以往任何时候都精神焕发，晚饭后给我讲了一个又一个故事。

[oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

old	tales	of	when	he	was	a	child	.
老的	故事	的	什么时候	他	曾是	一个	孩子	.

他小时候的那些老故事。

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]['hoʊli] ['mistəriz] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

On	Christmas	morning	he	celebrated	the	Holy	Mysteries	as	usual	in	the	chapel	,
在	圣诞节	早晨	他	著名	这	圣	谜团	作为	通常	在	这	教堂	,

圣诞节早晨，他像往常一样在小教堂里举行了圣礼仪式。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

and	I	received	the	Communion	at	his	hands	.
和	我	已收到	这	圣餐	在	他的	双手	.

我从他手中领受了圣餐。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bruːəm] ,

We	went	to	church	in	the	brougham	,
我们	去	到	教会	在	这	布鲁厄姆	,

我们坐着马车去教堂，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] .

and	that	was	the	last	time	the	old	priest	was	seen	in	public	.
和	那	曾是	这	最后的	时间	这	老的	牧师	曾是	已见	在	民众	.

那是这位老牧师最后一次出现在公众视野中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

There	was	intense	curiosity	about	him	in	the	village	,
那里	曾是	激烈的	好奇心	关于	他	在	这	村庄	,

村里人对他充满了好奇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

as	well	as	the	greatest	reverence	and	love	for	him	,
作为	出色地	作为	这	最	尊敬	和	爱	为了	他	,

以及对他最崇敬和最深切的爱戴，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ʌp][tuː; tə]

and	I	noticed	a	ripple	of	interest	along	the	benches	as	we	passed	up	to
和	我	注意到	一个	波纹	的	兴趣	沿着	这	长椅	作为	我们	通过了	向上	到

[ðə; ði] [hɔːl] [pjuː] .

the	Hall	pew	.
这	大厅	座位	.

当我们走到大厅长椅旁时，我注意到长椅上出现了一阵兴趣的涟漪。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɪn][ðə; ði]

On	the	evening	of	Christmas	Day	he	had	provided	a	Christmas	tree	in	the
在	这	晚上	的	圣诞节	天	他	有	假如	一个	圣诞节	树	在	这

['sɜːrvənt] - [hɔːl] ;

servants	'	hall	;
仆人	-	大厅	;

圣诞节当晚，他在仆人厅里摆放了一棵圣诞树；

[bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli] [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

but	we	only	looked	in	for	a	moment	when	the	shouting	was	at	its
但	我们	仅有的	看起来	在	为了	一个	片刻	什么时候	这	喊叫	曾是	在	它是

['laʊdəst] ,

loudest	,
最响亮	,

但我们只在喊叫声最大的时候瞥了一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr] [tuː] [huː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	he	nodded	at	a	child	or	two	who	caught	sight	of	him	,
和	他	点头	在	一个	孩子	或者	二	WHO	捕捉	视线	的	他	,

他朝一两个看到他的孩子点了点头。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] ['kɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

and	I	saw	his	whole	face	kindle	with	joy	and	tenderness	,
和	我	锯	他的	所有的	脸	点燃	和	喜悦	和	压痛	,

我看到他整张脸都充满了喜悦和温柔，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	then	we	went	back	to	the	fire	in	the	sitting	-	room	.
和	然后	我们	去	后退	到	这	火	在	这	坐着	-	房间	.

然后我们又回到客厅的壁炉旁。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [deɪ] [broʊk] [dɑːrk][ænd; ənd] ['hevi] .

The	morning	of	St	.	John's	Day	broke	dark	and	heavy	.
这	早晨	的	英石	.	约翰的	天	打破	黑暗的	和	重的	.

圣约翰日清晨，天色阴沉沉的。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['kændlz] [æt; ət] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd]

We	had	to	have	candles	at	breakfast	,	and	the	old	man	seemed
我们	有	到	有	蜡烛	在	早餐	,	和	这	老的	男人	似乎

['kjʊriəsli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ə'gen] .

curiously	changed	and	depressed	again	.
奇怪的是	已更改	和	郁闷	再次	.

早餐时我们不得不点蜡烛，那位老人似乎又变得有些古怪，情绪低落。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zentfəli] , [laɪk][æn; ən]

He	hardly	spoke	at	all	,	and	looked	at	me	almost	resentfully	,	like	an
他	几乎	辐	在	全部	,	和	看起来	在	我	几乎	怨恨地	,	喜欢	一个

[ˌoʊvər'rɔːt] [tʃaɪld] ,

overwrought	child	,
雕饰	孩子	,

他几乎没怎么说话，看我的眼神带着一丝怨恨，像个情绪激动的孩子。

[wen] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'tempt] .

when	I	failed	to	blow	out	the	spirit	lamp	at	the	first	attempt	.
什么时候	我	失败的	到	吹	出去	这	精神	灯	在	这	第一的	试图	.

我第一次尝试吹灭酒精灯时失败了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər] ,

All	day	long	the	gloom	outside	seemed	to	gather	,
全部	天	长的	这	愁云	外部	似乎	到	收集	,

一整天，外面的阴霾似乎都在聚集。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['ɪndɪgoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

the	sun	went	down	in	a	pale	sky	barred	with	indigo	,	and	the	wind	began	to
这	太阳	去	向下	在	一个	苍白	天空	禁止	和	靛青	,	和	这	风	开始	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

太阳落山了，苍白的天空被靛蓝色的条纹点缀，风开始刮了起来。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['æftər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] ,

The	old	man	,	after	a	word	or	two	,	went	to	his	room	soon	after	dinner	,
这	老的	男人	,	后	一个	单词	或者	二	,	去	到	他的	房间	很快	后	晚餐	,

晚饭后不久，老人说了几句话便回房去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['pɑːkə] , [huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] ,

and	I	understood	from	Parker	,	who	presently	came	in	,
和	我	理解	从	帕克	,	WHO	目前	来了	在	,

我从刚进来的帕克那里了解到：

[ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɜːrtəsi] ,

that	the	master	was	exceedingly	sorry	for	his	discourtesy	,
那	这	掌握	曾是	非常	对不起	为了	他的	失礼	,

主人为自己的失礼行为深感懊悔。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

but	that	he	did	not	feel	equal	to	conversation	,	and	intended	to	go	to
但	那	他	做过	不是	感觉	平等的	到	对话	,	和	故意的	到	去	到

[bed] ['ɜːrli] ,

bed	early	,
床	早期的	,

但他觉得自己不适合交谈，打算早点睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ðæt]

and	that	he	would	be	obliged	if	I	could	manage	to	amuse	myself	alone	that
和	那	他	会	是	有义务	如果	我	可以	管理	到	娱乐	我	独自的	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他还说，如果我当晚能独自消磨时间，他将不胜感激。

[bʌt; bət] [aɪ] [tuː] [went] [ˌʌp'sterz] ['ɜːrli] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

But	I	too	went	upstairs	early	,	feeling	a	little	uneasy	.
但	我	也	去	楼上	早期的	,	感觉	一个	小的	不安	.

但我感觉有些不安，也早早地上楼了。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [dɔːz] :

On	the	top	landing	of	the	north	end	of	the	house	there	are	three	doors	:
在	这	顶部	降落	的	这	北	结尾	的	这	房子	那里	是	三	门	:

房子北端顶层平台上有三扇门：

[ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ; [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

the	central	one	is	the	chapel	door	;	that	on	the	right	,
这	中央	一	是	这	教堂	门	;	那	在	这	正确的	,

中间那扇是教堂的门；右边那扇，

[əˈproʊtʃt] [baɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [stiːp] [steps] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpriːsts] [ruːm] ;

approached	by	two	little	steep	steps	of	its	own	,	was	the	priest's	room	;
接近	经过	二	小的	陡	步骤	的	它是	自己的	,	曾是	这	牧师的	房间	;

牧师的房间需要走两级陡峭的小台阶才能到达；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ˈɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

that	on	the	left	opposite	was	my	own	room	.
那	在	这	左边	对面的	曾是	我的	自己的	房间	.

左边对面就是我的房间。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [dɔːr] ,

As	I	went	in	,	I	noticed	that	a	light	shone	from	under	the	chapel	door	,
作为	我	去	在	,	我	注意到	那	一个	光	闪耀	从	在下面	这	教堂	门	,

我进去的时候，注意到教堂门下透出一束光。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	his	own	door	was	wide	open	,	showing	the	flickering	light	of	the
和	那	他的	自己的	门	曾是	宽的	打开	,	显示	这	闪烁	光	的	这

[ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] .

fire	within	.
火	之内	.

他自己的房门大开着，露出里面火光摇曳。

[æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [aɪ] [sɔː] [ˈpɑːkə] [pæs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

As	I	paused	I	saw	Parker	pass	across	the	doorway	,
作为	我	暂停	我	锯	帕克	经过	穿过	这	门口	,

我停下脚步，看到帕克从门口走过。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

and	called	to	him	in	a	low	voice	.
和	称为	到	他	在	一个	低的	嗓音	.

他低声呼唤他。

“ [jes] , [sɜːr] ; [ˈhiːz] [ˈferli] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

“	Yes	,	sir	;	he's	fairly	well	,	I	think	,	”	he	answered	to	my	inquiry	.
”	是的	,	先生	;	他是	相当	出色地	,	我	思考	,	”	他	回答	到	我的	询问	.

“是的，先生；我想他身体状况还不错，”他回答我的询问时说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][bed][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

“	He	is	in	the	chapel	just	now	,	and	is	coming	to	bed	directly	.
”	他	是	在	这	教堂	只是	现在	,	和	是	未来	到	床	直接地	.

“他现在正在教堂里，做完礼拜后就直接回床上睡觉了。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] , [tuː] , [tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] -

He	told	me	just	now	,	sir	,	too	,	to	ask	whether	you	would	serve	him	to	-
他	讲述	我	只是	现在	,	先生	,	也	,	到	问	无论	你	会	服务	他	到	-

[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . ”

morrow	morning	.	”
明天	早晨	.	”

先生，他刚才也让我问问您明天早上是否愿意为他服务。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ʌp] ?

“	Certainly	,	”	I	said	;	“	but	are	you	sure	he	ought	to	get	up	?
”	当然	,	”	我	说	;	“	但	是	你	当然	他	应该	到	得到	向上	?

“当然，”我说；“但是你确定他应该起床吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wel] [ɔːl] [deɪ] . ”

He	has	not	been	well	all	day	.	”
他	有	不是	到过	出色地	全部	天	.	”

他今天一整天都不舒服。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] ['pɑːkə] ; “ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [bed] ,
“ **Well** , **sir** , ” **said** **Parker** ; “ **I** **will** **do** **my** **best** **to** **persuade** **him** **to** **stay** **in** **bed** ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说 帕克 ; “ 我 将要 做 我的 最好的 到 说服 他 到 停留 在 床 ,

“好的，先生，”帕克说，“我会尽力劝他待在床上。”

[ænd; ənd] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['mæstər] [wɪl] [biː; bi]
and **will** **let** **you** **know** **if** **I** **succeed** , **but** **I** **doubt** **whether** **the** **master** **will** **be**
和 将要 让 你 知道 如果 我 成功 , 但 我 怀疑 无论 这 掌握 将要 是
[pə'sweidid] .
persuaded .
被说服 .

如果我成功了，我会告诉你，但我怀疑主人是否会被说服。

” [æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
” **As** **I** **crossed** **outside** **the** **chapel** **door** **to** **go** **to** **my** **own** **room** **I** **heard** **a**
” 作为 我 交叉 外部 这 教堂 门 到 去 到 我的 自己的 房间 我 听到 一个
['mɜːrmər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
murmur **from** **within** ,
低语 从 之内 ,

“当我走出教堂大门回自己房间时，我听到里面传来一阵低语声。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] [daʊn] .
with **a** **word** **or** **two** **which** **I** **cannot** **write** **down** .
和 一个 单词 或者 二 哪个 我 不能 写 向下 .

还有一两个我无法写下来的词。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [dɔːr] ['oʊpən] ,
Before **I** **was** **in** **bed** **I** **heard** **the** **chapel** **door** **open** ,
前 我 曾是 在 床 我 听到 这 教堂 门 打开 ,

我还没上床睡觉，就听到教堂的门开了。

[ænd; ənd] ['futsteps] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [steps] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] .
and **footsteps** **go** **up** **the** **little** **steps** **opposite** , **and** **the** **door** **close** .
和 脚步声 去 向上 这 小的 步骤 对面的 , 和 这 门 关闭 .

对面传来上小台阶的脚步声，门关上了。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] .
Presently **it** **opened** **again** ; **and** **then** **a** **tap** **at** **my** **door** .
目前 它 打开 再次 ; 和 然后 一个 轻敲 在 我的 门 .

门又开了；然后有人敲我的门。

“ [its] ['oʊnli] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [sed] ['pɑːrkɚz] [vɔɪs] .
“ **It's** **only** **me** , **sir** , ” **said** **Parker's** **voice** .
“ 它是 仅有的 我 , 先生 , ” 说 帕克的 嗓音 .

“是我，先生，”帕克的声音传来。

“ [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ?
“ **May** **I** **speak** **to** **you** **a** **moment** ?
“ 可能 我 说话 到 你 一个 片刻 ?

我可以和您单独谈谈吗?

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
” **and** **then** **he** **came** **in** **with** **a** **candle** **in** **his** **hand** .
” 和 然后 他 来了 在 和 一个 蜡烛 在 他的 手 .

然后他手里拿着一支蜡烛走了进来。

“ [aɪm] [nɑːt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm** **not** **easy** **about** **him** , **sir** , ” **he** **said** .
“ 我是 不是 简单的 关于 他 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，我对他的态度并不宽容，”他说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æz; əz][aɪ] [æskt] .

“	But	he	won't	let	me	sleep	in	his	room	,	as	I	asked	.
”	但	他	惯于	让	我	睡觉	在	他的	房间	,	作为	我	问	.

“但我请求他让我睡在他的房间里，他却不肯。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər]['soʊfə] .

I've	come	to	ask	you	whether	you	will	let	me	lie	down	on	your	sofa	.
我已经	来	到	问	你	无论	你	将要	让	我	说谎	向下	在	你的	沙发	.

我来是想问问你是否可以让我躺在你的沙发上。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

I	don't	like	to	leave	him	.
我	不	喜欢	到	离开	他	.

我不喜欢离开他。

[maɪ] [oʊn] [ruːm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

My	own	room	is	at	the	other	end	of	the	house	.
我的	自己的	房间	是	在	这	其他	结尾	的	这	房子	.

我的房间在房子的另一头。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪv] [æskt] [wʌt] [aɪ] ['ʃʊdənt] .

Excuse	me	,	sir	,	if	I've	asked	what	I	shouldn't	.
原谅	我	,	先生	,	如果我已经		问	什么	我	不应该	.

先生，如果我问了不该问的问题，请您见谅。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd]

But	I	don't	like	to	sleep	on	the	landing	for	fear	he	should	look	out	and
但	我	不	喜欢	到	睡觉	在	这	降落	为了	害怕	他	应该	看	出去	和

[siː] [ˌem 'iː] ,

see	me	,
看	我	,

但我不敢睡在楼梯平台上，怕他往外看看到我。

[ænd; ənd][biː; bi] [dɪs'pliːzd] .

and	be	displeased	.
和	是	不高兴	.

并感到不满。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ə'sentid] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] , [fɔːr; fər][aɪ][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd]

”	Of	course	I	assented	,	almost	eagerly	,	for	I	felt	a	strange	discomfort	and
”	的	课程	我	同意	,	几乎	急切地	,	为了	我	毛毡	一个	奇怪的	不适	和

['loʊnlinəs] [maɪ'self] .

loneliness	myself	.
孤独	我	.

“我当然同意了，几乎是欣然同意，因为我自己也感到一种奇怪的不适和孤独。

['pɑːkə] [went] ['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [rʌg] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

Parker	went	noiselessly	downstairs	and	got	a	rug	or	two	and	a	pillow	,
帕克	去	无声	楼下	和	得到	一个	小地毯	或者	二	和	一个	枕头	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

帕克悄无声息地下楼，拿了一两张地毯和一个枕头，然后，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

with	many	apologies	,	lay	down	on	the	sofa	near	the	window	.
和	许多	致歉	,	躺	向下	在	这	沙发	靠近	这	窗户	.

带着深深的歉意，我躺在了窗边的沙发上。

[maɪ][bed] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ruːm] ['ʌndər][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [saɪd]

My	bed	stood	at	the	other	end	of	the	long	narrow	room	under	the	sloping	side
我的	床	站立	在	这	其他	结尾	的	这	长的	狭窄的	房间	在下面	这	倾斜的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

of	the	roof	.
的	这	屋顶	.

我的床位于狭长房间的另一端，在倾斜的屋顶下。

[aɪ] [bluː] [ðə; ði] ['kændlz] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

I	blew	the	candles	out	presently	,	and	the	room	was	in	darkness	.
我	吹	这	蜡烛	出去	目前	,	和	这	房间	曾是	在	黑暗	.

我随即吹灭了蜡烛，房间里陷入了黑暗。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][fɜːrst] .

I	could	not	sleep	at	first	.
我	可以	不是	睡觉	在	第一的	.

起初我根本睡不着。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] ,

I	was	anxious	for	my	friend	,
我	曾是	焦虑的	为了	我的	朋友	,

我为我的朋友感到焦虑。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

and	I	lay	and	listened	for	the	slightest	sound	from	the	landing	.
和	我	躺	和	听着	为了	这	丝毫	声音	从	这	降落	.

我躺着，侧耳倾听楼梯平台传来的任何细微声响。

[bʌt; bət] ['pɑːrkɚz] [feɪs] ,

But	Parker's	face	,
但	帕克的	脸	,

但帕克的脸，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	I	had	seen	it	as	he	had	stood	with	the	candle	in	his	hand	,
作为	我	有	已见	它	作为	他	有	站立	和	这	蜡烛	在	他的	手	,

我曾亲眼看到他手里拿着蜡烛站在那里。

[ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

reassured	me	that	he	too	would	be	on	the	watch	.
放心	我	那	他	也	会	是	在	这	手表	.

他向我保证，他也会留意情况。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [hæf] [daɪd] [daʊn] [ə'gen] .

The	wind	had	half	died	down	again	.
这	风	有	一半	死亡	向下	再次	.

风势又减弱了一半。

['oʊnli][ðer; ðər] [keɪm] [gʌsts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] .

Only	there	came	gusts	from	time	to	time	that	shook	the	leaded	windows	.
仅有的	那里	来了	阵风	从	时间	到	时间	那	摇晃	这	铅	视窗	.

只是偶尔会刮起阵阵狂风，摇晃着铅框玻璃窗。

['grædʒuəli] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [doʊz] , [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ]

Gradually	I	began	to	doze	,	then	I	suppose	I	dropped	off	to	sleep	,	and	I
逐步地	我	开始	到	瞌睡	,	然后	我	认为	我	掉落	离开	到	睡觉	,	和	我

[driːmd] .

dreamed	.
梦见	.

我渐渐开始打瞌睡，然后我想我睡着了，做了个梦。

[ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ruːm] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][bed] ,

In	my	dream	I	knew	that	I	was	still	in	my	room	,	lying	on	my	bed	,
在	我的	梦	我	知道	那	我	曾是	仍然	在	我的	房间	,	说谎	在	我的	床	,

在梦里，我知道自己仍然在房间里，躺在床上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [huːz] [sɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn]

but	the	room	seemed	illuminated	with	a	light	whose	source	I	could	not	imagine
但	这	房间	似乎	照明	和	一个	光	谁	来源	我	可以	不是	想象

.

:

.

但房间里似乎被一种我无法想象来源的光线照亮了。

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] , [aɪ] [θɔːt] , [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] [luːpt]

The	curtains	,	I	thought	,	were	no	longer	drawn	over	the	windows	,	but	looped
这	窗帘	,	我	想法	,	是	不	更长	绘制	超过	这	视窗	,	但	循环

[bæk] ,

back	,
后退	,

我心想，窗帘不再拉上，而是翻了过来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [ruːm] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [peɪnz] .

and	the	light	from	my	room	fell	distinctly	upon	the	panes	.
和	这	光	从	我的	房间	跌倒	明显地	之上	这	窗格	.

我房间里的光线清晰地照射在窗户上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	thought	I	was	sitting	up	in	bed	watching	for	something	at	the	window	,
我	想法	我	曾是	坐着	向上	在	床	观看	为了	某物	在	这	窗户	,

我当时以为自己正坐在床上，望着窗外看什么东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

something	which	would	terrify	me	when	it	came	.
某物	哪个	会	恐惧	我	什么时候	它	来了	.

如果真的发生了，我会感到非常恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [læʃ] ,

And	then	as	I	watched	there	came	a	gust	of	wind	,	and	lashed	,
和	然后	作为	我	观看	那里	来了	一个	阵风	的	风	,	和	鞭打	,

然后，我正看着，突然一阵风吹来，猛烈地拍打着，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ][bɪg] [spreɪ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

to	judge	by	the	sound	,	a	big	spray	of	ivy	across	the	outside	.
到	法官	经过	这	声音	,	一个	大的	喷	的	常春藤	穿过	这	外部	.

从声音判断，外面长了一大片常春藤。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

Then	again	it	came	,	and	again	,	but	the	sound	grew	more	distinct	.
然后	再次	它	来了	,	和	再次	,	但	这	声音	生长	更多的	清楚的	.

然后它又来了，一次又一次，但声音变得越来越清晰。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['siːsləs] ['pætər] [ænd; ənd]

I	could	see	nothing	at	the	window	,	but	there	came	that	ceaseless	patter	and
我	可以	看	没有什么	在	这	窗户	,	但	那里	来了	那	不停歇	语调	和

[tæp] ,

tap	,
轻敲	,

我从窗户里什么也看不见，但传来持续不断的敲击声和沙沙声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪŋgərz] .

like	a	thousand	fingers	.
喜欢	一个	千	手指	.

就像一千根手指。

[ðen] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ʌp] , [stʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [glæs] ,

Then	a	dead	leaf	or	two	was	whirled	up	,	stuck	for	a	moment	on	the	glass	,
然后	一个	死的	叶子	或者	二	曾是	旋转	向上	,	卡住	为了	一个	片刻	在	这	玻璃	,

然后一两片枯叶被卷了起来，短暂地粘在了玻璃上。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	whirled	away	again	.
和	旋转	离开	再次	.

然后又转身飞走了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪvi] - [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] ['klæmər] [tuː; tə]

It	seemed	to	me	that	the	ivy	-	spray	and	the	leaves	were	clamouring	to
它	似乎	到	我	那	这	常春藤	-	喷	和	这	树叶	是	喧闹	到

[biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

be	admitted	into	shelter	from	that	wild	wind	outside	.
是	承认	进入	庇护所	从	那	荒野	风	外部	.

在我看来，常春藤枝条和树叶仿佛都在争先恐后地想要躲进屋里，避开外面狂风的侵袭。

[aɪ] [gruː] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'sɪstəns] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn][maɪ] [driːm] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] ['pɑːkə] ,

I	grew	terrified	at	their	insistence	,	and	tried	in	my	dream	to	call	to	Parker	,
我	生长	恐惧	在	他们的	坚持	,	和	尝试	在	我的	梦	到	称呼	到	帕克	,

他们的坚持让我感到恐惧，我在梦中试图呼唤帕克。

[huːm] [aɪ] ['fænsɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'woʊk] ,

whom	I	fancied	to	be	still	in	the	room	,	and	in	the	struggle	awoke	,
谁	我	幻想	到	是	仍然	在	这	房间	,	和	在	这	斗争	醒来	,

我以为他还在房间里，在挣扎中醒了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

and	the	room	was	dark	.
和	这	房间	曾是	黑暗的	.

房间里一片漆黑。

[noʊ] ; [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [dɑːrk] .

No	;	as	I	looked	about	me	it	was	not	quite	dark	.
不	;	作为	我	看起来	关于	我	它	曾是	不是	相当	黑暗的	.

不，我环顾四周，天还没完全黑。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

There	lay	across	the	floor	an	oblong	patch	of	light	from	the	door	.
那里	躺	穿过	这	地面	一个	长方形	修补	的	光	从	这	门	.

地板上横亘着一道从门口透进来的长方形光斑。

[aɪ] ['grædʒuəli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ;

I	gradually	realised	that	the	door	was	open	;
我	逐步地	意识到	那	这	门	曾是	打开	;

我渐渐意识到门是开着的；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

there	came	a	draught	round	the	corner	at	the	foot	of	my	bed	.
那里	来了	一个	草稿	圆形的	这	角落	在	这	脚	的	我的	床	.

床脚边一阵冷风吹来。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [kɔːld] ['dʒentli][tuː; tə] ['pɑːkə] .

I	sat	up	and	called	gently	to	Parker	.
我	卫星	向上	和	称为	轻轻地	到	帕克	.

我坐起身，轻轻地叫帕克。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

But	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] ['nɔɪzləsli] ,

I	got	out	of	bed	noiselessly	,
我	得到	出去	的	床	无声	,

我悄无声息地起床了。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .

and	went	across	the	floor	to	where	I	saw	the	dim	outlines	of	the	sofa	.
和	去	穿过	这	地面	到	在哪里	我	锯	这	暗淡	概述	的	这	沙发	.

然后我穿过地板，看到了沙发模糊的轮廓。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [rʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [felt][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

As	I	drew	near	I	stumbled	over	a	rug	,	and	then	felt	the	pillow	,
作为	我	画	靠近	我	踉跄	超过	一个	小地毯	,	和	然后	毛毡	这	枕头	,

我走近时被地毯绊倒，然后摸到了枕头。

['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

also	on	the	floor	.
还	在	这	地面	.

也在地板上。

[aɪ][pʊt][maɪ][hændz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [daʊn] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [ðə; ði]['soʊfə][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm]

I	put	my	hands	almost	instinctively	down	,	and	felt	that	the	sofa	was	still	warm
我	放	我的	双手	几乎	本能地	向下	,	和	毛毡	那	这	沙发	曾是	仍然	温暖的

,

,

,

我几乎是下意识地把手放下来，感觉沙发还很温暖。

[bʌt; bət] ['pɑːkə] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	Parker	was	gone	.
但	帕克	曾是	已消失	.

但帕克已经走了。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	I	looked	out	of	the	door	.
然后	我	看起来	出去	的	这	门	.

然后我向门外望去。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][æn; ən][ɔɪl] - [læmp] , [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['priːsts] [dɔːr] .

The	landing	was	lit	by	an	oil	-	lamp	,	and	its	light	fell	upon	the	priest's	door	.
这	降落	曾是	点燃	经过	一个	油	-	灯	,	和	它是	光	跌倒	之上	这	牧师的	门	.

楼梯平台上有一盏油灯照明，灯光照在了牧师的门上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

It	was	almost	closed	,	but	I	could	hear	a	faint	murmur	of	voices	.
它	曾是	几乎	关闭	,	但	我	可以	听到	一个	头晕的	低语	的	声音	.

门几乎关上了，但我还能听到微弱的低语声。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	put	on	my	dressing	-	gown	and	slippers	and	went	out	.
我	放	在	我的	敷料	-	袍	和	拖鞋	和	去	出去	.

我穿上睡袍和拖鞋就出门了。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] , [ænd; ənd] ['pɑːrkɚz] [feɪs]

Almost	simultaneously	the	door	opposite	opened	a	little	wider	,	and	Parker's	face
几乎	同时地	这	门	对面的	打开	一个	小的	更广泛	,	和	帕克的	脸

[lʊkt] [aʊt] , [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] .

looked	out	,	white	and	scared	.
看起来	出去	,	白色的	和	害怕的	.

几乎与此同时，对面的门又开了大一点，帕克的脸色苍白而惊恐地向外望去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [keɪm] ['swɪftli] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['bekəniŋ] [tuː; tə]

When	he	saw	me	,	he	came	swiftly	out	and	down	the	stairs	,	beckoning	to
什么时候	他	锯	我	,	他	来了	迅速地	出去	和	向下	这	楼梯	,	招手	到

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

他看到我后，迅速走下楼梯，向我招手；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [met] , [ə; eɪ] [laʊd] [haɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['priːsts] [ruːm] .

but	as	we	met	,	a	loud	high	voice	came	from	the	priest's	room	.
但	作为	我们	遇见	,	一个	大声	高的	嗓音	来了	从	这	牧师的	房间	.

但当我们见面时，牧师的房间里传来一声响亮而尖锐的声音。

“ ['pɑːkə] , ['pɑːkə] !

“	Parker	,	Parker	!
“	帕克	,	帕克	!

“帕克，帕克！”

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] – – [æt; ət] [wʌns] – – [æt; ət] [wʌns] .

tell	him	to	come	in	–	–	at	once	–	–	at	once	.
告诉	他	到	来	在	–	–	在	一次	–	–	在	一次	.

叫他立刻进来。

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] . ”

Don't	leave	me	.	”
不	离开	我	.	”

别离开我。

“ [goʊ] [ɪn] , [sɜːr] : [goʊ] [ɪn] , ” ['pɑːkə] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

“	Go	in	,	sir	:	go	in	,	”	Parker	said	,	in	a	loud	whisper	to	me	,
“	去	在	,	先生	:	去	在	,	”	帕克	说	,	在	一个	大声	耳语	到	我	,

“进去吧，先生，进去吧，”帕克大声地低声对我说。

['pʊʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

pushing	me	towards	the	door	.
推动	我	向	这	门	.

他把我推向门口。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [stiːp] [steps] [ænd; ənd] ['entərd] , ['pɑːkə] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem ˈiː] ,

I	went	quickly	up	the	two	steep	steps	and	entered	,	Parker	close	behind	me	,
我	去	迅速地	向上	这	二	陡	步骤	和	进入	,	帕克	关闭	在后面	我	,

我迅速走上两级陡峭的台阶，走了进去，帕克紧随其后。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .

and	I	heard	him	close	the	door	softly	.
和	我	听到	他	关闭	这	门	轻轻	.

我听到他轻轻地关上了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [skriːn] [ɑːn] [maɪ] [left] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bed] ,

There	was	a	tall	screen	on	my	left	,	and	behind	it	was	the	bed	,
那里	曾是	一个	高的	屏幕	在	我的	左边	,	和	在后面	它	曾是	这	床	,

我左边有一块高大的屏风，屏风后面是床。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] : [ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [bed]

with	the	head	in	the	corner	of	the	room	:	a	fire	was	burning	near	the	bed
和	这	头	在	这	角落	的	这	房间	:	一个	火	曾是	燃烧	靠近	这	床

.

:
.

头埋在房间角落里：床边燃着火。

[aɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [priːst] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] .

I	came	round	the	screen	quickly	,	and	saw	the	priest	sitting	up	in	bed	.
我	来了	圆形的	这	屏幕	迅速地	,	和	锯	这	牧师	坐着	向上	在	床	.

我迅速绕过屏幕，看到牧师坐在床上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['tɪpɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [skʌl] - [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	wore	a	tippet	over	his	shoulders	and	a	small	skull	-	cap	on	his	head	.
他	穿着	一个	披肩	超过	他的	肩膀	和	一个	小的	颅骨	-	帽	在	他的	头	.

他肩上披着一条披肩，头上戴着一顶小圆帽。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] .

His	eyes	were	large	and	bright	,	and	looked	at	me	almost	unintelligently	.
他的	眼睛	是	大的	和	明亮的	,	和	看起来	在	我	几乎	愚蠢地	.

他的眼睛又大又亮，眼神迷离地看着我。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

His	hands	were	hidden	by	the	bedclothes	.
他的	双手	是	隐	经过	这	床上用品	.

他的双手被床单遮住了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

There	was	a	little	round	table	by	the	head	of	the	bed	,
那里	曾是	一个	小的	圆形的	桌子	经过	这	头	的	这	床	,

床头放着一张小圆桌，

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] [ɪn] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] .

on	which	stood	two	burning	candles	in	silver	candlesticks	.
在	哪个	站立	二	燃烧	蜡烛	在	银	烛台	.

上面摆放着两个燃烧的蜡烛，分别放在银烛台上。

[aɪ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

I	drew	up	a	chair	by	the	table	and	sat	down	.
我	画	向上	一个	椅子	经过	这	桌子	和	卫星	向下	.

我在桌边拉了把椅子坐了下来。

“ [maɪ] [oʊld] [frend] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	My	old	friend	,	”	I	said	,	“	what	is	it	?
“	我的	老的	朋友	,	”	我	说	,	“	什么	是	它	?

“我的老朋友，”我说，“怎么了？”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [sliːp] ?

Cannot	you	sleep	?
不能	你	睡觉	?

你睡不着吗?

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət] [stɛərd] [pæst] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði]

”	He	made	no	answer	to	me	directly	,	but	stared	past	me	round	the
”	他	制成	不	回答	到	我	直接地	,	但	凝视	过去的	我	圆形的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他没有直接回答我，而是目光越过我环顾房间。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

and	then	fixed	his	eyes	at	the	foot	of	the	bed	.
和	然后	固定的	他的	眼睛	在	这	脚	的	这	床	.

然后他的目光落在了床脚。

“ [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔrəuz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

“	The	sorrows	of	the	world	,	”	he	said	,	“	and	the	sorrows	under	the	earth	.
“	这	悲伤	的	这	世界	,	”	他	说	,	“	和	这	悲伤	在下面	这	地球	.

他说：“世上的苦难，以及地下的苦难。”

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [wept]

They	come	to	me	now	,	because	I	have	not	understood	them	,	nor	wept
他们	来	到	我	现在	,	因为	我	有	不是	理解	他们	,	也不	哭泣

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

现在他们来找我，是因为我以前不理解他们，也没有为他们哭泣。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] , [θɪn] , ['nɑːtɪd] [hændz] ,

"	And	then	he	drew	out	his	old	,	thin	,	knotted	hands	,
"	和	然后	他	画	出去	他的	老的	,	薄的	,	打结的	双手	,

“然后他伸出了他那双苍老、瘦削、布满老茧的手，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [rʌg] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

and	clasped	them	outside	the	rug	that	lay	on	the	outside	of	the	bed	.
和	紧握	他们	外部	这	小地毯	那	躺	在	这	外部	的	这	床	.

然后将它们抱在铺在床边的地毯外面。

[aɪ][leɪd][maɪ] [oʊn] [hænd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

I	laid	my	own	hand	upon	them	.
我	铺设	我的	自己的	手	之上	他们	.

我亲手惩罚了他们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [gɪft][ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

“	You	have	had	a	greater	gift	than	that	,	"	I	said	.
"	你	有	有	一个	更大的	礼物	比	那	,	"	我	说	.

“你拥有的天赋远不止这些，”我说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ɪnˈsted] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

“	You	have	known	instead	the	joys	of	the	world	.
"	你	有	已知	反而	这	喜悦	的	这	世界	.

“你们却享受过世间的快乐。”

" [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][stɛərd] ['mɔːrnfəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	He	paid	no	attention	to	me	,	but	stared	mournfully	before	him	,
"	他	有薪酬的	不	注意力	到	我	,	但	凝视	悲伤地	前	他	,

他没有理会我，只是悲伤地凝视着前方。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][hændz] .

but	he	did	not	withdraw	his	hands	.
但	他	做过	不是	提取	他的	双手	.

但他没有收回双手。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] ;

There	came	a	sudden	gust	of	wind	outside	;
那里	来了	一个	突然	阵风	的	风	外部	;

外面突然刮起了一阵风；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleɪmz] [lent] ['oʊvər]

and	even	in	that	corner	away	from	the	window	the	candle	flames	leant	over
和	甚至	在	那	角落	离开	从	这	窗户	这	蜡烛	火焰	倾斜	超过

[tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

to	one	side	,
到	一	边	,

即使在远离窗户的那个角落，蜡烛的火焰也向一侧倾斜。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] [said] ['sʌd(ə)nli] .

and	then	the	chimney	behind	me	sighed	suddenly	.
和	然后	这	烟囱	在后面	我	叹了口气	突然	.

然后，我身后的烟囱突然叹了口气。

[ðə; ði] [priːst] [ʌn'klæspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hænd] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

The	priest	unclasped	his	hands	,	and	my	own	hand	fell	suddenly	on	the	coverlet	.
这	牧师	解开	他的	双手	,	和	我的	自己的	手	跌倒	突然	在	这	床单	.

神父松开了双手，我的手也突然落在了被子上。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃʊk] ,

He	stretched	out	his	left	hand	to	the	window	as	it	still	shook	,
他	拉伸	出去	他的	左边	手	到	这	窗户	作为	它	仍然	摇晃	,

他伸出左手去够还在摇晃的窗户，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , ['glerɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	pointed	at	it	in	silence	,	glaring	over	my	head	as	he	did	so	.
和	尖	在	它	在	沉默	,	刺眼	超过	我的	头	作为	他	做过	所以	.

他默默地指着它，目光越过我的头顶，怒视着它。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] .

Almost	instinctively	I	turned	to	the	long	low	window	and	looked	.
几乎	本能地	我	转向	到	这	长的	低的	窗户	和	看起来	.

我几乎是出于本能地转向那扇低矮的长窗户，向它望去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ]

But	the	curtains	were	drawn	over	it	:	they	were	just	stirring	and	heaving
但	这	窗帘	是	绘制	超过	它	:	他们	是	只是	搅拌	和	起伏

[ɪn][ðə; ði] [drɑːft] ,

in	the	draught	,
在	这	草稿	,

但窗帘拉上了，它们只是在寒风中翻腾起伏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	there	was	nothing	to	be	seen	.
但	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	.

但什么也没看到。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][paɪnz] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌbld] [siː] [ˌaʊt'saɪd] .

I	could	hear	the	pines	tossing	and	sighing	like	a	troubled	sea	outside	.
我	可以	听到	这	松树	抛掷	和	叹息	喜欢	一个	麻烦	海	外部	.

我能听到窗外松树摇曳叹息，如同波涛汹涌的大海。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪld] [tɔːk] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

Then	he	broke	out	into	a	long	wild	talk	,	now	in	a	whisper	,
然后	他	打破	出去	进入	一个	长的	荒野	讲话	,	现在	在	一个	耳语	,

然后他突然开始滔滔不绝地胡言乱语，现在声音低得几乎听不见了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːm] .

and	now	breaking	into	something	like	a	scream	.
和	现在	打破	进入	某物	喜欢	一个	尖叫	.

然后突然发出类似尖叫的声音。

['pɑːkə] [keɪm] ['kwɪkli] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [aʊt]

Parker	came	quickly	round	from	the	doorway	,	where	he	had	been	waiting	out
帕克	来了	迅速地	圆形的	从	这	门口	,	在哪里	他	有	到过	等待	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

帕克迅速从门口绕了过来，他之前一直躲在门口等着。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [skerd] .

and	stood	behind	me	,	anxious	and	scared	.
和	站立	在后面	我	,	焦虑的	和	害怕的	.

他站在我身后，焦虑又害怕。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [pri:st] [sed] : [hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] :

Sometimes	**I**	**could**	**not**	**hear**	**what**	**the**	**priest**	**said**	**:**	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**:**
有时	我	可以	不是	听到	什么	这	牧师	说	:	他	低声说道	到	他自己	:

有时我听不清牧师在说什么：他只是喃喃自语：

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] :

much	**of**	**it**	**I**	**could**	**not**	**understand**	**:**
很多	的	它	我	可以	不是	理解	:

很多内容我都看不懂：

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ]['kænɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] – – [soʊ]['seɪkrɪd][wʌz; wəz]

and	**some**	**of**	**it**	**I**	**cannot**	**bring**	**myself**	**to**	**write**	**down**	**–**	**–**	**so**	**sacred**	**was**
和	一些	的	它	我	不能	带来	我	到	写	向下	–	–	所以	神圣	曾是

[ˌaɪ 'ti:] – – [soʊ] [rɪ'vi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['ɪnər] [laɪf] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn][gɑ:d] .

it	**–**	**–**	**so**	**revealing**	**of**	**his**	**soul's**	**inner**	**life**	**hidden**	**with**	**Christ**	**in**	**God**	**.**
它	–	–	所以	揭示	的	他的	灵魂的	内	生活	隐	和	基督	在	上帝	.

有些内容我无法写下来——因为它太神圣了——它如此揭示了他与基督一同隐藏在上帝里的灵魂的内在生活。

“ [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [hi:; hi][kraɪd] [ə'gen] ; “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

“	**The**	**sorrows**	**of**	**the**	**world**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**again**	**;**	**“**	**they**	**are**	**crying**	**at**	**my**	**window**	**,**
“	这	悲伤	的	这	世界	,	”	他	哭	再次	;	“	他们	是	哭泣	在	我的	窗户	,

“世间的悲伤，”他再次喊道，“都在我的窗前哭泣。”

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtərəs] [pri:st] . . . [bɪ'treɪd]

at	**the**	**window**	**of**	**a**	**hard**	**old**	**man**	**and**	**a**	**traitorous**	**priest**	**.**	**.**	**.**	**betrayed**
在	这	窗户	的	一个	难的	老的	男人	和	一个	叛徒	牧师	.	.	.	背叛

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] . . . .

them	**with**	**a**	**kiss**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	和	一个	吻	.	.	.	.

在一位冷酷老人和一位叛逆牧师的窗前……用一个吻背叛了他们……

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðə; ði]['hoʊli] ['ɪnəsnts] [hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] !

the	**Holy**	**Innocents**	**who**	**have**	**suffered**	**!**
这	圣	无辜者	WHO	有	遭受	!

那些遭受苦难的圣婴!

['ɪnəsnts] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][bɜ:rd][ænd; ənd] [bi:st] [ænd; ənd] ['flaʊər] ;

Innocents	**of**	**man**	**and**	**bird**	**and**	**beast**	**and**	**flower**	**;**
无辜者	的	男人	和	鸟	和	兽	和	花	;

人、鸟、兽、花中的无辜者;

[ænd; ənd][aɪ] [went] [maɪ] [weɪ] [ɔ:r][sæt][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

and	**I**	**went**	**my**	**way**	**or**	**sat**	**at**	**home**	**in**	**the**	**sunshine**	**;**
和	我	去	我的	方式	或者	卫星	在	家	在	这	阳光	;

我要么继续我的行程，要么坐在家里享受阳光;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

and	**now**	**they**	**come**	**crying**	**to**	**me**	**to**	**pray**	**for**	**them**	**.**
和	现在	他们	来	哭泣	到	我	到	祈祷	为了	他们	.

现在他们哭着来找我，让我为他们祷告。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [preɪd] !

How	**little**	**I**	**have**	**prayed**	**!**
如何	小的	我	有	祈祷	!

我祷告得太少了!

" [ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['tendər] [prer] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [θɪŋz] .

"	Then	he	broke	into	a	torrent	of	tender	prayer	for	all	suffering	things	.
"	然后	他	打破	进入	一个	激流	的	投标	祷告	为了	全部	痛苦	事物	.

“然后他开始为所有受苦的事物发出如潮水般涌来的温柔祈祷。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər]

It	seemed	to	me	as	he	prayed	as	if	the	wind	and	the	pines	were
它	似乎	到	我	作为	他	祈祷	作为	如果	这	风	和	这	松树	是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

我觉得他祈祷的时候，风和松树都安静了下来。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

Then	he	began	again	:
然后	他	开始	再次	:

然后他又开始说了：

“ [ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ; [noʊ] ['kɜːtənz] [kæn; kən] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

“	Their	pale	faces	look	through	the	glass	;	no	curtains	can	shut	them	out	.
"	他们的	苍白	面孔	看	通过	这	玻璃	;	不	窗帘	能	关闭	他们	出去	.

“他们苍白的脸透过玻璃望出去；任何窗帘都无法将他们挡在外面。”

[ðer; ðər] [θɪn] ['fɪŋgərz] [tæp][ænd; ənd] [ɪn'triːt] . . . .

Their	thin	fingers	tap	and	entreat	.	.	.	.
他们的	薄的	手指	轻敲	和	恳求	.	.	.	.

他们纤细的手指敲击着，恳求着……

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kloʊzd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let]

And	I	have	closed	my	heart	at	that	door	and	cannot	open	it	to	let
和	我	有	关闭	我的	心	在	那	门	和	不能	打开	它	到	让

[ðem; ðəm][ɪn] . . . .

them	in	.	.	.	.
他们	在	.	.	.	.

我已经将心门紧闭，无法打开让他们进来……

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] – – [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːr; ər] [waɪt] ,

There	is	the	face	of	a	dog	who	has	suffered	–	–	his	teeth	are	white	,
那里	是	这	脸	的	一个	狗	WHO	有	遭受	–	–	他的	牙齿	是	白色的	,

那是一张饱受苦难的狗的脸——它的牙齿是白色的，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [gleɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæŋz] [aʊt] . . . .

but	his	eyes	are	glazed	and	his	tongue	hangs	out	.	.	.	.
但	他的	眼睛	是	釉面	和	他的	舌头	悬挂	出去	.	.	.	.

但他眼神呆滞，舌头伸了出来……

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊz][wɪð; wɪθ] [drentʃt] [petlz] – – [ə; eɪ][roʊz] [huːm] [aɪ][fər'gɑːt] .

There	is	a	rose	with	drenched	petals	–	–	a	rose	whom	I	forgot	.
那里	是	一个	玫瑰	和	湿透了	花瓣	–	–	一个	玫瑰	谁	我	忘了	.

有一朵花瓣湿透的玫瑰——一朵我遗忘的玫瑰。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['bætərd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

See	how	the	wind	has	battered	it	.	.	.	.
看	如何	这	风	有	伤痕累累	它	.	.	.	.

看看这风把它吹得多么厉害……

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ! . . .

The	sorrows	of	the	world	!	.	.
这	悲伤	的	这	世界	!	.	.

世间苦难！

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] [soʊlz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

There	come	the	souls	from	under	the	earth	,
那里	来	这	灵魂	从	在下面	这	地球	,

那是来自地底的灵魂，

['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] – – [soʊlz] [ðæt] [ɔːl] [men]

crying	for	one	to	release	them	and	let	them	go	–	–	souls	that	all	men
哭泣	为了	一	到	发布	他们	和	让	他们	去	–	–	灵魂	那	全部	男人

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

have	forgotten	,
有	被遗忘的	,

哭喊着求人释放他们，让他们离开——那些被世人遗忘的灵魂。

[ænd; ənd] [aɪ] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sɪnərz] . . . .

and	I	,	the	chief	of	sinners	.	.	.	.
和	我	,	这	首席	的	罪人	.	.	.	.

而我，罪魁祸首.....

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

I	have	lived	too	much	in	the	sweetness	of	God	and	forgotten	His	sorrows	.
我	有	居住地	也	很多	在	这	甜味	的	上帝	和	被遗忘的	他的	悲伤	.

我太沉浸于上帝的恩慈中，忘记了他的苦难。

〞 [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl]

〞	Then	he	turned	to	a	crucifix	of	ebony	and	silver	that	hung	on	the	wall
〞	然后	他	转向	到	一个	十字架	的	乌木	和	银	那	悬挂	在	这	墙

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

然后他转向挂在身侧墙上的乌木和银质十字架，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] .

and	looked	on	it	silently	.
和	看起来	在	它	默默	.

他默默地看着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [kəm'pæʃənət] [prer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	then	again	he	broke	into	compassionate	prayer	to	the	Saviour	of	the
和	然后	再次	他	打破	进入	富有同情心	祷告	到	这	救主	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

然后，他又一次向世界的救主献上了充满怜悯的祷告。

[en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

entreating	Him	by	His	Agony	and	Bloody	Sweat	,	by	His	Cross	and	Passion	,
恳求	他	经过	他的	痛苦	和	血腥	汗	,	经过	他的	叉	和	热情	,

藉着他的痛苦和血汗，藉着他的十字架和苦难恳求他，

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [θɪŋz] .

to	remember	all	suffering	things	.
到	记住	全部	痛苦	事物	.

记住所有痛苦的事。

[ðæt] [prer] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] ['mistəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

That	prayer	that	I	heard	gave	me	a	glimpse	into	mysteries	of	which	I	had	not
那	祷告	那	我	听到	给予	我	一个	一瞥	进入	谜团	的	哪个	我	有	不是

[driːmd] ;

dreamed	;
梦见	;

我听到的那段祈祷文让我窥见了从未梦想过的奥秘；

['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['membər] , [ə; eɪ]['ju:nəti][ʌv; əv][peɪn] .

mysteries	**of**	**the**	**unity**	**of**	**Christ**	**and**	**His**	**members**	**,**	**a**	**unity**	**of**	**pain**	**.**
谜团	的	这	统一	的	基督	和	他的	成员	,	一个	统一	的	疼痛	.

基督与祂的肢体合一的奥秘，痛苦的合一。

[ðiːz] [greɪt] [fækts] , [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [naʊ] ,

These	**great**	**facts**	**,**	**which**	**I**	**thank**	**God**	**I**	**know**	**more**	**of**	**now**	**,**
这些	伟大的	事实	,	哪个	我	感谢	上帝	我	知道	更多的	的	现在	,

感谢上帝，我现在对这些伟大的事实有了更多的了解。

[stʊd] [aʊt] [ɪn]['faɪəri] [laɪnz] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['sɑːroʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm]

stood	**out**	**in**	**fiery**	**lines**	**against**	**the**	**dark**	**sorrow**	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**filled**	**the**	**room**
站立	出去	在	火热	线条	反对	这	黑暗的	悲哀	那	似乎	到	有	已填	这	房间

[frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld]['mænz] [hɑːrt] .

from	**this**	**old**	**man's**	**heart**	**.**
从	这	老的	男人的	心	.

在老人心中弥漫的黑暗悲伤的映衬下，这些炽热的线条显得格外醒目。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [sə:tʃt] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ]

Then	**suddenly**	**he**	**turned**	**to**	**me**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**so**	**searched**	**my**	**own**	**that**	**I**
然后	突然	他	转向	到	我	,	和	他的	眼睛	所以	搜索	我的	自己的	那	我

[lʊkt] [daʊn] ,

looked	**down**	**,**
看起来	向下	,

然后他突然转向我，他的目光紧紧地盯着我，我低下了头。

[waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [læʃ] [ˌem 'iː] .

while	**his**	**words**	**lashed**	**me**	**.**
尽管	他的	字	鞭打	我	.

他的话语像鞭子一样抽打着我。

“ [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [help] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd]

“	**You**	**,**	**my**	**son**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**what**	**have**	**you**	**done**	**to**	**help**	**our**	**Lord**	**and**
“	你	,	我的	儿子	,	”	他	说	,	“	什么	有	你	完毕	到	帮助	我们的	主	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ?

His	**children**	**?**
他的	孩子们	?

“我的孩子，”他说，“你为我们的主和他的孩子们做了什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ɔːr] [slept] ?

Have	**you**	**watched**	**or**	**slept**	**?**
有	你	观看	或者	睡着了	?

你看电视还是睡觉了?

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] ['aʊər] ?

Couldst	**thou**	**not**	**watch**	**with**	**me**	**one**	**hour**	**?**
可以	你	不是	手表	和	我	一	小时	?

你不能陪我守候一个小时吗?

[wʌt] [ʃer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ?

What	**share**	**have**	**you**	**borne**	**in**	**the**	**Incarnation**	**?**
什么	分享	有	你	出生	在	这	化身	?

你在道成肉身这件事上承担了什么责任?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bi'liːvd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] , [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ,

Have	**you**	**believed**	**for**	**those**	**who**	**could**	**not**	**believe**	**,**	**hoped**	**for**	**the**	**despairing**	**,**
有	你	相信	为了	那些	WHO	可以	不是	相信	,	希望	为了	这	绝望	,

你是否曾为那些无法相信的人相信，为那些绝望的人带来希望?

[lʌvd] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] ?

loved	**and**	**adored**	**for**	**the**	**cold**	**?**
喜爱	和	受人喜爱	为了	这	寒冷的	?

因寒冷而受人喜爱和崇拜?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr][duː] [ðɪs] ,

And	if	you	could	not	understand	nor	do	this	,
和	如果	你	可以	不是	理解	也不	做	这	,

如果你既不能理解也不能做到这一点，

[hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] ['welkəmd] [peɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

have	you	at	least	welcomed	pain	that	would	have	made	you	one	with	them
有	你	在	至少	欢迎	疼痛	那	会	有	制成	你	一	和	他们

?

?
?

你是否至少欣然接受过那种能让你与他们融为一体的痛苦?

[hæv; həv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['pitid] [ðem; ðəm] ?

Have	you	even	pitied	them	?
有	你	甚至	可怜的	他们	?

你有没有同情过他们?

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ]['hɪd(ə)n] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [tuː] [mʌtʃ] ?

Or	have	you	hidden	your	face	for	fear	you	should	grieve	too	much	?
或者	有	你	隐	你的	脸	为了	害怕	你	应该	悲伤	也	很多	?

还是你因为害怕悲伤过度而掩面不语?

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [fɔːlt] ?

But	what	am	I	that	I	should	find	fault	?
但	什么	是	我	那	我	应该	寻找	过错	?

但我有什么资格去挑剔呢?

" [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

"	Then	he	broke	off	again	into	self	-	reproach	.
"	然后	他	打破	离开	再次	进入	自己	-	责备	.

“然后他又开始自责起来。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pɑːkə] [bent] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] :

At	this	point	Parker	bent	over	me	and	whispered	:
在	这	观点	帕克	弯曲	超过	我	和	低声说道	:

这时，帕克俯身靠近我，低声说道:

“ [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

“	He	will	die	,	sir	,	I	think	,	unless	you	can	get	him	to	be	quiet	.
“	他	将要	死	,	先生	,	我	思考	,	除非	你	能	得到	他	到	是	安静的	.

“先生，我认为他会死的，除非您能让他安静下来。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	The	old	man	overheard	,	and	turned	almost	fiercely	.
"	这	老的	男人	无意中听到	,	和	转向	几乎	激烈地	.

“老人听到了，几乎是凶狠地转过身来。”

“ ['kwaɪət] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ][ˌʌn'kwaɪət] !

“	Quiet	?	"	he	cried	,	“	when	the	world	is	so	unquiet	!
“	安静的	?	"	他	哭	,	“	什么时候	这	世界	是	所以	不安	!

“安静？”他喊道，“当世界如此动荡不安的时候！”

[kæn; kən][aɪ] [rest] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ?

Can	I	rest	,	do	you	think	,	with	those	at	my	window	?
能	我	休息	,	做	你	思考	,	和	那些	在	我的	窗户	?

你觉得我可以和窗边的人们一起休息吗?

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] , “ [ɑː] ! [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

"	Then	,	with	a	loud	cry	,	“	Ah	!	they	are	in	the	room	!
"	然后	,	和	一个	大声	哭	,	“	啊	!	他们	是	在	这	房间	!

然后，他大声喊道：“啊！他们在房间里！”

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] !

They	look	at	me	from	the	air	!
他们	看	在	我	从	这	空气	！

他们从空中看着我!

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [θɪn] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk]

"	And	he	covered	his	face	with	his	old	thin	hands	,	and	shrank	back
"	和	他	涵盖	他的	脸	和	他的	老的	薄的	双手	,	和	缩小	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

“他用瘦削的老手捂住脸，缩回墙边。”

[aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .

I	got	up	from	my	seat	,	and	looked	round	as	I	did	so	.
我	得到	向上	从	我的	座位	,	和	看起来	圆形的	作为	我	做过	所以	.

我从座位上站起来，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['fænsi][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['prez(ə)ns] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

It	seemed	to	my	fancy	as	if	there	were	some	strange	Presence	filling	the
它	似乎	到	我的	想要	作为	如果	那里	是	一些	奇怪的	在场	填充	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我总觉得房间里好像充满了某种奇怪的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] ['kraʊdɪŋ] ['feɪsɪz] ['swɪftli] [wɪð'druː] [ðəm'selvz] ['oʊvər]

It	seemed	as	I	turned	as	if	crowding	faces	swiftly	withdrew	themselves	over
它	似乎	作为	我	转向	作为	如果	拥挤	面孔	迅速地	退出	他们自己	超过

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] .

and	behind	the	screen	.
和	在后面	这	屏幕	.

我转身的那一刻，仿佛拥挤的人群迅速地躲到了屏幕后面。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ˌoʊvər'hed] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf]

A	picture	on	the	wall	overhead	lifted	and	dropped	again	like	a	door	as	if
一个	图片	在	这	墙	开销	抬起	和	掉落	再次	喜欢	一个	门	作为	如果

[tuː; tə][let] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

to	let	something	escape	.
到	让	某物	逃脱	.

头顶墙上的一幅画像门一样升起又落下，仿佛要放出什么东西。

[ðə; ði] ['kʌvərlət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['muːvmənt] ,

The	coverlet	,	which	was	a	little	disarranged	by	the	old	man's	movement	,
这	床单	,	哪个	曾是	一个	小的	混乱	经过	这	老的	男人的	移动	,

被子被老人的动作弄得有些凌乱，

['rɪpld] ['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bed][hæd; həd] ['rɪzn] .

rippled	gently	as	if	some	one	who	had	been	seated	on	the	bed	had	risen	.
涟漪	轻轻地	作为	如果	一些	一	WHO	有	到过	坐着	在	这	床	有	升起	.

床面轻轻荡漾，仿佛原本坐在床上的人起身了。

[aɪ] [hɜːrd] ['pɑːkə] , [tuː] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

I	heard	Parker	,	too	,	behind	me	draw	his	breath	quickly	through	his	teeth	.
我	听到	帕克	,	也	,	在后面	我	画	他的	气息	迅速地	通过	他的	牙齿	.

我还听到身后的帕克快速地从牙齿间吸了一口气。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

All	**this**	**I**	**noticed**	**in**	**a**	**moment**	**;**
全部	这	我	注意到	在	一个	片刻	;

这一切我瞬间就注意到了;

[ðə; ði][nekst][aɪ][hæd; həd][bent]['oʊvər][ðə; ði][bed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn]

the	**next**	**I**	**had**	**bent**	**over**	**the**	**bed**	**towards**	**the**	**priest**	**and**	**put**	**my**	**hand**	**on**
这	下一个	我	有	弯曲	超过	这	床	向	这	牧师	和	放	我的	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	**shoulder**	**.**
他的	肩膀	.

接下来，我弯下腰，俯身靠近神父，把手放在他的肩膀上。

['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

Either	**he**	**or**	**I**	**was**	**trembling**	**,**	**I**	**felt**	**as**	**I**	**touched**	**him**	**.**
任何一个	他	或者	我	曾是	发抖	,	我	毛毡	作为	我	感动	他	.

我触摸他的时候，感觉要么是他，要么是我在颤抖。

“ [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ” [aɪ] [sed] , “ ['kænɑːt] [juː; jʊ][laɪ] [daʊn] ['kwaɪətli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

“	**My**	**dear**	**old**	**friend**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**cannot**	**you**	**lie**	**down**	**quietly**	**a**	**little**	**?**
“	我的	亲爱的	老的	朋友	,	”	我	说	,	“	不能	你	说谎	向下	悄悄	一个	小的	?

“我亲爱的老朋友，”我说，“您就不能安静地躺一会儿吗？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stresɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

You	**cannot**	**think**	**how**	**you**	**are**	**distressing**	**us**	**both**	**.**
你	不能	思考	如何	你	是	令人痛心	我们	两个都	.

你根本无法想象你给我们俩带来了多大的痛苦。

” [ðen] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] , [aɪ] [felt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]

”	**Then**	**I**	**added**	**a**	**word**	**or**	**two**	**,**	**presumptuously**	**,**	**I**	**felt**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**this**	**old**
”	然后	我	额外	一个	单词	或者	二	,	狂妄地	,	我	毛毡	,	在	这	在场	的	这	老的

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

“然后，我自作主张地插了一两句话，当时我正坐在这位老人面前。”

[huː] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

who	**knew**	**so**	**much**	**about**	**the**	**Love**	**of**	**God**	**and**	**the**	**Compassion**	**of**	**our**
WHO	知道	所以	很多	关于	这	爱	的	上帝	和	这	同情	的	我们的

['seɪvjər] .

Saviour	**.**
救主	.

他深知上帝的爱和救世主的怜悯。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Presently	**he**	**withdrew**	**his**	**hands**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**.**
目前	他	退出	他的	双手	和	看起来	在	我	.

他随即收回双手，看着我。

“ [jes] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**but**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**.**
“	是的	,	是的	,	”	他	说	;	“	但	你	做	不是	理解	.

“是的，是的，”他说；“但是你不明白。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] .

I	**am**	**a**	**priest**	**.**
我	是	一个	牧师	.

我是一名牧师。

” [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

”	**I**	**sat**	**down**	**again**	**.**
”	我	卫星	向下	再次	.

我又坐了下来。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][kən'troʊl][ə; eɪ] [greɪt] ['tremblɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] .

I	tried	hard	to	control	a	great	trembling	that	had	seized	me	.
我	尝试	难的	到	控制	一个	伟大的	发抖	那	有	查获	我	.

我努力控制住自己剧烈的颤抖。

[stɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

Still	he	watched	me	.
仍然	他	观看	我	.

他仍然注视着我。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kwaɪətli] :

Then	he	said	more	quietly	:
然后	他	说	更多的	悄悄	:

然后他压低声音说：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	Is	it	nearly	morning	?	”
“	是	它	几乎	早晨	?	”

“快到天亮了吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [sɜːr] , ” [sed] ['pɑːrkɚz] [vɔɪs] ['stedəli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

“	It	is	not	yet	twelve	o'clock	,	sir	,	”	said	Parker's	voice	steadily	behind	me	.
“	它	是	不是	然而	十二	点钟	,	先生	,	”	说	帕克的	嗓音	稳步	在后面	我	.

“先生，现在还没到十二点呢。”帕克的声音从我身后稳定地传来。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Then	I	must	watch	and	pray	a	little	longer	,	”	said	the	old	man	.
“	然后	我	必须	手表	和	祈祷	一个	小的	更长	,	”	说	这	老的	男人	.

“那我只能再守望祈祷一会儿了。”老人说道。

“ [dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Joy	cometh	in	the	morning	.
“	喜悦	到来	在	这	早晨	.

“喜乐会在清晨到来。”

” [ðen] [kwaɪt] ['kwaɪətli][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][frʌm; frəm][ɪts] [neɪl] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

”	Then	quite	quietly	he	turned	and	lifted	the	crucifix	from	its	nail	,	kissed	it
”	然后	相当	悄悄	他	转向	和	抬起	这	十字架	从	它是	指甲	,	亲吻	它

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	replaced	it	.
和	替换	它	.

然后他悄悄地转身，从钉子上取下十字架，亲吻了一下，然后又把它放了回去。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .

Then	he	put	his	hands	over	his	face	again	and	remained	still	.
然后	他	放	他的	双手	超过	他的	脸	再次	和	剩余	仍然	.

然后他又用双手捂住脸，一动不动。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] ['kwaɪətər] .

The	wind	outside	seemed	quieter	.
这	风	外部	似乎	更安静	.

外面的风似乎安静了。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [said] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [priːst] [wɪnst] [ə; eɪ]

But	whenever	it	sighed	in	the	chimney	or	at	the	window	the	priest	winced	a
但	每当	它	叹了口气	在	这	烟囱	或者	在	这	窗户	这	牧师	畏缩	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

但每当它在烟囱里或窗户边发出叹息声时，神父都会微微皱眉。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

as	if	a	sudden	pain	had	touched	him	.
作为	如果	一个	突然	疼痛	有	感动	他	.

仿佛突然感到一阵剧痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hed] , [ə'genst] [wɪtʃ]

He	was	supported	by	pillows	behind	his	back	and	head	,	against	which
他	曾是	有	经过	枕头	在后面	他的	后退	和	头	,	反对	哪个

[hiː; hi] [liːnd] ['iːzəli] .

he	leaned	easily	.
他	倾斜	容易地	.

他背部和头部后方都垫着枕头，可以轻松地倚靠着。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðəm'selvz] [ɑːn]

After	a	few	minutes	of	silence	his	hands	dropped	and	clasped	themselves	on
后	一个	很少	分钟	的	沉默	他的	双手	掉落	和	紧握	他们自己	在

[hɪz; ɪz][læp] .

his	lap	.
他的	膝	.

沉默了几分钟后，他的双手垂了下来，交叠放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['briːðɪŋ] ['stedəli] .

His	eyes	were	closed	,	and	he	seemed	breathing	steadily	.
他的	眼睛	是	关闭	,	和	他	似乎	呼吸	稳步	.

他双眼紧闭，呼吸平稳。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] [soʊ] .

I	hoped	that	he	would	fall	asleep	so	.
我	希望	那	他	会	落下	睡着了	所以	.

我希望他能就此睡着。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] ['pɑːkə] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

But	as	I	turned	to	whisper	to	Parker	,	I	suppose	I	must	have	made	a
但	作为	我	转向	到	耳语	到	帕克	,	我	认为	我	必须	有	制成	一个

[slaɪt] [nɔɪz] ,

slight	noise	,
轻微	噪音	,

但当我转身低声和帕克说话时，我想我一定发出了一点声音。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvənt][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	when	I	looked	at	the	servant	he	paid	no	attention	to	me	,
为了	什么时候	我	看起来	在	这	仆人	他	有薪酬的	不	注意力	到	我	,

当我看向仆人时，他却没有理会我。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .

but	was	looking	at	his	master	.
但	曾是	寻找	在	他的	掌握	.

但他却看着他的主人。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [geɪzɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	turned	back	again	,	and	saw	the	old	man's	eyes	gazing	straight	at	me	.
我	转向	后退	再次	,	和	锯	这	老的	男人的	眼睛	凝视	直的	在	我	.

我再次转过身，看到老人的眼睛直直地盯着我。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [goʊ][ænd; ənd] [sliːp] ; [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Yes	,	”	he	said	;	“	go	and	sleep	;	why	are	you	here	?
“	是的	,	”	他	说	;	“	去	和	睡觉	;	为什么	是	你	这里	?

“是的，”他说，“去睡觉吧；你为什么在这里？”

['pɑːkə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ? ”

Parker	,	why	did	you	allow	him	to	come	?	”
帕克	,	为什么	做过	你	允许	他	到	来	?	”

帕克，你为什么允许他来?

“ [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [maɪ'self] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	woke	up	and	came	myself	,	”	I	said	.
”	我	觉醒	向上	和	来了	我	,	”	我	说	.

“我醒来后自己来的，”我说。

“ ['pɑːkə] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] . ”

“	Parker	did	not	disturb	me	.	”
”	帕克	做过	不是	打扰	我	.	”

“帕克没有打扰我。”

“ [wel] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [naʊ] .

“	Well	,	go	back	to	bed	now	.
”	出色地	,	去	后退	到	床	现在	.

“好了，现在回去睡觉吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

You	will	serve	me	in	the	morning	?
你	将要	服务	我	在	这	早晨	?

你明天早上会为我服务吗?

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [fɪt][tuː; tə][get] [ʌp] ,

”	I	tried	to	say	something	about	his	not	being	fit	to	get	up	,
”	我	尝试	到	说	某物	关于	他的	不是	存在	合身	到	得到	向上	,

我试图说些什么，说明他身体不舒服，起不来床。

[bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

but	he	waved	it	aside	.
但	他	挥手	它	旁边	.

但他对此不以为意。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	You	cannot	understand	,	”	he	said	quietly	.
”	你	不能	理解	,	”	他	说	悄悄	.

“你无法理解，”他平静地说。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ][wʌn] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

“	That	is	my	one	hope	and	escape	.
”	那	是	我的	一	希望	和	逃脱	.

“那是我唯一的希望和出路。”

[dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Joy	cometh	in	the	morning	.
喜悦	到来	在	这	早晨	.

喜乐会在清晨到来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [soʊlz] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ðæt] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɔɪ] ,

There	are	many	souls	here	and	elsewhere	that	are	waiting	for	that	joy	,
那里	是	许多	灵魂	这里	和	别处	那	是	等待	为了	那	喜悦	,

这里和其他地方有很多灵魂都在等待那份喜悦。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

and	I	must	not	disappoint	them	.
和	我	必须	不是	辜负	他们	.

我绝不能让他们失望。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , “ [aɪ] [tuː] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɔɪ] .

And	I	too	,	”	he	added	softly	,	“	I	too	look	for	that	joy	.
和	我	也	,	”	他	额外	轻轻	,	“	我	也	看	为了	那	喜悦	.

“我也是，”他轻声补充道，“我也在寻找那种快乐。”

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Go	now	,	and	we	will	meet	in	the	morning	.
去	现在	,	和	我们	将要	见面	在	这	早晨	.

现在就走吧，我们明天早上见。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ][ˈdʒentli] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] , [ˈfiːlɪŋ]
" **And** **he** **smiled** **at** **me** **so** **gently** **that** **I** **got** **up** **and** **went** **,** **feeling**
" 和 他 微笑 在 我 所以 轻轻地 那 我 得到 向上 和 去 , 感觉
[ˈkʌmfətid] .
comforted **.**
安慰 .

"他对我露出了如此温柔的微笑，我感到很安慰，便起身离开了。"

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
After **I** **had** **been** **in** **bed** **a** **little** **while** **,**
后 我 有 到过 在 床 一个 小的 尽管 ,

我躺在床上过了一会儿之后，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [əˈgen] ,
I **heard** **the** **priest's** **door** **open** **and** **close** **again** **,**
我 听到 这 牧师的 门 打开 和 关闭 再次 ,

我听到牧师的门开了又关上了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑːkə] [tæpt] [æt; ət][maɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .
and **then** **Parker** **tapped** **at** **my** **open** **door** **and** **came** **in** **.**
和 然后 帕克 轻敲 在 我的 打开 门 和 来了 在 .

然后帕克敲了敲我敞开的门，走了进来。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] , [sɜːr] .
" **I** **have** **left** **him** **quiet** **,** **sir** **.**
" 我 有 左边 他 安静的 , 先生 .

"先生，我已经让他安静下来了。"

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [steɪ] . "
I **do** **not** **think** **he** **will** **sleep** **,** **but** **he** **would** **not** **let** **me** **stay** **.** **"**
我 做 不是 思考 他 将要 睡觉 , 但 他 会 不是 让 我 停留 . "

我觉得他睡不着，但他也不让我留下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ?
" **Have** **you** **ever** **seen** **him** **like** **this** **before** **?**
" 有 你 曾经 已见 他 喜欢 这 前 ?

你以前见过他这副样子吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

" [ˈnevər] [kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **Never** **quite** **like** **this** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **;**
" 绝不 相当 喜欢 这 , 先生 , " 他 说 ;

"从来没有像现在这样过，先生，"他说；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈsɜːrvənt][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
and **as** **I** **looked** **at** **the** **old** **servant** **I** **saw** **that** **his** **eyes** **were** **bright** **with**
和 作为 我 看起来 在 这 老的 仆人 我 锯 那 他的 眼睛 是 明亮的 和
[terz] ,
tears **,**
眼泪 ,

当我看向那位老仆人时，我发现他的眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
and **his** **lips** **twitching** **.**
和 他的 嘴唇 抽搐 .

他的嘴唇微微抽搐。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [hɜːrd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Well , ” I said , “ we have both heard strange things to - night .
“ 出色地 , ” 我 说 , “ 我们 有 两个都 听到 奇怪的 事物 到 - 夜晚 .

“嗯，”我说，“我们今晚都听到了一些奇怪的事情。”

[jʊr; jər]['mæstər] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] .
Your master whom you love is in the hands of God .
你的 掌握 谁 你 爱 是 在 这 双手 的 上帝 .

你所爱的主人已在上帝手中。

” [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənts] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn]
” The old servant's face broke into lines of sorrow ; and then the tears ran down
” 这 老的 仆人的 脸 打破 进入 线条 的 悲哀 ; 和 然后 这 眼泪 跑 向下
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“老仆人的脸上露出了悲伤的表情；然后泪水顺着他的脸颊流了下来。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [maɪ'self] .
“ Excuse me , sir , ” he said , “ I am not quite myself .
“ 原谅 我 , 先生 , ” 他 说 , “ 我 是 不是 相当 我 .

“对不起，先生，”他说，“我不太舒服。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] , [sɜːr] ?
Shall I put the candle out , sir ?
将 我 放 这 蜡烛 出去 , 先生 ?

先生，我可以帮您把蜡烛熄灭吗?

” [ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
” Then he lay down on the sofa .
” 然后 他 躺 向下 在 这 沙发 .

然后他躺在了沙发上。

“ [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , ['pɑːkə] .
“ One word more , Parker .
“ 一 单词 更多的 , 帕克 .

“帕克，再说一句话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
You will wake me if you hear anything more .
你 将要 唤醒 我 如果 你 听到 任何事物 更多的 .

如果再听到什么动静，请叫醒我。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] . ”
And anyhow you will call me at seven if I should be asleep . ”
和 无论如何 你 将要 称呼 我 在 七 如果 我 应该 是 睡着了 . ”

如果我睡着了，你七点钟一定要给我打电话。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['pɑːrkɚz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
“ Certainly , sir , ” answered Parker's voice from the darkness .
“ 当然 , 先生 , ” 回答 帕克的 嗓音 从 这 黑暗 .

“当然可以，先生，”帕克的声音从黑暗中传来。

[aɪ] [slept] [ænd; ənd] [woʊk] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [naɪt] .
I slept and woke often that night .
我 睡着了 和 觉醒 经常 那 夜晚 .

那天晚上我睡了又醒。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [woʊk] [aɪ] [went] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
Each time I woke I went quietly to the door and looked across the landing
每个 时间 我 觉醒 我 去 悄悄 到 这 门 和 看起来 穿过 这 降落
[ænd; ənd] ['lisnd] .
and listened .
和 听着 .

每次醒来，我都会静静地走到门口，望向楼梯平台，侧耳倾听。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['kwaɪət] [bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːkə] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baɪ] [ˌem 'iː]
Each time I was not so quiet but that Parker heard me and was by me
每个 时间 我 曾是 不是 所以 安静的 但 那 帕克 听到 我 和 曾是 经过 我
[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] ,
as I looked ,
作为 我 看起来 ,

每次我都尽量保持安静，但帕克都能听到，而且当我看着他时，他都会在我身边。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːsts] [dɔːr] ;
and each time there was a line of light under the priest's door ;
和 每个 时间 那里 曾是 一个 线 的 光 在下面 这 牧师的 门 ;

每次牧师的门下都会透出一道光线；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [wʌn] [vɔɪs] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
and once or twice a murmur of one voice at least from the room .
和 一次 或者 两次 一个 低语 的 一 嗓音 在 至少 从 这 房间 .

房间里偶尔会传来一两次低语声。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,
Towards morning I fell into a sound sleep ,
向 早晨 我 跌倒 进入 一个 声音 睡觉 ,

临近清晨，我沉沉睡去。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [tuː; tə] [faɪnd] ['pɑːkə] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] ['redi] [maɪ] [bæθ] .
and awoke to find Parker arranging my clothes and setting ready my bath .
和 醒来 到 寻找 帕克 安排 我的 衣服 和 环境 准备好 我的 洗澡 .

醒来时发现帕克正在帮我整理衣服，并准备洗澡水。

[ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] ,
The rugs and the pillow were gone from the sofa ,
这 地毯 和 这 枕头 是 已消失 从 这 沙发 ,

沙发上的地毯和枕头都不在了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [feɪs] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hæd; həd]
and there was no sign on the servant's face that anything unusual had
和 那里 曾是 不 符号 在 这 仆人的 脸 那 任何事物 异常 有
['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
happened during the night .
发生 期间 这 夜晚 .

仆人的脸上丝毫没有显露出夜里发生过任何异常情况的迹象。

“ [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ How is he ?
“ 如何 是 他 ?

他怎么样了?

” [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .
” I asked quickly .
” 我 问 迅速地 .

我迅速问道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Have you seen him ? ”
“ 有 你 已见 他 ? ”

你见过他吗?

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] ['pɑːkə] ; “ [hiː; hi][ɪz] ['dresɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][hæf] -
“ Yes , sir , ” said Parker ; “ he is dressing now , and will be ready at half -
” 是的 , 先生 , ” 说 帕克 ; “ 他 是 敷料 现在 , 和 将要 是 准备好 在 一半 -
[pæst]['sev(ə)n] .
past seven .
过去的 七 .

“是的，先生，”帕克说；“他现在正在穿衣服，七点半就准备好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] [naʊ] , [sɜːr] . ”
It is a little before seven now , sir . ”
它 是 一个 小的 前 七 现在 , 先生 . ”

先生，现在快七点了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
“ But how is he ?
” 但 如何 是 他 ?

“但他现在怎么样了？”

” [aɪ] [æskt] [ə'gen] .
” I asked again .
” 我 问 再次 .

我又问了一遍。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['pɑːkə] .
“ I scarcely know , sir , ” answered Parker .
” 我 几乎 知道 , 先生 , ” 回答 帕克 .

“我几乎不知道，先生，”帕克回答道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['saɪlənt] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
“ He does not seem ill , but he is very silent again this morning , sir .
” 他 做 不是 似乎 患病的 , 但 他 是 非常 沉默的 再次 这 早晨 , 先生 .

“他看起来并不像生病了，但是今天早上他又很沉默寡言，先生。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ”
” Then , after a pause , “ Is there anything I can do for you , sir ? ”
” 然后 , 后 一个 暂停 , “ 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 先生 ? ”

“然后，停顿了一下，问道：“先生，我能为您做些什么吗？”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ There is nothing more , thank you , ” I said , and he left the room .
“ 那里 是 没有什么 更多的 , 感谢 你 , ” 我 说 , 和 他 左边 这 房间 .

“没什么了，谢谢。”我说，然后他就离开了房间。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [drest] .
I got up presently and dressed .
我 得到 向上 目前 和 穿着 .

我随即起床穿好衣服。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [drest] [baɪ] ['kændllaɪt] .
The morning was still dark , and I dressed by candlelight .
这 早晨 曾是 仍然 黑暗的 , 和 我 穿着 经过 烛光 .

清晨天色尚暗，我借着烛光穿好衣服。

[wen] [aɪ] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bæk] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði]
When I drew the curtains back the sky had just begun to glimmer in the
什么时候 我 画 这 窗帘 后退 这 天空 有 只是 开始 到 微光 在 这
[rɪ'flektɪd] [dɑːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
reflected dawn from the other side of the house ;
反映 黎明 从 这 其他 边 的 这 房子 ;

当我拉开窗帘时，天空正开始在屋子另一侧反射的晨曦中闪烁；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [riːd] [ɪkˈsept] [baɪ][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪt] .

but	it	was	too	dark	to	see	to	read	except	by	artificial	light	.
但	它	曾是	也	黑暗的	到	看	到	读	除了	经过	人造的	光	.

但是除了借助人造光源外，光线太暗，根本看不清东西。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] , [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

I	went	out	on	to	the	landing	,	paused	a	moment	,
我	去	出去	在	到	这	降落	,	暂停	一个	片刻	,

我走到楼梯平台上，停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpriːsts] [ruːm] .

and	heard	a	footstep	in	the	priest's	room	.
和	听到	一个	脚步	在	这	牧师的	房间	.

他听到牧师房间里传来脚步声。

[ðen] [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrətɔːri][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

Then	I	opened	the	door	of	the	oratory	and	went	in	.
然后	我	打开	这	门	的	这	演说	和	去	在	.

然后我打开祈祷室的门走了进去。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

In	the	Morning
在	这	早晨

在早晨

“ [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][woʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈoʊpənd] ,

“	At	the	end	of	woe	suddenly	our	eyes	shall	be	opened	,
”	在	这	结尾	的	悲哀	突然	我们的	眼睛	将	是	打开	,

“苦难结束时，我们的眼睛将突然睁开。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] : [wɪtʃ] [laɪt] [ɪz][gɑːd] ,

and	in	clearness	of	light	our	sight	shall	be	full	:	which	light	is	God	,
和	在	清晰度	的	光	我们的	视线	将	是	满的	:	哪个	光	是	上帝	,

在明亮的光中，我们的视力将完全；这光就是上帝。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪkər][ænd; ənd][ˈhoʊli] [goʊst] , [ɪn] [kraɪst] [ˈdʒiːzəs][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] .

our	Maker	and	Holy	Ghost	,	in	Christ	Jesus	our	Saviour	.
我们的	制造商	和	圣	鬼	,	在	基督	耶稣	我们的	救主	.

我们的创造者和圣灵，在我们的救主基督耶稣里。

” [ˈmʌðər] [ˈdʒuːliən] .

”	Mother	Julian	.
”	母亲	朱利安	.

“朱利安母亲。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ]

In	the	Morning
在	这	早晨

在早晨

[ðə; ðɪ] [ˈɔːrətɔːri][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] , [waɪt] - [wɑːʃt] , [krɔːst] [baɪ] [ˈoʊkən] [biːmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

The	oratory	is	a	little	room	,	white	-	washed	,	crossed	by	oaken	beams	on	the	walls	.
这	演说	是	一个	小的	房间	,	白色的	-	洗过	,	交叉	经过	橡木	光束	在	这	墙壁	.

祈祷室是一间小房间，粉刷成白色，墙上横梁是橡木的。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɔːltər][stændz][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] .

The	window	is	opposite	the	door	;	and	the	altar	stands	to	the	left	.
这	窗户	是	对面的	这	门	;	和	这	坛	站立	到	这	左边	.

窗户正对着门；祭坛在左边。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bentʃ] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] .

There	is	a	bench	or	two	on	the	right	.
那里	是	一个	长椅	或者	二	在	这	正确的	.

右边有一两张长椅。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['teɪpərz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [leɪd] [aʊt]

When	I	entered	on	this	morning	the	tapers	were	lighted	,	the	vestments	laid	out
什么时候	我	进入	在	这	早晨	这	锥形	是	照明	,	这	圣职	铺设	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] ,

upon	the	altar	,
之上	这	坛	,

今天早上我进来的时候，蜡烛已经点燃，圣袍也已经摆放在祭坛上。

[ænd; ənd][ɔːl] [prɪ'pɜrd] .

and	all	prepared	.
和	全部	准备	.

一切准备就绪。

[aɪ] [went] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	went	across	and	knelt	by	the	window	.
我	去	穿过	和	跪下	经过	这	窗户	.

我走过去，跪在窗边。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['priːsts] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

Presently	I	heard	the	priest's	door	open	,	and	in	a	moment	more	he	came	in	,
目前	我	听到	这	牧师的	门	打开	,	和	在	一个	片刻	更多的	他	来了	在	,

这时我听见神父的门开了，过了一会儿他就进来了。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['pɑːkə] , [huː] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət]

followed	by	Parker	,	who	closed	the	door	behind	him	and	came	and	knelt	at
随后	经过	帕克	,	WHO	关闭	这	门	在后面	他	和	来了	和	跪下	在

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

帕克随后跟了上来，他关上身后的门，走到长椅旁跪了下来。

[aɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ,

I	looked	eagerly	at	the	old	man's	face	;	it	was	white	and	tired	-	looking	,
我	看起来	急切地	在	这	老的	男人的	脸	;	它	曾是	白色的	和	疲劳的	-	寻找	,

我急切地看着老人的脸；他的脸色苍白，看起来很疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [siːmd] [tuː; tə] [druːp] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	the	eyebrows	seemed	to	droop	more	than	ever	,	but	it	was	a
和	这	眉毛	似乎	到	下垂	更多的	比	曾经	,	但	它	曾是	一个

['kwaɪət] [feɪs] .

quiet	face	.
安静的	脸	.

眉毛似乎比以往任何时候都耷拉得更厉害了，但脸上却很平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	only	for	an	instant	that	I	saw	it	,
它	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	那	我	锯	它	,

我只瞥见了它一瞬间。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [vest] :

for	he	turned	to	the	altar	and	began	to	vest	:
为了	他	转向	到	这	坛	和	开始	到	背心	:

因为他转身走向祭坛，开始穿戴祭服：

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

and	then	when	he	was	ready	he	began	.
和	然后	什么时候	他	曾是	准备好	他	开始	.

然后，当他准备就绪后，就开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] ,

It	was	strange	to	hear	that	voice	,
它	曾是	奇怪的	到	听到	那	嗓音	,

听到那个声音感觉很奇怪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [peɪn] [soʊ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [səb'duːd]

which	had	rung	with	such	intensity	of	pain	so	few	hours	before	,	now	subdued
哪个	有	梯子	和	这样的	强度	的	疼痛	所以	很少	小时	前	,	现在	低沉的

[ænd; ənd] [kən'troʊld] ;

and	controlled	;
和	受控	;

几个小时前还伴随着剧烈疼痛的那种疼痛，现在已经减弱并得到控制；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['twɪstɪd]

and	to	watch	the	orderly	movements	of	those	hands	that	had	twisted
和	到	手表	这	秩序	移动	的	那些	双手	那	有	扭曲

[ænd; ənd] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ə'piːl] .

and	gesticulated	with	such	terrible	appeal	.
和	做手势	和	这样的	糟糕的	上诉	.

看着那些曾经充满可怕诱惑力地扭动和挥舞的手，如今却有条不紊地动了起来。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['pɑːkə] [tuː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntrəst] [wʌt] [wiː; wi]

I	felt	that	Parker	too	was	watching	with	a	close	and	awful	interest	what	we
我	毛毡	那	帕克	也	曾是	观看	和	一个	关闭	和	可怕	兴趣	什么	我们

[bəuθ] [hæf] [fɪrd] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['klaɪmæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

both	half	feared	would	be	a	shocking	climax	to	the	scenes	of	the	night	before
两个都	一半	害怕	会	是	一个	令人震惊	高潮	到	这	场景	的	这	夜晚	前

,

,

,

我感觉帕克也在密切关注着，带着一种令人不安的兴趣，我们都有些担心，昨晚的场景会迎来令人震惊的高潮。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæf] [hoʊpt] [tuː] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ðæt] ['trʌbld] ['spɪrɪt] .

but	which	we	half	hoped	too	would	recall	and	quiet	that	troubled	spirit	.
但	哪个	我们	一半	希望	也	会	记起	和	安静的	那	麻烦	精神	.

但我们内心深处也希望，这能唤起并平息那颗不安的灵魂。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .

Dawn	was	now	beginning	to	shine	on	the	western	sky	.
黎明	曾是	现在	开始	到	闪耀	在	这	西	天空	.

黎明的曙光开始照耀西方的天空。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hɑːli] [triː] [ðæt] [roʊz] ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	tall	holly	tree	that	rose	nearly	to	the	level	of	the	window	.
那里	曾是	一个	高的	冬青	树	那	玫瑰	几乎	到	这	等级	的	这	窗户	.

那里有一棵高大的冬青树，几乎与窗户齐平。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

As	I	looked	out	for	a	moment	my	eye	was	caught	by	the	outline	of	a	bird	,
作为	我	看起来	出去	为了	一个	片刻	我的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	大纲	的	一个	鸟	,

我向外望去片刻，目光被一只鸟的轮廓吸引住了。

['feɪntli] [siːn] , ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['brænʧɪz] .

faintly	seen	,	sitting	among	the	upper	branches	.
淡淡的	已见	,	坐着	之中	这	上	分支	.

隐约可见，栖息在较高的树枝间。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] .

Now	I	will	only	mention	one	incident	that	took	place	.
现在	我	将要	仅有的	提到	一	事件	那	采取	地方	.

现在我只提一下发生的一件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [naʊ]

I	was	in	such	a	strange	and	disordered	state	of	mind	that	I	scarcely	now
我	曾是	在	这样的	一个	奇怪的	和	混乱	状态	的	头脑	那	我	几乎	现在

[kæn; kən] [rɪ'membər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .

can	remember	certainly	anything	but	this	.
能	记住	当然	任何事物	但	这	.

我当时的精神状态非常奇怪和混乱，以至于现在除了这件事之外，我几乎什么都记不起来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['pri:sts] [kə'mju:niən] [dru:] [nɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɔ:ft] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði]

As	the	Priest's	Communion	drew	near	there	came	a	sudden	soft	blow	against	the
作为	这	牧师的	圣餐	画	靠近	那里	来了	一个	突然	柔软的	吹	反对	这

['wɪndoʊ] [peɪnz] . . . .

window	panes	.	.	.	.
窗户	窗格	.	.	.	.

就在神父即将施行圣餐仪式时，窗户玻璃突然传来一声轻柔的撞击声.....

[wen] [ðə; ði] [pri:st] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'vɛst] ,

When	the	priest	began	to	unvest	,
什么时候	这	牧师	开始	到	解开	,

当牧师开始脱下圣袍时，

[aɪ] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] .

I	left	the	chapel	and	went	downstairs	to	await	him	in	the	breakfast	room	.
我	左边	这	教堂	和	去	楼下	到	等待	他	在	这	早餐	房间	.

我离开教堂，下楼到早餐室等他。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

But	as	he	did	not	come	,	I	went	outside	the	house	for	a	few	minutes	,
但	作为	他	做过	不是	来	,	我	去	外部	这	房子	为了	一个	很少	分钟	,

但他没有来，我就到屋外待了几分钟。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['wɪndoʊ] .

and	presently	found	myself	below	the	chapel	window	.
和	目前	成立	我	以下	这	教堂	窗户	.

于是，我发现自己站在了教堂的窗户下面。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] – – [ðə; ði] ['veri] [ɜ:rθ] [aɪ][trɑ:d][ɑ:n] [si:md]

It	seemed	to	me	that	I	was	in	a	dream	–	–	the	very	earth	I	trod	on	seemed
它	似乎	到	我	那	我	曾是	在	一个	梦	–	–	这	非常	地球	我	践踏	在	似乎

[ˌʌn'ri:əl] .

unreal	.
虚幻	.

我感觉自己仿佛置身梦境——我脚下的土地都显得那么不真实。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [kə'nektɪdlɪ] .

I	was	unable	to	think	connectedly	.
我	曾是	无法	到	思考	相互关联地	.

我无法进行连贯思考。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [si:md] [tu:; tə][stænd] [aʊt] ['vɪvɪdli] .

The	scene	in	the	chapel	seemed	to	stand	out	vividly	.
这	场景	在	这	教堂	似乎	到	站立	出去	生动地	.

教堂里的景象似乎格外清晰地浮现在脑海中。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['klaɪmæks] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

It	seemed	to	me	as	if	in	some	sense	it	were	a	climax	,	but	of
它	似乎	到	我	作为	如果	在	一些	感觉	它	是	一个	高潮	,	但	的

[wʌt] ['neɪtʃər] ,

what	nature	,
什么	自然	,

在我看来，这似乎在某种意义上是一个高潮，但究竟是哪种类型的高潮呢?

['weðər] [traɪ'ʌmfənt] [ɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [duːm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

whether	triumphant	or	full	of	doom	,	I	could	not	tell	.
无论	凯	或者	满的	的	厄运	,	我	可以	不是	告诉	.

是胜利的喜悦还是毁灭的厄运，我无法判断。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [pər'plekst] , ['daʊnkæst] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

As	I	stood	there	,	perplexed	,	downcast	,	in	the	growing	glimmer	of	the	day	,
作为	我	站立	那里	,	困惑	,	沮丧	,	在	这	生长	微光	的	这	天	,

我站在那里，困惑而沮丧，沐浴在渐渐亮起的晨光中。

[maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['rʌmpld] [hiːp] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

my	eyes	fell	upon	a	small	rumpled	heap	at	my	feet	,
我的	眼睛	跌倒	之上	一个	小的	皱巴巴的	堆	在	我的	脚	,

我的目光落在了脚边一小堆皱巴巴的东西上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kloʊzər][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] ;

and	looking	closer	I	saw	it	was	the	body	of	a	thrush	;
和	寻找	更近	我	锯	它	曾是	这	身体	的	一个	画眉	;

仔细一看，才发现那是一只画眉鸟的尸体；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [lɪmp][ænd; ənd][wɔːrm] ,

it	was	still	limp	and	warm	,
它	曾是	仍然	跛行	和	温暖的	,

它仍然软绵绵的，还温热着。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bloʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

and	as	I	lifted	it	I	remembered	the	sudden	blow	against	the	window	panes	.
和	作为	我	抬起	它	我	记得	这	突然	吹	反对	这	窗户	窗格	.

当我把它举起来时，我想起了它突然撞击窗玻璃的情景。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stɪl] [stʊd] , ['ʌtərli] [dɪ'stræktɪd] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

But	as	I	still	stood	,	utterly	distracted	,	the	chapel	window	was	thrown	open	,
但	作为	我	仍然	站立	,	完全地	愣	,	这	教堂	窗户	曾是	抛掷	打开	,

但我仍然站在那里，心不在焉，这时教堂的窗户被猛地打开了。

[ænd; ənd] ['pɑːrkɝz] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ʌp] .

and	Parker's	face	looked	out	as	I	gazed	up	.
和	帕克的	脸	看起来	出去	作为	我	凝视	向上	.

当我抬头望去时，帕克的脸出现在我眼前。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['swɪŋɪŋ] .

He	beckoned	to	me	furiously	and	withdrew	,	leaving	the	window	swinging	.
他	招手	到	我	愤怒地	和	退出	,	离开	这	窗户	摇摆	.

他愤怒地向我招手，然后退了回去，留下摇晃的窗户。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] [θrʌʃ] ['ʌndər][ə; eɪ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ][ræn] [raʊnd] ,

I	laid	the	thrush	under	a	bush	at	the	corner	of	the	house	as	I	ran	round	,
我	铺设	这	画眉	在下面	一个	衬套	在	这	角落	的	这	房子	作为	我	跑	圆形的	,

我绕着房子跑了一圈，然后把画眉鸟放在房子角落的一丛灌木下。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	came	in	quickly	and	up	the	stairs	.
和	来了	在	迅速地	和	向上	这	楼梯	.

然后迅速进来，上了楼。

['pɑːkə] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Parker	met	me	on	the	landing	.
帕克	遇见	我	在	这	降落	.

帕克在楼梯平台上迎接了我。

“ [hiː; hi][dʒʌst] [riːld] [ænd; ənd] [fel] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

“	He	just	reeled	and	fell	,	sir	,	”	he	said	,	“	up	the	stairs	into	his	room	.
“	他	只是	卷曲	和	跌倒	,	先生	,	”	他	说	,	“	向上	这	楼梯	进入	他的	房间	.

“先生，他踉跄了一下，就摔倒了，”他说，“从楼梯上摔进了他的房间。”

[aɪv] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ,

I've	laid	him	on	the	bed	,
我已经	铺设	他	在	这	床	,

我把他放在床上，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

and	must	get	down	to	the	stables	to	send	for	the	doctor	.
和	必须	得到	向下	到	这	马厩	到	发送	为了	这	医生	.

他必须下到马厩去请医生。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

Will	you	stay	with	him	,	sir	,	till	I	come	back	?
将要	你	停留	和	他	,	先生	,	直到	我	来	后退	?

先生，在我回来之前，您能留下来陪着他吗?

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	without	waiting	for	an	answer	he	was	gone	.
"	和	没有	等待	为了	一个	回答	他	曾是	已消失	.

“不等回答，他就走了。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [maɪ] ['frɛndz] [saɪd] .

That	evening	I	was	still	sitting	by	my	friend's	side	.
那	晚上	我	曾是	仍然	坐着	经过	我的	朋友们	边	.

那天晚上，我仍然坐在朋友身边。

[aɪ] [hæd; həd] [fuːd] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	had	food	brought	up	to	my	room	during	the	day	,
我	有	食物	带来	向上	到	我的	房间	期间	这	天	,

白天我叫人把食物送到房间。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] .

but	except	for	those	short	intervals	was	with	him	continually	.
但	除了	为了	那些	短的	间隔	曾是	和	他	持续	.

除了那些短暂的间隔之外，他一直陪伴着他。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

The	doctor	had	come	and	gone	.
这	医生	有	来	和	已消失	.

医生来过又走了。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːʒər] [ʌv; əv]

All	that	he	could	tell	us	was	that	the	old	man	had	had	a	seizure	of
全部	那	他	可以	告诉	我们	曾是	那	这	老的	男人	有	有	一个	发作	的

[sʌm; səm] [kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

他只能告诉我们，那位老人癫痫发作了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [greɪv] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]

and	he	had	looked	grave	when	I	told	him	of	the	events	of	the	night
和	他	有	看起来	严重	什么时候	我	讲述	他	的	这	活动	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

当我告诉他前一天晚上发生的事情时，他神情严肃。

“ [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [sed] ; “ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [wɪl]

“	His	age	is	against	him	,	too	,	”	the	doctor	had	said	;	“	I	cannot	say	what	will
“	他的	年龄	是	反对	他	,	也	,	”	这	医生	有	说	;	“	我	不能	说	什么	将要

['hæpən] .

happen	.
发生	.

“他的年龄也是个不利因素，”医生说；“我无法预测将会发生什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hæd; həd][left] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
" And then he had given directions , and had left , promising to return
" 和 然后 他 有 给定 方向 , 和 有 左边 , 有前途 到 返回
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“然后他交代了方向，就离开了，并承诺会再回来。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
at any rate the next morning .
在 任何 速度 这 下一个 早晨 .

总之，第二天早上就是这样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] ,
I had been trying to read with a shaded lamp ,
我 有 到过 尝试 到 读 和 一个 阴影 灯 ,

我当时正试图在带灯罩的台灯下阅读，

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] ,
looking from time to time at the figure of the old man on the bed ,
寻找 从 时间 到 时间 在 这 数字 的 这 老的 男人 在 这 床 ,

他时不时地看向床上老人的身影，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [ɔːl]
as he lay white and quiet , with his eyes closed , as he had lain all
作为 他 躺 白色的 和 安静的 , 和 他的 眼睛 关闭 , 作为 他 有 莱恩 全部
[deɪ] .
day .
天 .

他面色苍白，静静地躺着，双眼紧闭，像一整天那样躺着。

[æt; ət] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,
At about six o'clock , I had just glanced at my watch ,
在 关于 六 点钟 , 我 有 只是 瞥了一眼 在 我的 手表 ,

大约六点钟的时候，我瞥了一眼手表。

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][bed] [ə'gen] ,
when a slight movement made me turn to the bed again ,
什么时候 一个 轻微 移动 制成 我 转动 到 这 床 再次 ,

一个轻微的动作让我再次翻身躺到床上，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn]
and I could see in the dim light that his eyes were open and fixed upon
和 我 可以 看 在 这 暗淡 光 那 他的 眼睛 是 打开 和 固定的 之上
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

在昏暗的光线下，我看到他的眼睛睁着，正盯着我看。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz]
but all the pain was gone out of them , and they were a child's eyes
但 全部 这 疼痛 曾是 已消失 出去 的 他们 , 和 他们 是 一个 孩子的 眼睛
[ə'gen] .
again .
再次 .

但是所有的痛苦都消失了，他们的眼睛又恢复了孩子的模样。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
I rose and went to his side ,
我 玫瑰 和 去 到 他的 边 ,

我起身走到他身边，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	sat	down	in	the	same	chair	that	I	had	occupied	the	night	before	.
和	卫星	向下	在	这	相同的	椅子	那	我	有	占领	这	夜晚	前	.

然后，我坐在了昨晚坐过的那把椅子上。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Immediately	I	had	sat	down	he	put	out	his	hand	,	and	I	took	it	and
立即地	我	有	卫星	向下	他	放	出去	他的	手	,	和	我	采取	它	和

[held] [ˌaɪ 'tiː] .

held	it	.
握住	它	.

我刚坐下，他就伸出手，我握住了他的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['veri] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] .

His	eyes	smiled	at	me	,	and	then	he	spoke	,	very	slowly	,	with	long	pauses	.
他的	眼睛	微笑	在	我	,	和	然后	他	辐	,	非常	缓慢地	,	和	长的	停顿	.

他看着我，眼神带着微笑，然后他开口说话，语速很慢，停顿很长。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]

“	Well	,	”	he	said	,	“	you	have	been	with	me	and	have	seen	and	heard
“	出色地	,	”	他	说	,	“	你	有	到过	和	我	和	有	已见	和	听到

,

,

,

“嗯，”他说，“你一直和我在一起，看到了，也听到了，

[læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['endɪd] ,

last	night	and	this	morning	;	but	it	is	all	ended	,
最后的	夜晚	和	这	早晨	;	但	它	是	全部	结束	,

昨晚和今天早上；但一切都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ɪts] ['iːstərn] [end] [wer] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] .

and	the	valley	is	lightening	again	at	its	eastern	end	where	the	sun	rises	.
和	这	谷	是	闪电	再次	在	它是	东	结尾	在哪里	这	太阳	上升	.

山谷东端，太阳升起的地方，光线再次变得明亮起来。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis] – – [ðoʊz] [oʊld] ['stɔːriz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ]

So	it	was	not	all	dreams	and	fancies	–	–	those	old	stories	that	you	bore	with
所以	它	曾是	不是	全部	梦境	和	幻想	–	–	那些	老的	故事	那	你	钻孔	和

[soʊ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

so	patiently	to	please	me	.
所以	耐心	到	请	我	.

所以，这一切并非全是梦想和幻想——那些你耐心讲述来取悦我的旧故事。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] .

Now	tell	me	what	you	heard	and	saw	.
现在	告诉	我	什么	你	听到	和	锯	.

现在告诉我你听到了什么，看到了什么。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [læst] [naɪt] ?

Did	you	see	them	all	in	the	room	last	night	?
做过	你	看	他们	全部	在	这	房间	最后的	夜晚	?

你昨晚在房间里看到他们都了吗?

[ænd; ənd] – – [ænd; ənd] ” – – [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] – – “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː]

and	–	–	and	”	–	–	his	eyes	grew	wide	and	insistent	–	–	“	what	did	you	see
和	–	–	和	”	–	–	他的	眼睛	生长	宽的	和	坚持	–	–	“	什么	做过	你	看

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

this	morning	?
这	早晨	?

“而且——而且”——他的眼睛睁得大大的，语气也很坚持——“你今天早上看到了什么？”

" [naʊ] [ðə; ðiˌ]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət]

"	Now	the	doctor	had	told	me	that	he	must	not	be	over	-	excited	,	but
"	现在	这	医生	有	讲述	我	那	他	必须	不是	是	超过	-	兴奋的	,	但

[suːðd] ; [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] ,

soothed	;	and	honestly	enough	,
舒缓	;	和	诚实地	足够的	,

“医生告诉我，他不能过于激动，而应该安抚他；说实话，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [huː] [meɪ] [riːd] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

though	some	who	may	read	this	may	not	agree	with	me	,
尽管	一些	WHO	可能	读	这	可能	不是	同意	和	我	,

虽然有些读者可能不同意我的观点，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	thought	it	was	better	to	speak	plainly	of	those	things	so	strange	to	you
我	想法	它	曾是	更好的	到	说话	显然	的	那些	事物	所以	奇怪的	到	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

我认为最好还是坦诚地谈谈那些对你我来说如此陌生的事情。

[bʌt; bət][soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	so	dear	and	familiar	to	him	.
但	所以	亲爱的	和	熟悉的	到	他	.

但对他来说，却是如此珍贵和熟悉。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

And	so	I	told	him	all	I	had	heard	and	seen	.
和	所以	我	讲述	他	全部	我	有	听到	和	已见	.

于是，我把所听到的、看到的一切都告诉了他。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , “ [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][wʌn] .

"	he	said	when	I	had	finished	,	“	then	we	were	not	quite	as	one	.
"	他	说	什么时候	我	有	完成的	,	“	然后	我们	是	不是	相当	作为	一	.

“他说，‘那么我们就不完全是一体了。’”我说完后，他说道。

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] .

But	still	you	saw	and	heard	more	than	most	men	.
但	仍然	你	锯	和	听到	更多的	比	最多	男人	.

但你看到的和听到的仍然比大多数男人要多。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌn] [mɔːr] ['stɔːri] ?

Now	will	you	hear	one	more	story	?
现在	将要	你	听到	一	更多的	故事	?

现在你们愿意再听一个故事吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [sɔː] [læst] [naɪt] ,

I	will	not	tell	you	all	I	saw	last	night	,
我	将要	不是	告诉	你	全部	我	锯	最后的	夜晚	,

我不会把昨晚我看到的一切都告诉你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiˌ] [lɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

because	the	Lord	has	been	gracious	to	me	,
因为	这	主	有	到过	亲切	到	我	,

因为主恩待了我，

[ænd; ənd][ɪz]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][ɑ:n]['meni] ['ʌðər] [pʊr]

and	is	rising	with	healing	in	His	wings	on	me	and	on	many	other	poor
和	是	上升	和	康复	在	他的	翅膀	在	我	和	在	许多	其他	贫穷的

['kri:tʃərz] .

creatures	.
生物	.

祂正用祂的翅膀，带着医治之力，照耀着我和许多其他可怜的生灵。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wu:ndz] [ɑ:r; ər] ['eɪkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem 'i:] ,

But	the	wounds	are	aching	still	,	and	if	you	will	spare	me	,
但	这	伤口	是	疼痛	仍然	,	和	如果	你	将要	空闲的	我	,

但伤口依然隐隐作痛，如果你能饶恕我，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

I	will	not	speak	much	of	the	shadows	of	last	night	,
我	将要	不是	说话	很多	的	这	阴影	的	最后的	夜晚	,

我不想过多谈及昨晚的阴暗面。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

but	only	of	the	joys	that	came	in	the	morning	.
但	仅有的	的	这	喜悦	那	来了	在	这	早晨	.

但只有清晨带来的快乐。

[wɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

Will	you	hear	it	?	”
将要	你	听到	它	?	”

你会听到吗?

“ [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ” [aɪ] [sed] ,

“	My	dear	old	friend	,	”	I	said	,
“	我的	亲爱的	老的	朋友	,	”	我	说	,

“我亲爱的老朋友，”我说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

“	are	you	sure	it	will	not	be	too	much	for	you	?
“	是	你	当然	它	将要	不是	是	也	很多	为了	你	?

你确定这不会给你造成太大的负担吗?

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

”	He	shook	his	head	;	and	then	,	still	holding	my	hand	in	his	,
”	他	摇晃	他的	头	;	和	然后	,	仍然	保持	我的	手	在	他的	,

他摇了摇头；然后，仍然握着我的手，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taitniŋ] [ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔ:zɪz]

his	fingers	tightening	and	relaxing	as	he	told	his	tale	,	with	many	pauses
他的	手指	收紧	和	放松	作为	他	讲述	他的	故事	,	和	许多	停顿

[ænd; ənd] ['efərts] , [hi:; hi][bɪ'gæn] :

and	efforts	,	he	began	:
和	努力	,	他	开始	:

他一边讲述自己的故事，一边手指时而紧握时而放松，中间停顿了很多次，费了好大劲才开口：

“ [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [deθ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Last	night	the	sorrows	of	death	came	to	me	,	”	he	said	,
“	最后的	夜晚	这	悲伤	的	死亡	来了	到	我	,	”	他	说	,

“昨晚我感受到了死亡的悲伤，”他说。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [si:md]

“	and	all	the	blood	and	agony	and	desolation	of	the	whole	world	seemed
“	和	全部	这	血	和	痛苦	和	荒凉	的	这	所有的	世界	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] [raʊnd] [ˌem 'i:] .

to	be	round	me	.
到	是	圆形的	我	.

“全世界的鲜血、痛苦和荒凉似乎都围绕着我。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [prɪ'perd] [tuː; tə]
And 和 **I** 我 **have** 有 **had** 有 **so** 所以 **little** 小的 **sorrow** 悲哀 **in** 在 **my** 我的 **life** 生活 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **ill** 患病的 **prepared** 准备 **to** 到
[miːt] [ðem; ðəm] .
meet 见面 **them** 他们 **.** .

我一生中很少经历悲伤，所以当我面对悲伤时，我毫无准备。

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] .
Our 我们的 **Lord** 主 **has** 有 **always** 总是 **shown** 所示 **me** 我 **such** 这样的 **grace** 优雅 **and** 和 **given** 给定 **me** 我 **so** 所以 **much** 很多 **joy** 喜悦 **.** .

我们的主一直都对我充满恩典，赐予我很多喜乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['ɔːtəm] .
But 但 **He** 他 **warned** 警告 **me** 我 **again** 再次 **and** 和 **again** 再次 **this** 这 **autumn** 秋天 **.** .

但今年秋天，祂一次又一次地警告我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
That 那 **was** 曾是 **why** 为什么 **I** 我 **spoke** 辐 **to** 到 **you** 你 **as** 作为 **I** 我 **did** 做过 **when** 什么时候 **you** 你 **came** 来了 **before** 前 **Christmas** 圣诞节 **.** .

这就是为什么圣诞节前你来的时候，我那样跟你说话的原因。

“ [wel] , [læst] [naɪt] , [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ “ 出色地 **Well** , **last** 最后的 **night** 夜晚 **,** , 全部 **all** 这 **this** 来了 **came** 到 **to** 我 **me** . **.**

“嗯，昨晚，我突然想到了这一切。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['pɑːrtli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
And 和 **it** 它 **seemed** 似乎 **as** 作为 **if** 如果 **I** 我 **were** 是 **partly** 部分 **responsible** 负责任的 **.** .

而我似乎也负有部分责任。

['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]
Years 年 **ago** 前 **I** 我 **was** 曾是 **set** 放 **apart** 除 **as** 作为 **a** 一个 **priest** 牧师 **to** 到 **stand** 站立 **between** 之间 **the** 这 **dead** 死的 **and** 和
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the 这 **living** 活的 **.** .

多年前，我被任命为牧师，站在死者和生者之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] , [æz; əz] ['evri] [priːst] [mʌst; məst]
It 它 **was** 曾是 **meant** 意思是 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **the** 这 **meeting** 会议 **-** - **place** 地方 **,** , **as** 作为 **every** 每一个 **priest** 牧师 **must** 必须
[biː; bi] ,
be 是 **,** ,

我本应成为聚会的场所，就像每个牧师都必须扮演的角色一样。

[ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] [niːd] [ænd; ənd]['gɑːdz] [greɪs] – – [æz; əz] ['evri] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]
of 的 **creation's** 创造的 **need** 需要 **and** 和 **God's** 神的 **grace** 优雅 **–** – **–** – **as** 作为 **every** 每一个 **Christian** 基督教 **must** 必须 **be** 是 **in** 在 **his** 他的
['steɪʃ(ə)n] .
station 车站 **.** .

认识到受造物的需要和上帝的恩典——正如每个基督徒在其岗位上必须认识到的那样。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs][bəuθ]['sɪgnɪfaɪ][ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
That 那 **is** 是 **what** 什么 **intercession** 代祷 **and** 和 **the** 这 **Holy** 圣 **Sacrifice** 牺牲 **both** 两个都 **signify** 表示 **and** 和 **effect** 影响 **.** .

这就是代祷和圣祭所象征和实现的。

[ðə; ði] [tuː] [taɪdz] [ʌv; əv] [niːd] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪlmənt] [mʌst; məst] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːsts] [hɑːrt] .

The	two	tides	of	need	and	fulfilment	must	meet	in	a	priest's	heart	.
这	二	潮汐	的	需要	和	履行	必须	见面	在	一个	牧师的	心	.

在一位牧师的心中，需求与满足这两种情绪必须相遇。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [niːd] .

But	all	my	life	I	have	known	much	of	fulfilment	and	little	of	need	.
但	全部	我的	生活	我	有	已知	很多	的	履行	和	小的	的	需要	.

但我一生中体验到的大多是满足，很少感到匮乏。

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈdiːpənd] [ˈɔːlmoʊst]

Last	night	the	first	was	almost	withdrawn	,	and	the	second	deepened	almost
最后的	夜晚	这	第一的	曾是	几乎	撤回	,	和	这	第二	加深	几乎

[bɪˈjɑːnd] [ˈberɪŋ] .

beyond	bearing	.
超过	轴承	.

昨晚第一股水流几乎退去，第二股水流则加深到几乎无法承受的地步。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ,

But	I	knew	,	as	I	told	you	last	night	,
但	我	知道	,	作为	我	讲述	你	最后的	夜晚	,

但我知道，就像我昨晚告诉你的那样，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [piːs] – – [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [ʌp]

that	with	the	morning	would	come	peace	–	–	that	I	should	be	able	to	carry	up
那	和	这	早晨	会	来	和平	–	–	那	我	应该	是	有能力的	到	携带	向上

[ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [leɪd] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ,

the	burden	laid	on	me	,
这	负担	铺设	在	我	,

愿清晨带来平静——愿我能够承担起加诸于我的重担。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ɑːr; ər] [leɪd] .

and	make	it	one	with	Him	on	Whom	the	iniquities	of	us	all	are	laid	.
和	制作	它	一	和	他	在	谁	这	罪恶	的	我们	全部	是	铺设	.

并使之与祂合而为一，祂承担了我们所有人的罪孽。

[bʌt; bət] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

But	I	need	not	say	more	of	that	now	.
但	我	需要	不是	说	更多的	的	那	现在	.

但我现在无需赘述。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ə; eɪ] [lʌl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] .

This	morning	when	I	went	to	the	altar	a	lull	had	come	in	the	storm	.
这	早晨	什么时候	我	去	到	这	坛	一个	麻痹	有	来	在	这	风暴	.

今天早上我去教堂做礼拜的时候，暴风雨已经暂时停歇了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [stɪl] .

But	it	was	all	in	my	heart	still	.
但	它	曾是	全部	在	我的	心	仍然	.

但这一切都还留在我的心里。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [klɪr] [ˈvɪʒ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] :

I	felt	sure	that	I	should	have	the	clear	vision	once	more	:
我	毛毡	当然	那	我	应该	有	这	清除	想象	一次	更多的	:

我确信自己应该能再次拥有清晰的视力：

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

and	as	I	lifted	up	the	Body	of	our	Lord	,	it	came	.
和	作为	我	抬起	向上	这	身体	的	我们的	主	,	它	来了	.

当我举起主的圣体时，它就来了。

“ [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ; [æz; əz] [ðoʊz] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [lʊk] [ɪn] ['krɪstl] .

“	**As**	**I**	**lifted**	**It**	**up**	**It**	**disappeared**	**;**	**as**	**those**	**tell**	**us**	**who**	**look**	**in**	**crystals**	**.**
”	作为	我	抬起	它	向上	它	消失	;	作为	那些	告诉	我们	WHO	看	在	晶体	.

“当我把它举起来时，它就消失了；正如那些观察水晶的人告诉我们的那样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

And	**this**	**is**	**what**	**I**	**saw**	**.**
和	这	是	什么	我	锯	.

这就是我所看到的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [stʊd] [stɪl] ,

I	**do**	**not**	**know**	**how**	**long**	**I**	**saw**	**it**	**,**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**time**	**stood**	**still**	**,**
我	做	不是	知道	如何	长的	我	锯	它	,	它	似乎	作为	如果	时间	站立	仍然	,

我不知道自己看了多久，感觉时间仿佛静止了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] .

but	**you**	**told**	**me**	**there**	**was**	**no**	**perceptible**	**pause**	**.**
但	你	讲述	我	那里	曾是	不	可感知的	暂停	.

但你告诉我，当时并没有明显的停顿。

[wel] ” – – [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [reɪzd] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði][bed] – – “ [bɪ'twiːn] [maɪ]

Well	**”**	**–**	**–**	**and**	**the**	**old**	**man**	**raised**	**himself**	**slightly**	**in**	**the**	**bed**	**–**	**–**	**“**	**between**	**my**
出色地	”	–	–	和	这	老的	男人	提高	他自己	轻微地	在	这	床	–	–	“	之间	我的

[hændz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌdaʊn'hɪl] .

hands	**I**	**saw**	**a**	**long**	**slope**	**running**	**as**	**it**	**seemed**	**from**	**me**	**downhill**	**.**
双手	我	锯	一个	长的	坡	跑步	作为	它	似乎	从	我	下坡	.

“嗯，”——老人微微抬起身子——“我双手之间似乎有一条长长的斜坡，从我这里向下延伸。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɪrər] ['haɪər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp][wɜːr; wər][men]['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

On	**the**	**nearer**	**higher**	**end**	**of**	**the**	**slope**	**were**	**men**	**going**	**to**	**and**	**fro**	**,**
在	这	更近	更高	结尾	的	这	坡	是	男人	去	到	和	弗	,

在坡度较高、靠近地面的一侧，有人来回走动。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] – – [ænd; ənd] [jet] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [siːm]

and	**I**	**knew**	**they**	**needed**	**something**	**–**	**–**	**and**	**yet**	**many**	**of**	**them**	**did**	**not**	**seem**
和	我	知道	他们	需要	某物	–	–	和	然而	许多	的	他们	做过	不是	似乎

[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

to	**know**	**it**
到	知道	它

我知道他们需要一些东西——然而，他们中的许多人似乎并不知道这一点。

[ðəm'selvz] – – [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [niːd] .

themselves	**–**	**–**	**but**	**they**	**were**	**all**	**in**	**need**	**.**
他们自己	–	–	但	他们	是	全部	在	需要	.

他们自己——但他们都很需要帮助。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [huː] [wɔːkt] ['kwɪkli] , ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

One	**there**	**was**	**who**	**walked**	**quickly**	**,**	**clenching**	**and**	**unclenching**	**his**	**hands**	**,**
一	那里	曾是	WHO	步行	迅速地	,	紧握	和	放松	他的	双手	,

其中有一个人走得很快，双手时而紧握，时而松开。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][sɪn] .

and	**I**	**knew**	**he**	**fought**	**with**	**sin**	**.**
和	我	知道	他	战斗	和	罪	.

我知道他曾与罪恶作斗争。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] ;

And	**there**	**was**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**dead**	**child**	**across**	**her**	**knees**	**;**
和	那里	曾是	一个	女士	和	一个	死的	孩子	穿过	她	膝盖	;

还有一个女人，膝上躺着一个死去的孩子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	**there**	**was**	**a**	**blind**	**child**	**crying**	**in**	**a**	**corner**	**.**
和	那里	曾是	一个	瞎的	孩子	哭泣	在	一个	角落	.

角落里有个盲童在哭泣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

看不见的光(The Light Invisible)
第7/7页

“ [ðen] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,
“ Then further down the slope were wounded creatures of all kinds ,
“ 然后 更远 向下 这 坡 是 受伤 生物 的 全部 种类 ,

“然后，在山坡更下方，到处都是各种受伤的动物，

[ænd; ənd] ['loʊnli] [biːsts] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [daɪ] ,
and lonely beasts seeking a place to die ,
和 孤独 野兽 寻求 一个 地方 到 死 ,

还有那些孤独的野兽，它们正在寻找一个可以安息的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,
and the very grass of the field seemed to be in sorrow ,
和 这 非常 草 的 这 场地 似乎 到 是 在 悲哀 ,

就连田野里的青草似乎也沉浸在悲伤之中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [blaɪnd] [siː] - ['kriːtʃərz] ['gæspɪŋ] .
and there were blind sea - creatures gasping .
和 那里 是 瞎的 海 - 生物 喘息 .

还有失明的海洋生物在喘息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [smɔːl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ,
They were not small , as you might think ,
他们 是 不是 小的 , 作为 你 可能 思考 ,

它们并不像你想象的那样小。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːl] .
but I saw them as if I looked through a hole in a wall .
但 我 锯 他们 作为 如果 我 看起来 通过 一个 洞 在 一个 墙 .

但我看他们的眼神，就像透过墙上的一个洞看过去一样。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [daʊn] , [ræŋk] [ɑːn] [ræŋk] , ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ,
“ And they stretched down , rank on rank , heaving and striving ,
“ 和 他们 拉伸 向下 , 秩 在 秩 , 起伏 和 努力 ,

“他们一排排地向下伸展，挣扎着，奋力向前，

[men] [ænd; ənd] [biːsts] ['wɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
men and beasts warring and trampling down the flowers .
男人 和 野兽 战争 和 践踏 向下 这 花朵 .

人与兽交战，践踏花朵。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [aɪ] [sɔː] , [tuː] , ['ʃivəriŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] ;
There was a thrush I saw , too , shivering in a tree ;
那里 曾是 一个 画眉 我 锯 , 也 , 瑟瑟发抖 在 一个 树 ;

我还看到一只画眉鸟，在树上瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,
and the thought of the story I have told you came to my mind ,
和 这 想法 的 这 故事 我 有 讲述 你 来了 到 我的 头脑 ,

于是，我刚才跟你讲的那个故事浮现在我的脑海里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [fər'get] .
and there were a thousand things that I forget .
和 那里 是 一个 千 事物 那 我 忘记 .

还有上千件事我都忘记了。

“ [naʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [maɪ][hændz] ['trembld] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] ,

“	Now	when	I	saw	all	this	my	hands	trembled	,	but	what	I	saw	did	not	tremble	,
”	现在	什么时候	我	锯	全部	这	我的	双手	颤抖	,	但	什么	我	锯	做过	不是	颤抖	,

“我看见这一切事，我的手就颤抖；但我所看见的却不颤抖。”

[soʊ][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

so	I	knew	that	it	was	real	.
所以	我	知道	那	它	曾是	真实的	.

所以我知道这是真的。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l]

And	then	very	far	away	and	faint	at	the	foot	of	the	slope	was	a	level
和	然后	非常	远的	离开	和	头晕的	在	这	脚	的	这	坡	曾是	一个	等级

['sɪlvəri] [mɪst] ,

silvery	mist	,
银色	薄雾	,

然后，在很远很淡的山坡脚下，出现了一层稀薄的银色薄雾。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [fɑːg] , [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['kɜːənts] [ænd; ənd] [laɪnz] , [naʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ,

like	a	sea	-	fog	,	with	delicate	currents	and	lines	,	now	swift	and	piercing	,
喜欢	一个	海	-	多雾路段	,	和	精美的	电流	和	线条	,	现在	迅速	和	冲孔	,

[naʊ] [sloʊ] ;

now	slow	;
现在	慢的	;

像海雾一样，有细密的流动和线条，时而迅疾刺骨，时而缓慢；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪst] [muːvd] ['feɪsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fitʃər] .

and	in	the	mist	moved	faces	;	but	I	could	not	distinguish	the	features	.
和	在	这	薄雾	已搬	面孔	;	但	我	可以	不是	区分	这	特征	.

雾中浮现出一张张移动的面孔；但我无法分辨他们的五官。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [sɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] .

And	these	were	the	souls	that	waited	until	their	sins	should	be	done	away	.
和	这些	是	这	灵魂	那	等待	直到	他们的	罪孽	应该	是	完毕	离开	.

这些灵魂等待着罪孽被赦免的那一天。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði]

“	And	then	with	something	like	terror	I	remembered	that	I	held	in	my	hands	the
”	和	然后	和	某物	喜欢	恐怖	我	记得	那	我	握住	在	我的	双手	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

Body	of	the	Lord	.
身体	的	这	主	.

“然后，我带着一种近乎恐惧的心情想起，我手中拿着的是主的遗体。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [nelt] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ,

And	I	was	puzzled	and	distracted	,	but	I	knelt	to	adore	,
和	我	曾是	困惑	和	愣	,	但	我	跪下	到	崇拜	,

我当时感到困惑和心不在焉，但我还是跪下膜拜。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] .

and	as	I	lowered	the	Holy	Thing	,	the	clouds	closed	and	the	light	died	out	.
和	作为	我	降低	这	圣	事物	,	这	云	关闭	和	这	光	死亡	出去	.

当我放下圣物时，云层密布，光线消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] – – [ænd; ənd]

And	it	may	be	that	I	was	cowardly	–	–	and
和	它	可能	是	那	我	曾是	胆小	–	–	和

或许我当时很懦弱——

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][æn; ən][oʊld][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] – –

I	think	God	will	pardon	an	old	man	for	whom	the	light	was	too	strong	–	–
我	思考	上帝	将要	赦免	一个	老的	男人	为了	谁	这	光	曾是	也	强的	–	–

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['kɑnsə,kreitid][ðə; ði] ['tʃælɪs] ,

but	when	I	consecrated	the	chalice	,
但	什么时候	我	已祝圣的	这	圣杯	,

我想上帝会原谅一位老人，因为他被这光芒刺得睁不开眼——但是当我祝圣圣杯时，

[aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	dared	not	look	at	it	.
我	敢于	不是	看	在	它	.

我不敢看它。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] , [tuː] , [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

At	the	Communion	,	too	,	I	closed	my	eyes	again	.
在	这	圣餐	,	也	,	我	关闭	我的	眼睛	再次	.

在领圣餐时，我又一次闭上了眼睛。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] .

"	The	old	man	paused	a	moment	and	then	continued	.
"	这	老的	男人	暂停	一个	片刻	和	然后	持续	.

老人停顿了一下，然后继续说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

"	I	heard	no	sound	such	as	you	describe	.
"	我	听到	不	声音	这样的	作为	你	描述	.

“我没有听到你描述的那种声音。”

[æz; əz][aɪ] [ʌn'vɛstɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [pər'plekst] [æt; ət] [wʌt] [aɪ]

As	I	unvested	and	went	to	my	room	I	was	still	perplexed	at	what	I
作为	我	未归属	和	去	到	我的	房间	我	曾是	仍然	困惑	在	什么	我

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

当我脱下背心回到房间时，我仍然对刚才看到的一切感到困惑不解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	could	not	understand	it	,	and	then	on	a	sudden	I	understood	it	,
和	可以	不是	理解	它	,	和	然后	在	一个	突然	我	理解	它	,

我当时不明白，然后突然间我就明白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [fel] [daʊn] .

and	it	was	then	I	suppose	that	I	fell	down	.
和	它	曾是	然后	我	认为	那	我	跌倒	向下	.

我想，就是在那时我摔倒了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðen] [aɪ] ['ænsər] .

"	There	was	a	silence	for	a	moment	:	then	I	answered	.
"	那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	片刻	:	然后	我	回答	.

“沉默了一会儿，然后我回答了。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

“	I	cannot	understand	even	now	.
"	我	不能	理解	甚至	现在	.

直到现在我仍然无法理解。

" [ðə; ði] [priːst] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ə'gen] [ɑːn] [maɪn] .

"	The	priest	smiled	at	me	,	and	his	hand	closed	again	on	mine	.
"	这	牧师	微笑	在	我	,	和	他的	手	关闭	再次	在	矿	.

“神父对我笑了笑，他的手再次握住了我的手。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	I	think	there	is	no	need	for	me	to	tell	you	that	.
”	我	思考	那里	是	不	需要	为了	我	到	告诉	你	那	.

“我想我没必要告诉你这些。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] .

It	will	be	plain	to	you	soon	.
它	将要	是	清楚的	到	你	很快	.

你很快就会明白的。

[rɪˈembər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

Remember	what	it	was	that	I	saw	,	and	where	I	saw	it	,	and	all	will	be
记住	什么	它	曾是	那	我	锯	,	和	在哪里	我	锯	它	,	和	全部	将要	是

[ˈiːzi] .

easy	.
简单的	.

记住我看到了什么，以及我在哪里看到的，一切都会变得容易。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	You	can	leave	me	now	for	a	little	,	”	he	went	on	.
”	你	能	离开	我	现在	为了	一个	小的	,	”	他	去	在	.

“你可以暂时离开我一会儿了，”他继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	I	am	perfectly	free	from	pain	,	and	I	wish	to	think	.
”	我	是	完美	自由的	从	疼痛	,	和	我	希望	到	思考	.

“我完全没有疼痛感，我想思考。”

[wʊd] [juː; jʊ] [send] [ˈpɑːkə] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊɚz] [taɪm] ?

Would	you	send	Parker	to	me	in	about	an	hour's	time	?
会	你	发送	帕克	到	我	在	关于	一个	小时	时间	?

你能在一个小时后把帕克派过来吗?

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :

”	And	then	,	as	I	went	towards	the	door	,	he	added	:
”	和	然后	,	作为	我	去	向	这	门	,	他	额外	:

“然后，当我走向门口时，他又补充道：”

“ [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .

“	One	word	more	.
”	一	单词	更多的	.

再说一个字。

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] .

I	had	forgotten	something	.
我	有	被遗忘的	某物	.

我忘了什么东西。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [wʌn] [mɔːr] [klɪr] [ˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .

I	have	yet	one	more	clear	vision	to	see	before	I	die	.
我	有	然而	一	更多的	清除	想象	到	看	前	我	死	.

在我死之前，我还有一个清晰的愿景想要实现。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [juː; jʊ] [rɪˈembər] , [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [siːn] , [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [niːd] [gɑːd] ;

I	have	seen	,	you	remember	,	what	you	too	have	seen	,	how	all	things	need	God	;
我	有	已见	,	你	记住	,	什么	你	也	有	已见	,	如何	全部	事物	需要	上帝	;

我已经看到，你也记得，你也已经看到，万物都需要上帝；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [pleɪn] ,

but	there	is	yet	one	more	thing	to	see	which	will	make	all	plain	,
但	那里	是	然而	一	更多的	事物	到	看	哪个	将要	制作	全部	清楚的	,

但还有一件事需要说明，它会让一切都变得明了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .

and	I	think	you	can	guess	what	that	is	.
和	我	思考	你	能	猜测	什么	那	是	.

我想你应该能猜到那是什么。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	pray	that	you	will	be	with	me	when	I	see	it	.
和	我	祈祷	那	你	将要	是	和	我	什么时候	我	看	它	.

我祈祷当我看到它时，你能与我同在。

" [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] .

"	Then	I	turned	and	went	quietly	out	.
"	然后	我	转向	和	去	悄悄	出去	.

然后我转身悄悄地走了出去。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest]

The	Expected	Guest
这	预期的	客人

预期的客人

" - ! - !

"	Jhesu	!	Jhesu	!
"	-	!	-	!

"Jhesu！Jhesu！

['ɛstoʊ]['miːtʃiː] , - !

Esto	michi	,	Jhesu	!
esto	米奇	,	-	!

埃斯托米奇，杰苏！

" [oʊld] [prer]

"	Old	Prayer
"	老的	祷告

"古老的祈祷"

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest]

The	Expected	Guest
这	预期的	客人

预期的客人

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [noʊ] [wɜːrs] ,

As	day	after	day	went	by	and	the	old	man	seemed	no	worse	,
作为	天	后	天	去	经过	和	这	老的	男人	似乎	不	更糟	,

日复一日，老人的病情似乎没有恶化，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː]

I	began	to	have	hopes	that	he	might	recover	,	but	the	doctor	discouraged	me
我	开始	到	有	希望	那	他	可能	恢复	,	但	这	医生	灰心	我

.

:

.

我开始抱有他可能会康复的希望，但医生让我灰心丧气。

" [æt; ət][ðə; ði] [best] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌst] ['lɪŋgər] [ɑːn] .

"	At	the	best	,	"	he	said	,	"	he	may	just	linger	on	.
"	在	这	最好的	,	"	他	说	,	"	他	可能	只是	萦绕	在	.

"最好的情况是，"他说，"他可能就只能苟延残喘了。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][end][ɪz][fɑːr][ɔːf] .

But	I	do	not	think	the	end	is	far	off	.
但	我	做	不是	思考	这	结尾	是	远的	离开	.

但我认为结局不会太远了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] .

You	must	remember	he	is	an	old	man	.
你	必须	记住	他	是	一个	老的	男人	.

你要记住，他是一位老人。

" [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði][end] [keɪm] .

"	And	so	at	last	the	end	came	.
"	和	所以	在	最后的	这	结尾	来了	.

于是，一切终于结束了。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [sɪns] ['pɑːkə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

During	these	days	,	since	Parker	was	of	course	too	much	occupied	with	his
期间	这些	天	,	自从	帕克	曾是	的	课程	也	很多	占领	和	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

那段时间，由于帕克当然忙于服侍他的主人，

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

a	boy	waited	on	me	.
一个	男生	等待	在	我	.

一个男孩侍应我。

[ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][æt; ət] ['dɪnər] ,

On	the	last	evening	,	as	the	boy	came	in	for	the	second	time	at	dinner	,
在	这	最后的	晚上	,	作为	这	男生	来了	在	为了	这	第二	时间	在	晚餐	,

最后一天晚上，男孩第二次进来吃晚饭时，

[hiː; hi] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

he	looked	white	and	frightened	.
他	看起来	白色的	和	害怕	.

他脸色苍白，神情惊恐。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [wiː; wi][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

“	We	don't	like	it	,	sir	,	in	the	servants	'	hall	.
“	我们	不	喜欢	它	,	先生	,	在	这	仆人	-	大厅	.

“先生，我们不喜欢在仆人餐厅里这样做。”

[tuː] ['tʃɪldrən] [ræn][ɪn][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Two	children	ran	in	just	now	and	said	they	had	seen	something	,	and	we
二	孩子们	跑	在	只是	现在	和	说	他们	有	已见	某物	,	和	我们

[ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌp'set] ,

are	all	upset	,
是	全部	沮丧的	,

刚才有两个孩子跑进来，说他们看到了什么，我们都很担心。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] . ”

The	maids	are	crying	.	”
这	女佣	是	哭泣	.	”

女佣们在哭。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] ?

“	What	was	it	the	children	thought	they	saw	?
”	什么	曾是	它	这	孩子们	想法	他们	锯	?

孩子们以为自己看到了什么?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	boy	hesitated	.
这	男生	犹豫了一下	.

男孩犹豫了一下。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

“	Tell	me	,	”	I	repeated	.
”	告诉	我	,	”	我	重复	.

“告诉我,”我重复道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [hiː; hi] [held] [ænd; ənd] [keɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	boy	put	down	the	dish	he	held	and	came	closer	to	me	.
这	男生	放	向下	这	盘子	他	握住	和	来了	更近	到	我	.

男孩放下手中的盘子，朝我走来。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . ”

“	They	say	they	saw	the	master	himself	,	sir	,	on	the	front	lawn	,	at	the	gate	.	”
”	他们	说	他们	锯	这	掌握	他自己	,	先生	,	在	这	正面	草地	,	在	这	门	.	”

“他们说他们看到主人本人，先生，就在前院的大门那里。”

“ [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

“	Where	were	the	children	?
”	在哪里	是	这	孩子们	?

孩子们在哪里?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['pæsɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , [ɪn] [frʌnt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] .

“	Passing	round	from	the	house	,	sir	,	in	front	,	under	the	chestnut	.
”	通过	圆形的	从	这	房子	,	先生	,	在	正面	,	在下面	这	板栗	.

“先生，从房子前面，栗树下绕过来。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

They	had	been	sent	by	the	Rector	to	inquire	.
他们	有	到过	发送	经过	这	校长	到	查询	.

他们是校长派来调查此事的。

” [aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

”	I	got	up	from	the	table	.
”	我	得到	向上	从	这	桌子	.

我从桌边站了起来。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	Where	are	they	?
”	在哪里	是	他们	?

“他们在哪里?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] , [sɜːr] . "
" In the servants ' hall , sir . "
" 在 这 仆人 - 大厅 , 先生 . "

“先生，在仆人餐厅。”

" [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" Bring them into the sitting - room .
" 带来 他们 进入 这 坐着 - 房间 .

“把他们带到客厅来。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" And I followed him out and waited .
" 和 我 随后 他 出去 和 等待 .

于是我跟着他出去，等着他。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɪn] .
Presently the swing - door opened and the children looked in .
目前 这 摇摆 - 门 打开 和 这 孩子们 看起来 在 .

这时，旋转门开了，孩子们向里张望。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
Behind them were the pale faces of the servants , whispering and staring .
在后面 他们 是 这 苍白 面孔 的 这 仆人 , 耳语 和 凝视 .

他们身后是仆人们苍白的脸，他们窃窃私语，目光呆滞。

“ [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , “ [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
“ Come in , " I said to the children , “ and sit down .
“ 来 在 , " 我 说 到 这 孩子们 , “ 和 坐 向下 .

我对孩子们说：“进来吧，坐下。”

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

" [ðeɪ] [keɪm] ['tɪmɪdli] [ɪn] , ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .
" They came timidly in , evidently very much frightened .
" 他们 来了 胆怯地 在 , 显然 非常 很多 害怕 .

“他们怯生生地走了进来，显然非常害怕。”

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
The door closed behind them .
这 门 关闭 在后面 他们 .

他们身后的门关上了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['stɔːri] .
This was their story .
这 曾是 他们的 故事 .

这就是他们的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ,
They had been to the house to inquire how the old man was ,
他们 有 到过 到 这 房子 到 查询 如何 这 老的 男人 曾是 ,

他们曾到过那户人家，询问老人的情况。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .
and were returning to the Rectory .
和 是 返回 到 这 牧师住宅 .

他们正返回牧师住宅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['stɑːrtɪd] ,

But	they	had	hardly	started	,
但	他们	有	几乎	开始	,

但他们才刚刚开始，

[ɪn][fækt][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wen]

in	fact	had	only	just	reached	the	chestnut	-	tree	in	front	of	the	house	,	when
在	事实	有	仅有的	只是	达到	这	板栗	-	树	在	正面	的	这	房子	,	什么时候

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

both	of	them	,
两个都	的	他们	,

事实上，他们俩刚走到房子前面的栗子树下，就都愣住了。

[huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] ,

who	were	looking	towards	the	lighted	windows	,
WHO	是	寻找	向	这	照明	视窗	,

他们正望着亮着灯的窗户，

[hæd; həd] [siːn] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [priːst] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] .

had	seen	quite	plainly	the	figure	of	the	old	priest	standing	just	inside	the	gate	.
有	已见	相当	显然	这	数字	的	这	老的	牧师	常设	只是	里面	这	门	.

清楚地看到老牧师的身影就站在大门内。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] , [ðeɪ] [sed] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

He	was	bareheaded	,	they	said	,	dressed	in	black	,
他	曾是	免冠	,	他们	说	,	穿着	在	黑色的	,

他们说他没戴帽子，身穿黑衣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] ,

but	they	could	only	see	his	head	and	shoulders	over	the	bank	,
但	他们	可以	仅有的	看	他的	头	和	肩膀	超过	这	银行	,

但他们只能透过河岸看到他的头和肩膀。

[æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [græs] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rʌnz]

as	the	road	is	a	little	lower	than	the	grass	which	borders	on	it	and	runs
作为	这	路	是	一个	小的	降低	比	这	草	哪个	边界	在	它	和	跑步

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

up	to	the	gate	.
向上	到	这	门	.

因为道路比路边一直延伸到大门的草地略低一些。

[hiː; hi] [siːmd] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

He	seemed	,	they	said	,	to	be	looking	out	for	some	one	.
他	似乎	,	他们	说	,	到	是	寻找	出去	为了	一些	一	.

他们说，他似乎在照顾某个人。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [siː] ['eni] [wʌn][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ɑːn] [sʌtʃ]

When	I	asked	them	how	they	could	possibly	see	any	one	at	that	distance	on	such
什么时候	我	问	他们	如何	他们	可以	可能	看	任何	一	在	那	距离	在	这样的

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

a	dark	night	,
一个	黑暗的	夜晚	,

当我问他们，在如此漆黑的夜晚，他们怎么可能看到那么远的人时，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm]

they	had	no	sort	of	explanation	;	they	could	only	repeat	that	they	did	see	him
他们	有	不	种类	的	解释	;	他们	可以	仅有的	重复	那	他们	做过	看	他

[kwaɪt] ['pleɪnli] .

quite	plainly	.
相当	显然	.

他们无法做出任何解释；他们只能反复强调，他们确实看得非常清楚。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [maɪ'self] ,

At	last	I	took	them	out	myself	,
在	最后的	我	采取	他们	出去	我	,

最后我亲自把它们取出来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	made	them	point	out	to	me	the	place	where	they	had	seen	it	;
和	制成	他们	观点	出去	到	我	这	地方	在哪里	他们	有	已见	它	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

并让他们指出他们看到它的地方；但是，

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

as	I	expected	,	all	was	dark	,
作为	我	预期的	,	全部	曾是	黑暗的	,

正如我所料，四周一片漆黑。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] [bɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pedɪstəlz] .

and	we	could	not	even	make	out	the	white	balls	on	the	pedestals	.
和	我们	可以	不是	甚至	制作	出去	这	白色的	球	在	这	基座	.

我们甚至看不清基座上的白色球体。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [siːmd] [ʌp'set] ;

I	took	them	on	to	the	end	of	the	drive	,	as	they	still	seemed	upset	;
我	采取	他们	在	到	这	结尾	的	这	驾驶	,	作为	他们	仍然	似乎	沮丧的	;

我带着他们走到车道的尽头，因为他们看起来仍然很沮丧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [goʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ə'loʊn] .

and	they	told	me	there	that	they	would	not	be	frightened	to	go	the	rest	of	the	way	alone	.
和	他们	讲述	我	那里	那	他们	会	不是	是	害怕	到	去	这	休息	的	这	方式	独自的	.

他们告诉我，他们不怕独自走完剩下的路程。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Fortunately	,	however	,	as	we	waited	a	man	passed	in	the	direction	of	the	village	,
幸运的是	,	然而	,	作为	我们	等待	一个	男人	通过了	在	这	方向	的	这	村庄	,

不过幸运的是，在我们等待的时候，有一个人朝村庄的方向走过来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] .

and	he	consented	to	see	them	as	far	as	the	Rectory	gate	.
和	他	同意	到	看	他们	作为	远的	作为	这	牧师住宅	门	.

他同意送他们到教区长官邸大门。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [ðə; ði] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

When	I	entered	the	house	again	the	maids	with	the	boy	were	standing	in	the	hall	.
什么时候	我	进入	这	房子	再次	这	女佣	和	这	男生	是	常设	在	这	大厅	.

当我再次进入屋子时，女佣们和那个男孩正站在大厅里。

[ðeɪ] [lʊkt] ['i:gərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	looked	eagerly	towards	the	door	as	I	opened	it	,	and	one	of	them
他们	看起来	急切地	向	这	门	作为	我	打开	它	,	和	一	的	他们

[kraɪd] [aʊt] .

cried	out	.
哭	出去	.

当我打开门时，他们都急切地看着门，其中一个还喊了起来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

“	What	is	it	now	?
”	什么	是	它	现在	?

现在是什么情况?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['sɜ:rvənt] ['ænsər] :

One	of	the	elder	servants	answered	:
一	的	这	长老	仆人	回答	:

一位年长的仆人回答说:

“ [oʊ] [sɜ:r] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜ:rs] .

“	Oh	sir	,	the	master's	worse	.
”	哦	先生	,	这	硕士学位	更糟	.

“哦，先生，主人更糟。”

['pɑ:rkɚz] [ə'freɪd] ['hi:z] ['goʊɪŋ] .

Parker's	afraid	he's	going	.
帕克的	害怕的	他是	去	.

帕克害怕他要走了。

['hi:z] [dʒʌst] [rʌn] [ˌdaʊn'sterz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [gɔ:n] [bæk] .

He's	just	run	downstairs	for	you	,	sir	;	and	now	he's	gone	back	.
他是	只是	跑步	楼下	为了	你	,	先生	;	和	现在	他是	已消失	后退	.

先生，他刚才下楼来找您了；现在他已经回去了。

” [aɪ][dɪd][nɑ:t][weɪt][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [pæst][ðem; ðəm] , [θru:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

”	I	did	not	wait	to	hear	any	more	,	but	pushed	past	them	,	through	the	sitting	-
”	我	做过	不是	等待	到	听到	任何	更多的	,	但	推动	过去的	他们	,	通过	这	坐着	-

[ru:m] ,

room	,
房间	,

“我没等他们继续说下去，就径直从他们身边走过，穿过客厅。”

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] .

and	ran	upstairs	.
和	跑	楼上	.

然后跑上楼。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [feɪnt] [saʊndz] [frʌm; frəm]

The	door	of	the	old	man's	room	was	open	,	and	I	heard	faint	sounds	from
这	门	的	这	老的	男人的	房间	曾是	打开	,	和	我	听到	头晕的	声音	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

老人的房门开着，我听到里面传来微弱的声音。

[aɪ] [went] [streɪt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] .

I	went	straight	in	without	knocking	,	and	turned	the	corner	of	the	screen	.
我	去	直的	在	没有	敲门	,	和	转向	这	角落	的	这	屏幕	.

我没敲门就直接走了进去，绕过了屏风的一角。

['pɑːkə] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Parker	**,**	**who**	**was**	**kneeling**	**by**	**the**	**bed**	**,**	**supporting**	**his**	**master**	**in**	**his**	**arms**	**,**
帕克	,	WHO	曾是	跪着	经过	这	床	,	支持	他的	掌握	在	他的	武器	,

帕克跪在床边，用双臂扶着他的主人。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

turned	**his**	**head**	**as**	**I**	**came**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**made**	**a**	**gesture**	**with**	**it**	**.**
转向	他的	头	作为	我	来了	在	视线	,	和	制成	一个	手势	和	它	.

当我出现在他视线中时，他转过头来，并做了个手势。

[aɪ] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] .

I	**came**	**close**	**up**	**.**
我	来了	关闭	向上	.

我走近了。

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ] [fæst] , [sɜːr] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	**He's**	**going**	**fast**	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**afraid**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**.**
“	他是	去	快速地	,	先生	,	我是	害怕的	,	”	他	低声说道	.

“恐怕他开得很快，先生，”他低声说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	**old**	**man**	**was**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**looking**	**quite**	**straight**	**before**	**him**	**.**
这	老的	男人	曾是	坐着	向上	在	床	寻找	相当	直的	前	他	.

老人坐在床上，目光直视前方。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

His	**lips**	**were**	**slightly**	**parted**	**;**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**expectancy**	**.**
他的	嘴唇	是	轻微地	分手了	;	和	他的	眼睛	是	满的	的	预期	.

他的嘴唇微微张开，眼中充满了期待。

[hiː; hi] [kept] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['dʒentli] , [hæf] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ]

He	**kept**	**lifting**	**his**	**hands**	**gently**	**,**	**half**	**opening**	**them**	**with**	**a**	**welcoming**
他	保留	举重	他的	双手	轻轻地	,	一半	开幕	他们	和	一个	欢迎

['muːvmənt] ,

movement	**,**
移动	,

他轻轻地抬起双手，半张开，做出欢迎的动作。

[ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːl] .

and	**then**	**letting**	**them**	**fall**	**.**
和	然后	出租	他们	落下	.

然后任由它们坠落。

[naʊ] [hiː; hi] [liːnd] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

Now	**he**	**leaned**	**gently**	**forward**	**,**	**as**	**if**	**to**	**meet**	**something**	**with**	**his**	**hands**
现在	他	倾斜	轻轻地	向前	,	作为	如果	到	见面	某物	和	他的	双手

[ɪk'stendɪd] ,

extended	**,**
扩展	,

他微微向前倾身，仿佛要伸出双手去迎接什么。

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ə'pɑːn] ['pɑːrkɜ-z] [ɑːrm] .

then	**sinking**	**a**	**little**	**back**	**upon**	**Parker's**	**arm**	**.**
然后	下沉	一个	小的	后退	之上	帕克的	手臂	.

然后微微向后靠在帕克的手臂上。

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**me**	**,**
他	有薪酬的	不	注意力	到	我	,

他根本没理我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfoʊkəst] [tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfɪnət]

and	it	seemed	as	if	his	eyes	were	focused	to	an	almost	infinite
和	它	似乎	作为	如果	他的	眼睛	是	专注	到	一个	几乎	无限

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他的目光仿佛聚焦在几乎无限远的地方。

[aɪ] [tuː] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	too	knelt	down	by	the	bed	and	waited	watching	him	.
我	也	跪下	向下	经过	这	床	和	等待	观看	他	.

我也跪在床边，等着看着他。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [sɔːft] ['futsteps] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi]

Then	there	came	soft	footsteps	at	the	door	,	but	it	was	not	for	that	he
然后	那里	来了	柔软的	脚步声	在	这	门	,	但	它	曾是	不是	为了	那	他

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

这时，门口传来轻柔的脚步声，但他等待的并非是脚步声。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] : [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

Then	a	whispering	and	a	sobbing	:	and	I	knew	that	the	servants	were
然后	一个	耳语	和	一个	啜泣	:	和	我	知道	那	这	仆人	是

['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

gathering	outside	.
采集	外部	.

然后传来窃窃私语和啜泣声：我知道仆人们都聚集在外面了。

[stɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

Still	he	waited	for	that	which	he	knew	would	come	before	he	died	.
仍然	他	等待	为了	那	哪个	他	知道	会	来	前	他	死亡	.

他仍然等待着他知道会在死前发生的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] ['diːpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] ;

And	the	expectancy	deepened	in	his	eyes	to	an	almost	terrible	intensity	;
和	这	预期	加深	在	他的	眼睛	到	一个	几乎	糟糕的	强度	;

他眼中的期待越来越深，几乎到了可怕的地步；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] [ðæt] [fɪrd] [noʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	it	was	the	expectancy	that	feared	no	disappointment	.
和	它	曾是	这	预期	那	害怕	不	失望	.

而正是这份期待，无惧失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

It	was	perfectly	still	outside	,	the	servants	were	quiet	now	,	and	the	old
它	曾是	完美	仍然	外部	,	这	仆人	是	安静的	现在	,	和	这	老的

['mænz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .

man's	breathing	was	inaudible	.
男人的	呼吸	曾是	听不清	.

外面静得出奇，仆人们也安静了下来，老人的呼吸声也听不见了。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Once	I	heard	the	far	-	off	bark	of	a	dog	away	somewhere	in	the	village	.
一次	我	听到	这	远的	-	离开	吠	的	一个	狗	离开	某处	在	这	村庄	.

我曾听到远处村子里传来狗吠声。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['rɪŋklz] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	watched	his	face	I	saw	how	wrinkles	covered	it	,
作为	我	观看	他的	脸	我	锯	如何	皱纹	涵盖	它	,

我看着他的脸，发现上面布满了皱纹。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['fɜːroʊd] ,

the	corners	of	his	eyes	and	his	forehead	were	deeply	furrowed	,
这	角落	的	他的	眼睛	和	他的	前额	是	深	沟壑	,

他眼角和额头上都布满了深深的皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] .

and	the	lines	deepened	and	shifted	as	his	face	worked	.
和	这	线条	加深	和	转移	作为	他的	脸	工作	.

随着他面部表情的变化，皱纹也加深并发生了变化。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : “ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [sʌn] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɑːr]

And	then	suddenly	he	cried	out	:	“	He	is	coming	,	my	son	,	He	is	coming	far
和	然后	突然	他	哭	出去	:	“	他	是	未来	,	我的	儿子	,	他	是	未来	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然后他突然喊道：“我的孩子，他来了，他从远方而来。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

”	And	then	silence	.
”	和	然后	沉默	.

然后，一片寂静。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['stɪlnəs] [ə'gen] .

I	heard	a	sudden	movement	outside	and	then	stillness	again	.
我	听到	一个	突然	移动	外部	和	然后	寂静	再次	.

我听到外面突然有动静，然后又恢复了平静。

[ðen] [ə; eɪ] [meɪd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['sɔbiŋ] : [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] ,

Then	a	maid	broke	out	into	sobbing	:	and	I	heard	footsteps	,
然后	一个	女佣	打破	出去	进入	啜泣	:	和	我	听到	脚步声	,

这时，一个女仆突然哭了起来；我听到了脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] : [ænd; ənd]

and	then	the	door	of	my	room	across	the	landing	open	and	shut	:	and
和	然后	这	门	的	我的	房间	穿过	这	降落	打开	和	关闭	:	和

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['siːst] .

the	sobbing	ceased	.
这	啜泣	停止	.

然后，楼梯对面我房间的门开了又关上；抽泣声也停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

But	the	old	man	paid	no	heed	.
但	这	老的	男人	有薪酬的	不	注意	.

但老人并未理会。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] :

Then	suddenly	he	cried	out	again	:
然后	突然	他	哭	出去	再次	:

然后他突然又喊了起来：

“ [bɪ'hoʊld][hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɔks] .

“	Behold	He	stands	at	the	door	and	knocks	.
“	看哪	他	站立	在	这	门	和	敲门声	.

“看哪，他站在门外叩门。”

” [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

”	He	made	an	indescribable	gesture	with	his	hands	.
”	他	制成	一个	无法形容	手势	和	他的	双手	.

“他用手做了一个难以形容的手势。”

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] ['pi:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ˌdaʊn'sterz] .

Then	I	was	startled	,	for	there	came	a	loud	pealing	at	the	bell	downstairs	.
然后	我	曾是	惊慌	,	为了	那里	来了	一个	大声	剥落	在	这	钟	楼下	.

这时我吓了一跳，因为楼下传来一声响亮的门铃声。

['pɑ:kə] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ˌdaʊn'sterz] :

Parker	whispered	to	me	to	send	one	of	the	servants	downstairs	:
帕克	低声说道	到	我	到	发送	一	的	这	仆人	楼下	:

帕克悄悄告诉我，派一个仆人下楼去：

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][goʊ] :

and	I	went	to	the	door	for	an	instant	and	told	the	boy	to	go	:
和	我	去	到	这	门	为了	一个	立即的	和	讲述	这	男生	到	去	:

我走到门口，对那男孩说：走吧。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

then	I	came	back	.
然后	我	来了	后退	.

然后我就回来了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

The	boy's	footsteps	died	away	down	the	staircase	.
这	男孩们	脚步声	死亡	离开	向下	这	楼梯	.

男孩的脚步声沿着楼梯渐渐消失。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][bed] .

I	knelt	down	again	by	the	bed	.
我	跪下	向下	再次	经过	这	床	.

我再次跪在床边。

[ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kraɪd] [aʊt] :

Then	once	more	the	old	man	cried	out	:
然后	一次	更多的	这	老的	男人	哭	出去	:

老人再次喊道：

“ [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [sʌn] .

“	He	is	coming	,	my	son	.
”	他	是	未来	,	我的	儿子	.

“他要来了，我的儿子。”

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] : ” [ænd; ənd] [ðen] , “ [lʊk] !

He	is	here	:	”	and	then	,	“	Look	!
他	是	这里	:	”	和	然后	,	“	看	!

他在这里：“”然后，“看！

” [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [smaɪl] ; [fɔ:r; fər][wʌn] ['moʊmənt] ,

”	As	he	said	this	across	his	face	there	came	an	extraordinary	smile	;	for	one	moment	,
”	作为	他	说	这	穿过	他的	脸	那里	来了	一个	非凡的	微笑	;	为了	一	片刻	,

“他说这话的时候，脸上露出了非凡的笑容；就在那一瞬间，

[æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

as	I	started	up	and	looked	,	his	face	was	that	of	a	child	,
作为	我	开始	向上	和	看起来	,	他的	脸	曾是	那	的	一个	孩子	,

我起身去看他，发现他的脸像个孩子。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [i'reizd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊzi] [flʌʃ] [swept] [frʌm; frəm]

the	**wrinkles**	**seemed**	**suddenly**	**erased**	**,**	**and**	**a**	**great**	**rosy**	**flush**	**swept**	**from**
这	皱纹	似乎	突然	已擦除	,	和	一个	伟大的	红润	冲洗	扫荡	从

['fɔ:rhed] [tu:; tə] [maʊθ] ,

forehead	**to**	**mouth**	**,**
前额	到	嘴	,

皱纹仿佛突然消失了，一抹红晕从额头蔓延到嘴角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑ:rz] .

and	**his**	**eyes**	**shone**	**like**	**stars**	**.**
和	他的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

他的眼睛像星星一样闪闪发光。

[aɪ] ['noʊtɪst] [tu:] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ]

I	**noticed**	**too**	**,**	**even**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**for**	**I**	**was**	**almost**	**facing**	**him**	**as**	**I**
我	注意到	也	,	甚至	在	这	片刻	,	为了	我	曾是	几乎	面向	他	作为	我

[spræŋ] [ʌp] ,

sprang	**up**	**,**
弹簧	向上	,

即使在那一刻，我也注意到了这一点，因为我跳起来的时候几乎是面对着他的。

[ðæt] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

that	**the**	**focus**	**of**	**his**	**eyes**	**was**	**contracted**	**to**	**a**	**point**	**at**	**the**	**foot**	**of**
那	这	重点	的	他的	眼睛	曾是	合同	到	一个	观点	在	这	脚	的

[hɪz; ɪz][bed] [wer] [ðə; ði] [skri:n] [stʊd] .

his	**bed**	**where**	**the**	**screen**	**stood**	**.**
他的	床	在哪里	这	屏幕	站立	.

他的目光紧紧地集中在床脚的屏风上。

[ðen] [hi:; hi] [fel] [bæk] ; [ænd; ənd] ['pɑ:kə] [leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] .

Then	**he**	**fell**	**back**	**;**	**and**	**Parker**	**laid**	**him**	**gently**	**down**	**.**
然后	他	跌倒	后退	;	和	帕克	铺设	他	轻轻地	向下	.

然后他向后倒去；帕克轻轻地把他放了起来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ['futsteps] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] :

A	**moment**	**after**	**footsteps**	**came**	**up**	**the**	**stairs**	**:**
一个	片刻	后	脚步声	来了	向上	这	楼梯	:

片刻之后，楼梯上传来脚步声：

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [kʌm] .

and	**the**	**boy**	**whispered**	**from**	**the**	**doorway**	**that**	**the**	**Rector**	**had**	**come**	**.**
和	这	男生	低声说道	从	这	门口	那	这	校长	有	来	.

男孩从门口低声说，校长来了。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

- [noʊts] :

Transcribe's	**Notes**	**:**
-	笔记	:

转录者的注释：

['mɪsɪŋ] [ɔ:r][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	**or**	**obscured**	**punctuation**	**was**	**silently**	**corrected**	**.**
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神